



## Landscape and rural heritage

## Paysage et patrimoine rural

Sibiu, Romania, 20-21 September 2007  
Sibiu, Roumanie, 20-21 septembre 2007





# Sixth meeting of the Workshops of the Council of Europe for the implementation of the European Landscape Convention

Sixième réunion des Ateliers  
du Conseil de l'Europe pour la mise en œuvre  
de la Convention européenne du paysage  
Sibiu, Romania, 20-21 September 2007  
Sibiu, Roumanie, 20-21 septembre 2007

proceedings / actes



European spatial planning and landscape, No 88  
Aménagement du territoire européen et paysage n° 88  
Council of Europe Publishing

Meeting organised by the Council of Europe, Cultural Heritage, Landscape and Spatial Planning Division, Directorate of Culture and Cultural and Natural Heritage, in association with the Ministry of Development, Public Works and Housing, the Ministry of Culture and Cults, the United Nations Development Programme (Romania), Sibiu Mayoralty and Sibiu County Council, in the context of “Sibiu 2007 European Capital of Culture’s Programme”. Media partners : the “Arhitectura” and “Igloo” magazines. The meeting has also received support from the Swiss Federal Office of the Environment.

Réunion organisée par le Conseil de l’Europe – Division du patrimoine culturel, du paysage et de l’aménagement du territoire, Direction de la Culture et du patrimoine naturel et culturel –, en collaboration avec le Ministère du Développement, des Travaux Publics et des Logements et le Ministère de la Culture et des Cultes, le Programme des Nations Unies pour le Développement (Roumanie), le Conseil Départemental de Sibiu et la Mairie de Sibiu, dans le cadre du programme « Sibiu, capitale européenne 2007 de la Culture ». Partenaires média : les revues “Arhitectura” et “Igloo”. La réunion a également reçu le soutien de l’Office fédéral de l’environnement de la Suisse.

Statements in their original language as presented at the Seminar. The opinions expressed in this work are the responsibility of the authors and do not necessarily reflect the official policy of the Council of Europe.

*Interventions dans leur langue originale telles que présentées lors du Séminaire. Les vues exprimées dans cet ouvrage sont de la responsabilité des auteurs et ne reflètent pas nécessairement la ligne officielle du Conseil de l’Europe.*

All rights reserved. No part of this publication may be translated, reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic (CD-Rom, Internet, etc.) or mechanical, including photocopying, recording or any information storage or retrieval system, without the prior permission in writing from the Publishing Division, Communication Directorate (F-67075 Strasbourg or publishing@coe.int).

*Tous droits réservés. Aucun extrait de cette publication ne peut être traduit, reproduit, enregistré ou transmis, sous quelque forme et par quelque moyen que ce soit – électronique (CD-Rom, Internet, etc.), mécanique, photocopie, enregistrement ou de toute autre manière – sans l’autorisation préalable écrite de la Division des éditions, Direction de la Communication (F-67075 Strasbourg ou publishing@coe.int).*

## Contents / Sommaire

	<i>Page</i>
<b>OPENING SESSION / SESSION D'OUVERTURE</b>	
<i>Virgil Stefan Nitulescu</i> .....	11
<i>Halvdan Skard</i> .....	15
<i>Maguelonne Déjeant-Pons</i> .....	17
<i>Martin Bottesch</i> .....	21
Exploitation du projet photographique sur les mutations rurales en Europe	
<i>Jean-Guy Ubiergo</i> .....	23
<b>WORKSHOP 1 A / ATELIER 1 A</b>	
<b>Landscape and rural Romania / Le paysage et la Roumanie rurale</b>	
Les paysages de la ruralité	
<i>Yves Luginbühl</i> .....	27
Qualification et évaluation des paysages : éléments de méthode	
<i>Irina Popescu-Criveanu</i> .....	35
To be or not to be in the landscape	
<i>Kazmer Kovács</i> .....	39
La civilisation populaire roumaine – fondement de notre identité ethnoculturelle	
<i>Corneliu Bucur</i> .....	45
Landscape and heritage for a rural urban harmony	
<i>Catalina Preda</i> .....	65
District of Sibiu – historical background	
<i>Vasile Crisan</i> .....	67
The classification of ethnographic landscapes, an instrument for the identification of material and immaterial rural patrimony – Case study : Dobrogea	
<i>Ion Ghioniu</i> .....	71
Agrarian landscapes	
<i>Lionella Scazzosi</i> .....	77
Landscape and rural heritage	
<i>Hannes Palang</i> .....	89

## **WORKSHOP 1 B / ATELIER 1 B**

### **The rural world and the CEMAT European Rural Heritage Guide / Le monde rural et le Guide européen CEMAT du patrimoine rural**

Situation et défis du monde rural – le patrimoine et le paysage <i>Patrice Collignon</i> .....	99
L'opération « Patrimoine rural » en France <i>Jean Moulias</i> .....	105
Vernacular rural housing : heritage in the landscape <i>Stella Agostini</i> .....	113
Le patrimoine rural crée de l'emploi, Equal Départ France : réflexions et actions d'un réseau <i>Caroline Engalenc</i> .....	125
Communicating landscape heritage <i>Terry O'Regan</i> .....	131
Le Guide du Conseil de l'Europe – Genèse, accomplissement, destination <i>Jean-Claude Rouard</i> .....	137
Guide de valorisation du patrimoine rural <i>Michaela Gafar</i> .....	145
Landscape heritage in Russian legislation today <i>Marina Kuleshova</i> .....	149
Adaptation of the CEMAT Guide in Russia <i>Tamara Semenova</i> .....	157
Edition italienne du Guide européen d'observation du patrimoine rural – CEMAT : un premier pas vers un guide italien <i>Maria Chiara Zerbi</i> .....	165
Can the Swedish version of the European Rural Heritage Observation Guide – CEMAT contribute to wider public participation on landscape matters and regions in Southeast Sweden ? <i>Eva Salevid</i> .....	171

## **WORKSHOP 2 A / ATELIER 2 A**

Paysage et territoire rural : quelques initiatives en Région wallonne <i>Mireille Deconinck</i> .....	183
Atelier des paysages méditerranéens – Les paysages de ruralité contemporaine <i>Rita Micarelli et Giorgio Pizziolo</i> .....	189

Gouvernance participée des territoires des eaux : l'expérience en cours du projet MedWet 3 <i>Felice Spingola</i> .....	197
www.architecturesagricultures.fr – Un site de formation en ligne et de sensibilisation à la conception architecturale des bâtiments agricoles <i>Hervé Cividino</i> .....	201
Landscape and rural cultural heritage <i>Brigitte Macaria</i> .....	209
EucaLand, European culture expressed in Agricultural Landscapes <i>Alexandra Kruse, Gloria Pungetti</i> .....	219
Protecting historical cultural landscapes to strenghten regional identities and local economies – An Interreg IIIb CADSES programme (2006-2008) <i>W. Schreiber, Flavia Stoica, Ciprian Moldovan</i> .....	223
Perspectives citoyennes sur les rôles des espaces ruraux dans l'Europe de demain <i>Tanguy Vanloqueren</i> .....	225
Pastoralism and landscape <i>Barbro Santillo Frizell</i> .....	229
La valorisation du patrimoine rural en fonction du développement du tourisme en Albanie <i>Sabri Laçi and Edlira Kola</i> .....	237
L'évolution du paysage rural en Albanie pendant le XX <sup>e</sup> siècle (cas de la zone entre les cours inférieurs de Mati et de l'Ishem) <i>Edlira Kola et Sabri Laçi</i> .....	249
Perceptions of cultural landscapes <i>Patricia Braaksma</i> .....	257
<b>WORKSHOP 2 B / ATELIER 2 B</b>	
<b>Towards a joint approach to landscape and rural heritage</b>	
Le fonds suisse pour le paysage (FSP) <i>Enviro Buergi</i> .....	267
The European Landscape Convention : a door to planning and interpreting a culturally and naturally diverse regional landscape heritage ? <i>Kenneth R. Olwig</i> .....	273
L'expérience des universités d'été sur le paysage 2006 : l'eno-gastronomie <i>Giavanni Bana</i> .....	281
The Middle Ages and landscape in Biertan <i>Laszlo Rosenberg</i> .....	287

La Charte de Fontevraud en faveur des paysages viticoles <i>Joël Rochard, Aurélie Lasnier et Régis Ambroise</i> .....	293
Traditional knowledge for the safeguard of rural landscape <i>Pietro Laureano</i> .....	303
Presentation of the publication “Sustainable land use in intensively used agricultural regions” <i>Burghard Christian Meyer</i> .....	309
Plan for the rehabilitation of rural paths : drovers’ roads in Andalusia <i>Immaculada Ortiz Borrego</i> .....	319
Pour une intégration complète de la dimension historique dans les travaux d’identification et d’évaluation du paysage en Wallonie – Expérimentation d’une méthode d’étude archéologique du paysage (caractérisation du paysage historique (Grande-Bretagne) liée à l’aménagement du territoire <i>Axelle Letor</i> .....	327
La ville, son arrière-cour et le paysage. Quelques brefs propos sur le sort des arbres dans le milieu urbain <i>Mariana Celac</i> .....	339
An inter- and transdisciplinary approach to support sustainable land-use – a case study in the Apuseni Mountains in Romania <i>Evelyn Ruşdea and Albert Reif</i> .....	341
<b>FINAL ROUND TABLES ON “ENHANCING LANDSCAPE AND HERITAGE, THROUGH SPATIAL DEVELOPMENT STRATEGIES / TABLES RONDES FINALES SUR « LA VALORISATION DU PAYSAGE ET DU PATRIMOINE PAR LES DEMARCHES TERRITORIALES DE DEVELOPPEMENT »</b>	
Les paysages ruraux en inventions <i>Philippe Poullaouec-Gonidec</i> .....	351
The contribution of the Sibiu workshops to the ongoing public debate on enhancing landscape and heritage through spatial development strategies <i>Phaedon Enotiades</i> .....	355
Protection du patrimoine rural, projet de paysage et agriculture, développement durable <i>Régis Ambroise</i> .....	357

**CONCLUDING REMARKS / CONCLUSIONS FINALES**

*Mauro Agnoletti* ..... 368

**CLOSING SPEECH / DISCOURS DE CLOTURE**

*Cristina Hertia* ..... 387

*Enrico Buergi* ..... 391

*Maguelonne Déjeant-Pons* ..... 393

**ADDITIONAL TEXT / CONTRIBUTION ADDITIONNELLE**

*John Fleet* ..... 397

**PROGRAMME** ..... 399

**LIST OF PARTICIPANTS / LISTE DES PARTICIPANTS** ..... 435



# Opening session / Session d'ouverture

Gheorghe PATRASCU

*General Director, Ministry of Development,  
Public Works and Housing, Romania*

Horia IRIMIA

*Secretary of State, Ministry of Development,  
Public Works and Housing, Romania*



**Virgil Stefan NITULESCU**

*Secrétaire Général, ministre roumain de la Culture et des Cultes*

Mesdames et Messieurs,

Tout d'abord je voudrais exprimer mon regret de ne pas être avec vous à l'occasion de l'ouverture de cette réunion dont le but est de mettre en œuvre la Convention européenne du paysage. J'aimerais partager avec vous les idées les plus importantes concernant l'activité qui vous est assignée dans cette réunion.

La Convention européenne du paysage représente le principal instrument législatif dont bénéficie notre continent pour la protection intégrale de son patrimoine culturel et naturel. Pour nous, les Européens, la ratification et l'application des règlements de cette Convention constituent une raison de fierté étant donné les fortes pressions sur l'intégrité du paysage culturel et naturel ressenti par l'Europe, surtout les deux derniers siècles. Le fait que nous tous, nous avons réussi à tomber d'accord sur l'importance de la protection du paysage dans nos pays et aussi sur les mesures pratiques que nous devons adopter pour mettre en valeur ce patrimoine unique qui nous définit, représente une raison de fierté de plus.

On sait que le paysage, plus exactement la forme que celui-ci reçoit est la réflexion de la liaison étroite entre l'homme et l'environnement, entre l'homme et la nature. C'est le moyen concret de présenter la relation entre l'espace et les gens qui l'habitent, une relation qui acquiert du sens lorsqu'elle représente la liaison vivante entre l'histoire, l'identité et la culture. La culture est l'agent qui modèle l'environnement, l'habitat et le paysage constituent le résultat de cette démarche transformatrice. Grâce à la culture, le paysage change au cours du temps ; il acquiert des formes correspondantes à différentes étapes du développement de la société et le rendez-vous des cultures, comme un espace propre au dialogue, apporte des changements au paysage de telle manière qu'on peut affirmer que le paysage en soi reflète l'ouverture ou bien, au contraire, la clôture culturelle d'une société, une époque de dialogue avec d'autres civilisations.

La « carte du paysage » reflète la carte de l'espace culturel, du *locus* de la culture dans la vie de l'homme. Celui-ci manifeste sa présence par son acte culturel, un acte permanent, étroitement lié au temps et au lieu. Cette présence ne renvoie pas seulement au passé, mais elle génère une perspective, une forme qu'elle couvrira au niveau de la culture et du paysage, le mode d'existence de chaque homme.

La culture et la présence de l'homme peuvent être actives, génératrices, bienfaitantes puisque l'homme est capable d'optimiser l'espace où il vit mais en même temps, il peut le détériorer et ainsi, rompre la liaison équilibrée de l'articulation responsable de ses besoins.

On assiste aujourd'hui à une série d'effets négatifs sur le paysage, nommés « naturels » mais qui en réalité ne sont que la conséquence de l'action irresponsable de l'homme. Les désastres écologiques sont devenus une présence habituelle et en plus on remarque d'autres formes de la dégradation du paysage, comme habitat humain : les espaces urbains et pas seulement, rendent possible l'apparition du *ghetto* ou d'autres espaces qui refusent l'implication dans l'histoire de l'autre (ou de l'autre dans l'histoire), celle de la civilisation commune.

C'est ainsi que notre thème, *le Paysage et le patrimoine rural*, est une invitation à la redécouverte d'un espace archaïque de la présence immédiate de la communion pacifique et du respect mutuel entre les hommes et la nature. L'espace rural peut offrir une leçon concrète et durable, une solution dans un monde de transformations. Les relations d'interdépendance entre l'homme et l'environnement, sont une relation de soutien réciproque. C'est une relation de l'équilibre. Quand une partie de cette liaison devient extrême, l'autre est déterminée. Or, le rôle de l'homme est celui de maintenir cet équilibre entre les générations et leurs manifestations.

Lorsque l'empreinte de la présence est civilisatrice et traverse l'histoire on peut définir l'espace ou le paysage « espace comme identité ». La civilisation raffinée perce ainsi l'histoire et apporte par delà le temps, le paysage, le témoignage d'un « dialogue des civilisations ».

Le dialogue sur le thème du paysage est un dialogue de la culture et de l'identité, dans notre cas, de l'identité européenne. Et l'identité européenne retrouvée entièrement dans la culture européenne peut définir la « culture du paysage » de l'Europe comme une « culture de l'identité commune européenne ».

L'identité présuppose l'héritage culturel. Un héritage qui appartient à nous tous. C'est pourquoi, le *Patrimoine du paysage culturel européen* est un thème auquel nous sommes invités à participer activement, consciemment, convaincus que l'héritage culturel européen est celui de la diversité, mais d'une diversité soutenue par l'identité européenne, au-delà des limites géographiques et des générations.

Evidemment, le paysage culturel n'est pas une donnée historique statique, n'est pas une réalité immuable. C'est pourquoi les doctrines conservationnistes ne pourront jamais être mises en pratique. Ce que nous avons hérité aujourd'hui est le produit culturel du siècle passé, après les modifications enregistrées les dernières centaines d'années. Dans le cas du patrimoine rural, les images idylliques d'un village immanent, éternel et immuable, doivent être remplacées par celles plus réalistes, d'un monde en mouvement, en accord avec les désirs des hommes, de vivre dans des conditions meilleures, adaptées aux standards de confort de notre siècle. D'un autre côté, il est évident que les changements induits par l'acculturation ne peuvent être placés en opposition avec l'héritage local, qu'au prix de la perte de l'identité culturelle propre à chaque communauté. C'est pourquoi, le développement durable et équilibré est un

aspect essentiel du processus de sauvegarde du patrimoine culturel et naturel, y inclus le paysage européen.

Le paysage peut être généreux grâce à l'action humaine mais sa protection dépend d'une application cohérente et consistante de la Convention européenne du paysage, dans l'esprit et la lettre de la loi.

En Roumanie, les préoccupations pour la sauvegarde du paysage culturel, et dans ce cadre, du paysage rural sont assez récentes. On connaît de nombreux exemples de paysages, encore bien conservés qui ont été détruits par les actions volontairement anti-culturelles du régime communiste, mais aussi par le développement chaotique du siècle passé. Cette situation commence à changer, les dernières années, grâce à une nouvelle attitude des autorités et au développement de l'intérêt manifesté par la société civile pour le patrimoine, en général, et pour celui construit ou naturel, en particulier.

Sibiu, la ville où on se trouve aujourd'hui est une preuve vivante de ce dialogue interconfessionnel et multiculturel qui nous apporte, après des siècles, le témoignage de la beauté du dialogue culturel, un dialogue concret retrouvé dans le paysage et l'environnement. Cela désignera, dans le temps, ce que le slogan de la capitale culturelle nous dit : « une ville de la culture, une ville des cultures ». Par son exemple, Sibiu est un patrimoine urbain, développé d'une manière progressive, surtout les quatre derniers siècles, qui s'est trouvé dans un dialogue de plus en plus étroit avec le patrimoine rural, et ses alentours, fait qui, pour la réalité culturelle de la zone, représente un modèle de coexistence des communautés diverses tant du point de vue ethnique que confessionnel.

Nous gardons l'espérance que la mise en œuvre de la Convention européenne du paysage prendra la forme d'un dialogue en actes, un dialogue de la liaison étroite entre les Etats européens, la civilisation et la beauté humaine, l'identité européenne authentique et que cette réunion de Sibiu sera un succès pour nous tous, dans notre effort commun pour la préservation et la mise en valeur du patrimoine européen.

Je vous remercie !



**Halvdan SKARD**

*President of the Congress of Local and Regional Authorities of the Council of Europe, to the Sixth meeting of the workshops for the implementation of the European Landscape Convention*

On behalf of the Council of Europe's Congress of Local and Regional Authorities, I would like to welcome the participants to this timely workshop. Throughout Europe, our rural heritage is facing numerous threats so it is fitting that you should be meeting in this beautiful part of Romania which reveals the splendour, variety and fragility of our heritage.

We congratulate Sibiu on being selected as European Capital of Culture 2007. As elected representatives, we know how precious such a label is and how important it is to build upon this opportunity to create an enduring, dynamic and creative city.

The Congress follows the progress of the European Landscape Convention with particular pride because, if it is the fruit of a fertile and constructive collaboration between many different structures, both within and outside the Council of Europe, the first signs of its germination were to be found in the Congress some 10 years ago.

This is not surprising ; the Congress has always worked at the level closest to the citizen, so is well-placed to respond to the growing clamor from the general public to protect their landscape and environment better and to have a real say in how their surroundings are shaped and managed.

We in Europe are blessed with a wonderful, rich and diverse rural and urban heritage. From many vantage points, we can see how exquisite and varied our natural environment is. But sometimes looks can be deceptive and behind even beautiful landscapes can lie widespread degradation due to the impact of pollution, economic activity and poor spatial planning.

Climate change too is taking its toll on our natural heritage. Witness the widespread destruction and havoc caused by heatwaves, by desertification and by flooding. Whilst the causes of such "natural" disasters are many, the trends are becoming clear and scientific evidence confirms serious threats to our environment and our way of life.

These threats to our landscape and heritage must be addressed urgently and one of the European Landscape Convention's features is the key role it assigns to local and regional authorities in landscape protection, management, development and enhancement.

As elected representatives, we must constantly ask ourselves what is best for the citizen as well as for the landscape, what is best for the economy as well as for the environment. Do we bring in a big enterprise that creates jobs and boosts local

economy or do we prioritise the environment and avoid pollution ? How do we balance the often conflicting demands of the fast-growing tourist industry with the protection of what is, inherently, a unique and distinctive part of our heritage ? How do we balance the relentless appetite of urban areas to spread with the need to preserve our rural heritage ?

In all spheres, territorial policies must find the right balance between these different demands. We need to understand the interdependency between a strong economy and a sustainable environment, between the needs of towns and cities and those of rural areas. We must not shy away from ethically driven questions. Local and regional authorities have to make difficult choices in striking the right balance.

I am sure that the discussions and exchanges that will take place during this workshop will further reinforce the role of the European Landscape Convention as a key tool for territorial authorities developing policies to preserve and improve their rural heritage.

I wish this Workshop every success.

**Maguelonne DÉJEANT-PONS**

*Chef de la Division du patrimoine culturel, du paysage et de l'aménagement du territoire, Conseil de l'Europe - DG IV*

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Monsieur le Commissaire gouvernemental,

Monsieur le Président,

Madame le Préfet,

Monsieur le Maire,

Monsieur le Directeur,

Mesdames et Messieurs,

Au nom du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, je souhaiterais remercier tout particulièrement les autorités de la Roumanie et notamment le Ministère du Développement, des Travaux Publics et des Logements, le Ministère de la Culture et des Cultes, le Commissaire gouvernemental pour « *Sibiu Capitale européenne de la Culture 2007* », le Conseil départemental de Sibiu et la Mairie de Sibiu pour leur extraordinaire coopération dans la préparation de cette 6<sup>e</sup> réunion des Ateliers du Conseil de l'Europe sur la Convention européenne du paysage.

J'adresse à cet égard des remerciements particuliers à M. Gheorghe Patrascu, Directeur général du développement territorial, à Mme Cristina Hertia, responsable de la mise en œuvre de la Convention européenne du paysage, et à M. Teofil Gherca, de la Direction générale du développement territorial, pour leur coopération exceptionnelle et leur contribution majeure à la cause du paysage et du patrimoine.

Un très grand merci également aux nombreux partenaires qui ont contribué à la préparation de cet événement et notamment au Directeur du Musée Astra qui nous accueillera tout au long de ces deux journées.

Merci également aux nombreux participants venus d'Europe et d'autres horizons. Cette coopération internationale qui se développe dans le cadre des Ateliers de la Convention européenne du paysage dépasse en effet le cadre des Etats membres du Conseil de l'Europe.

\* \* \*

Deux expressions figurent dans l'intitulé de notre rencontre : « paysage » et « patrimoine rural ». Ces termes s'appliquent particulièrement bien à la Roumanie, dotée d'un paysage et d'un patrimoine rural d'une infinie richesse.

La Convention européenne du paysage définit le **paysage** comme « une partie de territoire telle que perçue par les populations, dont le caractère résulte de l'action de facteurs naturels et/ou humains et de leurs interrelations ». Son préambule considère que le paysage participe de manière importante à l'intérêt général, sur les plans culturel, écologique, environnemental et social, et qu'il constitue une ressource favorable à l'activité économique, notamment par la création d'emplois. Véritable pacte du développement durable, la Convention tend à instaurer un équilibre harmonieux entre quatre piliers : social, environnemental, culturel et économique.

La Convention souligne que le paysage concourt à l'élaboration des cultures locales et qu'il représente une composante fondamentale du patrimoine culturel et naturel de l'Europe. Je suis ainsi particulièrement heureuse que cet événement se tienne dans le cadre de l'Année « *Sibiu Capitale européenne de la Culture 2007* ». Il s'agit d'un fort symbole de l'alliance entre patrimoine culturel et paysage.

Nous sommes réunis afin de débattre du lien qui unit le paysage au « **patrimoine rural** ». Constitué tout à la fois d'éléments matériels et immatériels, le monde rural possède un patrimoine naturel, culturel et paysager d'une infinie richesse. Il convient de reconnaître que ce patrimoine représente un atout, un moteur et même, un facteur de développement pour les populations locales.

Le « Guide européen d'observation du patrimoine rural – CEMAT », dont les Ministres responsables de l'aménagement du territoire ont pris note à Ljubljana en 2003, est à présent traduit dans de nombreuses langues des Etats membres du Conseil de l'Europe, et notamment en roumain. Il constate que le continent européen est riche de son patrimoine rural, façonné au fil des ans par l'activité humaine et constitué à partir des terres, des reliefs, des climats et des cultures d'une variété exceptionnelle. Le Guide invite tous ceux qui se sentent concernés par l'avenir de leur territoire, à réaliser un travail de recensement, de présentation et de réflexion sur une mise en œuvre de ce patrimoine. Il énonce une série de mesures devant conduire à un développement des zones rurales en tant qu'espace de vie, d'activités économiques, de loisir et en tant qu'espace naturel.

La valorisation des ressources du monde rural contribue aussi au rééquilibrage des villes et des campagnes et à prévenir l'étalement urbain et c'est pour cette raison que chacun devrait se sentir impliqué. Je souhaiterais rappeler une pensée d'Isac CHIVA, originaire de Roumanie et qui n'a pu malheureusement être présent parmi nous, qui écrivait dans un rapport intitulé « *Une politique pour le patrimoine culturel rural* », présenté en 1994 au ministère de la Culture de la France, « ...On ne saurait parler de patrimoine culturel rural sans se référer à une double évidence. Les hommes qui s'en servent, qui en vivent et qui ont souvent pris une part décisive à la survie de ces biens ont la conscience de plus en plus claire et affirmée que cet ensemble leur appartient. Mais en même temps, l'espace rural, avec le patrimoine qu'il représente et contient,

est désormais considéré, à part égale, comme le bien et le lieu de tous les hommes, ceux des villes comme ceux des campagnes ».

\* \* \*

Le Conseil de l'Europe œuvre en vue de promouvoir une pleine prise en compte de la vie et de la qualité de la vie à travers ses cinq conventions patrimoniales : Convention de Berne relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe (1979), Convention de Grenade pour la sauvegarde du patrimoine architectural de l'Europe (1985), Convention européenne de La Valette pour la protection du patrimoine archéologique (1992), Convention européenne du paysage (Florence, 2000), et Convention-cadre de Faro sur la valeur du patrimoine culturel pour la société (2005). Les Conférences européennes des ministres responsables de l'aménagement du territoire (CEMAT) du Conseil de l'Europe tendent donc à promouvoir cette dimension territoriale du développement durable.

Vingt-sept Etats ont d'ores et déjà ratifié la Convention européenne du paysage et la Roumanie a été l'un des premiers à le faire. Sept autres Etats l'ont également signée. Un huitième Etat, la Serbie, la signera demain, dans le cadre des « *Journées européennes du patrimoine* », qui se tiennent à Belgrade.

Traité international intergouvernemental du XXI<sup>e</sup> siècle, la Convention européenne du paysage a pour objet de promouvoir une coopération européenne en matière de paysage. Il est possible de considérer que cette 6<sup>e</sup> réunion des Ateliers représente une avancée considérable en faveur de cette coopération.

Je vous remercie.



**Martin BOTTESCH**

*Chair of Sibiu County Council*

Whoever browses through the Development Strategy of Sibiu, approved by the County Council in 2006, can see that the county administration is preoccupied with the roads, the introduction of drinking water in rural areas, the purifying of waste waters, waste management, and development of the overall economy and other areas considered important. Yet there is no chapter, not even a paragraph, that deals exclusively with landscape. The beauty of the landscape appears only as an element favorable for tourism.

So far, the local administration has consciously dealt with landscape only in relation to the waste disposal, for which only carelessness is to blame – and that only in the past few years, and also for touristic purposes.

The Romanian rural landscape is going through an obvious and quick change. One can easily see how more and more pastures are afforested, and no longer used for cattle feeding. On the other hand, the herds of sheep, that used to be seen predominantly in the mountains, are spotted more and more often on plains, on uncultivated agricultural fields. As for the villages, a lot of them tend to lose their traditional aspect due to new constructions.

I think it is time for the problem of landscape evolution to reach the administration as well. What can and should we keep and protect ? How can we manage landscape changing ?

This European convention, for the simple fact that it was organized in Sibiu, already emphasizes a very important fact. Landscape must not be just a secondary, casual product of the interaction between man and nature, but the administration must include it in its development plans.

I wish good luck to the convention, and a lovely stay in Sibiu to everyone !



**Paysages sous-titrés** : Travail photographique sur les mutations rurales en Europe. Exemple conduit sur 70 territoires LEADER et en France

**Jean-Guy UBIERGO**

*Photographe auteur – (MTP) prospective*



Quand la photographie engage une vision du territoire, le risque encouru est bien celui de ne rien voir, c'est-à-dire de ne rien révéler de plus que le connu, que des « lieux communs ». C'est pourtant bien en interrogeant les lieux du quotidien comme autant d'éléments vivants pris dans la réalité la plus banale et la plus ordinaire qui soit, que s'est constitué cette approche photographique. L'exigence de cadrer dans le réel et d'interagir avec lui a été comme une obligation de sortir de sa propre subjectivité, et considérer alors la lecture du territoire par le paysage, comme autant de formes d'actualités et de traces d'existence des gens eux-mêmes rendant compte des mutations sociales contemporaines.

Au titre de ces transformations, qui sont à interpréter comme autant de faits de société, l'actualité du rural est de voir émerger de nouveaux modes de répartition des populations : renouvellement démographique, développement du fait résidentiel, nouveaux usages de l'espace et du rapport à la nature, perméabilité des espaces entre ville et campagne... Ainsi de nouvelles formes de ruralités très différentes de celles auxquelles nous étions accoutumés se développent sur les territoires. Un mode d'habiter se substitue à un autre et de nouvelles formes sociales et économiques prennent place dans le paysage sans nécessairement s'agréger aux anciennes... Dans cette actualité du changement, il apparaît nécessaire que puissent s'ajuster nos références visuelles à ces nouveaux paysages, face aux usages et aux enjeux qui les façonnent aujourd'hui.

Suivant la volonté de mieux décrypter l'actualité de ces changements, le travail photographique apparaît comme cette « matière vivante » et concrète constituant autant de liens directs aux investissements et aux enjeux qui se jouent sur les territoires. En ce sens, ce travail photographique s'inscrit dans les principes fondamentaux de l'approche Leader impliqués dans les mutations rurales, et constitue parallèlement un pivot d'appropriation d'une lecture territoriale visant à en actualiser les représentations sociales au sens de la Convention européenne du paysage. L'objectif est donc de fournir une approche sensible du territoire par le paysage qui ajoute de l'intelligibilité à la lecture des mutations et ouvre sur de nouvelles interprétations.

La proposition photographique se construit ainsi comme une lecture des tensions et des potentialités territoriales, comme un véritable outil de visualisation dynamique

dans l'accompagnement d'une approche prospective du rural. La fonction de la photographie est alors d'explorer et de revisiter notre rapport au « lisible », afin de stimuler et de responsabiliser le regard que les gens sont amenés à porter sur les territoires sur lesquels ils vivent.

Ainsi, dans ce parcours photographique (70 territoires en France pour 14 Régions), la traduction des enjeux de territoires ne fait pas totalement appel au reportage. Elle se situe en effet en dehors de l'anecdote ponctuelle ou de l'illustration de paysages emblématiques, pour aborder le territoire dans les évolutions pressenties sur le long terme. Autrement dit, l'approche ne réside ni totalement dans l'objet (donnée visuelle et anecdotique), ni entièrement dans le sujet (enjeux et évolution des territoires) mais bien dans l'interaction complexe de ces deux approches : quel est l'objet marqueur du paysage qui fait sens, au regard de telle ou telle évolution pressentie du territoire, dont l'image doit rendre compte ?

Le paysage est un révélateur, encore faut-il savoir y regarder. Les inscriptions contenues sur les panneaux d'affichages sont autant d'indicateurs, juxtaposant lieux-dits, intentions et enjeux. Ils composent des éléments de lisibilité qui rendent explicites les intentions projetées sur le territoire : l'écriture contenue sur ces panneaux agit comme une légende ou comme une indexation qui serait contenue dans l'image elle-même. Ce parti pris n'est pas systématique sur l'ensemble de ce travail photographique. Il laisse parallèlement la place à d'autres assemblages d'objets ou de situations qui dénotent ensemble une mutation du monde rural dans l'évolution de ses fonctions.

Sur le plan du cadrage des images, il est inutile de présenter la photographie dans ses liens étroits avec les concepts de la géographie : il y a un parallèle évident entre les notions d'échelles spatiales et de focales de lecture qui rendent compte des enjeux propre à la lecture territoriale du local au global. En définitive, la photographie nous fait voir de l'espace, non pas proposé comme un refuge dans les images du passé, mais comme une envie de comprendre et de nous situer plus avant...

Ainsi, à l'initiative de la DIACT et dans le cadre de LEADER+, cette mission photographique conduite de septembre 2005 à décembre 2006, ne s'inscrit pas dans une illustration directe des thématiques Leader+, mais cherche plutôt à rendre lisibles les enjeux qui les fondent. Pour cela, ce travail photographique a élaboré sa propre méthode et construction de point de vue, afin de distinguer, au delà du particularisme de chacun des territoires, les éléments communs de leur propre transformation. Cet angle méthodologique inscrit la photographie dans des affinités étroites avec la prospective, dans la lisibilité qu'elle propose des potentialités rurales aujourd'hui en jeu dans une dimension européenne.

*Cette réalisation a été cofinancée dans le cadre du Programme d'Initiative Communautaire Leader+ financé par la Communauté Européenne (FEOGA-O) et l'Etat (Fonds National d'Aménagement et de Développement du Territoire).*

# **WORKSHOP 1 A / ATELIER 1 A**

**Landscape and rural Romania  
Le paysage et la Roumanie rurale**

**Chairs /  
Présidents**

**Cristina HERTIA**  
*Representative of Romania  
for the European Landscape Convention*

**Peter HOWARD**  
*Director of the Landscape Research Group*



## Les paysages de la ruralité

Yves Luginbühl

*Directeur de recherche CNRS, UMR LADYSS, Paris*

Les textes traitant des paysages ruraux abondent dans les littératures scientifiques européennes. Ils insistent tous sur la profondeur historique des paysages, sur l'empilement des strates et des vestiges qui affleurent à la surface de la terre et sont parfois visibles, parfois enfouis, seulement exhumés par les travaux des archéologues et des historiens. Ils soulignent également le travail incessant des hommes qui les ont façonnés, dans l'espoir de pouvoir vivre mieux des ressources naturelles qu'ils ont organisées subtilement. Mais ils mettent aussi en lumière les conflits, innombrables, qui ont agité les sociétés rurales et qui ont marqué parfois les paysages. Ils rappellent encore que la ruralité n'a pas existé sans la ville, du moins à partir du moment où les sociétés ont montré un degré d'organisation réfléchi et suffisamment avancé. Très tôt dans l'histoire en fait. Aujourd'hui ruralité et urbanité ne peuvent se comprendre isolément, au point même que certains prétendent qu'ils ne font qu'un et que les modes de vie à la campagne et dans la ville sont désormais identiques. C'est peut-être pour cette raison, qui mériterait cependant d'être vérifiée et justifiée, que les paysages de la ruralité demandent à ce que l'on ne les oublie pas. Effectivement, les transformations dont ils sont le théâtre révèlent des disparitions de ce qui a contribué à en faire leur spécificité et conduisent progressivement à s'interroger sur leur avenir.

### ***Ruralité et urbanité***

Ruralité et urbanité sont deux notions inséparables mais qui ne sont pas opposées pour autant, bien que de nombreux stéréotypes les séparent et les considèrent comme antagonistes. Pourtant la ruralité n'est pas le contraire de la ville et inversement, l'urbanité n'est pas non plus le contraire de la campagne. Ruralité et urbanité ont certainement entretenu des relations souvent conflictuelles mais elles ont été fortement complémentaires également. La campagne a nourri la ville qui a contribué à organiser les campagnes et y a investi des capitaux pour améliorer la productivité de l'agriculture et les infrastructures de communication ou les équipements de production d'énergie. Les grands agronomes étaient souvent des citoyens qui se préoccupaient de la capacité de la campagne à alimenter les villes et à s'engager vers des systèmes agraires plus productifs. La complémentarité de la ville et de la campagne a été autant fonctionnelle que symbolique. Aujourd'hui encore le terme de paysage fait bien plus référence à la ville qu'à la campagne. Dans les représentations des paysages, la ville apparaît souvent comme l'anti-paysage alors que longtemps, la campagne a été le modèle paysager reconnu par la très grande majorité des populations européennes.

Il y a certainement une raison à cette origine rurale du paysage : l'apparition du mot paysage a été d'emblée liée à une réflexion des élites européennes sur l'avenir des

territoires et sur leur capacité à nourrir davantage d'hommes. Et dans la peinture du paysage, celui-ci a fait son apparition comme un spectacle campagnard s'ouvrant dans les scènes religieuses. Certes, les populations européennes ont été avant tout des populations rurales et paysannes. Et les espoirs de mieux vivre sont passés par l'intermédiaire d'une vision prospective d'amélioration des conditions de vie à la campagne. C'est ainsi que le paysage s'est imposé à partir du XV<sup>e</sup> siècle comme une utopie sociale qui ouvrait une voie de progrès pour les sociétés européennes qui avaient connu de graves crises sociales à la fin du Moyen Age : épidémies, dégradation climatique, guerres, système économique agricole incapable de progresser. La Renaissance apportait ainsi une vision d'avenir nouvelle et prometteuse. Les projets d'aménagement engagés un peu partout en Europe à cette époque témoignent de cet espoir de mieux vivre et l'histoire a pu montrer comment une part de ces projets est passée dans la réalité.

***Très tôt, cités et campagnes constituent les lieux de vie des hommes***

Historiquement, ou plus exactement « préhistoriquement » devrait-on dire, le premier lieu de vie des hommes a été la nature, pendant des millénaires sans doute. Les hommes l'ont organisée peu à peu, lentement, puis de plus en plus rapidement. Aujourd'hui, certains estiment que c'est notamment le rythme du changement qui met à mal les paysages ruraux. Ceux-ci témoignent en effet de modes d'exploitation des ressources qui ont été réfléchis : domestication des animaux, adaptation des espèces sauvages pour la culture. Mais la première spécialisation de l'espace est la séparation entre la ville et la campagne, séparation qui n'est qu'apparente, tant les relations entre ville et campagne ont été intenses.

La ville a été et reste le lieu du pouvoir et de l'argent ; les banquiers qui existent très tôt, dès le Moyen Age, étaient des bourgeois, c'est-à-dire des citoyens. Les villes ont souvent dicté leur loi à la campagne, comme les communes italiennes de la fin du Moyen Age qui établissaient des métairies dans les campagnes sur lesquelles elles régnaient. Il s'agissait d'organiser la production agricole pour alimenter les populations urbaines et la maîtrise du système foncier était et reste encore un moyen d'imposer la marque des villes sur les campagnes.

Parallèlement, les campagnes étaient le lieu de la production alimentaire et artisanale. On oublie souvent que l'industrie était davantage présente dans les espaces ruraux que dans les villes, ne serait-ce que parce que les sources d'énergie se trouvaient davantage à la campagne qu'en ville : les moulins à vent et hydrauliques demandaient de l'espace offert aux vents ou l'exploitation de la force des eaux des rivières. La production d'acier est restée longtemps une spéculation rurale : elle avait besoin du bois des forêts et de la force hydraulique. Ce n'est qu'à partir du XIX<sup>e</sup> siècle que l'industrie s'est concentrée autour ou dans les villes.

La campagne était le lieu de l'exploitation des ressources : bois, eau, pierres et sables, et bien évidemment production agricole. Sans campagne la ville ne pouvait se construire, s'agrandir, vivre tout simplement. Les ingénieurs de la Renaissance l'avaient bien compris puisque leurs projets consistaient précisément à favoriser l'installation de grands domaines à la campagne, avec l'aide des banques, de manière à inciter à des productions plus intensives. Mais ce fut l'occasion pour développer la villégiature, c'est-à-dire les belles villas qui permettaient aux riches de jouir des plaisirs de la campagne. Ce n'était pas nouveau : les sociétés antiques connaissaient déjà cette fonction de loisir rural. C'est aussi pour ces différentes raisons que la ville a toujours souhaité exercer son pouvoir sur les campagnes.

La peinture de paysage offre d'ailleurs un remarquable témoignage de cette volonté de pouvoir des villes sur les campagnes : l'un des exemples les plus fameux est constitué par la célèbre fresque de Ambrogio Lorenzetti qui peint sur les murs d'une salle du palais ducal de Sienne le « Bon et le mauvais gouvernement », en 1336. Cette magnifique fresque révèle ainsi le poids du pouvoir urbain sur la ville : à bon gouvernement, belles campagnes et belles villes, qui vivent en paix et travaillent sous le contrôle du prince, un citoyen assurément, qui sait exercer la justice. A mauvais gouvernement, campagnes livrées aux pillards, ville sous l'emprise du crime. Cet exemple n'est pas le seul qui révèle l'organisation du paysage rural par le pouvoir politique et les nécessités économiques : les riches Heures du duc de Berry sont également une très belle manifestation de cette volonté du pouvoir politique d'organiser les campagnes, pour le profit de tous et surtout de ceux qui le détiennent.

L'exemple des peintures qui apparaissent au XV<sup>e</sup> siècle aux Pays-Bas révèle également la place que le paysage a occupée dans les préoccupations des princes : le paysage a constitué en effet une vision prospective du développement des territoires. Pays qui régnait sur le commerce international au nord de l'Europe, les Pays-Bas ont été le premier pays à inventer le mot même de paysage : le terme « *Landskap* » apparaît en 1462 comme une utopie sociale, volonté du pouvoir d'agrandir le territoire par la colonisation de la mer grâce à la technique hydraulique qui permet d'édifier des digues, des canaux et des polders. C'est grâce à ce moyen que les Pays-Bas sont devenus le pays le plus avancé dans la production de bétail, c'est-à-dire de viande, de laitages et de fromages qui permit à la population d'accéder à une qualité alimentaire qui faisait défaut alors.

Mais l'une des leçons de l'examen des peintures de paysage réside dans le fait que le paysage rural est principalement celui des acteurs et non uniquement celui des observateurs. En effet, l'une des théories actuelles du paysage consiste à affirmer que le paysage n'existe que par le regard qu'un observateur lui porte et non par les actes de ceux qui le fabriquent. Le paysage serait issu d'une vision urbaine sur la campagne et non la manifestation de la volonté consciente d'organiser l'espace dans lequel l'on vit. Cette conception qui met l'acteur au centre du paysage est importante, car elle

s'inscrit parfaitement dans l'esprit de la Convention européenne du paysage. En outre, elle s'oppose à celle qui considère que le paysage est une affaire des élites sociales et non de la grande majorité des populations. Cette dernière conception s'appuie sur un fait social indéniable mais qui fausse en fait la portée du terme paysage : l'absence de témoignage d'une pensée du paysage laissée par ceux qui ne savaient pas écrire ou qui ne prenaient pas le temps de peindre les paysages. La nouvelle volonté de faire du paysage un moyen d'aborder l'aménagement du territoire ne peut aujourd'hui se satisfaire d'une vision qui exclurait la majorité des populations ; d'abord parce que désormais cette majorité a accès à l'écriture, au savoir, à la culture et ensuite parce que le paysage est notamment le résultat d'une multitude d'actes individuels qui sont essentiels à comprendre et à prendre en compte ; comment ? Sinon en donnant la parole à cette majorité et en prenant cette parole comme un facteur essentiel des projets d'aménagement paysagers.

S'il est vrai que la faculté de jouir du spectacle du paysage a été pendant longtemps un privilège des élites sociales, la situation est désormais différente : les classes moyennes ont été conquises par cette volonté de jouissance comme les groupes des ouvriers ou des agriculteurs.

***Le paysage rural est le produit de l'interaction entre les pratiques sociales et les processus biophysiques***

Le fait a déjà été évoqué : les pratiques sociales répondent à la nécessité de se nourrir ou de produire des biens industriels. Elles consistent également à organiser la nature pour élaborer un cadre de vie. Mais ces pratiques sont en constante évolution, selon des temps qui sont variables : il y a le temps historique, certes, mais aussi le temps politique, le temps du quotidien, qui rythment l'élaboration des paysages ruraux. On pourrait affirmer que ceci est également vrai pour la ville. Mais les paysages ruraux sont sans doute des paysages où les processus biophysiques occupent une place prépondérante et jouent un rôle essentiel, davantage qu'en ville. La production de biodiversité est plus importante dans les paysages ruraux que dans les paysages urbains, ou il ne s'agit pas de la même biodiversité. Mais les processus biophysiques ont aussi des temporalités diverses : il y a le temps de la planète, le temps géologique, le temps de vie des espèces, etc. Le temps géologique peut être bref et violent, comme un séisme par exemple, mais il peut être également très long, à l'échelle de millions d'années.

Cette différence entre temps sociaux et temps biophysiques constitue une raison pour laquelle la compréhension des processus de transformation des paysages et des représentations que s'en font les populations est si difficile. Mais ce n'est pas la seule raison : le paysage fait partie de la complexité de la connaissance du monde et c'est pourquoi il est essentiel de favoriser la recherche sur le paysage. Les articulations entre les temps naturels et les temps sociaux, inscrits sur des substrats géologiques et morphologiques, déjà diversifiés en eux-mêmes permettent également de comprendre

l'immense diversité des paysages ruraux : dans tous les lieux du territoire européen, les variations des processus d'organisation des sociétés par rapport aux rythmes de changement des milieux naturels ont amplifié la diversité des paysages. Chaque paysage rural est unique, il n'est jamais identique au voisin, même si des similitudes peuvent apparaître. Cette diversité est également l'un des facteurs de l'amplitude de la biodiversité qui a profité des interfaces entre une multitude de paysages divers, que les activités sociales ont rendu plus variés encore. Mais la diversité n'est pas uniquement biologique : elle a été aussi architecturale, contribuant à former ce que l'on considère aujourd'hui comme un patrimoine rural, lui aussi divers, malgré les innombrables destructions dont il a été l'objet.

Une représentation commune du paysage rural voudrait que celui-ci soit assimilé à l'agricole ; le paysage rural a pourtant été produit par d'autres activités que l'agriculture ; le rôle de l'artisanat a déjà été évoqué, comme celui de l'industrie de la houille ou de l'acier ou encore celui de la transformation des produits agricoles, qui se manifestaient par les moulins, les tanneries, etc. S'y ajoutaient les activités commerciales qui marquaient le paysage rural par les voies de communication, les routes, les canaux, les ponts.

Les paysages ruraux ont constitué un modèle esthétique symbolique soit bucolique soit pastoral. Ce sont ces modèles que la peinture de paysage a représenté dès la Renaissance, mais que la littérature antique avait déjà identifiés, notamment dans les textes de Virgile. Ces modèles ont été utilisés à plusieurs reprises dans l'histoire, lors de grands changements des rapports sociaux à la nature. Dans la phase d'explosion de la peinture de paysage, à partir du XV<sup>e</sup> siècle, ces modèles se sont presque naturellement imposés aux peintres qui ont souhaité représenter des paysages annonçant des temps meilleurs pour les hommes qui venaient de traverser les crises évoquées précédemment. Les paysages ruraux ont nourri ainsi une vision utopique du monde et ne pouvaient être que beaux. Aujourd'hui, les multiples difficultés que rencontrent les sociétés pour gérer ces paysages ont fait reculer ce caractère utopique au profit de la nature : celle-ci, au moins, est censée être pure alors que les paysages agraires ont été assimilés aux problèmes de pollution des nappes phréatiques, des maladies animales et à l'usage des pesticides par l'agriculture moderne.

### *Les dynamiques des paysages de la ruralité*

Les paysages de la ruralité connaissent en effet une transformation profonde, sans doute la plus importante depuis le Moyen Age et la grande période des défrichements. Et cette transformation est en outre souvent irréversible, en raison des moyens utilisés pour édifier les voies de communication, les constructions, etc. Cette transformation trouve son origine principale dans la diminution de la population agricole active qui se traduit par la rationalisation de l'espace agricole par la mécanisation, par la disparition des obstacles aux engins agricoles, par l'abandon des espaces à fortes contraintes naturelles qui sont passés par la friche avant de devenir forêts. Celles-ci ont connu

partout en Europe une croissance forte alors que l'espace cultivé diminuait ; mais cette diminution est également due à l'urbanisation et à la périurbanisation. A partir des années 1970 environ, dans la majeure partie des pays d'Europe, la disparition d'une grande part des agriculteurs a été compensée par l'arrivée d'une nouvelle population issue des villes : souvent chassées des centres urbains où le prix du logement est devenu inabordable pour les classes moyennes et les plus défavorisées, celles-ci sont parties dans les campagnes proches. L'attrait de la nature ou du paysage rural a joué un rôle, mais surtout pour les classes les plus riches qui ont souvent restauré d'anciens bâtiments agricoles.

Dans le même temps, le paysage rural est devenu un objet de consommation touristique. Mais parallèlement, les savoirs empiriques du milieu naturel et de l'habitat ont peu à peu disparu : les agriculteurs modernes possèdent aujourd'hui une bonne connaissance technique, mais ils ont perdu le sens du fonctionnement du milieu naturel que les paysans possédaient à travers leur capacité ou la nécessité d'observer les processus de changement du milieu de manière empirique.

### ***Les nouveaux enjeux des paysages de la ruralité***

La repopulation des campagnes européennes par d'anciens citadins a modifié profondément les problèmes posés par les paysages ruraux : considérés comme des conservatoires des ressources biologiques, mais également comme des objets de jouissance des plaisirs de la campagne, les paysages ruraux se trouvent confrontés à de nombreuses contradictions amplifiées par les perspectives du changement climatique, par la crise provoquée par l'épuisement des ressources énergétiques et par la demande en biens alimentaires de la population mondiale.

Comment concilier des objectifs qui voudraient tout à la fois permettre aux nouveaux habitants de jouir du spectacle de la « nature », pouvoir recevoir de nouveaux équipements de production d'énergies renouvelables, contribuer à de nouvelles ressources énergétiques, conserver la biodiversité et produire de quoi alimenter la planète ?

La tâche peut paraître parfois insurmontable mais l'humanité peut peut-être trouver des voies qui permettent de sortir d'une situation profondément paradoxale. Tout d'abord en envisageant l'aménagement du territoire comme un processus global et continu qui se nourrit de ses propres expériences et non comme un aboutissement d'objectifs à court terme. Sans doute aussi en mobilisant l'ensemble des acteurs dans les prises de décision, en cherchant à élaborer des objectifs de qualité et non uniquement de quantité, en ne se remettant pas systématiquement à des solutions techniques, notamment. Quel paysage souhaitons-nous ? La Convention européenne du paysage constitue, par son caractère d'ouverture et non normatif, une voie qui répond à ces principes ; mais elle ne suffira pas si elle n'est appliquée que partiellement. Son efficacité est conditionnée à une mise en œuvre complète qui permette à l'ensemble des acteurs concernés

d'élaborer ensemble les objectifs de qualité paysagère, notamment. Le processus qui permet de contribuer aux actions prévues dans la Convention européenne du paysage implique en même temps que le milieu politique soit à l'écoute des populations ; la confiance qui est nécessaire pour parvenir à des accords satisfaisants entre les acteurs politiques et la société civile passe par cette exigence de l'écoute qui est fortement présente dans les revendications du monde associatif, partenaire désormais incontournable de l'aménagement du territoire. Mais en même temps, la participation des populations qui est inscrite dans la Convention européenne du paysage et dans la Convention d'Århus ne signifie pas que les acteurs jouent un rôle identique dans la prise de décision. Chaque acteur a sa propre place dans le processus décisionnel et cette place doit être respectée pour que la démocratie s'accomplisse. C'est souvent d'ailleurs la confusion entre les rôles des divers acteurs qui met en doute l'efficacité de la participation des populations.

Il ne s'agit pas de considérer les paysages ruraux comme des paysages éternels et qui doivent être systématiquement protégés ; la protection serait de toute manière impossible ; les paysages ruraux ont constitué et constituent encore souvent des exemples de gestion des ressources naturelles et d'élaboration d'un cadre de vie satisfaisant. L'avenir des paysages ruraux dépend des objectifs globaux que les sociétés contemporaines souhaitent se fixer pour contribuer au bien-être de tous dans l'intérêt de chaque individu et dans l'intérêt général.



## Qualification et évaluation des paysages : éléments de méthode

Irina POPESCU-CRIVEANU

*Architecte et urbaniste, Directeur scientifique, Quattro Design - Architectes et urbanistes associés, Enseignant associé, Université d'Architecture et d'Urbanisme « Ion Mincu » de Bucarest, Roumanie*

La ratification par la Roumanie, en 2002, de la Convention européenne du paysage atteste l'engagement de notre pays à réaliser les objectifs qui y sont établis. Cependant, la mise en place d'un cadre législatif indispensable pour intégrer la problématique du paysage dans les politiques de développement continue à tarder.

Depuis quelques mois, une étude financée par le ministère du Développement, des Travaux Publics et du Logement de Roumanie essaye de combler ce vide par la mise en place d'un cadre méthodique pour la qualification et l'évaluation des paysages et d'un ensemble de mesures scientifiques et administratives nécessaires pour leurs protection et réhabilitation.

Les relations entre la problématique du paysage et celles de l'urbanisme, de l'aménagement du territoire et du développement représentent un point essentiel d'intérêt de l'étude, car la méthodologie devra servir de point d'attache à la future législation roumaine du paysage.

Le travail, coordonné par les bureaux d'études Quattro Design et Point Zéro de Bucarest et par le Musée national d'histoire de la Roumanie, rassemble plusieurs chercheurs et praticiens de disciplines différentes : urbanisme, archéologie, histoire, ethnologie, géographie et environnement et paysage. Il se déroule en cinq étapes, dont les deux premières ont été déjà finalisées. Les étapes sont structurées d'une telle manière que leur « récursivité » soit assurée (les conclusions de certaines phases sont testées dans les phases suivantes, les résultats de ces démarches étant repris dans la phase finale).

La première étape avait un triple objectif : étudier la législation du paysage dans les différents pays européens dont le système législatif est compatible avec celui de la Roumanie (Italie, France, Belgique), étudier les approches méthodiques de l'identification et de la qualification des paysages ainsi que la question du paysage, telle qu'elle a surgi dans les préoccupations des géographes, des urbanistes, des protecteurs de l'environnement depuis le début du XX<sup>e</sup> siècle. En particulier, l'étude a tenté d'éclaircir les relations qui s'établissent entre les différentes dimensions du paysage (territoriale, morphologique, évolutive, culturelle et patrimoniale) et sa perception par la communauté locale, régionale, nationale.

En ce qui concerne la législation, les conclusions de l'étude indiquent le modèle italien comme meilleure base de départ d'une approche roumaine, et cela pour de multiples raisons, dont la similarité de la hiérarchie, des objectifs et du contenu des instruments de la planification urbaine et territoriale. De plus, l'échelle régionale de planification paysagère offre la possibilité d'une gestion intégrée des ressources naturelles et culturelles des territoires concernés.

En ce qui concerne l'aspect méthodique de la question de l'identification et de la qualification du paysage, l'étude des textes européens et de la bibliographie internationale a révélé une préoccupation théorique constante depuis plus de trois décennies, secondée par peu d'efforts opérationnels. Sous l'autorité du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, un groupe d'experts consultants sur les paysages naturels a proposé en 1977, la mise en place d'un système unitaire basé sur une typologie et une fiche d'évaluation.

La fiche de 1977 constitue le premier document européen concernant ce problème ; le dernier document est celui issu de la Deuxième conférence des Etats contractants et signataires de la Convention européenne du paysage (2002), qui donne une vision synthétique des étapes à suivre et des méthodes à adopter lors de la mise en place d'une politique nationale d'identification et d'évaluation des paysages. Depuis, la question a été discutée à Gironne, en 2006, lors de la Cinquième réunion des Ateliers pour la mise en œuvre de la Convention européenne du paysage.

L'étape préliminaire de l'identification des paysages a été initiée en Roumanie en 1973, avec la publication, dans l'Atlas de la Roumanie, d'une carte des paysages élaborée par la géographe Ana Popova-Cucu. La classification typologique propose la différenciation de trois ordres (relief majeur, influences climatiques, variété des sols et de la végétation et autres éléments).

Notre étude a choisi une « zone pilote » sur les bords du Danube, dans l'Est du pays, dans la commune de Bordusani. Dans la classification mentionnée, la zone s'inscrit dans la catégorie des « paysages de plaine sous l'influence du climat continental (partiellement pontique – sous-méditerranéen) : lits majeurs larges avec des lacs, marais et canaux, prés mézohygrophiles, bocages et larges terrains agricoles ».

La commune a une population de 5341 habitants (2006), composée de Roumains, Russes « Lipovans » et Tziganes, habitant les deux villages de Bordusani et Cegani. Son territoire comprend une partie de la « Mare de Ialomita », *Balta Ialomitei*, terre insulaire inondable comprise entre les deux bras locaux du Danube : *Borcea* à l'est et *Dunarea Veche*, « L'ancien Danube » à l'ouest. Le village de Bordusani est situé à l'ouest du territoire communal, sur la terrasse du fleuve.

Dans la « Mare de Ialomita », sur un monticule dit « la Butte de Bordusani », *Popina Bordusani*, se situe l'un des dix sites archéologiques roumains considérés « d'intérêt prioritaire ». Il s'agit d'un établissement néolithique (VI-V<sup>e</sup> millénaires avant J.-C.),

superposé par des niveaux du deuxième âge du fer (II<sup>e</sup> siècle avant J.-C. – I<sup>er</sup> siècle après J.-C.). Bien que les fouilles systématiques datent de plus de trente ans, ce n'est que depuis une quinzaine d'années que le chantier fait l'objet de recherches pluridisciplinaires avancées, sous la coordination du Musée national d'histoire de la Roumanie et du Musée Départemental de Ialomita.

Dans la proximité du site se trouvent trois lacs – Bentu Mare, Bentu Mic, Bentu Mic Cotoi – autour desquels a été établie une « aire spéciale de protection avifaunistique », en cours de classement comme « Aire de protection spéciale » au titre de la « Directive Oiseaux » (Natura 2000). L'aire spéciale de protection avifaunistique des trois lacs est sujette à des recherches en géographie, botanique et biologie dans le cadre d'une collaboration initiée par le Musée national d'histoire de la Roumanie avec des institutions de recherche et de prestigieux experts des domaines cités.

Cette initiative a comme but le développement d'une structure de coordination scientifique des problèmes spécifiques de la zone protégée naturelle et culturelle, ainsi que d'un système de gestion, de protection et de mise en valeur de la zone. De même, le village est compris dans des projets de mise en valeur du patrimoine historique et traditionnel, menés en collaboration avec plusieurs institutions scientifiques et les autorités locales et départementales.

Les trois phases suivantes de l'étude sont consacrées à cette zone et concernent des études spécialisées qui serviront de base scientifique pour la planification et la réglementation (études archéologique, historique, ethnologique, environnementale, étude sur l'évolution du paysage) ; délimitation de la zone protégée, planification de l'utilisation du territoire ; réglementation par l'intermédiaire d'une documentation à valeur légale (Plan d'urbanisme zonal), avec l'identification des particularités dues à la problématique de la protection des paysages.

La particularité de cette démarche consiste dans l'opportunité d'utiliser, comme base de référence pour une méthodologie, un cas difficile par son apparente manque d'attributs de prestige : le cas d'un village anonyme du Danube. Les données exceptionnelles que nous avons pu utiliser, issues des recherches de l'équipe pluridisciplinaire d'archéologues, ont rendu possible une étude de l'évolution du paysage sur un intervalle de huit millénaires.

L'étude historique a mis en évidence le rôle important du fleuve et de son lieu de passage dans le développement du petit village frontalier. L'approche ethnologique a également permis une meilleure connaissance des rapports entre les trois communautés principales de Bordusani et de chacune à leur village commun, aux ressources et, finalement, au paysage.

Les études d'environnement et d'évolution du paysage ont mis en évidence la similarité des ressources entre la période néolithique et actuelle et, implicitement, les changements relativement restreints induits par les opérations radicales du second

XX<sup>e</sup> siècle. Vu la grande capacité de régénération de ce milieu humide, une future opération d'élimination des interventions humaines néfastes semble être un projet raisonnable.

La dernière phase de l'étude, programmée pour 2008, est celle de la rédaction d'une *Méthodologie de qualification et d'évaluation du paysage*, en version synthétique et révisée suite aux consultations avec différents experts des domaines concernés. Cette méthodologie va être suivie par une série de réglementations destinées à la planification paysagère. Ce sont ces réglementations qui constitueront le point de départ d'une législation roumaine spécifique du paysage.

Nota :

Ce texte a été publié, en version intégrale, dans : Irina Popescu-Criveanu (coord.), *Bordusani. Âge, usage, visage, paysage*, Sibiu : Tribuna, 2007.

## To be or not to be in the landscape

Kázmér KOVÁCS

Teacher, Ion Mincu School of Architecture and Town Planning, Bucarest

The story of the commonsensical peasant who does not understand the stylishness of the urban taste concerning natural beauty is well known. A version of it is taken over by Kant who, in the *Kritik der Urteilskraft*, quotes an anecdote, first told by H. B. de Saussure. It is a story of the Savoyard peasant who thinks that all those who climb on the glacier are insane.<sup>1</sup> Another peasant – this time an Occitan – is the character in the dialogue recounted by H. Cuoco and quoted by Alain Roger, who discusses the issue of the “education of the eye”. Roger – who does not miss the opportunity to quote from one of his favourite texts, *The Decay of Lying* of Oscar Wilde, where the latter sums up the matter by saying : “Where the cultured catch an effect, the uncultured catch cold” – comments on the results of recent surveys confirming that “also by the « rurals » of today [...] even if they benefit, like the town-dwellers, from a culture massively diffused through all the media, [...] there is a real aesthetical deficit in perceiving their own region, which for them is mostly a place associated to work and payoff”.<sup>2</sup>

Taking a glance at the scenery will be enough for the “effect-hunter” to evaluate the landscape as beautiful or not. Instead, in front of a geographical space never seen before, the non-aesthetic approach will be unsettling at the beginning. A simple visual apprehension will reveal nothing but the uncanniness of the place. In this case, an unmediated habituation is required, the establishment of a metabolic relationship with the place, or at least a complex, corporeal inspection. Essentially different, the aesthetic gaze will superimpose on the scenery a unifying web that wipes out the specific differences between its components, as well as the physical distance between

1. “In der Tat wird ohne Entwicklung sittlicher Ideen das, was wir, durch Kultur vorbereitet, erhaben nennen, dem rohen Menschen bloß abschreckend vorkommen. Er wird an den Beweistümern der Gewalt der Natur in ihrer Zerstörung und dem großen Maßstabe ihrer Macht, wogegen die seinige in nichts verschwindet, lauter Mühseligkeit, Gefahr und Not sehen, die den Menschen umgeben würden, der dahin gebannt wäre. So nannte der gute, übrigens verständige savoyische Bauer (wie Hr. v. Saussure erzählt), alle Liebhaber der Eisgebirge ohne Bedenken Narren.” *Kritik der Urteilskraft*, § 29. Not only has the anecdote made career, but the idea of the separation of the aesthetical from the practical has also been very popular for a long time. The latter is no longer to be defended, in spite of the clear distance between reality and its artistic representation. As for the case of architecture, of the inhabited art, that is, to claim the purity of aesthetical experience is utterly absurd.

2. Alain Roger, *Court traité du paysage*, Gallimard, Paris, 1997, p. 26. The research has been conducted by Martin de la Soudière by the peasants from Margeride. This example catches the semantic ambiguity of the category of beautiful : I : « *This is a beautiful pasture* » Fage’s son : « Yes, it gives a thousand [hay] stacks. » Quoted by Roger, *op. cit.*, p. 27.

them. All the other senses, except for the sight, are then futile in perceiving the environment. Everything composing the landscape enjoys the same nature, whether it is relief, vegetation, buildings or people. This metamorphosis taking place in the imagination of the “landscape-seer” is called by Alain Roger, with a term he coined, *artialisisation*.

The lack of distance spoils the chances of aesthetical experience in front of a landscape. If we take it that landscape does not exist objectively, being instead a way of seeing, entering the natural milieu will make the landscape disappear ; the very milieu, which observed from sufficient – and safe – distance could compose it, would remain disarticulated into its topographical, vegetal or built elements. Otherwise, in the eyes of the local peasants, the “landscape praised by the people from the town, those strangers, appears for the worse as menacing and alien, or for the better as ridiculous”.<sup>3</sup>

So far, things do not look much different from non-European cultures. “We know from ethnological surveys, that for some peoples in Amazonia, as well as for the Pygmies in Central-Africa, the forest constitutes a milieu more familiar than any other.” For instance, the Achuar, one of the Jivaro populations from Amazonia, “conceive of the forest in the same terms as their own society, following the domestic pattern of the family”.<sup>4</sup>

However, our accepted meaning of landscape is a modern and European concept. Augustin Berque puts forward four criteria in order to establish the “landscape degree” of a society : (i) it must have a word for landscape, (ii) natural beauty must be a topic of belles-lettres, (iii) it must be engaged in landscape painting and (iv) in landscape gardening.<sup>5</sup> The discovery and development of linear perspective – also at the time of the European Renaissance – is an issue surveyed from many angles, including its importance for landscape painting. Nonetheless, the importance of centuries of pictorial representation based on perspective drawing cannot be enough emphasised. If visual culture, by the diffusion of immense quantities of images through all the media, has become so powerful in our days as to be one of the main features of post-industrial societies, is also due to this relatively simple conventional representation of space. This technique, known as linear perspective, is absent from any other genre of visual art outside Europe, a fact which might be a partial explanation for why “landscape-societies” are so scarce. Although – according to Berque’s criteria – China possesses a full landscape culture, which has preceded ours by almost one millennium, Chinese painting does not know linear perspective drawing. That may be the reason why the

---

3. Cf. Armand Frémont quoted by A. Roger, *op. cit.* p. 28.

4. Augustin Berque, *Les raisons du paysage*, Hazan, Paris, 1995, p. 54.

5. In *Les raisons du paysage*. The fifth criterion, added in *Ecoumène*, Belin, Paris, 2000, which requires in order to fulfil a complete landscape status of a culture the existence of a theoretical literature on landscape, appears weaker when compared with the other four.

Chinese garden – and the Oriental one in general – has never developed the English kind of landscape features that visually integrates the distance in the composition. As for pictorial illusionism, even if present today everywhere, it remains a fundamentally European invention.

### Remoteness and distancing

The matter of remoteness as substance of the landscape – understood as aesthetic object – is a fundamental one. Moreover, remoteness understood as distancing is a condition to the appearance of the landscape. In this acceptance, remoteness can and needs to be read in different ways.

i. Firstly, in the elementary sense of *physical* distance necessary in the apprehension of a view. To perceive it with the eyes. The possibility of considering scenery from the distance is a privilege due in the first place to our anatomical features : the biped position and the disposition of our eyes. Of course, it was not only modern Europeans and the Chinese since the Tang dynasty who took advantage of their upright stature and binocular sight to look around them. What is at stake here is being trained to “look at” with the precise aim of seeing the landscape : an *image* of nature for the sake of the image.

ii. Secondly, there is another sense to the physical remoteness in its primary meaning : that of “security distance”. Seen from a shelter, the view of the frozen peaks of the mountains or the gigantic waves of the sea in tempest, no matter how frightening, can engender aesthetic experience – probably in the domain of the aesthetic category of the sublime. The idea of a security distance necessary to contemplation as condition of aesthetic pleasure is developed by Edmund Burke in his seminal essay,<sup>6</sup> and is being referred to each time the idea of landscape comes into discussion.

Evangelos Moutsopoulos integrates the category of sublime to the traditional aesthetic categories and gives it a detailed analysis.<sup>7</sup> While surveying the diverse avatars of the sublime with different authors, Moutsopoulos leaves it eventually somewhere in a superlative-irrational register, without essentially changing its status from what Burke did two centuries earlier. The latter had associated to the category of the sublime some sort of “delightful awe”. Seeing a menacing threat inspires fear as long as the danger is direct. When there is a certain safe distance, awe will mix with an intense pleasure.<sup>8</sup> Elsewhere,<sup>9</sup> when comparing the sublime with the beautiful, Burke makes reference

---

6. *A Philosophical Enquiry into the Origin of our Idea of the Sublime and the Beautiful*, Routledge, London, 1958.

7. *Categoriile estetice*, Univers, Bucharest, 1976, pp. 43 seq.

8. “When danger or pain press too nearly, they are incapable of giving any delight, and are simply terrible ; but at certain distances, and with certain modifications, they may be, and they are, delightful, as we every day experience.” E. Burke, *Op. cit.*, Part I-vii, p. 40.

9. *Ibid.*, Part III-xxvii, p. 124.

to the relative dimensions of the considered objects, which in architectural terms can be translated as their relationship to the human scale – an essential element in our position towards landscape. Because it consecrates the “sublimation” of awe into the pleasure of contemplation, the “discovery” of the uncultivated alpine landscape, of the sea or of the desert marks the consolidation of an aesthetic approach in seeing the world as landscape.

iii. Thirdly, there is a *metaphorical* remoteness. Since we, Europeans, have considered history as a linear evolution – differently, that is, from those traditional societies who live in a world going around in time-circles – things happened in the past are situated at a larger or smaller “distance” in *time*. The diachronic sense of the past was configured during the Renaissance – along with the European idea of landscape. The articulation of the historical perspective on time is elaborated by Peter Burke in his book on the Renaissance sense of the past.<sup>10</sup> Here, he proposes an analogy between the mediaeval attitude to history and that of primitive cultures as described by anthropologists. The slow rhythm of social changes supports the idea of a world that “has always been as it is today”.<sup>11</sup> Progressively, within European societies changes happen at a different time-scale (measurable in an individual lifespan, as opposed to generations on end), and parallel with the discovery of the congruence of different historical sources, the feeling of a gradual and inexorable moving away from the past – the more remote, the more unclear in its contours – has become dominant. Landscape painting, a discovery of the same epoch, appears now as a pictorial transposition of this opening of the time-circle. Europeans look now into the past as they look at the “so precise and yet so arbitrary line of the horizon [...] apprehensible, yet elusive.”<sup>12</sup>

iv. Thus we arrive, fourthly, at the *metaphysical* remoteness. Thanks to the autonomy acquired through technical development, in Europe we have left the rural milieu for good – we are a thoroughly urbanized civilisation. We now have the necessary respite to look back and see far behind, nostalgically, the blurred silhouette of a once so menacing nature. In his book, which departs from the condition of the landscape in painting and discusses the metaphysical condition of the man in nature ;<sup>13</sup> Andrei Pleșu sets the matter of remoteness in terms of an “aesthetic of melancholy”. It is a kind of remoteness that “appears in this context as specific milieu for situating man in relationship with the absolute”. The backwards gaze from the outside confers “certain sadness to the contemplated landscape, which thus contains “a reference to

---

10. *The Renaissance Sense of the Past*, Saint Martin’s Press, New York, 1969

11. Like, for instance, the case of the Eskimos. “Claude Lévi-Strauss considers the absence of a historical perspective as a distinctive feature of the « savage thinking »”. *ibid.* p. 18.

12. Andrei Pleșu, *Pitoresc și melancolie*, Humanitas, Bucharest, 1992, p. 68.

13. *Op. cit.*

the *sacred* : it becomes “the shadow of a lost devotion, [...] the modern substitute for a religious feeling”.<sup>14</sup>

For Christian religious feeling, we should add. One recalls Petrarch’s ascent of the Mont Ventoux, the emblematic moment of the beginning of modern landscape sensibility in Europe. The quake ignited by the sight of something familiar and yet suddenly seen differently, as confessed in the letter Petrarch recounts his journey in, makes one think of a profane theophany – which would explain the confusion of someone with the feeling of having sinned without intention.<sup>15</sup> The Jewish-Christian God is unique, unseen and invisible, so the Christian is more familiar with contemplating divine perfection seen “with the eyes of the soul” than with the scenery offered to the eyes by the result of Creation.

If the configuration of the landscape – of the sight of nature as aesthetic object, that is – in European culture has begun in the Renaissance and got consolidated during the 18<sup>th</sup> century, this happened somewhat parallel with the emergence of modern historiography, and also with the articulation of natural sciences. A new model of the universe had begun to grow on, following the Copernican conception. In other words, as long as the world in its wholeness seemed now beyond reach for our senses, landscape represented the sensible world within which humans dwell – something that has once been modelled as the “Ptolemaic universe”. This is exactly the pair proposed by Joachim Ritter when he states that landscape as aesthetic object and nature as scientific object are the two complementary forms of our modern relationship to the universe. To him, the existence of the “Ptolemaic” and the “Copernican” model marks the splitting (*Entzweiung*) of our representation of the world into an objective and a subjective one ; however, Ritter does not see this separation as a breach, but rather as a renewed unity between man and nature.<sup>16</sup>

The idea of such an “amiable divorce” reveals an optimistic position, radically different from that of Martin Heidegger, for instance, in whose reflections on inhabiting and building the relationship of the man with his world is seen as profoundly problematic. *Bauen* is to him equivalent to *Wohnen* : therefore the way in which the modern man (ab)uses the world is a perverse way of inhabiting.<sup>17</sup> Indeed, by reifying nature directly, through irrational exploitation of its resources in order to obtain, at the end of the process, utilitarian objects, as well as indirectly, through fixing it in pictorial representations, which are equally objects, the man of today seems to miss the very essence of his relationship with nature.

---

14. *Ibid.*, pp. 68-69.

15. Letter to Francesco Dionigi di Borgo san Sepolcro, 26<sup>th</sup> of April 1336.

16. Joachim Ritter, *Landschaft*, French translation : *Paysage*, Les Editions de L’Imprimeur, Paris, 1997, p. 73

17. Martin Heidegger, « ... dichterisch wohnt der Mensch », « Die Frage nach der Technik », « Bauen Wohnen Denken », in *Vorträge und Aufsätze*, Klostermann, Frankfurt, 2000.

The elementary fact that we are fatally part of the same terrestrial biosphere retains one from sharing the heideggerian pessimism. Nonetheless, his warnings, unwrapped of their suggestive metaphorical layer, reveal the doubtless fact that by the mediation of the landscape we have inaugurated, we maintain and tend to develop in relation to the milieu we inhabit a sort of *anthropological* remoteness. While all the signs point towards a gradual exodus of the city from between its traditional (both physical and conceptual) limits, the word tending to become obsolete, it seems that we are heading towards a landscaping metamorphosis of the average city-space. With the strengthening of this tendency, our entire attitude towards the question of landscape is about to suffer a mutation ; even our concern with the conservation of built heritage will be integrated, predictably, to the larger concern with the arranging of the territory also from a landscape point of view.

## La civilisation populaire roumaine – fondement de notre identité ethnoculturelle

Corneliu BUCUR

*Directeur du Musée de la Civilisation populaire traditionnelle “Astra”, Sibiu, Roumanie*

### Clarifications conceptuelles et méthodologiques

La problématique des valeurs culturelles qui définissent l'identité ethnographique d'un peuple, caractérise par excellence les éléments qui structurent le système du patrimoine culturel national, identifié par la civilisation traditionnelle. Il y a plusieurs traits dichotomiques à travers lesquels le type de civilisation spécifique d'une ethnie est identifié au niveau culturel-historique : stable (sédentaire) ou mobile (nomade, migratoire) ; agricole ou pastorale ; passive (répétitive) ou active (évolutive) ; traditionaliste ou moderniste ; technique ou artistique.

C'est dans le cadre de deux sous-systèmes du système général de la civilisation traditionnelle que l'évaluation des paramètres qui définissent chaque type de civilisation est faite : le sous-système de l'habitat (défini par la typologie des établissements, permanents et saisonniers, la typologie des fermes, la typologie des logements (avec les installations de chauffage, les systèmes d'éclairage, les types de mobilier, les systèmes d'organisation de l'intérieur, les valeurs fonctionnelles et décoratives) et le sous-système des occupations, structuré de manière évolutivo-historique suivant : les petits gestes quotidiens, les occupations (secondaires, principales et spécialisées), les métiers (utilitaires et artistiques, de masse ou de haute qualification technique), les industries populaires (qui utilisent les énergies humaine, animale, l'énergie du feu, hydraulique et éolienne), les transports (portés, traînés, flottants et roulants), enfin, le commerce – en nature (troc) et monétaire, stable (sur des marchés qualifiés) ou itinérant (dans les villages d'une zone ou d'une province historique).

Le déchiffrement des particularités de ce tableau descriptif fait l'objet des efforts de plusieurs générations d'ethnographes et, plus récemment, surtout dans les dernières décennies, dans une mesure plus restreinte, de certains ethnologues.

Les ethnographes ont fait usage de l'observation (« constatant comment les choses sont »), utilisant les méthodes de l'observation (directe ou par implication de l'observateur), de l'interview et, pendant les dernières années de plus en plus souvent, de l'expérimentation, en arrivant à accumuler un contenu informationnel de valeur, encyclopédique, extrêmement touffu et difficilement compréhensible.

Les ethnologues, qui évoluent du point de vue méthodologique aboutissant à l'explication et à l'interprétation (« comment les choses sont devenues ce qu'elles

sont » – pour citer Franz Boas, le fondateur de l’anthropologie, en tant que science), se préoccupent de la compréhension des mécanismes internes des changements et des transformations – évolutives ou involutives – dans le sein des communautés traditionnelles, essayant d’identifier les causes de ces transformations, les contextes de leur production, les facteurs de décision, les ressemblances et les différences, les éléments de spécificité et de communauté culturelles, en tenant compte de chaque fait pour argumenter, appliquant sur le plan phénoménologique, en cherchant même des lois d’ordre socio-économique et socio-culturel, pour documenter leurs conclusions.

En contradiction avec la définition de cette science – précisée dès l’apparition de la première brochure consacrée à la « nouvelle science », sous la signature de George Vâlsan en 1927 – et définie comme « l’histoire même de la culture, comprise de manière évolutive », l’ethnographie roumaine s’est bloquée sans tenir compte de l’évolution historique et de l’acculturation, ce qui rendait pratiquement impossible d’identifier les traits fondamentaux ethno-identitaires concernant la civilisation (et la culture) populaire traditionnelle. C’est ainsi qu’elle a limité son « mandat ontologique », celui de contribuer à côté des autres segments de la « quadrature du cercle » (la géographie, l’histoire et la linguistique), à élucider un problème d’importance majeure : l’explication « juste de l’être culturel de notre peuple », de son identité au cours de son histoire multiséculaire, même millénaire, et projetée sur le fascinant tableau des relations des cohabitations et des influences réciproques multiculturelles.

A une analyse critique plus profonde, nous pensons pouvoir identifier comme causes essentielles du retard de l’émancipation des sciences ethno-graphiques et ethno-logiques, projetées sur la culture et la civilisation traditionnelles, la méthode monodisciplinaire et la perspective synchronique sur les sociétés traditionnelles de Roumanie.

La préférence pour cette perspective synchronique (non-historique), l’attitude majoritaire (globalement) n’est pas recevable dès lors que les coryphées de « l’Ecole sociologique de Bucarest » ont attiré l’attention, de la façon la plus explicite possible, sur l’historicité et le caractère dynamique, évolutif, de toute la phénoménologie populaire : « Les phénomènes populaires ne sont que très rarement des créations appartenant au présent, ils sont le plus souvent des phénomènes traditionnels. Cela veut dire qu’on ne peut pas les expliquer sans rapport au passé. Expliquer, dans ce cas, ne signifie pas seulement établir les fonctions et les sens, mais surtout établir les origines et l’évolution du phénomène, sa genèse et son développement. »

La méthodologie de « l’école gustienne » de H. H. Stahl, recommandait aux jeunes chercheurs, à la fois sociologues et ethnologues (fraternisant dans le cadre des équipes multidisciplinaires) d’appliquer dans la recherche monographique, exemplaire à l’époque au niveau mondial, la méthode interdisciplinaire. La recommandation de H. H. Stahl, faite dans les années trente, est restée cependant au niveau des desiderata,

un simple concept théorique. La raison ? Le temps des synthèses n'était pas encore arrivé.

Aborder des ouvrages de grande synthèse, surtout dans le domaine de l'histoire de la civilisation continentale et universelle, c'était changer complètement les perspectives de la recherche. Le meilleur exemple fut celui offert par Ovidiu Drimba dans sa prestigieuse encyclopédie de la civilisation vue dans le plan universel.

L'année 1972 a apporté, comme un éclair (après des longues investigations), la réponse à cette question fondamentale qui a obsédé le monde scientifique, surtout dans les sciences sociales et humaines, la réponse susceptible de sauver la science même : l'interdisciplinarité. Dans la publication OCDE, éditée à Paris cette année-là sous ce titre-même, on précisait expressément que « L'interdisciplinarité correspond à une nouvelle étape dans le développement de la connaissance scientifique », d'autant plus que « les thèmes innovants ne se trouvent plus dans les disciplines de la vision classique, mais dans les confins, là où la zone de contact avec d'autres disciplines est maximale ».

Une fois établies la nouvelle conception et la nouvelle méthodologie qui permettent d'aborder le domaine de la civilisation populaire traditionnelle roumaine, on peut voir quels sont les résultats concrets ; à travers la perspective visée par l'interdisciplinarité, la synthèse. Mais – la pratique l'a démontré – la synthèse ne peut résulter qu'au terme d'un effort énorme, de longue durée, supposant l'accumulation préalable d'une immense quantité d'informations, absolument indispensables.

### Une recherche « *ad obiectum* »

P. P. Panaitescu, dans l'*Introduction à l'histoire de la culture roumaine*, disait que « ce qui est déterminant pour la compréhension d'une culture originale n'est pas l'étude des influences, mais celle du développement interne de la société. »

Dans notre démarche qui consiste à déchiffrer la place que nous occupons aujourd'hui dans l'histoire de la civilisation européenne et, pourquoi pas, même universelle, pour identifier les efforts et les accomplissements acquis simultanément dans le cadre du progrès historique général de la société européenne, nous avons choisi le processus suggéré par Simion Mehedinți, auquel nous devons la première projection scientifique concernant la « caractérisation ethnographique d'un peuple par son travail et ses outils ».

Aussitôt mes études universitaires d'histoire terminées, j'ai eu la formidable opportunité de travailler, dans un musée dont l'orientation (spécialisation) thématique était justement la technique populaire. Le contact avec le domaine des instruments du village roumain, au moyen des collections sélectives et représentatives des musées ethnographiques, notamment grâce au patrimoine du Musée de la technique populaire de Sibiu, nous a déterminé, mes collègues et moi, à étudier pendant les dernières 45-50

années (on peut considérer l'année 1960 comme le début de l'élaboration du projet du premier musée de plein air de Roumanie, dont la spécialisation thématique est orientée vers la création technique traditionnelle), les composantes de cet univers : les outils ou les mécanismes simples, les installations manuelles ou mises en mouvement à l'aide de roues à traction animale, hydraulique ou éolienne.<sup>18</sup>

J'ai commencé par élaborer un système taxonomique général relatif aux chaînes typologiques de tous les systèmes techniques, en débutant par ceux de l'élévation (les puits) et passant ensuite par tous les processus techniques de transformation de différentes matières : produits alimentaires (produits laitiers, céréales, fruits, semences oléagineuses), ressources géologiques (argile, minerais, pierre), matières textiles (végétales et animales) et forestières (bois), jusqu'aux métaux travaillés par fonderie (fer, cuivre).

Le tableau d'environ 400 outils (chacun tête de série pour chaque chaîne typologique) et installations (simples – qui utilisent l'énergie humaine, comme le moulin à bras, le tour du menuisier, les soufflets du forgeron, le métier à tisser – ou complexes, comme les installations à structure tripartite, actionnées à l'aide des énergies animale, hydraulique et éolienne) nous a révélé de façon incontestable l'existence, à travers une évolution culturelle complexe, multimillénaire, d'une civilisation technique exceptionnelle, dans l'espace compris entre les Carpates, le Danube et la mer Noire. Une civilisation trop peu connue, trop peu étudiée par les archéologues, les historiens des arts et des techniques, les archivistes, les ethnographes et les philologues également, laquelle, une fois éclairci le fil conducteur du progrès ethnique, fait apparaître la « trame même de l'histoire », – comme disait V. G. Childe.

J'étais attiré par les plus anciens mécanismes, par exemple : les pièges pour la chasse (que Julius Lips<sup>19</sup> appelait « les premières machines de l'histoire »), les métiers à tisser « archéologiques » et les fours à céramique (dont la typologie néolithique est présentée dans une abondante bibliographie des archéologues roumains s'occupant du néolithique<sup>20</sup>), les moulins à foulon (de type vertical, à pilon) et les moulins à bras (ayant la même origine néolithique<sup>21</sup>), les *lin* (cuves pour presser le raisin avec les pieds), les pressoirs à coins et à marteaux de bois, série complétée par les premières systèmes hydrauliques – les *ștează* (mot dace) ou les *vâltoare* (du latin *vultor, is*)<sup>22</sup>

---

18. Voir les volumes du périodique « Cibinium », les années 1966, 1967/1968, 1969/1973, 1974/1978, 1979/1983.

19. Iulius Lips, « Obârșia lucrurilor. O istorie a culturii omenirii. », Bucarest, 1958.

20. Florea Bobu Florescu, *Evoluția cuptoarelor de ceramică din Moldova, din neolitic până azi*, in : « Studii și cercetări de etnografie și artă populară », Bucarest, 1965.

21. Corneliu Bucur, Ligia Fulga, *La typologie des meules dans l'histoire de la civilisation traditionnelle en Roumanie. Survivances actuelles.*, in : « Actes du Colloque international de la Ferté-sous-Jouarre, mai 2002, Meules et grains ».

22. Corneliu Bucur, *Șteaza (vâltoarea) și pîna hidraulică în istoria civilizației tehnice a poporului român.*, in : « Cumidava », XII, 1979-1980, Brașov.

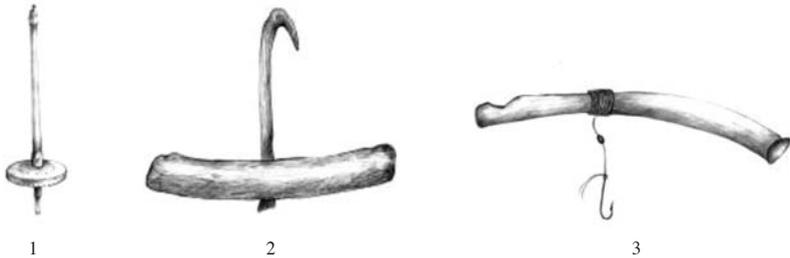
(dans les langues thrace et illyrienne, avec la signification de « tourbillon » ou « chute » d'eau) et les moulins à roues horizontales (à *făcaie* ou à *ciuturi* – godets), tous attribués au fond géto-dace ou daco-romain.<sup>23</sup> Mais ce qui m'a vraiment impressionné a été la découverte de certains outils archaïques étonnants, comme le briquet (pour allumer le feu en cognant sur une pierre), la *drugă* (le premier outil d'origine mésolithique, servant au filage grossier de la laine) et le fuseau, le *răvar* (un bâton en bois, strié, utilisé pour « râper » le *caș* – fromage à la pie – fermenté, afin de préparer le fromage en *burduf* – « outre ») ou la *crintă* (récipient fait d'un seul morceau de bois pour égoutter le fromage), les grandes cuillères en bois utilisées à la bergerie pour mélanger le lait mis dans les chaudières ou le ciseau pour tondre la toison des moutons, fait d'une seule lame très courbée, le « *clonc* » (utilisé à la pêche pour signaler le silure), la nasse en treillage, le « remous » (ustensile utilisé pour la confection des cordes de chanvre), la « *tocălie* » (servant à tordre les cordonnets des *opinca* - sandales des paysans, en cuir) ou la « planchette à tisser » (utilisée pour tisser les ceintures), la « *gratie* » (appareillage que les paysans utilisaient pour le battage manuel de la bure) ou les « chaises de foulage » (système médiéval conservé dans certaines zones ethnographiques jusqu'au XIX<sup>e</sup> s.), les foyers libres à rebord (dans les régions méridionales du pays ils sont placés au milieu de l'habitation) ou le « *fast* » (de terre cuite ou de pierre), les fours pour la cuisson de la poterie de Mehedinți (à grille perforée et plaque à distance, placées sur un pied d'argile, qui sépare les deux compartiments du four), ou les fours ovoïdales pour la poterie, de Maramureș (qui sont identiques aux fours daces), sans oublier la serpe, le *cratru*, le fléau et la *dicania* de Dobroudja, à « dents » de silex (pour battre les céréales à l'aide de chevaux), le « *bădău* » (récipient en bois utilisé pour battre le beurre), la clé en bois à profil denté (« grecque ») et le tour manuel, à arc, les soufflets à pédale du forgeron, la meule à aiguiser, avec manivelle (pour les pièces de métal ou pour couper), le moulin à bras, la roue lente du potier (conservée dans les régions de la vallée du Mureș supérieur, dans les villages de potiers qui ont fait de la céramique au moyen des rouleaux d'argile jusqu'aux années cinquante) ou les « roulements à bille coaxiaux », faits de silex, qu'on peut voir aux moulins à godets de Gorj, ou le pivot en dent de cheval des roues rapides du potier (mises en mouvement à l'aide du pied).<sup>24</sup> Et, sans doute, il y en a encore beaucoup d'autres.

#### Dessins

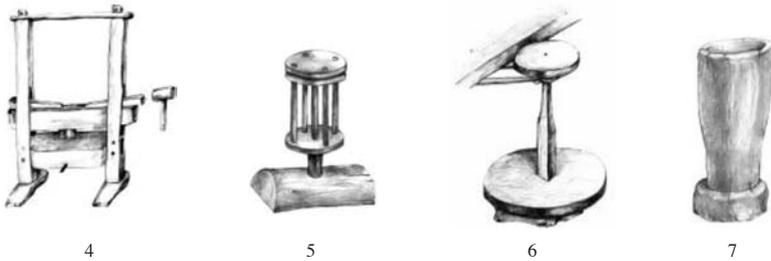
1. *Drugă* (outil d'origine mésolithique, servant au filage grossier de la laine)
2. *Tocălie* (outil servant à tordre les cordonnets des *opinca* - sandales des paysans)
3. *Clonc* (instrument utilisé à la pêche pour signaler le silure)

23. Corneliu Bucur, *Daci. Romani. Coordonate fundamentale ale istoriei civilizației și modului lor de viață : sistemele instrumental și energetic.*, in « Studii și comunicări », II, Sibiu, 1980.

24. André Leroi Gourhan, *Evolution et techniques, Milieu et techniques*, Paris, 1973.



4. Pressoir à coins
5. Roue lente du potier
6. Roue rapide du potier
7. Foulon mis en mouvement à l'aide du pied



### Civilisation villageoise (rurale)

L'effort d'interpréter le grand nombre de faits est venu après en découvrant cet univers miraculeux, qui renferme un nombre tellement grand d'outils anciens et que l'on peut considérer comme des archétypes dans le domaine des instruments. Nous nous sommes alors posé des questions. On a essayé, autant que possible, d'attribuer un horizon historique et un fond ethnoculturel à chaque type d'instruments.

Il n'a pas été facile de clarifier, même partiellement, toutes les énigmes de la civilisation ancienne de notre pays. Quelques repères logiques, selon les règles cartésiennes de la méthode déductive, ont constitué le point de départ de cette recherche.

En premier lieu, j'ai considéré que cet inventaire définit le milieu culturel de certaines populations dont l'habitat est fixe, d'une civilisation sédentaire donc, capable de perpétuer un mode de vie, des pratiques économiques, et des systèmes élémentaires de production basés sur la cueillette, sur la culture du sol, sur l'élevage en étable et sur le travail manuel des plus diverses matières premières (à l'exception du labourage)

comme forme unique d'énergie. L'activité était simplement répétitive, assurant strictement l'existence de la famille, autarcique, se réduisant à l'utilisation des matériaux qu'elle possédait (et qui couvraient seulement ses propres nécessités). La principale qualité de ces matériaux, au point de vue de l'exécution technique, consistait en ce qu'ils pouvaient être travaillés par chaque propriétaire, chaque « artisan », avec les outils habituels.

En second lieu, je devais déterminer quelles étaient les structures sociales et économiques aptes à conserver ces vrais rituels économiques et leurs accessoires techniques. J'allais découvrir qu'ils devaient avoir, comme principal caractère culturel, un esprit de conservation, répétitif, passif, apte à exister « en dehors de l'histoire », sans avoir à répondre aux défis du progrès technique et culturel.

Enfin, en troisième lieu, dans ces communautés on vivait sous l'autorité des coutumes sociales, devant être observées scrupuleusement, et dans l'esprit des traditions, ce qui signifiait respecter toutes les règles qui organisaient la vie, toutes les formes de vie, les instruments utilisés pour chaque genre d'activité, sans rien en changer, car *in illo tempore* la tradition n'avait aucune connotation de nouveauté, de changement, et l'esprit du temps était dominé par un confort spirituel complet, résultat naturel de la continuité immuable de l'héritage culturel depuis un temps immémorial.

C'est l'univers rural celui qui renferme toutes les caractéristiques mentionnées, qu'on a perpétué fidèlement à travers les millénaires et qu'aucune migration, parmi les centaines venues en vagues, à toutes les époques historiques, depuis l'apparition des premiers établissements néolithiques jusqu'aujourd'hui, n'a détruit. C'est un univers qui a représenté pendant près de 10 millénaires, la forme la plus durable d'organisation de la vie sociale et la matrice de toute la vie sociale et culturelle que Blaga fiançait avec l'éternité en trouvant la formule poétique et philosophique idéale.

En parlant de ce destin historique centré sur les réalités du village roumain, P. P. Panaitescu soulignait : « Les Roumains ont été massivement les gens de la terre, éleveurs d'animaux et agriculteurs. C'est pour cela qu'ils n'ont été ni conquérants, ni aventuriers, mais ils ont su se perpétuer.<sup>25</sup>

La civilisation villageoise ou rurale roumaine représente l'œuvre collective, à l'échelle historique millénaire, des unions économiques agricoles villageoises, incarnée par des structures sociales de type communautaire, qui avaient la responsabilité de défendre la communauté contre toute agression extérieure ou intérieure, d'organiser toute la vie économique et sociale, de régler les rapports juridiques de possession ou de relation sociale (*jus valahicus*) et de respecter strictement leurs applications. Au moment où les rapports tributaires (au millénaire des grandes migrations) et

---

25. P.P. Panaitescu, « Introducere la istoria culturii românești », Editura Științifică, Bucarest, 1969.

les relations de type féodal (avec leurs nouveaux propriétaires de terre, laïques ou ecclésiastiques), ont été institués, ces structures sociales communautaires ont été responsables aussi des rapports concernant le tribut et les « impôts » dus à la classe sociale ou politique dominante.

Radu Popa, après ses recherches assidues de nature archéologique et dans les archives médiévales du Pays de Hațeg et du Pays de Maramureș précisait : « Les unions agricoles villageoises, ici et dans tous les pays du territoire roumain, ont été en même temps le facteur de permanence et le lien intermédiaire entre l'étape antérieure et les structures sociales féodales (...) l'union agricole s'est maintenue, avec ses réglementations et ses droits non écrits et surtout avec ses processus productifs traditionnels ». <sup>26</sup>

Grâce à la permanence des structures socio-économiques rurales et du patrimoine technique qui leur est propre, la Roumanie réussit à apporter, au début du XXI<sup>e</sup> s., l'image de « l'enfance » de la civilisation européenne.

Ce fond primaire, fondamental, archétypal a été décisif pour l'évolution du système structural des valeurs de la civilisation populaire roumaine, parce que – Jacques le Goff le soulignait – « dans l'histoire des civilisations, comme dans l'histoire des individus, l'enfance est décisive. » <sup>27</sup>

### **Civilisation urbaine**

Le Musée de la technique populaire a étonné le monde de la science et de la culture ethnologique dès le début de la formation et de l'exposition en plein air de son patrimoine. Paradoxalement, ce n'est pas le patrimoine d'instruments archaïques qui a surpris, comme on devait s'attendre en raison du caractère agro-pastoral dominant de la civilisation de notre peuple, mais les systèmes « industriels » exposés, représentés par les moulins de toute sorte, c'est-à-dire les mécanismes supérieurs actionnés au moyen des roues hydrauliques et éoliennes, parfois au moyen de roues énormes, entraînées dans un mouvement lent, circulaire, « de manège » par des bovins ou par des chevaux (les premiers monuments transférés et reconstruits dans la Dumbrava Sibiului ont été le moulin « à eau » de Dăbâca, du département de Hunedoara et la « scie à eau » de Gura Râului, du département de Sibiu).

L'unicité de cette collection (et de cette exposition) consiste en ce qu'elle couvre tous les domaines d'activité économique où ces installations sont apparues et où se sont propagées sur le plan européen. On y trouve des moulins à céréales (utilisés pour le broyage des grains), des moulins à huile (utilisés pour presser les semences oléagineuses), les « moulins à drap » (pour le foulage des tissus de laine), les foulons à cylindres, qui épaississaient ou effilochaient les grosses couvertures en laine,

---

26. Radu Popa, « Țara Maramureșului, în veacul al XIV-lea », Bucarest, 1970.

27. Jacques Le Goff, « Civilizația occidentului medieval », Bucarest, 1970, p. 167.

les « moulins à pierre » (bocards aurifères), les « moulins à fer » (les marteaux hydrauliques), les « moulins à planches » (les scies hydrauliques), les « moulins à teiller » (les teilleuses hydrauliques). On peut y ajouter également les « scies circulaires », les meules à aiguiser hydrauliques, les alambics pour distiller l'alcool, les batteuses mises en marche par l'énergie de l'eau ou actionnées au moyen des moteurs à vapeur.

De même, la collection exceptionnelle du Musée de la technique populaire (aujourd'hui le Musée de la civilisation populaire traditionnelle « Astra ») est unique au monde, parce qu'elle inclut, d'une manière impressionnante, presque toutes les séries typologiques.

Ainsi, les moulins à céréales sont « à chevaux, « à eau » et « à vent », les moulins à eau sont « fixes » et « flottants », ceux « fixes » sont aux roues horizontales (à une, 2, 3 et 6 roues) ou aux roues verticales (à transmission simple ou double), qui à leur tour sont à adduction inférieure (roues à « aubes »), moyenne (roues à marches) et supérieure (roues à godets), alors que les moulins à vent, dont la construction est entièrement mobile ou seulement pour la coupole (les soi-disant moulins « hollandais »), ils sont « bas » (avec une seule paire de palettes) ou « élevés » (avec « deux mécanismes »), leur ailes sont de roseau, de planches ou de toile (« méditerranéennes »), avec transmission par un seul engrenage ou deux engrenages.

A leur tour, les moulins à drap possèdent des foulons à marteaux (avec ou sans « manches ») ou à « maillets » (dont le mouvement est pendulaire).

Deux autres catégories enregistrent les « installations mixtes » : moulins à foulon (provenant de Furate, département de Bihor), foulon à drap et à huile (de Tâlmăcel, département de Sibiu), scie, moulin à huile et teilleuse (de Tonoste, département de Hunedoara), des *dârsta* (foulons à val – « cylindres à clous ») et des *vâltoare* – « tourbillons » (trémies où on épaissit les tissus de laine au moyen du tourbillon formé par la chute de l'eau) (de Nereju, département de Vrancea), *dârstă* et *vâltoare* (de Moeciu, département de Braşov), moulin et pressoir à huile (de Tomeşti, département de Hunedoara) et les complexes d'industrie populaire : un de ces complexes, provenant de Polovragi, département de Gorj, est composé de : moulin, deux foulons, scie, scie circulaire et meule à aiguiser ; un autre provient de Rucăr, département d'Argeş, on y trouve des foulons, des *dârstă* et une *vâltoare* (« tourbillon »), alors que des foulons, des *dârstă* et des *vâltoare* forment le troisième complexe, provenant de Gura Râului, département de Sibiu.<sup>28</sup>

28. « Civilizație milenară românească în Muzeul "Astra". Catalog-ghid. » (coordinateur et texte introductif, Corneliu Bucur), Sibiu, 1995.

Schémas

1. La roue hydraulique de l'installation pour préparer l'eau-de-vie de Sârbești, département de Gorj.



Images

1. Moulin à chevaux (Sânpetru Mare, département de Timiș).
2. Moulin flottant (Lucăcești, département de Maramureș).
3. Moulin flottant (Munteni, département de Vâlcea).



1



2



3

4. 4a, 4b, 4c, 4d. Moulins à vent.



a



b



c



d

5. Moulin à huile et foulon hydrauliques (Tălmăcel, département de Sibiu).
6. *Dârstă* (foulon à un seul *val* - « cylindre à clous ») et *vâltoare* (« tourbillon »), de Moeciuc de Sus, département de Braşov.
7. *Dârstă* (foulon à deux *val* - « cylindres à clous ») et deux *vâltoare* (« tourbillon »), de Nistoreşti, département de Vrancea.



5



6



7

Ce sont les grandes lignes qui composent le tableau d'un incroyable univers de la « civilisation technique traditionnelle » (ou préindustrielle), inconnu, ni imaginé, ni espéré quand on a commencé cette formidable aventure de la muséologie roumaine d'après-guerre, cette aventure de concevoir et de réaliser un inégalable musée de la civilisation populaire roumaine en général et de la civilisation technique en particulier.

Nous nous trouvons évidemment devant un autre système technique, nettement supérieur, formé de véritables « machines industrielles » (le terme *machina* de l'antiquité romaine, qui définissait les structures mécaniques bi et tripartites, exprime correctement les caractéristiques du nouveau système technique), qui caractérise un horizon culturel différent.

Est-ce qu'il s'agit d'un produit appartenant au même milieu économique et culturel que le système des outils primitifs, archaïques ? C'était difficile à croire et il a été nécessaire de refaire, dès le début, toute la recherche : dérouler l'investigation « sur le terrain », dans les sites archéologiques romains (Ostia, Pompéi, Herculaneum et Rome)<sup>29</sup>, parcourir une documentation extrêmement vaste, qui couvrait tout l'espace circumméditerranéen et deux millénaires de l'histoire dans une perspective moderne, interdisciplinaire (dans le cadre de ma thèse de doctorat)<sup>30</sup>, qui a duré plus de dix ans, pour arriver enfin à plusieurs conclusions réalistes, scientifiques, acceptées finalement

29. Corneliu Bucur, *Moara de apă în Dacia romană, în lumea descoperirilor arheologice*, in « Cibinium », les années 1974-1978, Sibiu, 1979.

30. Corneliu Bucur, « Introducere la istoria civilizației tehnice populare românești » (Thèse de doctorat, ms., Institutul de Istoria Artei, Bucarest, 1981.

par l'Académie roumaine, au niveau officiel<sup>31</sup>, et par les historiens, les archéologues, les ethnographes, les linguistes, les médiévistes – qui faisaient des recherches dans les archives des institutions du pays.

Parmi les conclusions que nous avons tirées, les plus importantes sont les suivantes :

1. Le moulin hydraulique (*hydromula*) a représenté pour la Rome impériale une invention technique d'exception (*machina*), rencontrée rarement aux II<sup>e</sup> – III<sup>e</sup> s.<sup>32</sup> et seulement dans les milieux les plus peuplés (les villes ou les résidences des légions), en très petit nombre (le plus fréquemment on utilisait les moulins-clepsydre, tirés par les chevaux, présents dans les fameux *pistrinium*, de véritables « complexes de meunerie et panification », qui possédaient de 8 à 10 moulins de ce genre et des fours à pain immenses<sup>33</sup>).

2. Les autres types d'installations hydrauliques, nous ne les rencontrons pas à Rome, ni dans les autres centres économiques importants (par exemple à Ostia, le port de la Rome). C'est ainsi que j'ai trouvé (en cherchant les foulons hydrauliques qu'on prétendait être généralisés partout dans l'Empire romain, jusqu'en Dacie<sup>34</sup>) ces ateliers, peu appréciés en Italie, que je ne connaissais pas, appelés *fullonica*<sup>35</sup>, où les esclaves travaillaient les tissus de laine en les battant avec des verges souples et en les arrosant avec de l'eau chaude. Un autre procédé, identifié en iconographie, consistait dans le piétinement des tissus mis dans un baquet (voir les peintures pariétales de la « Villa des cupidons » à Pompéi).<sup>36</sup>

3. L'économie des villages et des fermes romaines (*villa rustica*) dépendait du travail des esclaves ; les seuls instruments utilisés pour les processus de travail – transformation ou construction – étaient les systèmes manuels.

4. L'esprit de l'époque, dominé par la psychologie de l'aristocratie esclavagiste, s'opposait à la technique, ce qui est compréhensible parce que le travail des esclaves représentait le fondement de la société.

5. Les premiers progrès techniques importants (la charrue à avant train, le harnais pectoral des chevaux, qui remplace le collier jugulaire utilisé depuis des milliers d'années et que les byzantins continuent à utiliser, les moulins à eau, généralisés dans

---

31. Corneliu Bucur, *Creația tehnică populară*, in : « Istoria gândirii și creației științifice și tehnice românești » (sous la direction de Ștefan Pascu), Tome I, Editura Academiei, Bucarest, 1982.

32. Giuseppe Sebesta, « La via dei mulini (mulinologia) », Trento.

33. Amedeo Maiuri, « Ercolano : Itinerari dei musei e monumenti d'Italia », Roma, MCMXLVI.

34. Nicolae Lascu, « Cum trăiau romanii », Editura Științifică, Bucarest, 1965.

35. Amedeo Maiuri, « Pompei : Itinerari dei musei e monumenti d'Italia », Roma, MCMXLIX.

36. Ibidem.

les fiefs laïques et ecclésiastiques, et dans le milieu urbain, mercantile et toujours ouvert au progrès technique, au fur et à mesure que les villes proliféraient), conséquence directe du déplacement de l'accent économique vers l'agriculture extensive des grands fiefs occidentaux, sont enregistrés pendant l'Empire carolingien<sup>37</sup>, à partir du IX<sup>e</sup> s., ce qui leur donne le caractère de « monopole féodal ».

6. Durant les X<sup>e</sup> - XIII<sup>e</sup> s. se déroule la Révolution technique médiévale<sup>38</sup>, qui commence dans l'espace européen occidental et se généralise lentement dans toute l'Europe (seulement au XIV<sup>e</sup> s. dans le Voïvodat de Transylvanie et quelques décennies plus tard dans la Valachie). Tous les systèmes de « moulins » qui utilisent les énergies naturelles et qui symbolisent le passage du système « homme-outil » au système « homme-machine » sont généralisés.

7. La colonisation de la Transylvanie au XII<sup>e</sup> s. (après 1150) par des Flandrins, des Vallons, des Francs et des Saxons<sup>39</sup>, de même que l'arrivée des Cisterciens<sup>40</sup>, qui bâtissent l'abbaye de Cârța en 1202 et qui sont reconnus dans toute l'Europe comme les plus expérimentés et entreprenants « ingénieurs » dans le domaine de l'hydraulique<sup>41</sup>, représentent les véritables causes pour la prolifération des systèmes hydrauliques (et, à partir du XV<sup>e</sup> siècle, des systèmes éoliens) dans notre pays.

8. Vu le retard de presque mille ans qui a marqué la formation de la propriété féodale et des relations féodales chez les Roumains (ayant des formes beaucoup plus modérées que celles classiques, basées sur des rapports de vassalité, tels que le fief donné soit en usufruit soit en possession), le caractère prégnant des nouvelles industries chez les Roumains est donné par le développement du milieu urbain, parce que les constructeurs de ces systèmes techniques (les *mechanic*, comme ils étaient appelés dans un document de Bistrița, datant de 1361<sup>42</sup>) provenaient du milieu citadin.

9. Les intérêts de plus en plus urgents des jeunes économistes citadins (par exemple, les drapiers des *Sasi* de Cisnădie au XIV<sup>e</sup> s.)<sup>43</sup> donnent naissance à des marchés nouveaux, alors que les matières premières pour le travail dans les nouvelles industries (la laine pour les moulins à drap, les arbres pour les scies, l'écorce des arbres pour les moulins à

37. Ovidiu Drimba, « Istoria culturii și civilizației », Tome 1, Editura Saeculum IO et Editura Vestalia, Bucarest, 1995, pp. 29-37.

38. Jean Gimpel, « La révolution industrielle du Moyen Âge », Paris, 1975.

39. Thomas Nagler, « România și sașii până la 1848. Relații economice, sociale și politice. », Editura Thausib, Sibiu, 1997.

40. Ovidiu Drimba, *op. cit.*

41. Bernard Gille, *Le moulin à eau – une révolution technique médiévale*, in : « Techniques et civilisation », Tome III, 1954.

42. Corneliu Bucur, « Premise la o istorie a civilizației medievale românești. Cu privire la apariția industriilor feudale pe teritoriul României. », in : « CJCES, Studii și comunicări », Sibiu, 1978.

43. Hermann Rehner, « Heltau. Eine Monographie. », Hermannstadt, 1932.

écorce – utilisés à la préparation des tannins pour la mégisserie, ou le minerai aurifère pour les bocards) sont assurées par la population des villages roumains du Hinterland de Sibiu, de Braşov, de Bistriţa, etc., ce qui engendre la restructuration complète du système du travail, conduisant à l'apparition de métiers spécialisés pour l'obtention de ces matières (par exemple le passage de l'hivernage des moutons en étables<sup>44</sup> au système extensif de la transhumance)<sup>45</sup>.

10. Une fois les nouveaux secteurs d'industrie féodale, les villages (qu'ils soient les villages libres de « *Fundus Regius* » en Transylvanie ou ceux des *răzeş* – paysans libres – de Moldavie, ou bien les villages des « voisins » en Valachie) restent, évidemment, en dehors de ce front économique. Ils continuent à utiliser les systèmes techniques d'ancienne tradition économique et technique. Dans les villages asservis, les systèmes techniques forment des monopoles féodaux.

11. Les seuls systèmes hydrauliques utilisés – nous en avons démontré l'origine et la diffusion généralisée pendant l'antiquité géto-dace (la *ştează* et le moulin à *făcaie*) et pendant celle daco-romaine (le « tourbillon », le moulin à godets)<sup>46</sup> – appartiennent à la catégorie des installations de productivité réduite, techniquement très simples (dans le cas des moulins à roue horizontale, la transmission du mouvement de la roue à la meule courante se fait directement, au moyen de l'axe vertical de la roue). Ils ont continué à fonctionner dans les zones situées au pied de la montagne, où les conditions hydrographiques étaient extrêmement favorables et les associations collectives existaient encore, pratiquant le système des « hommes de charge » au moulin<sup>47</sup>, ce qui explique leurs étymologies dace et romane, de même que la persistance de leur utilisation pendant l'époque des migrations et pendant la période de passage à la féodalité.

Il était encore nécessaire de répondre à une question capitale, totalement ignorée par ceux qui ont formulé ou accepté la thèse de la généralisation des systèmes mécaniques supérieurs, c'est-à-dire des installations hydrauliques et éoliennes dès l'antiquité : qu'est-ce qui rendait d'une part le milieu urbain compatible (dès l'antiquité romaine, mais surtout au Moyen Age) et d'autre part le milieu rural, dans ses formes classique d'existence, totalement incompatible avec le progrès technique ?

---

44. Corneliu Bucur, « Civilizația Mărginimii Sibiului. Istorie. Patrimoniu. Valorizare muzeală. », Editura "ASTRA MUSEUM", Sibiu, 2004.

45. Corneliu Bucur, *Invariantă și variabilitate în păstoritul tradițional*, in : « Anuarul Etnografic al Transilvaniei », X, 1978.

46. Corneliu Bucur, *Eucronie. Catacronie și sincronie culturală europeană în istoria civilizației transilvane (semnificații majore ale progresului tehnic)*, in : « Transilvania », nr. 12, Sibiu, 2004.

47. Corneliu Bucur, *Aspecte social - economice ale practicării mărăritului în partea de sud-est a Banatului*, in : « Cibinium », les années 1967-1968, Sibiu, 1969.

La comparaison des deux types de civilisation – rurale et urbaine – permet de mettre en évidence plusieurs paramètres opposables, qui définissent les caractéristiques et expliquent les particularités spécifiques de chacun :

<i>Civilisation rurale</i>	<i>Civilisation urbaine</i>
Structures et relations gentiles	Structures et relations féodales et modernes
Esprit archaïque	Modernité
Autarcie	Mercantilisme
Passivité	Esprit actif
Refus de la nouveauté	Progrès
Monoculturalisme	Multiculturalisme
Production commune, sans spécialisation	Production technique spécialisée
Système technique archaïque	Système technique évolué
Energie humaine et animale	Énergies naturelles (hydraulique et éolienne)
Orientalisme	Occidentalisme
Culture orale	Culture écrite

Dans les villes, la spécialisation des métiers et des services avançait. Parce que la ville se séparait des activités rurales produisant des ressources agroalimentaires, attirer le village dans le circuit commercial urbain, d'abord avec les produits alimentaires de base, ensuite avec les matières premières pour les industries développées dans les villes, devenait une nécessité essentielle pour la vie des villes et puis des villages.

Pratiquement on a accédé à une économie parfaitement complémentaire, visible dans les influences réciproques, dans l'absorption de plus en plus intense, par le milieu rural, des productions urbaines de toute sorte, ce qui a engendré les prémisses nécessaires pour passer d'une économie rurale classique (et d'une civilisation essentiellement rurale) à une économie mixte et, par conséquent, à des formes progressives de civilisation, de culture et d'art populaire.

Plus la distance géographique entre les villes et les villages aux alentours était petite, plus la liberté sociale d'action des populations villageoises, donc la dépendance de l'autorité « centrale » suprême (roi, voïvode, prince) et des autorités locales (seigneurs féodaux) était grande, plus les relations de collaboration sur le plan économique et commercial (dont les effets culturels sont les plus importants) entre les deux systèmes sociaux et économiques se développaient, parvenant aujourd'hui à une fusion totale.

On peut conclure finalement que la rencontre et la coexistence de ces deux types historiques de civilisation, rurale et urbaine, est une expression admirable d'évolution

complémentaire des relations entre deux structures économiques et sociales fondamentales.

### Civilisation populaire

A cause de la provenance rurale, au moment de l'identification et du transfert des monuments dans le musée, beaucoup des chercheurs ont considéré que ces constructions appartiennent à leur origine à la création rurale, qu'elles étaient même l'expression du « génie technique du paysan roumain »<sup>48</sup>.

Maintenant, quand on sait l'origine réelle et la direction de propagation des industries féodales, des fiefs princiers, ecclésiastiques et nobiliaires, ou du milieu urbain vers le milieu rural, une question se pose, concernant la période quand eut lieu ce processus, les conditions et les circonstances (régionales, zonales, locales), le rythme (compté en siècles) et les effets sur le plan économique, social et culturel.

Après plus de deux décennies de recherches sur les villages de Mărginimea Sibiului, enregistrant avec exactitude scientifique les transformations produites dans la vie des populations locales pendant un millénaire (du XI<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> s.)<sup>49</sup>, on peut clarifier la manière dont ce processus s'est déroulé (sans avoir la prétention que ce schéma doit être généralisée à d'autres zones ethnographiques ou à d'autres régions historiques de notre pays). Le schéma est le suivant :

- Une première condition qui s'impose pour assimiler ces « techniques supérieures » dans le milieu rural est l'absence des restrictions et des servitudes féodales, ce qui a été possible dans les villages de Mărginimea Sibiului grâce au statut historique, accordé par les rois de la Hongrie, toujours respecté, de « terre royale » (*Fundus Regius*)<sup>50</sup>, en dehors de toute conséquence provenant d'une dépendance féodale.
- La deuxième condition nécessaire pour l'assimilation des nouvelles industries était l'accumulation des ressources financières, à la suite des transformations produites dans les économies rurales après leur implication dans les relations commerciales avec la ville.

Une fois déclenché, le mécanisme – dont le caractère n'était pas général, mais, tout au contraire, exceptionnel – de l'extension de l'élevage ovin en système transhumant (selon le modèle européen apparu en Espagne – en Castille et en Aragon – dès le X<sup>e</sup> s. et puis dans les Alpes français<sup>51</sup>) a créé un important marché de la laine, des fourrures et des cuirs, à cause de la demande de plus en plus accrue de ces matières premières.

---

48. Cornel Irimie, *Cercetări etnografice privind istoria tehnicii populare la români*, in : « Cibinium », les années 1967-1968, Sibiu, 1969.

49. Corneliu Bucur, *Coordonate diacronice ale modului de viață al populației din Mărginimea Sibiului între secolele XII-XIX*, in : « Mărginenii Sibiului », Editura Științifică și Enciclopedică, Bucurest, 1985.

50. Ștefan Pascu, « Voievodatul Transilvaniei », Tome II, Editura Dacia, Cluj Napoca, 1979.

51. Fribourg, *La transhumance en Espagne*, in : « Annales de Géographie », XX, 1910.

Ensuite, après l'apparition dans la région des Ottomans (au XIV<sup>e</sup> s.) et l'institution du régime spoliateur des tributs dus à la « Grande Porte », d'importants marchés d'animaux sont apparus, appréciés par les adeptes du Coran (à cause de la viande de mouton). Puis, il ne faut pas omettre le marché des fromages. Pour ce qui est des villages situés dans les régions possédant des ressources forestières considérables ou des carrières de pierre, le commerce avec ces matériaux de constructions, transportés au moyen des radeaux, sur la rivière Cibin, jusqu'aux portes de la cité de Hermann.<sup>52</sup>

Toutes ces sources ont conduit à des importantes accumulations de capital financier (une accumulation « primitive » de capital, selon l'expression de Marx).<sup>53</sup> La construction et l'exploitation des nouvelles installations industrielles sont de plus en plus fréquentes ainsi que l'accroissement du nombre d'animaux, difficile à gérer par leur nombre, les investissements dans le développement des localités et de l'émancipation du mode de vie (adoption de la maison francque)<sup>54</sup>, l'introduction des poêles à plaques céramiques, du mobilier citadin et des moyens roulants de transport (très « modernes »)<sup>55</sup>.

Des villages comme Sadu et Rășinari (avec leurs foulons et leurs scies), Săliște, Rod et Tilișca (possédant des foulons, des *dârștă* et des scie mécaniques), Tălmăcel (avec les huileries « industrielles »)<sup>56</sup> ont aux XVI<sup>e</sup> – XVII<sup>e</sup> s. un nombre de plus en plus accru d'installations. Dans les conscriptions du XVIII<sup>e</sup> s. des dizaines ont été enregistrées, situées dans les communes de Mărginime, ce qui a déclenché la colère des corps de métiers de Sibiu, qui ont protesté à la Cour impériale de Vienne contre les « abus » faits par les « bousilleurs » qui leur faisaient une concurrence « déloyale ».<sup>57</sup> L'incroyable « transplantation culturelle » a réussi. Les propriétaires de moutons des villages de Mărginime sont devenus « commerçants », « industriels » et « capitalistes », c'est-à-dire investisseurs de capital, et les plus importants effets de leur action ont consisté dans la transformation de leur civilisation rurale, essentiellement pastorale, en une civilisation populaire, à travers une originale synthèse des valeurs rurales et urbaines. Pour ce qui est du système des instruments, un patrimoine syncrétique s'est formé, réunissant dans une synthèse harmonieuse tout ce qui s'est historiquement perpétué et tout ce qui a été assimilé par une collaboration économique multiculturelle. Les syntagmes utilisées régulièrement aujourd'hui pour le système des nouvelles valeurs culturelles, de synthèse, sont : « culture populaire », « civilisation populaire », « technique populaire » et « art populaire ». Quant au musée représentatif de ce

52. Corneliu Bucur, *Coordonate diacronice ...* (v. la note nr. 32).

53. Karl Marx, « Contribuții la critica economiei politice », Bucarest, 1954.

54. Otto Stein, « Influențe de civilizație rurală în ținutul Sibiului » (thèse de doctorat), Sibiu, 1933.

55. Dan Maniu Lungu, « Figuri din Rășinariul de altădată. Fabrica de căruțe Ioan M. Lungu, Rășinari. », București, 2004.

56. Corneliu Bucur, *Civilizația Mărginimii Sibiului ...* (v. la note nr. 27).

57. Corneliu Bucur, *Coordonate diacronice...* (v. la note nr. 32).

patrimoine, il s'est appelé initialement le Musée « de la technique populaire »<sup>58</sup> et puis « de la civilisation populaire traditionnelle » - Astra.<sup>59</sup>

### **Le Musée Astra – un musée de la civilisation populaire traditionnelle de la Roumanie**

L'idée de Cornel Irimie – formulée clairement après plusieurs consultations, à Sibiu, en collaboration avec les meilleurs spécialistes de l'ethnographie et de la muséologie roumaines – de fonder à Dumbrava Sibiului un « musée de la technique populaire », sur une surface immense de 96 ha (ce qui est sans précédent en Roumanie), semblait pour bien de gens une utopie, un projet totalement irréaliste, qui échouerait à coup sûr.

Quarante-deux ans après, les résultats sont spectaculaires. Dans l'exposition permanente, sur un espace en plein air de 42 ha (pour un total de 96 ha), plus de 100 monuments de technique populaire avec un inventaire intérieur de plus de 10000 outils et objets ont été transférés et reconstruits, groupés selon des catégories thématiques et mis en relation typologique, reconstitueront ainsi entièrement la taxinomie générale des systèmes qui composent la civilisation technique populaire (traditionnelle) de Roumanie.

Dans ces conditions, il n'est pas étonnant pour ceux qui ont visité ce site d'intérêt scientifique et culturel mondial qu'est le Musée « Astra », que l'on ait pris l'initiative d'instituer un prix international de l'Unesco pour le « patrimoine technique », portant le nom de « Dumbrava Sibiului ».

La plus grande qualité que ce patrimoine technique met en évidence est d'avoir existé, à partir des XIII<sup>e</sup> - XIV<sup>e</sup> s., au milieu d'un dialogue culturel permanent entre les valeurs européennes, même extraeuropéennes, et d'avoir montré un esprit ouvert, une perméabilité (réceptivité) et une capacité particulières de les assimiler et de les intégrer dans son propre système de valeurs. La civilisation populaire – synthèse originale entre les valeurs traditionnelles du milieu rural et les valeurs progressistes du milieu urbain – exprime le mieux les rythmes et tendances culturels de l'histoire d'un peuple. Et les musées conservent, grâce à leur patrimoine, l'image de l'évolution historique de ces rythmes et tendances. Sans ces fonds culturels originaux, une reconstitution fidèle du développement de la société pendant les époques antique, médiévale et moderne serait impossible.

---

58. Cornel Irimie, *Concepția și organizarea Muzeului Tehnicii Populare din Dumbrava Sibiului*, in : « Muzeul cu caracter etnografic și sociologic din România », Sibiu, 1971.

59. Corneliu Bucur, *Muzeul Civilizației Populare din România "Astra"*, in : « Revista de Etnografie și Folclor », nr. 5, Editura Academiei, Bucarest, 1992.

### En guise de conclusion

Si toute la phénoménologie historique de la culture et de la civilisation rurale devient accessible grâce aux méthodes de l'ethnographie (l'observation et l'interview), si la civilisation urbaine peut être étudiée, en fonction de l'époque historique et des ses différents aspects de phénoménologie sociale et culturelle, par l'utilisation des plus diverses méthodes archéologiques, historiques, d'archives, linguistiques, économiques ou techniques, la seule possibilité d'aborder la civilisation populaire est la méthode interdisciplinaire. Appellant à ses ressources inépuisables, qui ont facilité l'observation, projetée sur l'arrière-plan historique des phénomènes et des faits, de la continuité et de l'évolution de certains systèmes culturels, structures socio-économiques et systèmes d'instruments, il a été possible de parvenir à la sévère rectification de nombreuses hypothèses pseudo-scientifiques et à l'encadrement dans une perspective ethnologique comparative sur la civilisation et la culture comparative européenne, qui ont coexisté et se sont influencés réciproquement dans l'espace carpato-ponto-danubien en donnant aux Roumains la chance d'avoir une des plus riches civilisations « traditionnelles » (populaire) de synthèse européenne.<sup>60</sup>

Certainement, le contexte ne nous permet d'aborder ce thème tellement vaste que de manière schématique. Nous sommes conscients de la relativité de notre démarche et de la nécessité de vérifier le schéma proposé par une recherche détaillée et approfondie, quand le thème sera repris à nouveau, à condition d'encadrer la recherche, *ab initio*, dans le contexte historique et culturel de chaque région historique<sup>61</sup> ou de chaque zone ethnographique.

---

60. Idem, *Muzeul Civilizației Populare Tradiționale "Astra" (1990-2000)*, in : « Cibinium », les années 1990-2000, Sibiu, 2000.

61. Lucian Boia, « România. Țară de frontieră a Europei. », Editura Humanitas, Bucarest, 2001.



## Landscape and heritage for a rural-urban harmony

Catalina PREDA

*Architect, PM UNDP Romania*

The issue of landscape today presents new features ; it has become broader and richer than that of a “view” or “panorama”. It is seen as an “archive” of human and natural historic traces, a “cultural good” and beside the attention paid to built heritage, the policy for restoration and enhancement of its value must take into consideration the broader context represented by the surrounding landscape.



Corresponding to different ways of reading, planning and managing the place where people live, landscape completes the image that we have of cultural heritage, including nature and nature forged by local practices, traditions and abilities of local populations.



Consequently, any place can be read for the cultural, natural and environmental meanings and values – a huge heritage from our ancestors, as a result of centuries of building activities carried out by farmers, artisans but also for religious or military purposes – as the site of Sighisoara and the Saxon villages in Transylvania prove (Biertan, Viscri, Valea Viilor villages would not be unique without the landscape being part of them).



By linking landscape and heritage, people are expressing their aspiration for quality of the places they live and at the same time for the safeguard of their own cultural identity – in alba iulia, the citadel and its cultural itineraries have brought back life and culture and a neglected landscape became a new impressive background for the restored monuments – the Roman Castro, the Medieval citadel and the XVIIIth century fortification.



Nature and culture are present at the same time on any territory and encompasses the whole of European landscapes : urban or rural, agricultural or naturalistic areas, ordinary or extraordinary.

Similar to heritage, the protection of landscape values and the change management should take place with general awareness and consent about the various meanings – historical, cultural, architectural or naturalistic.

As a conclusion, urban and rural landscapes include knowledge competence, continuity, and the equilibrium between nature, the process of settlement development and a community's social and cultural identity.

## District of Sibiu – historical background

Vasile CRISAN

*Directeur, Direction départementale pour la culture, le culte et le patrimoine culturel national, Sibiu*

Favourable natural conditions inscribe the area of Sibiu in a larger space of anthropogeny. Traces are noticed, more and more numerous, of the existence of men since Cut Stone Age (Racovita, Selimbar, Turnisor, Ocna Sibiului). Much more frequent are the human communities from neolithic, noticed on the whole area of the district. The neolithic resorts from Ocna Sibiului, Casolt, Pauca, Sura Mica are well-known and constantly searched. The Bronze and Iron Age, corresponding to the formation and development of the Geta - Dacian culture and civilisation, are represented in the area of Sibiu by the archaeological discoveries from Orlat, Tilisca, Ocna Sibiului, Casolt, Sura Mica, Gusterita (here it was discovered one of the most representative European bronze deposits, dating since around 1000 B.Chr.)

The area of the town Sibiu represented a space of the Dacian – Roman cohabitation and of formation of the Romanian people, illustrated by significant archaeological discoveries, attesting the continuity of the Dacian, Dacian – Roman and proto – Romanian population (Sura Mica, Biertan, Gusterita, Casolt, Micasasa, Ighis, Rosia, Bungard, Rasinari, Saros, Seica Mica, Atel, Sura Mare, Turnu Rosu, etc.)

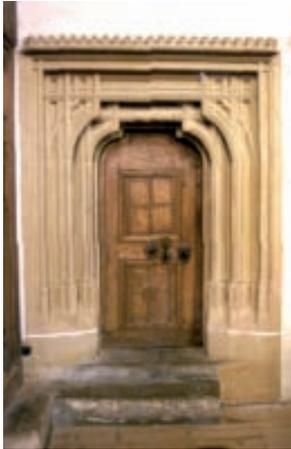


In the proximity of the town Sibiu, at Cedonia (Gusterita district), existed a well-known Roman settlement, still unsearched systematically. The Donarium from Biertan (IVth century A. Chr.) is present in the literature. Its Latin inscription *Ego Zenovius votum posui* (Me, Zenoviu, I offered this gift), attests the existence of a Romanised population in Dacia, after the Romans left in 271 A. Chr. This population hardly survived to the migration age, populating the valleys of the rivers Olt, Cibin, Hartibaciu or Tarnave, up to the present days.

### “Donarium” from Biertan

A historic event with remarkable results in the cultural configuration of the district of Sibiu, was the Saxons’ colonisation in the XIIth - XIVth centuries, who settled down in the south-eastern parts of Transylvania. They had been called here by the Hungarian kings from the Arpadian dynasty, in order to consolidate their domination over a Transylvania hardly conquered.

The stronger area of colonisation was the strip between Orastie and Baraolt, where the Saxons built The Province of Sibiu. Organised in Chairs, the Saxon colonists got the right to settle villages and towns, to cultivate freely the land they received (*fundus regius*), without any feudal obligation, to elect their magistrates and priests, to coin money, to organise themselves in guilds.



*The Portal of the Sacristy from Biertan (photo : arch. I. Bucur)*

All these were the result of the document emitted by the king Andrei (Andrew) II, in 1224, known under the name of *Bula de aur a sasilor* (The Saxons Golden Bulla). In the XVth century it constituted The Saxons University (*Universitas Saxorum*), as a representation of the juridical, administrative and political unity, with a normative role on all the Saxon communities from *fundus regius* that will disappear only in 1876, once the Austrian-Hungarian dualism is instated.

Another characteristic feature of the area of Sibiu, easy to read in its cultural creations and monuments, is the assimilation of diverse current of ideas and architectural styles from the western Europe, starting with the Romanic one, and their joining, especially in the Romanian environment with elements characteristic for the Byzantine art and architecture, as a result of the permanent connections between Sibiu, Wallachia and Moldavia.

During the years, Sibiu became the national and religious center of the fight for emancipation and national unity of the Romanians from Transylvania. Sibiu was the center of the Romanian Orthodox Metropolitan Church, the headquarter of Astra (1861), the central place of the Romanian National Party (1881).

After Transylvania was united to Romania (the 1st of December 1918), Sibiu became the center of The Leading Council and of The Great National Council, elected to Alba-Iulia.

Between the two wars period, the territory of the present district of Sibiu was divided with the ex- districts Tarnava Mare and Fagaras. Under the communists it belonged to the Region of Brasov and in 1968 it got the administrative shape still existing.



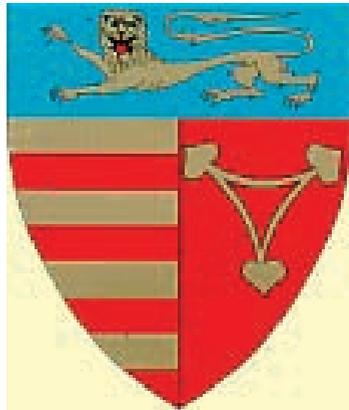
*The Iron Soldier (original armour at the Museum of History)*

During the years preceding the events from December 1989 and after that, the most important demographic event was the massive emigration of the Saxon population towards its native country.

Therefore, if in 1977 the district of Sibiu counts 481.645 inhabitants, among which 75,2% Romanians, 19,1% Germans, 4,3% Hungarians, in 1992 the census registers 444.701 inhabitants, among which 87,7% Romanians, 3,56 %, Germans, 4,25% Hungarians, 4,14% Gypsies, 0,35% other nationalities.

Sibiu was a starting point of the revolution from December 1989. After that, in this area as well as everywhere in the country began the recuperation of the democratic values and the transition to a market economy. Astra, the Romanians cultural society with a decisive role in the development of the national conscience, founded in Sibiu in 1861 and canceled in 1950, is reactivated in 1990. Other non-governmental foundations, societies and associations, try, in different domains, to animate the private and group initiative of the civil society. The financial-banking, economical, transporting and telecommunication substructures have been simultaneously modernised.

The district of Sibiu disposes of a valuable potential for positive evolutions, of a diverse and favorable natural area, of a diversified economy and a qualified human potential, a.s.o. All these are enriched with a valuable offer in the cultural, sports and pleasure field, for men of culture, researchers, businessmen or tourists.



*The coat of the arms of Sibiu District*



## **The classification of ethnographic landscapes, an instrument for the identification of material and immaterial rural patrimony – Case study – Dobrogea**

Ion GHINOIU

*General Co-ordinator of the Ethnographic Atlas, Romanian Academy, Constantin Brailoiu  
Institute of Ethnography and Folklore*

### **Introduction**

The strategic options for the ensuring of an enduring economical and social development in the future take into consideration the resources in the rural area that take, in relation to the urban area, impressive dimensions : 80% in Europe and over 90% in Romania.

The slow effort of planning this territory with the purpose of meeting the material and spiritual requirements has become, after repeated failures and successes, a document written by those who inhabited it. Generations have succeeded each other, leaving the (rod) of their work buried in the landscape in the form of different cultural and civilisation elements. Three factors are involved in the historical process of landscape building :

- the geographical environment with its vital natural resources,
- the inventive spirit of mankind, creator of civilisation and culture,
- time.

### **The soil, criteria for landscape classification**

Essential for the building of any taxonomy is finding the general criteria, that leaves nothing outside of classification, and then the finding of particular criteria, that divides phenomena of the same generality into classes and subclasses, species and subspecies.

The criteria of maximum generality that can systematise this huge rural area to identify and protect the material and immaterial cultural thesaurus is the soil. The soil extends from sea level to the top of the mountains, without leaving anything outside the classification. The agricultural and non-agricultural using of the land has generated different ways of life (agricultural, pastoral, fisheries, etc.) ; these ways of life have transformed the environment in agrarian cultural landscapes, tree-vines, pastoral, fisheries. In the process of formation of these landscapes, synthesising local civilisation and culture written on the face of the earth itself, there are three important factors involved : the man with its creative spirit, the geographical landscape with

its natural resources and time<sup>62</sup>. Based on the soil surface covered with vegetation and construction, space is divided into two categories : rural and urban. Of these two great landscapes, we submit to classification the one that constitutes the subject of this prestigious international reunion : the rural landscape.

Rural space is divided, based on the soil surface covered with agricultural crops, vineyards, orchards, forests and water in two other landscape types : agricultural (agricultural, pastoral, tree-wine) and non-agricultural (forestry, fisheries) with different combinations.

### The characterisation of cultural landscapes

After the classification of rural space into landscape comes the operation of identification and mapping of the elements of the material and immaterial cultural patrimony, following the same parameters : habitat, occupations, spiritual and artistic manifestations of each landscape in hand. In order to define the personality of a landscape in relation to another landscape, the methodological rigor must be followed strictly. It is truly a difficult procedure. Some European countries can count on the atlases called, from country to country, *ethnographic* (Austria, Germany, Sweden, Poland, Switzerland, Belgium and Romania), *ethno linguistic* (France, Spain, Italy), *ethnohistorical* (countries or the former URSS), *ethnologic* (countries of the former Yugoslavia), of *popular culture* (Sweden). The solid base of documentaries is represented by the ethnographic material in the museums, archives, and the contemporary landscape. To give an example of how to capitalise the effort made in the last century by the researchers on our traditional cultures who have created the aforementioned atlases, we will briefly present the concrete experience of Romania.

### The ethnographic atlas of Romania, a representative work for the popular culture

*The Ethnographic Atlas of Romania EAR* is formed of over 1000 colored ethnographic maps grouped into 5 volumes :

1. *Habitat* (settlement, household, housing and cemetery)
2. *Occupations* (cultivation of land, livestock farming, silkworm breeding, beekeeping, hunting, fishing, transport, exchange)
3. *Popular technique* (crafts, technical facilities, food)
4. *Artistic manifestations* (port, folk art)

---

62. Ghinoiu I., *La contribution des géographes et des ethnographes à l'établissement d'une typologie de l'habitat rural traditionnel en Roumanie*, dans "La Revue du Musée de l'Homme", tom. 18, Paris, 1978, pp. 105-113 ; Idem, *Tipologia peisajelor etnografice românești*, dans "Memoriile Secției de Științe Filologie, Literatură și Arte", seria IV, tom III, 1981.

5. *Spiritual manifestations* (habits concerning birth, marriage and funeral, holidays calendar, mythology).

The work, which is in the process of publication, fills a large void of information on contemporary rural society, subject to a rapid transformation process. The information received from 18000 subjects from 600 villages to answer a questionnaire of 1200 questions has been written and illustrated with pictures and photographs. Compared to other European atlases of this kind, the EAR has the richest and most varied theme, and the texts and captions of the maps are edited in three languages of international circulation (English, French and German).

### **Dobrogea, a territory submitted to experimentation**

To experiment the proposed method of classification of rural landscapes, we have chosen Dobrogea, a region in the south-east of Romania. In this area, an ample research process is taking place, financed by the Ministry of Education and Research<sup>63</sup>. The rural Dobrogea, 98,6% of the total surface of the Constanta and Tulcea counties, is unique throughout Romania and Europe when it comes to the biodiversity preserved at the meeting of one of the oldest forms of relief in the world, the Măcin Mountains, of Hercynian origin, with one of the newest lands created in the Danube Delta. Throughout history, Dobrogea, also called Scythia, Scythia Minor, Pont, Pontul Stâng, used to occupy vaster lands. The geo-strategic importance of this territory for the history of European culture and civilisation is unanimously acknowledged. The contribution of Dobrogea remains unchanged, due to the Delta and the Danube, the second largest river in Europe after the Volga, its position at the Black Sea, one of the largest continental seas of Terra, and its large coastal population. This territory has always been a bridge between Europe and Nearby and Middle East, a land of confluences, trading and cultural contaminations, but also an insecure area, with dramatic damages and spectacular rebirths.

In order to capture the antiquity of anthropogenical changes over the natural environment, a few prehistoric and historical habitats that are very significant for the contemporary cultural landscape have been mapped. Dobrogea has united, on land and sea, the cultures and civilisations of Asia, Mediterranean Sea and Balkans with the ones in Central and Eastern Europe.

---

63. *The protecting, development and promotion of cultural products of European relevance, with the purpose of developing the rural space in Dobrogea (DOBROCULT)* from the CEEC Programme. The project was won by the “Constantin Brăiloiu” Institute of Ethnography and Folklore, project manager, dr. Ion Ghinoiu, along with three partners from Dobrogea : The Institute of Eco-Museum Research of Tulcea, dr. Steluța Pârâu, The National Institute for Marine Research and Development of Constanța, post-graduate Laura Boicenco, and the “Ovidius” University of Constanța, Prof. Mihaela Bratu.

## **The map of ethnographic landscapes of Dobrogea**

Based on the map of the use of soil published by the National Geographic Atlas, and the field researches made in 2006, the *Map of ethnographic landscapes of Dobrogea* has been made. It was followed by the identification of ethnographic aspects with a chance of becoming values of the rural patrimony, grouped into the four great categories (habitat, occupations, spiritual and artistic manifestations) and digitally mapped. The maps reveal the personality of the five landscapes of Dobrogea.

### **1. Forestry landscape**

The extension of soils specific to the forestry biotope prove that, over two millenniums ago, the territory of present Dobrogea was covered mostly with forests. The soil covered in forests offered humans a shelter, clothes and food. On top of that, as soon as the historic conditions became unfavorable, the forest turned into a safe refuge. The traces of the forests survived on a few beams in the Danube, the Măcin Mountains and a portion of south eastern Constanta, on the Bulgarian border. The memory of the deforestations is attested today by the names of the places where the forest was cut. The surface that was once covered with woods has become, through deforestations, an agricultural and pastoral ethnographic landscape.

### **2. Fishery landscape**

The fishery landscape is very old in Dobrogea. The submission of arable land in the floodable regions along the Danube and the interior rivers has endlessly limited the fishery landscape. The abundance of water, fish and reeds is directly reflected in the main occupation of the people (fishing), in the system of alimentation based on fish, in the use of reed as the material for building roofs and annexes, for building walls for the outhouses and fences, in the means of water transportation, in the folklore, customs and beliefs related to water and fish.

### **3. Pastoral landscape**

The phytogeographic resources that led to the development of the pastoral landscape were the natural pastures and hay fields and, later, the cultivated fodder plants. In the history of Dobrogea, shepherding had a very significant part. In their search for pastures, shepherds spent the summer in the Carpathian Mountains, the Dinaric Alps, the Balkans, the Rodopi, Pind, and Caucasus Mountains, and the winters in the Danube Delta, the fields on the seashores of the Black, Caspic, Adriatic, Ionic and Aegean Seas, in the Caspic steppes, all the way to the North of Caucasus. In this huge pastoral space, Dobrogea played a significant part, along with the Danube Pools and Delta. As an old occupation, animal breeding has left obvious trails in toponymy, in the organisation of household, in customs and holidays, language and folklore. The

abundance of textile raw materials of animal origin has favored the development of household industry, and the abundance of skins and furs triggered the development of clothing industry. At the base of the alimentation system are the animal products (milk and meat).

#### **4. Agricultural landscape**

The agricultural landscape is predominant in contemporary Dobrogea. By the width of the areas of cereals, fodder plants, vineyards and orchards, it can be agro-pastoral, agro-viticultural, fruit-growing. In the household, the construction of cereal deposits, tool shelters and workshops is widespread. The habitat, the alimentation system, the holidays and the popular calendar customs reflect the dominant occupation of the inhabitants, and that is plant cultivation.

#### **5. Viticultural landscape**

The grapevine culture's existence has been certified back to the ancient age. On some of the Delta beams there are wild vineyards, whose fruits are picked by the local people. King Burebista must have encountered serious problems with the ritual drinking celebrations, if he was forced to take the decision of cutting the grapevine, the shrub that was said to take away people's sorrow. Burebista's law was, however, short lived, seeing as Ovidius, exiled at Tomis, was complaining about the harsh winters in Pont Euxin, where the wine was freezing in the amphorae. The personality of the viticultural landscape is revealed by the length of the vineyards and the numerous civilisation and cultural elements given by this occupation.

#### **The dynamic of ethnographic landscapes**

Dobrogea was, until the early XIXth century, a typically pastoral land. After the Treaty at Adrianople, the pastoral landscape would become, step by step, a predominantly agricultural landscape. When an ethnographic landscape is replaced with another, it leaves obvious trails in the new cultural reality. Thus, in the typically pastoral regions of the Carpathians, one can find relics of the prehistoric agriculture, while the agricultural landscapes in Dobrogea and other extra-Carpathian lands (Campia Romana, Campia Jijiei) still keep certain elements of the lost landscape, the pastoral one.

#### **Proposal**

The model of classification of the cultural landscapes that can help identify valuable elements of the rural patrimony, experimented in Dobrogea, can be extended to the entire rural territory in Romania, and any other rural territory in Europe and outside Europe. Starting from the experiment of project *Dobrocult* presented above, an

identification and mapping process of the cultural landscapes in the Danube can be approached, using the same methods, and it could be called for short *Donaucult*, *Istroscult*. Taking into consideration the ethnic structure of the rural population in Dobrogea, this model would work for every landscape, including multiethnic ones.

This project, which every state adjacent to the Danube could take part in (Germany, Austria, the Czech Republic, Slovakia, Hungary, Romania, Serbia, Croatia, Bulgaria, Moldova and Ukraine) would emphasise, among other things, the wealth that the Danube brings, but also high spiritual european values. The Danube has been to the Europeans as the Nile has been to Ancient Egypt, a cradle for a prehistoric civilisation named by Marja Gimbutas, a great American archeologist and anthropologist of Lithuanian origin, *The Old Civilisation of Europe*.

## Agrarian landscapes

Lionella Scazzosi

*Professor, Politecnico di Milano, Council of Europe expert*

### Introduction

There is nowadays increased attention being paid to agricultural land and to the past and recent agrarian landscape, attention that has been growing steadily over the recent years both at international and European levels : this is largely proved by the many documents issued by supranational political institutions, such as the Council of Europe and the European Union, by the governments of the various countries, by the many researches carried out and by the cultural exchanges between scholars and technicians both at national and supranational levels, by the commitment shown by the institutions in charge of the protection measures for the historical-cultural heritage and environmental resources.

The European agrarian landscape – but more generally speaking, the world's agrarian landscape – is the result of century-old construction and transformation actions carried out both by farmers and breeders who have built it bit by bit, used it, changed it, as well as of large-scale actions implemented by the bodies in charge of territorial management (from the oldest to the most recent times). Natural materials, such as vegetation, water, earth, stones have been always used : from terracing and shouldering in hilly territories for growing vineyards, olive-trees, fruit-trees, chestnuts ; to the complex systems of water channels for tilling plain areas ; to cultivated woods or woods exploited for a living ; to deforestation and production and exploitation of mountain areas for cattle-rearing with the seasonal transhumance of people and animals ; and finally to the road and rail networks which were meant to ensure communication for commercial, productive, military, religious etc....purposes, to the reclamation of unhealthy areas.

The actions of human beings have interwoven with exceptional natural events such as landslides, frosts, vegetable diseases and the continuous action of nature with its seasonal cycles and its own laws regulating vegetable, animal and mineral transformation.

As far as extension is concerned, in Europe the agrarian landscape represents *most open, not strictly urban, territory* including both those bearing ancient characters and those having contemporary characters.

The agrarian landscape, analysed from the viewpoint of the European Landscape Convention, presents all the issues put forward by the Convention about landscape in general, even though with the related specific characters.

### Problems involved in the knowledge of the agrarian landscape

The interest which is currently devoted to agricultural land and agrarian landscapes at international level (conventions, research groups' initiatives, European agricultural policies, international documents etc...) has revealed how limited is the knowledge we have of this issue and of the various viewpoints. First of all a solution should be found to the many problems and questions that have arisen :

#### **Definitions : agrarian landscape, agricultural land, agricultural activities**

What is meant by the term "agrarian landscape" ? Priority should be given to the problem of the definition, distinguishing the concept of *agrarian landscape* (agrarian, agricultural, rural<sup>64</sup>) from the concept of *agricultural land and agricultural activities*, with which it is often confused : for instance, survey and mapping of plain agricultural land is often conceived as a survey of the agrarian landscape, as it results from international studies and research ; furthermore the agrarian landscape is often limited to cultivated areas with the exclusion of those areas such as woods, which have however been historically crucial for the functional structure of the productive land use by the populations (eg the system of mountain settlements along with cultivation, cattle-rearing, afforestation). One of the reasons for this misunderstanding is because we are hardly aware of the diversity and complementarity – yet not coincidence – between the cognitive and operational viewpoints of the people who are interested in landscape matters and of those who are interested in agricultural and forestry production as well as of those who are involved in the environmental protection of agricultural land, in territorial management etc.

#### **Agrarian landscape : basic elements and systems of relations**

The agrarian landscape is made up of elements such as buildings, cultivated and wooded areas, functional artefacts (water, canal and road networks), morphological structures (terraces, scrubs etc...), functional furniture (fountains, benches etc...) as well as symbolical items (small chapels, territorial *landmarks*, meeting and rest areas, etc...). It is important to understand clearly the concept of "*landscape system*" (or landscape structure or *ensembles*, ...), as a merely descriptive concept aimed at drawing the attention not only to the basic single elements but also to the physical, functional, symbolic and compositional relations that historically built up the agrarian landscape and that most of the time can still be read in the physical features of contemporary landscape : they form the so-called "landscape systems", such as "manors" (historical villas), tenant farming, water reclamations, transhumance, mountain settlements and production, collective use/property agricultural areas. A typical example of a landscape system in Italy (as well as in other European countries such as the United Kingdom, Germany and France) is the "manor" (historical villa) dating back to the

---

64. The use of the terms *agrarian*, *agricultural*, *rural* implies careful reflection.

15th-19th Centuries which was made up of various elements : the main building and the park, which are regarded as the most prominent from the architectural viewpoint, fields and wooded areas, rural dwellings, roads and water systems – operated from the main building – in a system of spatial, functional, visual, symbolic relations which gave the landscape unity of project and of implementation and management over the centuries.

### ***The agrarian landscape as historical and cultural heritage***

The whole territory, to a lesser or greater extent, still bears tangible and intangible signs of the small and large transformations brought about by people and nature over previous historical periods.

Awareness that the agrarian landscape represents, as a whole, a *cultural heritage* to be preserved, a *document* of its own and of our history, has only increased in recent times as a logical outcome of a growing interest in history and in the protection of historic artefacts that developed starting from the end of the 19th Century and through the 20th Century up to the present times. Proofs of this are both the political documents issued and the international agreements and charters drawn up by various institutions (Unesco, Icomos, European Union's papers such as Sdec, national documents etc..). The agrarian landscape, in this respect, represents only a more limited and specific issue compared to the more general one of landscape as a whole.

As it happens for the whole landscape, agrarian landscapes as well are more or less laden with *meaning* rooted in the populations' cultures (not only in local populations) : they may be read through the understanding of :

- the sites' past and present social representation which has been built through the meanings attached by culture (literature, iconography, travellers' journals, photos, etc...) and passed down to us ;
- the meanings – sometimes very weak indeed – attached to sites or to single items by the local populations ;
- the current social perception.

### ***Different aspects of the agrarian landscape and landscape quality values***

The transformations that have occurred over the last decades following industrialisation as well as agricultural mechanisation and rationalisation, have led to over-exploitation of the most productive agricultural areas (causing formal simplification and homogenisation of landscape or at times impoverishment or environmental degradation, fragmentation and reduction in the variety of crops...), abandonment and under-use of marginal areas whose cultivation is harder and more expensive (hilly and mountainous areas...), functional transformation of peri-urban areas (areas, belts, linear conurbations...) where *enclaves* of agricultural activities, surrounded and stifled by urban activities, still survive.

Some territorial areas, even though derelict, maintain more visible signs of former historical systems while others have undergone dramatic changes following contemporary urbanisation. The former are generally considered as high quality landscape areas whereas the latter are mainly regarded as a productive resource and therefore little or no landscape quality at all is attached to them.

No matter how impoverished, dismal, derelict, or threatened the palimpsest of historic signs may be, seldom has it been destroyed so much that it has to be replaced by a brand new landscape where fragments of the previous landscape systems can still be perceived if one so wishes and is able to read them. On the other hand, more recent transformations may also build up high quality agrarian landscapes .

Being aware of this is crucial to understand the characters, problems, potentials and values currently attached to the agrarian landscape and manage its transformations so as to attain a landscape quality extended, as clearly stated in the Convention, to the whole agrarian landscape.

It is also important to distinguish the reading and recognition of quality to sites as agrarian landscape from the analysis of the problems/potentialities/qualities of sites coming from socio-economic-productive conditions and prospects about the agricultural activities performed on the territory (not only land cultivation, but also forestry, industrial and traditional cattle-rearing).

Agricultural activities can be divided into the following :

- highly productive agricultural land ;
- agricultural land located in ordinary areas where only ordinary crops are grown and/or considered as highly profitable ;
- agricultural land located in peri-urban areas subject to widespread construction for which no long-term activities can be planned ;
- agricultural land located in marginal areas (deserted areas).

Obviously, these divisions do not necessarily refer to the existing agrarian landscapes but just underline the *condition* of the productive activities which are carried out on them.

Besides the reading methods outlined above, geographical conditions as another way of reading agrarian landscapes should also be mentioned : agricultural land and landscape are different in hilly or mountainous areas and on plains, coastal or internal areas.

### ***The agrarian landscape as a site of conflict and as a resource***

In the current historical period, the agrarian landscape is a place of meeting and of conflict between the different expectations and interests of the populations, in particular of inhabitants and farmers : as a matter of fact, most inhabitants expect to

find in the agrarian landscape physical and cultural meanings linked with the concept of “unspoilt and pastoral nature” which are deeply rooted in the collective culture ; on the other hand, farmers are looking for more comfortable living conditions and more efficient production methods. The features themselves of the farmers’ society have changed or are changing since farmers want to become citizens whose job is agriculture, while traditional farmers’ societies, being removed to more distant and derelict areas, are gradually disappearing.

At the same time, the agrarian landscape as well as farmland and woodland are resources from various viewpoints :

- a cultural and historic resource for populations ;
- an ecological resource, even though only a potential one ;
- a recreational site for populations (in particular for urban populations) ;
- a productive resource (agriculture, cattle-rearing, forestry, tourism...) ;
- a place where territorial characters and physical transformations can be managed and protected (prevention of disasters, ground arrangement, management of natural heritage, hydrological control...)

### **Some practical suggestions**

#### ***General principles***

Nowadays, a global approach to the agrarian landscape is required aimed at reading, protecting and enhancing the values passed down to us and still easily recognisable. However, a rehabilitation policy of degraded areas in general (dumps, quarries, mines, disused industrial areas) is strongly needed while trying to obtain quality for all those parts that, like all peri-urban areas, have always been devoid of it or like certain industrialised agriculture areas that have lost it.

Such an approach implies accepting and directing the inevitable transformation process of the agrarian landscape (time and nature’s work are irreversible) in all its areas (from the most technologically updated to the most traditional), it implies enhancing the historic-cultural characters of farmland and responding both to the need for recreational spaces and for contemporary productive requirements.

All the above practices must however respect the tangible and intangible signs of the past and are geared towards careful and appropriate contemporary planning (not only compatible) respectful of the sites’ historic and symbolic character that are among the main qualities attached to agrarian landscapes.

#### ***Getting to know the agrarian landscape***

Knowledge is a basic and necessary step in any policy pursuing landscape quality and agrarian landscape quality as well.

No regular studies of landscape *identification* and *classification* are available about the agrarian landscape that could be compared. Only some elements of the agrarian landscape have been studied in many European countries. In particular, several geographical studies are available on rural dwellings : they have often been geared to the identification of “types of dwellings” that seem – but indeed are not – timeless and they have not been linked with thorough knowledge of the territorial agricultural context on which rural dwellings were built and which they controlled. The protection instruments of the historical heritage (whether independent or depending on planning tools and territorial management) led to the census of historic agricultural settlements without linking them to the context in which they were built.

While, in some countries, frameworks about the main steps of previous transformations both of the open territory and of the agrarian landscape and in-depth studies about the territorial transformations of some geographical areas, of some historical periods and of some types of landscape (reclamation, transhumance, tenant farming...) are also available, unfortunately we do not have an overall picture of the different viewpoints (historical, geographical, agronomical, archaeological, art history, protection tools of the historical heritage such as censuses, urban and territorial planning, landscape planning...) that could help us to identify and classify through maps the current agrarian landscapes ; furthermore there is no such widespread awareness that the roots of the agrarian landscape’s characters are to be looked for not only in transformations going back to the last two centuries (19th and 20th), but even to more ancient times, including the prehistoric periods.

Besides conducting useful informative campaigns, it is advisable for experts in the various European countries to find opportunities for comparing, directing, linking identification and classification methods for the agrarian landscapes on various scales involving different disciplines as much as possible.

For this purpose, already available data and information, such as databases, statistics, surveys, etc..., should be used as well as already existing identification, characterisation and qualification methods for landscape in general. In particular, analytical-descriptive reading methods can be mentioned (atlases, LCA and HLA maps, regional landscape plans...) as well as descriptive-interpretative reading methods which are mainly used for practical purposes (studies for landscape plans, Loto methodology...) : they are complementary methods for describing sites from the landscape viewpoint that should however be tested and adjusted, if necessary, to the specific characters of the agrarian landscape.

Within the above activity, studies and research should be conducted on the compositional features, materials, colours, vegetable matter, building techniques of each agrarian landscape with a special attention to the historical signs that each agrarian landscape still maintains to some extent, even though it has undergone radical transformation. Traditional technical solutions (although old-fashioned may

however prove effective and useful for the considerable data and precious suggestions they provide) should be considered in order to use them along with contemporary techniques, adjusting them to the current living and working conditions which are very different from the demanding world of the peasants who had created them and that cannot be revived. The meanings attached to sites and single elements should also be thoroughly analysed.

### ***Policies for the agrarian landscape***

As regards the practical aspect, the principle of the opportunity of integrating specific policies is quite important when it comes to the agrarian landscape.

The choices made about agricultural practices (in particular, the PAC which is today the tool that most influences agricultural practices) have deeply affected the agrarian landscape's characters. The recent issue of energy saving has also become an important factor affecting the agrarian landscape's transformation (for instance, biomasses).

Integration of policies should involve both administrations at the same level (horizontal integration) and administrations at different levels (vertical integration). In particular, departments in charge of agriculture as productive activity, of landscape and of territorial transformation management should regularly get in touch to compare activities and tools, starting from theoretical studies up to operational choices and to a desirable assessment of the effectiveness of the actions taken.

Landscape management tools, and more specifically agrarian landscape management tools, should pay special attention to the farmers' viewpoints within the various real agricultural situations and expectations of social aggregation : hardly ever have technicians and people in charge of landscape planning and management placed greater importance on the farmers' viewpoint, as it results from a comparison of such tools in various European countries.

Moreover both technicians and farmers, although well aware of the landscape effects of agricultural management tools (plans, incentives etc...), have not yet fully understood the landscape technicians' role and neither have they become familiar with their specific skills, nor have they learnt to interact with them effectively.

Thorough awareness of the interaction between landscape and agricultural activities as well as of the diversity of the two viewpoints and of their different aims is crucial in order to pool the knowledge and experience reached in the two fields so that they can interact.

Integration with ecological and environmental policies (providing the territory with ecological networks, reforestation wooded areas...) is also a major objective. They should respect the specific past and present characters of the agrarian landscape while avoiding re-creating ideal agrarian landscape models or "natural", "original",

“native” conditions (for instance, through reforestation and re-naturalisation of streams, wetlands...) without considering the other signs of the sites’ palimpsest and/or intended as elimination of some steps and replacement with others. Such actions are impractical, anti-historical and destructive of the heritage of the past typical of the agrarian landscapes.

***Criteria, activities and instruments for agrarian landscape policies***

The viewpoint about the landscape’s quality together with the viewpoint about the agricultural activities’ quality are useful to tackle problems and to define both choices and actions for the whole agrarian landscape with an eye to the specific requirements of its different parts. In particular, the attention must not exclusively be focused on those areas where the agrarian landscape is richer in historical meanings and signs and therefore having a high landscape quality in comparison with the areas of lower landscape quality (industrialised or degraded areas).

As a matter of fact, many policies, activities and initiatives concerning the agrarian landscape are still mainly geared to protecting the historical agrarian landscapes rather than to considering the landscape quality of all agrarian landscapes, as is clearly shown in strategic documents and in the actions carried out at international and national levels in various European countries. The CEMAT’s European Rural Heritage Observation Guide, which is nonetheless useful and interesting and which has been translated into different languages, seems to devote special attention to the issues of the protection of the agrarian landscapes which still bear historical signs (artefacts, traditional activities...) rather than to considering the problems of the quality of industrialised agrarian landscape, of peri-urban agrarian landscape and the cultural meanings they maintain or have acquired.

Reading the agrarian landscape’s characters and defining agrarian landscape policies should be extended to all agrarian landscapes, from the high quality ones to the ordinary or degraded ones.

A deeper analysis of the issues on the agrarian landscape should be included in landscape management tools.

As for any other landscape, the basic stages in the process leading to appropriate actions to be carried out on the agrarian landscape are :

- getting to know landscapes ; identification, description and assessment ;
- drawing up landscape quality objectives ;
- attaining these objectives through management over a period of time (exceptional actions and measures and ordinary actions and measures) ;
- monitoring changes, evaluating the effects of policies, possibly redefining choices.

Consultation, pooling of ideas, approval and participation (between institutions and populations, both horizontal and vertical) should be organised at all stages in this process.<sup>65</sup>

65. In particular :

***“Principal characteristics of the analysis process and of landscape action plan for inclusion within general landscape planning instruments or within sectoral instruments.***

*An outline of the stages of the general landscape planning process (landscape plans, integration of landscape issues in the general planning procedure within a State) is set out below, along with details of sectoral territorial transformation planning processes (sectoral plans and projects) and cooperation and negotiation methods. Awareness-raising, training, information and participation of the public are also included.*

1) *In accordance with the results of the knowledge acquired through activities focusing specifically on the entire territory, clearly-defined and demarcated “landscape units” should be identified. The expression “landscape unit” is used to emphasise the importance of systematically studying the places concerned from the landscape perspective. It would be wrong to focus solely on just one form of analysis (e.g. ecological, geographical, visual or other). However, several terms based on different forms of landscape description and site interpretation may be used, as already happens in various States, e.g. unit, area, system etc.*

2) *The landscape plan or study sets “landscape quality objectives” for each landscape unit ; these cover :*

- *conservation and upkeep of quality features (morphology, constituent elements, colours, etc, also taking account of construction methods and materials and symbolic characters and places, etc) ;*

- *provision for hubs of development in accordance with the various recognised landscape features, ensuring that development does not degrade landscape quality ;*

- *re-assessment and/or rehabilitation of degraded or problematic areas in order to restore their qualities or create new ones.*

3) *Definition of general and operational requirements and activities relating to the area’s landscape quality (protection, management, planning, re-assessment etc), devoting special attention to the measures needed for enhancing the landscape and for the public use and accessibility of the sites concerned.*

4) *The landscape plan or study may also include provisions on awareness-raising, training and information to the public and to the different stakeholders whose activities affect the landscape (economic operators, technicians, administrators, etc).*

5) *Landscape plans or studies may also include agreements, grants and financing for the upkeep of landscape components, creation of structures and recreational and educational activities etc, either by using specifically earmarked funds or indicating and emphasising the possibility of using funds belonging to particular sectors such as agriculture, tourism, culture, public works, etc.*

6) *A short-term or medium-term management plan or programme is necessary in all circumstances and places.*

7) *It is essential to have a means of monitoring landscape changes and the effectiveness of operations. This will help in the process of reviewing and reformulating landscape quality objectives and in periodically redefining all phases of landscape policy and its resources.”*

(in : *Guidelines for the implementation of the European Landscape Convention [Document T-FLOOR (2007) 8], adopted by the Council of Europe, Conference on the European Landscape Convention, Strasbourg, on 22- 23 March 2007)*

A widespread asset such as the agrarian landscape requires choices and actions regarding its management to involve populations (not only local populations) and to be widely shared. Not only the knowledge of the historical, cultural, architectural, social meanings that agrarian landscapes have, but also its value as an economic as well as a social and individual resource should be improved among the populations.

As for landscape in general, circulating information to technicians as well as to private individuals (citizens, farmers, tourists, ...) about the choice and implementation tools for agrarian landscape management is a strategical move to put them into practice. In the light of what has been said so far, tools such as guidelines, instructions as well as norms, direct economic incentives etc become important.

### ***The prospect of multi-functionality in agriculture***

The concept of multi-functionality is regarded as essential to make agriculture and its spaces not only places in which to grow crops, but also as places for recreational and cultural tourism based both on the knowledge of agricultural grounds and their historical and cultural context and on the understanding of the ways, prospects and problems of the agricultural activity itself in its current characters.

Also the citizens' viewpoint, their demands on the agrarian landscape and their expectations should be fully understood also with respect to the cultural "lenses" through which they look at it and which are deeply rooted in the past (idealisation of nature and search for unspoilt nature, a critical defence of all the types of biological agriculture, search for qualities and landscape elements going back to past models such as Arcadia, the Picturesque ..., difficulty in understanding the current agricultural characters).

On the other hand, the farmers' viewpoints must also be fully understood with regard to the specific territorial, economic, technical-productive conditions and to the development and enhancement opportunities of the agrarian landscape ; social and family conditions which should also be taken into account, considering the farmers' desire to feel and be regarded as citizens whose job is farming and who refuse to be part of a rural society.

The concept of multi-functionality implies acknowledging the importance of the farmer's social role as the person in charge of the territory and landscape, ie custodian of the sites' physical quality from the environment and landscape viewpoint, someone who is able to control and direct the transformations brought about by nature : prevention of risks such as landslides, the grounds' arrangement, water control, management of natural heritage, but also as custodian and promoter of the historical cultural heritage, of the sites' quality and of the populations' identity, etc... This concept involves special attention for the suitability (not only compatibility) of physical transformations and of the productive as well as of the recreational aspects of innovations (let us consider the positive influence of tourism directed at rehabilitating marginal or derelict areas

in the hills or in the mountains, etc...). Widespread continuous transformations may cause destruction and deep changes in the agrarian landscape's quality : the location of a stable may often cause sweeping effects on landscape (either positive or negative) regardless of the volumes, of the formal characters, of the materials and colours. The same happens for reforestation, road surfacing, a water network fragmentation, etc...

Even though differences exist between the various European countries, *multifunctionality* may offer a good medium-term opportunity not only for the peri-urban areas but also for the marginal areas.



## Landscape and rural heritage<sup>66</sup>

Hannes PALANG

*Centre for Landscape and Culture, Estonian Institute of Humanities, Tallinn University*

### 1. The fuzzy landscape of landscape study and policies

As you probably know, Estonia is one of the few remaining countries in Europe that has not signed the Landscape Convention. This is of course a pity. But, while in other countries such as Germany, the problem seems to be legal, in our case it seems to be terminological. First, the word landscape itself is rather young ; it first appeared in the Estonian language in 1906, and of course in connection with painting. Since geographers took over the term in 1919, there has always been a desire to give it a concrete meaning, to anchor a landscape so that from a view it turns into an “objective reality”. The concept of landscape has mainly been influenced by Russian and German schools of geographical thought. In the beginning of 20<sup>th</sup> Century, it was seen as a area that encompassed both nature and the results of human activity. During the Soviet period, “the natural science based approach became dominant, as the human agent was erased from the landscape” (Peil et al. 2004 : 232) and one of the most important agendas was to delimit landscape regions as precisely as possible using the most suitable phenomena of nature. Human sciences such as archaeology, sociology, human and cultural geography were neglected. Archaeologists, folklorists and ethnologists concentrated on material culture, oral heritage was dealt with as long as it was safe, e.g. runic songs whose traditions were considered or represented as worn out. This, however, did not mean a total cessation of the research on human actors in their life-world, but this was conducted mainly by historians and archaeologists with no obvious indications to the connection with the physical environment/landscape with a few exceptions.

The break-up of the Soviet Union somehow brought about an influx of fresh ideas also in landscape studies. Geographers discovered cultural geography, archaeologists and semioticians discovered landscape. Unfortunately, nature conservation, that had had an unrecognised well-hidden agenda of nationalist humanism in landscape protection,

---

66. This paper is based on the following published articles : Printsman, A., Palang, H. 2007 : Chapter 4 : Estonia, in *Managing and Protecting Landscape in Europe – a summary by COST A27*, eds Per Grau Møller & Graham Fairclough ; Palang, H., A. Printsman, H. Alumäe, E. Kaur, T. Oja, M. Prede, P. Pungas, M. Reimann, H. Sooväli 2003 : Local people as shapers of sustainability of rural landscapes. In : E. Tiezzi, C.A. Brebbia & J.L. Usó (eds) *Ecosystems and sustainable development*, Vol. 2 (Advances in Ecological Sciences, 19), WIT Press, pp. 873-882 ; Sooväli H., H. Palang, S. Tint 2007 : Rebala Heritage Reserve, North Estonia : Historical and Political Challenges in Maintaining the Landscapes. In : M. Ruiz del Arbol (ed). *Representative rural landscapes*.

turned much more towards nature, forgetting landscape. However, a first heritage reserve was created in Rebala in 1987 to protect the 1000-year-old landscape from phosphorite mining and thereby support identity building. But this also marks the divide of conservation activities into nature and heritage conservation.

While doing fieldwork and communicating with lay people, landscape is not a word that comes around easily. When insisting on it, landscape denotes an appearance or arrangement of an area (mainly of natural origin), e.g. forested, undulating.

In everyday language, Estonians make use of binary opposition of towns and countryside, rural areas with vast forests in between for which we use one word – *maa*. *Maa* (the same *maa* in *maastik* – landscape) also stands for land, soil, ground, country and earth. In this connotation, it is hard for people to accept that *maastik* can also be in towns, although lately the divide between rural and urban areas has become blurry.

But one can also make an observation similar to Jones (1991) that, due to urban sprawl and the spread of urban lifestyle, the areas that used to be called rural landscapes are more and more understood as nature – cultural landscape is something valuable that is threatened by change, wrote Jones (1991).

Since the word for landscape in the Estonian language refers mostly to nature, landscape protection has also been carried out by nature conservation authorities. Especially in the 1960-1980s, while the theoretical grounds for nature conservation were provided by the Estonian Society for Nature Conservation, which was led by a geographer, Jaan Eilart, nature conservation was understood as a rather wide protection of all sort of heritage, whether natural or human. The Society included people with many different backgrounds, from foresters to writers, and that resulted in a wide understanding of heritage. Another justification for the leading role of nature in heritage conservation is that, while heritage has much to do with the dominant ideology in society, nature remained relatively unpoliticised even during the Soviet regime. This cooperation had at least two major results. Firstly, nature conservation protected many objects that did not have much to do with nature, but the main conservation argument was rather cultural – parks, holy trees, birthplaces of significant people, etc. “Ideologically wrong” heritage was sometimes masked under some innocent name – a birch tree connected to a general who fought against the Russians in 1919 and again in 1944 was renamed Kahevenna (Two Brothers) tree and protected. There was also a case where a section of coastline was taken under protection with the argument that a famous Estonian poetess M. Under was inspired by the place when she wrote one of her poems. At the same time, heritage protection legislation was carried out under a different ministry and focused on sites rather than landscapes. These sites were usually archaeological, such as graves or cult stones, or historical, mostly buildings.

The fuzzy connotation of the word and the fact that it is related to nature may have caused among other things vague responsibilities and management problems within and between ministries (the Ministry of the Environment, Ministry of Internal Affairs which is now responsible for planning activities and the Ministry of Agriculture, the National Heritage Board belongs to the Ministry of Culture) towards landscapes and hence the reluctance to take the lead in signing European Landscape Convention.

At the time of writing, Estonia is one of the few European countries that has not signed the Convention. The Convention defines landscape as an area perceived by people ; in everyday spoken language, the Estonian word for landscape refers mostly to nature and much less to people or perception. Moreover, both scientific and nature conservation landscape discourses have tried to get rid of the vague understanding of landscape as scenery and handle it as a geomorphologically founded and defined unit. Therefore the authorities “traditionally running landscape business” have found few links between the Convention and their usual approach. On the other hand, the culture-based approach to landscape is still rather abstract, and not ready to take a lead in management or protection. When these two approaches find a balance, the work with signing and then applying the Convention would resume.

## **2. Valuable landscapes – searching for heritage ?**

In late 1990s, every county government in Estonia was asked by the planning department, at that time part of the Ministry of the Environment (now Ministry of Internal Affairs), to delimit and map valuable landscapes of their county. This exercise provided excellent material about the locals’ sense of place, their values and preference patterns. The aim of this planning exercise was not to create new protected areas, but rather to establish rules and examples of good practice (*Leitbilder* in German) for further management, so that the outstanding values indicated during the project could be taken care of and sustained. Since one of the main ideas of the plan of valuable landscapes is to preserve the landscapes that are considered valuable on one or more levels, the issue of landscape preservation has been rather central in discussing the value of a landscape. This becomes even more important when we take into account social cohesion, the connectivity of landscapes in time, where the local people as carriers of landscape traditions have a crucial role to play.

Now let me summarise some of the most important findings of that exercise.

These questionnaires brought forward only the locals’ view on their home area, but seldom gave wider contexts. The mental spaces set their limits, and people live and act within those spaces. The local knowledge was plentiful within certain limits, behind those people knew only the object that had been made famous by some events or other sorts of event – tourism, etc. Keeping, maintaining and permanently upgrading this local knowledge can strengthen local identities and thereby promote both development

and sustainability. Outside the mental spaces, the theories of mental mapping work quite well.

People appreciated signs of permanent residence – old manor houses, farms, ancient hilltop strongholds. Over decades, these objects have lost the symbolic value they once had – *e.g.*, manors were once perceived as the essence of the Baltic German power – which has been replaced by a feeling of beauty or belonging. Objects from Soviet times were seldom valued – the symbolic value was still there, although even this is gradually being replaced with nostalgia that makes all things beautiful. Attitudes towards the Soviet period also marks the border between generations – younger people are unable to read and understand the “kolkhoz landscape”.

People seem to neglect objects from the previous social formation, but value objects that come from an earlier period. At the same time, there seem to be places that have always attracted people to live in. These are places with strong *genius loci*.

In-depth interviews revealed that there were numerous places that carried some sort of value known only by the local people, and only for them. Often, these places were not significant in terms of natural beauty, cultural or conservation value. These, often nameless, personal places were linked to local traditions, customary law, and individual intimate emotions. Local people were not eager to talk about them ; these stories appeared only in the second hour of the interview. These places, and the emotions linked to them were often considered insignificant, as no rational explanation could be given to the value placed on them. However, destruction of these places or their neglect during planning exercises may mean that the project has to fight some invisible enemy and the locals would do their best to ignore the outcome. Or if the damage were considered too serious, it could cause conflicts.

Landscapes clearly carry on local traditions. Especially in country schools, teachers and the elderly pass on local knowledge and children are keen to appreciate this. This becomes apparent when comparing the answers of younger and older people. Young people say what they have been told ; adults say what they know and have experienced. On the other hand, young people do not see the change in the longer term, and they perceive the present landscape as the yardstick for their assessment. They were therefore more superficial in identifying problems – waste was the most visible, hence it was a problem, overgrowing with brushwood took place over several years and, as they could not compare, it was not seen as a problem.

The landscape heritage is not stable, it can be easily constructed. In villages where there is somebody really interested in local lore, people were much keener to value their own places. Places become valuable only if somebody tells us the place is valuable, and succeeds in convincing other people as well. There were cases where people used the argument that the project team visited their place and during discussions questioned whether its place should be included in the list of valuable landscapes.

In fact, this is the key to social sustainability – maintaining the local oral cultural heritage, explaining the places to the coming generations.

The problem here could be alienation. Young people are unable to read the “kolkhoz landscape”; older people have nostalgic memories about it, but the real value for them is somewhere else. It is not yet the landscape of the young; it is not the landscape of the old either. So whose landscape is it? And hence the problem – it is no-one’s, – it can be easily damaged, spoilt, covered by waste. As an Estonian proverb says, it’s an estate’s rope, let it drag.

The planning exercises let us conclude that landscapes are undergoing constant change – new things are constantly replacing old. At the same time, landscapes are supposed to provide continuity, traditions, identity, and social sustainability. Our studies show how local people try to maintain them while facing the new challenges where agriculture is no longer the main generator of income. While sticking to their traditions, people are ready to accept changes, provided they are not too rapid and give them time to become used to them. Younger people especially see the changes brought about by tourism as being positive.

Participatory planning is essential for maintaining social coherence and social sustainability. Maintaining, recreating and upgrading local knowledge keeps the places alive. At the same time, it seems to be a Europe-wide problem at least that people have less and less interest (or time?) to spend on and also to discuss local policies. Why should they be interested in landscapes? Simply because it is their own heritage and nobody else will keep it.

Also, this heritage is not inherent, it is constructed. On one hand, it is passed from generation to generation, on the other, it is being constantly (re)constructed, forming part of local identities.

Finally, people are rediscovering that it is their landscape. No landscape can be considered not good – everybody can spoil it. Restoring the link between people and their landscapes is one of the challenges highlighted by studies.

### 3. Heritage through different layers

Finally, let me give you one more example of rural landscape and heritage. In 2005, the Estonian Heritage Board asked us to help in explaining why and how landscapes should be taken under protection on the Rebala Heritage Reserve.

The Rebala Heritage Reserve is situated 27 kilometres east of Tallinn. It is the hinterland of the capital of Estonia. It is the richest area in the country as regards archaeological monuments, which in latter times have been influenced by mining and agriculture, with urban sprawl being the latest threat. The openness of this mostly alvar landscape has been regarded as the other great value of the reserve area. The

area has been thoroughly investigated by archaeologists, but, in recent years, it has attracted the attention of geographers and ethnologists as well, thereby becoming a test site for interdisciplinary landscape research.

Today, the Rebala area is one of the most desirable spots for real estate developers around Tallinn. In some villages, the heritage protection movement is encouraged and local heritage is valued. In other villages, the inhabitants want to sell their lands to real estate developers and see no cultural, historic, aesthetic values in their surroundings. The experts (geographers, archaeologists, ethnologists, civil servants from the National Heritage Board) perceive the area as being of the greatest cultural-historical value. In the areas outside the heritage reserve, the former fields have been turned into real estate villages. There are clashing interests among different social groups. An assessment of landscapes has therefore been carried out to observe the value of the landscape for planning purposes.

The starting point of the discussion about what layers are distinguishable in the landscapes of the Rebala Heritage Area is the theory of social formation in landscapes. Thus, when a new socio-economic formation tries to create its own symbols and value systems (Cosgrove 1984), it lies upon ideology to decide whether structures of the past practices are perceived as “favourable” or “un-favourable”; sometimes it makes more sense to remove previous structures, to abandon them, or to replace them with new structures, in order to capitalise on the power of the previous formation. The changes in formations create time limits to landscapes. Each formation shift changed the rules of cultural landscape development. The limits between formations are not clear; there is a certain lapse of time involved. The longer the transition from one stage to another, the better one can understand the previous formation. Clear limits and big differences, in turn, cause misunderstandings and incomprehension in landscape “reading”; the limits become shields that separate different understandings. It influences people using landscapes everyday – they are not able to understand the logic of the landscape anymore.

Four layers are distinguishable in the Rebala landscape. These are prehistoric, estate/farm, collective farm/mining and present-day decline/urban sprawl landscapes. The area is rich in graves, cult stones and other archaeological monuments. The oldest in the country field systems have been discovered by archaeologists. The settlement pattern of the region is more or less 2,000 years old (eg Rebala village) and a great deal can be traced even today. Some of the villages are listed in the *Liber Census Daniae*, the village register dating from 1241, and as these villages have maintained their pattern for centuries, it makes the region unique not only at the regional but also at the national level, and can even be considered as internationally significant. The traditional building materials, such as limestone, characteristic of the region, are still used in constructing houses and this will also be encouraged in the future. Also, the cores of several estates from the 18<sup>th</sup>-19<sup>th</sup> Century are still visible in the

landscape. Estate landscapes are in turn fused with the mid-20<sup>th</sup> Century collective farm landscapes. The estate cores have been transformed into collective farm centres as several buildings were added to the estate core in the 1960s-1980s. Collective farm landscapes also include large (in Estonian terms) field patterns. Phosphorite mining was started in the 1930s and reached its heyday in the 1970-1980s, when about half of the planned area was dug up, forming today a mixture of recultivated pine stands, ponds, and a garbage dump. However, in the late 1980s, the plans for the destruction of the scientifically unstudied and locally highly appreciated old field systems and villages was turned into a political movement that contributed largely to the regaining of independence for Estonia in 1991, thus giving the landscape a symbolic value. The agricultural decline in the 1990s on the areas neighbouring the quarry led to the loss of openness in the landscape and thus the invisibility of the monuments, but also the abandon of the traditional settlement pattern, which is now being replaced by urban sprawl. Today, the urban sprawl has been largely in cooperation with the Jõelähtme Municipality, Harju County and the Estonian National Heritage Board.

In the Rebala case, the valorisation model serves several aims and has different approaches. First, the protection so far has focused on objects, such as graves, of buildings, and did not deal that much with the landscape. The new protection regime understands the importance of the context in which the protected objects are situated. So, landscape is understood here as a context for protected sites – a striking similarity to the approach used by North American landscape ecology (see Forman 1995). Second, this approach allows us to identify the most valuable parts of the regime, focusing the major protection activities on these and creating space for development. This is needed to keep people living in the area, as this is the most effective way of maintaining the openness of the landscape – the major asset of the area. Parallel to allowing space for development, the protection regime of the more valuable areas will be more carefully studied.

The third cornerstone for the enhancement of the reserve is promoting the development of tourism. The archaeological, historical and symbolic values provide opportunities for tourism ; a good marketing strategy is needed. So far, this is being done by erecting information boards and building bicycle tracks ; there is also a small museum.

Finally, a golf course has been built on the territory of the reserve. Despite the contested character of landscape, this reserve exhibits that of the elite ; in this sense, the golf course shows the elitist character of the landscape. The course is situated between the graves, thereby keeping part of the landscape open. Public access to the graves was part of the conditions presented to the golf course developers.

Today, the situation of assessing the landscapes of the Rebala Heritage Reserve varies greatly from one village to another. In some villages, there is little understanding of the growing economic value of the lands and, instead of valuing the land, the local inhabitants are willing to sell it to real estate developers. In other villages, the

collective identity is perceived by preserving the historical look of the village. These villagers are willing to cooperate with the National Heritage Board.

One of the successes of the project is a rapidly growing interest of the inhabitants in the heritage by preserving and maintaining historical landscapes and buildings. The second success involves the classification of the zoning and the rules of maintaining landscapes in these regions. The zoning is today regarded as a helpful tool for the Jõelähtme Municipality planning activity. Moreover, the heritage area has been submitted to the Estonian Developmental Plan “Rural Architecture and Rural Landscape. Research and Management. 2007-2010”, initiated by the Estonian Ministry of Culture. This test site has been adopted for further planning practices.

Another strength of the area is the well preserved landscape structures and patterns through Estonian history. The main time periods with its clear ideological shifts (prehistoric, medieval, Estonian first independence period, Soviet landscapes, the iconic national awakening landscapes as well as landscapes of today) have been well preserved in the landscape making it exceptional not only in the Estonian, but also in the international context.

And the key question that arises from what has just been said : what are the features that people treat as heritage : what makes the difference ?

# **WORKSHOP 1 B/ ATELIER 1 B**

**The rural world and the CEMAT European rural  
heritage Guide/Le monde rural et le Guide européen  
CEMAT du patrimoine rural**

**Chairs/  
Présidents**

**Margarita JANCIC**

*Former Chair of the Committee  
of Senior Officials of the 13th CEMAT*

**Gheorghe PATRASCU**

*General Director, Romanian Ministry of Development,  
Public Works and Housing*



## Situation et défis du monde rural - Le patrimoine et le paysage au cœur des enjeux du développement territorial durable

Patrice COLLIGNON

*Président du Regroupement « Monde rural et environnement » de la Conférence des OING du Conseil de l'Europe, Directeur de l'association internationale Ruralité-Environnement-Développement*

Traiter de la situation et des défis du monde rural impliquerait à tout le moins une définition minimale des territoires ruraux. Alors que de nombreuses recherches ont déjà traité ce sujet, le temps imparti pour cet exposé ne permet d'aborder ce point que sommairement. Aussi je retiendrai la définition de l'OCDE qui considère trois types de zones :

- les zones à prédominance rurale où plus de 50 % de la population réside dans des communes de moins de 150 habitants au km<sup>2</sup> ;
- des zones rurales intermédiaires où de 15 à 50 % des habitants vit dans de telles communes ;
- des zones urbaines où moins de 15 % de la population vit dans des communes de moins de 50 habitants au km<sup>2</sup>.

Evoquer les défis auxquels font face les territoires ruraux implique que l'on se définisse des perspectives à long terme qui donnent la pleine mesure du défi. Pour replacer les territoires ruraux dans leur véritable dimension d'acteurs européens et mondiaux, s'impose l'objectif du *développement territorial durable* du continent européen, pour reprendre une expression qui figure au cœur des Principes directeurs adoptés par la Conférence européenne des Ministres responsables de l'aménagement du territoire en 2000. En voici la référence précise qui présente le développement territorial durable articulé autour de quatre volets :

*« Il s'agit de mettre en cohérence les attentes économiques et sociales par rapport au territoire avec ses fonctions écologiques et culturelles, et ainsi de contribuer à un développement territorial à grande échelle, durable et équilibré. »*

Pour sa part, l'Union européenne retient dans sa Stratégie de développement durable, adoptée par le Conseil européen en juin 2006, une expression similaire :

*« ... améliorer la qualité de vie des générations présentes et futures, en créant des communautés durables, capables de gérer et d'utiliser les ressources de manière efficace et d'exploiter le potentiel d'innovation écologique et sociale de l'économie, en garantissant la prospérité, la protection de l'environnement et la cohésion sociale ».*

C'est donc par rapport à cette approche multidisciplinaire du développement durable que seront présentés les différents enjeux des espaces ruraux.

### **Les enjeux portés par les territoires ruraux**

Les enjeux économiques portés par les territoires ruraux pourraient être synthétisés en trois termes : croissance équilibrée des territoires, cohésion sous-régionale et compétitivité, cette dernière notion n'étant pas à prendre comme un synonyme de concurrence mais bien comme la capacité à présenter des conditions de développement satisfaisantes par rapport aux caractéristiques régionales.

Pour ce qui est du volet environnemental, la diversité paysagère, la biodiversité et la qualité du cadre de vie constituent certainement les principaux enjeux animés par les territoires ruraux.

Dans le domaine social ou culturel, le maintien des services et de standards équitables de qualité de vie constitue, avec la diversité des identités culturelles des territoires, les enjeux prioritaires pour en faire des espaces de vie et d'accueil.

### **Atouts et handicaps des territoires ruraux**

Les atouts, handicaps et défis des territoires ruraux seront également abordés sous cette approche multidisciplinaire du développement durable.

#### ***Volet économique***

Il convient d'abord de rappeler la part significative que jouent les territoires ruraux dans l'économie européenne. Ainsi, pour ce qui est des Etats membres de l'Union, les territoires ruraux ou intermédiaires produisent 45 % de la valeur ajoutée totale et hébergent 53 % de l'emploi, parmi lesquels 19 % émanent des secteurs agricoles et sylvicoles.

Atout important, atout identitaire, l'espace est un élément indissociable de la ruralité avec la couverture de 92 % du territoire européen : il s'agit là d'une carte stratégique extrêmement importante, sinon essentielle.

Parmi les atouts économiques, figurent également leur capacité de production alimentaire, de production d'une nourriture de qualité souvent marquée par les terroirs, leur contribution à la production d'une quantité croissante d'énergies renouvelables, par exemple dans le secteur des bioénergies. D'autre part, les territoires ruraux répondent également à une demande sociétale en hausse qui est celle de loisirs naturels et culturels : le tourisme en zones rurales est aujourd'hui une composante significative de ce secteur majeur de l'économie européenne. Le patrimoine rural constitue aussi un facteur d'attractivité dont témoignent les bilans touristiques. Enfin, la diversité paysagère de nos territoires ruraux constitue une caractéristique susceptible d'être valorisée au plan économique, notamment à travers les bénéfices d'image qui en résultent.

Mais les handicaps et les défis ne sont pas moins nombreux. Outre l'accessibilité physique qui est pour de nombreux territoires un handicap lourd, la fracture

technologique constitue un handicap à combler en toute priorité au regard des enjeux économiques liés à l'usage des nouvelles technologies de l'information. On sait qu'en matière d'emploi, les territoires ruraux présentent un plus faible taux que les zones urbaines et que la création d'emplois y est également plus faible. L'éloignement des centres de décision et de recherche n'est pas non plus sans incidence sur la dynamique de développement de ces territoires : la tendance à la concentration que sous-tendent les choix prégnants de notre société et ses options économiques renforce ce handicap. Enfin, depuis quelques années, les changements climatiques constituent tangiblement, pour les territoires ruraux comme pour les zones urbaines, un véritable défi et il me paraît important de les citer dans cette approche économique, tant leur impact peut être lourd notamment en termes de dégâts ou de nécessité de prévention.

### ***Volet environnemental***

L'environnement est évidemment un domaine où les territoires ruraux présentent un maximum d'atouts. Leurs richesses en biodiversité, en ressources naturelles, la disponibilité d'espace et leur diversité paysagère en constituent des éléments majeurs : ils sont même les principaux éléments identitaires de leur reconnaissance par l'ensemble de la population.

En ce domaine, les menaces ne manquent point. Outre les changements climatiques qui vont peser sur la biodiversité, la croissance de la pollution, dont une partie seulement émane de l'agriculture, est un défi que les territoires ruraux devront relever. Plaçons dans ces défis le virage récent vers une production fortement accentuée des bioénergies dont on n'a pas encore bien mesuré l'impact territorial. Enfin, le grignotage de l'espace rural, la consommation de l'espace agricole par des extensions urbaines, industrielles ou d'infrastructures constituent un autre défi qu'il faudra en tout cas maîtriser, sinon juguler.

### ***Volets social et culturel***

Tout d'abord une réalité statistique : les ruraux sont au moins aussi nombreux que les urbains. Ainsi, par exemple, les chiffres donnés par la Commission européenne rapportent que 56 % de la population vit dans les zones rurales ou rurales intermédiaires.

Les villages ont longtemps constitué des lieux d'expériences et d'innovation en matière de démocratie vécue. Il n'est pas étonnant à cet égard que les politiques de développement local soient nées en zones rurales avant d'essaimer en territoires urbains. Le succès de la démarche « Leader » constitue un autre exemple d'appropriation des démarches démocratiques locales par les territoires ruraux.

On a déjà souligné les richesses des territoires ruraux en matière de patrimoine bâti, naturel et immatériel : la diversité des identités paysagères et territoriales constitue aussi à travers le prisme du social et du culturel des atouts importants pour les campagnes.

Le vieillissement de la population constitue, non seulement en termes économiques mais surtout en matière sociale, un véritable défi. Conjugué à la réduction des services offerts à la population, il va faire peser sur les territoires ruraux de graves menaces qui risquent d'altérer le dynamisme et la qualité de vie des collectivités rurales. L'affaiblissement de la solidarité locale peut également être considéré comme une menace latente, du fait notamment du changement de comportements sociétaux des populations qui y habitent. La désaffectation du patrimoine bâti, par manque d'opportunité de réaffectation, l'appauvrissement du capital culturel local sont également deux tendances contre lesquelles il faudra lutter.

### ***Au cœur des enjeux de développement durable***

Alors oui, les territoires ruraux sont bien au cœur des grands enjeux européens de développement. Et tant le patrimoine que le paysage en constituent des éléments importants : des patrimoines ruraux à faire vivre et à construire au quotidien, une diversité paysagère qui est garante de l'identité des territoires et par là moteur de leur compétitivité et indispensable en ce sens à leur capacité d'initiative.

L'extrait suivant tiré de la proposition formulée par Ruralité-Environnement-Développement « Pour une politique européenne des territoires ruraux » en résume bien le propos :

*« Les territoires ruraux sont les terrains où s'enracinent la diversité des cultures et une grande partie du patrimoine naturel architectural et historique qui font l'identité européenne. Espaces d'activités, de culture, de production de biens et de services, ils contribuent aussi au bien-être de l'ensemble de la société par les réponses qu'ils peuvent fournir face aux demandes sociétales en matière de nature, d'accueil, de diversité paysagère... »*

### **Le défi politique des territoires ruraux**

Mais le véritable défi auquel sont confrontés les territoires ruraux n'est-il pas d'abord d'ordre politique ? Leur reconnaissance politique comme acteurs du présent et du futur de l'Europe va en effet conditionner leur réalité sociale, économique et environnementale de demain. Comment traduire, comment faire valoir leurs rôles dans la construction européenne et dans la nécessaire cohésion territoriale ?

La réponse à ces questions passe par la reconnaissance des territoires ruraux comme pôles de développement.

Quelques mots sur cette notion de « pôle rural de développement » :

- *Le pôle rural de développement est un espace habité à dominante rurale, où les évolutions sociales, économiques et spatiales sont conduites dans le cadre d'un projet intégré et prospectif de développement. Le pôle rural n'est pas une agglomération mais un territoire rural dans son ensemble qui peut donc inclure une ou plusieurs petites villes.*

- *Le projet territorial de développement en détermine les objectifs de résultat à court, moyen et long termes. Il précise les orientations de développement, les moyens humains et matériels pour atteindre les objectifs de résultats fixés. La société civile, acteurs publics et privés, doit être le partenaire de son élaboration et de sa conduite.*

Cette notion développée au sein de l'association internationale Ruralité-Environnement-Développement (RED) a reçu un accueil favorable de la part de la Conférence européenne des ministres responsables de l'aménagement du territoire. En effet, le glossaire adopté lors de la CEMAT de Lisbonne de 2006 reprend textuellement cette définition, et la Déclaration finale y fait référence. Elle a également été validée par le Regroupement « Monde rural et environnement » de la Conférence des OING du Conseil de l'Europe et par le Mouvement européen de la Ruralité, plate-forme d'ONG internationales que RED préside auprès de l'Union européenne.

### ***Patrimoine, paysage et projet territorial***

Cette approche en pôles de développement place les territoires ruraux dans une perspective dynamique d'acteurs de la construction de l'Europe. Elle va permettre un échange plus équilibré entre les pôles urbains et les pôles ruraux par une reconnaissance mutuelle des enjeux et des questions portés par chacun de ces territoires. Par exemple, l'affirmation d'un territoire rural structuré en pôle apporte des réponses nouvelles à la question de l'extension continue des centres urbains.

Le projet stratégique intégré, qui est le complément opérationnel du pôle de développement, donnera une dimension supplémentaire au paysage et au patrimoine. Cette approche territoriale va en effet apporter une plus-value à l'ensemble des questions d'aménagement du territoire et d'actions patrimoniales en facilitant leur insertion dans les objectifs à long terme du territoire.

Ce projet, validé par la population, construit avec elle et adopté par les collectivités et leurs représentants, donne un sens partagé aux actions de développement menées sur les territoires. C'est dans une démarche ainsi portée par une stratégie de développement à long terme, adossée à un programme opérationnel et soumise à une évaluation continue, que nos paysages et notre patrimoine s'inscrivent le plus utilement au croisement des multiples enjeux partagés par les citoyens.

Au-delà des différents atouts des territoires ruraux et de leurs défis, c'est bien cette reconnaissance politique qu'il faut d'abord promouvoir. L'approche territoriale de développement durable donne alors leurs meilleures chances au paysage et au patrimoine de trouver leur pleine intégration dans les préoccupations et les attentes de la population.



## L'opération « Patrimoine rural »

Jean MOULIAS

*Inspecteur général honoraire de l'agriculture, France*

Le patrimoine rural, legs des générations passées qui ont façonné les paysages et les cultures de nos territoires, constitutif des identités locales, est menacé de destruction par l'évolution économique et sociale, accélérée par la mondialisation. La pire des réactions est le repli identitaire. Mais partout se manifeste une prise de conscience de la valeur de ces biens et de la nécessité de concilier développement et transmission aux générations futures des patrimoines naturels et culturels qui rendent notre terre habitable. L'objectif, universellement reconnu, du « développement durable », doit inclure la préservation et la valorisation du patrimoine rural.

Mais la mise en œuvre d'une politique du patrimoine rural présente des difficultés spécifiques.

Aussi devons nous remercier le Conseil de l'Europe d'avoir pris l'initiative de cette rencontre qui nous permet d'échanger nos expériences sur un sujet intéressant toutes nos sociétés mais où les formes traditionnelles de l'action publique sont inopérantes.

Dans cet esprit, l'objet de cet exposé est de présenter la genèse, le contenu et les résultats de l'opération « patrimoine rural » engagée en 1999 en France sous l'égide du ministère de l'Agriculture.

### Genèse

L'origine de la réflexion qui a conduit à concevoir cette opération se trouve dans une convention passée en 1990 entre les ministères de l'Agriculture et de la Culture afin, notamment, de « donner aux populations rurales les moyens de maîtriser et de s'approprier les bénéfices de la mise en valeur de leur patrimoine ». Cet objectif, essentiel pour le devenir des territoires ruraux, était resté lettre morte, compte tenu des difficultés inhérentes à un tel projet. Dans les échanges que nous eûmes, Jean-Claude Rouard, chargé du suivi de cette convention pour le ministère de l'Agriculture, et moi-même, au sein de l'Inspection Générale de l'Agriculture, trois d'entre elles nous parurent majeures.

- **La notion même de patrimoine rural** : elle concerne des biens, matériels ou non, qui échappent aux critères traditionnels des administrations chargées du patrimoine. Il ne s'agit, pour l'essentiel, ni de monuments, ni d'objets créés dans un but esthétique. Les procédures du « classement » sont inappropriées dans la plupart des cas. Disséminés sur les territoires, ces biens, représentatifs des identités locales, pouvant de ce fait être considérés comme « biens communs », sont généralement gérés par des intérêts privés et concernent une pluralité

d'acteurs, notamment publics. En bref, si de nombreuses initiatives se font jour pour reconnaître, protéger et valoriser ces témoins menacés de cultures séculaires, aucune administration publique ne se considère comme chargée de la conception et de la mise en œuvre d'une politique du patrimoine rural. Il est significatif que le rapport, demandé au professeur Isac Chiva par le Ministre de la Culture Jack Lang, remis en avril 1994 à son successeur Jacques Toubon, rapport fondamental, proposant une « politique pour le patrimoine culturel rural », ait été mis sous le boisseau et interdit de diffusion. Si l'implication du ministère de la Culture comme celui de l'Agriculture apparaît essentielle, la responsabilité d'une politique du patrimoine rural est de nature interministérielle.

- **Le conflit entre ruralité et modernité** : les sociétés rurales ont été historiquement dominées par les pouvoirs urbains et considérées comme culturellement atardées, devant faire l'objet de mesures civilisatrices apportant le « progrès ». Même les « indigènes », notamment les agriculteurs, ont participé à ce rejet des éléments patrimoniaux de leur culture et intégré comme un « *diktat* » ce qui était considéré comme le « progrès ». Comme dans un processus de colonisation, les cultures traditionnelles et les objets qui les expriment ont été souvent considérés avec mépris y compris par les habitants des territoires ruraux. Cette mise en cause des sociétés rurales par la modernité a abouti à la destruction d'un grand nombre de biens patrimoniaux. Ce processus a été particulièrement prégnant dans les pays soumis à l'idéologie collectiviste. Mais les impératifs de la rentabilité capitaliste ont également contribué à ignorer la valeur patrimoniale de nombreux biens, en particulier les paysages agraires bouleversés par l'arrachage des haies et le remembrement des parcelles. Sans doute l'évolution des techniques et des modes de vie des ruraux était inéluctable et souvent souhaitable. Mais les processus de ces évolutions ont trop souvent ignoré les exigences de l'adaptation au milieu qui ont façonné paysages, bâtis, produits et modes de vie caractéristiques des sociétés rurales. Aujourd'hui émerge la conscience que l'évolution des techniques et la gestion de l'espace doivent intégrer le rapport avec le milieu tant dans ses aspects naturels que culturels. La prise en compte des éléments patrimoniaux dans toute action de développement est un changement fondamental pour la politique d'aménagement du territoire comme pour la politique agricole. Cette novation ne peut se réaliser que par la sensibilisation et l'adhésion de tous les acteurs.
- **Le risque du repli identitaire** : l'une des difficultés d'approche du patrimoine rural est le risque de dévoyer cette démarche par la recherche d'éléments susceptibles de fonder un retour au passé et de justifier une politique d'exclusion des apports « étrangers » aux traditions rurales. En France l'idéologie du retour à la terre (« qui ne ment pas ») sous le gouvernement de Vichy a longtemps gêné les recherches ethnologiques et l'exploitation des enquêtes réalisées pendant la guerre à l'instigation de G.H. Rivière, créateur du musée des Arts et traditions populaires. C'est grâce au professeur Chiva que l'ethnologie rurale française a

retrouvé ses lettres de noblesse en sortant du « folklorisme » pour développer une approche multidisciplinaire de ses travaux. De même en Allemagne on ne peut oublier l'utilisation des travaux du Volkskunde par le nazisme. Ces temps sont heureusement révolus mais ils ont entravé l'intérêt pour l'étude et la mise en valeur des biens patrimoniaux ruraux. Dans l'approche d'une politique du patrimoine rural on se doit de tenir compte de ces dérives possibles vers un sectarisme identitaire.

A ces difficultés particulières s'ajoute une difficulté plus générale : ces biens ont souvent perdu leurs usages anciens mais restent liés à la vie, soit de la nature, notamment à travers les pratiques agricoles, soit des sociétés rurales. Le fait que l'espace rural soit devenu un objet de désir pour les habitants des villes avec le développement des résidences secondaires, en particulier en France, a bouleversé les paysages et les habitats traditionnels. Les changements d'usage et de pratiques peuvent être destructeurs ou, au contraire, permettre la sauvegarde et la mise en valeur d'éléments patrimoniaux. A côté de la muséification des objets dont l'usage est perdu une nouvelle vie peut assurer la transmission des biens patrimoniaux s'ils sont traités en tant que tels. Tout dépendra du regard qui sera porté sur eux par les usagers du territoire rural. En bref la patrimonialisation en milieu rural est moins affaire de réglementation, encore qu'elle soit souvent nécessaire, que de prise de conscience des habitants des territoires. L'émergence de la notion de patrimoine rural, ce patrimoine « primitif », est récente (Denis Chevallier<sup>67</sup> a pu parler de son « invention ») et appelle à de nouvelles formes d'intervention publique pour l'identifier et le gérer.

Ce sont ces considérations qui nous ont conduit à élaborer l'opération patrimoine rural. Les objectifs sont ceux de toute politique patrimoniale : identifier, protéger, valoriser. Mais la méthode doit s'adapter aux spécificités de ces biens. Au lieu d'une méthode normative, édictée par les autorités, une action de sensibilisation, d'éveil à l'observation a été choisie. Ce sont les habitants des territoires ruraux qui doivent être les acteurs de la patrimonialisation.

### Mise en œuvre

L'initiative prise par le ministère de l'Agriculture s'est inscrite dans les actions de célébration de l'an 2000 promues par le gouvernement pour fêter le passage au 3<sup>e</sup> millénaire. La France est un vieux pays caractérisé par une exceptionnelle diversité de ses paysages et de ses cultures rurales constitutives de son identité. Il était donc naturel de fêter le patrimoine rural à cette occasion en incitant à des initiatives locales de recensement, de présentation et de célébration de ces biens. Le prétexte était bon de lancer une action citoyenne impliquant l'ensemble des acteurs pour développer

---

67. « Vives campagnes », Editions Autrement publié en 2000.

une pédagogie de l'observation permettant aux habitants des territoires ruraux de s'approprier les objets patrimoniaux.

Cette approche nouvelle, évitant les inconvénients de l'action publique classique, imposant des normes ou incitant par la subvention, s'est concrétisée par trois démarches convergentes : réunir les acteurs, créer des outils, diffuser et communiquer.

### ***Réunir les acteurs***

Pour réussir une action de sensibilisation aux biens patrimoniaux ruraux il est indispensable d'impliquer tous ceux qui ont une responsabilité dans la gestion des territoires. Il s'agit tant d'acteurs publics que privés. La première tâche a donc consisté à prendre contact avec toutes les administrations et tous les organes représentatifs des collectivités locales, des syndicats agricoles et des associations concernées par le patrimoine rural. Il est remarquable que tous les responsables des organismes visités aient répondu positivement à cet appel. Leur accord a permis de réunir régulièrement un comité national de pilotage, dont j'ai assuré la présidence, chargé de définir les actions à entreprendre et de suivre le déroulement de l'opération. Ce comité comprenait :

- des représentants de six ministères : Agriculture, Culture, Education Nationale, Jeunesse et Sports, Tourisme, ainsi que la Délégation à l'aménagement du territoire ;
- des associations représentatives des collectivités locales : Régions, Départements, Communes ;
- des représentants des organisations professionnelles agricoles : Chambres d'Agriculture, Jeunes Agriculteurs, Mutualité, Coopération et Crédit Agricole, Syndicats agricoles ;
- des associations impliquées dans la sauvegarde et la valorisation du patrimoine rural, fédérant de nombreuses associations locales, ainsi que des mouvements d'éducation populaire ; il était essentiel pour mener à bien un tel projet qu'y soient associés des représentants de la société civile.

Malgré le nombre des participants, ce comité de pilotage a d'autant mieux fonctionné qu'il ne comportait aucun enjeu de pouvoir, n'ayant aucun rôle financier. Chacun a joué son rôle dans la conception de l'opération et l'information de ses instances.

La mise en œuvre des actions nécessitait des relais locaux : à l'instigation des directeurs régionaux et départementaux de l'Agriculture, sur une base volontaire et avec l'appui de leurs collègues du ministère de la Culture, des instances régionales et départementales se sont formées avec des représentants locaux des organismes constituant le comité national. C'est en grande partie par ces comités locaux qu'ont été diffusés les outils élaborés au plan national et qu'ont été suscitées ou encouragées les initiatives concourant aux buts de l'opération.

### *Créer des outils*

Trois outils ont été conçus dès l'origine pour atteindre les objectifs de l'opération : un guide d'observation, un guide de valorisation, un site internet.

- **le Guide d'observation** est l'outil de base de l'action de sensibilisation. Il a pour but de développer une éducation de l'attention aux objets pouvant être identifiés comme patrimoniaux. Conçu par une équipe pluridisciplinaire de haut niveau et s'inspirant de la pédagogie développée par les professeurs socioculturels, une des originalités de l'enseignement agricole en France, ce document propose une démarche de découverte des différents aspects du patrimoine rural tant dans ses objets matériels qu'immatériels : paysage, bâti, traditions, pratiques agricoles, produits du terroir, pratiques artisanales, langues, fêtes et cultures locales. Ce guide, largement diffusé par l'intermédiaire des organismes participant à l'opération, a eu un grand succès. Labellisé par le Conseil de l'Europe en 2000 dans le cadre de la campagne « l'Europe un patrimoine commun », cet ouvrage a servi de base au guide européen d'observation du patrimoine rural diffusé par le Conseil en 2003 et dont de nombreux pays se sont inspirés pour élaborer leur propre guide qui seront présentés au cours de cette rencontre.
- **le Guide de valorisation** constitue le prolongement naturel du précédent : après l'observation et l'identification des éléments patrimoniaux, la réflexion doit conduire à s'interroger sur la possibilité de mettre en valeur ces biens et de contribuer ainsi à un projet de développement local. Rédigé également par une équipe pluridisciplinaire qualifiée, cet ouvrage, conçu au profit des agents de développement, est fondé sur une démarche participative pour obtenir l'adhésion des acteurs locaux dans leur diversité (élus, agriculteurs, membres d'associations). Cet ouvrage est donc d'abord à but méthodologique mais contient aussi des informations utiles sur le plan juridique et financier. Par la démarche qu'il recommande ce guide correspond à la philosophie qui fonde les règles d'éligibilité du nouveau Fonds de développement rural de l'Union européenne. Largement diffusé, cet ouvrage a aussi contribué à l'élaboration du Guide européen.
- **un site Internet** devait compléter ce dispositif. Un site permettrait de faciliter les recherches par thème sur les éléments répertoriés du patrimoine rural, l'identification des compétences, l'information sur les projets et réalisations, la mise en relation des acteurs. Un tel outil permettrait la valorisation d'un centre de ressources sur le patrimoine rural dont on peut souhaiter la création dans chaque pays. En France, ce projet n'a pas pu encore totalement aboutir, faute de moyens. Mais une association, « Source », qui a organisé avec succès le premier forum d'acteurs sur le patrimoine rural, en 2002 à Clermont Ferrand, s'est donnée pour but de mettre en place, progressivement, un tel projet.

### *Diffuser et communiquer*

Conçue comme une action de sensibilisation, les réalisations concrètes étant affaire des acteurs locaux, la diffusion des guides devait s'accompagner d'actions de communication permettant de toucher le plus nombreux public possible. Il est apparu très vite, malgré les efforts entrepris, que les rédactions des grands media nationaux, presse et télévision, ne prêtaient aucun intérêt au patrimoine rural, considéré, à tort, comme « non vendeur ». C'est donc par d'autres biais que le public pouvait être touché : l'organisation de « classes patrimoine », d'actions de labellisation, d'une journée de fête du patrimoine rural, de forums d'acteurs :

- Le public des **jeunes** est prioritaire dans une action de sensibilisation citoyenne. Tant au sein de l'Education nationale que dans l'enseignement agricole, de nombreux professeurs ont organisé des classes de découverte du patrimoine local suscitant un grand intérêt des élèves même de ceux parfois réticents à suivre les cours habituels.
- Par le biais des comités locaux au niveau départemental, des actions exemplaires de mise en valeur du patrimoine ont été **labellisées** permettant de communiquer, notamment dans la presse régionale, avec un large public. Plus d'une centaine d'initiatives locales, d'une grande diversité, ont été ainsi reconnues et diffusées.
- Le patrimoine local est sujet de réjouissances et de célébrations. En dehors de fêtes traditionnelles locales souvent redécouvertes comme la fête de la transhumance à Die, dans la Drôme, une ampleur nouvelle a été donnée à **la journée du Patrimoine de Pays**, créée par des associations se dévouant à la mise en valeur du patrimoine rural. Se tenant au mois de juin, axée chaque année sur un thème, cette journée se concrétise par des milliers d'initiatives présentant des aspects de l'extraordinaire diversité du patrimoine des terroirs français. Comme la Journée du Patrimoine, ou celle de la Musique, reprises dans plusieurs pays d'Europe, il serait heureux que tous les pays s'accordent sur un jour de célébration des patrimoines locaux, exprimant la diversité des cultures, fondement de l'esprit européen.
- A l'opposé du sectarisme identitaire, une politique du patrimoine rural doit promouvoir le partage des expériences dans la découverte et la mise en valeur des biens patrimoniaux : paysages, traditions, cultures... Aussi les partenaires de l'opération se sont accordés à organiser et à financer le premier **forum** qui ait réuni en France les « militants citoyens » qui se passionnent sur tous les territoires pour protéger et valoriser tous les aspects du patrimoine rural. Je tiens ici à rendre un hommage particulier au principal organisateur, G. Célérier, grâce auquel cette rencontre a été un succès. Ce forum a réuni, dans le plus grand enthousiasme, plus de 700 participants en janvier 2002 à Clermont-Ferrand. En se quittant chacun espérait le renouvellement de cette expérience au niveau régional puis à nouveau au niveau national, et, pourquoi pas, européen ou international ?

## Bilan et perspectives

Comme dans tout bilan, ombres et lumières coexistent :

### *Les ombres*

Le caractère novateur de la démarche a suscité beaucoup d'incompréhension chez les partenaires.

- Les administrations, notamment celles de l'Agriculture et de la Culture, ont eu du mal à abandonner une culture régaliennne ou techniciennne pour un rôle d'animateur ou de fédérateur. Les résultats ont donc été très divers selon les régions et les départements, selon la sensibilité ou la motivation des acteurs publics locaux. L'absence d'enjeu politique et de volonté ministérielle affirmée, comme le peu de temps disponible, a limité les initiatives. Cette démarche d'impulsion d'une action citoyenne n'est pas conforme à la culture traditionnelle de l'administration française.
- Les organisations agricoles ne se sont pas impliquées, sauf cas individuels, car elles ne perçoivent pas l'intérêt professionnel d'une telle démarche. Pourtant l'attente de nos sociétés à l'égard des agriculteurs est autant fondée sur la qualité de leurs produits que sur une gestion patrimoniale des biens dont ils sont gestionnaires : paysages, bâti...
- Les représentants de la « société civile », associations, mouvements d'éducation populaire, ont accueilli chaleureusement l'invitation à participer aux instances locales et aux évènements issus de l'opération. Mais ils ont souvent été oubliés ou peu sollicités par les acteurs publics qui les ignorent trop souvent.

La principale difficulté d'une démarche de cette nature est d'être contraire aux procédures administratives traditionnelles de caractère hiérarchique. Elle implique une culture de la délibération collective et de la mise en commun entre acteurs ayant des domaines de compétence différents, chacun ayant sa part de responsabilité sur le sujet.

En bref il s'agit d'animer et de faire vivre un réseau ouvert.

### *Les lumières*

Le lancement de cette opération, lors du passage au 3<sup>e</sup> millénaire, coïncide bien avec une évolution dans la prise de conscience, tant de la part des autorités que de l'opinion, de la valeur des biens patrimoniaux des sociétés rurales. Un sondage réalisé à l'occasion du Forum d'acteurs de Clermont-Ferrand a mis en lumière l'importance que les Français attachent au patrimoine rural : 93 % d'entre eux souhaitent qu'il soit protégé et valorisé. Cette évolution se manifeste aussi dans l'évolution de la politique agricole européenne, en particulier dans la politique de développement rural dont les procédures appellent à la participation des acteurs locaux, notamment associatifs.

Cette action a contribué sans doute à sortir le patrimoine rural de la clandestinité, voire du mépris dans lequel il était parfois tenu. Cette opération a tenté de réaliser, pour une part, les préconisations du rapport du Professeur Chiva qui, aujourd'hui accessible sur la toile, reste la référence essentielle de toute politique du patrimoine culturel rural.

Pour l'avenir l'objectif cité au début de cette intervention : « donner aux populations rurales les moyens de maîtriser et de s'approprier les bénéfices de la mise en valeur de leur patrimoine » me paraît toujours essentiel et justifie les efforts déjà réalisés en ce sens par le Conseil de l'Europe. Cette ambition commune pourrait se concrétiser par de nouvelles initiatives : labellisations, journée de fête des patrimoines ruraux, forums présentant la diversité et la convergence des initiatives prises par les acteurs locaux dans chacun de nos pays. Ces actions gagneraient à être prolongées par la création **d'un observatoire européen des pratiques culturelles** liées au patrimoine rural, sous la forme d'une structure associative souple et permettant d'encourager des études décentralisées et de constituer un centre de ressources ouvert. Tel est le vœu que le professeur Chiva m'a chargé de transmettre.

Notre époque doit répondre à une double exigence : favoriser la capacité de créer, expression du génie de l'homme et reconnaître et respecter les legs des générations précédentes. Tel est le défi d'une politique du patrimoine rural. Le Conseil de l'Europe peut contribuer, comme il l'a déjà fait, à le relever.

## Vernacular rural housing : heritage in the landscape

Stella AGOSTINI

*Professor at the University of Milan, Italy*

### Synopsis

In the last decades, in understanding heritage, a special place has been reserved to homogeneous settlement aggregations coming from traditional farming. In different contexts, the links between production, land and people left on the landscape their special mark, recounting local ways of life in relation to global phenomena. When the attention of increasing the competitiveness of farming in the world, within a policy of globalisation risks to erase the identity of people and lands, safeguarding rural landscapes does not involve just their conservation, but how to manage their future. These questions were the basis of the research launched within the Forum Unesco-University & Heritage (FUUH) on “Vernacular rural heritage”. With a look at how to safeguard rural landscapes in a management context, the research focuses on the need to consider that farming is always able to produce a living heritage in an ongoing evolution. Starting from the Council of Europe and Icomos recommendations, the aim is to define operative tools for evaluating, planning and designing the identity of local farming, in different contexts, inside and outside of Europe. This paper introduces the general method and the first results applied in Northern Italy. They are essential in order to evaluate the implementation on rural landscapes of the European Landscape Convention.

### Preface

Architectural heritage, as defined by the Granada Convention, is just one of the many components with which the assiduous work of generations of farmers, over the centuries, has gradually transformed the physiognomy of landholding. Landscapes change in complex ways, creating surface patterns reminiscent of forms seen through a kaleidoscope. This aspect is emphasised in rural landscapes which are often a by-product of the skilled, sophisticated efforts of farmers to get the best from the land, when the absence of mechanisation and chemical products led them to develop techniques based on a precise understanding of ecological processes (Willems *et al.*, 2000). Since the end of the 1960s, Hajdu explained when referring to *Kleinbauerntum* in Germany that it does not only indicate a group of farmers with small farms, but also a social group with distinctive traditions and patterns of life and work. In this complex context, the “*cult-rural*” landscape presents a series of layers through time where human history is determined and written in the presence of such factors as environment, climate, availability of building materials, agricultural production,

typology of farm, volume of production, socio-economic system and availability of infrastructures on the land. All these elements establish the presence and position of the main working space, moulding the landscape and forming a “Living cultural heritage” (Agostini, Dakin, 2003). Until the last century, this life was still easily understood in the unaltered continuum between agricultural production, environment and site, making farms important markers of local distinctiveness, hence contributing factors to the sense of identity of place and people. This wealth of relationships, and the extraordinary diversity of European countries, which attest to the cultural identity of each community and place, is threatened worldwide by the forces of economic, cultural and architectural homogenisation.

The European Convention, noted the accelerated transformation of the landscape in the countryside, under the pressures of changes in the world economy and developments in agriculture, as well as in regional planning, town planning, transport, infrastructure, tourism and recreation.

Globalisation, which is almost inevitably associated with the risk of standardisation, is branding and deeply changing the rural landscapes of the third millennium (CE 9509/02). The rapid agricultural growth made possible by the Common Agricultural Policy (CAP) has favoured some of the more industrialised farms typical of northern European countries (meat, milk, grain), to the detriment of the Mediterranean countries (fruits and vegetables, wine, olives) that use more traditional techniques. The reforms undertaken as part of Agenda 2000, as “Directions towards Sustainable Agriculture” (COM, 1999), provided an important impulse for the integration of environmental concerns into agricultural policy. The promotion, *inter alia*, of the multi-functional nature of agriculture, in certain branches, could be the cause of complications in traditional production and farming methods (CE Doc. 8581/99). The contradictions of contemporary rural landscapes (fig. 1) seem to follow the *Landscape Three* discussed by Jackson, marked by the ease with which a stranger can be assimilated and by the speed with which a new community can come into, without any time to manage identity. A running landscape “where the slow, natural processes of growth and maturity and decay are deliberately set aside and history is substituted”. If landscape, as defined by the Convention is “an area, as perceived by people, whose character is the result of the action and interaction of natural and/or human factors” (Article 1), underlining the interactive processes between nature and human activities, a huge question is raised : what do people perceive as rural landscape today ?



Fig. 1

### Integrating a system of values

Recognising that farming has always been a dynamic system, which continues to have effects on landscape and human communities, it needs to bring together the cultural landscape and the development of the farms, placing emphasis on the connection between place and people.

If the relationships between farm, land, building and function are the ones that produced the serial heritage on the land, they are the ones that, where possible, must be preserved.

This means defining ways in which agriculture today could still produce signs and relationships coherent with the identity of the places, in order to maintain the cultural values of settlement and landscape.

On the other hand, forgetting this coherence of language means the flattening and the homologation of all agricultural landscapes.

In 1994, the World Heritage Committee launched the “Global Strategy for a Balanced, Representative and Credible World Heritage List” to ensure that it reflected the world’s cultural and natural diversity of outstanding universal value. A global study carried out by Icomos on the List revealed that all living cultures, and especially “traditional cultures”, were under-represented.

Looking at the global Unesco strategy (Bandarin, 2006), in order to have a better view of the heritage categories, in 2003, the FUUH focused on the importance of being aware of vernacular rural buildings as part of both the cultural and natural heritage of which the Paris Convention speaks (Unesco 1972). It showed the need to consider it for insertion in the world heritage list. In this framework, “Vernacular rural heritage research” was launched to define the indices which can be addressed in a planning strategy to conserve the identity of rural areas in different conditions, continents and circumstances.

Having regard to international recommendations on the protection and management of the natural, cultural, rural, architectural and vernacular heritage, regional planning, local self-government and agriculture policies, the research would like to respond to the European Convention to evaluate which identity is sustainable for the farmers of tomorrow in the overall trends of European rural societies.

Partnerships include a consortium of 19 universities affiliated in the FUUH network by Europe, Africa, India, the USA and South America. They form a multidisciplinary research team integrating appropriate disciplines to evaluate the rural vernacular heritage and discuss achievements as well as future needs related to scientific support to agricultural policies in order to maintain and enhance agricultural landscapes.

### **Rural vernacular heritage**

Jackson wrote that a vernacular culture would imply “a way of life ruled by tradition and custom, entirely remote from the larger world of politics and law ; a way of life where identity derived not from permanent possession of land but from membership in a group or super-family”. During the past 40 years, the study of vernacular culture has focused on building techniques and materials, looking for ways in which regional and national character survived the various political amalgamations (Brunskill, 1971). In 2000, Icomos, while specifying that built vernacular heritage is a fundamental expression of the culture of a community, of its relationship with its territory and the expression of the world’s cultural diversity, also pointed out the main elements in order to recognise it. Fister underlines that rural architecture is one of the most important components of our heritage and that every building, from the humblest cottage to the towering village church can be an important part of it in creating the identity of

a landscape or a region (Fister, 2001). Following these important specifications, the questions are : what are the borders and the links between rural and vernacular ? What examples can be considered heritage ?

To understand the role of farming in creating rural identity, the landscape should be studied not only from a purely morphological and functional aspect of its components in isolation, but from the point of view of the farming activity in its entirety, considering its many different rationales, as recommended by Chiva, evaluating the empiricism of farmers, the rationalism of technical experts and economists, the profit motive of the predominantly market-led society, and the specific rationale underlying heritage activity (Chiva, 2001). While vernacular is strictly linked to the local culture, the rural vernacular heritage is about the relationships between the traces left by farming on the sites in the time evolution.

These relationships recount local stories, transmit local values and local ways of life in relation to global phenomena. Whereas a single element, isolated by those reactions, may lose any meaning. Rural is still written in vernacular when it is still rich with the relationships between land, production, the built heritage and local communities and cultures. The integrity of these relationships will establish which rural vernacular can be considered part of the heritage. When it is still rich with meaning and referred to activities and the artefacts of activities that are a record of the life and of the culture of a community, it becomes part of a common legacy (Rouard, 2001).

The criteria to recognise this value should follow the Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention. Recognition is given when exceptional examples illustrating significant stages in human history, representative of a culture and human interaction with the environment are found, especially when they have become vulnerable under the impact of irreversible changes.

This vulnerability is the easiest condition to assess in rural vernacular systems.

### Common spectacles

A preliminary study between Italy, Argentina, Chile and India showed the need to check the analysed sites thoroughly, to map readable indices of regional differentiation with common patterns of farming activity. The identification of farming and its indices is helpful in explaining the processes with which farmers mould the contemporary scene. Taking into account that these indices should be connected to the land, farm, buildings and production of each country involved, the University of Milan, coordinator of the research, developed a preliminary general methodology, as a common lense through which to read rural vernacular heritage. It was organised in the following four main steps :

1. Focusing on what local rural vernacular actually is. This phase includes the discussion of words, meanings and other issues which are important to appreciate

the holistic effect that farming has upon meeting the site, from understanding who made it, where it was made, what it means.

2. *Evaluating changes.* Checking projects supported by the central government to analyse which relationships can still be controlled and are sustainable for farmers.
3. *Involvement of the local community.* Inquiry about the awareness and wishes of citizens for the cases under consideration and teaching awareness, through the presentation of rural vernacular heritage and dissemination of information.
4. *Getting legislative, administrative and financial backing.* Taking account of the presence or absence of adequate provisions for legal measures or decision-making at local or national level for protection and management. They need to be analysed once outstanding examples of rural vernacular heritage have been identified for each country, in order to undertake proper measures.

### **Concerned actions**

#### *Recognising and recognising*

The effects of changes in agricultural production depend on the context. In certain areas, agricultural aspects prevail, in other cases, where the process of transformation caused by urbanisation is stronger, sometimes all concepts of rural vernacular seem to have already disappeared. In order to devise the method and distinguish the different conditions, preliminary applications were carried out in three different areas of Northern Italy : one in mountainous and deprived areas, and two in the wet plains, in metropolitan, urban and peri-urban areas under pressure of transformation. Each one of these systems of agricultural production generates different effects and “vernacular rural” answers. The different areas were examined within the initiatives taken by the regional planning strategy, looking at the level of agricultural productivity. The first step focused on the full evaluation of rural landscapes in the region analysed, studying the large land systems, taking into consideration the elements which make up the identity of the place related to farming. The results of the analysis, compared to the type and profitability of agricultural production, permitted the identification of the areas where specific indices needed to be developed. The next step was carried out on a smaller scale, focusing indices for a sample area, in order to read and define the relationships between farm, land, landscape and local community. On this scale, the analysis was devised in order to define the main factors of farming which influence the quality of the context (morphological characteristics, viewing range, agricultural systems, relation to the roads, hydraulic-agricultural layout, and type of settlement system), together with those used to assess the role that the building plays in the landscape (period and techniques of construction, cultural aspects, construction typology and local production system, process of livestock, storage, etc.).

### Evaluating

To test the indices devised, they were applied to selected cases in order to recognise rural vernacular features and evaluate them in the evolution of land planning. One of the cases analysed was a 16th Century rural settlement, composed of three courtyards in which agricultural production took place. In 2005, one of the courtyards, the “cheese courtyard”, was transformed into a dwelling, with the approval of the local government. Figure 2 synthesises the results of the comparison between some rural vernacular features analysed before and after the approved intervention. It shows how the new application brought the cancellation of the main identity elements. Although in the local planning rules this settlement was safeguarded as example of local rural heritage, this transformation was judged not able to alter its preliminary historic and environmental value by the county council offices.

MAIN FEATURES	original	new
STYLING ELEMENTS	●	○
COHERENCE COMPOSITION	●	○
MATERIALS AND COLORS	●	○
VOLUMES	●	○
RELATIONSHIPS OF FUNCTIONS	○	○
RECURRECY TYPOLOGY	●	○
LOCAL BUILDING TECHNIQUES	●	○
ORIGINAL ELEMENTS	●	○
MORPHOLOGY	●	○
COMPOSITIONS OF SCALE	●	○
TRADITIONAL MANAGEMENT OF THE BUILT SYSTEM	●	○



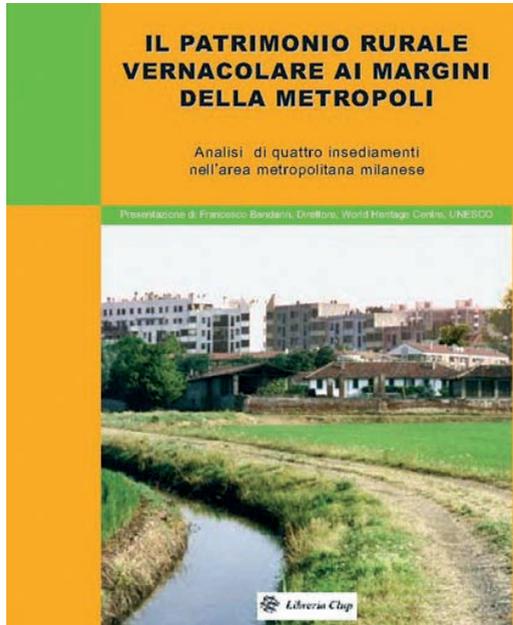
- LOW
- MEDIUM
- HIGH

Fig. 2

The final challenge which faced the research asks for the creation of systems which provide seamless access to diverse data collected in the method in order to promote the easy application of new measures to safeguard the identity of rural landscape in every condition and location. In a further study, the defined indices were put in a database in order to understand how to organise a preliminary and user-friendly tool to recognise and evaluate the vernacular aspect of the rural areas considered.

*Involvement of the local community*

In all applications, the results of the rural vernacularity test showed the cases which maintain their own identity in each piece of land analysed. The application of the third phase involving people was related to the inquiry in five schools about the awareness of the local population. It involved people of different ages, it showed that new generations are not able to understand the meaning of rural settlements, considering them as something narrated by older people, with no connection to the present times. However, they consider that creating new building volumes often means the birth of social diseases, of ghettos, but above all of an homologated territory where they are no longer able to recognise themselves. Subsequently, the work on awareness started. A book financed by the local community was one of the first results (fig. 3).



*Fig. 3.*

The book analyses the destiny of vernacular rural buildings found in a metropolitan area of Northern Italy, evaluating the way in which they still play a key role in the quality of life in that place. Summarising the first results of rural vernacular samples located in areas under strong pressure of transformation, the document is offered as a prototype for considering the possibilities of the future of agricultural landscapes.

The city of Milan still has more than 60 rural settlements. Around the city, in its metropolitan area, there are more than 500. A lot of them are still rural vernacular. This heritage disappears daily through urbanisation, cutting irreversibly links which would be precious to help rediscover a new trend in planning policy of urban and metropolitan areas.

*Getting legislative, administrative and financial backing*

The implementation of policy needs both the willingness of administrators and the support of the general public. A good planning strategy is not enough without awareness on the part of landowners and the practical maintenance and rehabilitation that vernacular farm buildings require. A good example is the rural landscape of Viboldone, one of the settlements analysed in Northern Italy. Located in an agriculturally protected area, on the outskirts of Milan, the village developed around a Romanesque abbey, built by the "Umiliati" Monks in 1176. The landscaping work of the monastic community, including channels, irrigation and exploitation of the waters around Milan, the codified spatial elements, both natural and built, of the land and its effects are still recognisable on the territory today. There is still a convent and the courts form a special place. All the buildings, except the convent, are in the hands of one landowner. If its rural vernacular value were revealed, the cultural value cannot be comparable with the high monetary value of the area as land for potential buildings within the metropolitan area. So, as a protected agricultural area, all occupant farmers were requested to leave to allow the transformation of the area.

One of the proposals introduced for the settlement include the construction of 110,000 mc of new housing.

The impact of the intervention prompted 20 years of debate between administrators at all levels, people, community, foundations and landowners, meanwhile all the buildings have decayed. Viboldone is just one of many examples which pinpointed the difficulties in safeguarding rural landscape as well as in promoting the safeguard of cultural identity, the built vernacular and rural heritage (CE, 1989, Icomos, 2000), integrating authenticity and a sense of place with local farming (CE doc. 8581/99, CE, doc. 6830/93), as cultural landscape in a sustainable development (CE, 1995 ; CE, 1996).

These difficulties take us to our initial question : what do people perceive as rural landscape today ? And overall : who decides on its future ?

## **Responsibility and perception**

In 2000, as he opened the extensive campaign of the Council of Europe to raise awareness of natural and cultural heritage, the Secretary General, Walter Schwimmer, wondered whether our rural areas are gradually losing their souls, identities and distinctiveness. When the attention is focused on the increasing competitiveness of farming in the world, within a policy of globalisation which risks doing away with the identity of people and lands, safeguarding this heritage does not involve just its conservation, but first of all developing a sense of place which needs to be considered in the evolution of future landscapes. Meanwhile, constructions that have nothing to do with agricultural values fill the contemporary rural landscapes, we are asked to decide whether to accept the consolidation of Landscape Three, without any proper identity. The powerful role which the European Landscape Convention plays helped people to recognise, perceive and make landscape, underlines that “perceiving” is not just seeing, but understanding the significance. “‘Significance,’ in the sense of standing as the sign of other mental states, is taken to be the sole function of what mental states we have ; and from the perception that our little primitive sensation has as yet no significance in this literal sense, it is an easy step to call it first meaningless, next senseless, then vacuous, and finally to brand it as absurd and inadmissible. Now, our supposed little feeling gives a WHAT ; and if other feelings should succeed which remember the first, its WHAT may stand as subject or predicate of some piece of knowledge-about, of some judgment, perceiving relations between it and other WHATS which the other feelings may know. Misunderstanding what identity is can do serious damage and irreversible alteration in the heritage of rural landscapes. Any imitation for a pragmatic conception of vernacular rurality can make things worse. The rural vernacular approach is a process to guide us to give significance to WHAT forms the identity of a rural landscape, what is the evidence of a particular culture, or of a meaningful development.

The question of whether it is still possible to decline rural vernacular in the future is open. Aware of the difficulties in responding to this query satisfactorily, it is useful to consider it as a topic for reflection for a successful implementation of the European Landscape Convention. Also, if the farm of tomorrow is built on technological, social and economic innovations and a variety of research outputs, it has to take account of Europe’s ecological and cultural diversity. The multi-functional European farming model delivering public goods (environment, landscape, social functions) in an efficient way needs to integrate, assess and quantify the rural economy with the protection of each local identity. By studying how managing quick agricultural development allows us to devise appropriate ways to build new heritage and a new cultural significance for the landscape.

To conjugate vernacular rural in the future means preserving the life-blood of the complex, its unity and its form. Looking at the complexity of relationships generated

by a farming process means starting a new process of awareness to ensure that people, who have to perceive rural landscapes, are able to evaluate the effects of their own gestures on multiple cultural identities in the trends of European societies.

*Open questions for the workshop :*

- Is it still possible to decline rural vernacular in the future ?
- What do people perceive as rural landscape today ?
- Which people decide on its future ?
- How do we manage identity without any policies to support farmers ?

## References

- S. Agostini, A. Dakin., 2004. *Decision-making processes for vernacular rural architecture in protected sites : reports from Italy and the United Kingdom*, VIII Forum UNESCO-University and Heritage. "World natural heritage : developments, sustainability and ethics", La Laguna (ES) : UNESCO.
- S. Agostini, K. Paplan Depolo, J. Tomasi, A.Chaturvedi, 2005. *The role of agricultural and agro-pastoral practices in the formation of cultural landscapes : cultural determinants, commonalities and divergences in three continents*", in the Proceedings of the Inter-Congress of the World Archaeological Congress Cultural Landscapes in the 21st Century Cultural Landscapes, Laws, Management, and Public Participation : heritage as a challenge of Citizenship, 10th Forum UNESCO University And Heritage : Newcastle University (UK).
- S. Agostini, C.Bottigiola, 2005. *Interazioni fra costruzioni rurali e paesaggio. Indirizzi per la tutela e la progettazione*, in "L'ingegneria agraria per lo sviluppo sostenibile dell'area mediterranea", AIIA, Università degli Studi di Catania.
- S. Agostini, (2007), *Methods and Tools in order to evaluate the suitability of rural tourism*, in the Proceedings of AKAL 2007, Work science in agriculture : Universität fur Bodenkultur, Vienna.
- F. Bandarin, *Presentazione* in S. Agostini, P. Pizzingrilli, P. Rausa, *Il Patrimonio rurale vernacolare ai margini della metropoli* : Clup, Milano, ISBN 88-7090-849-6, pp. 7-9.
- J. Brinckerhoff Jackson, (1984), *Discovering the vernacular landscape* : Yale University press, New Haven.
- R.W. Brunskill, 1971. *Illustrated Handbook of Vernacular Architecture* : Faber and Faber, London.
- I. Chiva, 2001. *The rural heritage – a natural and cultural asset*, Naturopa No. 95 : Council of Europe, pp. 16-17.
- C. M. Clark, 2001. *Informed Conservation : Understanding Historic Buildings and their Landscapes for Conservation*. London : English Heritage.
- Council of Europe, 1985. *Convention for the Protection of the Architectural Heritage of Europe*, Ets 121 – Granada.
- Council of Europe, 1989. *The protection and enhancement of the rural architectural heritage*, Recommendation No 6.

- Council of Europe, 1993. *Report on necessary agricultural and rural policy reforms*, Doc. 6830 1403-11/5/93-E.
- Council of Europe, 1995. *Integrated conservation of cultural landscape areas as part of landscape policies*, Sept.
- Council of Europe, 1996. *IVth European Conference of Ministers responsible for the cultural heritage*, Helsinki, May.
- Council of Europe, 1999. *The Common Agricultural Policy and traditional forms of farming*, doc. 8581, 25 October.
- Council of Europe, 2000. *European Landscape Convention*, Florence.
- Council of Europe, 2002. *Cultural identity and education in the context of globalisation*, Doc. 9509, 8 July.
- Com, Commission of the European Communities, 2000. *Indicators for the Integration of Environmental Concerns into the Common Agriculture*, Brussels, 20 final.
- P. Fister, 2001. *Rural built architecture in Europe*, in Naturopa No. 95 : Council of Europe, p. 8.
- J. G. Hajdu, 1968. *Toward a Definition of Post-War German Social Geography* in Annals of the Association of American Geographers, Vol. 58, No. 2, 397-410, June.
- Icomos, 2000. *Charter on the built vernacular heritage*, Mexico, October.
- W. James, 1890. *The Principles of Psychology*, 2 vols.
- Muir R., 1998. *Landscape : a wasted legacy* Area 30, 263-71. Synergy : ISI.
- J-C. Rouard, 2001. *Operation "Rural Heritage : an example of cooperation between civil society and the authorities"*, Naturopa No. 95/01 : Council of Europe, p. 4.
- A. Schimmer, 2001. *European Rural Heritage*, Naturopa No. 95 : Council of Europe, p. 3.
- Unesco, 1972. *Convention concerning the protection of the world cultural and natural heritage*, Paris, 16 November.
- Unesco, 2005. *Basic Text of the 1972 World Heritage Conven*
- K. R. Young, R. Aspinall, 2006. *Kaleidoscoping Landscapes, Shifting Perspectives*, in The Professional Geographer, Volume 58, Issue 4, pp. 436-447, Nov.
- E. Willems, C. Vandervoort, A. Willekens, B. Buffaria, 2000. *Landscape and land cover diversity index*, in From land cover to landscape diversity in the European Union : European Commission.
- Westmacott & Worthington, 1997. *Agricultural landscapes : a third look* : Countryside Commission, UK.

## **Le patrimoine rural crée l'emploi, Equal Départ France : réflexions et actions d'un réseau**

Caroline ENGALENC

*Coordinatrice patrimoine rural – Source, Centre national de ressources du tourisme et du patrimoine rural*

Cet exposé présente les travaux menés en faveur du patrimoine rural français depuis 2004 dans le cadre d'un programme du Fonds social Européen PIC Equal : Equal Départ *Développer l'emploi et l'égalité des chances dans le patrimoine rural sur les territoires.*

Ce chantier est conduit et coordonné par source le centre français de ressources du tourisme et du patrimoine rural, en partenariat avec sept grands réseaux nationaux.

### **Introduction : Source et le projet EQUAL DEPART**

Source, centre national de ressources du tourisme et du patrimoine rural en France est une association autonome forte de 17 ans d'expérience dans le domaine du tourisme rural et de cinq ans dans le domaine du patrimoine rural.

La mission de Source est d'informer, de rendre lisible, de diffuser, d'animer, de susciter l'échange, le partenariat et le débat, de participer au développement du patrimoine et tourisme rural.

Ces savoir-faire prennent en compte et associent en continue les politiques de développement européennes, nationales, interrégionales et régionales et leurs problématiques.

La mise en réseau est un travail de longue haleine.

- Depuis le premier Forum des acteurs du patrimoine rural en 2002 (cité précédemment dans l'intervention de M. Moulias), Source multiplie les actions sur la thématique du patrimoine rural.
- Ce travail passe d'une part par des rencontres (forêt / produits de terroirs / 2<sup>e</sup> Forum des acteurs du patrimoine rural), d'autre part par la capitalisation de données (ressources, expériences et carnet d'adresses), etc.
- En plus, Source multiplie les initiatives pour accompagner le développement des territoires ruraux et aider les acteurs autour d'un axe fort l'emploi, la formation et la professionnalisation. Ainsi Source développe une base de données sur les métiers du tourisme rural (une commande interministérielle).
- Source collabore avec l'Ecole nationale d'ingénieurs des travaux agricoles au projet recherche de la Délégation interministérielle à l'aménagement et à la

compétitivité des territoires (DIACT au niveau national) sur les questions de professionnalisation et d'emplois dans les Pôles d'excellence rurale.

- Source anime des réseaux des établissements de l'enseignement agricole (une commande de la DIACT Massif central) dans le cadre d'une réflexion / expérimentation sur les nouvelles formes d'activité et d'emploi liées au patrimoine.
- Enfin en 2004, Source coordonne le projet Equal Départ *Développer l'emploi et l'égalité des chances dans le patrimoine rural sur les territoires*. Ce partenariat vise à mieux connaître les capacités d'emploi, l'insertion et les besoins de qualifications en patrimoine rural.

C'est de ce projet dont je voudrais plus particulièrement vous parler aujourd'hui.

### **Le projet Equal Départ : de quoi s'agit il ?**

Ce programme d'initiative communautaire s'étale sur la période 2004-2008, il a pour finalité de promouvoir l'emploi, la formation, la qualification des hommes et des femmes, l'égalité des chances.

La spécificité du projet Equal Départ porte sur le patrimoine rural qu'il s'agit de mettre à l'honneur comme levier de développement économique, social, culturel, au profit des hommes et de leurs territoires.

Sa force tient à la synergie et complémentarité des grands réseaux partenaires du projet.

Sept partenaires sont cités :

- l'association nationale des Sites remarquables du goût pour la valorisation économique des patrimoines (produits, savoir-faire, paysages) autour du goût ;
- la Fédération des Parcs naturels régionaux de France pour son action en faveur du développement durable par la création d'activités et d'emplois ;
- la Fédération des Ecomusées et Musées de société qui conduit avec les populations locales un projet culturel qualifiant au profit des acteurs, salariés ou bénévoles ;
- l'Union nationale études et chantiers qui met en oeuvre un projet éducatif d'études et de chantiers à visée d'insertion sociale et professionnelle des populations principalement exclues de notre société ;
- l'Association de formation des ruraux aux activités du tourisme qui œuvre pour la qualification des professionnels du tourisme et du patrimoine rural ;
- le Groupe de recherche pour l'éducation et la prospective qui milite pour le développement des initiatives en faveur de l'emploi et de l'égalité des chances en milieu rural ;
- *Source*, coordinateur du projet.

De nos jours, le patrimoine en particulier dans le monde rural évolue et s'étend sur des domaines de plus en plus divers tels que l'agriculture, l'éducation, l'animation, la protection des paysages et de l'environnement.... Cette diversité en fait une notion complexe. De fait, les activités professionnelles autour du patrimoine rural sont difficilement définissables, palpables, reconnaissables.

Les métiers sont :

- soit anciens, rares, peu présents dans les filières de la formation et plus trop au goût du jour : tailleur de pierre, dinandier, maréchal-ferrant, etc.,
- soit revisités et combinant plusieurs métiers : agriculteur et animateur touristique, producteur et commerçant dans une boutique partagée, cuisinier de terroir, artisan d'art et éducateur pour public en insertion, etc.,
- soit complètement nouveaux ou expérimentaux comme « médiateur de savoirs techniques » ...

Ces métiers sont souvent très exigeants en terme de qualification et de compétence, mais les statuts restent précaires et les acteurs doivent faire face à des problèmes de saisonnalité, de faibles rémunérations, de manque de reconnaissance et de financements.

Alors que le milieu rural est quelquefois présenté comme assez négatif (désert et enclavé, vieux, sans offre culturelle, sans possibilité de travail, etc.), le travail des partenaires de Départ met en évidence ses aspects positifs :

- sa grande richesse culturelle, sa qualité de vie (en lien avec l'environnement et créateur de lien social),
- son potentiel d'innovations et d'expérimentations renforcé par l'imagination des acteurs sur les territoires (travail en réseaux, télétravail, etc.).
- Des niches d'emplois peuvent être mises en évidence dans le patrimoine rural.

Cette situation traduit un besoin de connaissance et de reconnaissance du patrimoine rural en tant que secteur d'emplois.

Pour atteindre ce but, différentes pratiques font l'objet d'analyses approfondies et de préconisations :

- les pratiques de validation des acquis et de l'expérience,
- les innovations en termes de nouveaux métiers ou de métiers « revisités » et de formations,
- le décroisement entre réseaux et avec les institutions,
- la compétence des intercommunalités sur le patrimoine rural,
- les questions d'égalité des chances.

Le projet Equal Départ a pour finalité de contribuer à la reconnaissance du patrimoine rural en tant que porteur d'emplois. Ce projet prévoit, à terme, de donner des arguments

aux acteurs du patrimoine rural pour appuyer l'affirmation que « le patrimoine rural crée de l'emploi ».

Le partenariat Equal Départ poursuit trois axes de travail :

*Le premier axe : insérer les personnes dans la mixité et l'innovation*

Le patrimoine rural est un support pertinent pour des actions d'insertion sociale et professionnelle.

- Etudes et Chantiers met en œuvre un projet éducatif sur trois territoires :
- en Auvergne : comment passer de l'insertion à la qualification ;
- en Lorraine : pour comprendre les freins à l'insertion ;
- dans le Minervois : comment organiser l'émergence d'emplois nouveaux et d'activités nouvelles (autour de la création d'un sentier de découverte des marbres de la planète dans le Minervois).

*Le deuxième axe : qualifier la médiation culturelle*

Cet axe est piloté par la Fédération des écomusées et musées de société et l'Association de formation des ruraux aux activités du tourisme

- La Fédération des Ecomusées et Musées de société expérimente des dispositifs de formation et de qualification au profit des acteurs, salariés ou bénévoles du réseau des écomusées.
- L'Association de formation des ruraux aux activités du tourisme apporte ses compétences en matière de formation et de reconnaissance : de la formation à la création d'entreprise de tourisme rural à des formations aux métiers de cuisinier du terroir, d'agent d'accueil polyvalent du tourisme de pays, de guide local du patrimoine, de gardien de refuge.

*Le troisième axe : accompagner les projets porteurs d'activité et d'emploi*

Cet axe est piloté par l'Association nationale des Sites remarquables du goût et les Parcs naturels régionaux

- l'Association nationale des Sites remarquables du goût met en place sur six zones pilotes du Massif central, un laboratoire pour la création d'activités touristiques et culturelles liées au thème du goût. Cette action s'appuie sur des groupes de femmes, conjointes de producteurs porteuses d'idées de création ou de renforcement d'activités d'accueil et de médiation en lien direct avec l'activité de production. En termes de résultats : l'accompagnement mis en place dans le cadre de Départ débouche aujourd'hui sur :
- des créations et renforcements d'emplois,
- la conception d'outils pédagogiques pour les acteurs, les porteurs de projets et les formateurs.

- La Fédération des parcs naturels régionaux œuvre en faveur du développement durable par la création d'activités et d'emplois dans les sports de pleine nature.

*In fine, il s'agit de :*

- construire un discours commun et moderne sur le patrimoine : en effet, les croisements sont rares et difficiles entre des réseaux proches, agissant sur un même territoire ou sur un même thème du patrimoine rural ;
- interpeller les pouvoirs publics et acteurs socioprofessionnels : l'emploi dans le patrimoine rural n'est pas encore porté politiquement, mais il l'est par des techniciens ;
- faire la démonstration de la viabilité économique et des retombées socioéconomiques... Les critères d'évaluation des projets ne contribuent pas toujours à mesurer l'efficacité des projets, des emplois, des activités.

Ainsi, Equal Départ doit :

- prendre sa part tant dans la recherche de critères d'évaluation pertinents, que dans la traduction claire des impacts durables directs et indirects en milieu rural, voire dans la conception de nouveaux dispositifs,
- dégager des propositions claires pour intégrer les pratiques et les politiques de l'emploi dans le patrimoine rural,
- sur le plan institutionnel, on peut espérer que le patrimoine rural soit l'occasion de collaborations interinstitutionnelles porteuses d'enseignements et d'efficacité.

*En conclusion*

Lors d'un séminaire de Equal Départ organisé en novembre dernier, Vincent Piveteau, conseiller à la Délégation interministérielle à l'aménagement et à la compétitivité des territoires a dit « Le succès des dynamiques d'accueil de nouveaux habitants tient à la capacité à produire ensemble du patrimoine (...). Le patrimoine rural génère de l'inclusion (...) avec une implication des femmes ».

Ce projet participe au développement d'une ruralité vivante et attractive pour les habitants et des territoires dynamiques.

On peut remercier, ici, des initiatives telles que des programmes du Fonds social européen PIC comme Equal qui permettent :

- de placer le patrimoine rural au cœur des politiques publiques de développement territorial ;
- d'initier des projets croisés entre territoires et réseaux d'acteurs à l'échelle locale, régionale, nationale et européenne ;
- de progresser en termes de connaissance et reconnaissance (publique et officielle) du patrimoine rural porteur d'emploi pour l'avenir ;

- de vivre ces évolutions et de les accompagner en finançant de la recherche-développement ;
- de diffuser, de démultiplier et de disséminer les résultats, les méthodes et les outils issus du projet au sein des réseaux partenaires, des pairs et d'autres territoires.

Enfin, un des premiers bénéfices immédiats de Equal Départ est d'avoir permis la rencontre entre les structures partenaires qui poursuivent une mission d'intérêt général similaire en mobilisant des compétences différentes et souvent complémentaires.

Source tient depuis l'origine du projet Equal Départ un rôle de médiation :

- de rapprocher et faire travailler ensemble des structures locales, nationales et européennes en créant entre les partenaires du projet des occasions d'échanges,
- d'élaborer un discours croisé qui fasse état sans être réducteur des difficultés communes et qui les communique auprès des politiques.

## Communicating landscape heritage

Terry O'REGAN

*Founder/Co-ordinator, Landscape Alliance Ireland*

Communication is perhaps the greatest challenge in every human enterprise. Where partners in a relationship fail to communicate, the cement holding them together crumbles away in sharp shards of anger and hurt. Where communities fail to communicate, civic spirit and active citizenship is replaced by a lack of communal cooperation, tension, public disorder, anti-social behaviour and feuds. Where nations fail to communicate, there is war.

It is only over the past 12 years that I have found myself making presentations and interventions at international conferences. I have been conscious on occasion that the point I wish to make was not successfully communicated. I have come to realise that it is not just about language, it is about vocabulary, history, experience and of course it is about the landscape from whence we come.

I now recognise the importance of adapting a presentation to the characteristics of the audience – this is not easy with the diverse audience at Council of Europe meetings.

As I was preparing this presentation in August, a circus arrived in our town and it struck me that the image of a circus would be universally recognised throughout Europe and beyond, whilst the image of a clown would probably be recognised worldwide.

The landscape dimensions of the travelling circus are worthy of consideration.

The circus tent is generally made up of materials of a very bright colour and the shape is distinctive and different to the buildings that we would normally have in our settlements.

If such a building was proposed as a permanent structure, it would probably have great difficulty getting through the planning process. But we have no difficulty in accepting it as a temporary and indeed welcome landscape intervention.

The success of the circus over the years has much to do with these bright colours which enliven our sometimes dull landscape. They also introduced existing elements of the exotic and even the sensuous. Then there are the suggestions of far distant lands and the concept of high risk and danger – in stark contrast to our often mundane lives.

Even the smells are strong, the music loud and lively ; the language spoken, barked or shouted in the ring is without nationality and is understood by all. Much of the real communication is mime or body language.

Down through the ages, the circus has appeared in different guises, but the essential elements and their attraction for the people have remained unchanged since the earliest civilisations.

Juvenal (A. D. c60 – c130) remarked “*Duas tantum res anxius optat, Panem et circenses*” – “Only two things does he [the modern citizen] anxiously wish for – bread and circuses !” I guess that Europe’s modern circus today is the football stadium.

But the “traditional” circus is still an extraordinary universal landscape – we could probably have a half-day workshop on the landscape of the circus. We are always discussing the issue of time in the landscape – Ben Hecht (1893-1964) suggested that “Time is a circus, always packing up and moving away”. Maybe the landscape is the ultimate circus ! It is always packing up and moving on – even where we are not aware of the change taking place.

There is currently an exhibition in the National Gallery in Dublin, Ireland, of the work of Jack B. Yeats, the greatest Irish artist of the first half of the 20th Century – he specialised in dramatic paintings of circuses in Ireland, inspired no doubt by the dramatic arrivals and departures in the Irish rural landscape.

Essentially, circuses fulfil important human needs and, as we move into a different world where the circus arriving in town may well not be a regular event ; we still need to recognise these needs in assessing and understanding interventions in the landscape.

We must also recognise that the circus embodies a long tradition and indeed the formula of the circus has not changed much through the years. It is part of our rural and to a lesser extent urban heritage.

But there are many other images that have only a local level of recognition. When I first read the CEMAT European Rural Heritage Observation Guide back in 2003, I was immediately struck at how impressive a document it was. The information was presented clearly in what is a relatively small book and yet contained an enormous amount of knowledge and information.

The photographs are relevant and European and the text itself one felt could be applied to any European country. It is built from a common vocabulary of images and words.

Its success in this regard is borne out by the number of countries that have taken the book and produced their own version – Romania, Russia, Spain, Italy and Sweden. It will be doubly successful where we have both a European version and a local or national version as it will operate on two different but equally important planes.

I live in Ireland ; an island nation surrounded by the sea, but I am now very conscious of the fact that whilst the sea and coastline figure greatly in my understanding of landscape, such a concept would not be common to all the countries in Europe and thus

while we all largely share mountains, rivers, lakes, farmland, forestry and settlements there are landscape elements that are unique to one or some countries and that do not occur in others and it is therefore important that the rural guide should reflect these differences. The local or national versions will accommodate this landscape diversity and distinctiveness.

The development of the European Landscape Convention was a major step forward in the understanding, management and protection of landscape. It is always wonderful to witness the emergence of a document such as the Convention, produced as it was by many nationalities and states, successfully communicating their concerns and aspirations and in doing so finding common ground and a common language of landscape.

It is important to build on the Convention and the first step in that communication process was the explanatory notes that accompany the Convention, which, in many respects, I find almost more valuable than the Convention itself. The conferences and workshops are a further step, but the great thing about the guide is that it is taking the Convention out into the communities of Europe and providing them with a tool for understanding and managing their landscape on the ground, within the spirit of the European Landscape Convention.

I have been working on another landscape communication project “The Landscape Circle Template” over the past 12 months or more, to add value to the rural guide. I have used the European Rural Heritage Observation Guide as the course text when I have presented a course on the use of the landscape circle template.

This is intended to empower communities and individuals on the local landscape who wish to understand and manage their landscape on a local level and more importantly to participate in the processes at local, regional and national and European level.

The use of the landscape circle as a scoping approach overcomes some of the obstacles associated with the more complex mapping approaches of landscape characterisation and the discipline involved in the associated analytical SWOT process heightens the awareness of the local communities and those who plan interventions in the local landscape.

I introduced the template to the conference in Strasbourg last March. I now have a basic handbook prepared and this is available on the LAI web site at “landscape-forum-ireland.com”.

I went back to meet the course participants in April and was encouraged at the level of spatial awareness that the landscape circle template had inspired.

If the European Landscape Convention can successfully be taken to the local communities through mechanisms such as the CEMAT guide and the landscape circle,

it will acquire a life and a dynamic of its own and it will realise its objectives over time.

Experts are at times accused of using too much jargon. To be fair, jargon is often the valid effective language of the experts themselves when in their own circle. The problem arises when they forget that their audience are not always members of what is often a rather exclusive circle.

Is it too simplistic to suggest that landscape is about **Place ; Space and People** or **Place ; Space ; People and Time** ? It is about our place in our space as it was yesterday, is today and will be tomorrow !

Early on in the Rural Heritage Guide (on page 09), the intangible heritage of oral literature is highlighted. In this time of media excess, it is easy to forget how recently we still depended on the oral tradition – the stories and legends. The storyteller or seanchaí was then and still is popular in Ireland. Growing up in Ireland in the 1950s, there were few books and no television – the radio was the storyteller in our house. The power of the narrative will never die even if a picture is worth a 1,000 words, the storyteller will know just how many of those words are worthy of the picture, making sense of the image.

We have an important role to play as the storytellers of the landscape.

Often as I walk alone through the landscape, I give voice to the question that is running through my head – “What are you (the landscape) telling me, what is your story ?” I have gathered a silent but expressive landscape vocabulary that helps me listen to the reply of the landscape.

Nature has been writing stories across the face of the landscape for millennia – the stories weave in and out of each other like water weed in a clear slow-flowing river. More recently, the human race has been busy writing its story across the landscapes of the planet – often with a blunt pencil – their stories can at times rush like the rapids.

I suspect that if we have the ears to hear and the eyes to see, we will recognise that our landscape desires our deep understanding, our respect and most of all our cooperation.

The CEMAT European Rural Heritage Observation Guides provide a vocabulary that is accessible to everyone. I would like to believe that my landscape circle template will act as a hearing and seeing aid to amplify the response of the landscapes of Europe to the questions of the local communities.

It is probably true to say that today there are more questions than answers in the landscape than ever before, but with the rural heritage guides and templates such as the landscape circle, and inspired by the European Landscape Convention, the

communities of Europe will hopefully soon have the landscape-derived answers to all those questions.

But we must remember that the answers must be communicated by means of the landscape narrative. We must tell the story of the landscape with the aid of vital tools such as the Rural Heritage Guides and maybe the Landscape Circle Template.



## Forum des guides du patrimoine rural – Le guide européen du patrimoine rural CEMAT du Conseil de l’Europe : Genèse, accomplissement, destination

Jean-Claude ROUARD

*Inspecteur général honoraire de l’agriculture, Rédacteur des Guides français d’observation et de valorisation du patrimoine rural et expert du Conseil de l’Europe pour le Guide européen – CEMAT*

Dans sa présentation de l’Opération « patrimoine rural » Jean Moulias a souligné le lien entre la campagne du Conseil de l’Europe « l’Europe un patrimoine commun », le Guide français d’observation du patrimoine rural, le Guide européen du patrimoine rural – CEMAT du Conseil de l’Europe, et les guides nationaux qui s’en inspirent. Pour ma part, je tenterai d’intégrer cette relation dans un processus plus large au niveau européen, en rapport bien évidemment avec les approches françaises, dont j’ai eu l’expérience, en tant que fonctionnaire et que militant associatif. Le Guide européen m’apparaît en effet comme :

- la résultante d’une convergence entre démarches européennes et françaises,
- la révélation d’un enrichissement mutuel au niveau des concepts et des principes et
- le vecteur potentiel d’une démarche de politique européenne commune de développement.

### La convergence entre les démarches

En 1988, un échange de vues eut lieu entre le Conseil de l’Europe (Ulrich Bohner) et les mouvements associatifs du monde rural français, à la suite de ce qui était apparu comme un relais insuffisant par les institutionnels français de la « campagne pour le monde rural » (Vivons nos campagnes).

En France, l’action culturelle en milieu rural se fondait sur la notion d’animation et la formation des acteurs. Ces « missions » sont expressément inscrites dans celles dévolues à l’enseignement agricole avec la composante enseignement socio-culturel. Sans retracer l’histoire des mouvements d’éducation populaire<sup>68</sup>, on doit mentionner que les acteurs ruraux ont cherché à appréhender par eux-mêmes les mutations de leur monde, à se former, dans une compétition entre enseignements laïque et confessionnel, et ont constitué un formidable maillage associatif.

---

68. Jean-François CHOSSON, « Les générations du développement rural ».

Le Conseil de l'Europe paraissait avoir une approche concernant :

- le patrimoine bâti et architectural (cf. dans le cadre de la Convention de Grenade de 1985, le Colloque de Bourglinster au Luxembourg),
- la protection de la nature (Convention de Berne de 1979),
- le rôle institutionnel des collectivités en matière d'aménagement et de structures.

Mais au final la « campagne » traitait bien des problèmes du patrimoine culturel et des identités, ce qui rejoignait les orientations du monde associatif français axé surtout sur le patrimoine immatériel, notamment oral (musique, langue, conte...).

Il y avait donc place pour le débat et pour l'action commune, ce fut un des éléments de la relance des universités rurales françaises et de la création des universités rurales européennes (URE).

Les universités rurales françaises, inspirées des universités populaires de Scandinavie, portées par la Fédération des foyers ruraux, permettent à des acteurs et habitants des territoires de se rencontrer, d'échanger des savoirs et de débattre sur des thèmes très divers, en atelier, pendant une semaine. Sur certains territoires, comme le Morvan, région de petite montagne au cœur de la Bourgogne et à forte identité culturelle, ce fut l'occasion de faire un important travail de collectage.

Les URE s'appuient sur une thématique principale, débattue au cours d'itinéraires et synthétisée lors de rencontres finales. La première URE eut lieu en France à Viuz en Sallaz en 1989 avec des itinéraires en Suisse et en Italie. Elle était centrée sur les savoir-faire. Celles qui suivirent, tous les deux ou trois ans, dans les différents pays de l'Europe de l'Ouest, furent l'occasion d'échanges exceptionnels. Je pense à l'université rurale de Skull en Irlande et à sa préparation par un itinéraire anglais, parcouru avec Michael Dower, présent à notre rencontre, et porteur des concepts et des actions d'Ecovast, ou bien à l'itinéraire « subbétique » en Espagne qui a précédé la rencontre d'Evora au Portugal.

Voici quelques extraits des manifestes de ces URE : « la renaissance de l'Europe rurale en marche », « les acteurs ruraux en campagne », « les acteurs du monde rural dans le processus de développement »

En 2001, pour la première fois, une université rurale s'est tenue hors de l'Europe de l'Ouest à Timisoara, sur les différentes approches mêlées et surtout sur l'échange d'expériences avec la participation des jeunes. Bien évidemment, ce brassage d'idées et d'expériences rejoint les préoccupations au niveau mondial de valorisation du patrimoine, notamment les actions de l'Unesco, et de développement durable (Conférence de Rio en particulier).

Pour le mouvement associatif, la Recommandation 1296 de 1996 de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe sur la Charte de l'espace rural, en écho à la

Déclaration de l'Union européenne de Cork sur « une campagne vivante », prit valeur de « bible » :

- affirmant, les notions de développement rural lié à des activités de qualité et créatrices d'emplois, de « campagnes vivantes », « d'héritage culturel rural »
- et se félicitant du rôle des ONG dans la conservation et le développement de la société rurale.

Mais, paradoxalement, en France, les mouvements ruraux « d'éducation populaire » s'essouffaient, par défaut de moyens certes, mais peut-être aussi de réflexions suffisantes sur les évolutions, ce qui a entraîné des difficultés pour les universités rurales.

Alors que les ethnologues, dont Georges-Henri Rivière et spécialement Isac Chiva, élaborent le concept élargi de patrimoine, naturel autant que culturel, lié aux notions d'identité culturelle et de développement, les pouvoirs nationaux se désengagent, considérant sans doute que le domaine d'action devient trop vaste pour les financements et, implicitement, qu'il relève de l'Europe et des régions.

Face à cette situation, parallèlement, car la rencontre entre ces deux démarches s'est faite fortuitement, le Conseil de l'Europe lança la campagne « l'Europe un patrimoine commun » et la France l'opération « patrimoine rural ». La labellisation du Guide français d'observation, la parution du Guide de valorisation devaient conduire à la rédaction du Guide européen, avec une partie nouvelle, qu'il m'a été demandé de rédiger, sur le lien entre patrimoine et développement rural durable, dans l'esprit même des préoccupations de la CEMAT.

### **L'enrichissement mutuel en matière de concepts et de principes**

Le concept de patrimonialisation est au cœur de la démarche française, à savoir la reconnaissance de la valeur patrimoniale d'un bien, d'un objet, d'un savoir, qui en soi n'est pas patrimonial, en lui donnant du « sens ». La prise en compte dans la définition du patrimoine des éléments matériels et immatériels, la relation avec le temps, l'espace et la société n'ont plus à être explicitées, elles sont dans le corps même des guides.

Par contre, il paraît intéressant de s'attacher à la manière dont ces concepts se conjuguent avec certains principes, notamment ceux édictés dans la Recommandation 84 de 2002 du Comité de Ministres du Conseil de l'Europe affirmant la nécessité de politiques coordonnées, concertées et impliquant la participation des populations. Un domaine, celui du paysage qui nous rassemble, démontre bien la réalité de cet enrichissement mutuel. En France, à l'origine des actions d'éducation populaire, les préoccupations paysagères n'étaient pas très présentes. Elles relevaient plutôt des activités des associations de défense de l'environnement. Pourtant, nous l'avons vu, Isac Chiva plaçait bien la nature et les paysages dans le champ patrimonial, comme le

prouve son article dans « Naturopa », la revue du Conseil de l'Europe, N° 95 de 2001. De ce point de vue, les thèmes traités dans Naturopa sont révélateurs de l'évolution même au sein du Conseil de l'Europe : N° 91 – la nature patrimoine commun de l'Europe, N° 96 – L'arbre entre nature et culture, N° 103 – Le paysage à travers la littérature, avec une mention spéciale pour le N° 95 – Patrimoine rural européen (articles sur la multiplicité des paysages ruraux en Autriche et la valorisation du patrimoine naturel et culturel en Pologne) ; et évidemment pour le N° 98 consacré à la Convention européenne du paysage de 2000.

Côté français, le colloque de Blois de 1992 « De l'Europe des pays à l'Europe des Paysages » a permis de croiser les approches notamment anglo-saxonnes et françaises. La Fédération des Parcs naturels régionaux a largement contribué, avec la diversité des expériences locales, en particulier par ses actions auprès des agriculteurs, à nourrir la démarche. Institutionnels et associatifs ont élaboré un manuel sur le paysage.

Pour ce qui est de la Convention européenne du paysage, d'autres intervenants sont plus compétents que moi pour traiter ce sujet. Je veux simplement dire que grâce aux précédentes rencontres sur sa mise en œuvre, notamment à Erevan en Arménie et à Tulcea « dans le delta », nous avons pu présenter l'imbrication des démarches « patrimoine et paysage ». Qu'il me soit permis, pardon à ceux qui étaient à Tulcea, de reprendre une partie de l'exposé présenté.

La multiplicité des définitions qui sont fournies du paysage recoupe la diversité des approches patrimoniales. Le « sens » donné est lié à la perception des éléments physiques relatifs à une « étendue » ou « partie de pays » selon la définition des dictionnaires, à cette « expérience onirique » que ressent le philosophe Gaston Bachelard. La manière de regarder, d'interpréter, voire d'idéaliser apparaît déterminante dans la (re) connaissance patrimoniale.

La relation temporelle est inhérente à la nature même du paysage puisqu'il se construit à partir certes d'éléments extérieurs à l'homme (relief, sol, climat...) mais essentiellement en fonction de l'activité humaine (de production, de protection, d'habitat...) qui s'y exerce, dont il témoigne, et qui évolue suivant les usages choisis.

La relation spatiale est double puisque d'une part le paysage dans sa partie perceptible est la représentation d'un espace donné mais d'autre part il contribue à définir les caractéristiques du territoire lui-même. La relation sociétale découle des précédentes. En ce sens, elle prend valeur de marqueur identitaire. Elle est en elle-même révélatrice d'orientations de nature institutionnelle ou décisionnelle. Dès lors que la reconnaissance du caractère patrimonial du paysage devient effective se posent pour la société les mêmes problèmes que pour tout patrimoine, à savoir sa sauvegarde, son entretien, sa gestion et sa valorisation.

Devenu bien commun, l'élément patrimonial relève quant à sa destination d'une démarche participative entre les différents types d'acteurs concernés, ceux qui, en plus du possesseur ou du détenteur, entretiennent avec lui des rapports d'intérêt, de proximité, de connaissance, de pouvoir de médiation...

Lorsque le sens donné et l'usage répondent à des attentes de la société, il devient facteur potentiel de développement au travers de produits, marchands ou non, culturels, touristiques, artisanaux, de terroir...

Et nous voici tout droit amenés à nous poser la question du rôle des guides dans la mise en œuvre des politiques de développement. Mais avant d'aborder ce questionnement, il convient d'évoquer la manière dont la démarche patrimoine-paysagère a permis de réfléchir à la ruralité et à ses valeurs. C'est Maître Giovanni Bana<sup>69</sup>, présent parmi nous, qui nous a conviés l'an dernier à Côme dans le cadre d'une université d'été à réfléchir aux liens entre paysage, ruralité et oenogastronomie. Je n'insisterai pas sur l'importance du troisième thème. En tant que bourguignon-morvandiau, je risquerais d'être trop long. Mais je dirai simplement que cet aspect du patrimoine a été largement traité dans les guides et en particulier dans le guide polonais sur le patrimoine rural, qui a été un précurseur dans la rédaction des guides nationaux, regrettant qu'Ana Potok d'Agrolinea ne soit pas ici pour présenter ce document élaboré avec la Fondation France-Pologne. Mais revenons à la ruralité, sujet que d'autres intervenants doivent développer. Je veux seulement mettre l'accent sur ce formidable bouleversement qui s'est opéré dans les esprits sur la perception du monde rural qui se traduit :

- dans les titres d'ouvrages en France,
- entre 1960 et 1990 : la fin des paysans, une France sans paysan, la fin de la France rurale, la France du vide, la fin des terroirs, la dérive des territoires, le champ du départ...
- et, à partir de 1990 : un avenir pour le monde rural, les mamelles de la France, au bonheur des campagnes, les champs du futur, un gisement de richesses méconnu, pour une ruralité choisie, des paysans heureux, l'avenir sera rural...
- dans les faits par un renversement de tendance démographique et l'arrêt du déclin des zones rurales, certes inégal.

Le phénomène à souligner est celui de l'attractivité des territoires ruraux, pas tant pour retenir les ruraux que pour attirer des néo-ruraux, ce qui en soi pose problème, car il constitue une composante fragile au développement.

---

69. Université d'été FEIN – Fondation européenne Il Nibbio Bruylant 2007.

## **Les guides vecteurs potentiels d'une politique européenne du développement**

A l'esprit de sensibilisation et de valorisation qui nous animait à l'origine de l'opération « patrimoine rural » s'est ajoutée la conviction de la capacité mobilisatrice du patrimoine et de sa valeur porteuse de développement durable. Par rapport au chemin parcouru pendant sept ans, je ferai comme Jean Moulias un constat en termes d'ombres et de lumières, cette fois au niveau européen.

Des guides nationaux existent, même s'ils ne sont pas aussi nombreux que nous l'aurions espéré (gardons foi dans l'avenir). Ici je dois dire tout le bonheur que j'ai eu à travailler avec Michaela Gafar à la préparation du « *Ghid de valorifiare a patrimoniului rural* » et je remercie Gheorghe Patrascu d'avoir permis cette collaboration et Dinu Sararu d'avoir organisé une rencontre pour la parution.

Mais mon esprit critique me pousse à m'interroger sur l'implication des acteurs ruraux dans l'usage fait de ces outils que sont les guides, c'est la première zone d'ombre. Je souhaite voir mes craintes levées au cours de nos échanges.

Par expérience, je considère que cette démarche de valorisation du patrimoine, que porte le Conseil de l'Europe, éprouve des difficultés à rencontrer celle de mise en œuvre des politiques de développement de l'Union européenne, qui détient l'essentiel des financements possibles. Non pas au niveau des principes (dispositions de « l'agenda 2000 ») mais dans la réalisation. C'est la deuxième zone d'ombre.

En tout cas, même lorsque sur un territoire on est au fait des programmes européens (et en Morvan, nous avons quelque expérience) il n'apparaît pas aisé de construire une politique véritable de valorisation, comme elle est présentée dans la dernière partie du guide européen, notamment en raison des difficultés que rencontrent les acteurs associatifs sur le terrain, qui à la fois doivent mener à bien leurs projets et trouver les moyens financiers et humains pour participer à des démarches globales. C'est la troisième zone d'ombre. Même lorsque le programme s'intitule « Morvan terre de culture et d'échange », la part échange est sacrifiée.

Même lorsque les programmes comme Leader prévoient des procédures de coopération, leur mise en œuvre dépasse souvent les possibilités : question de moyens certes, mais aussi d'état d'esprit de la part des décideurs. Et là, je rejoins Jean Moulias dans ses constats.

L'esprit d'échange présidait à la réunion des forums des acteurs du patrimoine rural et rejoignait en cela, pour partie, les principes des universités rurales. Les lieux de rencontre n'existent plus vraiment ni en France, ni au niveau européen, hormis sur quelques thématiques dans les programmes Leader Plus.

Dans les pays membres du Conseil de l'Europe l'histoire de la société civile est fort diversifiée, c'est une richesse en soi. Dans les Pays de l'Union européenne l'implication

de ses acteurs est indispensable à la mise en œuvre de programme comme Leader. Comment partager les expériences ?

La création de réseaux d'appui le permet en partie. Mais, pour moi, réflexion toute personnelle, ils sont trop souvent structurés autour de techniciens du développement, certes indispensables. Rien ne remplace la rencontre humaine, entre porteurs de projets, qui trouve dans l'approche patrimoniale un terreau incomparable. Le projet, peut-être trop ambitieux, d'un réseau mondial des acteurs de développement semble avoir vécu. Il a permis des échanges fructueux avec les Québécois sur le thème « tant vaut le village, tant vaut le pays ».

Voilà pour les ombres ! Mais d'où viennent les lumières ? « de la ville » aurait dit Charlot. Non ! des étoiles que l'on voit encore scintiller au dessus des campagnes et qui se nomment :

- apprentissage des acteurs à des démarches participatives, recherche de consensus, activités de gouvernance, exercice valorisant de responsabilité...
- mais surtout, volonté de vivre « autrement » sur des territoires « requalifiés », souvent considérés comme « défavorisés », mais riches de leur héritage, où, en partie, grâce aux nouvelles technologies il est possible à la fois d'exercer des activités et de bénéficier de loisirs de nature.

Il nous faut donc réfléchir ensemble à la manière dont nous pouvons utiliser les outils dont nous disposons pour répondre, en harmonie avec la société tout entière, aux attentes du monde rural, en préservant sa spécificité. Pour le moins, il conviendrait d'imaginer les formes de rencontres (universités rurales repensées ?) entre acteurs, concepteurs et porteurs de programmes de l'Union européenne. (Exemple de question : quelle place auront la culture et le patrimoine dans le futur programme Leader ?)

Avec Caroline Engalenc, on peut constater que c'est une préoccupation de Source, la structure qui a porté les forums d'acteurs en France. Bien évidemment, il importe de continuer à rechercher des convergences et ces enrichissements mutuels qui ont permis la réalisation des guides.

Jean-françois Chosson « les générations du développement rural ».

Université d'été FEIN – Fondation européenne Il Nibbio Bruylant 2007.



## Guide de valorisation du patrimoine rural

Michaela GAFAR

*Architecte, Directeur AXIS Design, Roumanie*

Pris dans le tourbillon de la vie quotidienne, asphyxié par la pollution et par le règne tout puissant du rating et du show-biz, toujours en manque de temps, esclave d'une société trop informatisée qui rend anonyme en transformant l'individu en foule, l'homme moderne, citadin par excellence, a besoin de retrouver ses racines – qui il est et d'où il vient. On le retrouve ainsi à la recherche de ses origines, de retour plein d'espoirs dans le village, son village, le paradis perdu, le coin idyllique, tant loué par les artistes, le garant de la qualité des relations humaines, de la qualité de l'environnement, de la qualité de toute la vie dans son ensemble.

Malheureusement, il ignore les graves problèmes auxquels le monde des villages est confronté actuellement : agriculture en déclin, exode rural, chômage et vieillissement de la population, pauvreté, manque d'une conscience collective des valeurs. C'est la raison pour laquelle il faut créer en priorité dans le monde rural les conditions d'un développement durable. Dans ces conditions, la valorisation du patrimoine rural peut paraître comme le champ idéal de la mise en œuvre des principes du développement durable dans chacun des ses quatre champs d'application : économique, social, environnement et éthique.

Toujours en évolution, l'héritage collectif qui doit être protégé pour être transmis aux générations futures, le patrimoine rural, matériel et immatériel apporte le développement culturel et économique du territoire.

En Roumanie, les zones rurales, qui représentent plus de 80 % du territoire, sont trop peu préparées pour faire face aux changements dramatiques tant sociaux qu'économiques, et sont confrontées au phénomène de l'appauvrissement. Dans le cadre des efforts entrepris en faveur du développement rural et en conformité avec les politiques de l'Union européenne, le ministère des Transports, des Constructions et du Tourisme a eu l'initiative d'élaborer la version roumaine du Guide de valorisation du patrimoine rural.

Le Guide a été réalisé par l'Institut de recherche et de planification Prodomus SA, Bucarest, en partenariat avec l'Association des Architectes en chef des Judets et il a bénéficié de la collaboration des spécialistes et des dirigeants du ministère des Transports, des Constructions et du Tourisme, du ministère de la Culture et des Cultes, du ministère de l'Agriculture, des Forêts, et du Développement Rural, du Musée National du Village « Dimitrie Gusti » de Bucarest et de M. Jean Claude Rouard, expert du Conseil de l'Europe.

Le Guide est à utiliser par les acteurs publics, privés, la population rurale, les autorités locales et centrales, la communauté scientifique, en essayant d'ouvrir la voie d'un dialogue fructueux entre toutes les parties, avec le but de prendre en compte la complexité d'un territoire et de ses riches patrimoines, dans une démarche transversale qui peut donner naissance à des activités innovatrices en liant le patrimoine au développement. Il a été dans l'intention des initiateurs de contribuer au changement de la mentalité, pour que la préservation du patrimoine ne soit plus perçue comme une frein mais un moyen de développement.

Sans vouloir réinventer la roue, le guide a repris la structure du guide français (Guide de valorisation du patrimoine rural - 2000) étant structuré autour de trois parties principales qui englobent la méthodologie, les instruments et des exemples de démarches de succès dans la valorisation du patrimoine.

La méthodologie est une adaptation de la méthodologie présentée dans le « Guide européen d'observation du patrimoine rural – CEMAT » adopté à Budapest (le 28 mars 2003) par le Comité des hauts fonctionnaires de la CEMAT et présenté à la Conférence européenne des Ministres responsables de l'aménagement du territoire, à Ljubljana (le 16-17 septembre 2003). Le Guide a été traduit et diffusé par le ministère des Transports, Constructions et Tourisme de la Roumanie sous le titre de « Guide d'évaluation du patrimoine » en mai 2004.

La méthodologie présente au lecteur, plus au moins informé, la structure d'une démarche basée sur la participation et le partenariat, en partant de la définition du patrimoine, matériel et immatériel, la présentation de ses éléments constitutifs, les étapes de l'action d'évaluation, la description des pas nécessaires à une action réussie, avec l'objectif de la valorisation du patrimoine, prenant comme point de départ la simple et nécessaire préservation, en passant par la restauration, la rénovation et réhabilitation et en arrivant à sa reconversion et réinvention créatrice.

Les instruments ont été structurés en deux chapitres, juridiques et financiers, en ayant comme objectif l'opérationnalisation de la démarche de valorisation par la présentation des informations pratiques sur le cadre légal et les instruments financiers. Les chapitres présentent des informations sur la base du cadre législatif en vigueur et ont à la fin des renvois à des actes normatifs et à des institutions qui peuvent fournir des informations complémentaires. En ce sens ces chapitres peuvent être révisés périodiquement.

Les exemples présentent des fiches synthétiques des démarches de succès de valorisation du patrimoine, structurées autour des éléments constitutifs du patrimoine. Les initiateurs, provenant de milieux divers – la société civile par les organisations non gouvernementales et autres fondations, la communauté scientifique par les musées et associations, l'administration locale ou centrale par les conseils locaux/des județes ou les ministères, les personnes physiques ou juridiques, ont fourni les preuves de l'existence d'une réelle action de développement par la récupération et la valorisation

à tous les niveaux du patrimoine rural. Les fiches ont été réalisées avec le soutien et l'accord des initiateurs ou responsables de ces projets. Le Guide prend comme soutien ces projets pour argumenter en faveur de la faisabilité et le succès de telles démarches qui mettent au centre la valorisation du patrimoine.

Réalisé aux dimensions d'un livre de poche, dans une forme très attractive grâce à une riche et très suggestive illustration et en utilisant un style direct et accessible, le guide a comme objectif de devenir un instrument utile pour tous ceux qui se mettent au service de la construction de l'avenir par la récupération du passé, par la découverte de « l'âme » intérieure de chaque chose, parce que comme disait Mihail Kogalniceanu, « *Un peuple sans passé ne peut pas avoir d'avenir* ».



## Landscape heritage in Russian legislation today

Marina KULESHOVA

*Head of the Cultural Landscape Management Department, Russian Research Institute for Cultural and Natural Heritage, Moscow*

The European Landscape Convention qualifies landscapes with two facets – as a human environment and as heritage. In fact, world heritage is distinguished as a special asset of particular value recognised by society. Landscapes as heritage sites are discussed and described much more frequently than environmental aspects. Why? We suppose that the landscape environment is also qualified and assessed as a heritage category. Practically every landscape could be studied through the heritage concept, if it presents a specific system of values and contains historic information. Radical transformations of the landscape environment threaten the existence of heritage, while an individual is able to adjust to the rather wide spectrum of landscape modifications.

Heritage and legislation are constantly interacting, as heritage conservation always means imposing certain limitations, responsibilities and other implications under various regulations introduced by the government. Current legislation is a vivid indicator of an attitude to the heritage. The Landscape Convention continues to be topical for Russia, and its unresolved status is directly related to the state of national legislation. The latter, in our opinion, should be described as a case of the systemic crisis.

Russia's legal system, similarly to the legal systems of many other countries, is clearly sectorally divided, and the natural heritage is identified as strictly protected natural areas or rare biotic species, while the cultural heritage is represented by historic and cultural monuments. Because landscape heritage is of an integrated nature, but subordinated by the legal system, it is formally subdivided into natural and cultural landscapes. Consequently, the major laws on heritage are the Federal Law "On Strictly Protected Natural Territories" (1993) and the Federal Law "On Objects of Cultural Heritage (monuments of history and culture) of the Peoples of the Russian Federation" (2002). In addition, for heritage protection, the most important and significant are the Land Code (2001), City Planning Code (2004), regulating land use and spatial development, as well as the Federal Law "On Environmental Protection" (2002), and legal entities, regulating the area of natural resources – primarily, the Water Code (2006) and the Forest Code (2007).

Under the concept of the European Landscape Convention, where cultural landscapes are of specific interest, we define them as spatial complex units, either transfigured, modified or preserved in the natural state, but in any case expressing primarily cultural values, and through this becoming cultural assets. Cultural landscapes are directly mentioned in the Law "On Objects of Cultural Heritage..." under the reference to

*remarkable sites*. In legislation on nature protection, the term “cultural landscape” is not mentioned, but under this legal system which is of an integrated character, it is adequately applied for the protection of spatial objects, thus also including preservation of the cultural landscapes. Another Federal Law, using this concept, is the Land Code, where cultural landscapes are mentioned in the identification of the particularly valuable lands under the category of “lands in strictly protected areas” (Art. 100).

Historically, the main types of cultural landscape protection in Russia have been related to the museum-reserves and national parks – relevant target-oriented institutions and the most effective preservation tools. However, if the legitimacy of the national park as a strictly protected area is not argued, the legal status of the museum-reserve in the current legal situation is completely disabled. Museum-reserves exist *de facto* due to the governmental acts of the former Soviet period, but they are not recognised *de jure*. In federal (national) legislation, the concept of the “museum-reserve” is absent and this causes particular concern. These territories are under real threat in relation to the enormous transitional changes in the current legal system.

The overall review of laws at national level could create the illusion of adequate heritage protection and sufficient legal provisions. But legislation does not exclusively regulate heritage existence (survival). Synergic use of the various legal acts and selective application (as well as ignorance) of legal norms could lead to unexpected consequences. Heritage preservation demonstrates many cases of legal absurdities and leads to multiple management problems. Cultural landscapes serve as viable indicators of these trends. The crisis situation in the legal sphere can be described through the following 10 arguments :

1. There are contradictions, inadequacy of contents and lack of interrelation between the legal norms in the principal laws of the federal (national) level aimed at the regulation of heritage preservation, enhancement and use. Cultural landscape is an integrated natural and cultural phenomenon, existing in overlapping fields of various sectoral laws. For example, in the newly adopted Forest and Water Codes, there is a striking lack of any consideration of cultural heritage interests in the regulation on water or forest use. Simultaneously, reference to the legal acts on natural resources includes reflection of natural protected areas, *inter alia*, formally protecting the interests of the natural heritage and landscape conservation. In this context, the forests and water are not recognised as components of the historic and cultural environment, cultural heritage is limited to architectural monuments and memorial apartments and does not include the cultural landscape environment with the woods and water bodies. This will not prevent identification, inventory and protection measures for cultural landscapes as heritage sites.

2. Another example is the Governmental Act “On the most valuable objects of the cultural heritage of the peoples of the Russian Federation” (1999), which refers to a

number of museum-reserves considered to be outstanding heritage sites. This act is in contradiction with the Federal Law “On Objects of Cultural Heritage...” restricting recognition of museum-reserves as heritage sites. The establishment and functioning of the latter cultural institutions is regulated by the Civil Code and the Federal Law “On Museums and Museum Activity...”. The concept of museum-reserve in such conditions lacks any legal substance.

In the Land Code, a category of strictly protected territories is included, but a legal notion or any definition of the “strictly protected territory” is omitted. In the Forest and Land Codes, the notion of “forest fund lands” is widely used, but the forest fund as a legacy of the previous legislation no longer exists. Under the category of the “lands of the strictly protected territories”, the lands of historic-cultural significance are specified, that could incorporate cultural heritage sites, and what logically includes their preservation as strictly protected territories ; however, the Law on Cultural Heritage does not operate by these categories.

3. The educational form and excessive conceptual overload in the legal acts alienate the population and administration from the reference, understanding, or implementation of the laws in the area of heritage. The fact that cultural landscape could be recognised as a heritage site and a cultural asset is far from being accepted by most people and the authorities in the management bodies. An absurd attempt of the total top-down regulation in the management area and lack of flexibility or freedom in decision-making based on common sense is leading to the manager neglecting his/her responsibility to achieve the necessary outcomes, lack of motivation in the support of socially approved ideas and actions towards the sustainability, preservation and development of cultural landscapes. For example, in the present legal situation, in order to establish a museum-reserve, it is necessary to start with a declaration of the “remarkable site” as a cultural heritage site, then to ensure the creation of historic-cultural reserve on this basis, and, only as follow up action, to initiate the establishment of museum-reserve which is nonsense from the practical point of view but is in the series of the legally-binding actions. For comparison, any nature conservation area is established directly by issuing legal act of the relevant authorities resulting in the formal jurisdictional status.

4. The lack of succession in the legal activity causes a serious problem for heritage protection. The permanent introduction of modifications into the legal acts, adoption of the amendments changing the enacted legislation or incorporating new norms and notions result in a situation where the legislation as a governance tool does not fulfil its functions but creates obstacles and generates disorder. Bureaucratic apparatus eventually should work with little effectiveness, its personnel is not able to adapt to innovation and continuously reproduces discussions on the division of responsibilities. For example, amendments to the City Planning Code have modified its principal contents at the same time as the basic norms of its previous version have

not yet been legalised. Simultaneously, the amendments imposing a significant threat to the environment and heritage have been elaborated according to the procedure of the new Forest Code's discussion and adoption in 2006.

5. A lack of contentious correlation between the old and new legislation, total rejection of the evolutionary changes with the introduction of revolutionary transformations instead of the conceptual consistency, add to the extraordinary confusion in the decision-making process. The most striking examples are the new City Planning and Forest Codes – they rejected the previous system of notions and definitions, and with this action abolished the existing practice of management that might and should be improved instead of being completely destroyed. New terminological systems introduced in these codes, have a quite different logic and are not applicable to the old management practices. The Law on cultural heritage (Federal Law No.73) has introduced a new international system for the protection of heritage sites in order to distinguish individual monuments, ensembles and heritage sites. This system ignores the habitual division of the monuments of history, archaeology, architecture, city construction, and monumental art in national conservation practice, but these old categories are still in use through inertia. Every concept refers to certain legal contents and assumes certain procedures by the bureaucratic management. The change of definitions is not an innocent action or just a play on words. It evokes the chaotic management and wrong decision-making due to the inertia caused by the abolished norms. The previous establishment ensured a balance in the interests of the management system, but now with no such balance any longer, the system is vulnerable and inclined to inversion.

6. The declaration character of the legal acts in the absence of real enforcement mechanisms poses another serious problem. In particular, this is relevant to the Constitutional Rights of the citizens in access to cultural assets (Constitution Art. 44), the right to a clean environment (Art. 42), as well as the responsibilities of citizens to protect the cultural heritage (Art. 42), nature and environment (Art. 58). All legislative acts concerning heritage preservation start with promising preambles and declarations. But the real legal protection is ensured by two laws (No. 33 and No. 73), where you may also find many declarations with little or no procedural follow-up. For example, the establishment of the category of lands of historic-cultural significance within the borders of a cultural heritage site is not implemented for objective reasons. Another example is the requirement of legal institutions and individuals to respect the regime of the territory of the cultural heritage site (Art. 46 Law No.73), but the law does not contain any definition of this land use regime, although this requirement is essential for law enforcement. Another example is the exceptional right for national parks to appropriate any plots of land on their territories, except those of federal property, and this is not implemented (Art. 95, Land Code).

According to the Constitution, the natural and cultural heritage protection is declared to be the responsibility of each individual and organisation, so every sectoral law should incorporate specific legal norms, ensuring heritage protection in the relevant economic area. Unfortunately, in the current legislation process, we cannot find any arrangements for this provision.

7. The framework character of all laws involves the development of a referential system of additional legal documentation and subordinate acts for the provision of the principal law's enactment. These additional documents may take years to elaborate, with the relevant law not being implemented and completely ineffective. Four years have already passed since the initiation of the principal law on cultural heritage. During this period, the need to elaborate a compulsory act on historic and cultural assessment has become obsolete with the adoption of the 2007 amendments to the City Planning Code (Federal Law No. 232). The problem of unprepared additional subordinate documentation spills over on to other legal norms : eg the Water Code requires 24 subordinate acts at least, while the Forest Code should have over 40 acts. The Land Code would become operational with the support of five new Federal Laws that are still in the process of being modified.

8. A substantial reading of the newly adopted laws gives the reasons for suspecting their authors of engagement by commercial circles, as these documents ensure the lawful destruction of the heritage instead of its protection. For example, until recently, the articles of the previous version of the Water Code were quite instructive and helpful for the protection of natural and cultural heritage sites. In particular, norms for the wood-protection coastal belts or water protection zones significantly restricted economic activities leading to the depletion of the natural resources or their destruction. In the new Water Code (2006), the belts and zones mentioned are clearly shrinking in size and what is more threatening, are lacking any limitations in their "development" (Art. 65, Federal Law No. 74). Any activity is now possible with the consideration of the environmental impact, but the compulsory and independent environmental impact assessment procedures are now abolished, so the definition of such impact is too vague and no longer legally-binding. The protection of the cultural heritage becomes mission impossible if it is not presented as a case of the violation of environmental requirements in court. A further difficulty in this precedent is the legal argumentation of the cultural heritage as a component of the environment. As public hearings are absent from the new Water Code, this is highly problematic. Another obstacle is that the procedure of public hearings, although included into some of the legal norms, is not clearly defined. Local self-government is responsible for organising public hearings, but the rules are so vague that public hearings may vary from pure profanity to absolute imperative. The absence of this procedure in the Water Code can result in the situation where the rent of a water body for commercial use is possible with no consideration being given to any public opinions of the local people using this water body for their vital needs.

9. The recommendation character of many legal norms pre-determines the lack of project documentation for spatial development. Many examples of this passive ignorance exist in the city planning practice and legislation. In some cases, legislation is directly responsible for failures to act in defense of the heritage, eg in the legislation, there are the following statements : “land use of the territory of the remarkable site, limitations on its area and requirements in the economic activity, planning and construction” are determined by authorised bodies in the area of cultural heritage protection, and “are to be incorporated into the planning regulations, site development and spatial zoning in accordance with the City Planning Code” (Art.35, Federal Law No.73 ; Art.36, Federal Law No.190). In this way, these elements should be fixed in the city planning documentation, while the land use and planning regulations are established on the basis of the General Plan of the Settlement (Art. 25, Federal Law No.190). Superficially, this logical series of actions looks fine, but neither the General Plan of the Settlement, nor Land Use nor Planning Rules are compulsory documents, to be prepared according to the legal requirements. Municipal authorities could even benefit from the absence of these regulating documents. All new construction issues may be settled through the approval of the city or rural settlement plan (a successor to the previous architectural planning assignments) at the level of the municipal architect (Arts. 45, 46, Federal Law No.190). Therefore, the city planning procedural rules for remarkable sites have a higher probability of never being elaborated or they are should individually designed for each remarkable site within the unique project documentation initiated by the bodies of cultural heritage protection. But the legal status of such documents is null.

10. Failures of regional legislation, multiple deficiencies in laws concerning the issues controlled by the Federal units (regions) are widespread phenomena. For example, there is no legal procedure or rules to determine the zones for cultural heritage protection, the area where regional authorities have decision-making rights (Art.34, Federal Law No. 73). Apparently, cultural heritage sites represent centres of concentration for business activities and accumulate prestigious settlements and housing constructions, therefore, regional authorities and powerful bodies have the tempting choice between the development of these territories, or organising their protection. Naturally, they prefer to favour the lack of documentation on site development rather than elaborate an adequate protection regime, and as a result the relevant decision-making could wait for decades. Nowadays, the transition of the federal rights to the regional powers is under way. The responsibility of the management of the previously state-owned forest and water bodies has just been delegated to regional authorities. The mandate for land management is being passed to the municipal bodies (since 2006, these bodies have been appointed in municipal districts). Simultaneously, regions, and even more so municipal formations, had not elaborated a much needed legal background, so they are confronted with excessive responsibilities totally lacking the strategic decision-making skills and tools. This problem leads to the depletion of the vital resources of

the nation-state, immediately affects the cultural landscapes in commercially attractive regions. For example, the land management of the Solovetsky municipality (in the Arkhangelsk region) is at present the exclusive right of the local self-government, which allocates the plots of land for lease and ownership to private persons and commercial organisations on simple request. These plots of land are located within the World Heritage Site, the most valuable cultural heritage site of the peoples of the Russian Federation and on the territory of the state museum-reserve !

11. Rejection of any attempts to introduce into the legislation the concept of the historic-cultural territories, and the museum-reserves as strictly protected areas, caused considerable dissatisfaction in the research community. Such attempts have been undertaken in the RF State Duma during the elaboration of the draft laws “On Objects of Cultural Heritage...”(1998-2001), in the Federal Assembly through initiating the draft law “On Museum-reserves” (2002), during parliamentary debates (1998-2006), in the process of development of the National Strategy for the System of Remarkable Sites, Historic and Cultural Reserves and Museum-reserves (2005), at interdepartmental meetings on problems of the museum-reserves (Kulikovo Field, 2006), at the recent conference in the Council of Federation (2007) etc. It is even more remarkable that the former Soviet republic, now Uzbekistan, has successfully applied the developments of their Russian colleagues and, in 1999, adopted a National Law on Cultural Heritage Sites that established the legal status of the strictly protected historic-cultural territories and specified their various forms – historic-cultural reserves, museum-reserves and historic settlements, with the possibility of expanding the list.

To sum up, the supremacy of private interests *versus* collective and national priorities is excessive and has taken on pathological forms ; this spill-over can be traced in many, if not all, legal acts. This problem is generated by politics, but monitoring and forecasting of the legal transformation outcomes are still possible in science. The principal story line of the sectoral legislation in the areas of spatial planning and land use is the development of private rights to segregate and appropriate the resource. But any resource is a part of an environment – whether natural, historic or cultural, so total insulation and impropriation of the common resources mean their expropriation from the community using these resources in the public domain.

All this adds up to the problem of signing the European Landscape Convention by Russia. At the same time, in the scientific community, the vital need to preserve landscape environment and heritage is being recognised and discussed. Studies on landscape inventory and conservation are being implemented in several national parks and museum-reserves. But these individual initiatives are not a result of state policy in this area, and furthermore such policy does not exist.

Unfortunately, dissemination of the information on the European Landscape Convention is far from perfect, and the awareness exists only within the narrow circle of specialists

in metropolitan areas. Russia still has no national or regional programmes, not to mention municipal or local developments, oriented towards landscape preservation or containing any considerations about the subsequent landscape assets as a basis for decision-making. The abundance of territory and land resources enhances the degree of security, so the management elite is not in a hurry to regulate landscape issues. Perception of landscape values is not a motivation to action on its own. Russia is going through another period of re-distribution of property, in particular, in the area of land and cultural resources. In this context, the distribution of cultural landscape ideas in Russia, as well as sharing positive experiences on landscape development and preservation, is relevant. We hope that translation and adaptation of the CEMAT Rural Guide into Russian reality will serve this purpose.

### **References**

- Yakovleva O.A. Vsenarodnoe obsuzhdenie zakonov – put' k vozrozhdeniyu Rossii. ANO Ekologo-pravovoi tsentr "Pravo na zhizn", Moscow, 2006. (In Russian : Nation-wide discussion of the laws – a way to revival of Russia. Published by the NGO "Right to Live" Centre on Environmental Law).
- Fomenko G.A. Upravlenie prirodookhrannoi deyatel'nost'yu. Moscow, Nauka, 2004. (In Russian : Management in the area of environmental activities. Science Printing House).

## Adaptation of the CEMAT Guide in Russia

Tamara SEMENOVA

Senior Researcher, Department on North Russian Studies, Russian Research Institute for Cultural and Natural Heritage, Moscow

The European Rural Heritage Observation Guide has been prepared by the Council of Europe's European Conference of Ministers responsible for Regional/Spatial Planning (CEMAT). It brings together representatives of the Council's 47 member states, united in their pursuit of a common objective : sustainable spatial development of the European continent and conservation of its cultural and natural heritage<sup>70</sup>. The CEMAT Guide was originally produced in French and English and translated into other European languages, including Russian. The Russian version was translated from English by the Russian Research Institute of Cultural and Natural Heritage in 2004 and, since 2005, is accessible on Internet (<http://www.coe.int/CEMAT>). Four of the Guide's chapters are linked by a project-oriented approach to heritage enhancement and protection : the main definitions are presented in the first chapter ; methodology of observations in the second ; heritage components are described in the third chapter, and finally methods of management are included, such as rules, agreements and contracts. The Guide serves as a practical tool for observation and conservation, and its adaptation in each country envisages the development of relevant tasks and policies for all stakeholders. This objective should be reached through the coordinated actions of local populations and relevant authorities at all levels of decision-making for project implementation.

While such an approach remains quite productive in Russia, many challenges exist that should be taken into consideration in the post-Soviet and transition States. Practice and expertise of Western project introduction and implementation have already both a history of success and lessons learned in Russia<sup>71 72</sup>. Our personal and institutional expertise in the project area yields several conclusions.

First of all, the principal differences between the Western and post-Soviet understanding of the project concept can be explained by three main problems :

1. As a specific form of joint activity, the project is appropriate and acceptable in the Russian context because it continues the strong tradition of collective

---

70. *European Rural Heritage Observation Guide*. Council of Europe/CEMAT (August 2003).

71. *Evropeiskii opyt razrabotok i realizatsii program razvitiya sel'skikh territorii i mal'kh gorodov. Uchastie naseleniia i partnerstva*. (In Russian : European Experience of the Elaboration and Implementation of the Programmes for Development in Rural Areas and Small Towns. Participation and Partnership.) Ed. by Sevan O.G., Moscow, 2001.

72. *Small Towns and Villages : Problems of Preservation and Development (Participation and Partnership)*. Materials of the International Conference and Seminar : Zvenigorod, Odintsovo region of the Moscow district, Moscow, 2002.

implementation of different tasks ; at the same time, project ownership and orientation towards people as the final beneficiaries is a completely new viewpoint and is not thoroughly understood and adequately put into practice.

2. Functionally, the project is limited in time, scope and location – this is similar to the different Soviet “plans” and is readily accepted for carrying out the tasks. But the project outcomes should be practical and respond to the specific interests of the project stakeholders This is rather difficult to promote and ensure in Russia.
3. Projects usually include components from a wider programme, and this was again easily acceptable in the Soviet management framework, but implementation of both projects and programmes are not necessarily supported by comprehensive and coordinated legal and government actions, which is a commonly accepted prerequisite in the West.

Secondly, in addition to these conceptual and policy differences, there are some apparent environmental and social realities making the standard project approach less effective. In heavily populated and industrialised Western society, the heritage is threatened by such factors as mass tourism, resource exploitation and commercialisation<sup>73</sup>, while, in the Russian context, many regions experience little if any development. The social basis for rural projects is reduced due to lack of investment, infrastructure and job opportunities, and the consequent migration and depopulation.

Russia has been struggling for an appropriate infrastructure in order to elaborate and apply an environmental conservation policy. It also suffers from government and public indifference to heritage issues, including institutional deficiency in this field.

Educational, economic and commercial values in rural programmes are still neglected and subsequent project considerations usually fail to be presented in concerns about heritage. One positive fact is connected to the acceptance and application of the western concept of cultural landscape and practical investigations since the early 1990s in the different Russian regions and heritage sites<sup>74</sup>. The cultural landscape is recognised as one of the major components of the heritage and the relevant national concept is quite original and distinct from the western mainstream research.

Another factor is that the peasant or traditional rural landscape in Russia still exist and preserve the archaic forms of nature conservation, subsistence economy and management. In remote areas, especially in the North, the Siberian and Asian parts of the rural heritage include agricultural techniques, traditional material cultures, social and spiritual practices of the pre-Soviet and pre-industrialised era. Therefore,

---

73. Woods, Michael : *Rural Geography. Processes, Responses and Experiences in Rural Restructuring*. Sage Publications, London, Thousand Oaks, New Delhi, 2005.

74. Vedenin Yu.A. : Introduction. In Yu.A.Vedenin, M.E.Kuleshova (Eds), *Kulturny landschaft kak ob'ekt naslediya* (in Russian, pp.5-8). Moscow : Institut Naslediya ; St.Petersburg : Dmitry Bulanin, 2004.

a “living heritage” among traditional communities requires both preservation and development, quite a peculiar combination of the standard measures. An important issue is that multinational Russia with a wide variety of ethnic groups, including indigenous peoples, requires a specific ethnic dimension in rural heritage preservation.

The last, but not least important factor is the trajectory of development : in Russian society which has been historically formed and where there still exist negative trends in socio-economic development, such as extensive and non-rational use of natural resources (in Soviet society, owners/users of the land and resources were state corporations and agencies, now they have been transformed into private and semi-state companies), sub-urbanisation and lack of environmental awareness among decision-makers. A new negative factor since the late 1990s is a decline in rural production and agriculture. Around cities and in the environmentally most attractive areas, there is an on-going process of chaotic land privatisation for second home (cottages) construction, and legal misconduct in the use of land. In these conditions, researchers should take responsibility for carrying out an important task – the elaboration of practical skills and organising specific actions to stimulate civic activities in heritage conservation and enhancement. Landscape can be seen as an interface between rural culture and governance, and can serve as a means to eliminate the conflicts between their protagonists.

With this background in mind, the adaptation of the European Rural Guide is led by a functional approach : structure and narrative text contents move from the basic concept of heritage to understanding heritage components and ownership issues, and further towards practical action for heritage preservation in the form of local projects under the regional (or national) programme.

The title of the Guide in Russian is ‘*Rukovodstvo po vyayvleniyu i sokhraneniyu sel'skogo naslediya*’ (Practical guide for the identification and preservation of the rural heritage). In the introduction, the rural heritage is presented as a “refugium of culture” [5] and is highlighted as a key component in nature and culture protection. The definitions of key terms, the composition and structure of the conceptual framework are explained in the first chapter of the Guide. The typology of the cultural landscapes and interaction of the culture and nature in the area of heritage preservation should be explained here.

In the second chapter, the principles for the inventory of heritage are presented and modeled according to specific heritage sites : traditional rural settlements, estates, peasant farms etc. Three model areas are described from the point of view of existing problems in their heritage preservation (Yasnaya Polyana Museum, Tula region ; Kenozero Natural Park and the village of Kimzha, Arkhangelsk region). Evaluation and logical stratification of these problems is the next step in the Guide thus preparing the initiation of the local project.

In the third chapter, the projects are presented as models for solution to problems in heritage preservation and community development. The sample project has been designed interactively on the basis of a technique of logical framework analysis.

In the fourth chapter, the heritage is presented as a factor of a wider social programme of sustainable development in the five inter-related areas : spiritual and cultural (identity building, cultural traditions and religious practices) ; social (population, social relations and living conditions) ; environmental (natural conditions, state and rehabilitation of the environment) ; economic (resources, subsistence and employment) and policy and management (legal regulations, governance, access to decision-making).

In the addenda to the Guide, the sample structure for the compilation of the glossary of local terms and heritage inventory is envisaged, and a list of legal documents is included to launch and implement the sample project.

In this structure of the Guide, the readers should follow the specific chain of actions : first, acquire a basic understanding of the heritage concept, then raise awareness and identify the heritage issues to be carried out with the simultaneous inventory of the heritage items, then evaluation of problems and project initiation, afterwards integration into development programmes, after project implementation, the nomination of the heritage site and the establishment of its protection regime according to legal regulations, and finally monitoring of heritage preservation in the process of sustainable development.

At the same time, we are not aiming at one unified method for the inventory of heritage resources and/or sites. We suppose that inventorying (eg description of the sacred sites and cult places) should be carefully discussed with the various ethnic groups and local population. It may occur that they are not yet interested in announcing and carrying out an inventory of these sites, as for them they are places of spiritual seclusion and secret or traditional ceremonies. In the living indigenous cultures, the threat of immediate destruction and the urgent need for site protection may be the only incentives for discovering and inventorying such places.

The most difficult issues in the European Guide for Russian readers remain local identity and project development. In addition to the terminological problems, there are considerable social discrepancies in society about the command style of government. Local communities still depend on the central authorities for planning and organising actions. Those who have been active and creative as individual farmers or private owners at the beginning of *Perestroika* were not able to compete with the global or state-induced markets in the long run. Now they are mostly unemployed and survive due to subsistence or some outside businesses in the urban or commercial environment.

Project development has been prioritised and appropriated by state or public organisations, but these are intermediaries, and the role of local people is usually to

participate in the projects as hired personnel (at best), not as initiators and/or owners of the projects. Ideally, projects should be an integral part of the regional socio-economic development programmes and components of the federal programmes – they should all be implemented within the wider scope of the European and global frameworks of the relevant Conventions.

As an example, we would like to propose an outline of the current governmental efforts in the area of rural and cultural development through a brief description of the two federal target programmes. The first is called Rural Development Programme<sup>75</sup>, it has been adopted for implementation in two stages (2003-2005 and 2006-2010). The first stage envisaged the preparation of the relevant legislation, while the second stage is aimed at the social development of rural areas.

The background situation in the rural economy is characterised by many experts as the “critical state”: agricultural areas have lost more than 40 million hectares due to land privatisation and abandoned agricultural activity. Domestic animal stock decreased by 50%, villages are depopulated and at the risk of the speculative price policy in the area of housing construction, agricultural production and transportation costs. The social area suffered significantly – only half of the schools and one third of rural clubs survived, the remotest and most isolated settlements lost quite a number of social institutions – libraries, shops, clubs, schools and kindergartens. The programme aims at increasing access to educational facilities, traditional phone lines, restoration of the clubs and the construction of new cultural centres, new schools, more transportation facilities (roads and petrol stations), but in essence all these measures are aimed to achieve the previous level of Soviet infrastructure and social services in rural areas, and there is no innovative technology or high-tech improvements, except in the information area (computerisation of rural schools is one of the examples).

The programme states that, at present with no significant support from the state, rural municipalities are not able to participate effectively in social reforms and satisfy the basic needs of the population. It is also recognised that, in the first stage of the programme, the deficit of monies allocated limited the implementation of the main tasks, in particular, in the social area. Funding of the Rural Development Programme for 2006-2010 comprise 153,200 million RUR, including 28,700 million RUR from the federal budget.

Sustainable social-economic development in rural areas is interpreted as the enhanced state support to the agro-industrial production, social service and engineering maintenance of the rural settlements, promotion of non-agricultural employment, stabilisation and diversification of the labour market, improvement of self-government and human resources development. The term “heritage” is mentioned in the programme

---

75. *Federal'naya Tselevaya Programma "Sotsial'noe razvitiye sela do 2010 goda"* (In Russian : Social Rural Development, Federal Target Programme), 2003-2010. <http://www.gov.ru>

twice – first, to indicate the task of conservation and enhancement of the historic-cultural heritage (ethnic and local traditions, ceremonies and folklore), and second, to raise the awareness of the rural population to the historic-cultural heritage.

The second programme<sup>76</sup> has been produced rapidly : in September 2005, there was a decision issued on the elaboration of the Programme “The Culture of Russia” and three months later, in December, it was adopted by the Government Act. The Ministry of Culture is the client and its subsidiaries and subordinates are the implementing bodies. The Heritage Institute has been invited to contribute to the elaboration of the programme. This was probably one of the factors that the Programme’s main goals are the “*preservation of the cultural heritage in Russia*, formation of a united cultural space, providing access for various citizen groups to cultural assets and informational resources in order to protect and develop the cultural potential of the nation, to adapt the area of culture to market conditions, and to ensure integration into the global cultural process”.

Total funding is 64,136.4 million RUR, including 54,342.0 million RUR from the federal budget. Programme indicators include the percentage of restored monuments and documents, the portion of the national art pieces and productions in commercial events, open exhibitions from museum funds etc. Expected outcomes should provide an increase of up to 33.5% of the number of cultural heritage objects in satisfactory condition within the total number of heritage sites. At the end, the programme should ensure preservation of cultural heritage objects in the Russian Federation, including monuments of history and culture, museum assets, library funds and archive documents.

A special role in the integrated solution to environmental and cultural problems is played by historic and cultural reserves, considered in federal legislation as “remarkable sites”. They represent an outstanding holistic historical-cultural and natural complex, requiring a special protection regime. Establishing protection zones, regulating planning, construction and economic activity, as well as zones of protected natural landscape will result in proper spatial management : the specific territory established with the specified land use regime, aimed at the conservation of the natural environment at and around the remarkable site. This will enable the elaboration of comprehensive programmes of development for historic-cultural reserves with consideration of the important ecological functions.

This review of the federal programmes demonstrates that there can be only occasional coordination between the relevant ministries when elaborating programmes, and as a result, the integrated tasks of sustainable development are practically not implemented through these programmes. Each federal programme is produced under the supervision of the sectoral ministry and by its subsidiary bodies or agencies. The

---

76. *Federal'naya Tselevaya Programma "Kultura Rossii"* (in Russian : Culture of Russia, Federal Target Programme). 2006-2010. <http://www.fcpkultura.ru>

common outcome is its “own programme”, modeled on the needs of the institution with almost no input from the other sectors even in overlapping zones.

In the Soviet period with its planned economy, an entire centralised network of regional and local bodies responsible for spatial planning on the land existed – with the subsequent field of “*raionnaya planirovka*” (district planning) in scientific research and application. This field was aimed at the development of the territory and its resources, sometimes with no connection to the landscape, architecture or aesthetic criteria and human living conditions, but nowadays, unfortunately, the development process lacks both long-term planning and spatial organisation and any support for the aesthetic values except in the latent form.

Disruption between the strategic land planning process and market-oriented development is becoming more obvious in Russia and is probably a reflection of the more general process of increased distancing between the top-down (by state) and bottom-up (by people) trends in contemporary policy-making.

A desirable way of local life as the focus of development has not yet been adopted as the ultimate goal for the state organs responsible for spatial planning, and ordinary people do not participate in the vision of the future or the conceptualisation of sustainable development. Instead, in urban as well as in rural areas, they are mostly concerned about daily life and simply their survival. For the Institute, studying cultural *and* natural heritage issues in the development and their representation in the decision-making process at all levels – from local to global and from regional to national – is of considerable importance and should be explained in detail in the adaptation of the European Guide.

In a broader scope, the adaptation seeks to provide answers to the following questions :

- What are the challenges of the transition from collective to individual ownership in the natural resources management and spatial development ?
- In what ways are the existing governance practices path-dependent and what are the institutional alternatives for implementing the new solutions in heritage preservation ?
- Does Soviet heritage remain in the cultural landscape management, and what are the methods used for its research and preservation, if necessary ?
- Are there any inter-state programmes for comparative heritage and cultural landscape research, and does Russia participate in the scientific studies in these programmes ?

We suppose that discussion of these questions with a wider audience and from a multidisciplinary perspective will help in the adaptation of the Rural Guide and in the preservation of the common European cultural and natural heritage.



## Edition italienne du Guide européen d'observation du patrimoine rural – CEMAT. Un premier pas vers un guide italien

Maria Chiara ZERBI

*Professeur, Università degli Studi di Milano*

L'idée de préparer une édition italienne du Guide européen d'observation du patrimoine rural – CEMAT – est née d'une lecture attentive du texte français (que j'ai eu l'occasion de consulter à Strasbourg à l'occasion d'un *Workshop* organisé pour la mise en œuvre de la Convention européenne du paysage) et de la reconnaissance de son utilité comme instrument de formation.

Clair et bien articulé, le Guide fournit des idées de base sur le patrimoine rural et sur les méthodologies pour le connaître et pour le mettre en valeur. Parce que son potentiel ne semble pas être encore pleinement compris et développé en Italie, nous avons pensé qu'une version en langue italienne permettrait une plus large diffusion. L'initiative répond, en premier lieu, à une exigence de formation des étudiants universitaires, en particulier ceux des cours de patrimoine, de géographie et d'architecture. Il peut être aussi utile à un plus large public comme celui des élus locaux, des fonctionnaires administratifs, des experts qui opèrent dans le monde rural ou encore celui des habitants des campagnes.

Le Guide veut attirer l'attention sur la richesse patrimoniale des aires rurales et favoriser les débats, les approfondissements et les applications de ses idées à la réalité composite des campagnes de notre pays. Il rend ainsi possible, aussi bien, un guide italien d'observation du patrimoine rural que des guides régionaux, des atlas du patrimoine ou encore des projets de valorisation et de diffusion.

De ce point de vue, la version italienne du Guide se présente comme une contribution tout à fait nouvelle et première. Elle est tout d'abord de lecture facile et n'a pas le caractère d'une publication officielle. Elle se veut enfin accessible à tout le monde, en utilisant les canaux ordinaires de la diffusion libraire, offrant ainsi la possibilité de répondre aussi bien à des objectifs d'éducation et de formation que de sensibilisation de l'ensemble des citoyens.

Quel rôle peut-on attribuer au Guide ?

Le Guide s'insère dans le débat sur le patrimoine porteur de développement durable dans les aires rurales. Il souligne un principe important, celui de la participation, en prévoyant une implication des citoyens à partir de la phase initiale de formation du projet de valorisation (phase de connaissance du patrimoine rural). Plus particulièrement, le Guide préconise de réaliser un travail de recensement des composantes naturelles,

culturelles et paysagères des aires rurales, ainsi que de mettre en place des présentations et des projets d'actions à effectuer.

Les points forts de ce travail sont le langage simple, loin de confuses théorisations, ainsi qu'une facilité de consultation et de lecture liée à une répartition claire en divers champs thématiques. Les différentes phases du travail partent d'une reconnaissance du patrimoine rural sur laquelle on puisse formuler des projets et mettre en place des modalités d'action.

Il est probable que les « catégories patrimoniales » utilisées dans le Guide donnent lieu à des intéressants réflexions et débats. A l'évidence, « les catégories » qui servent à identifier les éléments constitutifs du patrimoine peuvent être revisités et ce en fonction du contexte culturel et territorial dans lequel on se trouve. Elles constituent en tout cas un point de départ valide pour une « découverte » du patrimoine rural qui, dans la culture italienne, est bien loin d'être systématisé dans ses composantes fondamentales. On trouve, il est vrai, dans la littérature de secteur, des précieux travaux de nature géographique sur les habitats ruraux (qui datent des années Trente), des approfondissements récents sur les architectures vernaculaires, des recherches sur les traditions populaires dans les campagnes, mais il n'y a pas encore une vision complète de la globalité du patrimoine rural matériel et immatériel des campagnes. Le Guide a le mérite d'ouvrir l'optique traditionnelle très restrictive, à dominante architectonique, en adoptant une définition plus large du patrimoine rural comme étant : « l'ensemble des éléments matériels et immatériels qui témoignent des relations particulières qu'une communauté humaine a instaurées pendant son histoire avec un territoire ».

Un des aspects suscitant l'intérêt est constitué par l'importance attribuée aux composants immatériels du patrimoine. Ce choix exprime bien l'esprit de notre temps. Rappelons que lors de sa 32<sup>e</sup> session (Paris, 17 octobre 2003), l'Assemblée générale de l'Unesco a consacré la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel réalisant ainsi, après une longue attente, une reconnaissance officielle de ce patrimoine particulièrement présent et bien conservé dans les aires rurales les plus marginales relativement au système économique dominant. La réflexion sur les caractères « d'identité, de créativité, de diversité » a eu des conséquences sur la conception même de patrimoine culturel en contribuant à élaborer une démarche globale qui lie entre eux les aspects matériels et immatériels, ainsi que les objets et les événements au contexte environnemental et historique. Il faut également souligner le caractère participatif de la connaissance du territoire qui pousse à l'insertion de tous les acteurs intéressés par le processus de reconnaissance des composantes patrimoniales et par la formulation de projets relatifs à ces derniers. Le thème de la participation est ici traité dans ses différents aspects qui vont de la prise de conscience jusqu'à la prévention des conflits.

La diversité des contextes et des biens ruraux de l'Italie suggère aujourd'hui d'établir, comme d'autres pays européens l'ont déjà fait, des atlas du paysage ou des atlas du patrimoine rural, accompagnés de divers cartes géographiques, dessins et photographies destinés à illustrer cette très grande variété. L'absence d'un cadre théorique d'ensemble comme d'un matériel photographique adéquat nous a conduit à faire des choix précis. Nous nous sommes concentrés sur le paysage de plaine de la Région Lombardie où le contexte rural est bien représenté. Nous avons décidé d'utiliser, non pas des photographies documentaires, mais des photographies d'auteur qui puissent ainsi avoir une valeur emblématique à travers le philtre de l'art. Les images qui accompagnent le texte viennent toutes d'archives photographiques, créées à travers la promotion des campagnes de l'*Assessorato à l'agriculture* de la Région Lombardie qui a mis à disposition, pour cette occasion, une partie des images de son répertoire.

Le projet OSSERVA.Te.R. (Observatoire du territoire rural), d'où proviennent les images, est né en 1997. Son objectif est l'étude du territoire rural et du paysage de la plaine padane (qui a subi des transformations rapides) et ce afin d'établir des politiques d'interventions adéquates. En s'inspirant de l'expérience d'une campagne photographique promue par la Province de Milan (Archives de l'Espace, 1987-1997), l'Observatoire du territoire rural a délimité un contexte géographique d'intérêt (la plaine lombarde) et a défini une série de thèmes de recherche : sol et végétation, eau et canaux, grands travaux d'assainissement, travaux humains, icônème, collines morainiques du lac de Garda, cultures, fermes et éléments nouveaux dans le territoire rural. Ces thèmes ont été confiés à de célèbres photographes contemporains : Beniamino Terraneo, Francesco Radino, Gabriele Basilico, Giuseppe Moranti, Mimmo Jodice, Maurizio Bottini, Vincenzo Castella, Gianpietro Agostini, Vittore Fossati et Francesco Jodice.

Les partenaires régionaux n'ont pas demandé de photographies documentaires *stricto sensu*, mais au contraire ont reconnu aux photographes un rôle interprétatif de la complexe réalité du monde rural constituant ainsi un apport original au projet d'ensemble

J'espère que l'édition italienne du Guide représentera l'amorce d'un intérêt opérationnel pour le patrimoine des aires rurales et constituera une réponse – au moins en terme provisoire – aux attentes exprimées par le Secrétariat du Conseil de l'Europe dans les observations de clôture de la Conférence de Ljubljana : « Nous espérons que le Guide européen d'observation du patrimoine rural – CEMAT – soit produit sous la forme d'éditons nationales pour tenir compte des spécificités des Etats membres du Conseil d'Europe et de la richesse de leur patrimoine national. La diversité du patrimoine et des milieux naturels, des traditions et valeurs culturelles et des caractéristiques nationales et ethniques est une carte précieuse que l'Europe a le devoir de préserver et de valoriser dans cette ère de mondialisation ».

*Expérimentation du Guide européen : premiers résultats*

A la traduction du Guide, nous avons ajouté une double activité d'expérimentation de ses contenus, effectuée premièrement avec les acteurs locaux et deuxièmement avec les habitants.

La première activité a été accomplie dans le contexte d'une charge régionale de formation et d'accompagnement aux institutions locales. Pour répondre au mandat régional, nous avons constitué à l'Université de Milan, une équipe de recherche (Culture&Environnement) qui a prévu deux types d'activité : une activité à caractère formateur et une expérimentation de formulation des projets participatifs de valorisation du patrimoine rural.

L'activité formatrice a été réalisée dans le cadre de huit séminaires qui ont abordé les thématiques fondamentales du paysage, de la biodiversité et du tourisme. Les principes fondamentaux du Guide européen ont été présentés pendant ces séances. Leur mise en œuvre pratique a été abordée à travers la création des atlas patrimoniaux et les différentes phases qui conduisent à une connaissance partagée à l'action sur le terrain ont été éclairées.

L'activité d'expérimentation a impliqué, en premier lieu, le choix d'une aire géographique. Ce choix s'est porté sur un groupe de communes (Casorate Sempione, Somma Lombardo, Arsago Seprio et Besnate) qui sont disposées le long de l'axe du Simplon à proximité de l'aéroport de Malpensa. L'aire se trouve dans la partie méridionale de la Province de Varese (Lombardie) et fait entièrement partie du « Parco Regionale Lombardo del Ticino », le premier parc fluvial constitué en Europe (en 1974). L'aéroport de Malpensa a eu une forte incidence sur l'évolution de l'économie locale : il a créé du travail et augmenté le nombre des habitants. D'un point de vue socio-économique, on observe une spécialisation croissante dans le secteur des services (surtout à Somma Lombardo) tandis que l'agriculture est reléguée dans un rôle toujours plus marginal et que les activités industrielles traditionnelles (textile et mécanique) ont été transformées et réorganisées.

Le tourisme constitue une opportunité importante pour cette zone, soit comme tourisme de congrès, soit comme tourisme de découverte de zones naturelles à proximité de l'aéroport. De plus, il constitue dans une certaine mesure, une occasion pour transformer – en exploitant la croissance infrastructurelle – une situation critique, liée à la pollution acoustique et atmosphérique, en un atout.

L'expérimentation est liée au précédent processus de A21 locale, initié en 2003 par le Consortium volontaire de Communes de l'aire de Malpensa (CUV), dans lequel les communes à l'étude (à l'exception de la commune de Besnate) ont été impliquées et elle en constitue l'achèvement. L'expérimentation « Culture et nature dans la bruyère », pour laquelle des accords intercommunaux ont été réalisés, a pour objectif de valoriser l'aire d'un point de vue touristique.

Nous avons adopté une méthodologie de projet de type participatif, fondée sur l'utilisation d'un *focus group*, qui a conduit les participants, un groupe de 25 personnes, à définir, dans le cadre d'un débat opportunément géré par un animateur, une stratégie de développement à caractère « global ».

L'idée centrale émergeant du *focus group* a été la création de parcours dans la bruyère. Trois autres projets s'articulent à cette idée : la découverte des aires de haute naturalité, des arrêts œnologiques et gastronomiques et une communication ciblée sur les différentes couches de bénéficiaires. L'idée centrale et les idées corollaires permettent de définir une stratégie unitaire dont le caractère distinctif est représenté par l'importance particulière accordée à l'excursion à cheval. Dans les communes de Casorate Sempione et de Somma Lombardo, il y a, en effet, de nombreuses écuries qui développent d'importantes activités équestres comme les concours hippiques nationaux et internationaux et les promenades à cheval. Les parcours dans la bruyère – que ce soit pour les chevaux, les vélos ou les coureurs à pied – vont à la rencontre des aires de haute naturalité (comme les aires humides de la Lagozza et ses nombreuses résurgences), des architectures et des ouvrages à caractère historique et artistique des petits centres des communes et des installations hydrauliques d'intérêt scientifique et didactique (comme par exemple l'*ipposidra*, le barrage du Panperduto). Nous présenterons en automne ces premiers résultats aux populations locales.

La deuxième activité d'expérimentation – réalisée avec les habitants – a été orientée vers l'identification du patrimoine et sa reconnaissance par la population locale. Elle a été développée avec la collaboration des étudiants de la Faculté d'architecture (niveau maîtrise) de l'Ecole polytechnique de Milan-Bovisa. L'aire d'étude choisie est la Valcuvia, une grande vallée située dans la partie nord-ouest de la Province de Varese et traversée par le torrent Boesio. Elle est caractérisée par différents milieux naturels qui varient en fonction de l'altitude. La couche intermédiaire, comprise entre 300 et 700 mètres, est marquée par la présence de bois de châtaignier. La culture du châtaignier a été, dès la moitié du siècle dernier, le pivot d'un système économique qui a permis la survie des communautés rurales des zones préalpines lombarde et du Tessin. La vallée a historiquement représenté une route d'accès facile ainsi qu'une liaison entre d'une part les importantes routes de la plaine et d'autre part Luino et la Suisse. Il y a de nombreux centres d'origine antique distribués le long du fond de la vallée.

L'activité des étudiants, de reconnaissance du patrimoine local par l'intermédiaire du regard des *insiders*, s'est construite autour de différents instruments comme les interviews semi structurées et les questionnaires.

Des premiers résultats obtenus, on voit émerger des aspects intéressants, tels que :

- un certain nombre de catégories patrimoniales plus fréquemment utilisées,

- une différence entre le regard cultivé et le regard populaire dans l'identification des plus importants éléments du patrimoine,
- une grande richesse des connaissances « orales ».

Les étudiants ont également présenté différentes versions d' « atlas patrimoniaux » à l'échelle locale, à partir desquelles il est possible d'en tirer des modèles potentiels.

Les propositions relatives aux projets de valorisation se sont concrétisées sous la forme de parcours d'exploration patrimoniale du territoire comme par exemple le parcours des châtaigniers ou encore le parcours de la mémoire, le long des lignes défensives de la première guerre mondiale.

L'expérience de traduction du Guide ainsi que les travaux développés par les étudiants nous poussent à signaler quelques aspects à approfondir en vue de la rédaction d'un guide national ou régional.

Il y a, en premier lieu, l'exigence d'identifier une institution publique (ministère, région...), qui fasse siens les principes du Guide européen et qui joue un rôle incitatif.

Deuxièmement, il apparaît nécessaire de fournir un cadre législatif pour chacune des plus importantes activités de connaissance et de valorisation pouvant être développées.

Troisièmement, il serait enrichissant d'insérer – dans la phase de connaissance du patrimoine rural – des experts de différents champs disciplinaires.

Enfin, il serait d'une grande utilité que soit ajouté :

- l'indication des sources de documentation pour les plus importantes catégories patrimoniales,
- des images représentatives du patrimoine dans toute sa diversité,
- la présentation des principales méthodologies de participation de la population et de gestion des conflits avec ses points de force et de faiblesse,
- la construction d'un lexique extrêmement clair favorisant les échanges d'information (et lié opportunément à un Glossaire).

## **Can the Swedish version of the *European Rural Heritage Observation Guide - CEMAT* contribute to wider public participation on landscape matters and regions in Southeast Sweden ?**

Eva SALEVID

*President of the Association Landscape Citizen, responsible for the preparation of the Swedish version of the Guide*

In the Preamble of the European Landscape Convention, the signatories declare that : “landscape is an important part of the quality of life for people everywhere : (...) in areas recognised as being of outstanding beauty as well as everyday landscapes”. I would like to highlight this clear acknowledgement from the States in relation to the Council of Europe’s Rural Heritage Guide by the CEMAT. The Guide discusses in depth the benefits “within a specific territory” that a good “observation” and good “reading” can procure and recommends this to be connected with a process of assigning (or re-assigning) “heritage value”. However, “When drawing up projects ... it is essential that such projects mobilise a great number of partners and that local residents be involved through a participative approach”.

Who is “one” ? Who is “the public” ? Who are “local residents” ? Obviously, if this process had the good effects upon the landscape that the Convention desires, the question of such “specific measures” as mentioned in Article 6 of the Convention, concerning “awareness-raising” of the public, are crucial. In Sweden, this word was discussed this summer at a Seminar organised by the National Heritage Board concerning two on-going Swedish research projects that are of interest here since one of them, directed by Kenneth Olwig, present at this conference, also includes other countries, among them Romania (Semenic National Park). Besides, since the Swedish Government has specifically given the task to this Board of proposing ways of national implementations of the Convention (including the sharing of responsibilities between Authorities), it seems quite important that the meaning of these wordings are clear to all. Several interpretations were advanced, among them : *awareness-raising* is a) = knowledge, b) = attitudes, c) = opinions. To me, after compiling the Swedish version of the Guide, there is no doubt : “awareness-raising” is mainly linked to observation and knowledge. This in turn, as the Explanatory report indicates (point 52), is related to “ the crucial question of public awareness. Every citizen has a share in the landscape and in the duty of looking after it, and the well-being of landscapes is closely linked to the level of public awareness.

Now, in Sweden, there is a Committee on Constitutional Reform which has been set up (rather silently and discreetly). It should submit its report to the government at the

end of the year. That is why, from a citizen's point of view, the "awareness-raising" of the public should also be discussed in close connection with what the Council of Europe experts, Michel Prieur and Sylvie Durousseau, have pointed to in an important study on the legislation of public participation in landscape matters. In the 12 European countries they studied in this respect in 2003, among them Sweden, they concluded that : "On the whole, one can differentiate between those States for whom public means individuals and those for whom public also means, in the main, central government, regional and local authorities and professionals". The problem thus becomes rather delicate, since, even without direct public participation, all the States will, in fact, be doing their job – "business as usual" – anyway. They note : "public policy generally takes account of the landscape, either directly or indirectly. This is particularly true of policy relating to the environment, nature conservation, regional planning, town planning and heritage protection". So where, in some countries, if ever, do awareness-raising and participation enter the matter ? Yet, the conclusion of the two experts is quite clear : "Participation must be open to the public in general including children, even where they are not directly or legally concerned".

I have referred to these definitions and interpretations at some length, because it is obvious to me that the question of *if* and *how* the Rural Heritage Guide could be of help in Sweden, seems to depend on these definitions and on how they are handled at official levels. The Guide has an important role to fill when developing the rural heritage of "outstanding landscapes", certainly, but also when developing "the subject of blighted landscapes or transfrontier landscapes (that) is rarely dealt with". However, in the latter case, the problem of how citizens are being addressed and integrated into development projects by local and regional authorities becomes crucial, especially since some of these projects do not solely concern landowners or officials responsible for the natural and cultural heritage.

As an example of this, I will now, again, briefly present a landscape that I have already had the privilege of presenting. However, this was then within the municipality of Kind and the village of Kisa in the centre, two years ago in Tulcea. This time, the focus should be on its closest small town, and the motor of development, Vimmerby. With its long history as a merchant town in an old Swedish border region, thus forcing it to less close connections with central government and administrations and to a greater dependence on its own capacities, Vimmerby is of considerable interest here. In fact, the administrative situation in Sweden, where the county borders of the regions now start to be discussed, may lead to a historical change for this small town and its surroundings. The Parliamentary Committee of Public Responsibilities earlier this year proposed a new regional organisation for the whole country. Will there be enough movement at local and regional levels, to encourage people, administrations and research projects to proceed in this direction ? The government has, for its part, stated that it will not agree to organising such new regions "top down" – perhaps due to an increasing scepticism throughout Swedish society today towards exaggerated State

control. Will an old and somewhat centralised state structure, allow the Swedes of this region to find out for themselves about the eventual needs for new forms of local and regional participation ? These are the big questions. A reason to get Vimmerby to go forward here is however that local government in its latest Development Plan, from 2007, clearly defines an ambitious policy in this direction, putting forward the vision of the town as an interregional centre together with surrounding rural municipalities such as Kinda which belongs to the county administration of Östergötland, in the north, Hultsfred in the south and (in a wider area) the coastal towns of Västervik and Oskarshamn. All three belong to the county administration of Kalmar in the east and south.

But before delivering a few personal and limited views upon this area from one of its inhabitants and in view of how the CEMAT Guide could be used to enhance this landscape, I would like to add that it is a description inspired by Ecovast- Austria (European Council for the village and small town). Its Director, Arthur Spiegler, presented some interesting tools for landscape identification at the Information Seminar of the European Landscape Convention here in Romania in 2004. Thus, Ecovast helps interested citizens who wish to take an initiative towards the identification of landscape registers by means of a simple checklist in their own regions. Sweden has not yet, as far as I know, developed a comprehensive landscape register of all its landscapes based on their general character across the whole territory. So, this is a personal contribution to such a register, based on what could be a future “landscape unit” around the old merchant town of Vimmerby.

### **“The Astrid Lindgren Landscape” ?**

From a landscape point of view, this area seems mainly to be held together through its geographical position in the lower parts of the Southeast Swedish Highlands. On the other side of the county border, they slowly slope down towards the big plains around the “twin towns” of Linköping-Norrköping. The province of Småland, to which the town of Vimmerby belongs, is part of the “small lands”, some of the northern parts of which have, since the early 1970s, been successfully singled out in the national and international arenas as an example of what personally engaged people living here, are able to do. At that time, the Bråbygd Territory was incorporated into Sweden’s first work devoted to the national physical planning of the whole territory, together with what is today the important World Heritage Site of Southern Öland. Deep forests (particularly pine and spruce) cover two thirds of the area. It is not very high – only around 300 metres. But it has numerous lakes and outcrops of naked, primary rock. Just a short way to the northeast of the town is one of Sweden’s smallest National Parks : North Kivill, with a few remaining areas of wild forest. Further to the north, the lakes form entire sea-systems, that not so long ago, served as “roads” – here we are in an area where roads have always been rare – and often a problem. Although the medieval Stockholm-Kalmar Road with its need for hostelrys was what originally

created some of the area's bigger municipalities, the E 22 even today still calls for opening up by new modern roads and railways. This would help link people in a more functional region. In that sense, one could perhaps say that the old crossbow – original symbol of the “small lands” in the province's first coat of arms, little by little set in the paws of a (national) lion – still whispers to us down the centuries of the hardships of the old border provinces between Stockholm in the north and Copenhagen in the south. Here, the Swedish Crown, did not get the grips too early, nor too easily, and so the crucial matter of public participation still resonates

In this area, you will still see quite a bit of small-scale, often part-time farming, mostly cattle breeding and forestry in an old cultivated landscape that includes old fashioned and modern characteristics. The buildings, either in the town of Vimmerby or in the villages around, are usually built on a ridge and kept together. The churches are in the centre. You will see both big rusty barns and small crofter's holdings – or the remaining foundations of these buildings. Further away, the built heritage probably tends to be more dispersed due to former land use and land laws perhaps also, at times, more intense forest exploitation. This ancestral landscape could not feed all its inhabitants and many people migrated some 100 years ago, or went to towns. The inland town of Vimmerby, has been well known since the Middle Ages for its cattle markets and exports from the coastal town of Västervik actually built for this purpose. It has only about 7,842 inhabitants. It is however today a fully-fledged modern and lively little town. Its main street has quite a lot of well provided small boutiques, cafés, and more and more specialised shops. Its houses are mostly in wood and kept as they were, or restored. They are often traditionally painted in cheerful blue, red, green yellow and terracotta, just as we can find in the books of its most famous daughter, the children's author Astrid Lindgren. Here, there are lots of sloping floors, asymmetrical walls, low ceilings, etc. The town has succeeded in sticking to its “human” proportions. The old cattle market was transformed a long time ago into today's unusually big and well-visited town square, right in the middle of the town. Although it is small, it seems to be a town that is quite proud of its old town privileges and has always tried to protect them, even though the centralist old Swedish king, Gustav Vasa, in the 16th Century, refused to provide the town with such privileges. Today, it has developed a range of conferences and is the centre of many studies devoted to children's play, learning and development. The UN Child Convention is certainly a serious matter here, as in all Sweden. So, is also the old saying “the church in the middle of the town...”.

The landscape still retains much of the rural harmony of the old Swedish peasant's society which has mainly disappeared. This was also the landscape into which Astrid Lindgren was born, 100 years ago this year, as one of the children in a farmer's family on a tenant farm just outside Vimmerby. To the many young and old readers of her work alike as well as the tourists increasingly coming here – children and their families – also from towns in foreign countries, this landscape has come to represent, in the modern world, an idea of what a happy childhood would have been like. Thus,

the provincial town environment with its traditions, attitudes and folklore and with its surrounding landscape was the point of departure for a whole literary world of children. Many of the places described in the work of Astrid Lindgren are authentic, named places, where she experienced adventures as a child that she then wrote about. So, the name of Astrid Lindgren has contributed to a special form of “cultural landscape” in and around Vimmerby.

### **A fragile cultural landscape – of growing concern for tourism and the inhabitants !**

In the wider perspective of the Guide, Vimmerby can also be congratulated on having managed to avoid something that many Swedish towns today regret. That is, because a considerable number of old town centres in the mid 1960s were demolished – in peace time – as a tribute to “modernism”. By chance, or because of its size or a comparative lack of interest from the official Sweden *vis-à-vis* small urban landscapes in the Swedish countryside of the Vimmerby type, the town could uphold a modern identity without being forced, as so many others, to troublesome amnesia concerning its history and identity. The entire Vimmerby town centre has thus been maintained from the 17th -19th centuries.

Since June 2007, the central square also has a new bronze of its First Lady, Astrid Lindgren, a work actually chosen by the inhabitants (the town council had already opted for another statue, but after discussions decided to place the one they had chosen less centrally). It was not the first time that the inhabitants succeeded in making their voices heard and respected. On another central building, today a museum, a plaque says : “This house was built around 1740 and threatened by demolition in 1991. Due to protests from the citizens of Vimmerby, the house was saved and restored in 1995 .../ Association for the protection of Vimmerby”.

However, unfortunately, this is not to say that modern *urban sprawl* should not be a threat here, as is certainly the case in many places all over the globe... Around this charming rural town in the Swedish inlands, there is a dull peri-urban landscape of more or less unrestricted commercialism closing in. It shows not only losses of identity and appalling ugliness but the loss of “everyday or degraded landscapes”, that the ELC has already since 2000 formulated, but also of what an increasing number of ratifying States are striving to control. However, if we follow the book *Landscape and sustainable development* of the Council of Europe<sup>77</sup>, this “type of landscape, notably in urban and industrial areas and areas in transition” is as yet insufficiently discussed. In the town of Children with the rebellious Pippi Longstocking as a front figure, this flatness towards unrestrained commercialism, does not always seem wise...

---

77. 2006, Council of Europe Publishing, ISBN 92-871-5989-0.

Thus, a closer look at the increasingly famous, and visited Astrid Lindgren World AB and perhaps the “Astrid Lindgren landscape” also exposes a certain fragility. How sustainable will it be ? “Reading the landscape” as is suggested by the Guide, we may see that there are specific, precious and by Swedish Law already protected entities – sort of “postage stamps” within what is sometimes “one single landscape”, as recently stated by Professor Kenneth Olwig. The already mentioned Bråbygden Territory or the North of Kville are good examples. However, the most common view in this Southeast Swedish mainland is probably rather a landscape in a sort of permanent “transition”, which has been suffering for many years from eternal sets of modifications to increase, perhaps, “efficiency” – but also in many places dullness and anonymity. Perhaps, contributing to this is what is popularly talked of as our “authorities of the drain pipes”. That is, a situation where several different authorities all have their bit of responsibility, meaning that none is really in charge of the landscape view. Luckily, this “transitional” landscape is becoming more and more studied by individual Swedes, like the photographer Lars Tunbjörk or the university teacher Jan Jörnmark. Even the Modoggies, these days are talking ! Let me also cite a former mayor (soc) in one of these rural municipalities in the southeast, Emmaboda, Karl-Erik Nilsson. He is also Chair of the big parliamentary National Rural Committee and he submitted his final report to the government on 1 December (SOU 2006 :101). When facing a large audience of experts from the cultural and natural scientist world, this politician acknowledged : “Now, folks, how funny is it – actually – if all our small Swedish municipalities and towns look all the same ? !” Yes, indeed : How “funny” is it with the sometimes chaotic profusion of signs, signals, cables, telephone wires, flag-poles and more or less personalised “landmarks” now often setting the landscape agenda ? I must take the risk of citing a journalist only recently in my own regional daily news paper : “During the past 70 years, the Swedish model has been looked at over and over again many times. Built out of ‘clean timber’, yes, but without a plan of the ground. The welfare state is in for a total renovation”. Others argue that “pictorial” concerns are of little interest in Sweden in comparison to the fundamental threats to biodiversity and climate change. For my part, I will only say that at present there lacks a balance between the commercial and the democratic interests of the inhabitants in their roles, not only as consumers but also as citizens. Therefore, the stronger political and civic institutions that are put in place at local and regional levels, the more people living in those areas will start “seeing” their own daily landscape. This will help, where necessary, to raise the alarm !

In fact, an important report by the Swedish Habitation Board in July 2007 clearly points to a rather poor knowledge at local level of the built cultural heritage in Sweden, thus endangering many places in the country. As much as two thirds of the 290 Swedish municipalities actually lack the competences of a municipal antiquarian – including in comparatively big towns, like Linköping. The built cultural heritage is thus an officially neglected area in Sweden – and, of course, especially in the countryside,

since physical planning is not yet proposed on the national territory. Everywhere where a detailed plan of an area does not exist, house owners, in consequence, feel quite free to demolish or, as if they want, let the “rust” take over, thus sometimes (deliberately ?) passing the point of “no return” with the resulting effects on landscape... nature, in a rather raw form...

However, paradoxically, at the same time, those typical signs of rivalry, for instance between new chains of super-markets on the outskirts of a town like Vimmerby, also go hand in hand with a sometimes over-candid buying and selling strategy concerning visitors. Much more can be done to attract both visitors and locals on a more global, interregional and territorial level, than the big “experienced industries” already with hundred of thousands of visitors this summer, seem to have realised... Odd situation... But why ? I will come back to this in my conclusions !

## Conclusions

The “feeling of a landscape”, said Arthur Spiegler, three years ago here in Romania, is what can finally be felt when such things as characters from the land, soil and vegetation qualities, land use, house patterns, and so on, have all been considered. All of this is also what I have tried very briefly to do here, thus following what Jean-Claude Rouard responsible for the French version of the Rural Heritage Guide, would perhaps for his part see as a process of “reading a landscape” – something the Guide recommends to anyone interested in a specific language. So, what should finally be said here after this loosely painted cultural landscape around the old town of birth of Astrid Lindgren, in Sweden ?

My discussion has focused on the “free thinking” characterising much of the action in this region, as symbolised in the cross bow of the Smalaendian coat of arm. There are many examples of such thinking. In the local development plan of the Municipality of Vimmerby, prepared in 2007, for instance, you will find that the nowadays common so called SWOT-analysis (Strengths, Weaknesses, Opportunities, Threats) starts with the citizen’s perspective and then takes up the commercial one. Again, this seems to have a close link to the town’s important author. The Plan declares that all planning in the Municipality should assimilate the three main “principles” of the author : *Responsibility - Courage - Imagination*, stating that : “truly strong is only such a society, that in all respects is being built up by participating and responsibility-taking individuals” and : “Astrid Lindgren catches strength and inspiration from the Smalaendian meadows and woods. Similarly, the inhabitants of the municipality of Vimmerby should be able to find strength and inspiration by a environment, that should be carefully managed”. There are many other courageous initiatives such as the one joining the Municipality with the *Outdoor Environmental Education Initiative* of the University of Linköping and Comenius – which is trying at the present time to be a little in advance of the

existing laws. This perhaps takes up the old civilian attitude of an author who once dared to question the doings of the Swedish finance minister himself by daring tales about *Pomperipossa in Monismania*, etc... Although such rhetoric can also be seen as some promising examples of how values from the cultural area may sometimes become useful and profit within the political area. Thus, community planning and landscape, could be seen as new areas where the inhabitants and the citizens could together both participate and learn from good examples – in this case from the authors, human rights and the pedagogy of children.

For me, the most important question will of course be : can the spatial development strategies of the Rural Heritage Observation Guide – CEMAT, discussed here at the Workshops in Sibiu, also help promote such development at local and regional levels, with the help of new languages versions that are now appearing ? Using it in Sweden – for instance in the Vimmerby area, perhaps in other places in (southeast) Sweden as well – would to me certainly symbolise that a historical change is now occurring, including in the Swedish countryside, thanks to the European Landscape Convention ! Certainly, many of the local and regional initiatives taking place in the area deserve it – and could profit from it ! Whereas, on the other hand, the general “feeling” of such transfrontier areas as these unfortunately risk being kept at their usual leisurely stride : some observers call it “dullness” (or “*Langweiligkeit*”)....

Others are better placed than me to react to these fears, or answer these questions in detail. Obviously, one important answer for Sweden is how the Swedish National Heritage Board will propose the implementation process of the ELC in Sweden to the Government. Will the definitions of the “*crucial*” word awareness-raising be sufficiently broad so as to really and effectively involve and increase awareness among all “civil society, private organisations and public authorities of the value of landscapes, their role and changes to them” as stated in Article 6 a ? This should be done so as to involve citizens in the process of both getting the knowledge and become increasingly aware of the possibilities and the limits of his or her “share in the landscape and in the duty of looking after it” ? This would probably mean putting in place considerably more participative procedures, experiments and research, than is now the case.

Just as important is the question of what will happen to our “public responsibilities” as I mentioned before. Will this equal = Regions, as in many other places ? Here again, as a translator, I am convinced that a practical test of the CEMAT Guide on the ground, and why not on a particular territory, will show interesting results of how that “region” can observe and organise all its special resources efficiently, for instance in the area of the built heritage (to see more, a figure by Lagtolken AB to the Public Responsibilities Committee).

Finally, people do not necessarily have the same claims and needs if they live in an “outstanding landscape” or “transfrontier” ones, or “ordinary” landscapes. In the

latter case, you will probably find another type of fragility, possibly the fragility of the small towns and rural municipalities which I have described here. Because of these differences, civil institutions, civil society and common understandable policy-making, should be an important complement to other measures in the implementation of the *European Landscape Convention*. This is an area where much new research should be carried out.

These are my questions and I would gladly discuss them with whom it may concern :

1. As we were told here in Sibiu, a Swedish research project under Kenneth Olwig started on the World Heritage Site of Southern Öland. This project should focus on the natural and cultural heritage of this island of outstanding beauty but should also engage local population(s) and local engagement. Could the CEMAT Guide in its Swedish version be used in this context ?
2. Since the CEMAT Guide was translated into Romanian in 2004 and since the Öland Project includes partners from Romania ;, would there be possibilities in which the Guides are being used between these countries ?
3. How could Linköping University take up studies in these fields ? Could, for instance, studies be carried out in relation to the way in which the CEMAT Guide could be used in “everyday landscapes” or “transitional landscapes” and the question of public participation, for instance concerning the Astrid Lindgren World and the “Astrid Lindgren Landscape”, in a Vimmerby interregional centre, on the administrative borders between the Counties of Kalmar and Östergötland, Sweden ? Could the university’s project : LIKE (within the EU Programme Comenius) concerning “outdoor education” be included in such a research project ?
4. In some areas of Europe, “natural regional parks” seem to present an interesting alternative to “national parks”, especially in regions of “fragility” and where the involvement of interregional cooperation between municipalities and/or regions are interesting in an economic development perspective. Could this be tried again in a Swedish context (a first proposal was presented to Formas, Sweden and the French Ministry of Environment and Sustainability (MEDD) by Prof. Jan Paul Strid in May 2005) ?

### **Some recommended reading**

[www.alv.se](http://www.alv.se)

[www.jan.jornmark.se](http://www.jan.jornmark.se)

[www.environment.se/national\\_parks](http://www.environment.se/national_parks)

[www.landscapecitizens.se](http://www.landscapecitizens.se) (esp : “kan bidra till att skapa job ;” Tankar om den Europeiska Landskapskonventionens implementering i Sverige ; only Abstract in English)

- Boverket : Kulturhistoriskt värdefull bebyggelse. Underlagsrapport till fördjupad utvärdering av God bebyggd miljö, 2007 at [www.boverket.se](http://www.boverket.se) (not translated)
- Council of Europe Publishing : Landscape and Sustainable Development : Challenges of the European Landscape Convention
- European Landscape Convention and Explanatory Report
- Kenneth Olwig : PM : RAA Seminar 22 August, Stockholm, 2007
- M Prieur and S Dourousseau : Comparative study of legislation on public participation in landscape matters in the context of implementation of the European Landscape Convention, 2003
- Outdoor environmental education at Linköping University, See : [www.liu.se/esi/fmup/engforum/engwelcome.html](http://www.liu.se/esi/fmup/engforum/engwelcome.html)
- Topolinguistics at Linköping University : [www.tema.liu.se/ORD/english.htm](http://www.tema.liu.se/ORD/english.htm)
- Working Committee on Constitutional Reform : See : [www.grundlags.utredningen.se](http://www.grundlags.utredningen.se) (summaries in English)
- Östgöta Correspondenten : Folkhemmet i behov av renovering, 23<sup>rd</sup> August, 2007 (not translated)

# **WORKSHOP 2 A / ATELIER 2 A**

**Presentation of European projects and experience/  
Présentation des projets et expériences européens**

**Chairs/  
Présidents**

Anna DI BENE  
*Representative of Italy for  
the European Landscape Convention*

Corneliu BUCUR  
*Director, ASTRA Complex*



## Paysage et territoire rural : quelques initiatives en Région Wallonne

Mireille DECONINCK

*Dr. Sc. Géographiques, Attachée de Direction à l'aménagement régional, Direction générale de l'aménagement du territoire, du logement et du patrimoine, Ministère de la Région wallonne, Belgique*

Occupant une position relativement centrale en Europe de l'Ouest, à proximité de Bruxelles, la région wallonne – ou Wallonie – constitue la partie sud de la Belgique.

La Région wallonne couvre une superficie de 16.844 km<sup>2</sup>, soit plus de la moitié de la Belgique (44,9 % du territoire wallon est occupé par des cultures et des prairies, 32,3 % par des forêts, 9,7 % par des terres vaines, jachères etc... et 13,1 % du territoire wallon est construit : bâtiments et voies de communications).

La Wallonie a une population d'environ 3.400.000 habitants, répartie au sein de 262 communes. La densité moyenne, de 200 hab./km<sup>2</sup>, est supérieure à la moyenne européenne, mais reste inférieure à celle rencontrée dans les régions voisines (Flandre et Pays-Bas notamment). La population est assez inégalement répartie sur le territoire. L'occupation humaine s'est principalement développée le long du sillon industriel formé par les vallées de la Sambre et de la Meuse (bassins charbonniers) et au nord de celui-ci (triangle Bruxelles-Mons-Namur). La dispersion des lieux d'habitat est beaucoup plus grande dans le sud de la région, où l'on note seulement quelques petits pôles urbanisés. Les paysages en Région Wallonne sont donc essentiellement des paysages ruraux.

La ratification de la Convention européenne du paysage par la Belgique en 2004 et par la Région Wallonne dès 2001, fut l'occasion de renouveler l'intérêt pour la prise en compte des paysages mais diverses initiatives existaient déjà.

Parmi celles-ci, présentation de quelques exemples dans trois domaines : la législation, la sensibilisation-information-formation et le partenariat-action. En matière de législation citons l'article 1<sup>er</sup> § 1 du Code wallon de l'aménagement du territoire, de l'urbanisme et du patrimoine qui stipule : « Le territoire de la Région wallonne est un patrimoine commun de ses habitants.

La Région et les autres autorités publiques, chacune dans le cadre de ses compétences et en coordination avec la Région, sont gestionnaires et garants de l'aménagement du territoire. Elles rencontrent de manière durable les besoins sociaux, économiques, patrimoniaux et environnementaux de la collectivité par la gestion qualitative du cadre de vie, par l'utilisation parcimonieuse du sol et de ses ressources et par la conservation et le développement du patrimoine culturel, naturel et paysager ». La

notion de paysage se trouve ainsi mise en exergue et tout acte sur le territoire wallon devrait viser au maintien voire à l'amélioration de la qualité paysagère du lieu.

Les articles 35, 36 et 37 du même Code, relatifs à la zone agricole, à la zone forestière et à la zone d'espaces verts du plan de secteur, principal document réglementaire d'affectation du sol, comportent eux aussi des dispositions qui visent le paysage comme par exemple : « La zone agricole est destinée à l'agriculture au sens général du terme. Elle contribue au maintien ou à la formation du paysage ». Ces zones couvrent la grande majorité du territoire wallon (80 %).

Enfin, mentionnons le règlement général sur les bâtisses en site rural (RGSBR) visé aux articles 417 à 430 du CWATUP. Ce règlement, adopté en 1985, poursuivait un double objectif : lutter contre la médiocrité des constructions érigées dans les villages et décourager la prolifération des maisons isolées.

Les deux phénomènes dénoncés (absence de référence à l'architecture régionale et gaspillages d'espace) figurent parmi ceux qui portent préjudice à la qualité des paysages.

Lors des demandes de permis d'urbanisme, le but recherché est, par l'application des dispositions du règlement spécifique à la région géographique dans laquelle la demande est introduite, de favoriser l'insertion dans l'environnement naturel et construit des nouvelles constructions ou des transformations.

Mais une législation, aussi parfaite soit-elle, si elle est mal, peu ou pas appliquée, permet la dégradation quotidienne des paysages. Il faut donc également agir dans d'autres registres.

- En matière de sensibilisation-information-formation, les initiatives en Région Wallonne sont nombreuses notamment au travers d'études, publications, colloques, séminaires et visites de terrain. Illustration par trois exemples :
- Parmi les études confiées à la Conférence permanente du développement territorial (CPDT) dans la thématique du paysage<sup>78</sup>, une est plus particulièrement dédiée au territoire rural. Il s'agit de celle relative à l'implication des gestionnaires traditionnels de l'espace rural dans les activités de gestion des milieux naturels et des paysages. Le travail réalisé avait quatre objectifs principaux :
  - une enquête auprès des acteurs concernés (milieux agricole et forestier) pour connaître leur point de vue, récolter une information technique et poser les bases d'une synergie future,
  - un inventaire et une description des techniques de gestion à travers une recherche bibliographique et des contacts avec des témoins privilégiés,

---

78. Pour plus d'informations sur la CPDT, consulter le site [www.cpdw.wallonie.be](http://www.cpdw.wallonie.be).

- un recueil des législations applicables et l'identification des intervenants institutionnels,
- une rétrospective des activités sylvo-pastorales et une caractérisation des zones témoins de ces anciennes pratiques.

Cette étude a démontré que la notion d'agriculture ou de foresterie « traditionnelle » est relative et se réfère essentiellement au 19<sup>e</sup> siècle, ce qui amène à poser la question de l'objectif de l'intervention humaine dans le paysage du point de vue de la conservation de la nature : quels milieux maintenir, quelles espèces protéger ? quelles techniques utiliser ?

Le travail passe en revue les différents acteurs, leurs objectifs, les mesures réglementaires qui interviennent et tente d'ouvrir des pistes de concertation, de dégager des approches permettant de concilier les points de vue. Ce document a fait l'objet d'une publication.

- La collection des guides « Hommes et Paysages » propose des itinéraires d'un jour centrés chacun sur un thème précis. Ces guides ont pour ambition de développer une vision globale, géographique, écologique des interactions entre le milieu et les activités des hommes et de montrer les empreintes du passé sur le paysage actuel. Sans sacrifier la rigueur scientifique, ces guides se veulent accessibles au plus large public, à tous ceux qui désirent visiter en touristes intelligents et hors des sentiers battus. Outil pédagogique, ces guides sont largement illustrés : cartes géographiques anciennes et récentes, cartes postales anciennes et photographies contemporaines, photos aériennes, graphiques,...

La première partie du guide développe les principales caractéristiques du thème et du territoire choisis. Cette partie plus théorique offre ainsi les éléments de lecture et de compréhension des paysages qui seront parcourus. La deuxième partie du guide est constituée par l'itinéraire à parcourir en voiture, à vélo ou à pied, selon les cas. Deux outils sont à disposition des visiteurs pour parcourir l'itinéraire sans se perdre : une carte topographique ou routière reprenant en pointillé le parcours et la localisation des points d'arrêt ainsi que des indications, assorties d'un logo, insérées en italique dans le texte de l'itinéraire.

La collection compte aujourd'hui 36 titres dont plusieurs visent spécifiquement le territoire rural. Le dernier volume paru s'intitule d'ailleurs « Itinéraire des paysages ruraux à Braine-Le-Comte », une commune située dans la province du Hainaut à une quarantaine de kilomètres au sud-ouest de Bruxelles<sup>79</sup>.

- La publication « Conseils pour l'intégration paysagère des bâtiments agricoles » réalisée par la Fondation rurale de Wallonie, pour le compte à la fois de la

---

79. Pour plus d'informations sur la collection « Hommes et Paysages », consulter le site [www.srbg.be](http://www.srbg.be).

Direction générale de l'aménagement du territoire, du logement et du patrimoine (DGATLP) et de la Direction générale de l'agriculture (DGA), répond à la volonté de la Région wallonne de fournir une aide très pratique aux différentes catégories d'acteurs du paysage. Dans le cas présent, pour rencontrer la double exigence de protéger le paysage des campagnes et de contribuer au développement durable de l'agriculture, il a semblé utile d'éditer, à l'intention des agriculteurs, des auteurs de projet et des constructeurs, un guide comportant les principaux critères destinés à assurer la meilleure intégration possible des hangars agricoles dans le paysage, tout en respectant les critères techniques imposés par chaque spéculation agricole contemporaine.

Cette brochure, abondamment illustrée de photos et croquis, rédigée dans un langage clair et précis, s'intéresse au site (la localisation : à quel endroit ?, l'implantation : comment sur le terrain ?), au bâtiment (la volumétrie, les matériaux), aux abords (les plantations, les stockages).

- En matière de partenariat et d'action pour le paysage, la Région wallonne a engagé ces dernières années une série de collaborations avec des acteurs de terrain en milieu rural. Diverses structures sont concernées : Parc naturel, Contrat de rivière, Groupe d'action locale (GAL) du programme Leader+...

La DGATLP par le biais de réunions semestrielles assure la cohérence de ces initiatives et l'échange d'informations dans un souci d'enrichissement mutuel.

La plupart de ces partenaires développent un « programme paysage » inspiré de l'expérience française des "Plans de paysage". Ce travail doit être réalisé dans un esprit de dialogue et de concertation entre les différents acteurs : élus communaux, techniciens, représentants du monde associatif, du monde économique, citoyens... rassemblés dans un Comité de suivi.

Le travail se décline en quatre grandes étapes : un diagnostic descriptif (caractérisation générale des paysages des territoires concernés en cohérence avec les travaux de la CPDT, délimitation d'aires et d'entités paysagères particulières), un diagnostic évolutif (compréhension des mécanismes de l'évolution du paysage avec une attention particulière pour les évolutions depuis la seconde guerre mondiale et identification des évolutions prévisibles), un diagnostic évaluatif (détermination des atouts et faiblesses des paysages et détermination de périmètres d'intervention).

Ces trois approches permettent d'atteindre la finalité du projet : la définition d'un « programme paysage ». L'ambition de ce programme est de définir une stratégie paysagère pour le territoire, d'élaborer des recommandations, pistes et outils d'intervention visant à préserver, améliorer, requalifier voire anticiper. Ces recommandations se déclineront selon les thématiques retenues ou selon les périmètres d'enjeux paysagers définis dans la phase évaluative. Enfin, quelques exemples

d'interventions concrètes et réalisables à court et moyen termes seront détaillés en veillant à une répartition dans les différentes communes.

Des moments d'information et de dialogue jalonnent le processus afin d'assurer une adhésion maximum au projet.

Ces partenaires entreprennent aussi diverses actions, comme la création d'une route paysagère de 130 km reliant 30 points de vue caractéristiques du territoire pour les uns, la restauration de points de vue par l'enlèvement de la végétation pour d'autres ou encore l'organisation d'expositions, de concours photographique, de séminaires techniques, etc...

### **En guise de conclusion**

Les initiatives brièvement décrites ci-dessus s'inscrivent parfaitement dans les objectifs de la Convention européenne du paysage. Elles rencontrent notamment les articles 5 et 6 relatifs à la prise en compte du paysage dans les textes réglementaires et les diverses politiques, dans les actions de sensibilisation, de formation et d'éducation, dans les opérations d'identification et de qualification des paysages.

Les ateliers pour la mise en œuvre de la Convention sont un moment privilégié pour échanger et pour débattre des expériences et des bonnes pratiques des uns et des autres.

Je forme le vœu que cette présentation et les publications qui y sont associées apportent une contribution modeste mais pratique à la mise en œuvre de la Convention européenne du paysage.



## Atelier des paysages méditerranéens – Les paysages de ruralité contemporaine

Rita MICARELLI et Giorgio PIZZIOLLO

Professeurs à l'Université de Florence, Atelier des paysages de Toscane

### Quelques considérations préliminaires

La Convention européenne du paysage, telle qu'elle a été signée et ratifiée et telle qu'elle est actuellement gérée par le Conseil d'Europe, prévoit une mise en œuvre pratique – par de bonnes pratiques – de la mise en œuvre de ses principes. *L'Atelier des paysages méditerranéens*, expérimenté à travers plusieurs cas dans le cadre de différents projets, donne une orientation de mise en œuvre aux thématiques suivantes :

- la perception sociale du « paysage - environnement de vie », tel que cela est exprimé par la Convention, peut devenir une réelle pratique sociale dans l'environnement de vie ;
- l'apprentissage amical en tant que processus social conscient ;
- le « *Slow Planning* », comme ouverture aux processus territoriaux de projet évolutifs et participés ;
- la *Recherche - action paysagère participée* comme une manière pratique et théorique en faveur d'une nouvelle idée du paysage, le paysage vécu par les populations. Ces thématiques, anticipées lors de la réunion des l'Ateliers du Conseil de l'Europe pour la mise en œuvre de la Convention européenne du paysage, tenue en 2005 à Cork, en Irlande, ont constitué les fondements de ce Projet RuralMed, à partir desquels il a ultérieurement été élaborées.

En conduisant cette dernière expérimentation nous avons compris qu'une nouvelle idée du paysage pouvait croître en prenant racine sur la Convention et, qu'en allant au-delà de la modernité et même de la post-modernité, il était possible d'ouvrir la voie à une vision contemporaine du paysage, le « Paysage de la complexité évolutive ». Selon cette vision, les paysages et la ruralité de la vie contemporaine s'incorporent et évoluent en même temps vers une nouvelle configuration, celle d'un *Ruralscape* à l'intérieur d'une région vivante.

### Le Projet européen RuralMed

#### *Le cadre théorique*

Une relation paysages /ruralité peut-elle être d'actualité ? Et comment ? La ruralité que l'on peut trouver dans notre monde industrialisé européen est souvent une réalité

inconnue, obscurcie par les lumières éclatantes de la globalisation. Une réalité que l'on peut toutefois découvrir dans toute sa complexité.

Les paysages analysés, que l'on a considérés selon la nouvelle approche de la Convention européenne du paysage, et de la ruralité, peuvent devenir les lieux où plusieurs actions combinées, liant la ruralité aux bien-être, à l'archéologie, à l'art, la communication contemporaine, la perception de la nature, l'autoproduction, les nouvelles économies, l'auto-construction, l'éco-biorégion, peuvent être menées. Il est ainsi possible de considérer les paysages des déchets, les paysages archéologiques, les paysages métropolitains, les paysages historiques, les paysages de la nature détruite, ou encore les paysages cultivés de l'histoire.

Il est de cette manière possible d'entreprendre de nouvelles relations et de tisser les couleurs de ces relations sur la trame des paysages fragmentés, et, comme dans un châssis, faire croître, un nouveau tissu de phénomènes innovateurs.

Tout cela est devenu possible en activant un processus projetant qui s'est manifesté par différentes actions paysagères. Entre ce processus et son devenir, on a trouvé des occasions d'innovation nombreuses et complexes, tant rurales que paysagères ...

Ce processus a été analysé en Toscane, Emilie et Ombrie.

Les processus activés, le diagramme imagé. Les approches et procédures diversifiées : des approches les plus liés à la tradition aux approches les plus innovantes, avec des nuances variées et des résultats inédits. Les procédures suivies ont été construites pas à pas, chaque sujet intéressé a exprimé son opinion en gardant sa propre originalité et

spécificité. Des regroupements thématiques sont effectués pour développer ensemble, des thèmes de recherche.



La partie supérieure du diagramme relève l'origine commune des processus, la variabilité nuancée des approches. La partie inférieure relève comment tous les processus sont contrôlés pas à pas au stade de leur état de définition, sur les bilans en progression, et sur les résultats de processus. Les lignes thématiques de genre et de développement participatif sont transversaux à tous les flux.

Dans certains cas, on a utilisé des techniques d'approche ou de projet déjà connues (interviews, questionnaires, projets qui préfiguraient des réalités nouvelles). Mais tout cela a été proposé aux sujets ayant

participé au projet de manière amicale, en mettant les personnes à l'aise. Dans certains autres cas les approches, les activités et l'évolution des processus ont été appréhendés selon des critères de communication amicale et ouverture du dialogue avec toutes les personnes et les sujets qui montrent leur disponibilité et intérêt pour les projets. Les rencontres et les activités n'ont pas un résultat prédéterminé mais elles se déroulent en bâtissant autour de la thématique de projet un parcours d'intérêt, de potentialité des compétences disponibles, avec l'apport du « savoir expert » qui soutient et échange avec le savoir de base dans un apprentissage réciproque amicale pour approfondir et diversifier les possibles recherches-actions à pratiquer ensemble dans le contexte de vie choisi. Dans les deux cas chaque étape de ce processus a été vérifié, discuté et consolidé dans le cadre d'une confrontation commune. De cette manière, les processus évoluent dans leur contexte

### **Bilans, résultats, croisements avec les autres lignes thématiques**

#### ***Les résultats intermédiaires, le bilan réalisé à mi-parcours du programme***

Les quatre regroupements thématiques ont trouvé leur systématisation et la définition des actions expérimentales spécifiques à poursuivre de manière organique à travers l'activation des processus eux-mêmes (et la mise au point de leur départ concret). Tout de suite, à partir des premières phases de réalisation, de nouvelles valeurs de la recherche/action sont apparues, même si cela a été fait à des niveaux très différents entre les divers processus activés. Il est intéressant de signaler les résultats en progrès, qui pourront après être confirmés, développés ou encore modifiés, aux fins de notre expérimentation.

#### ***Nous en donnons une liste synthétique...***

Quelque exemple de relations entre les lieux et les thèmes, ainsi comme elles sont apparues après les bilans réalisés à mi-parcours du travail commun entre les partenaires régionaux et européens :

1. la filière courte, liée à Scansano, à la recherche universitaire. L'hypothèse de cette filière nous encourage à la réflexion sur certaines questions de caractère général, outre aux contrôles locaux, en particulier les nouvelles relations entre demande et offre nous poussent à penser à un modèle différent d'échange : le marché des relations, et à toutes les implications extraordinaires que ceci pourrait engendrer (Amartia Sen). Sur cette base, on a relevé la nécessité de corriger les politiques communautaires en particulier les Politiques agricoles communes, qui, si elles étaient considérées en tant que tel, pourraient devenir des « PAC de paysage », où le paysage deviendrait le point de repère des contributions à l'agriculture ;
2. les « Programmes du paysage », liées à Bagno, à Ripoli, par une attention toute particulière portée à la gestion paysagère du territoire et des biens patrimoniaux de prestige ;

3. la question de la mobilité liée à Fivizzano, Casentino, et vérifié avec le Canton Ticino à l'intérieur des relations métropoles/ruralité. Une mobilité de personnes, de produits, d'idées, de comportements, de valeurs, de paysages. Une mobilité liée au marché des relations et, elle-même, fondée sur les relations ;
4. la complexité du paradoxe paysager : le conflit métropole/ruralité n'est pas toujours linéaire et conciliable. Mais il est en même temps ouvert aussi à d'autres solutions inédites, à des évolutions imprévisibles, à Castenaso, à Bagno à Ripoli, à Greve, à Pescia, à Piombino ;
5. la conscience paysagère naît ; elle est active, ouverte au projet et à la tutelle à Valdambra, Buggiano, Suvereto, Terni ou, à partir des expériences on a un ressort très important de la « reconnaissance de soi-même » par rapport au contexte ;
6. la dixième muse : le Paysage qui naît en Casentino, à Castelnuovo Berardenga, à S.M.Monte, de l'écomusée, du musée du paysage et du territoire. Ouverture à l'art contemporain, à l'observatoire du paysage, à l'esthétique des poétiques interprétatives modernes et contemporaines, à la créativité sociale. De là, la possibilité apparaît de parvenir aux « maisons du paysage », de vrais observatoires des dynamiques, des significations et des processus du paysage.

#### *Deux exemples du développement du travail*

Une recherche-action a été menée à Castenaso, un laboratoire social au milieu des locaux de « l'école », et à la Valdambra.



#### *Castenaso, la vie de la toile, le cycle du chanvre*

La découverte d'un paysage accueillant pour une communauté consciente, le « châssis » sera constitué en automne et on commencera à tisser la toile ; au printemps on sèmera un faisceau de chanvre et ainsi de suite... et dans le projet RuralMed, ce rêve a été finalement réalisé !

#### *La recherche-action dans la Valdambra : les citoyens ruraux la ruralité nouvelle*

Ruralité nouvelle signifie un nouveau style de vie pour les personnes à la retraite qui ont vécu la période du métayage, les femmes qui cultivent, des jeunes qui sont restés dans l'agriculture en diversifiant leurs rentes, les petits cultivateurs qui se considèrent synergiques et sont conscients de leur rôle.

Les nouveaux « citoyens du paysage » valorisent leurs produits de qualité par le marché participé de la courte filière et des relations. L'amour pour la ruralité est vif, grâce à de

bonnes pratiques de l'administration locale, l'enseignement à l'école, les laboratoires de théâtre locaux. Les nouveaux citoyens, tout en cultivant les petits champs, soignent l'endroit, et ils le font pour des raisons esthétiques et éthiques, et non économiques. Le but de l'agriculture mineure, jardins, clôtures d'olivier..., était celui de produire de la nourriture pour la famille traditionnelle. Elle peut être aussi conduite par les habitants d'aujourd'hui pour produire de la nourriture « saine ». Cultiver peu d'oliviers est devenue la passion prédominante des nouveaux citoyens. Celle-ci n'est cependant plus rémunératrice et devrait être aidée par les institutions. La Valdambra est encore un paysage rural positif qui, risque cependant de disparaître. Cette recherche est pour cela fondamentale pour la mise en œuvre et la création de la bio-région.

### Et, en conclusion...



Les partenaires ont expérimenté différentes actions paysagères en poursuivant un Projet général de référence pour les activités futures qui concerne la promotion de la ruralité comme nouveau sujet paysager, social, économique, qui se réalise par la *conscience paysagère*, la *mobilité*, le *marché relationnel*, le « *slow planning* », et ce qui se déroule en rapport à l'Europe par l'interrelation entre l'Union européenne (Politiques pour l'agriculture - PAC) et le Conseil d'Europe (Convention européenne du paysage) en rapport au niveau national par un processus continu d'innovation participative et de « planification douce et lente » (*slow planning*). La richesse, la complexité et la potentialité de participation découvertes par la recherche « Les paysages de la ruralité contemporaine » ont montré que le développement concret des thématiques qui ont émergé de l'expérimentation RuralMed était possible et décisif dans la réalité d'aujourd'hui.

*Valdambra : recherche-action entre les paysages de l'huile et les jardins de famille : les nouveaux citoyens et leurs motivations*

Certains paysages peuvent représenter les caractéristiques des lieux et la perception de la vitalité liée à l'agriculture des jardins et des petits champs. Leurs paramètres de référence et les paysages ont été identifiés. Des témoins privilégiés ont été consultés. Une campagne de colloques amicaux a été effectuée aux nouveaux citoyens ruraux dans leurs territoires en Valdambra. Tous les acteurs ont été mis en relation à travers des présentations publiques des résultats obtenus qui se sont déroulées dans les différents territoires et à l'occasion d'une fête de l'huile nouvelle. Les micro-paysages de l'olivier, la ruralité en tant que réalité paysagère complexe, est donc capable de nouvelles opportunités sociales, économiques et territoriales et contribue en même temps à encourager la mise en œuvre de la Convention européenne paysage et la ruralité. Elles pourront ensemble faciliter de nouvelles Politiques agricoles au sein de l'Union européenne (PAC)

*Le document conclusif du Projet Ruralmed (septembre 2006) : Les paysages de la ruralité contemporaine*

La ruralité contemporaine est reconnue comme « phénomène territorial complet », productif, social, paysagiste, participé, c'est-à-dire comme une ruralité paysagère relationnelle « organique », dans toutes ses composantes, « intégrées », avec les autres manifestations territoriales dans un rapport interactif et dialectique avec les phénomènes métropolitains comme élément essentiel pour aboutir à une nouvelle « vision évolutive » des dynamiques territoriales elles-mêmes, celle de la « biorégion » entendue comme « contexte vital » pour l'urbain et pour le territoire de référence, à l'intérieur duquel la ruralité joue un rôle fondamental. Pour consolider ces acquisitions et pour pouvoir les pratiquer les premiers objectifs de diffusion et d'expérimentation réalisatrice, se développent dans la perspective de *vitalité, soin participé des lieux, créativité chorale*. Ces objectifs peuvent être atteints par :

- le « *marché relationnel* », lieu d'échanges complexes de produits, idées, expériences ;
- la « *mobilité relationnelle* », où entrent en rapport non hiérarchique temps, espaces et rythmes des cadre de vie, différemment organisés entre eux ;
- le « *slow planning* », une planification évolutive, écologique et participée ;
- le « *paysage comme bien commun* », d'un nouveau « style de vie » des citoyens/ruraux, selon processus de « conscience/attributions de valeur/envers des gestions directes et des choix créatifs » dans la choralité d'une *participation réellement active*.

L'activité expérimentale continue en se référant à la dimension sociale du paysage selon la Convention européenne du paysage. *L'Atelier dei Paesaggi Mediterranei* poursuit ses expérimentations. La procédure de la recherche / action participée, qui s'auto-

évolue à l'intérieur d'un processus cyclique et ouvert, « *d'action/ réflexion/créativité/ ultérieure action* » un processus « participatif actif », où tous les participants et tous les « savoirs » jouent un rôle paritaire dans l'écoulement et le devenir du processus lui-même... vers la « créativité chorale »



*Ruralscape : La ruralité paysagère des relations  
La Charte de Bellavista, septembre 2006.*



## Gouvernance participée des paysages des territoires des eaux : l'expérience en cours du projet NetWet 3

Felice SPINGOLA

*Atelier du paysage méditerranéen*

La Communauté des communes de montagne Italo-Arbereshe de Pollino et la Communauté des communes de montagne Val Sarmento participent avec 28 autres partenaires de régions méditerranéennes à la mise en œuvre du projet : *NetWet 3 - The landscapes of the water - New forms of territorial governance for the promotion of landscape policies in the field of water resources management at water territories.*

Le projet est né de la considération, d'une part, que dans la Méditerranée, et pas seulement, l'eau a déterminé, plus que d'autres facteurs, l'évolution historique du paysage rural et urbain et d'autre part, que dans les périodes plus récentes – à partir de la seconde guerre mondiale – ce sont surtout les territoires de l'eau qui ont subi les changements les plus visibles et irréversibles : fleuves asséchés pour ravitailler en eau potable les villages touristiques côtiers et de montagne, mais aussi les nouvelles zones urbaines ; zones humides bonifiées pour élargir les zones agricoles ; zones côtières et bassins fluviaux bétonnés ; pratiques agricoles modernes qui ont causé la disparition des systèmes traditionnels de gestion des eaux de surface, etc.

Le projet *NetWet 3* a comme but général le développement de la coopération transnationale dans les régions de la Méditerranée – ex Magna Grèce – et comme objectif spécifique l'élaboration de méthodes communes capables de contribuer à :

- la promotion d'une politique territoriale créative dans la gestion des paysages méditerranéens (ESDP et Convention européenne du paysage),
- la promotion de bonnes pratiques de gestion durable des ressources hydriques (ESDP et Directive européenne sur l'eau 2000/60).

Pour atteindre ses buts le projet *NetWet 3* prévoit :

- la promotion de méthodes d'analyse et de lecture des paysages méditerranéens et leur rapport dialectique avec les systèmes et les écosystèmes des zones humides ;
- la promotion des méthodes d'analyse des impacts environnementaux sur les paysages méditerranéens causés par des phénomènes extrêmes tels que les inondations et par des pratiques non soutenables d'exploitation et de gestion des ressources hydriques ;
- la promotion des expériences inter-sectorielles et de la connaissance interdisciplinaire afin de contribuer à améliorer la coordination des politiques publiques qui opèrent sur les paysages méditerranéens et sur leur potentiel hydrique ;

- la promotion de méthodes participatives, planification du territoire et de nouvelles formes de gouvernance – « *bottom-up* » – pour l’administration créative et participative des paysages et de leurs ressources hydriques.

Le projet prévoit une série d’études ponctuelles concernant les ressources hydriques présentes sur l’ensemble des territoires des deux communautés des communes de montagne ; la modification de leur utilisation dans le temps et plus partiellement de la deuxième guerre mondiale à nos jours ; l’influence de ces modifications sur les paysages naturels et culturels liés à l’eau ; l’identification des indicateurs locaux inhérents aux changements intervenus et l’identification de bonnes pratiques pour une utilisation durable des ressources hydriques avec un approche holistique de leur gestion dans les conditions naturelles et culturelles actuelles.

L’activité d’étude et de recherche prévue par le projet aura une approche multidisciplinaire qui prévoit l’implication des populations à différents titres impliquées dans la gestion des territoires (administrateurs locaux, associations culturelles, syndicats de catégorie, ordres professionnels, etc.) à travers *meetings* et *workshops* à caractère local et international avec le but de transférer, aux sujets présents dans le territoire des Communautés de montagne, les connaissances existantes et le débat en cours parmi la communauté scientifique et dans la société civile sur l’ensemble des problèmes étudiés par le projet *NetWet 3* et plus particulièrement sur le thème inhérent à l’utilisation durable des ressources hydriques.

L’activité d’étude et de recherche devra aussi construire les bases pour expérimenter un contrat de paysage pour l’ensemble des paysages aquatiques présents dans le territoire des deux communautés de montagne. Une telle activité donnera aussi la possibilité aux populations concernées d’aborder de manière consciente l’un des problèmes les plus aigus de notre temps, la pénurie croissante de l’eau dans les régions de la Méditerranée et d’autres vastes zones du globe.

Les activités anthropiques sont à l’origine des changements climatiques en cours, qui se manifestent de manière toujours plus fréquente comme des événements extrêmes, mettant en cause les comportements humains dans la gestion actuelle des territoires.

Inondations exceptionnelles et sécheresses prolongées sont le deux faces de la même médaille, conséquences toujours plus fréquentes de la vulnérabilité la plus élevée de la planète, accrue par l’impact négatif des activités anthropiques qui ont compromis, en premier lieu, la fonctionnalité hydrologique et écologique du territoire, en réduisant drastiquement les capacités des écosystèmes à « gérer » les changements à fort impact environnemental.

Au début du troisième millénaire l’état des ressources hydriques de la planète est donc très grave et engendre une préoccupation croissante : la croissance démographique globale, l’expansion des activités économiques et l’augmentation de la demande

en eau, pour les usages civils et surtout en agriculture certaines zones ont pendant longtemps consommé les ressources hydriques disponibles, pendant que les effets des changements climatiques rendent toujours plus grave une situation critique en soi. Les impacts plus graves affecteront plus particulièrement des populations qui ont moins contribué à la déstabilisation de la planète par le gaspillage des eaux, la destruction des forêts, la pollution de l'air.

Si donc la condition indispensable pour une gestion équitable et solidaire des ressources naturelles est sans doute la reconnaissance du « droit à l'eau », en confirmant sa valeur de « bien commun », de patrimoine qui doit être protégé, il est également important d'affirmer la nécessité d'une gestion consciente, responsable, participative et transparente de l'eau, ce qui est possible seulement à travers une gouvernance vertueuse du territoire dont l'eau est partie intégrante.

Pour atteindre ces buts il faut entamer à tous niveaux, mais surtout dans les contextes locaux, une action de formation et d'information capable de modifier les comportements dans le temps.

Le projet *NetWet 3* à ce sujet s'est fixé la tâche d'élaborer une série d'instruments didactiques à mettre à la disposition des populations, des étudiants, des décideurs sur le territoire afin de produire des changements significatifs et durables par rapport à la gestion de ressources naturelles en général et des eaux en particulier.

L'UE de son côté a élaboré la Directive-cadre sur l'eau – Dir. 2000/60/CE du Parlement européen – qui a pour but de maintenir et améliorer les conditions des écosystèmes aquatiques, des écosystèmes terrestres et zones humides interdépendantes, à travers une approche holistique. Les concepts à la base de la Directive UE se basent non seulement sur les connaissances scientifiques les plus avancées mais aussi sur la capacité d'intégrer la protection et la gestion des eaux dans les différentes politiques sectorielles.

Le projet *NetWet 3* veut contribuer à l'application de la Directive de l'UE en mettant les administrateurs locaux dans les conditions d'élaborer un cadre de protection des eaux de surface internes et de transition, des eaux côtières et souterraines afin de « permettre une utilisation hydrique durable basée sur la protection à long terme des ressources hydriques disponibles », la réduction graduelle ou élimination de la pollution de l'eau, la mitigation des effets des inondations et de la sécheresse.

Le projet *NetWet 3* prévoit que l'action de formation et d'information soit poursuivi au-delà de l'expiration du projet à travers la création d'instruments capables de continuer l'activité et a été formalisée dans ce sens, par exemple dans la Communauté des Communes de Montagne Italo-Arbereshe de Pollino, par la constitution d'un Atelier régional du paysage avec pour but spécifique de créer un réseau avec d'autres institutions – universités, laboratoires, administrations publiques, ordre des architectes etc. – pour alimenter le débat sur les thèmes de la gestion durable des territoires des

eaux et présente toutes les conditions d'adoption des solutions les plus appropriées dans chaque contexte territorial.

Le projet s'achèvera au mois de juillet 2008 et nous espérons atteindre les buts fixés.

## **www.architecturesagricultures.fr : un site de formation en ligne et de sensibilisation à la conception architecturale des bâtiments agricoles**

Hervé CIVIDINO

*Architecte-urbaniste, Directeur adjoint, CAUE du Loiret, France*

Souvent décriés, les bâtiments agricoles contemporains font l'objet, depuis plusieurs années, d'une attention accrue en ce qui concerne leur insertion dans les paysages. Il n'empêche qu'un effort important reste à faire au niveau de la conception architecturale de ces édifices pour qu'ils participent pleinement à la mise en valeur des territoires dans lesquels ils s'inscrivent. En effet, si elles constituent, avant tout des outils de travail, ces constructions participent à l'image de marque de l'agriculture et de ses terroirs de production.

C'est dans ce cadre que le Conseil d'architecture, d'urbanisme et de l'environnement du Loiret<sup>80</sup> a réalisé et anime un site Internet de formation en ligne et de sensibilisation à la conception architecturale des bâtiments agricoles.

Destiné aux concepteurs, constructeurs, maîtres d'ouvrage, associations et particuliers concernés par le cadre bâti agricole, [www.architecturesagricultures.fr](http://www.architecturesagricultures.fr) a pour ambition de valoriser et promouvoir la qualité architecturale dans le domaine des bâtiments agricoles contemporains.

Cet outil est financé par le ministère de l'Agriculture et de la Pêche et le ministère de la Culture et de la Communication. Conçu en partenariat avec les acteurs de l'agriculture et de la construction, il est alimenté par des enquêtes, une veille documentaire et des recherches bibliographiques et techniques, les bâtiments agricoles ont longtemps contribué à la formation des identités locales et constituent un patrimoine architectural reconnu. L'ancrage dans les territoires des pratiques agricoles et des traditions constructives, alliées à l'usage de matériaux forcément issus du sol, nous a légué des édifices porteurs d'histoire et de culture. Ces derniers étaient réalisés au travers de traditions régionales par les agriculteurs eux-mêmes, des maîtres d'œuvre ou des artisans garants des savoir-faire. Ils représentent aujourd'hui des éléments de patrimoine tant du point de vue de leur valeur immobilière que pour leurs caractères historiques et identitaires.

---

80. Le CAUE du Loiret, issu de la loi sur l'architecture du 3 janvier 1977, a été créé en 1980 pour promouvoir la qualité de l'architecture, de l'urbanisme et de l'environnement. C'est un organisme d'information, de conseil, de sensibilisation, de formation, de rencontres et d'initiatives ouvert à tous. Il est membre de la Fédération nationale des CAUE ainsi que de l'Union régionale des CAUE du Centre.

Conçus sur des modèles constructifs évoluant progressivement de générations en générations, ces bâtiments ne connaîtront, véritablement, de transformation radicale qu'à partir de la seconde partie du XX<sup>e</sup> siècle. Comme l'écrit G. Duby, l'agriculture fera alors « un bond en avant dans le mouvement qui la pousse à participer toujours plus au circuit de production et d'échange des marchandises »<sup>81</sup>. En réponse aux besoins générés par l'évolution des modes de production agricole (systématisation du recours aux intrants chimiques et à la mécanisation), une nouvelle typologie d'édifices se généralisera dans les campagnes. C'est alors que le modèle du bâtiment de type industriel caractérisé par de grandes portées entre les poteaux intermédiaires et dépourvus de cloisons et de niveaux intermédiaires s'imposera.

Aujourd'hui, plus de 10 millions de M<sup>2</sup> de bâtiments agricoles se construisent chaque année en France, ce qui représente plus de 35 % des surfaces des constructions non résidentielles. La technicité dans certains domaines a fortement augmenté tout comme le nombre d'intervenants dans le processus de conception. Pourtant, d'un point de vue formel, les bâtiments agricoles contemporains se limitent souvent aux modèles préfabriqués et les réalisations sont souvent montrées du doigt par les habitants.

Pour ce qui est de la conception architecturale, à de rares exceptions près (Cf. Référentiel « 50 bâtiments agricoles ayant fait l'objet d'une démarche architecturale » MAP2003)<sup>82</sup>, la règle de la simplification s'est imposée. Cet appauvrissement de la conception architecturale des édifices a eu pour conséquence une banalisation des constructions agricoles et une perte des savoir-faire des intervenants. Ainsi, l'image de l'agriculture véhiculée au travers de ses bâtiments contemporains est à peu de chose près identique quels que soient les types et les lieux de production : elle reflète les modes de financement et évolue en fonction de l'évolution des politiques agricoles. Au même titre que le développement pavillonnaire a évacué la question architecturale en la limitant à des attributs néo-régionalistes, le système de production agricole tend vers une « uniformisation et une rationalisation des bâtiments d'exploitation »<sup>83</sup>. Le modèle standard du bâtiment agricole se limite généralement à la forme opaque du hangar ne laissant que peu de place à l'expression des fonctions de ces édifices, ni à celle de la qualité des produits fabriqués, pas plus qu'à celle de l'identité des territoires dans lesquels ils s'inscrivent.

La perte de qualité architecturale est telle que l'on peut s'interroger sur le patrimoine architectural laissé par l'agriculture dans la seconde partie du XX<sup>e</sup> siècle.

---

81. Duby, Georges ; Wallon, Armand. Histoire de la France Rurale, vol 4, depuis 1914. Ed. du Seuil, 1977

82. <http://www.architecturesagricultures.fr/referencesBibliographies/50Batiments.php>

83. Un atout pour la pluriactivité agricole : la conservation du patrimoine rural, saisine Dausmesnil, Conseil économique et social, Sept 2004.

L'amélioration de la qualité architecturale de ces édifices constitue donc un enjeu important pour le monde agricole tant en termes de vecteur économique que d'image de l'agriculture et des territoires ruraux ou périurbains qu'elle façonne.

### **Evolution de l'agriculture, évolution des bâtiments**

Pourtant, au cours de ces trente dernières années, les évolutions de l'agriculture se sont accompagnées de transformations profondes du monde rural. La rurbanisation du territoire<sup>84</sup>, engagée dès les années 1970, et le développement du temps libre se sont soldés, en France, comme l'a montré Bertrand Hervieu et Jean Viard<sup>85</sup>, par une transformation radicale de la sociologie du monde agricole et rural. Aujourd'hui, les populations et les collectivités territoriales montrent un intérêt croissant pour les paysages. De fait, une nouvelle demande sociale en matière d'architecture apparaît dans le monde rural et des bâtiments d'un type nouveau et d'une qualité retrouvée sont bâtis.

Cet intérêt pour les paysages et l'architecture touche aussi les agriculteurs pour un certain nombre de raisons :

- l'évolution de l'agriculture et son passage d'une vocation monofonctionnelle (nourrir la population) à un statut multifonctionnel (production, vente, accueil - loisirs, entretien des paysages, objectifs de développement durable, ...);
- l'augmentation importante de la taille des constructions neuves et de leur impact sur les paysages, due à la concentration des exploitations ;
- le besoin de reconnaissance des agriculteurs en terme d'image tant du point de vue de la qualité des produits que vis-à-vis de leur rôle dans la préservation de l'environnement ;
- la prise en compte des objectifs de développement durable dans l'agriculture et la construction ;
- la nécessaire recherche de cohérence entre une agriculture performante et un cadre de vie de qualité, facteur de développement local.

Dès lors un nouvel intérêt apparaît à propos de l'architecture des constructions agricoles et leurs modes de conception évoluent. Ce nouvel intérêt implique un développement des compétences et de la formation des architectes, maîtres d'œuvres, constructeurs mais aussi maîtres d'ouvrage, associations et acteurs de l'agriculture à propos de la conception architecturale de ces constructions.

---

84. Roux, Jean-Michel ; Bauer, Gérard. La rurbanisation ou la ville éparpillée. Editions du Seuil, 1976

85. Hervieu, Bertrand ; Viard, Jean. L'archipel paysan ou la fin de la république agricole. Ed de l'Aube, 2001

## Un outil de télé-enseignement de la qualité architecturale

Fort de son expérience sur la question des bâtiments agricoles et de son réseau d'intervenants et de professionnels le CAUE du Loiret a engagé la réalisation d'un site Internet traitant de la conception architecturale des bâtiments agricoles et mettant en évidence l'architecture rurale contemporaine comme vecteur d'identité et de développement local.

Cet outil a pour objectifs :

- d'édifier, de compléter et de mutualiser, les diverses contributions de l'ensemble des actions déjà menées au niveau national, sur le sujet, pour constituer un véritable lieu d'échange et de témoignage sur l'architecture agricole contemporaine ;
- d'apporter aux professionnels du cadre bâti des éléments méthodologiques, techniques et réglementaires pour la conception des bâtiments agricoles ;
- de créer un lien nécessaire pour améliorer le travail en commun d'un réseau d'acteurs engagés sur cette question.

Le site a pour objet de constituer un véritable lieu de ressource sur la question de l'architecture des constructions agricoles.

Le contenu est présenté principalement sur quatre rubriques complétées par un ensemble de liens et une galerie photos :

*Contexte et enjeux (un ensemble de contributions provenant de différents colloques sur les questions de l'agriculture et de l'architecture) :*

- l'évolution de l'agriculture et des constructions agricoles depuis les trente dernières années jusqu'à aujourd'hui. Le marché ;
- le patrimoine architectural agricole du XX<sup>e</sup> siècle. Quel patrimoine architectural pour le XXI<sup>e</sup> siècle ?
- les enjeux de l'architecture pour l'agriculture contemporaine.

*Démarches et acteurs :*

- la démarche et les acteurs (programmation, financement, conception) ;
- les démarches territoriales et les actions d'accompagnement.

*Les outils du projet (un ensemble d'éléments sur la programmation et la conception architecturale des bâtiments) :*

- les éléments réglementaires (urbanisme, installations classées, mise aux normes,...) ;
- les éléments fonctionnels (types fonctionnels, bien-être animal, confort de l'homme au travail...);
- la prise en compte du paysage et l'aménagement des abords,
- l'approche environnementale.

*Références et bibliographies :*

- un outil-référentiel de 50 réalisations ayant fait l'objet d'une démarche architecturale (qui sera actualisé à partir de fin 2007 pour être porté à plus de 100 réalisations) ;
- des fiches de cas présentant de façon détaillée des réalisations exemplaires tant du point de vue de la démarche des maîtres d'ouvrage que de la mise en œuvre des projets ;
- une liste et la présentation de diplômes et recherches formelles récentes d'étudiants d'écoles d'architecture et de paysage sur le sujet ;
- un inventaire d'actions et de démarches exemplaires concernant l'architecture agricole ;
- une bibliographie méthodologique et technique.

*Liens :*

- un ensemble de liens avec les sites spécifiques d'instituts, et d'institutions spécialisés en agriculture traitant des questions d'architecture et de construction ;

*Galerie :*

- une galerie d'images présentant des bâtiments agricoles, tant en France qu'à l'étranger dans des contextes et des sites variés.

### **Un outil conçu en partenariat avec les acteurs de la construction agricole**

Les publics visés par ce projet de formation sont nombreux, ne serait-ce que de par la nature du support utilisé (Internet). Les professionnels intervenant sur le cadre bâti agricole sont plus particulièrement concernés : agriculteurs, architectes, maîtres d'œuvre, paysagistes, conseillers techniques bâtiment, bureaux d'études, agents et cadres des collectivités territoriales et des personnels associatifs intervenant dans les domaines de l'architecture et du paysage agricole.

Le site est conçu avec le soutien financier de deux ministères de la République Française :

- le ministère de la Culture et de la Communication à travers la Direction de l'architecture et du Patrimoine et plus particulièrement la Mission de la formation continue des professionnels, des agents et cadres des collectivités territoriales et des personnels associatifs intervenant dans les domaines de l'architecture et du paysage (DAPA) ;
- le ministère de l'Agriculture et de la Pêche à travers la Direction générale de la Forêt et des Affaires rurales (DGFAR) et plus particulièrement l'appel à projets « Développement et attractivité des territoires ruraux ».

Il est, par ailleurs, conçu en relation avec un réseau d'experts de différents organismes intervenant dans le domaine concerné :

- l'Agence de l'Environnement et de la maîtrise de l'Energie,
- l'Assemblée permanente des Chambres d'agriculture,
- l'Association Maisons paysannes de France,
- l'Ecole d'architecture de Nancy,
- l'Ecole nationale supérieure du paysage,
- la Fédération des parcs naturels régionaux de France,
- la Fédération nationale habitat et développement,
- la Fédération nationale des CAUE,
- l'Institut de l'élevage,
- l'Institut français de la vigne et du vin,
- l'Institut de la filière porcine.

### **Impacts attendus et questions posées**

Cet outil de formation et de sensibilisation en ligne induit des actions concrètes en chaîne, ainsi que la mise en place de groupes de travail et de réseaux fédérant ces regroupements d'acteurs. Les thèmes abordés dans les différentes rubriques du site permettent l'animation d'échanges entre les différents acteurs du cadre bâti (maîtres d'ouvrages, collectivités, professionnels, associations...) sur des champs jusqu'alors peu investis par les professionnels du cadre bâti.

Les résultats attendus par ce projet sont ainsi de plusieurs natures. En ce qui concerne les pratiques des professionnels, il s'agit d'un support de formation continue mettant à disposition un ensemble de données pour les concepteurs. Il s'agit aussi de la mise en réseau des différents acteurs au travers de la création de liens entre leurs différents sites Internet, la participation à des journées techniques, la mise en place de groupes de partage d'expériences et de recherche sur la qualité architecturale des bâtiments agricoles.

En ce qui concerne les maîtres d'ouvrage et les usagers des paysages, la multiplication des réflexions et communications sur le sujet (relais presse, journées d'information, publication...), participe d'une action globale de sensibilisation sur le sujet.

Néanmoins, au-delà de l'apport pédagogique et des aspects médiatiques de ce projet certaines questions de fond restent posées à propos de l'architecture contemporaine des constructions agricoles. Parmi celles-ci, on peut en citer quelques unes :

*Sur le devenir des constructions contemporaines*

On s'attache beaucoup à la valorisation du bâti agricole traditionnel pour des raisons principalement culturelles, le bâti agricole contemporain est, quant à lui, souvent décrié. Dans quelles conditions les productions de ce secteur de la construction pourront-elles devenir le patrimoine rural de demain ?

*Sur l'incidence de l'évolution de l'agriculture sur les constructions agricoles*

Si les évolutions de l'agriculture dans les années 60 se sont soldées par un appauvrissement de l'investissement architectural dans la production des constructions agricoles, quelles sont les incidences de la nouvelle mutation que traverse actuellement l'agriculture en France et en Europe sur la production du bâti ?

*Sur l'impact paysager de la concentration de l'agriculture*

La concentration des structures d'exploitation agricole en réponse aux demandes des marchés mondiaux implique des constructions de plus en plus importantes. Vers quels types de bâtiments s'orientent-on et quels enjeux cette évolution présente-t-elle vis-à-vis des paysages ?

*Sur l'approche en termes de projet architectural réalisée sur ce type de bâtiment*

Avec 10 millions de mètres carrés construits en moyenne par an en France, les bâtiments agricoles représentent actuellement le premier secteur de la construction non résidentielle. Quels types d'investissements architecturaux et paysagers sont réalisés sur ces édifices et par quelles instances ? Quelle part de cette production présente une approche en termes de projet architectural et qu'en est-il dans les autres pays d'Europe ?

*Sur les enjeux de développement durable*

Les nouveaux enjeux environnementaux liés au réchauffement climatique, aux pollutions et à l'enchérissement de l'énergie ont une incidence sur le secteur du bâtiment au travers de l'élaboration de nouvelles normes et de nouvelles démarches. En quoi ces enjeux peuvent-ils faire évoluer les grandes tendances de la construction agricole ? On décrit par ailleurs, souvent l'uniformité des constructions agricoles, de quelle manière, et à quelle échelle, l'utilisation de matières et d'énergies locales pourrait-elle favoriser un langage architectural contemporain « localisé » ?

*Sur l'image de marque véhiculée par les constructions agricoles*

La majeure partie des paysages non bâtis est façonnée par l'agriculture. En quoi les bâtiments agricoles contemporains participent-ils de la valorisation de ces paysages et quelle image de l'agriculture et de la qualité des produits et des territoires qui les supportent ?

*Sur la participation des constructions agricoles contemporaine à la valeur économique du paysage*

Le paysage devient un argument touristique et économique pour les collectivités qui multiplient les actions dans ce domaine (chartes, plans de paysage, ...). Quelle place occupent les bâtiments agricoles dans ces démarches, sont-ils valorisés comme éléments identitaires et de dynamisme des territoires ou au contraire volontairement occultés par leur insertion ?

## Landscape and rural cultural heritage

Brigitte MACARIA

*ECOVAST, Austria*

### Introduction

The rural cultural heritage is a decisive part of European landscapes, even if the human influence is sometimes not visible at first sight. It is the visual expression of the human essence of all landscapes, and an expression of the role humanity is taking in the creation of this planet. Furthermore and with reference to the title of this workshop, it can be stated that landscape itself is cultural heritage.

Besides, the basis built by the natural factors and the cultural aspects of landscapes<sup>86</sup> comprise : the way landscape is maintained in the form of land use – hopefully not abuse – the buildings and constructions (e.g. specific and characteristic rural houses and settlements, networks of paths and roads) and the various patterns of acres, field and woods. Landscape is also shaped by other human activities such as sport and leisure, or industry and mining facilities. But even “pure natural landscape”, although rare in Europe, can be considered as cultural heritage.

Furthermore, landscape can be called the biggest human “piece of art” using the term “art” in the sense of “artificial” and in the sense of “fine arts” because landscape perception always has something to do with aesthetics. Landscapes – including sea- and townscapes – cover Europe from one end to the other, from the farthest west to the Ural mountain range and from Malta to the Arctic Circle and beyond. And the landscapes and their perception are a reflection of human society and its development, its values and evolution.

The basis of landscape throughout history – since people began to become sedentary – and the whole world is agriculture and forestry, and in consequence, all culture is in some way related to them.

Rural heritage is not just represented in glamorous landscapes such as Unesco World Heritage Landscapes and spectacular sites, national parks or nature parks or other outstanding preserved monuments and locations. To a much greater extent, it is represented through so-called “anonymous” but never the less specific

---

86. The Council of Europe and its experts, when preparing the European Landscape Convention were well aware that more than 90% of European landscapes were more or less influenced by humans and could be called “cultural landscapes” They agreed that from now on they would just use “landscape” as over all term. See also the landscape definition by the Council of Europe-experts in the European Landscape Convention.

and characteristic landscapes and their elements, as the many different forms of farmhouses (in Austria alone some 40 specific types, ill. 1), barns, churches, chapels and wayside shrines (ill. 2), the network of roads and paths, the characteristic views and structures of rural settlements and features of the many and various rural areas (e.g. the pattern of alternating acres, fields and woods, ill. 3) in the more than 1,000 different landscapes of Europe.

On the other hand, most of the characteristic cultural and architectural manifestations as mentioned above depend on the local or regional natural conditions (e.g. no Umbrian hill-town without steep hills, or even the Austrian “Mühlviertler House” caused by the regional lack of limestone, or the shingle covered alpine pasture stables, stone walls, wood fences, bridges, the wine related rural culture, farm tourism and many, many others).

## **Landscapes**

Landscapes are more or less “dense” as regards their amount of clearly visible cultural and/or natural factors. This for example becomes obvious when comparing the different completed “check lists” or “matrices for landscape identification” in Ecovasts “Guide to Good Practice” (see appendix). But let me again stress the point that all landscapes, glamorous as well as anonymous in their specific and singular way represent valuable and characteristic European cultural rural heritage and that all of them are of considerable importance at least for the people living in them.

This paper intends to make absolutely clear that the cultural rural heritage of Europe is as rich, as it is varied, and regional, and still ubiquitous, and that it can never be separated from the landscapes, their understanding and celebration.

In addition, the way we perceive, understand, celebrate, maintain and plan our landscapes – they are the settings of our life – is an important part of dealing with the rural cultural heritage. The cultural heritage therefore consists not only of buildings, the features of land maintenance, but also of the still existing natural factors of landscapes (e.g. wells, rivers, lakes, glaciers or landforms and the few natural or at least near to nature wood- and grass lands) and how we deal with these. And finally the perception of landscape itself is part of the European cultural heritage because our perception depends on education, social conduct and behaviour towards our environment.

## **Various items of rural cultural heritage and landscape**

From this background, the following examples of cultural goods and assets as decisive elements of landscape should be listed and some of them emphasised :

The appearance of (rural) villages and small towns as an indivisible part of the landscape and dependent on culture, climate and the history of European regions.

Villages and in particular more than 90% of small towns are historic small towns – with unmistakable specificities. Their appearances differ but are locally significant throughout Europe depending on the physical conditions of the culture and history of their regions. Villages and small towns in all their variety in the many regions strongly contribute to Europe’s identity. But they always create an unbreakable unity with the landscape and their hinterlands and they contribute to creating the uniqueness and sense of place. They are at the heart of rural cultural heritage. Ecovast has a special focus of concern about the welfare of European small towns resulting in the so-called “Asset-Project” (Action Strategies for Small European Towns, see website [www.ecovast.org](http://www.ecovast.org), ill. 4, 5).

The important number of rural forms of farmhouses (in Austria alone, some 50 different types, depending on different cultural or climatic areas, such as for instance the “Pannonic Farm House”). It is interesting that these 50 characteristic types of farmhouse closely correspond to some 40 landscape characteristics identified on the European level (see the Austrian Landscape Register below). Many of these farmhouses date from ancient times and are a functioning and living cultural heritage and are often well documented although a lot of information still needs to be acquired.

A specific Slavic vernacular architectural detail for example is the so called “Podlomenica”, a horizontal small ledge at the bottom line of the gables of many rural houses ; another the tile grid in the window like openings of the huge barns – always bigger than the farmers’ residential buildings – for example in the sub-alpine parts of Styria, Carinthia and Slovenia.

What a great task or challenge for every European country and benefit for European culture and the identity of rural Europe and its regions to map these cultural assets !

Specific buildings, ensembles and constructions are characteristic to special landscapes, as the so-called “*Kellergassen*” for viticulture, specific buildings of the alpine or other mountainous regions, of mining and industrial areas, or specific forms of land use and the patterns of fields and woodland, or the many different and specific forms of bridges, whether they were built with wood, stone, or even the already rare early concrete bridges from the beginning of the 20th Century with their characteristic ornaments or examples of the first hydro-electric power-stations. But there also are a lot of examples of old and new craftsmanship or regional skills which are components of the rural heritage that can be found in the landscapes eg the different types of wood fences or dry-stone walls.

Specific natural and environmental conditions (e.g. climate, geology, elevation, landform, habitats) required a specific response and behaviour (way of life) from the local people since ancient times. And it happens – although not frequently – that the same challenge led to the same or comparable solutions : the wooden shingles on alpine houses and in other mountainous regions or the weight of heavy stones and

poles of pasture huts to fix the wooden roof shingles in the Alps, can also be found in the Taurus (Turkey) and in the Himalayas ; or the walls of stone houses in regions with (almost) no chalk (limestone) to mix the mortar resulting in the characteristic pattern of dark grey fields separated by white lines (the “Mühlviertler House” of Upper Austria) and a farmhouse in Tenerife. The latter is no longer a problem as mortar can be bought in every rural shopping centre. And of course before the age of concrete and steel, most of the houses and other buildings, for example all sorts of bridges, were built with the traditional local material most easily available (wood, stone, bricks), but they differ in shape and construction throughout Europe.

As regards for example the profane cultural goods out of the many available ; I chose three related to farming. “Kosolec” in the Carinthian-Slovenian region, haystacks in the Tyrolian Alps or the “Klapotec” in the Slovene-Styrian wine region. The registration of the many types of wooden fences in Austria has resulted in books and exhibitions.

But we are not to blame that similar requests could not find characteristic answers – the landscapes are full of them ! Mining districts have characteristic mining constructions, industries, quarries, slag heaps and new and old blast furnaces. Tourism needs create characteristic infrastructures ranging from “historic” hotels to ski lifts, ski slopes in the mountains, constructions against avalanches, or golf courses in the valleys or low hill landscapes, not to mention the traffic infrastructure. And unquestionably there will be great changes in landscape ecology and landscape views – which are always linked together– when agriculture will largely shift towards energy production.

The many ubiquitous characteristic small monuments and memorials in the countryside (whether sacred or secular).

Some further examples are the granite picture posts in the “Waldviertel” (Lower Austria), the Carinthian wayside shrine or that of (southern) Bohemia with its characteristic colours or the many different field marks in all European countries. The same geographical relations can be experienced when looking at chapels, remote graveyards and war memorials or the small memorial plaques on trees.

As in the case of landscape conservation, the goal by far is not alone the conservation of the “highlights” and the “glamorous” examples of cultural goods (like castles and monasteries), but the preservation of the widespread variety and rich amount of cultural and natural manifestations responsible for making landscapes different from each other and of creating the “unique sense of place”. And often, it is not a question of natural or cultural goods or landscape elements but the combination, the “ensemble” of both (e.g. the wayside shrine or chapel accompanied by the two trees to the left and right or the hollow and its typical vegetation) thus giving an example of the experience that the result represents more than just the sum of the parts. Let me point out a more important example : what is the use of preserving a well, making

it into a monument like the “Blaue Tumpf” (the “Blue Pond”), a big carst-source in Bavaria famous for the characteristic greenish blue colour of the rising water), if the catchment area is not safe from pollution caused by the excessive use of agricultural fertilisers or other environmental damage, causing the waters in the well to become cloudy and frothy. This requires the understanding and co-operation of the region’s people or in the new technical language “good regional governance”.

### **Combined natural-cultural factors or parts of landscapes**

Such as : hedges, hollows, avenues, margins or lynchettes, wood edges, field edge vegetation, ensembles of natural and cultural components, artificial landscapes or landscape parks, fish ponds, etc.

Out of all these manifestations I will focus only on the fishponds. Many have been dammed since ancient times by the Benedictine monks (to have meat also during periods of fasting). Thus they created or at least shaped (greater parts) of landscapes with consequences on the vegetation, wildlife and habitats. As these ponds still exist and are well maintained, it is justified to call them sustainable.

Because it is so important : let me repeat that all these specific features or elements of landscape as shown in Paragraphs 3.1 to 3.5 only in an exemplary way are decisive parts of the rural cultural heritage and at the same time distinctively help to characterise regions and landscapes throughout Europe. Thus they give certain places, sites and whole landscapes unique sense of place even to the anonymous ones.

### **The “Guide to Good Practice, Ecovast Landscape Identification”**

This method of landscape identification, fairly easy to carry out, is designed to help interested citizens to understand, preserve and celebrate better the landscape in which they live, in which they are interested, or about which they care. It is based on identifying landscapes through their character. This is done by evaluating how strongly the ten layers of the most determining landscape factors contribute to the character of the landscape in question. These ten layers of the most important landscape factors (see checklist or matrix of landscape identification in the appendix) also takes into account the natural and the cultural (human made) landscape elements, five each, all of them possibly interacting. This “Guide” can be freely downloaded from the website of Ecovast ; [www.ecovast.org](http://www.ecovast.org).

When this is done the first time, it is advisable to be guided by someone who has already had some experience in working with this method. When handled in this way, the method is suitable for students, higher education or adult education.

## **Summary and conclusions**

The many different examples of rural cultural heritage, the human-made features – by far not only the built, architectural heritage – of rural Europe is part of the landscapes thus strongly contributing to the identity of Europe and its regions. In combination together with the natural and cultural factors, and dependent on the human perception of landscapes, the rural cultural heritage constitutes the wholeness, the surplus or added value that make the European landscapes unmistakable and a distinctive cultural heritage by themselves that rightly can be called “Landscape Europe”.

## **Appendix**

Register of “cultural goods” (assets) on the example of Upper Austria (H.P. Jeschke)

“Guide to Good Practice, Landscape Identification” – checklist or matrix

## Checklist for landscape identification

### List of determining character elements

- 10 Spirituality, associative feelings, integrated added value ...
- 9 Characteristic historic elements (castles, monasteries, archaeological sites)
- 8 Characteristic features of specific human activities (industry, tourism, infrastructure)
- 7 Characteristic features of houses and settlements
- 6 Characteristic features and patterns of agriculture and forestry
- 5 Landcover (vegetation, wildlife, habitats)
- 4 Landform (geomorphology)
- 3 Soil
- 2 Climate (water, hydrology, rivers, lakes, glaciers)
- 1 Rock base (surface geology)

### Name of the landscape : *Wachau*

District : Lower Austria

Elevation : 200 – 900 m

Size : some 130 km<sup>2</sup>

### Graduation 1 – 4

#### Dominating strong moderate low

- 10 Outstanding historic significance, spirituality** (Songs and trail of the Nibelungs, Richard the Lionheart and others)
- 9 Intense cultural tourism** (On the land and on the river)
- 8 Exceptional intensity of culture and art ; castles** (monasteries, fortified churches and settlements)
- 7 Viticulture and related culture, terraces, mixed** (cultivation of wine and fruit, especially apricots)
- 6 Quarries, mainly out of use**
- 5 Specific arid vegetation on rocks and the higher parts of the slopes** (pines and others)
- 4 Sharply carved valley embedded into the surrounding highland**
- 3 Significant rocks** (loess-cover on the lower parts of the slopes)
- 2 Western most extension of the pannonic climate** (Strong contrast to the cold, “herzyncic climate” of the surrounding highland ; Gneis and Granite prevailing)

**outstanding characteristics written in bold**

**Short description** : Rich and intense, “garden-like” river landscape of outstanding beauty. Harmony of natural and cultural features and patterns. In the eastern part of the Wachau, viticulture dominates. Exceptional experience of historic traces. Two grand Benedictine monasteries as sentinels at the east and west “entrance” to the Wachau.

**Special evaluation, additional remarks** : “The” historic river landscape of Austria, part of Austria’s cultural identity. Unesco World Heritage Landscape since 2000. The idea of building a hydro-electric power plant has been cancelled because of the beauty and notoriety of this landscape.

### **Checklist (matrix) for landscape identification**

List of determining character elements :

- 10 Spirituality, associative feelings, integrated added value...
- 9 Characteristic historic elements (castles, monasteries, archaeological sites)
- 8 Characteristic features of specific human activities (industry, tourism, infrastructure...)
- 7 Characteristic features of houses and settlements
- 6 Characteristic features and patterns of agriculture and forestry
- 5 Landcover (vegetation, wildlife, habitats...)
- 4 Landform (Geomorphology)
- 3 Soil
- 2 Climate (Hydrology, rivers, lakes, glaciers...)
- 1 Rock base (Surface geology)

Name of the landscape :

Graduation 1 – 4

Dominating strong moderate low

- 10
- 9
- 8
- 7
- 6
- 5
- 4
- 3
- 2
- 1

*dominating features written in bold*

**Brief description**

**Special comments**

**Investigation of cultural goods (register) of the Austrian province Upper Austria,  
H.P. Jeschke.**

*Pictures (all pictures following here are by Arthur Spiegler)*



*Illustration 1 – a typical farm house from the Waldviertel area, located in the north of Austria*



*Illustration 2 – a wayside shrine from Poland*



*Illustration 3 – a view over fields and woods in Austria*



*Illustration 4 – a typical village in Austria Niederretzbach (Weinviertel aerea)*



*Illustration 5 – a typical small town in Austria - Oberwölz (Styria)*

## **EucaLand, European culture expressed in Agricultural Landscapes**

Alexandra KRUSE

*Bureau for Landscape and Services, Paris, Cologne*

Gloria PUNGETTI

*Cambridge Centre for Landscape and People, Cambridge*

### **Abstract**

EucaLand “European Culture expressed in Agricultural Landscapes”<sup>87</sup> is an expert network aimed at identifying, classifying and protecting representative examples of European agrarian landscapes retaining cultural heritage. In doing so, it will support initiatives such as the UNESCO World Heritage Convention and the Council of Europe’s European Landscape Convention.

Since preserving the full spectrum of European “traditional” agricultural landscapes is almost impossible, the focus of the network is to preserve part of it and find sustainable solutions for the preservation of the rest. Tools and guidelines for this purpose are envisaged.

Through a large partnership, including today more than 20 countries, EucaLand will develop European wide tools to carry out a classification of agrarian landscapes based on existing approaches at local, national and European levels. The established network will work in close cooperation with, and lend its capacities to, existing research initiatives.

### **The European context : agricultural landscapes and land use**

Looking at Europe from space, it is possible to observe many different agricultural landscape types within a rather limited geographical space. These heterogeneous agricultural landscapes still dominate the European soil despite the changes in productivity. The people of Europe, in cities as well as in rural areas, are very much connected to them.

The land use types have changed considerably especially within the last two centuries. The agricultural landscape was transformed from pre-industrial to industrial agriculture and today, in some areas of Europe, has lost its productive function totally. Consequently, several agricultural landscape types are endangered by land use changes. These transformations concern not only the use of the land, but also the

---

87. [www.eucaland.eu](http://www.eucaland.eu) ; [www.cclp.group.cam.ac.uk/eucaland](http://www.cclp.group.cam.ac.uk/eucaland)

culture of the society living there. Hence history, traditional cultures and the social infrastructure in these areas are also affected.

### **European heritage and character**

Land use is interlinked with the culture and history of the society around it. Landscape history can tell us about the dynamic of landscape, its organisation and how people from different social and cultural backgrounds lived and worked together. Yet the separated structure of agricultural fields is interlinked by roads, markets and administrative places. However, we have to know the history and culture that is attached to it to be able to interpret it.

It is our duty, we argue, to protect valuable and typical agricultural landscapes as part of our European heritage and character. Explaining these characters and making people aware of the place where they live will help to foster a European identity. Without the “story” of agricultural landscapes, future generations will otherwise perceive them only as production landscapes and places of leisure. The resulting loss of attachment and identity will turn into the abandonment and vanishing of landscape. We therefore need to look at these landscapes at a European-wide level, to allow ourselves to better relate with them, and to be still able to address a proper story of the European culture.

From the above, EucalLand will support initiatives at European level in identifying, classifying and protecting representative examples of European agricultural landscapes.

### **The EucalLand network**

Through the large EucalLand network, institutions of all European countries are welcome to join the current active members and become members themselves. The network will develop European-wide tools to carry out a classification of agricultural landscapes with a common methodology, based on existing approaches at local, national and European level. The established network will work in close cooperation and lend its capacities to existing research initiatives, such as those set up by :

- Icomos on the vineyards for the Unesco World Heritage Convention ;
- the different Council of Europe initiatives within the framework of the European Landscape Convention ;
- the Unesco Man and Biosphere Program ;
- the FAO GIAHS projects.

The idea of setting up a network on agricultural landscapes in Europe, that deals with the history, development and expertise of the agricultural landscapes – production landscapes as well as the so-called cultural landscapes – came up in September

2005 at Unesco, Paris. Since then, two workshops were held in Cologne in 2006 and Cambridge in 2007. In 2006, two network meetings were organised in Berlin and Girona (at the 5<sup>th</sup> Workshop for the implementation of the ELC) and two working meetings in Cambridge and Paris.

### **The main goals of the network**

The first goal of the EucaLand network is to explore a methodological approach for the description, history, classification, assessment, planning and policy of the cultural aspects of our European agricultural landscapes.

The second goal is to develop tool kits for the areas above.

The third goal is to disseminate the project findings (methods and tool kits) to the different groups involved (Unesco, Council of Europe, IUCN, WWF, FAO, NGO), to the research institutions, the politicians and last but not least the people of Europe.

### **The network tasks**

Among EucaLand there are several tasks, first of all is the setting up of a large and innovative network on the theme of European agricultural landscapes.

The team supports the link between the European Landscape Convention (Council of Europe) and the World Heritage Convention (Unesco World Heritage Centre). On this line, it aims to carry out a classification of European agricultural landscape types within the framework of these two conventions. Similarly, landscape assessment and policy is related to international heritage policies and conventions, including those above.

Other tasks are the collection of data on agricultural landscapes in each European country ; the description of these landscapes, with their characteristics and history ; the analysis of their cultural values ; and finally their future planning with the consideration of their cultural values, heritage and socio-economic trends.

An English Glossary on landscape typology, with translations in each member language, is planned to avoid misunderstanding and clarify meanings of words and subjects.

In order to develop these tasks, the EucaLand network will launch several research themes and projects connected to European programmes.

### **The EucaLand workshops**

The first EucaLand workshop, hosted in Cologne in February 2006, set up the basis for the EucaLand network and established a first working methodology. Twelve countries were present : Austria, Bulgaria, Belgium, France, Germany, Hungary, Italy, Malta, Portugal, Spain, Netherlands and the United Kingdom, with representatives from universities, governmental and non-governmental organisations.

At this meeting of interested parties, the first EucaLand group was initiated, and content, structure and aims of the network discussed and approved. The partners were able to exchange their experience and works on the topic of agricultural landscapes on different scales, fully embracing the idea of cooperation in the network.

The second EucaLand workshop took place in Cambridge in April 2007, focusing on the state of the art of agricultural landscape data. Each country presented the data available to the partners, followed by an interesting discussion leading to new developments.

In particular, these topics have been tackled :

- national descriptions of the agricultural landscape ;
- national registers of the agricultural landscape, including maps ;
- national classifications of the agricultural landscape and their mapping ;
- type of maps available ;
- atlases on agricultural landscapes ;
- data currently are under development ;
- missing data ;
- data to produce.

Participation in the workshop was numerous and produced interesting results. Seventeen countries were present : Austria, Belgium, Croatia, Czech Republic, Estonia, France, Germany, Hungary, Italy, Latvia, Poland, Slovakia, Spain, Sweden, Switzerland, Netherlands and the United Kingdom.

A future EucaLand meeting is planned at the 23<sup>rd</sup> PECSRL, the Permanent European Conference for the Study of the Rural Landscape, named “Landscapes, identities and development” to be held in Portugal in September 2008, where EucaLand will chair the Special Session “European Culture expressed in Agricultural Landscapes”.

### **Questions for discussion**

1. How will the EucaLand network help to implement the European Landscape Convention within the countries ?
2. In which way should EucaLand address the European people ?
3. How will EucaLand help European people to be able to get involved in the landscape development and planning processes ?
4. How will EucaLand support authorities and politicians in the evaluation of the European agricultural landscape ?

## Protecting historical cultural landscapes to strengthen regional identities and local economies – An Interreg III b CADSES programme (2006-2008)

W. SCHREIBER

*Babeş-Bolyai University of Cluj-Napoca, Faculty of Geography,*

Flavia STOICA

*Ethnographic Museum of Transylvania,*

Ciprian MOLDOVAN

*Babeş-Bolyai University of Cluj-Napoca, Faculty of Geography*

**Subject of the project :** The identifications, protection and capitalisation of the historical cultural landscapes and of the landscapes elements in Central and Central-Easter Europe.

### **Actions :**

- a. Cultural Landscape General Register
- b. Cultural Landscape Transylvanian Register
- c. Mapping key
- d. Wikipedia Encyclopedia
- e. Syllabus of the lecture
- f. Pilot projects
- g. Academic meetings and exchanges
- h. The setting of a strategy for the protection and capitalization of the historical cultural landscapes

### **Partners in the project :**

1. Agriculture University of Krakow / Poland - Leader
2. Municipality of Miechow / Poland
3. Municipality of Wisniowa / Poland
4. University of Applied Science Erfurt / Germany
5. Heritage Association of Thuringia / Germany
6. Regional Planning Association Eas-Thuringia / Germany
7. Environment Management / St. Pölten / Austria

8. Grazing Association Ramsar Site Valley of Lafnitz / Austria
9. Babeş-Bolyai University of Cluj-Napoca / Romania
10. Ethnographic Museum of Transylvania / Cluj-Napoca / Romania
11. National Lviv Polytechnic University / Ukraine



## Perspectives citoyennes sur les rôles des espaces ruraux dans l'Europe de demain

Tanguy VANLOQUEREN<sup>88</sup>

*Fondation pour les générations futures, Présidence du Comité de pilotage du Panel de Citoyens Européens*

### Participation citoyenne et paysage ?

Aujourd'hui, je ne vous parlerai que peu de ruralité et de paysage. Alors pourquoi le Conseil de l'Europe a-t-il demandé à la Fondation pour les générations futures de contribuer à cette réunion ? Cette intervention ne serait-elle pas hors sujet ?

Face aux enjeux paysagers et ruraux, on peut s'interroger sur les politiques et les actions à mettre en œuvre qui influencent l'évolution des paysages et territoires ruraux. Quant à moi, j'interrogerai par contre la manière dont ces politiques sont construites, notamment au niveau européen. Le décideur public a le choix. Il reçoit des avis d'experts, de son administration, de groupes d'intérêt et d'associations. Il peut aussi consulter les citoyens, par exemple par sondage. Faut-il aller plus loin à l'échelon européen concernant l'implication des citoyens dans l'orientation des choix de société ? Pourquoi ? Comment ? Premièrement, il s'agit de retisser le lien entre le citoyen et le décideur, car les citoyens ne se sentent pas concernés, ou pas en mesure d'être entendus par une Europe qui leur semble distante. Deuxièmement, le fait d'impliquer les citoyens améliore la qualité de la décision, en enrichissant de nouvelles perspectives le point de vue des décideurs.

La Convention européenne du paysage abonde dans ce sens et les points 23<sup>89</sup> et 24<sup>90</sup> de son rapport explicatif mentionnent le rôle actif des citoyens dans les décisions qui

---

88. [www.FoundationFutureGenerations.org](http://www.FoundationFutureGenerations.org)

89. « Le paysage doit devenir un sujet politique d'intérêt général parce qu'il contribue de façon très importante au bien-être des citoyens européens et que ces derniers ne peuvent plus accepter de 'subir leurs paysages' en tant que résultat d'évolutions de nature technique et économique décidées sans eux. Le paysage est l'affaire de tous les citoyens et doit être traité de manière démocratique, notamment aux niveaux local et régional. »

90. « La reconnaissance d'un rôle actif des citoyens dans les décisions qui concernent leurs paysages peut leur donner l'occasion de s'identifier avec les territoires et les villes où ils travaillent et occupent leur temps de loisir. En renforçant la relation des citoyens avec leurs lieux de vie, ils seront en mesure de consolider à la fois leurs identités et les diversités locales et régionales en vue de leur épanouissement personnel, social et culturel. Cet épanouissement est la base du développement durable du territoire concerné, car la qualité du paysage constitue un élément essentiel pour la réussite des initiatives économiques et sociales de caractère privé et public. »

concernent leurs paysages. La question, particulièrement au niveau européen, est celle du « comment procède-t-on » ?

Dans ce cadre, je vais vous parler du “Panel de citoyens européens”. Ce n’est pas une solution magique ou unique, bien sûr, et l’Europe doit aujourd’hui continuer à innover et approfondir sa démocratie, tout comme elle innove dans d’autres domaines !

### **Le Panel de citoyens européens : de quoi s’agit-il ?**

Comment impliquer des citoyens ordinaires, ceux qui d’habitude ne font aucunement partie des structures organisées de la société civile au niveau européen ? Comment leur permettre de formuler, ensemble, un avis informé ? Il ne suffit pas de distribuer des invitations à un forum ouvert... Choix de la méthode, rigueur dans le processus et le montage de la consultation sont nécessaires.

Un tel processus de “panel de citoyens” est connu sous différentes appellations selon les pays (*citizens’ jury*, *nucleos de intervencion participativa*, *Planungszelle*, etc.). Ces approches comportent toutes au minimum les éléments communs suivants, inspirés des jurys populaires qui siègent en cour d’assises (*legal jury* en anglais).

Premièrement, un nombre limité de citoyens sont sélectionnés de manière aléatoire pour illustrer la plus grande diversité de la population. Il ne s’agit donc pas de citoyens « élites » ou « *usual suspects* ». Deuxièmement, les citoyens reçoivent une information contradictoire, équilibrée et accessible, présentée par des experts, des *stakeholders* et des autorités publiques. Leur investissement en temps est conséquent (60 à 100 heures chacun). Troisièmement, les citoyens délibèrent avec l’appui d’un modérateur professionnel. Quatrièmement, ils remettent leur avis argumenté aux autorités publiques ainsi qu’aux *stakeholders* et au public. Enfin, le processus est transparent, médiatisé et ses résultats sont rendus publics.

### **Des régions à l’Europe**

Il n’y a pas d’*homo europeanus*, pas d’identité européenne abstraite. Nous sommes tous nés quelque part, ancrés dans un ou plusieurs contextes familiers. Une des originalités du panel européen est son ancrage régional, initiant un processus à deux étapes. Pourquoi ? Le niveau régional pour enraciner la perception que les citoyens ont des enjeux européens dans leur expérience concrète quotidienne. Ensuite une perspective européenne articulant les contributions régionales pour contribuer à un débat public européen authentique.

Cette initiative pilote a rassemblé huit panels dans dix régions d’Europe, dont deux ambitieux panels transfrontaliers en Irlande du Nord et République d’Irlande d’une part et en Hongrie-Slovaquie d’autre part. Les six autres panels se sont déroulés en

Bavière (Allemagne), Cumbria-Durham (Royaume-Uni), Flevoland (Pays-Bas), Rhône-Alpes (France), St Gallen (Suisse) et Wallonie (Belgique).

Ces huit panels de citoyens régionaux ont globalement suivi un tronc méthodologique commun tout en s'adaptant aux contraintes et contextes locaux, et ont remis leur avis aux autorités régionales.

Après le niveau régional, une petite centaine de citoyens délégués ont travaillé ensemble au niveau européen. En six langues, ils ont comparé leurs points de vue et élaboré un rapport commun sur leurs perceptions de l'avenir des espaces ruraux dans l'Europe de demain.

Ce rapport citoyen européen, ils l'ont remis publiquement aux autorités européennes – et régionales – concernées et intéressées depuis les locaux du Comité des Régions de l'UE, à commencer par la Commissaire à l'agriculture et la ruralité, mais aussi le Comité des Régions, le Parlement européen, la DG, Politique régionale et la DG Agriculture, le Comité Economique et Social Européen et la Présidence allemande de l'UE.

« La Commission va prendre très au sérieux les résultats de cette consultation citoyenne, tant en termes de contenu que de méthode » (*Commissaire européen à l'Agriculture et au Développement Rural, 02.04.2007*)<sup>91</sup>.

Plus de quarante partenaires ont fait de ce défi un succès. Les fondations qui ont mené l'initiative, les partenaires publics régionaux puis européens qui ont soutenu financièrement et/ou politiquement la démarche ainsi que tous les organisateurs, facilitateurs, rapporteurs régionaux et européens.

### Résultats thématiques

Le thème du panel européen était l'avenir des espaces ruraux en Europe, qui accueillent un Européen sur deux, représentent 90 % du territoire européen et représentent une petite moitié du budget communautaire.

Le panel européen est riche de la qualité du travail des citoyens tant au niveau régional qu'europpéen. Il n'est pas possible ici de tout développer. Concernant les résultats thématiques au niveau régional, les citoyens ont identifié dix-huit sous-thèmes liés à la ruralité. Bien que de chaque avis citoyen régional soit différent, des considérations communes s'en dégagent. Outre les rapports individuels, une analyse transversale des rapports de citoyens régionaux est disponible.

---

91. « The Commission will take the results of this citizens' consultation very seriously, in terms of contents and method » (EU Commissioner for Agriculture and Rural Development, 02.04.2007).

Au niveau européen, la problématisation des enjeux et les visions d'avenir ont débouché sur 24 recommandations concrètes, souvent intersectorielles. Par exemple, l'une des propositions vise à indiquer au consommateur la distance parcourue par les biens de consommation notamment agricoles. Cette idée est possible à mettre en oeuvre (Ex : la chaîne Tesco, au Royaume-Uni, est en train d'instaurer un tel système). Ceci touche à la localisation de la production, à l'environnement, au transport.

### Résultats concernant le processus

Le panel de citoyens témoigne de ce qu'une contribution citoyenne d'envergure européenne au débat public sur ces questions est possible. Il s'agit d'un outil d'aide à la décision qui peut être adapté à d'autres sujets et contextes, d'un espace public de débat et propositions.

La valeur ajoutée et les résultats attendus du Panel de citoyens européens sont pluriels :

- Un outil d'aide à la décision. L'avis, original et argumenté, clarifie les priorités et questions du point de vue des citoyens. Il vient compléter les rapports des administrations, experts, *stakeholders*, et les sondages.
- Un espace public permettant aux citoyens de faire valoir leurs points de vue, informés de ceux des « corps constitués », et qui contribue au débat public via la nécessité de la part des experts et *stakeholders* de « traduire » les enjeux en termes compréhensibles, la réalisation d'outils d'information adaptés aux échanges avec des citoyens non experts et la large diffusion de l'avis des citoyens auprès des autorités publiques mais aussi des *stakeholders* et du grand public, tant au niveau régional qu'europpéen.
- Une contribution à la compréhension mutuelle entre citoyens et décideurs politiques, les citoyens apprenant notamment l'univers complexe de la décision publique et les décideurs entrant dans un rapport plus pédagogique avec les citoyens concernant leurs choix et décisions.

Le panel de citoyens témoigne de ce qu'une contribution citoyenne d'envergure européenne au débat public sur ces questions est possible. Il propose une méthode, une manière de travailler entre citoyens d'Europe, qui peut être adaptée à d'autres questions importantes.

### Conclusion

Il fallait créer le mouvement, lancer cette initiative, pour démontrer concrètement la possibilité d'une telle démarche. Le potentiel de cette méthode d'implication de citoyens ordinaires de manière équilibrée et accessible sur des questions politiques complexes, telles que l'immigration en Europe ou ... le paysage, est à développer. Cette démarche pilote sera donc à l'avenir ce que nous en ferons.

Pour plus d'informations : [www.citizenspanel.eu](http://www.citizenspanel.eu)

## Pastoralism and landscape

Barbro SANTILLO FRIZELL

*Director, Swedish Institute of Classical Studies in Rome*

In many European regions, pastoral landscapes shaped by continuous use for millennia have been abandoned and are in many places beyond recall. While the use of the landscape for grazing has lessened, the number of livestock increases (Sjödin, Får 2007, 8-15). This paradoxical situation is the result of more intensive production methods. Free grazing in the open landscape has been largely substituted by fodder and stables. Due to its vast range of production commodities and in particular the wool, sheep had historically a prominent position among domestic animals. It is not easy for people today to understand the importance of this economy in the past and its cultural impact through millennia on Western civilisation and thought. For example, Italy, which was once a world-leader in wool production, no longer has an economy based on this commodity and today, sheep are kept primarily for the production of meat and milk. Consequently, sheep selected for their wool production are no longer kept and they have been substituted by breeds which produce larger quantities of milk. The wool now used in Italian spinning mills comes mainly from New Zealand and Australia.

The aim of this paper is to discuss the possibility of integrating historical pastoral landscapes in modern society within the framework of the European Landscape Convention (ELC). This implies questions as to how to raise public awareness of the aesthetical and educational values of this important cultural heritage in order to make coherent decisions based on democratic participation processes.

The sources concerning the historical use of the landscape for pastoralism is made up of fragmentary and scattered material belonging to a variety of academic disciplines, which unfortunately are often strictly divided between science and humanities. This is a problem because what constitutes a cultivated pastoral landscape is *Nature* in constant interaction with *Humans* and *Domestic Animals*. The three components, four with *History*, are rarely considered all together in academic discourse. Only recently has the impact of grazing on the biodiversity of fields been understood. To bridge the gap between scientific and humanistic disciplines have resulted in later years in several efforts to create new areas of interdisciplinary research, such as ethno-biology, zoo-archaeology, bio-archaeology, only to name a few.

The domestication process was a revolution in the history of humankind. Together with agrarian land-use, it shaped not only the physical environment which we still have around us but the whole concept of civilisation. Since the beginning of civilisation, about 15,000-10,000 years ago, domestic animals, such as goats and sheep constituted an undividable part in the life of human beings, producing a variety of raw material

that supplied people with food and goods that ultimately became indispensable for human life. Breeding sheep and goats spread among the sedentary farmers from the Near East, westwards to the whole Mediterranean area and northwards to the Balkan countries and Central Europe. Sheep and goats adapted well to the Mediterranean environmental conditions and these grazing animals created a pastoral landscape which still constitutes an important element in our culture, not only as a physical environment but also as a mental landscape and an ideological framework.

In the Graeco-Roman world, pastoral life was periodically carried out in areas outside urban areas and cultivated environments, in unhealthy marshy lands or distant mountain regions which constituted the “uncivilised” world. The great difference between how sheep and goats appear in legends and mythology can be explained in terms of their behaviour and physical characteristics which had been observed by humans throughout thousands of years. The choice of a particular pastoral god for the protection of the flock reflects economic conditions. Pan, the goat-god who was worshipped in the wild and remote Arcadia mirrors the isolated conditions of goatherds, while the presence of Hercules in pastoral contexts reflects an economic situation of capital investment and wool markets, i.e. the organised and civilised side of pastoral life.

Transhumance is a complex system of animal breeding with its own particular prerequisites. This organisation tried to optimise the economic outcome of the livestock in making the most of natural resources by the movement of herds of domesticated animals over distant geographical areas according to a seasonally based rhythm. The system created an urban network of nodes and places and inter-regional spaces which crossed geographical and tribal boundaries. It has a long history in the Mediterranean area and is basically an adaptation to its extreme geographical conditions, being “above all, a sea ringed round by mountains” (Braudel, 1972 :25). The geographical setting which is necessary for transhumance on a large scale is of a complementary character including both mountain areas and coastal plains. The Mediterranean mountain areas with close-lying coastal lands were particularly suitable for grazing animals such as sheep and goats, but also big cattle and horses. To ensure the best grazing all year round, the animals were kept in the lower-lying coastal areas with a mild climate during the winter and, during spring, they were taken to the mountain areas where they spent summer and early autumn.

The drove-roads were used according to an inherent logic, based on decisions, which organised space and valued certain features in the landscape, such as fords to cross the rivers, supplies of water, access to pastures. These choices, mainly based on economic requirements, greatly influenced socio-political development and ideological attitudes, reflected in visible structures such as markets and sanctuaries, city gates and roads, which in the end came to serve other purposes.

The movements of herds often required long journeys over large distances covering different political and geographical territories and it needed careful organisation. In

the Mediterranean, wide-scale transhumance has been practised since the Bronze Age in controlled forms. The organisation needed powerful political management which could guarantee the territorial control mandatory for a successful outcome of the economy. The first European experience controlled by the state occurred in the palatial economies in the Minoan-Mycenean societies of Bronze Age Greece (Greco 2001).

The pastoral lifestyle generated religious activities and civic institutions. The distribution of land and access to pastures needed legislation and administration. At the springs shrines and temples were constructed and bridges were built over the fords. Settlements grew up at resting-places and markets along the drove-roads and developed into towns. The gradual urbanisation of the rural pastoral landscape in certain areas meant that the animals were transported through densely built environments, through villages and towns, peripheries, suburbs and cities. The roads were also used for other purposes than the transport of animals and became intensively used by carts to transport people, goods and building materials.

In Italy, large flocks of sheep were driven seasonally to pasture along such roads, many of which had been used over thousands of years (Pasquinucci 1979 ; Corbier 1991 ; Frizell Santillo 2002, 2004, 2005). The Apennine mountain range runs like a dorsal spine through the Italian peninsula and constituted an important resource for breeding animals. The Roman aristocrat Varro (116-27 BC), who was an owner of migrant herds, pictured the situation of the geographical spaces highlands and plain, which constituted the precondition for the large scale transhumance economy in this part of Italy and created a symbiotic relationship between them : “For I had flocks that wintered in Apulia and summered in the mountains around Reate, these two widely separated ranges being connected by public cattle-trails, as a pair of buckets by their yoke” (Varro 2.2.9-11).

In South and Central Italy, there were two transhumance systems organised and controlled by the state in historical times. The *Dogana delle Pecore* was controlled by the Spanish crown of Naples. It was founded by Federico II (1231) and exploited the geographical area which covers the modern regions of Abruzzo, Molise, Campania and Puglia, the same spatial entity that Varro had already used for his flocks. It passed through the inner side of the Apennines characterised by its varying geomorphology of mountains and plateaux. Thanks to Alfonso I of Aragona (1442-1458), who reorganised the system and established an office for its management, it became the leading sector of the economy at that time. This whole network of shepherds' tracks is now protected by a set of Decrees of the Ministry for Cultural Heritage and separate Regional Laws of Abruzzo, Molise and Puglia.

The other transhumance area was the Papal *Dogana dei Pascoli del Patrimonio di S. Pietro in Tuscia* (1289) which covered the area south and north of Rome using the Roman Campagna and the Tuscan Maremma for winter pasture and the Apennines of

Abruzzo, Umbria and Marche for summer grazing. It was founded in late Medieval period and both were reorganised almost at the same time in the 15th century.

There is enough archaeological and documentary evidence to show that these transhumance systems functioned during the Roman period and even earlier. Varro is not the only example. There is also epigraphic evidence mainly on legislative matters (Pasquinucci 1979 :79-197, Corbier 1991 :149-176). Regarding the historical periods up to modern times, there are a large number of studies. Complete maps of the toyal drovers' roads under the Spanish crown of Naples (the reintegration maps) and documents concerning legislation and organisation are kept in the *Archivio Stato Foggia* and *Archivio di Stato di Napoli*. As regards the transhumance systems of the Papal State of Rome, the documents are kept in the *Archivio di Stato di Roma* (Vigueur 1981).

Regular transhumance continued until the 1950s when flocks of sheep still passed Rome in the autumn on their way for winter pastures in the Roman Campagna. The rapid urbanisation in the 1960s made it difficult to pass the in the outskirts of Rome with large herds and, from then on, the animals were transported by train or lorry to the mountains. This type of transhumance is still practised although on a reduced scale. The conditions of the shepherd's life are improving through modern means of communication, which make their existences less isolated during the summer season when they are in the mountains. The owners of the flocks, who also are the shepherds, live permanently on the Roman Campagna and take their herds to the mountains during the first days of June. In the 1960s, the old life-style of the shepherds was still practised. They had to construct their huts out of reeds every year, milk the sheep by hand twice a day and to go up and down the mountains everyday to the nearby villages to sell the cheese. Today, the herders have houses built of concrete, with gas heating and a jeep to go up and down the mountains, which make their lives easier and less isolated.

At the Swedish Institute of Classical Studies in Rome, a research project began in 2004 which investigates the road Via Tiburtina in a long-term perspective covering three millennia (<http://www.isvroma.org/projects/tiburtina.html>). The road, which originally was an important transhumance route, goes from Rome to Tivoli and beyond. Outside Tivoli close to the river Aniene and the ford crossing, a sanctuary was located dedicated to Hercules. It was, from the beginning, a shrine outside the city situated on the transhumance route. During the Roman republic, it was transformed into a huge temple complex of Hellenistic inspiration with a portico, temple, theatre and market halls. A unique feature is the gallery, Via Tecta, which covers the Via Tiburtina at this point. The old transhumance road was incorporated into the basement of the portico and flanked by market halls and shops. Through this gallery, the herdsmen led their flocks. The reasons for building the Via Tecta are several and, to understand them, we should look at the sanctuary as a whole. When the transhumance

economy grew on a larger scale at the end of the 3rd Century and beginning of the 2nd Century BC when the Roman state incorporated large inland territories into their possession (*ager publicus*), the control of this passage became a matter of economic interest, since the tax (*scriptura*) for pastures could already be collected here (Bonetto 1999 : 292-295). The animals had to pass through the gallery and could easily be counted. The big rooms on the north side of the gallery could have been used for the storage of salt which the herdsman could buy before going into the mountains, where the precious salt was lacking. The shops flanking the Via Tecta were used for selling animal produce, such as wool, hides, cheese and of course other products from the agricultural sector. The immense wealth of the sanctuary at Tivoli can also be explained by the tithes which were delivered to the god as a sort of offering/payment. The treasures accumulated in the sanctuary show that a continuous flow of traffic passed through it. In central Italy, sacred places and shrines linked to springs were often dedicated to Hercules, lately it has been possible to establish a correlation of many of them to the ancient transhumance routes (Van Wouterghem 1992 :319-337). Hercules is a divinity with many aspects and his most prominent features can all be associated to the transhumance economy, for example commerce, markets, salt and springs.

As one part of the Via Tiburtina project, dealing with heritage management, outreach and public awareness-raising, we are suggesting holding an exhibition using the gallery Via Tecta as a venue for it. Our ambition is to present the sanctuary as part of the pastoral economy in a context which stresses its role in the transhumance system and the surrounding landscape. In the proposed exhibition, communication is a leading issue. It should invite expertise outside the scientific disciplines to comment and share their thoughts on different matters. Practical considerations, such as how an antique sheep fold could have been constructed, encourage both herdsmen and carpenters to make an invaluable contribution based on the experience and traditions handed down over many generations.

In the exhibition, we are working with illustrations and reconstructions using digital techniques, exploring ways of inviting the public to participate in the discussion using the image as a catalyst for individual interpretations. In a pilot study (Frizell, Santillo & Westin 2006), we worked with some issues regarding the presentation using digital techniques. Our main purpose is to propose ways to interpret the activities in the sanctuary inviting visitors to an open discussion based on a pedagogical approach to images. In scientific reports, images are traditionally not used until the final stages of the research to show already fully researched items, or, as in cases of more theoretical studies, scarcely used at all. They illustrate texts with the purpose of bridging the distance between the scientist and society, between museums and their visitors. It can be said that the image had a role as an intermediary rather than as a means of communication, since it is often given a function of popular science rather being a way of broadening the understanding of the audience to a scientific thesis. Without

intending to be little the worth of the image as an intermediary resource, we propose a different role for the images in this exhibition, placing them in a context of open communication and aspiration towards democratisation.

The proposed exhibition has several themes that enter into the ongoing discussion on the management of landscape opened up by the ELC. The Convention presents a new and challenging vision of landscapes stating first of all that "landscape means an area, as perceived by people". This means that landscape is the product of people's perception which is far from the traditional concept of environment. It is also democratic in the sense that it recognises the citizen's role in the decision-making processes as to how to change, protect and manage the landscape. The earlier focus on individual sites with particular historic dimensions or exceptionally beautiful scenery has shifted to the landscape as a whole and to the social and political dynamics of society. This implies that all landscapes are equally important, even the degraded zones on urban fringes and abandoned industrial areas. It is recognised that landscapes are undergoing constant change and that management of heritage has shifted from preservation to conservation from protection to management of change in sustainable development.

Regarding our case, the sanctuary of Hercules at Tivoli and its role in the pastoral landscape, rather than to close the monument in order to preserve and protect it, the local people should have access to it and be informed about its history and context. People should be involved in the discussions on how to use it and should perceive it as part of their history and cultural identity. To foster public awareness, interest and concern is primarily the task of schools and local administrators. Can scholars also play an active role in this process ? How can this exhibition be part of such a project ?

Pastoral landscapes have a global history which unifies all European countries. This is a cultural landscape of pastures, meadows, fords and springs but also mental landscapes of stories, myths, ideologies and mentalities, deeply rooted in our collective memory. Not long ago, most people in Europe lived in rural communities where agricultural matters and animal breeding were common. The pastoral landscape constitutes a true common European cultural heritage which unites the northern and southern countries from their earliest forms of civilised life. Finding solutions for a sustainable development of this type of landscape should be a matter of great interest in European heritage management today.

## **References**

- Bonetto, J. 1999 : "Ercole e le vie della transumanza : il santuario di Tivoli", *Ostraka*, 8,2, 291-307.
- Braudel, F. 1972 : *The Mediterranean and the Mediterranean world in the age of Philip II. Vol.1.*

- Corbier, M. 1991 : “La transhumance entre le Samnium et l’Apulie : continuités entre l’époque républicaine et l’époque impériale”, in *La romanisation du Samnium aux IIe et Ier siècles av. J.-C.*, Naples, Centre Jean Berard, 4-5 Novembre 1988, Naples, 149-176.
- Frizell, Santillo, B. 2002 : “Sal, sulphur, saltus. Tre landskap – en historia.” *Humanist vid Medelhavet*, 76-87.
- Frizell, Santillo, B. 2004 : “Curing the flock. The use of mineral waters in Roman pastoral economy” i *PECUS. Man and animal in antiquity. Proceedings of the conference at the Swedish Institute in Rome, 9-12 September 2002*. Ed. Barbro Santillo Frizell (The Swedish Institute in Rome. Projects and Seminars, 1), www.svenska-institutet-rom.org/pecus, 84-94.
- Frizell, Santillo, B. 2005 : *Pastoral landskap – myt och verklighet*. Stockholm
- Frizell, Santillo, B. & Westin, J. 2006 : *Via Tecta*.
- Greco, A. 2001 : “Palazzi e transumanza. Osservazioni preliminari per uno studio sulla pastorizia nel mondo miceneo”. *POIKILMA, Studi in onore di Michele R. Cataudella in occasione del 60° compleanno* (ed. Bianchetti, Galvano, Magnelli, Marasco, Mastrosera, La Spezia) 2001, 563-582.
- Pasquinucci, M. 1979 : “La transumanza nell’Italia romana”, in E. Gabba & M. Pasquinucci, *Strutture agrarie e allevamento transumante nell’Italia romana (III-I sec.a.C.)*, 79-197.
- Sjödén, E., 2007 : *Får*.
- Van Wouterghem, F. 1999 : “Il culto di Ercole e la pastorizia nell’Italia centrale” in *La civiltà della transumanza*, 413-28.
- Vigueur, M. 1981 : *Les pâturages de l’Eglise et la douane du bétail dans la Province du Patrimoine (XIV-XV siècles)*.

## Questions

1. How should the historical landscape be managed today ? If, as stated in the ELC, people using the landscape should evaluate its qualities and importance, how should we proceed if there are conflicting interests with the antiquarian authorities ?
2. How can we proceed to make the landscape part of more general public awareness ? Education ? Schools, university courses ? Exhibitions ?
3. In Central and South Italy, the transhumance routes taking the animals from the mountains to the coast are no longer used. These historical routes are protected by law, but in reality often neglected. Instead because they are abandoned, could they not be used for other purposes ? Tourism ? Organised trekking by horse or on foot ?
4. The coastal areas of Italy are densely populated and sheep are often kept intensively in these landscapes, causing severe erosion. How can this be avoided ? Is it possible to reintegrate transhumance ?

5. Pastoral landscapes should be grazed by ruminants continuously but, in some European countries, like Sweden, sheep production today is low and the pastoral landscape is vanishing rapidly. In contrast to Italy where sheep cheese is an important economic sector, it is hardly produced in Sweden, although people appreciate it and import it from Italy. How can sheep production be stimulated in a country like Sweden ?
6. Domestic animals have been selected over a period of millennia. Many old races are disappearing or being substituted by more efficient breeds. Do we want a future in a global world with only one race of sheep for milk, one for meat and one for wool or do we recognise the value of many different races ? If so, how do we save the old races from extinction ?

## La valorisation du patrimoine rural en fonction du développement du tourisme en Albanie

Sabri LAÇI

*Professeur au Département de géographie de l'Université de Tirana*

Edlira KOLA

*Assistante, Département de géographie de l'Université de Tirana*

### Présentation du pays

L'Albanie se localise dans la partie occidentale de la Péninsule des Balkans sur une superficie de 28.748 km<sup>2</sup>, se trouvant aux carrefours terrestres, maritimes et aériens entre l'Occident et l'Orient. Sa large ouverture dans les mers Adriatique et Ionienne permet de multiples liens avec le monde et l'inclusion du pays dans d'importants itinéraires touristiques. L'Albanie se caractérise par un relief de grands contrastes avec une amplitude hypsométrique de 2700 m, un climat méditerranéen avec beaucoup de contrastes du nord au sud et de l'ouest à l'est, une grande richesse en eau et une grande diversité floristique et faunistique.

Sa population est de 3,3 millions d'habitants<sup>92</sup> concentrés notamment dans la dépression occidentale du pays.

En ce qui concerne l'organisation administrative, l'Albanie est constituée de 12 préfectures, 36 districts (2-4 pour chaque préfecture), 65 municipalités (1 ou 2 pour chaque district) et 309 communes (8-9 pour chaque district)<sup>93</sup>, ces dernières se caractérisant par de fortes liaisons économiques, sociales et culturelles. Chaque commune est composée en moyenne de 9 villages.

### Présentation de la problématique

Le patrimoine rural est un concept très large, comprenant l'héritage rural matériel : villages et maisons, artisanat, vêtements, outils de travail etc., l'héritage social : organisation de la famille et de la société en général, normes sociales etc. et l'héritage spirituel : rites, croyances, divertissements populaire comme les chansons et les danses, les légendes, etc.

Dans notre pays, l'étude du patrimoine rural en fonction du développement du tourisme rural est un domaine encore inexploité. En fait, les études existantes n'abordent que des éléments liés à ce sujet, les traitant ainsi d'un point de vue très spécifique, par exemple

---

92. 2006.

93. Selon la loi « Sur le fonctionnement et l'organisation de la gouvernance locale », juillet 2000.

les études ethnologiques, et ne faisant pas référence au rôle que la valorisation de ce patrimoine peut avoir dans le tourisme.

## **Les villages et les maisons rurales**

### ***Les villages***

Les villages albanais montrent une grande variété en ce qui concerne leur positionnement et leur composition. Ainsi on trouve des villages concentrés ou dispersés, le long de la route ou du fleuve, isolés ou tout près des centres urbains. Les plus caractéristiques sont ceux des zones collinaires ou montagneuses s'occupant principalement d'élevage. Ces villages s'organisent traditionnellement en trois milieux : 1. Le village permanent ou "le vieux village", où se trouvent les maisons rurales, les champs, les jardins, les vignes etc. ; 2. Le milieu de la transhumance estivale des troupeaux ; 3. Le milieu de la transhumance hivernale des troupeaux. Avec l'augmentation de la population, plusieurs milieux de transhumance se sont convertis en villages permanents.

Plusieurs villages se caractérisent par un élément central qui les identifie et autour duquel ils s'organisent : la présence d'un platane au centre et d'une source d'eau par exemple, qui portent à la fois une valeur sociale et culturelle.

### ***La maison rurale***

La maison, comme une importante composante de la vie, représente non seulement un endroit d'habitation, mais également un objet de signification sociale et culturelle. Les maisons rurales traditionnelles en Albanie présentent une grande variété dans la dimension spatiale avec des spécificités régionales et locales. Les maisons les plus simples sont celles d'un seul étage, en forme de tétragone, avec deux parties. Les maisons en étages ou mi-étage, adaptées au terrain incliné, sont aussi présentes. Les toits sont couverts de plaques en pierre (villages de Gjirokastra<sup>94</sup>, Malësia e Lezhës<sup>95</sup>, etc.), de planches, de paille (Myzeqe<sup>96</sup>), selon les ressources de la zone en matériaux.

### ***La maison de type "tour"***

Une des maisons les plus caractéristiques est celle en pierre, de nature de fortification, appelée "tour". On les trouve principalement dans les zones montagneuses du Nord (Mirditë, Mat et Dukagjin), dans l'Albanie centrale et moins au sud (villages de Gjirokastra). Les tours se constituent de 2 ou 3 étages et rarement de 4, avec portes et fenêtres en forme d'arc, petites meurtrières dans l'étage supérieur et parfois une petite tour d'observation sur le coin du toit. Les éléments de fortification sont témoins de conditions sociales et historiques, du manque de sécurité, du risque de conflits et de

---

94. District au sud de l'Albanie.

95. Zone montagneuse de district de Lezha.

96. Dépression occidentale du pays.

guerres. D'une beauté particulière, en pleine harmonie avec la nature qui les entoure, sont les maisons alpines de Dukagjin au nord-ouest du pays, avec leurs toits en bois, très inclinés, parfois plus hauts que les murs de la maison, pour éviter l'accumulation de la neige.

Parmi les maisons de type "tour" on trouve aussi les tours d'autoisolement. Le phénomène d'autoisolement, qui existe depuis plusieurs siècles, est lié à la tradition de la vengeance ou "la prise du sang", selon laquelle, si une personne tue quelqu'un, un des membres de la famille de la personne morte a le droit de tuer un membre de la famille de l'agresseur. Pour se défendre, la personne et son clan<sup>97</sup> s'auto-isolent dans la tour et y vivent longtemps sans oser en sortir.

#### *La maison avec la "pièce du foyer"*

Cette maison est typique dans l'Albanie centrale. La caractéristique principale de cette maison est la présence de la "pièce du foyer", qui représente non seulement le centre de la maison, mais en même temps celui de la vie quotidienne. Autour de la "pièce du foyer" se trouvent plusieurs pièces communicantes dans un ou deux étages. La plupart s'utilisent comme chambres à coucher pour les couples et les autres pour des besoins économiques. Dans chaque maison on trouvait une pièce appelée "chambre d'hôtes" dans les zones montagneuses et "varangue" dans la plaine. Cette organisation intérieure de la maison est liée à l'existence des familles patriarcales, avec beaucoup de membres et plusieurs couples, même si de plus en plus limitées en nombre. Les autres composantes importantes de ce type de maison sont les endroits destinés aux activités économiques. Ces endroits, situés soit à l'intérieur de la cour soit à l'extérieur, peuvent être permanents ou temporaires. Les plus répandus sont : les cabanes (comme logement temporaire, dépôts de nourriture pour les troupeaux, abris de troupeaux), les granges (dépôts de maïs), les porches et les autres abris (dépôts d'outils agricoles, animaux, abeilles, bois, etc.), les meules pour nourrir les troupeaux, les puits et les sources d'eau potable, les réservoirs pour l'irrigation, un coin pour faire la lessive, les caves comme dépôts de laitages, le parc à moutons estival ou hivernal, etc. Le bâtiment principal, les pièces à coucher et les endroits destinés aux activités économiques se situent dans la cour de la maison. L'organisation de la cour dépend notamment du relief. Ainsi, dans les villages de zones montagneuses, ayant une grande superficie, la localisation des unités qui constituent la cour est plus "libre" que dans les villages des zones de plaines. Les cours sont totalement ou partiellement entourées de perches ou de murs en pierre. On mentionne la présence de deux puits, un appelé "le bon", qui s'utilise pour l'eau potable et l'autre "le mauvais" pour laver la lessive notamment.

---

97. « Fis » en Albanais.

Parmi les maisons avec la “pièce du foyer” au centre, une des plus typiques est sans doute celle connue comme la maison de Tirana. Sa caractéristique est que la “pièce du foyer” s’élève le long de deux étages et est entourée de plusieurs pièces situées dans deux étages : en haut pour y habiter et en bas comme endroits pour les activités économiques et les bêtes. Parmi les pièces d’habitation se trouvent en moyenne sept chambres à coucher (pour les couples) et la “chambre d’hôtes”, toutes reliées à l’intérieur à cette dernière par un balcon (mafil) qui l’entoure dans le niveau de deuxième étage. Les pièces à coucher ont la même structure, chacune avec une annexe, appelée “lase”, pour les besoins sanitaires. La “chambre d’hôtes” se caractérise d’un tablier de fer ouvert à l’intérieur, qui sort dehors des murs en s’appuyant sur des colonnes en pierres, de quatre fenêtres et de deux cheminés, un pour s’échauffer et un pour préparer le café. La maison de Tirana se présente également sous une autre forme avec le porche et la varangue dans les deux côtés, comme prolongement de la “pièce du foyer” et la “chambre d’hôtes”, donnant à la partie extérieure un aspect ouvert.

### **L’art populaire**

L’art populaire albanais, comme témoin de la continuité de l’histoire de ce peuple, montre que sa tradition et sa force de créativité artistique ont résisté au temps. Les objets en bois, en pierre ou en métal, les textiles, les broderies, les vêtements régionaux, etc. parlent de cette riche tradition héritée d’une génération à l’autre.

#### ***L’artisanat***

##### *Les travaux en pierre*

L’Albanie, un pays riche en matériel pierre du plus simple au marbre de haute qualité, a une ancienne tradition dans sa gravure. Des ouvrages en pierre comme : bâtiments aux arcs en pierres, obélisques, objets de culte, forteresses etc. se trouvent même de nos jours dans les zones rurales. Les zones les plus réputées sont celles de Dibra, Mokra, Gora, etc., où la tradition se perpétue. On mentionne les portes et les cheminés en pierre, décorées de figures et de symboles de la mythologie ou inspirées de valeurs qui caractérisent les Albanais : la gravure des tasses de café symbolisant l’hospitalité, des armes comme signe de bravoure, des outils de travail comme symbole du travail de l’agriculteur, etc.

##### *Les travaux en bois*

Les travaux en bois représentent une autre tradition albanaise qui continue à être présente de nos jours. On trouve ces travaux dans toutes les maisons rurales à partir de petits objets : cuillères, échals, pipes, boîtes de tabac et de café, peigne jusqu’aux chaises, armoires, portes et fenêtres, plafonds ou murs de la chambre d’hommes. Dibra, Çermenika, Labëria, Gora, etc. sont les zones les plus réputées dans cette activité artisanale.

### *Les travaux en métal*

A l'origine en cuivre, en bronze et en fer et ultérieurement en argent et en or, les travaux en métal ont toujours fait partie du monde artisanal albanais. Parmi les travaux en cuivre on peut distinguer les petites casseroles, les plateaux et particulièrement les cafetières avec des motifs orientaux. Les plus célèbres, non seulement en Albanie mais également à l'étranger, sont les travaux en argent : bijoux des femmes (bagues, boucles d'oreille, colliers), accessoires des hommes (les montres de poche, etc.), armes aux éléments décoratifs, meubles notamment.

### *Les travaux en céramique*

Parmi les principaux centres ruraux réputés pour la poterie on mentionne Gojan de Mirdita, Farka de Tirana et Bradivica de Korça. La poterie de Gojan et de Farka se caractérise par la prédominance de la couleur rouge foncée, une superficie aride et un fond large. Ses décorations sont réalisées avec incision, en forme de points qui créent des lignes ou avec des cordons en céramique placés sur les pots. Les pots de Bradivica, utilisés surtout comme pots à eau, présentent des formes et des dimensions très variées, accompagnées de simples décorations.

### *Les vêtements*

Un domaine très riche de l'art populaire albanais est représenté par les textiles en laine, en coton et en soie. On mentionne : les tissus en soie des villages de la zone de Shkodra et Tirana, transparents et décorés de fils d'or ; ceux en coton des villages de la zone de Tirana, Myzeqe et Zadrime ; ceux en laine de la zone de Korça (tapis et couvertures épaisses) et de la zone de Luma et de Kurvelesh (tapis). Les textiles s'utilisent largement dans la préparation de vêtements traditionnels, par exemple le "shajak" (étouffe de laine blanche) de la "xhoka" (sorte de tunique) ou de la pèlerine et aussi les foulards, les ceintures, etc. Les vêtements traditionnels villageois, avec leur richesse et leur variété, montrent une tradition ancienne qui se conserve jusqu'à aujourd'hui. Les plus riches sont les vêtements de femme, caractérisés par plusieurs éléments antiques albanais : la jupe ondulée en forme de campanule, la longue chemise en soie ou en lin, le "tallagan" comme pèlerine pour la partie supérieure du corps, les "opinga" (sorte de sandales anciennes) en cuir de bœuf, les ceintures de femmes décorées de franges, etc. Les vêtements traditionnels sont décorés à la main avec des broderies, dentelles, filets et festons et se distinguent par la combinaison des couleurs et la grande variété de motifs.

### *La gastronomie*

Les zones rurales en Albanie ont toujours été distinguées par leurs spécialités gastronomiques. Ces traditions sont encore fortes de nos jours. L'aliment de base est représenté par les assortiments en pâte : pains, galettes, beignets, bricks, etc. Pour les villageois, les aliments les plus importants après le pain sont les laitages,

consommés durant toute l'année et presque à chaque repas. On mentionne les différents types de fromages selon les régions et en particulier le fromage blanc de la région de Gjirokastra, de Dibra, de Gorë-Opar, le fromage de Kelmendi et de Hasi, etc. Un plat toujours présent dans la table villageoise est aussi le "*trahana*", une soupe à base de pâte pétrie au levain et au yogourt. La viande, accompagnée généralement de légumes, est un autre plat de base, utilisée notamment en hiver. La viande est aussi l'assortiment principal dans les fêtes, pour honorer l'événement et les invités. Très intéressante est la tradition des "*zahire*", des aliments comme les pickles de tomates, de poivrons, de choux, les salaisons etc. préparés pendant l'été et consommés en hiver.

### ***Les outils de travail***

En ce qui concerne l'agriculture, les outils de travail les plus répandus dans le passé étaient les différents types de charrues. Le plus ancien, utilisé notamment dans les terres fertiles, était jadis en bois et était tiré par trois-quatre paires de bœufs. Ensuite est apparue la charrue en fer, tirée par une paire de bœufs et après par le "*damalug*" (charrue en métal), plus efficace et plus facile à utiliser. Un autre outil important était le "*lesa*" tiré par les bœufs, qui servait à niveler la terre. Cet outil de travail a évolué de celui construit en bois à celui en fer. Parmi les autres outils on mentionne les faucilles, qui étaient de deux types : petites, dentées et très inclinées, utilisées surtout dans les zones montagneuses, plus grandes et moins inclinées, utilisées dans les zones de plaine. D'autres outils très répandus sont les pioches, les bêches, les houes, les fourches, les pelles, etc.

## **L'héritage rural culturel – Les rites**

### ***Les fiançailles***

Traditionnellement, les fiançailles sont un accord entre les pères du couple, le choix de la fille et du garçon se faisait en se basant sur l'intérêt économique ou la position sociale. En général, la cérémonie a lieu dans la maison de la fille avec la participation de 6-8 membres des deux familles. Durant la cérémonie, le père du garçon ou un autre membre de sa famille donne à la famille de la fille le "signe" (l'anneau de fiançailles) et une certaine somme d'argent. La tradition veut que le "signe" soit accompagné d'un foulard montrant que la fille est couverte ou "prise".

### ***Le mariage***

Le mariage symbolise le moment le plus important dans la vie d'une fille ou d'un garçon. Ses cérémonies durent presque une semaine et souvent le village entier y est invité. Les jours de mariage se caractérisent par plusieurs rites intéressants. On mentionne "le jour du bois", quand les filles et les femmes vont à la montagne pour prendre du bois pour cuisiner et s'échauffer durant le mariage ; "le jour de la pâte" pendant lequel se préparent les pains et la galette de la mariée, un moment très

significatif dans le mariage villageois. Ce jour est lié à différents rites variant d'une région à l'autre comme : mélanger la pâte avec un fusil (les villages de Luma), mettre dans la pâte la rêne du cheval (Myzeqe) ou laisser une bague d'or dans le pétrin qui doit être trouvé par un petit garçon (les villages de Gjirokastra). La sortie de la fille de sa maison s'accompagne également de plusieurs cérémonies traditionnelles. Par exemple, dans certaines régions le frère prend la fille par la main et la fait tourner trois fois autour de la cheminée. Avant de monter sur le cheval, elle se met sur la tête le "duvak", un type de toile rouge en forme conique, qui sert à protéger la fille du mauvais œil. L'arrivée de la fille dans sa nouvelle maison se caractérise aussi par des cérémonies spécifiques. Dans les régions du nord, le garçon attend la famille de la fille dans la cour en tirant en l'air. La belle-mère tient un miroir pour que les rayons du soleil se reflètent sur le visage de la fille. Pour que la fille puisse avoir des garçons, dans les régions du nord elle met sur la tête une "qeleshe", une sorte de toque blanche portée par les paysans. C'est une tradition de toutes les régions de jeter du riz ou du grain sur la jeune mariée comme signe de reproduction et parfois des noix ou des bonbons pour une vie douce. Un rite typique lié à la reproduction est celui de la galette de la mariée. La belle-mère donne à la fille la galette couverte d'un tissu blanc (Myzeqe), le mettant sur la tête de la fille (Mat) ou le jetant sur le toit (Malësia e Gjakovës). Un des moments plus significatif durant la cérémonie de l'arrivée de la fille est le passage de la porte de sa nouvelle maison. La fille la traverse avec son pied droit ou sur les bras d'un membre de la famille. Dans certaines régions elle doit baiser l'entrée de la maison (Malësi e Madhe), y verser une verre d'eau (Labëri), traverser un objet métallique placé sur l'entrée pour qu'elle devienne forte comme le fer ou mettre ses doigts dans le miel et toucher la partie supérieure de la porte. Tous ces rites s'accompagnent de chansons félicitant le couple.

### *Les rituels de la mort*

Dans la tradition culturelle et spirituelle de la population rurale albanaise, une place particulière est réservée aux mythes et rites liés à la mort. Les traditions plus caractéristiques sont celles des zones montagneuses, surtout au nord du pays. Selon l'imagination des villageois, l'âme de la personne ne trouve pas la paix si elle n'a pas à côté d'elle toutes les personnes aimées. C'est pour cela que celui qui la tient pendant ses derniers moments lui mentionne tous les noms des personnes autour de lui et même de celles qui ne sont pas présentes car il croit que cet adieu et ce respect lui soulageront les souffrances. Quand la personne meurt, les hommes commencent à pleurer et à crier le nom de la personne morte, comme s'ils essayaient de la tenir encore en vie. De l'autre côté, les femmes commencent à pleurer en chantant des chansons particulières, à battre leur poitrine, à griffer leur visage et leurs mains et à arracher leurs cheveux et vêtements. Le clan s'adresse au mort lui disant que tout le monde a pleuré pour lui, que ses fils sont très tristes et qu'ils vont donner vie à ses derniers mots.

### ***Les chansons traditionnelles***

Les chansons historiques et sociales et en particulier celles de la bravoure, héritées d'une génération à l'autre, ont toujours fait partie des divertissements, des fêtes populaires, des naissances, des mariages, etc. Outre les chansons il y a aussi un sentiment de patriotisme, de bravoure, de liberté et de liaison ethnique.

La créativité historique albanaise se base sur des légendes épiques albanaises. Chantées et héritées génération après génération par les rapsodies populaires, les chansons épiques chantent la bravoure et la force surnaturelle de villageois pour la défense de leur terre. Leur berceau sont les régions du nord de l'Albanie : Malësia e Madhe, Dukagjin, Malësia e Gjakovës, etc. Une place particulière dans l'héritage folklorique du monde rural est occupée par les balades, des créations épique-lyrique en vers, chantées avec des instruments populaires comme la "*lahuta*", le "*çifteli*" (instruments populaires à une et à deux cordes), le pipeau ou sans instrument. Dans ces créations on aperçoit des normes, des croyances et des phénomènes liés à l'antiquité. Parmi la grande variété de thèmes de balades comme les morts qui reviennent dans le monde de vivants pour tenir la parole donnée, les frères ou les époux qui se retrouvent après longtemps, etc., on distingue les ballades de pétrification de l'être humain pendant la construction de forteresses, des ponts ou des églises. De telles ballades existent dans tout le pays comme celle de la forteresse de Shkodra, de Turra, d'Elbasan, celle du pont de Brataj (Labëri), etc. La balade de la forteresse de Shkodra raconte la pétrification d'une jeune mère pour rendre la construction stable. Avant d'être pétrifiée elle a demandé de lui laisser en dehors du mur un œil pour voir son enfant et un sein pour l'allaiter. Même de nos jours, puisque la forteresse est construite en roches calcaires, on peut apercevoir l'eau calcaire qui, selon la légende, est le lait de la sacrifiée qui continue à couler.

### ***Le kanun***

Selon la tradition populaire héritée pendant les générations, la société rurale en Albanie se soumettait à certaines règles obligatoires pour tous. Ces règles étaient d'une nature juridique mais en même temps morale, portant aussi quelques attributs des anciennes croyances du pays. Des lois dures, strictement appliquées, défendaient les droits de l'homme, malgré les punitions archaïques et violentes. Pendant des siècles, une loi populaire sous la forme d'un ensemble de normes non écrites a été présente dans certaines régions rurales, surtout dans les zones de montagne. Appelée "*Kanun*", cette loi se basait sur la régulation des relations sociales et la défense des droits de l'homme. Le kanun représentait aussi une certaine "autonomie" dans le gouvernement des régions où la loi féodale n'a pas pu pénétrer. Selon les régions où il s'appliquait, on mentionne le "*Kanun de Lek Dukagjini*" (dans les régions de Luma, Puka et Mirdita), le "*Kanun de la Malësi*" (Alpes Albanais), le "*Kanun de Skanderbeg*" (Albanie Centrale, Dibra), le "*Kanun de Labëri*" (région de Labëri) et aussi d'autres dans des régions plus petites. Les piliers de cette loi sont représentés par

les principes et les vertus de la société albanaise : l'égalité, la liberté, le patriotisme, la bravoure, la parole donnée, l'hospitalité, l'honneur, etc.

### *Les “vierges éternelles”*

Parmi la grande richesse d'habitudes dans les villages albanais, le plus particulier et étonnant est probablement celui de la “vierge jurée” dans les régions du nord. Pour diverses raisons, comme le manque de garçons dans la famille, la mort de l'homme de la famille ou simplement le désir d'être libre, une fille peut se déclarer volontairement “vierge jurée”, autrement appelée “vierge éternelle” ou “célibataire éternelle”. A partir de ce moment, la femme ne peut plus se marier ou avoir des enfants. Elle se coupe les cheveux, se met des vêtements d'homme, se comporte comme tel et s'occupe de travaux durs. Ensuite tout le monde la traite comme un homme, gagnant un respect majeur dans la famille et une meilleure position sociale.

### **Les objets de culte**

Les objets de culte dans les villages albanais correspondent aux éléments naturels étant ainsi témoins d'un mode de vie et d'une économie basés sur la nature. Il s'agit donc d'objets naturels comme : champs, montagnes, pierres, roches, caves, forêts, arbres, fleuves, sources d'eau, etc. De tels objets représentent des endroits de pèlerinage, rites et cérémonies de caractère païen. On mentionne : le culte de pâturage près d'une source d'eau, dont les arbres ne doivent pas être coupés si les troupeaux viennent pâturer pendant trois années consécutives ; les cultes de la végétation, représentés par des arbres séculaires près desquels un événement “étrange” s'est produit comme l'Arbre d'Or à Koman de Puka ; le culte du soleil qui s'honorait avec des pèlerinages et sacrifices d'animaux, comme dans la cime de Shëlbuem près de Lezha, Çuka de Tomorr à Berat, Sarisalltëk à Kruja, le mont de Këndravica à Labëri, Gjallica de Luma, Rumia près du lac de Shkodra etc. Mais les cultes les plus significatifs sont probablement ceux de l'agriculture et de l'élevage, avec des rites qui correspondent aux activités spécifiques comme le commencement de la récolte ou de la transhumance des troupeaux, etc. On mentionne la fête de Shëngjergji<sup>98</sup> (23 avril ou 6 mai), durant laquelle on nourrit les troupeaux d'herbe mélangée au sel pour avoir une production importante, la fête du Culte de la montagne (15 août), connue dans les différentes zones comme la Fête de Tomorr et de Sarisalltëk pour une secte des musulmans (bektachis) et de Gjallica pour les orthodoxes, durant lesquelles les gens organisent des pèlerinages dans les montagnes “saintes” et sacrifient des animaux.

---

98. Saint George.

### **Les sites archéologiques et les monuments historiques**

Les zones rurales albanaises offrent une grande richesse en sites archéologiques, ayant une grande valeur culturelle et économique comme les sites archéologiques de l'Apolonia (district de Fieri), du Butrinti (district de Saranda), etc. Les monuments historiques représentent aussi une autre composante importante du patrimoine rural notamment les forteresses médiévales comme celles de Petrela et de Preza (district de Tirana), de Doda (district de Dibra), de Turra (district de Durrës), de Kanina (district de Vlora), etc.

Le patrimoine rural est riche et varié, représentant une offre importante en ce qui concerne le développement du tourisme. Ce fait est d'une majeure importance pour l'Albanie qui tente de s'intégrer dans le marché touristique européen-méditerranéen et de s'inclure dans les principaux itinéraires touristiques régionaux et européens.

Dans la valorisation et l'utilisation économique de cette offre, l'Albanie est encore à l'arrière des pays de la région, mais le fait que le gouvernement arrivé en pouvoir en 2005 a inclus dans son programme le développement du tourisme rural et culturel est encourageant. Plusieurs problèmes, au niveau national et régional, restent à résoudre devant les institutions engagées dans le domaine du tourisme comme :

- l'identification de l'offre touristique, culturelle et historique dans le milieu rural ;
- la valorisation des potentiels touristiques naturels dans l'espace rural ;
- l'élaboration des politiques et de la stratégie de développement du tourisme ;
- l'encouragement des investisseurs albanais et étrangers dans le développement du tourisme ;
- la prise de conscience de la part de la population rurale de l'importance économique et sociale du développement du tourisme ;
- l'encouragement du développement du tourisme durable, qui prend en considération la protection de patrimoine et de la nature dans l'espace rural, etc.

Dans ce cas, l'expérience de pays développés, particulièrement méditerranéens, qui ont connu et valorisé depuis longtemps leurs ressources touristiques, culturelles et naturelles et qui ont fait du tourisme un secteur important de revenus, est d'une importance majeure. L'organisation de cette activité représente une excellente opportunité pour la confrontation de points de vue des divers chercheurs des pays de la région et outremers sur les valeurs et l'importance de patrimoine rural. Les résultats des travaux du séminaire de Sibiu aideront sans doute à l'élaboration de politiques efficaces de valorisation et d'utilisation économique (à des fins touristiques) du patrimoine rural.

## Littérature

- Trita, Mark, *L'ethnologie des Albanais*, Tirana, Geer, 2003.
- Gjergji, Andromaqi, *Références sur l'ethnologie albanaise*, Tirana, Lilo, 2004.
- Muka, Ali, *La maison paysanne et la grande famille*, Tirana, Edition de l'Académie de Sciences, 2001.
- Gjergji, Andromaqi, *L'art populaire appliqué*, Tirana, ILAR, 2006.
- Shkurti, Spiro, *La tradition agricole des Albanais*, Tirana, Edition de l'Académie de Sciences, 2002.
- Sadikaj, Dilaver, *La propriété en village*, Tirana, Dajti, 2000.
- Hoti, Mahir & Alia, Gjovalin, *Puka, point de vue géographique-touristique*, Shkodër, Camaj-Pipa, 2004.
- Axhemi, Sokol, *La Shkodra touristique*, Shkodër, Camaj-Pipa, 1999.
- Greffé, Xavier, *La valeur économique du patrimoine*, STDI, France, 1990.



## L'évolution du paysage rural en Albanie pendant le XX<sup>e</sup> siècle (cas de la zone entre les cours inférieurs de Mati et de l'Ishem)

Edlira KOLA

*Assistante, Département de géographie de l'Université de Tirana*

Sabri LAÇI

*Professeur au Département de la géographie de l'Université de Tirana*

L'Albanie se localise dans la partie occidentale des Balkans, dans les côtes orientales de la mer Adriatique et Ionienne. Sa superficie est de 28.748 km<sup>2</sup>. L'Albanie se caractérise par un paysage géographique très divers dont la principale composante est le relief qui se présente très contrasté et morcelé. L'amplitude hypsométrique est supérieure à 2700 m. Les montagnes et les collines s'étendent sur environ 70 % du territoire. La zone de plaine la plus importante est la dépression occidentale à l'ouest du pays. Un autre élément très important de son paysage est l'hydrographie représentée par plusieurs rivières, lacs, ruisseaux permanents ou temporaires, etc. La longueur du réseau hydrographique est supérieure aux 49000 km et la moyenne annuelle de décharge de l'eau dans la mer est de 41 km<sup>3</sup>. Environ 75 % du territoire est couvert de sols marron et marron-gris. La végétation et la faune se caractérisent par une grande diversité d'espèces, horizontalement et verticalement.

La population de l'Albanie est de 4.4 millions d'habitants (2007), dont 1.1 million ont émigré. Plus de 60 % de la population se trouve dans la dépression occidentale. La densité de la population est de 153,1 habitants/km<sup>2</sup> (pour la population totale) et 114,8 habitants/km<sup>2</sup> (pour la population présente). Selon les zones géographiques, la plus grande densité se trouve dans la zone entre le cours inférieur de Mat et de Shkumbin (300 habitants/km<sup>2</sup>). L'Albanie se compose de 2915 habitats, dont 2847 villages et 68 villes. Plus de 2/5 des habitats se localisent dans la dépression occidentale et 1/5 dans la région des plaines du sud-est. Plus de la moitié de la population de l'Albanie vit dans les zones rurales.

Le paysage géographique albanais, grâce à l'impact des facteurs naturels et humains, présente de manière continue de nouvelles caractéristiques qui modifient son aspect. L'exemple le plus typique est celui de la dépression occidentale où se trouve la zone rurale de Mat-Ishem, qui constitue l'objet de cette étude.

A travers les études complexes de cet espace, réalisées durant le XX<sup>e</sup> siècle, il est possible de montrer l'évolution du paysage rural, les causes et les conséquences de cette évolution, l'état actuel et la tendance de son développement dans le futur ; d'effectuer l'évaluation des potentiels économiques et du degré d'endommagement

de l'environnement ; de définir les solutions les plus efficaces pour sa défense et son développement durable notamment.

En s'appuyant sur les études existantes traitant la question de l'évolution du paysage et particulièrement du paysage rural dans la zone étudiée, il est possible de suivre et d'interpréter son changement continu et rapide pendant le XX<sup>e</sup> siècle et également de conclure que durant ce siècle les changements les plus accentués ont eu lieu pendant les trois dernières décades.

La zone rurale entre Mat et Ishem, un point de liaison entre le nord et le sud et en même temps entre le littoral et la partie intérieure du pays, caractérisée par d'importantes ressources naturelles, a continuellement offert des conditions adéquates à un peuplement dense et l'assimilation économique des ressources de cette zone est due à son caractère marécageux.

La zone en question, ainsi que toute la dépression occidentale, a été créée grâce aux accumulations des rivières de Mat et de l'Ishem et de certains torrents. Les processus complexes de la création ont été accompagnés de mouvements d'abaissement tectonique et également de processus d'accumulation, qui sont aussi très complexes.

La campagne est formée dans la structure synclinale de Tirana-Ishem. Pendant le quaternaire et actuellement, sa partie au nord de l'Ishem a été soumise aux mouvements abaissants, dont l'amplitude augmentait vers le nord-ouest. Dans ces conditions, la formation de la campagne s'est accompagnée de la création de stagnes et de marais. Les rivières ont inondé les champs aux alentours, créant ainsi les marais intérieurs, et ont changé périodiquement leurs lits.

De même, des marais et des stagnes se sont créés le long des côtes, ce qui se lie à l'évolution de la côte qui incluait la formation et la transformation en marais de séries parallèles de lagunes et le changement des embouchures des rivières. Dans ces conditions, une végétation hygrophile dense s'y est développée.

Afin de réaliser une analyse détaillée de l'évolution du paysage de la zone entre Mat et Ishem, nous avons fait référence aux quatre périodes-clés du XX<sup>e</sup> siècle :

1. Au **début du XX<sup>e</sup> siècle** tous les processus naturels mentionnés antérieurement étaient présents et l'activité humaine était quasi inexistante. Les paysages étaient entièrement naturels. Trois principaux types de paysages peuvent être distingués durant cette période : les paysages humides, temporairement humides et arides.

**Les paysages humides**, qui représentent la plus large extension, se présentent en deux types : stagnes et marais. Les stagnes de végétation hygrophyle, dense, boisée (frêne, peuplier, etc.) et de végétation herbeuse hygrophile (canne, etc.) sont prédominantes. Les marais, d'une extension considérable, étaient d'eau douce et salée. Dans ces dernières les eaux stagnantes interféraient avec les couches de végétation hygrophile.

Les vrais marais avaient une extension plus limitée dans les lits abandonnés et dans les embouchures des rivières.

**Les paysages temporairement humides**, pendant la période humide de l'année se présentaient en deux types, avec une végétation herbeuse et de maquis, moins hygrophile que celle de la végétation des marais. Ces paysages se trouvent près des zones rurales et de la côte, marquant ainsi un pas vers leur total assèchement.

**Les paysages continuellement arides** ont une extension limitée et se trouvent aux alentours de la zone rurale où elle rencontre l'augmentation de l'inclinaison des versants montagneux et de colline, les dépôts et les alluvions dans les lits des rivières de Mat et Ishem et les cônes de dépôt des torrents. Ces paysages sont couverts principalement d'une végétation herbeuse naturelle, de maquis et surtout de forêt. Les paysages arides se rencontrent également dans les cordons littoraux des anciennes lagunes (de Gorre, autour de 4 km ; de Fushe-Kuqe, autour de 3 km) et dans les nouveaux deltas de l'Ishem et du Mat, où se trouvent les plages. Ces éléments, ainsi que la présence d'une faune multiforme surtout aquatique, constituent des écosystèmes de grandes valeurs écologiques, scientifiques et économiques. Mais la présence des stagnes et des marais et en même temps l'irruption et le changement continu des lits des rivières a limité le peuplement de cette zone qui durant cette période était dominée par des conditions naturelles, très défavorables pour y vivre. C'est pour cela que la campagne a commencé à se peupler plus tard, initialement dans les paysages arides. Ainsi dans les cônes de déposition les habitants des anciens habitats (*Laçi, Mamurrasi, etc.*) ont construit les parcs à moutons. En pratiquant le déboisement, des terrains agricoles ont été construits dans les champs et dans les jardins. Depuis le XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle des habitats provisoires ont été construits par les montagnards provenant de Mirdita, Puka, etc. dans les zones plus à l'intérieur de la campagne. Leur activité principale était l'agriculture.

Vers la moitié du XVII<sup>e</sup> siècle une petite population s'installe provisoirement le long d'une zone étroite sur la rive gauche de la rivière de Mat, car ce secteur lui assure de l'eau potable, une terre riche et un moyen de fuir les inondations.

Plus tard on aperçoit le peuplement des territoires dans la forme des bandes parallèles à la côte, les anciens cordons littoraux mentionnés ci-dessus, où des habitats temporaires de type parc à moutons se sont créés, formant ainsi les nouveaux noyaux des villages et des quartiers futurs. L'intensité du peuplement de cette zone a augmenté après 1900, toujours avec des habitats temporaires comme Gurez, Gorre, Alk, Rrozge, Fushe-Kuqe. Au paysage naturel de la zone s'y ajoutent certains éléments humains encore trop limités : habitats dispersés ; petits terrains cultivés principalement de maïs ; routes de chariot, etc.

En 1918 l'armée austro-hongroise, ayant pour but l'exploitation du bois, a construit le téléférique Scutari-Tirana (Route de fil) qui passait à travers les marais asphaltés

la route Milot-Fushe – Milot et a construit un decauville, qui partait du téléphérique (à l'ouest du village de Thumana), et allait jusqu'à la mer pour pouvoir ancrer les bateaux.

Entre-temps, la densité du peuplement a augmenté et les habitats de Fushe-Kuqe, Gorre, Stomi i Stakes (*Stomo di Stake*), Bushnesh, Ranza, etc. ont assumé un aspect plus complet. Les deux derniers habitats situés sur les dépôts de Droja avaient la forme d'une île au milieu du marais. La superficie cultivée a augmenté, principalement près des habitats. L'analyse des processus qui se sont déroulés pendant cette période sur la côte se révèle d'un intérêt majeur. La rivière de l'Ishem, ayant une direction nord-ouest de l'embouchure, a formé un delta trop prolongé, favorisant ainsi la formation d'une nouvelle lagune à l'ouest de la première déjà transformée en marais.

**2. Dans les années 1940**, même si la population a augmenté, on note de nouveaux des paysages principalement naturels dans les zones intérieures de la campagne. Les paysages arides se sont élargis, surtout ceux près du lit de la rivière de Mat et de l'Ishem et également dans la partie orientale. Ce processus a été influencé également par l'activité humaine qui, avec des canaux partiels, a accéléré la filtration de certains terrains. La majeure partie de la campagne s'est couverte de forêts humides avec une végétation hygrophile. L'existence du môle dans les côtes de Patok montre que la mer était beaucoup plus profonde qu'à l'heure actuelle. La lagune n'était pas encore formée mais le processus de sa formation se déroulait rapidement et le delta de Mat est devenu le point de départ du cordon littoral qui augmente vers le sud, ayant tendance à s'unir au delta de l'Ishem. Dans sa partie plus méridionale, à cause du grand éloignement vers le nord de l'embouchure de l'Ishem, une érosion intensive de la plage (10 m par an en moyenne) a commencé.

Pendant la période entre les deux guerres mondiales, les changements anthropogéniques dans le paysage de cette zone consistent en l'élargissement des habitats existants et la création de nouveaux centres d'habitation ; l'élargissement du réseau routier ; la diminution de la superficie forestière et l'élargissement de la surface cultivée.

Les habitats s'élargissent et la population augmente en particulier avec l'arrivée des muhaxhire<sup>99</sup> entre 1925-1928 (à Gurez la population a augmenté 7,3 fois comparée à l'année 1927, etc.). Les principaux habitats avaient également leurs objets de culte, tandis qu'à Gurez une école fonctionnait depuis 1925.

Cette période se caractérise par des changements en ce qui concerne l'aménagement du territoire. Certains habitats se sont créés à l'ouest de la zone : Gjinazezi, dans la partie méridionale du cordon littoral du Gorre ; Golemja, sur les dépôts du Droja.

---

99. Ce nom est utilisé pour la population albanaise chassée de ses propres terres en Yougoslavie et qui se déplaçait en Albanie en s'établissant dans certaines propriétés de l'Etat dans la dépression occidentale.

Les anciens parcs à moutons du Miloti, Laçi, etc. perdent leur aspect d'habitat stable ce qui s'explique par l'effet attractif de la route principale, seul corridor d'échanges commerciaux entre le nord et le centre du pays. On souligne que dans toute la zone seulement 1/5 des maisons étaient en briques de boue ou en pierres ; les autres étaient en bois. La densité des routes, la plupart temporaires, augmente. La qualité de la route nationale s'améliore et sur la rivière de Mati se construit le Pont aux Arcades (Pont du Zog). Les surfaces arables continuent à augmenter plus rapidement vers la forêt, qui a commencé à être exploitée par une société italienne qui construit le decauville, de la route nationale jusqu'à Patok, où se trouvait le môle.

3. **Les années 1960** signent un changement rapide et profond de la nature et du caractère des paysages géographiques de la zone rurale. Les paysages arides s'élargissent rapidement grâce aux facteurs anthropogéniques, tandis que le rôle des facteurs naturels est secondaire. Les marais sont encore présents : le marais du Laçi de petites dimensions, celui du Thumana et le marais maritime aux bordures changeantes. La formation de la lagune de Patok a continué à évoluer grâce à l'allongement du cordon littoral qui a commencé dans une deuxième phase dans le delta de l'embranchement de Mat. Ensuite l'érosion de la plage dans la partie la plus méridionale a augmenté rapidement et a fait disparaître complètement la zone sableuse qui l'a séparée du lit de l'Ishem.

La zone devint de plus en plus attractive pour la population des zones montagneuses du nord du pays. Ceci a influencé la croissance rapide de la population, de la densité du peuplement et du niveau de l'interférence de la société rurale dans les paysages. Les terrains arables s'élargissent. Les cultures prédominantes sont le maïs, les haricots et les légumes. La gamme des cultures s'élargit : pour la première fois, le grain et les arbres fruitiers commencent à se cultiver dans les superficies les plus arides. Après la deuxième guerre mondiale, les forêts, les pâturages, les eaux et les superficies transformés en marais deviennent propriété de l'Etat. La Réforme agraire des années 1950 a amené une nouvelle répartition de la terre et imposé un nouveau processus de clôture qui a continué jusqu'à la collectivisation totale de la terre.

Pendant la période 1945-1960, l'activité de la société rurale dans la transformation de l'environnement a été stimulée par la technique. Elle devint très intensive et le paysage s'est de plus en plus humanisé. Jusqu'à 1960 la forêt occupait 1/4 de la superficie rurale mais l'ouverture de nouvelles terres agricoles a rapidement restreint la superficie des forêts et des pâturages. La densité du peuplement a augmenté, principalement grâce à la croissance naturelle de la population autochtone. Les habitats s'élargirent et devinrent complètement permanents. Ils eurent tous un centre qui en même temps était le centre de la coopérative agricole. Les maisons, construites de briques et principalement de deux étages, furent entourées de cours. Le réseau routier s'élargit, sa qualité fut améliorée et de nouvelles routes permanentes furent construites.

4. **La nouvelle situation** complètement diverse des paysages de la campagne dans les années 1980 résulte de la grande activité impartiale de l'homme depuis les années

soixante. Son objectif était la transformation de toute la campagne en terrain arable. Pour cela des digues ont été construites sur les deux côtés du lit de la rivière de Mat et dans la branche droite de l'Ishem ; le lit de la rivière de Droja a été systématisé et s'est dévié artificiellement vers la lagune de Patok ; le canal de filtration et de l'accumulation d'eau fut construit dans les alentours orientaux et sud occidentaux de la campagne. Le travail d'excavation des canaux principaux et secondaires s'est poursuivi. Puisque les campagnes avaient une petite déclivité et dans certains secteurs se trouvaient au niveau de la mer, afin d'infiltrer l'eau, l'élévation mécanique de l'eau à travers les systèmes de pompage fut réalisée (Shellinza et Fushe Kuqe). Ceci a causé la totale filtration de l'eau dans les terres et l'assèchement des marais et des stagnes existants. Parallèlement il y a eu un déboisement complet de la campagne et une détérioration de presque tous les pâturages naturels. Actuellement il y a seulement de très petites zones forestières qui témoignent du passé. La terre acquise de telle façon a été soumise à l'exploitation agricole. Ainsi des écosystèmes entiers de grandes valeurs écologiques et scientifiques ont disparu. Afin d'atténuer l'effet négatif du vent (*Murlani*), intensifié après les déboisements, des zones boisées ont été créées le long des lits des rivières et à côté des routes et des terrains agricoles. Parallèlement au système de la filtration, un système complet de filtration avec le canal principal de Milot-Thumana a été construit rendant possible l'irrigation de toute la campagne.

Après les travaux de systématisation et nivellement, les terrains agricoles ont perdu leur forme se divisant par les canaux de filtration et par les routes parallèles, dans lesquelles la mécanique agricole pouvait s'introduire. La gamme des cultures agricoles s'élargit. Le grain devient la première culture, mais il se cultive aussi du maïs, du riz, des légumes, des pommes de terre, des tournesols, des fourrages, etc. De même, des plantations de viticulture et d'arbres fruitiers : pommiers, poiriers, figuiers, abricotier, etc., se créent. Le paysage ouvert et monotone de la campagne se couvre de bunkers et certaines maisons se construisent sans critères dans les terrains agricoles.

Plus tard, afin d'élargir la superficie des terres arables, plusieurs interférences se sont effectuées dans la lagune de Patok, caractérisée par de grandes valeurs écologiques. Pour la remplir de dépôts et pour la transformer en terre arable, à l'exception de Droja, la direction de la rivière de l'Ishem a été artificiellement changée la faisant verser dans la lagune, autre action négative aux conséquences majeure dans l'évolution de la côte. Dans cette côte, le cordon littoral créé par la lagune de Patok était complètement sous l'action des facteurs naturels. Ce cordon, étant plus élevé, avec des vastes plages et grandes réserves d'eau potable comme les deux précédents (de Gorre et Fushe Kuqe), présentait de bonnes conditions pour diverses constructions, ce qui a rendu possible sa transformation en un des centres les plus importants de vacances. Durant cette période le delta du Mat a avancé vers l'orient. Ce delta est devenu le point de départ pour la création d'un nouveau cordon littoral qui avance rapidement vers le sud. En même temps l'embouchure de l'Ishem s'est divisée en deux embranchements. L'embranchement principal s'est orienté vers l'est et un nouvel delta est en train de se

créer. Ce dernier devient le point de départ pour un nouveau cordon littoral qui avance rapidement vers le nord ayant la tendance de s'unir au celui de Mat. Cette union créera prochainement une nouvelle lagune à l'ouest de celle existante.

Dans la plage de Patok on aperçoit une puissante abrasion qui a détruit les constructions et a mis hors d'usage le centre de vacances. Ce phénomène, causé par un complexe de facteurs naturels généraux et locaux, a été stimulé par la réduction artificielle de l'embouchure de l'Ishem et du Droja et par la construction de la barrière autour de la lagune, où la route réservée à la circulation routière de la plage de Patok a été construite. Le retour de l'embouchure de l'Ishem près des collines de la péninsule de Rodon mettra en péril à la fois son delta et son nouveau cordon littoral.

La population de la zone a augmenté approximativement de dix fois comparée à l'année 1927. Après 1960, cette rapide augmentation a été influencée par le rythme élevé de croissance naturelle de la population et le taux de migration constamment positif. Les habitats se sont élargis et des nouvelles maisons ont été construites, principalement selon le modèle "Elbasani" (d'un étage avec une large véranda).

Pour la première fois, le long de la route nationale apparaît le paysage urbain (de Miloti, Laçi et Mamurrasi). On distingue Laçi comme une ville complètement nouvelle, industrielle, avec tous les éléments du paysage urbain.

Les routes principales s'asphaltent, la route Laçi-Patok ainsi que la voie ferrée et les lignes à haute tension sont construites représentant des éléments complètement nouveaux du paysage. Dans la commune de Fushe Kuqe, très riche en ressources en eau potable, certaines électropompes pour l'alimentation des habitats de la zone de Ishem, Durrës, Kavaja etc sont construites.

### **Conclusions et recommandations**

L'évolution des paysages de la zone rurale entre Mat et Ishem jusqu'aux années soixante est le résultat principalement de l'action des facteurs naturels. Après la brutale interférence de l'homme, l'écoulement naturel des phénomènes a changé et les paysages assument un nouvel aspect incomparable au premier. Ils perdent de nombreuses valeurs écologiques et scientifiques ; les processus de l'érosion des plages ; la dégradation de l'environnement apparaît et devient perturbant, liée surtout à l'industrie chimique et sidérurgique de Laçi et aux déchets urbains. Les habitats et le nombre des habitants ont augmenté grâce à l'arrivée de la population, provenant principalement des zones septentrionales du nord-est et de l'est (comprenant également les territoires albanais au-delà de la frontière), et à la fois grâce à l'augmentation naturelle de la population. Actuellement, dans cette zone, il y a 33 habitats, soit 1 pour 9 km<sup>2</sup> en moyenne. La population est arrivée à approximativement 72.000 habitants, soit 240 habitant/km<sup>2</sup>. Cette densité, qui est plus de deux fois plus élevée que la moyenne nationale, dans les nouvelles conditions du libre choix des habitats,

montre une tendance croissante rapide. Ceci étant, il serait nécessaire de réglementer les constructions dans le cadre des Plans d'aménagement du territoire que chaque commune doit préparer et respecter rigoureusement.

Les habitats urbains dans le futur doivent s'élargir vers l'est dans les versants, pour se protéger du vent froid du Murlani et pour épargner la terre arable qui actuellement est utilisée comme terrain de construction.

La densité du réseau routier est suffisante pour faire face à un trafic encore plus dense en cas d'élargissement des routes principales et leur qualité s'améliore.

Toutes les conditions sont réunies pour que le paysage agricole de la zone puisse être dominé par une agriculture intensive : les systèmes modernes de filtration et d'irrigation ; les serres ; les agro-complexes ; les complexes pastoraux, etc. Pour réaliser cet objectif il sera nécessaire que les institutions spécialisées aident les agriculteurs à s'orienter vers le marché libre, à trouver des sources d'investissement et de crédit à intérêt favorable, à coordonner l'activité productive et le marché des produits agricoles et pastoraux, etc. Dans la première phase, l'assistance et le support de l'Etat joueront un rôle très important.

La reprise de certains arts et professions comme : le travail du bois et de la laine, la transformation des produits agricoles et pastoraux, la pêche etc., parallèlement à l'élargissement du secteur de services créerait une possibilité d'emploi pour une partie considérable de la population.

Les plans d'aménagement du territoire de chaque commune doivent prendre en compte les espaces verts, destinés aux vacances et au divertissement, mais également stimuler le développement de l'économie forestière, de la chasse et du tourisme dans le futur.

## **Littérature**

1. Carte topographique 1 : 75.000, édition autrichienne, 1918.
2. Carte topographique 1 : 50.000, édition italienne, 1937.
3. Carte topographique 1 : 50.000, édition soviétique, 1958.
4. Carte topographique 1 : 50.000, édition albanaise, 1980.
5. Données statistiques (1945-2001) des Offices de l'administration du district de Kurbini et Kruja.
6. Gruda Gj. *et al.*, *Géographie physique de l'Albanie*, SEG, Académie des Sciences de l'Albanie, 1990.
7. Kabo M., *La géographie historique de la dépression occidentale*, Etudes Géographiques No. 3, SEG, Académie des Sciences de l'Albanie, Tirana 1988.
8. Laçi S., *Géographie rurale*, Progres, Tirana 2006.
9. Selenica T., *L'Albanie en 1927*, Tirana, Tirana 1928.

## Perceptions of cultural landscapes

Patricia BRAAKSMA

*Ministry of Agriculture, Nature and Food Quality, Department of knowledge, Netherlands*

### Introduction

Since the publication of the Belvedere policy document in 1999, cultural heritage has been increasingly recognised as an important aspect of town and country planning in the Netherlands. Nevertheless, the cultural heritage value of places and even whole regions is still far from being established as a criterion in the decision-making process. While cultural heritage of nature and landscape is often clearly seen to be an important element, decisions are frequently based on other factors, most usually economic. This phenomenon is present at all levels of decision-making, from local to national.

In contrast to the decision-maker's disregard for cultural heritage values, there are many examples of local inhabitants using the history of a region to fight against the disappearance of landscapes representing characteristic values. Initiatives can be found not only at local level, but also at regional and national level. One example in the Netherlands is the movement that arose to prevent the construction of the planned A6 to A9 motorway link, which aimed to intersect an area of important cultural and historic value.

We may wonder how these opposing reactions to cultural heritage values can be explained. After all, most people obviously consider this value to be important. The difference in attitude between the decision-makers and individuals towards cultural landscapes leads to fragmentation of landscape policy. It is interesting to look more closely at the perceptions of cultural landscapes and how they can influence landscape policy.

### National policy

Over the last decade, landscape policy in the Netherlands has changed from a national policy of conservation strategy to a strategy of conservation through use, created at regional level. The vision of landscape policy is set out in two important landscape policy documents.

The first document, the National Spatial Strategy, describes landscape as follows :

It is important that spatial quality is taken into account in all spatial undertakings, and not only for conservation areas like the World Heritage Sites or National Parks and National Landscapes. To safeguard spatial quality, we need to pay attention to conservation and to the strengthening and development of landscape quality. This strategy implies that great attention should be paid to design.

The policy document sets out four core landscape qualities :

- Nature quality : soil, water, geomorphology, flora and fauna ;
- Cultural quality : cultural heritage, cultural regeneration and architecture ;
- Utility value : recreation, accessibility and multi-use ;
- Perception of the landscape : spatial diversity, silence, space and darkness.

The second landscape policy document focuses on cultural heritage and thus on perceptions of the landscape. The Belvedere Memorandum presents a vision of how the cultural heritage qualities of the physical environment should be addressed in future spatial interventions in the Netherlands. It further suggests a number of measures that should be taken with the aim of conservation and assimilation in mind. It is a complement to existing sector policy. Cultural heritage is regarded as being of vital importance to our society as a whole as well as to each individual citizen. The conservation and use of our cultural heritage adds an extra dimension to the spatial environment. The approach to be adopted is one which centres around development rather than replacement and should be promoted through overall spatial policy.

We can then conclude that the perception of landscape is an important aspect to be taken into account in developing landscape policy.

But what is the perception of cultural landscape ? And whose perception are we talking about ? This is one of the sub-questions in my PhD study on the attribution of significance of cultural landscapes. The question of cultural landscape perception is complicated. To make it easier to answer, I have divided it into smaller segments.

### **Cultural landscapes**

Before discussing perceptions of cultural landscape, it is important to consider the meaning of the term “cultural landscape”. Cultural landscapes are mostly human-made, but the definition also applies to natural landscapes with a symbolic or cultural significance. History and local culture play an important role in understanding cultural landscapes. They can be seen from different perspectives, as a physical reality which we can see and touch or as a social construct formed by individuals or groups. If cultural landscapes are seen as social constructs, our perception of them and the significance we attribute to them may change the way we treat them.

### **Perceptions of cultural landscapes**

When we consider people’s perception of landscape, it is important to realise that it varies greatly, in terms of both scale and time.

#### ***Scale***

Perceptions differ from person to person and can be, for example, determined by age, education and gender. These different perceptions can clearly be seen in pictures,

when several artists deal with the same subject in different ways. The sublime picture by Turner, the romantic image by Constable and the scientific picture by Soane show three completely different images of the same object, in this case Stonehenge.

The individual perception of landscape is investigated by Maarten Jacobs in his dissertation *The production of mindscapes* 2006. There is however another aspect. Perception is to a large extent a cognitive process. In other words, we see what we have learnt to see. If we know more, we will see more. There is enormous interest in information about nature and landscape. Even for experts, there are still new things to be discovered in the landscape. The perception of landscape is not an objective process. It is guided by our knowledge, education and background. It is also influenced by conventions.

We tend to talk about landscapes in the abstract terminology of experts. But landscapes are not just objects for discussion. They are our daily living environment. They contain emotions and images. Different landscapes are associated with complexity



*Stonehenge by J.M.W. Turner (1811-13)*



*Stonehenge by John Constable (1835, after sketches from 1820)*



*Stonehenge by Sir John Soane*

or simplicity, with vastness or smallness, with hard work or leisure, with pollution or health, with liveliness or dullness, with localisation or globalisation.

Perceptions are individual, but if we look more closely at perception we recognise some similarity in individual perceptions. This can be explained by a community's shared values. Dutch perception of landscapes can be called typically European. We already saw landscape as an important theme in the Middle Ages, serving as a backdrop to religious paintings. During the Renaissance in Europe, the landscape

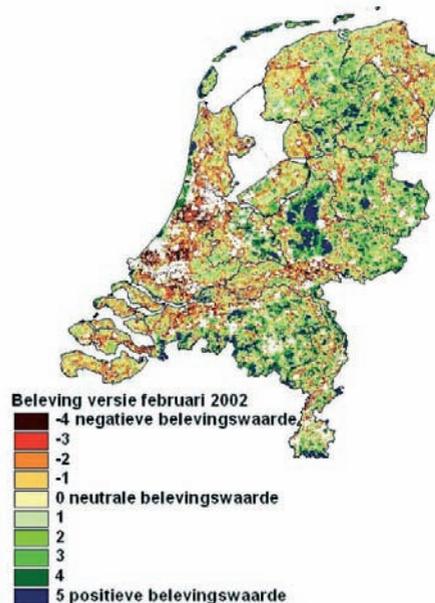
became more important and artists began to use landscape as their main theme. A certain pattern was set by these painters, and is reflected even today in the way we take photos. We all take the same holiday pictures, with a dark foreground, a lighter middle ground and a clearly visible background. A diagonal line is present in most pictures, revealing our habit of reading pictures as well as texts from left to right. By showing that we understand and copy this pattern, we identify ourselves as a part of European culture. Landscape is a composition that is human-made. Without humans, there is no landscape. What is normal to us becomes less self-evident when we see a landscape painting by an aboriginal Australian. Their representations of landscape are completely different, depicted in a language and design we do not understand.

### *Time*

The perception of landscape has changed over the years. Interest in nature, landscape, environment and heritage has grown even though this interest has changed over time. There seems to have been a relationship between the growing interest in nature, environment and landscape on the one hand, and economics and politics on the other. Interest seems to have grown particularly in safe and prosperous periods. But there is also a relationship to developments in the landscape itself. The large-scale redevelopment of both city and countryside, at its height during the 1960s and 1970s, led to a growing awareness of the threat to nature and landscape quality.

### *Previous research in the Netherlands*

Although there are theories about landscape perception, empirical studies are rare. In the Netherlands, it was Coeterier who developed a theory based on empirical research and the “Gestalt theory”. He invented eight perception features for landscape, with historical character being one of them. Coeterier stated that the larger the area of investigation, the weaker become people’s perceptions. Based on his work, a GIS system on perception of landscape was created. The system measures openness and the amount of green space and provides a map of the Netherlands that looks like this :



→ *Figuur 1: De ruimtelijke belevingskaart versie 1 (februari 2002)*

## Conclusions

The map of perception seems to be a useful tool for landscape policy. But the system is based on physical features and not on individual perception. This can lead to incorrect assumptions. To obtain an overview of individual perceptions of landscape, it is important to search for motives and actions. What kind of actions are people willing to undertake to conserve their landscape ? In my PhD study, I am researching people's actions and motives by comparing different areas, because the type of action depends on the stimulus people receive. Spatial pressure in the western part of the Netherlands is high, but much lower in the east. This can influence people's perception and, consequently, their actions. The first results indicate commitment by people to their surroundings. People have a great deal of knowledge about cultural landscapes, but further research should be undertaken to discover what kind of perception of cultural landscapes people really have. If there is greater knowledge about the perception of cultural landscapes, landscape policy can be better designed to address these perceptions and gain broader public support.

## Literature

- Assche, K. v. (2004), *Signs of time*. Wageningen.
- Baarda, D.B & de Goede, M.P.M. (1995), *Methoden en technieken, praktische handleiding voor het opzetten en uitvoeren van onderzoek*. Houten : Stenfert Kroese.
- Berends, W., K. de Feijter & M. den Hartog (2005), *Nederland kan zo mooi zijn. Onderzoek naar de beleving van 52 gebieden door omwonenden*. Utrecht : Stichting Natuur & Milieu
- Berg, A.v.d. & T. Casimir, (2002), *Landschapsbeleving en cultuurhistorie, een theoretische en empirische verkenning van de invloed van cultuurhistorie op de beleving van het landschap*. Wageningen : Alterra.
- Berg, A.v.d. (1995), *De waargenomen kwaliteit van landschapsverandering, theoretisch en experimenteel onderzoek naar de mogelijkheden van een model voor het verklaren en voorspellen van de waargenomen kwaliteit van natuurontwikkelingsmaatregelen*, Wageningen.
- Berg, A.v.d. (1999), *Individual Differences in the Aesthetic Evaluation of Natural Landscapes*, Groningen.
- Bloemers, J.H.F. (red), (2001), *Bodemarchief in Behoud en Ontwikkeling, de conceptuele grondlagen*, Den Haag : NWO.
- Coeterier, J.F. (1997), *Belevingsonderzoek in Nederland, een overzicht van de grijze literatuur tot 1995*, Wageningen : Alterra.
- Coeterier, J.F. (2000), *Hoe beleven wij onze omgeving ?* Wijchen.
- Cosgrove, D.E, (1984), *Social formation and symbolic landscape*. New Jersey : Totowa.
- Dick, B. (2005) *Grounded theory : a thumbnail sketch*. [On line] <http://www.scu.edu.au/schools/gcm/ar/arp/grounded.html>.

- Duineveld, M & Lengkeek, J, (2002), *Het beleefde land, over beleving en meervoudig ruimtegebruik*. Wageningen : leerstoelgroep sociaal ruimtelijke analyse.
- Duineveld, M, (2006), *Van oude dingen en mensen die voorbij gaan, over het betrekken van burgers bij het behoud en ontwikkeling van cultuurhistorie*. Wageningen : Wageningen University.
- Duineveld, M, Koedoot, M & Lengkeek, J, (2004), *Constructies van beton, & iemand die tegen zijn hond zegt 'vlieg'*. Wageningen : Wageningen Universiteit.
- Gomart, E, & Hajer, M (2002), *Is That politics ?, for an inquiry into forms in contemporary politics*. Dordrecht : Kluwer Publishers.
- Gorp, B.v., M. Hoff & H. Renes (red) (2003) *Dutch windows, cultural geographical essays on The Netherlands*, Utrecht : University Utrecht.
- Groot, R. e.a. 2005, *Speculatieve cultuurhistorie, een onderzoek naar de mechanisme van waardering*. Wageningen : Alterra.
- Jacobs, M (2006) *The production of mindscapes, A comprehensive theory of landscape experience*. Wageningen : Wageningen University.
- Kerkstra, K, e.a. (2003) *The landscape of symbols, landschap van symbolen*. Wageningen : Uitgeverij Blauwdruk.
- Koedoot, M, (2004) *Het neolithicum van nu, Over de alledaagse betekenis van archeologisch erfgoed in de polder De Gouwe en de Groetpolder*. Wageningen : Wageningen University.
- Kolen & Lemaire. (1999) *Landschap in meervoud, Perspectieven op het Nederlandse landschap in de 20<sup>ste</sup>/21<sup>ste</sup> eeuw*. Utrecht.
- Lorenz, C. (1987) *De constructie van het verleden, een inleiding in de theorie van de geschiedenis*. Amsterdam : BoomMeppel.
- Lowenthal, D. (1985) *The past is a foreign country*. Cambridge : University Press.
- Ministerie OCW, ministerie LNV, ministerie VROM & ministerie V&W (1999) *Nota Belvedere, beleidsnota over de relatie cultuurhistorie en ruimtelijke inrichting*. Rotterdam : VNG uitgeverij.
- Ministerie Volkshuisvesting, Ruimtelijke ordening en Milieu (2005) *Nota Ruimte*. Den Haag.
- Neven, M.G.G., Boomstra, F.G. & Kuindersma, W (2004) *Beleid en onderzoek in actie, reflecties van bestuurskundig onderzoek op hun nieuwe rol in groene beleidsprocessen*. Wageningen : Alterra.
- Os, H.v., 2005, *Moederlandse Geschiedenis*. Amsterdam.
- Raad voor cultuur (2005) *Het tekort van het teveel, over de rijksverantwoordelijkheid voor cultureel erfgoed, advies Erfgoedselectiebeleid deel I en deel II*. Den Haag.
- Renes, J. (1999) *Landschappen van Maas en Peel. Een toegepast historisch-geografisch onderzoek in het streekplangebied Noord- en Midden-Limburg*. Leeuwarden.
- Renes, J, (2005) "Het postmoderne historische landschap, Ontwikkelingen in historisch geografisch onderzoek". In :*Topos*, jaargang 15, nummer 2.
- Ruimtelijke Planbureau & Milieu en Natuurplanbureau, (2006) *Monitor Nota Ruimte. De opgave in beeld*, Rotterdam : Nai uitgevers.

- Silverman, D. (2001) *Interpreting Qualitative data, Methods for analysing talk, text and interaction, second edition*. London : Sage Publications.
- Sociaal Cultureel Planbureau (2005), *Cultuurminnaars en cultuurmijders, Trends in de belangstelling voor kunsten en cultureel erfgoed*. Den Haag.
- Soini, K. (2004) “*Between insideness and outsideness – studying local perceptions of landscape*”  
In : *European Rural landscapes : Persistence and Change in a Globalising Environment*, 83-97. Kluwer Academic Publishers. Dordrecht.
- “*Special waterbeleving, waterbeleid en beheer in uitvoering*” In : *De Water*, april 2006, nummer 114.
- Tuan, Yi-Fu, (1974) *Topophilia : a study of environmental perception, attitudes, and values*. New Jersey : Prentice-Hall.

# **WORKSHOP 2 B/ ATELIER 2 B**

**Towards a joint approach  
to landscape and rural heritage/  
Pour une alliance entre le paysage  
et le patrimoine rural**

**Chairs/  
Présidents**

**Martina PASKOVA**

*Representative of the Czech Republic  
for the European Landscape Convention*

**Gertjan JOBSE**

*European Foundation for  
Landscape Architecture (EFLA)*



## Le Fonds suisse pour le paysage (FSP)

M. Enrico BUERGI

*Président de la Commission des Projets de Suisse occidentale du Fonds suisse pour le paysage*

### La création du Fonds suisse pour le paysage

Le Fonds suisse pour le paysage (FSP) a été créé en 1991, à l'occasion du 700<sup>e</sup> anniversaire de la Confédération suisse, par l'Assemblée fédérale à l'initiative des bureaux des deux Chambres. Il a été limité à dix ans et doté de CHF 50 millions.

En créant le FSP on a voulu mettre sur pied un instrument de soutien qui trouve son application partout où il y a la volonté de sauvegarder et gérer un paysage et ses valeurs naturelles et culturelles et où cette initiative a besoin d'une aide financière directe la moins bureaucratique possible.

En considération du fait que les mesures prises pendant ces dix ans d'activité du FSP ont fait leurs preuves et que la pression sur l'ensemble des paysages ruraux traditionnels se maintient, dans l'année 2001 sur la base d'une nouvelle initiative parlementaire le FSP a été prorogé pour une deuxième période de dix ans et réalimenté avec CHF 50 millions.

La somme totale de CHF 100 millions attribuée au FSP correspond approximativement à EUR 62 millions au cours actuel.

### Pourquoi un Fonds suisse pour le paysage ?

La protection et la gestion de l'environnement naturel et culturel se basent sur trois piliers. La législation représente le premier pilier qui donne un cadre et règle l'action de l'homme. Sans les prescriptions concernant l'aménagement du territoire et du paysage ainsi que la protection des forêts, de l'eau, de la nature et des sites, les ressources naturelles, l'aspect et la qualité de notre pays seraient dans une situation particulièrement difficile.

De plus en plus, il est reconnu qu'un deuxième pilier a tout autant d'importance, à savoir les incitations économiques visant à favoriser une gestion respectueuse des ressources non renouvelables.

Le troisième pilier repose sur la volonté d'assumer des responsabilités, ce qui est particulièrement important sachant que la gestion du paysage doit être prise en charge par les responsables du lieu concerné.

Les bénéficiaires de l'aide financière du FSP sont en premier lieu les personnes physiques ou morales, les associations ou collectivités de droit public (cantons,

communes, corporations) qui sont disposées à prendre en main l'avenir de leur paysage.

Le FSP aide à financer des projets dans toutes les régions du pays, en particulier dans les régions périphériques où d'ailleurs sa contribution au maintien et à la création de places de travail est particulièrement importante pour l'économie régionale, notamment pour l'agriculture orientée vers une gestion respectueuse des ressources et la qualité du paysage dans l'optique d'une meilleure qualité de vie.

### **Les particularités et l'efficacité du Fonds suisse pour le paysage**

Durant ces 16 années d'activité le FSP a soutenu 1500 projets pour quelque 90 millions de CHF. Ces apports ont permis de réaliser des nombreux projets qui n'auraient pas été réalisables sans son soutien parce que :

- le FSP peut octroyer des crédits incitatifs. Les responsables de projets peuvent utiliser ces crédits pour l'activité nécessaire à réunir les fonds nécessaires à la réalisation de leur projet, l'octroi du soutien du FSP à un projet ayant désormais la valeur d'un label ;
- le FSP peut donner des aides initiales, par exemple pour lancer des projets de marché écologique ;
- le FSP peut contribuer à la recherche de solutions alternatives qui ménagent au mieux le paysage, par exemple la mise sous câble de toutes les lignes aériennes projetées dans un paysage particulièrement sensible ;
- le FSP peut couvrir de 50 à 80 % des coûts déterminants qui ne sont pas couverts par les subventions de la main publique, comblant de cette façon les lacunes financières qui sont souvent à l'origine de l'abandon d'un projet ;
- le FSP peut soutenir des solutions qui ne donneraient droit à aucune subvention, comme par exemple la mise en place d'une fromagerie dont les dimensions trop faibles ne donneraient pas droit aux subventions des pouvoirs publics.

Une particularité réside dans le fait que le FSP peut rembourser les frais occasionnés pour l'élaboration de demandes d'aides financières lorsque celles-ci ne sont pas prises en considération.

Le FSP donne beaucoup d'importance au fait que les projets soutenus deviennent économiquement indépendants de tout soutien financier de la main publique à l'exception des subventions courantes et que par ce fait la gestion du paysage rural à moyen et à long terme est généralement assurée.

La sauvegarde et la revalorisation de paysages ruraux impliquent aussi l'information sur l'importance de cette tâche ainsi que la sensibilisation à tous niveaux. Le FSP participe à ces efforts incluant dans toute décision d'aide financière un volet concernant l'information ciblée, en particulier dans les media de la région concernée. En plus, il

participe souvent aussi aux coûts occasionnés par l'information, en particulier pour des conférences de presse de présentation de projets.

Enfin, les procédures administratives au sein du FSP sont particulièrement brèves. Le secrétariat (5 personnes, auxquelles incombent aussi l'information ainsi que l'administration et la gestion des finances) propose les projets à la sous-commission des projets pour évaluation et proposition de décision à la Commission plénière (13 membres, élus par le Gouvernement). Les décisions de cette dernière sont immédiatement effectives.

Les coûts administratifs sont réduits au minimum et financés par les intérêts du capital de dotation du FSP.

### **Les catégories de projets soutenus par le Fonds suisse pour le paysage**

Le FSP participe au financement de projets prévoyant la revalorisation de paysages ruraux traditionnels, indépendamment de leur statut de protection juridique, ainsi que d'interventions dans les secteurs de l'utilisation du sol, de cours d'eau, de voies de communication, d'établissement agricoles, d'améliorations foncières, de réseaux écologiques, d'assainissement de villages ruraux etc. Afin d'avoir des exemples concrets, voir le site [www.fl-s-fsp.ch](http://www.fl-s-fsp.ch)

Tout dernièrement le FSP a lancé une Campagne pour les allées, dont le succès a dépassé toute les attentes : le montant d'un million de CHF mis à disposition à l'origine pour 3 ans était déjà épuisé au bout d'une année. C'est pourquoi la Commission du FSP a décidé de mettre de nouvelles ressources à disposition pour cette promotion de nouvelles allées et rangées d'arbres (voir le site [www.allee.ch](http://www.allee.ch))

Dans la toute dernière édition du Bulletin FSP (trilingue) est présentée l'activité du FSP dans le domaine de la sauvegarde des paysages ruraux traditionnels en milieu urbain (jardins de poche à Genève, réaménagement de la culture des olives à Gandria TI, etc.).

L'activité du FSP cessera en 2010, à moins que le Parlement ne décide de le prolonger à nouveau. Grands précurseurs de ce troisième renouvellement sont les nombreux responsables de projets qui prennent en charge la tâche d'informer les parlementaires fédéraux sur l'efficacité et la non-bureaucratie du FSP ainsi que, et ceci en premier lieu, sur la haute qualité des projets voués à la récupération et à la gestion appropriée de paysages ruraux traditionnels sur le territoire helvétique.

### **La cohérence de l'activité du Fonds suisse pour le paysage avec les buts de la Convention européenne du paysage, en ce qui concerne les paysages ruraux**

L'activité du FSP est extrêmement cohérente avec les buts de la Convention européenne du paysage pour les paysages ruraux du fait que :

- le FSP s’engage et soutient les projets ayant pour but de maintenir, voire d’améliorer soit la diversité, soit la biodiversité des paysages ruraux. Beaucoup d’espèces végétales et animales figurant aujourd’hui sur les « Listes rouges » sont vouées à disparaître si le paysage rural traditionnel n’est pas géré par l’humain de façon appropriée, et
- le FSP s’engage en faveur du maintien et de l’amélioration de la qualité de vie des populations locales dans ces paysages ruraux, favorisant la réorientation de leurs activités selon les critères du développement durable.

**Annexe : extrait de l'Arrêté fédéral du 3 mai 1991/8 octobre 1999 instituant un Fonds pour la sauvegarde et la gestion de paysages ruraux traditionnels**

**Art. 2 Objet de l'aide**

L'aide financière est accordée pour l'exécution de mesures destinées notamment à :

- a. protéger, préserver, entretenir ou reconstituer des paysages ruraux traditionnels ;
- b. maintenir et encourager les modes d'exploitation traditionnels et adaptés aux conditions locales ;
- c. protéger, préserver, entretenir, rénover ou reconstituer des bâtiments ou des voies de communication historiques ou d'autres éléments du paysage rural traditionnel ;
- d. informer sur la nécessité de sauvegarder et d'entretenir ces paysages.

**Art. 3 Bénéficiaires de l'aide**

Les bénéficiaires de l'aide peuvent être :

- a. les cantons, les communes, d'autres collectivités de droit public et les institutions de droit public indépendantes ;
- b. des personnes physiques ou morales de droit privé.

**Art. 4 Ampleur de l'aide**

L'aide peut représenter, selon l'importance du projet, 50 à 80 pour cent des coûts déterminants, et exceptionnellement la totalité de ceux-ci.

**Art. 5 Octroi de l'aide**

1. L'aide est accordée sur demande motivée.
2. Lorsque les coûts déterminants ne sont que partiellement connus au moment de la décision, l'aide est d'abord décidée dans son principe, en vertu de l'article 17 de la loi sur les subventions.

**Art. 6 Frais occasionnés par la présentation des demandes**

Lorsqu'une demande d'aide financière n'est pas prise en considération, les frais de présentation peuvent être remboursés en tout ou partie.

**Art. 7 Relation avec d'autres subventions**

L'aide accordée au titre du présent arrêté peut s'ajouter à d'autres aides financières ou indemnités, sauf dispositions contraires.



## **The European Landscape Convention : a door to planning and interpreting a culturally and naturally diverse regional landscape heritage ?**

Kenneth R. OLWIG

*Professor, Department of Landscape Architecture, Swedish University of Agricultural Science, Sweden*

### **Introduction**

In the following paper, I will present a Swedish initiative toward the implementation of the European Landscape Convention. It takes the form of an international, interdisciplinary, research project which being carried out in close cooperation with the Swedish National Heritage Board, responsible for the drawing up of a plan for the implementation of the ELC in Sweden. This means that instead of there being an academic research project, and then a series of publications and conference presentations which may, or may not, come to the attention of the relevant Swedish authorities, this project is being carried out in continuous dialogue with those authorities, and with the cooperation of organisations and individuals working with, and living in, protected rural areas in four ELC signature countries : France, Romania, the United Kingdom and Sweden. The following is a presentation of the project, which began in February 2007, and which will last for three years.

The European Landscape Convention appears to open the door to a regionally oriented administration and interpretation of rural landscape heritage that focuses on the interrelatedness of cultural and natural diversity. The purpose of the research project is to explore the degree to which the ELC can effectively be used as a tool to open that door in the context of the administration of the cultural and natural heritage. This study is taking an interdisciplinary approach in which a human geographer, myself, an economist, Knut Per Hasund, and a biologist, J.O. Helldin, are working together. The geographer is focusing upon the analysis of the cultural landscape and the social role of the local population in maintaining that landscape. In this connection, the geographer is particularly concerned with the degree to which, as a measure of cultural diversity, local rights (such as the right of public access) are respected and integrated into planning policy and landscape interpretation. The economist is working to identify the economic policy measures of importance in the area, and study how they work together with social and cultural factors. The biologist is concerned with evaluating the natural diversity of the area in relation to human impact both through on-site inspection and the review of the relevant documentation. The biologist is also acting as a protagonist in the evaluation of landscape interpretation strategies. The study is making use of

existing documentation as well as interviews with both administrative personnel and local landscape stakeholders. The study focuses in particular on national parks or World Heritage Sites, because the plans for these areas are particularly well documented and because they are often areas that have been chosen because of their high biodiversity value. We have reason to argue, however, that the results of this study should be generalised to apply to areas without such designations.

### **Background and purposes of the study with particular reference to the relevance for the cultural environment and the cultural heritage**

The European Landscape Convention (ELC) requires the recognition of “landscapes in law as an essential component of people’s surroundings, an expression of the diversity of their shared cultural and natural heritage, and a foundation of their identity”. The emphasis is thus upon a synergy of cultural and natural heritage diversity. This emphasis becomes more harmonious with the increasing recognition by natural scientists that the heritage of biological diversity is often dependent upon the landscape heritage of human use. The Convention, as interpreted in its explanatory report, written by a committee of experts, gives further emphasis to this interdependency between natural and cultural heritage when it states that :

“Landscape means an area, as perceived by people, whose character is the result of the action and interaction of natural and/or human factors. The term ‘landscape’ is thus defined as a zone or area as perceived by local people or visitors, whose visual features and character are the result of the action of natural and/or cultural (that is, human) factors. This definition reflects the idea that landscapes evolve through time, as a result of being acted upon by natural forces and human beings”.

The emphasis upon “area” fits well with the genesis of the Convention in the earlier Mediterranean Landscape Charter, under the auspices of a number of regional authorities bordering the Mediterranean. The ELC’s use of the term “perception” is also significant because it states that landscapes are not just objective facts, they are also subjective perceptions that are influenced by culture. In many countries of the world, landscape interpretation has become a hallmark of environmental protection efforts in recognition of the fact that people often first perceive the cultural or natural character of the landscape when that character has been made accessible to them through interpretation. Judging from the above, the ELC would appear to open the door to a regionally oriented administration and interpretation of landscape heritage that focuses upon the interrelatedness of cultural and natural diversity. This research project thus explores the degree to which the ELC can effectively be used in the administration of cultural and natural heritage.

## Theory and method

In a recent book “The Nature of Cultural Heritage and the Culture of Natural Heritage : Northern Perspectives on a Contested Patrimony”,<sup>100</sup> a number of authors observed that, whereas a national orientation tends to emphasise the role of natural heritage as providing the foundation for national heritage, regional place identity tends to be more important than cultural heritage. Although it is difficult to test the general validity of this observation, it could explain the regional or area character of the ELC and its Mediterranean predecessor. The ELC’s emphasis on regional and area character also fits the downplaying of nationalism, and countervailing strengthening of regional and place identities, that has long been the hallmark of the Council of Europe, and which is being increasingly realised with the growth of the European Union. It is these developments that provide the background for Lionella Scazzosi’s finding that : “The meaning of the term ‘landscape’ has become broader than that of a view or panorama of natural scenery, which characterised many national protection laws and policies until the middle of the 20th Century, and that of environment or nature, to which it has often been limited during the recent years of environmentalist battles”<sup>101</sup>. In our approach, we are following the lead of the ELC in focusing on landscapes as areas perceived by people.

## Relevant previous research

From an academic perspective, the background to our approach goes back to the efforts of geographers to combine various disciplines within their own discipline. In this case, however, it will not be one geographer striving to combine disciplines, but a geographer cooperating with people who contribute as specialists within fields of particular relevance to this project. For many years, I have worked in the area of landscape heritage, combining text and discourse analysis with an analysis of the physical landscape, as reflected in my doctoral research, published as *Nature’s Ideological Landscape*,<sup>102</sup> and more recently in the book “Landscape, Nature and the Body Politic”, which is also concerned with the relationship of customary and natural sciences notions of law in relation to landscape heritage<sup>103</sup>. Other examples of this

---

100. Olwig, Kenneth R. and David Lowenthal, Eds. (2006). *The Nature of Cultural Heritage and the Culture of Natural Heritage : Northern Perspectives on a Contested Patrimony*. London, Routledge. Originally published in a special 2005 issue of *The International Journal of Heritage Studies* 11(1).

101. Lionella Scazzosi, (2004). « Reading and Assessing the Landscape as Cultural and Historical Heritage. » *Landscape Research* 29(4) : 335-355.

102. Olwig, Kenneth Robert (1984). *Nature’s Ideological Landscape : A Literary and Geographic Perspective on its Development and Preservation on Denmark’s Jutland Heath*. London, George Allen & Unwin.

103. Olwig, Kenneth R. (2002). *Landscape, Nature and the Body Politic : From Britain’s Renaissance to America’s New World*. Madison, University of Wisconsin Press.

kind of research are Katrina Rønningen's 1995 doctoral dissertation, "Virkemidler for kulturlandskap. Norske og vest-europeiske tiltak"<sup>104</sup>, and Tom Mels' 1999 doctoral dissertation, "Wild Landscapes : The Cultural Nature of Swedish Natural Parks"<sup>105</sup>. More generally, important studies on the differing ideas of nature in relation to cultural heritage can be found in the book "Uncommon Ground : Rethinking the Human Place in Nature", edited by William Cronon.<sup>106</sup> With regard to the relationship between ideas of law and landscape heritage, important studies are presented in the 2005 book, "Landscape, Law and Justice"<sup>107</sup>.

### **Hypothesis**

In this study, we are exploring the hypothesis that there is a positive correlation between policies as well as interpretive strategies that emphasise a landscape area's cultural diversity, and the engagement of local populations in the preservation of cultural and natural diversity. Likewise, we would like to explore the corollary hypothesis that policies and interpretive strategies that emphasise natural diversity, without taking local cultural diversity into consideration, may have a negative effect on the protection of both cultural and natural diversity. In both cases, we are particularly interested in examining the potential role of the ELC in supporting policies that integrate cultural and natural diversity. We will also, in each case, look into the possible role of national versus regional perceptions of the importance of natural and/or cultural forces in shaping the landscape. It should be emphasised that this study does not employ statistical methods of hypothesis testing or mathematical modeling, but rather combines humanities oriented approaches with the social science approach of economics and the approach of the biological sciences. It is humanities oriented in focus because it will seek to interpret and analyse texts, documents and interview material. The project, however, is also interdisciplinary in that the critical perspectives of the disciplines of biology and economics will be drawn upon to corroborate the analysis. It is thus imperative to be able to make a qualified evaluation of claims made for biodiversity in official documents and to be able to control, to some degree, the credibility of such claims against field evidence. Likewise, it is also important to be able to make a qualified evaluation of the effects of various subsidies given for the preservation of landscape qualities. Does it have the effect that the farmers, who

---

104. Rønningen, Katrina and *et. al.* (1995). *Virkemidler for kulturlandskap. Norske og vest-europeiske tiltak*. Trondheim, Geografisk institutt, Universitetet i Trondheim.

105. Mels, Tom (1999). *Wild Landscapes : The Cultural Nature of Swedish Natural Parks*. Lund, Lund University Press.

106. Cronon, William, Ed. (1996). *Uncommon Ground : Rethinking the Human Place in Nature*. New York, Norton

107. Peil, Tiina and Michael Jones, Eds. (2005). *Landscape, Law and Justice*. Oslo, Novus/ Instituttet for sammenlignende kulturforskning

are receiving the subsidies, see the work they are paid to do as contributing to their cultural heritage ?

### Research case studies

In this project, we are testing our hypothesis through a comparative study of four selected European areas that have been deemed of significant cultural and/or natural diversity. The areas chosen for study all include large areas of semi-natural grasslands where issues of common customary usage, access and maintenance are of paramount importance, and they are thus roughly comparable in important social and biological respects. They are :

#### 1. Cévennes National Park, Languedoc-Roussillon, France

This is a significant area in terms of the evolution of the ELC because Languedoc-Roussillon was one of the regions that initiated the Mediterranean Landscape Charter from 1992, which, in turn, provided the foundation for the ELC. This is an area where the park authorities have placed considerable emphasis in its policies and its interpretive practice upon the role of the region's population, and its particular culture in shaping the natural diversity of the landscape. The Cévennes is also generally perceived in France and in Europe as being an area with a particular landscape character and this, of course, contributes to the success of the park and its ability to contribute maintaining local livelihoods. France has played a pioneering role in the area of landscape interpretation, and the Cévennes National Park has expended considerable efforts on the development of interpretation facilities and localised eco-museums. In this area, we have therefore focused on the degree to which the park has succeeded in motivating both the local population and visitors to become engaged in the importance of supporting those aspects of the local culture and economy that encourage the maintenance of landscape diversity. We are also interested in examining the process through which the park developed its present understanding to the role of local cultural heritage whilst maintaining the diversity of the environment.

#### 2. Semenic National Park, Cheile Carasului Administration, in South West Romania.

This park is interesting because it is located in an area that is clearly influenced by the extensive grazing and haymaking practices of the local population. The focus of the park planning policy and interpretation, is however upon its situation of "virgin" forest which requires reduced human influence. It will be interesting to see how the Romanian Authorities succeed in combining a biocentric approach to the virgin forest with the need to preserve the cultural landscapes of the local population, which are potentially of high bioversity and cultural heritage value. The Romanian example thus provides a useful case for testing the idea that the ability to sustain landscape diversity in an area is to some degree a factor of the degree to which one is able to sustain the cultural heritage, with regard to environmental use, of the local population.

### **3. Snowdonia National Park, Wales, United Kingdom**

The United Kingdom is a recent signatory to the ELC, and, for this reason, questions about the implementation of the ELC will be under consideration by heritage and environmental authorities. The United Kingdom National Parks are notable today for their emphasis upon the role of culture in shaping the landscape, and they thus diverge from the US and Swedish National Park model. In the past, however, the United Kingdom Parks are known to have been more biocentric than today, and it will be interesting to explore the process by which they developed a more anthropocentric approach. The United Kingdom National Parks are likewise, along with the French, pioneers in the development of landscape interpretation strategies. The question of the ability of the park to balance local cultural identities with the more universal values of natural science is particularly interesting because the Snowdonia National Park is located in Wales, an area with a strong history of local customs and identity.

### **4. Southern Öland World Heritage Site**

Öland is a “landscape” in the original Nordic regional sense of the word, ie an historic region which, in the distant past, had some measure of legal and political autonomy. It is thus somewhat comparable to regions such as Languedoc-Roussillon, which played a role in architecting the Mediterranean Landscape Charter, the predecessor to the ELC. Öland is an area with a strong local cultural identity and, in the designation of Southern Öland as a World Heritage Site, this identity is recognised with regard to the landscape’s cultural and natural diversity. The importance of the island’s biodiversity played a particularly important role in its designation. On Öland, we are examining whether the intention of integrating cultural and scientific approaches to landscape and its management is succeeding, and whether Öland can or cannot provide a model for the implementation of the ELC both nationally and internationally.

## **Method**

We are applying several methods that, when combined, illuminate the hypothesis outlined above. The methods vary according to the research tasks in the particular areas examined and the disciplines of the researchers involved.

1. The overall approach is interdisciplinary, in that techniques deriving from a humanistic based approach to geography, emphasising text and discourse analysis will be combined with techniques developed within economics, social science, and the natural science of biology. These methods, resulting from different disciplines, are necessary to the elucidation of our basic research question, which is how to understand the relationship between cultural and natural heritage with relation to diversity in a given landscape area.
2. The geographer will primarily make use of two methods. The first is the text analysis of the park authority’s official reports and interpretive materials in order to gauge the degree to which cultural and/or natural factors are seen to

- influence the landscape. The geographer will also be interested in elucidating eventual changes in attitudes toward cultural characteristics of the landscape that may have occurred since the founding of the park, or the naming of the heritage site. The written materials produced by the park will be supplemented by written material produced by stakeholder groups, or which may have appeared in the local media. The geographer will also use structured interviews to gather information concerning attitudes towards the cultural and natural character of the landscape from park personnel, personnel working in local authorities and local stakeholders.
3. The methods of economics employed involve first a survey of the existing set of active policy measures in the respective case study areas, and structuring them according to the micro-economic theoretical apparatus for policy analysis. Having outlined which measures operate and how, the aggregated financial incentive impacts will be calculated for alternative land use and managements. A farmer behavioural model will then be developed, assuming a utility function including work satisfaction, environmental and heritage concerns and other arguments in addition to farming profits. It is partly based on interdisciplinary cooperation with the geographer's interviews. The model will be tested empirically and revised before use in assessing the role of financial policy incentives relative to other motives. Taken together, these two tasks should provide a tool for assessing how alternative policy measures in a wide sense, ranging from legal restrictions to informal cultural contacts, can act as driving forces in the landscape in respect to socio-cultural and biological aspects. The role and potential of policy measures will be related to other driving forces and factors, such as local cultural identity or the regional labour market. In successive steps, the effects of the direct policy measures will be assessed in a before-after analysis in terms of biodiversity or measurable cultural landscape elements. This phase will be carried out in close cooperation with the biological and geographical parts of the project. The model applied is expected to provide direction and magnitudes of change, but not precise measures. Comparisons between regions, the assessments should clarify the differences between the regional – national strategies and between the biocentric – combined biological and socio-cultural strategies for the final, interdisciplinary conclusions.
  4. The methodological approach from the perspective of biology is first to assess empirically the biodiversity of the area studied. This activity will include identifying relevant biodiversity indicators on the landscape scale. The biodiversity assessment will place a special emphasis on taxa and landscape ecological features that are generally threatened at European level. Subsequently, the biologist will interpret to what extent the observed biodiversity depends on the heritage of human use (traditional land management). The biodiversity assessments will be related to the results produced by the geographer on the natural character of the areas as perceived

by local society. The biologist should be involved in the interpretation of how present financial incentives and policy measures affect the natural heritage of the area.

### Outcome

The project should result in both academic publications and professional publications of value to heritage and environmental authorities. We should produce a synopsis of our results which we hope will provide a useful basis for the integration of cultural and natural heritage aspects of the landscape, as laid down by the European Landscape Convention. An important venue for our scientific publications will be the international journal *Landscape Research*, which encourages interdisciplinary approaches to landscape and interaction between academics and professionals. Another important means of communicating and disseminating results to authorities and other stakeholders will be, as mentioned above, through ongoing seminars and workshops during the project.

### Questions – The following are questions that have arisen in the course of the formulation and implementation of the research project :

1. The ELC is concerned with both natural and cultural heritage, but given that nature and culture are often administered under differing agencies in differing ministries, how is the integration of the two under the ELC to be carried out in practice ?
2. The ELC emphasises that landscapes are areas as “perceived” by people, indicating an anthropocentric approach to both natural and cultural heritage, but the tendency for many natural scientists and administrators of natural areas is to be biocentric. How can the ELC work to achieve greater understanding of the role of the human component in natural areas, particularly as this component tends to be rural in orientation, as opposed to the urban background of many scientists and administrators ?
3. For several hundred years, Europe has been dominated by nation states for which natural and cultural heritage has formed part of a national agenda under centralised national administrative agencies. Today, Europe is seeing a wave of interest in strengthening regional and local governance, and the ELC seems to support this reorientation, but how, in practice, is the administration of natural and cultural heritage to be devolved to regional and local level which is where rural populations live ?
4. For many professionals, landscape is conceptualised in terms of scenery, and there is a well-established tradition for measuring landscape perception in terms of preferences for landscape framed as scenery – which is the way urban tourists tend to experience the rural landscape. The ELC, seems to be more oriented towards the values of those who experience landscape as an area of dwelling, which is typically the perception of the rural population of an area. Is there a risk that the interests of rural populations will be lost through the uncritical use of methods developed for the analysis of the landscape’s scenic character ?

## L'expérience des Universités d'été sur le paysage – 2006 : l'œno-gastronomie

Giovanni BANA

*Avocat au barreau de Milan, Président de la Fondation européenne Il Nibbio en collaboration avec le Centre d'études de droit pénal européen et l'Union des avocats européens*

Un groupe d'amis a bien pensé organiser, dans l'esprit de la Convention européenne du paysage, dite Convention de Florence, ouverte à la signature le 20 octobre 2000, l'Université d'été sur le paysage, avec l'intention de veiller au maintien de l'identité des paysages face aux grandes transformations que subissent nos territoires et les lieux où nous habitons. Ceux-ci en viennent toujours de plus en plus à se présenter comme des endroits inédits et que nous ne contrôlons pas. Ces transformations altèrent souvent irrémédiablement le grand patrimoine historique et environnemental de nos pays.

Comment pouvons-nous affronter cette difficile situation ?

Nous avons une réponse à cette question. Nous aurons la possibilité de suivre un vrai programme pratique en faveur du Paysage, si nous sommes capables d'élaborer un instrument basé sur une nouvelle conception du paysage. Et pour faire cela, nous disposons du texte de la Convention européenne du paysage !

C'est une hypothèse novatrice, en même temps que naturaliste, écologique, culturelle, territoriale et, plus particulièrement, sociale et perceptive, en défense aussi et surtout des traditions locales, qui se développe suivant une idée du paysage dynamique et relationnelle, complexe mais également unitaire et directement communicative.

Nous considérons que pour comprendre notre condition actuelle sur le territoire ou pour pouvoir intervenir de façon à en orienter le changement, il est intéressant de recourir à cette idée de paysage.

### *L'Université d'été*

Dans ce contexte d'idées et avec l'objectif de réaliser des choses concrètes, l'Université d'été est née comme un espace ouvert aux administrations publiques d'abord, aux étudiants, à la population locale et aux professionnels ensuite. Il s'agit de débattre des thèmes émergents et de dégager des réponses. Dans les quatre éditions précédentes nous avons pu constater l'intérêt suscité et l'élargissement des « aficionados », des fidèles, qui deviennent acteurs et donnent de l'impulsion à l'organisation de ces universités.

Nous avons obtenu le haut patronage du Président de la République italienne, du Parlement européen et du Conseil de l'Europe, l'adhésion de diverses institutions

et le soutien de la Région Lombardie, de l'Université de l'Insubria, de l'Université de Milan et celle de Florence, du Centre d'études de droit pénal européen (CSDPE) en collaboration directe avec l'Union des avocats européens (UAE) et des différents sponsors, qui ont contribué à la bonne réussite de l'événement, qui démontre l'intérêt que nous avons suscité. L'Université d'été est désormais bien rodée et a son siège permanent à la Mairie d'Arosio (Province de Come).

Le Cours se propose de faire connaître la Convention européenne du paysage, dans sa rigueur scientifique et dans son efficacité opérationnelle et d'en activer l'expérimentation concrète.

C'est en ce sens que le cours est ouvert à de nombreuses catégories de personnes, en particulier les jeunes et les techniciens intéressés à la connaissance, la compréhension et l'application des principes novateurs introduits par la Convention.

On veut affirmer, autrement dit, que dans chaque région on a su élaborer au cours des siècles des systèmes d'utilisation du territoire, modelés sur la conformation naturelle et géologique de l'environnement, qui assurent des caractères absolument originaux et diversifiés et qui demandent, aujourd'hui plus que jamais, un effort de protection impliquant, en premier lieu, les populations qui y résident et qui représentent les héritiers de ceux qui précédemment ont créé, modelé et conservé ce territoire.

Que l'on pense aux fermes typiques de la campagne lombarde, aux terrassements des Cinq Terres, à la Côte romagnole ou aux douces et universellement connues pentes de l'Apennin toscan, uniquement pour citer quelques exemples ; mais que l'on pense aussi que l'Italie, sous ce profil, présente une variété de paysages uniques au monde et d'une grande valeur. Ils constituent le fondement des identités régionales dans la mesure où les populations se reconnaissent en premier lieu dans le partage d'un type d'environnement particulier.

D'autre part, comme il a été rappelé au cours de la Fondation Européenne Il Nibbio (FEIN) du 9 septembre 2003, c'est justement la mise en place de la Convention du Conseil de l'Europe sur le paysage qui encourage une vaste participation sociale aux processus de compréhension et de sauvegarde des paysages européens : participation sociale qui implique, avant tout, la responsabilisation de chaque communauté locale et régionale, et des institutions qui les gouvernent, dans la conservation et la valorisation du paysage.

#### *Les thèmes de nos colloques*

La première édition des Colloques d'Arosio sur le Paysage, en 2004, a permis d'illustrer, grâce à des nombreux interventions et présentations, ce que nous pouvons proposer afin d'interpréter le mot « Paysage », qui peut être appréhendé d'un point de vue juridique, du point de vue des traditions, de l'architecture, de la nature, de

l'écologie. En 2005, la deuxième édition des Colloques d'Arosio sur le Paysage a traité du tourisme durable en liaison avec le paysage.

La troisième édition, en 2006, organisée par la FEIN, toujours en collaboration avec l'Université de l'Insubria de Como-Varese et de l'Université de Milano, a traité au niveau européen sur le thème « Le paysage, la ruralité et l'œno-gastronomie ». Nous avons connu les traditions dans ce secteur spécifique, qu'a reconsidéré les aspects locaux dans les différentes réalités. Il y a toutefois des points communs tels que la sauvegarde de la qualité des produits alimentaires, les nouvelles lignes de conduite pour une agriculture eco-compatible, la sûreté alimentaire, la défense des habitats prioritaires, dont notamment les zones humides.

Nous sommes conscients du fait que l'on a su, dans chaque région, élaborer au cours des siècles des systèmes d'utilisation du territoire, modèles selon la conformation naturelle et géologique de l'environnement, qui assurent des caractères absolument originaux et diversifiés et qui demandent, aujourd'hui plus que jamais, un effort de protection qui implique, en premier lieu, les populations qui y résident. Ceux-ci sont les héritiers de celles qui ont précédemment créé, modelé et conservé ce territoire.

La quatrième édition 2007 a développé un programme encore plus ciblé sur l'importance de la ruralité et des aires péri-urbaines.

La réalisation de la quatrième édition de l'Université d'été – comme pour les précédentes de 2004/2005/2006 – a été possible grâce au soutien de nombreux et importants sponsors.

Le débat a traité le thème « Le paysage rural dans les zones péri-urbaines », et nous avons eu l'occasion d'enquêter sur ce secteur spécifique où les émissions de gaz à effet de serre au niveau global sont bien loin d'être sous contrôle, même si certains pays (Allemagne, France, Royaume-Uni) sont en train d'atteindre les niveaux conformes aux accords pris, alors que d'autres, parmi lesquels l'Italie, devront intervenir de manière très stricte.

Les retombées environnementales, sans faire du catastrophisme excessif, peuvent être négatives non seulement pour l'environnement (augmentation du niveau des mers, variation du régime des précipitations), mais elles peuvent aussi avoir des implications économiques et sociales.

A ce sujet, il est beau de penser au message que le prix Nobel pour la paix, Wangari Maahtai, fondatrice du Green Belt Mouvement, a proposé, de planter un milliard d'arbres en 2007.

Cela signifie que « tout le monde est capable de creuser un trou, tout le monde est capable de mettre un arbre dans ce trou et de l'arroser. Et tout le monde est capable de faire en sorte que l'arbre qu'il a planté survive. Nous sommes six milliards. Donc,

si nous sommes seulement un sur six à planter un arbre, nous atteindrons à coup sur l'objectif ».

Il n'y a pas de doute que les bénéfices du vert peuvent être environnementaux, salubres, économiques parce que les arbres et le vert, en général, peuvent faire repenser de manière favorable à la qualité de la vie, pour un bien-être économique aussi plus grand des zones métropolitaines.

Sur ce point, les zones vertes et les parcs naturels occupent une place importante dans le choix des typologies du vert qui doit avoir lieu dans le contexte le plus grand. Cette différence existe, entre autres, dans les domaines urbain et extra-urbain, en tenant ainsi compte de leurs objectifs spécifiques.

Nous devons comprendre, enfin, que la mise en place de la Convention européenne du paysage du Conseil de l'Europe, encourage une vaste participation sociale aux processus de compréhension et de sauvegarde des paysages européens : participation sociale qui implique, avant tout, la responsabilisation de chaque communauté locale et régionale, et des institutions qui les gouvernent, dans la conservation et la valorisation du paysage.

#### *L'expérience des Universités d'été – 2006 : l'aéno-gastronomie*

À la fin de nos travaux de la troisième édition de l'Université d'Été nous avons débattu des grandes « lignes guides » sur lesquelles continuer à développer les points fondamentaux pour comprendre mieux ce qu'on doit faire. C'est-à-dire promouvoir :

- une agriculture de qualité produit des paysages de qualité et inversement ;
- des milieux et produits écologiquement sains d'une part et un paysage vivant d'autre part ;
- le rôle très important des travailleurs et habitants du monde rural pour le devenir des ces territoires ;
- le bien-être individuel et social favorisé sur le plan aéro-gastronomique avec ses goûts, ses parfums, ses couleurs et sa dimension spirituelle de l'être humain ;
- l'hospitalité et la convivialité doivent permettre de connaître les cultures culinaires traditionnelles et contemporaines locales, régionales et nationales pour démontrer la diversité du patrimoine culturel aéro-gastronomique ;
- l'importance de l'aéro-gastronomie comme facteur relevant des territoires ruraux pour une économie capable de création d'emplois.

Mais pour obtenir des succès, il est absolument nécessaire de développer une bonne information, une forte sensibilisation et un *consensus* général avec la participation des acteurs du monde rural, des autorités politiques et des populations locales.

Nous devons penser que la « nouvelle ruralité » sans citoyens n'existera jamais et la Convention européenne du paysage s'ouvre sur l'être humain !

Dans ce contexte l'œno-gastronomie vise trois objectifs :

- la protection de l'environnement ;
- la promotion des produits « respectueux » de l'environnement ;
- l'information des consommateurs.

Dans notre troisième Université d'été 2006 l'attention a été focalisée sur l'information, qui doit être un point capital.

Nous avons besoin d'une information ponctuelle surtout sur les caractéristiques des produits et des moyens de production. Pour mieux comprendre ce concept nous devons penser que des produits labellisés « biologiques », seront le fruit d'une production respectant l'environnement et donc d'un certain type de paysage.

Si nous sommes capables d'atteindre cet objectif, nous pourrons bannir aussi l'emploi des produits chimiques les plus dangereux au profit de méthodes de culture plus artisanales et moins intensives, qui caractérisent et différencient les paysages.

Voilà donc que le paysage devient le mot-clé de notre vie, de notre façon d'être des personnes socialement utiles pour sauvegarder notre futur, mais surtout le futur de nos fils.

### *L'Université d'été et son organisation*

L'Université d'été est une structure avec un Comité d'organisation, un Comité scientifique et un Président (Maître Giovanni Bana de Milan).

Quant à son organisation elle se développe en trois journées, dont une dédiée aux introductions, une au laboratoire, c'est-à-dire une expérience-étude sur le terrain pour terminer avec les propositions et la remise des attestations de participation et de certification universitaires. La participation, qui a vu la présence à chaque édition d'environ 150 personnes, ne demande pas de conditions particulières exception faite de frais d'inscription de € 160,00 parce que nous pouvons compter, et j'espère aussi pour le futur, sur la confiance des « sponsors » capables de nous aider.

Nous tenons à faire remarquer la présence (sollicitée et obtenue) des représentants des institutions, (communes, régions, provinces), des universités, d'organisations et de collaborateurs provenant de différents pays, ce qui donne d'ailleurs le caractère international à l'Université d'été .

L'Université d'été a créé le site [www.nibbio.org](http://www.nibbio.org) (tel/Fax 0039 31 762162, email [fein@nibbio.org](mailto:fein@nibbio.org)).

Merci de votre aimable attention.

*Thèmes traités*

- 2004 : les principes de la Convention européenne du paysage)
- 2005 : un tourisme éco-soutenable
- 2006 : ruralité et œno-gastronomie
- 2007 : le paysage rural dans les espaces péri-urbains
- 2008 : le paysage agricole et produits de qualité.

## The Middle Ages and landscape in Biertan

Laszlo ROSENBERG

PhD.- Assoc. Prof. University of Medicine and Pharmacy Tg.Mureş, Romania

Transylvania, a hilly region situated in the centre of Romania, represents a very special cultural landscape. Bearing the mark of centuries of long mingled life of Romanians, Hungarians and Germans, it has a unique feature. Nowhere else in the world are there to be found, preserved, in such a narrow space, so many reinforced churches and fortress-churches, witnessing such a varied material expression of the defence technique. The origin and development of church reinforcements are, undoubtedly linked to the troubled history of Transylvania, starting from the Tatar invasion, in 1241-1242, passing through the Turk's repeated forays-from 1395-to the devastating Mohacs defeat of 1526.

All along those black years, the churches naturally did their best to protect themselves from the never-ending wars waged around the principality of Transylvania until the beginning of the 18th century. The geographic density and, above all, the high number of these buildings-of which, over 150 survived to this day-can be considered a characteristic phenomenon of the historical, legal, religious and social environment of those who built them : the Saxons of Transylvania. During one of the many attempts of the Hungarian crown to occupy Transylvania, king Geza the 2nd (1141-1161) decided to bring German colonists to the country, who later on would be called Saxons. From a religious point of view, these communities were linked to the Saxon church. In 1397, Biertan (known to exist in 1283 A.D.), obtained the status of a fortified city (*oppidum*) and the right of the sword (*jus gladii*). From 1542 to the Reformation, the Saxon church of Transylvania – which has adopted the Augsburg religion – preserved (and still does) the characteristic of a popular church.

In their native land, the colonists had already learned that, in wartime, it was better to leave one's village and save one's life and goods, by fleeing to the closest fortress. All that influenced their choice of the kind of colony fit for the place for such a construction. The churches stood in the



centre of the village. In most cases, they were built on hills, which made them easy to reach and protect. This kind of gathering up brought about the need for reinforcing the churches that were raised almost everywhere after the Tatar invasion. In spite of subsequent profound changes, it is possible to reconstitute the aspect of church reinforcements, dating from the second half of the 13th century. While the first fortress-churches were inspired by the medieval pattern of the knights' strongholds, it seems that the Transylvanian pattern drew its inspiration from the counts' fortified mansions.

After an age of unrest, Transylvania underwent a peaceful period and under Louis the Great (1342-1382), the German colonies reached a fine economic boom. Architecture flourished rapidly and there began the construction of the large churches of towns like Sebes, Cluj-Napoca, Sibiu, Sighisoara, Medias and Brasov. Soon afterwards, the Turks trod Europe's land for the first time and, as a result of a heavy Ottoman invasion in 1491, all over the place, the defence constructions began and continued to extend systematically to become hideouts. Bearing the print above all the mediaeval fortresses, the art of stronghold - as towns are concerned - was then transferred to fortress



churches : the walls were raised, with an open sentry road and reinforced by a row of entrenched towers. The gate was reinforced on the outside with supplementary entrenchment. Often a second or third precinct was built. The churches built in plains were reinforced as they used to be protected up to the west tower.

The fortresses are very different in the other colonised regions where the natural features of the hilly landscape have been rightly used. One of the largest and most renowned fortress-churches is the Biertan one, standing on a small hill, in the centre of the village, in the midst of

undulating hills with slopes covered by vineyards and orchards. The hall church, with three naves, dating from the late Gothic, was raised between 1500 and 1516, the pre-existent chorus of the edifice having an entrenched storey. The precinct wall, dating from the same time, was reinforced during the 16th century with 8 towers ; it is coil shaped, like a three-tower belt, around the hill.

In the 16th century, the Reformation, under Lutheran form, gain the support of the Saxons in Transylvania. The present-day church is surrounded by a 14th century defensive enclosure. An earlier church had occupied the same side. The church preserved the furniture dating from the end of the Gothic age, including a complex altar. One can still notice the frescoes dating from the 16th century, on the southern tower of the inner precinct wall, as well as the tombstones of several Saxon bishops. Between 1572 and 1867, Biertan was the seat of the Lutheran episcopate of Transylvania. Renaissance and Baroque contributions, originating in Western and Central Europe, date respectively to the 16th-17th centuries and to the 18th century. The brick walls are roughcast and painted, and certain structures are made of stone. Since 1993 this fortress church, as well as the access paths around it, is on the world heritage list drawn up by Unesco. In the times when the Biertan chorus was reinforced, the religious buildings continued to be entrenched all over the place. A wide range of defence means and architectural grandeur were put to good use for raising the west tower and endowing it with three entrenched storeys. There is a second tower under the chorus or a side entrance.

The lateral naves used to be demolished to better protect the building ; stones and wooden beams were used for building entrenched storeys under the chorus or below the entire assembly of religious establishments, on consoles or flying buttresses, under abutments. The end of the 15th century stands for the last important stage in the history of fortress-church construction. In some places, after the old religious buildings belonging to the entrenched churches had been pulled down, new unitary churches were raised, made up of a single body of buildings, with entrenched storeys, supported on consoles and flying buttresses between abutments ; these fortresses used to have catapults and battlements. A bell tower, built separately, was included in the precinct wall.

Beside their relevance as regards the study of fortified buildings, all churches bear witness for the history of art and architecture in central Europe and mediaeval Transylvania, marked by influences from the south of Germany, Bohemia and Austria, from the Roman age to late Gothic. The entrenched churches and fortress-churches are the most relevant Saxon legacy and the token of their fusion with their own past. To point out the significance of the Saxon fortress-churches of Transylvania, a German-Romanian team revealed the project to include on the Unesco world heritage list some representative examples of different kinds of communities, once German, including the villages of Cilnic, Valea Viilor, Saschiz, Viscri and Prejmer.

As at present, only the Biertan fortress-church is on the world heritage list. Phytotherapy as science presumes healing ill people using medicinal herbs or complex substances made thereof. Phytotherapy is based on common traditional observations, aided now by modern scientific research on plants and remedies derived from them. As human thinking skills have developed, “therapeutic miracle” due to some herbs became realities, when their effect could have been scientifically explained. New research methodologies and investigation techniques have played an important role in this process.



Nowdays a real revival of phytotherapy can be observed, along with complementary and alternative medicine. This trend can be explained in many ways, but causes are founded mostly in enhanced pollution and climate changes. All of them have complex implications on long term, huge consequences on every aspect of the anthropologic activities and bring changes in life quality concept.



In the Biertan Valley, phytotherapy had been practiced for centuries. This is

also part of a significant cultural heritage and, gathers the intelligence of many generations of people. On the hills around Biertan is a proper climate for medicinal plants to grow, be collected and used for people’s benefit.

The oldest drugstore in Transylvania was founded in 1809 by the German pharmacist Johannes Jikeli, in a very old building, dating from 1572, having a characteristic Saxon style. It was called “Forsight is Gold”, and is functioning even today as a pharmacy. The old tradition of manufacturing herbal remedies is still alive in Biertan, but in a modern way. Medicinal plants are now

cultivated by ecological agriculture's methods and processed as high quality products. Teas, pills, extracts, ointments, herbal cosmetics are made, to be used in different affections.

The architectural heritage lives together with the phytotherapeutical one, helping to increase the prestige of the place, where thousands of tourists come and, enjoy the landscape .





## La Charte de Fontevraud en faveur des paysages viticoles

Joël ROCHARD, Aurélie LASNIER

*Institut français de la Vigne et du Vin, Epernay, France*

Régis AMBROISE

*Ministère de l'agriculture*

Que soient remerciés tous les membres du Groupe national paysages viticoles pour leur contribution à cette réflexion et particulièrement Michèle Prats et François Ronçin pour leur collaboration efficace.

### **Résumé**

Les terroirs viticoles contribuent à une diversité de paysages remarquables. Cependant, les projets d'aménagement du territoire, l'évolution des pratiques viticoles peuvent parfois conduire à une dégradation des caractéristiques paysagères. Le concept de viticulture durable intègre le paysage, en tant que patrimoine et externalité, dont bénéficieront les générations futures.

Une politique paysagère volontariste suppose une démarche de projet qui associe à la fois les acteurs du territoire et de la viticulture.

La Charte de Fontevraud a été initiée par la Mission Val de Loire lors d'un Colloque international sur les paysages viticoles. Elle a pour objet de formaliser un réseau international de régions viticoles sensibilisées à la promotion de leur paysage et qui souhaitent concrétiser un projet paysager cohérent et durable.

### **Introduction**

L'Europe et d'une manière plus globale, les régions viticoles du monde bénéficient d'une remarquable diversité de paysages qui reflètent les capacités des viticulteurs à s'adapter aux différentes spécificités géomorphologiques et climatiques des terroirs.

Le secteur viticole a très tôt compris que le paysage constituait un atout économique, par les externalités touristiques et la perception « image » qui en résulte. En outre, parallèlement aux enjeux intergénérationnels de ce patrimoine de la culture du vin, les paysages viticoles sont des fondements identitaires de projets collectifs associés aux territoires.

Plus globalement, cette dimension esthétique du terroir s'intègre également dans la notion de viticulture durable telle qu'elle a été définie par l'Organisation internationale de la vigne et du vin (CST 1/2004) : « La vitiviniculture durable est définie par l'OIV comme l'approche globale à l'échelle des systèmes de production et de transformation

des raisins, associant à la fois la pérennité économique des structures et des territoires, l'obtention de produits de qualité, la prise en compte des exigences d'une viticulture de précision, des risques liés à l'environnement, à la sécurité des produits et la santé des consommateurs et la valorisation des aspects patrimoniaux, historiques, culturels, écologiques et paysagers ».

Cette prise de conscience progressive de l'enjeu patrimonial de ces paysages viticoles s'est traduite pour quelques régions européennes par un classement « Patrimoine mondial de l'Unesco ». Ancienne juridiction de Saint-Emilion dans le Bordelais et de la Vallée de la Loire en France, de Cinque Terre en Italie, des régions viticoles du Haut Douro au Portugal, de Tokaj en Hongrie, du Haut-Rhin moyen en Allemagne, de Wachau en Autriche et Lavaux en Suisse.

Dans ce cadre, la région du Val de Loire a été à l'initiative du premier Colloque international sur les paysages viticoles qui s'est tenu du 2 au 4 juillet 2003 à l'abbaye de Fontevraud. Dans le prolongement, une charte a été définie en liaison notamment avec le ministère de l'Ecologie, l'Institut national des appellations contrôlées, l'Organisation internationale de la vigne et du vin avec le soutien de la Commission française pour l'Unesco et du Conseil international des monuments et des sites.

Cette Charte, en parfaite adéquation avec la Convention européenne du paysage, encourage une connaissance et une maîtrise de l'évolution des paysages viticoles dans leurs dimensions esthétiques, culturelles, historiques et scientifiques. Elle associe une lecture avertie de l'organisation paysagère de ces terroirs afin de mieux motiver les décisions d'aménagement, qu'elles soient le fait des collectivités publiques ou professionnelles.

L'animation de cette Charte, avec pour finalité, la création d'un Réseau international de régions viticoles sensibilisées à cette thématique a été confiée au groupe national Paysage viticole coordonné par l'Institut français de la vigne et du vin.

## **Le paysage viticole support d'un patrimoine**

### ***Le terroir « écosystème culturel »***

Le terroir, socle des Appellations d'origine contrôlée présente souvent une ambivalence dans sa perception entre le producteur et le consommateur. Ainsi, pour le viticulteur, le terroir est avant tout caractérisé par sa dimension géographique et territoriale. Il est également à l'origine de la particularité des vins liée notamment aux aspects géo-pédologiques et climatiques. Pour le grand public, ce terme, repris dans la notion de produit du terroir, recouvre une perception plus large qui associe souvent une tradition, un savoir-faire lié au vigneron et au respect du milieu naturel. Le consommateur intègre non seulement la perception objective d'une qualité intrinsèque, mais également de manière plus subjective une dimension affective et émotionnelle. Ce concept dépasse largement la dimension physique du terroir.

Le vigneron devient l'une des composantes essentielles. Le savoir-faire acquis de génération en génération, l'aptitude à surmonter les défis techniques, la dynamique individuelle et collective, mais également la capacité de construire et pérenniser une image sont, parallèlement à l'approche spatiale, les clés de la valorisation du produit et de la transmission aux générations futures d'un outil de production viable.

Ainsi, les viticulteurs, au sein de leur organisme de gestion du terroir peuvent notamment s'engager sur les actions suivantes :

- restructuration parcellaire visant à mettre davantage en adéquation les caractéristiques des sols et le choix des limites parcellaires et la localisation des cépages, ou réservant des zones écologiques réservoir, ou facilitant la gestion environnementale et la conservation des qualités des sols... ;
- mise en valeur des structures paysagères liées au végétal (bande enherbée, haie, arbre isolé), à la pierre (reconstitution de muret, de terrasses, préservation de cabanes de vigne, empiérement des chemins), à l'eau (optimisation de la gestion hydraulique, conception et qualité des ouvrages hydrauliques) et au sol (politique d'enherbement, taille des parcelles, aménagement des parcelles, dispositif anti-érosif), et ce dans un objectif de protection patrimoniale s'appuyant sur une bonne gestion agri-environnementale ;
- amélioration des pratiques de conduite du vignoble, conduisant à l'amélioration des caractéristiques des vendanges, et/ou à la réduction de la consommation d'intrants, grâce à un meilleur usage des ressources agri-environnementales locales ;
- mise en cohérence de la qualité architecturale des bâtiments viticoles (réhabilitation, entretien ou création) ;
- intégration dans les cahiers des charges ou dans des mesures incitatives de mesures en faveur de la gestion du patrimoine viticole paysager ;
- modification éventuelle des cahiers des charges de production viticole pouvant porter soit sur le périmètre d'appellation, soit sur les règles de production ayant un impact sur la qualité et le paysage

### ***Externalités des vignobles***

Au-delà du plaisir et de la convivialité que suscite le vin, la vigne participe notamment à une multifonctionnalité territoriale. Le terroir, exemple d'écosystème culturel, dépasse la simple valorisation économique du raisin. La lutte contre les incendies, la contribution patrimoniale paysagère, le maintien de l'activité en zone rurale, sont autant d'externalités non rémunérées, dont bénéficie l'ensemble de la société.

Ainsi la valorisation paysagère constitue un support important de communication, par le biais des activités touristiques, mais également par l'intermédiaire des médias et notamment les nouvelles technologies associées au réseau Internet. En outre elle

transmet un message culturel associé au vin, en s'affranchissant des contraintes liées aux boissons alcoolisées. A l'inverse, la dégradation des composantes de l'esthétique et de l'authenticité des paysages peut nuire à l'image de la région et du produit vis-à-vis du grand public.

La fonction strictement économique d'un territoire est de produire un bien qui est valorisé par son prix de vente. Ainsi, les raisins sont transformés en vin dont la commercialisation conditionne le chiffre d'affaire d'une exploitation. Mais l'intégration de la durabilité de l'économie associe également les contributions territoriales sociales et environnementales de cette production caractérisée par la notion d'externalité. Les externalités négatives qui conduisent éventuellement à des coûts pour les citoyens ou les collectivités territoriales (nécessité par exemple de traiter l'eau pour l' rendre potable) s'intègrent dans la problématique environnementale. A l'inverse, selon les situations, les vignobles peuvent comporter des effets positifs sur les territoires (limitation des incendies, maintien d'une vie rurale) et parfois attractif vis-à-vis du tourisme (paysage, accueil à la cave) non rémunérée par le prix de vente, à l'exception éventuellement d'un « bénéfice image » et d'une dynamique de vente directe. Ainsi, à l'extrême, les vignobles de forte pente qui contribuent à la richesse patrimoniale de certaines régions viticoles dont les coûts de production sont élevés, peuvent être abandonnés sans une politique volontariste des institutionnels régionaux, nationaux ou européens associée à des outils économiques.

Le patrimoine est défini par les aménageurs de la manière suivante : « ensemble des éléments matériels ou immatériels qui témoignent des relations particulières qu'une communauté humaine a instauré au cours de l'histoire avec un territoire ». Intervenir sur le patrimoine justifie au préalable d'identifier sa valeur sociale, culturelle et économique. Cette démarche impose de connaître son territoire et de le faire reconnaître comme support patrimonial tout en l'intégrant dans un projet durable sur le plan économique, culturel et environnemental. Cette durabilité suppose également d'en assurer la transmission aux générations futures.

Une « labellisation » de ce patrimoine peut faciliter les démarches de protection et de valorisation : site classé, grand site, patrimoine mondial de l'Unesco. Au-delà des classements institutionnels nationaux ou internationaux, il convient d'aider les acteurs locaux à concrétiser des projets paysagers à partir des expériences acquises dans d'autres régions et sur la base d'un engagement, support d'un projet collectif. C'est l'esprit qui a été défini dans la Charte de Fontevraud.

## **Charte de Fontevraud**

### ***Objectif***

La Charte Internationale de Fontevraud a été élaborée sous l'impulsion de l'Interprofession InterLoire et de la « Mission du Val de Loire » à la suite de

l'inscription sur la liste du patrimoine mondial par l'Unesco de la région Val de Loire en 2000 et du Colloque international de Fontevraud « Paysages de vignes et de vins » qui s'est tenu en juillet 2003.

Cette Charte a pour ambition d'inciter tous les acteurs des territoires de vignobles à s'engager dans des démarches volontaires et concertées conjuguant l'optimisation de la production viticole et de la gestion paysagère associées à des offres culturelles et touristiques innovantes.

Le ministère de l'Agriculture et de la Pêche, le ministère de l'Ecologie et du Développement durable, l'Institut national de l'origine et de la qualité (anciennement des appellations d'origine), la Confédération des vins du Val de Loire, l'Interprofession des vins du Val de Loire, la Mission Val de Loire et l'Organisation Internationale de la vigne et du vin ont contribué à son élaboration, avec le soutien de la Commission française pour l'Unesco et d'Icomos (International Council for Monuments and Sites), qui en sont signataires.

Les terroirs viticoles sont une des expressions majeures des paysages ruraux. De façon induite ils contribuent le plus souvent à renforcer la qualité des paysages qui constitue *in fine* un patrimoine collectif. L'enjeu actuel est de renforcer et de valoriser les démarches volontaires et concertées en faveur de la qualité, à la fois, des vins et des paysages viticoles, dans une logique de développement durable et d'y associer une démarche de valorisation culturelle et touristique dans le cadre d'un réseau international d'excellence.

La Charte internationale de Fontevraud vise à soutenir une dynamique de projet conjuguant, de manière conjointe, les actions en faveur de l'amélioration de la qualité des vins et du capital paysager au service des viticulteurs, des habitants et des visiteurs.

La signature de la Charte constitue une reconnaissance de la qualité de la démarche engagée en ce sens. Adhérer à la Charte renforce la prise de conscience de l'intérêt d'une bonne gestion de la qualité des vins et des paysages des territoires, dans une logique de développement durable. Enfin, elle permet de participer à un réseau de territoires viticoles engagés dans des démarches d'excellence pour renforcer les liens entre qualité des paysages, qualité des vins produits, qualité de l'environnement et de l'accueil.

### ***Nature des engagements***

Les signataires s'engagent à favoriser :

- la connaissance des vignobles et de leurs implications paysagères dans leurs dimensions esthétiques, culturelles, historiques et scientifiques, ouvrant sur une lecture avertie de l'organisation paysagère de ces terroirs afin de mieux motiver les décisions d'aménagement, qu'elles soient le fait des collectivités publiques ou professionnelles ;

- l'échange entre les différents métiers et partenaires institutionnels de la filière vitivinicole des territoires concernés, afin de renforcer la capitalisation des savoirs-faire et leur transmission dans le cadre d'actions de sensibilisation et de formation à la composante paysagère ;
- la préservation des aires viticoles et de leur patrimoine pour une meilleure prise en compte de la qualité des paysages de vigne dans des projets d'équipement et de développement des territoires urbains et ruraux (mesures incitatives de valorisation paysagère et de réhabilitation du patrimoine, protection réglementaire des paysages) ;
- la valorisation de ces paysages :
- en optimisant les qualités intrinsèques du paysage (pertinence des modalités de conduite de la vigne, systématisation des diagnostics paysagers),
- en favorisant la coopération technique et scientifique mutuelle,
- en développant une offre de services touristiques d'accueil et de découverte adaptés (circuits d'interprétation des paysages impliquant les viticulteurs).

Ces engagements doivent aboutir à une vision partagée du territoire entre les acteurs des collectivités locales et les organisations viticoles en lien avec les structures de recherche et de développement. Le document de demande d'adhésion à la Charte doit notamment comporter les éléments suivants :

***Description du vignoble en soulignant les points-clés de sa notoriété et de ses ressources patrimoniales***

Il s'agit de décrire les caractéristiques des terroirs en liaison avec ses caractéristiques patrimoniales (géomorphologie, mode de conduite, architecture des caves, cabanes de vigne, aménagement des coteaux, etc...).

***Diagnostic paysager***

Le diagnostic doit notamment intégrer les points suivants :

- caractéristiques paysagères identitaires de la région en termes d'interaction entre le contexte naturel et viticole, tenant compte des aspects fonctionnels, culturels et esthétiques,
- les principaux problèmes paysagers liés à l'état de l'urbanisme, des réseaux, de l'industrie, de la viticulture, de l'agriculture et de la forêt, du tourisme...,
- les évolutions prévisibles et leurs impacts paysagers.

***Grands principes d'aménagements paysagers quantitatifs viticoles et territoriaux***

Chaque organisme ou institution, selon ses responsabilités et ses compétences, définit au cours de réunions thématiques les engagements qu'il est prêt à prendre pour aller dans le sens des orientations retenues. Ces engagements peuvent concerner

des changements de pratiques viticoles et agricoles, des travaux directs de mise en cohérence avec un projet global, de suppression de points noirs paysagers, mais aussi des politiques, des projets à plus long terme ou des mesures réglementaires.

La mise en place et le financement d'une structure d'animation, de sensibilisation, d'explication et de mise en cohérence des projets doivent être prévus.

#### *Engagements contractuels*

La mise en place et le financement d'une structure d'animation doivent être intégrés dans le projet. Celle-ci, qui associe un partenariat entre les organisations viticoles et les collectivités territoriales doit associer des démarches de sensibilisation, d'explication et de mise en cohérence des actions.

### **Animation de la Charte**

Un comité de pilotage et de suivi assure la cohérence des démarches engagées avec l'esprit de la charte. La cellule technique est en charge de l'expertise des dossiers de demande d'adhésion et de l'évaluation du suivi des actions, et rend compte au comité de pilotage.

Elle est constituée d'experts du paysage et de la viticulture, issus d'organisations viticoles, d'organismes de développement régionaux et du tourisme, de structures de recherche de collectivités territoriales, d'organismes publics, professionnels ou associatifs des ministères en charge de l'agriculture et de l'environnement et de paysagistes.

Cette cellule peut être mobilisée pour des visites d'expertise de terrain pour aider à la mise en œuvre des préconisations d'une expertise ou pour répondre à des questions ou problèmes des vignobles déjà signataires de la Charte. Elle joue également un rôle d'animation de type réseau par l'organisation d'échanges entre régions, par la mise en relation entre les différents acteurs de terrain et de la recherche, par la mise en valeur des différents programmes paysagers viticoles auxquels les experts participent. Elle s'enrichit de l'analyse des nouvelles réalisations, des nouveaux modes de gestion, et cherche à comprendre les motivations des acteurs, les clés de réussites et les difficultés des projets qualitatifs sur les vins et sur les paysages.

### **Conclusion**

De la diversité des reliefs et des climats naît une variété de paysage. L'esthétique de la vigne témoigne de cette subtile harmonie que l'homme a su établir avec la nature. Les paysages-vignerons témoignent d'une diversité géologique unique et d'une histoire culturelle de la vigne et du vin sans égal. Cette dimension, qui relie la terre à l'esprit, associe en premier lieu le savoir-faire du vigneron architecte et jardinier du terroir. Sa maîtrise technique est le fruit d'observations empiriques acquises de génération en génération et d'un esprit d'innovation permanent.

Le savoir-faire de l'homme ne s'arrête pas à la vigne. L'architecture des chais, des caves, mais également celle des villages, des églises ou d'autres bâtisses historiques participent pleinement à l'harmonie et à la splendeur des paysages viticoles mondiaux. Vitrites des pratiques viticoles, ils sont porteurs d'enjeux écologiques (bonnes pratiques environnementales), économiques (image promotionnelle du vin, tourisme) et sociaux (cadre de vie, identité locale). Ce sont également des liens identitaires, supports de projets collectifs à l'échelle d'un territoire, indispensable au développement de la viticulture durable.

Mais cet écosystème culturel est fragile. La modernité, dans son approche fonctionnelle a souvent occulté ces richesses patrimoniales léguées par les anciens, héritage parfois perçu comme une contrainte face aux évolutions technologiques et aux impératifs économiques. Sachons protéger et transmettre à nos enfants cet héritage esthétique, mémoire d'intelligence, de sensibilité, de sueur et parfois de combats. C'est un capital qu'il convient de connaître, de préserver et de valoriser, si l'on veut perpétuer la culture du vin. La Charte de Fontevraud peut contribuer à cette dynamique paysagère qui s'intègre dans une vision durable des terroirs viticoles.

### **Bibliographie**

Convention européenne du paysage, Conseil de l'Europe, 20 octobre 2000.

Etats généraux du Paysage 8 février 2007, consultable sur <http://www.reseau-ideal.asso.fr/paysages/editorial.htm>.

J. Cabanel, Pays et paysages de France, *Ed du Rouergue*, 2006.

J. Maby, Paysage et imaginaire : l'exploitation de nouvelles valeurs ajoutées dans les terroirs agricoles, UMR espace Université d'Avignon.

Folléa, Gautier, *Guide des plans de paysage, des chartes et des contrats*, Ed Ministère de l'aménagement du territoire et de l'environnement, 2001.

*La Charte paysagère, outil d'aménagement de l'espace intercommunal*, CDC Mairie-conseils - Fédération des Parcs naturels régionaux de France, 1996.

*L'agriculture et la forêt dans le paysage*, ministère de l'agriculture et de la pêche novembre 2002, consultable sur [www.agriculture.gouv.fr/ressources/environnement/paysage](http://www.agriculture.gouv.fr/ressources/environnement/paysage) et architecture.

Appellation d'origine contrôlée et paysage, Ministère de l'agriculture et de la pêche et INAO, 2006, consultable sur [www.agriculture.gouv.fr/spip/IMG/pdf/inaoetpaysage\\_0207.pdf](http://www.agriculture.gouv.fr/spip/IMG/pdf/inaoetpaysage_0207.pdf).

*Un produit, une filière, un territoire*, Colloque international de Toulouse, 21-23 mai 2001.

*Paysages de vignes et de vins, patrimoine, enjeux, valorisation*, Actes du Colloque international, Abbaye royale de Fontevraud, 2, 3, et 4 juillet 2003 Christian Asselin, InterLoire (tél. : 02 41 87 62 57).

*Paysages de vignobles, guide pratique en Languedoc-Roussillon*, Agence méditerranéenne de l'environnement, 2003.

*Le vignoble dans le paysage*, Les cahiers itinéraires d'ITV France, n° 5, novembre 2002.

**« Questions ouvertes »**

- Comment a émergé la Charte de Fontevraud ?
- Quels sont les freins dans la mise en place de démarches paysagères ?
- Quelles sont les contributions des paysages à l'oenotourisme ?
- Existe-t-il des outils économiques et juridiques liés à la préservation et la valorisation des paysages viticoles ?



## Traditional knowledge for the safeguard of rural landscape

Pietro LAUREANO

*Italian Research Centre on Local and Traditional Knowledge, Italy*

### Introduction

Traditional knowledge enabled exceptional sites and cultural landscapes to be built over time.

Architecture, archaeological parks and urban features found in harmonious or natural valuable contexts of a wide variety provide the specific quality of World Heritage Sites. Each unique property and masterpiece is part of a system, where nature and culture are directly linked with each other. The achievement and perpetuation of these properties depend on the ancient complex of knowledge and techniques that the United Nations indicated as Traditional and Local Knowledge in international conferences and organisations. These are ancient techniques and practices of a territory passed on through the generations and used for soil management, use and protection of natural areas, rural architecture and for organising urban centres. They are the historical knowledge of humanity that allowed the building of architecture and landscapes with a universal value protected by Unesco in the category of cultural landscapes. Appropriate use of natural resources such as water, soil and energy is made possible by using traditional knowledge that establishes the harmony of architecture with the environment, the symbiosis of the techniques of organisation of space with the traditions, social habits, spiritual values and the fusion between practical aspects and beauty.

Today, traditional knowledge is in danger and its disappearance would not only cause the loss of people's ability to keep and pass on the artistic and natural heritage, but also of an extraordinary source of knowledge and cultural diversity from which appropriate innovative solutions could be derived today and in the future.

Traditional knowledge consists of practical (instrumental) and normative knowledge concerning the ecological, socio-economic and cultural environment. Traditional knowledge originates from people and is transmitted to people by recognisable and experienced players. It is systemic (inter-sectorial and holistic), experimental (empirical and practical), handed down from generation to generation and culturally enhanced. Such knowledge supports diversity and enhances and produces local resources.

Traditional knowledge should be considered as part of an extensive system which hands down and accumulates shared knowledge whose proficiency and evolution is appreciable over long and very long periods.

The functioning principle of traditional systems is based on strong cohesion between society, culture and the economy. Their efficacy depends on the interaction between several factors which should be carefully considered : aesthetic and ethical values complete the interaction between environmental, productive, technological and social aspects.

Traditional techniques cannot, therefore, be reduced only to a list of isolated technical solutions able to solve a specific problem. In order to grasp the full meaning and importance of traditional techniques, they must be always highly contextualised, not only into the local environmental situation, but to a precise historical moment and the complex social construction which originated them.

Understanding the logic of the use of traditional techniques and their success in terms of environmental sustainability and efficacy over long periods is fundamental not only to safeguard a vast cultural heritage but as a new paradigm on which the modern re-proposition of traditional techniques should be founded.

As a matter of fact, using traditional knowledge today means re-interpreting the logic as innovative advanced knowledge and elaborating models of technological development based on the added values of tradition : the versatility and the interpenetration of technical, ethical and aesthetic values ; the production not *per se* but for the good of the community and based on the principle according to which each activity has to start up another without waste ; energy use based on cycles under constant renewal ; the protection of ecosystems and of cultural and biological diversity as the fundamental principle of economic and productive processes.

These values allowed societies, in the past, to manage ecosystems, carry out technical, artistic and architectonic works universally accepted.

Traditional knowledge is a dynamic system able to incorporate innovation subject to a long term test and local and environmental sustainability.

### **Examples of application in agriculture**

Prehistoric traditional techniques, which were used to build the Italian agricultural landscape, are today re-proposed in agriculture as the best practice to replenish soil, save water and combat hydrogeological instability and desertification.

The technique of the drainage ditches were developed in the Apulia district of Daunia 6,000 years ago when Neolithic communities built more than 3,000 villages surrounded by trenches in the shape of a crescent. The ditches met environmental needs by draining water and drying some areas to be tilled during the humid season and by working as drinking troughs for cattle, humus collection and water reserves during the dry season.

After this practice was replaced by mechanised agriculture, these places are suffering terrible floods in winter and extreme drought in summer. On the Ethiopian highlands, on the slopes of the Rift Valley ridges, there are many villages where multipurpose ditch systems are still used to store and manage water resources, gather sewage and produce fertilisers.

The atmospheric water condensed inside caves or mounds of stones and the dry limestone walls were used by all the ancient societies in arid areas. Today, aerial wells, atmospheric condensers producing water from vapour are used in the desert. They produce water from atmospheric moisture according to the principles and resources of ancient techniques.

The practice of setting cistern-jars full of water or calcareous masses close to the plants to provide irrigation is today re-proposed with innovative techniques which enable us to overcome constraints in ancient systems through modern drop irrigation. These traditional innovative techniques are used, for example, during the processes of reforestation of arid areas, thus allowing each single shrub to be supplied with the quantity of water it needs during the phases of growing as long as the plant receives independent vegetative power. Within the framework of this family of techniques, a big company elaborated an enzymatically degradable product called dry water which, when set into the soil close to the roots, progressively is transformed into the necessary water supply.

Drainage tunnels are underground tunnels which have been spread over arid areas over the last 3,000 years and which are still working today in the Sahara Desert, in China and in Iran to supply the oases with water resources. They allow the absorption of the right quantity of water for the replenishment of the environment. This solution could be re-proposed, also in Italy, as an alternative to the excavation of wells which lower the groundwater and deeply perforate the soil, thus causing pollution and the salinisation on the surface.

In the Sahara Desert, people are experimenting with the use of techniques to relieve hard excavation work by introducing small machines made for that purpose. This innovation includes all mechanically adapted tools which range from mini-tractors for the excavation of lunettes for water harvesting to new machines for sustainable agriculture.

The re-proposition in this field of ancient techniques has resulted in considerable success in combating erosion and soil degradation. In Southern Italy, there are successful experiments in practices such as grassing and sowing on “hard soil”. The first consists in making grass grow under orchards and in olive groves. It thus forms a protective layer to avoid ploughing which causes erosion. The second consists in sowing wheat over unploughed soil. This technique enables the protection of soil, reducing costs and showing better results than by ploughing. This practice is most

advantageous during periods of drought because ears of wheat grow less high and need a less water and chemical fertilisers.

### **Production and landscape**

Local knowledge is a useful economic factor in different production sectors. Situations where tradition persists, and where its role in society and economy is consolidated and stabilised, can be proved specifically in the more technologically advanced countries and sectors. The value of tradition, manufacturing practices and craftsmen's skills are the basis on which the great added value is founded for the productions of enormous economic importance for many modern countries.

In particular typical food production, such as oil, cheese and wine, safeguards both the aesthetic and environmental quality of the landscape, since the old production systems are possible thanks to the maintenance of traditional techniques of soil management. In this same area, the growing dissemination of organically controlled agricultural production and meat shows even more interest in traditional techniques of husbandry and breeding.

These considerations are true even in other sectors ranging from quality articles and "*haute couture*" to real estate and the building market. The most refined production houses are proud to list the traditional techniques they use in their manufacturing methods and the success of many companies is actually due to the capacity to incorporate tradition into their processes or to be located in traditional environments or historical town centres.

In the regions of Valais in Switzerland, in the Loire Valley in France and in Tuscany in Italy, maintaining traditional techniques in agriculture has ensured the stability of high quality landscapes. The major difficulties and burdens due to the use of more expensive labour techniques can be overcome thanks to the value of the product that can be obtained with these techniques, and in these cases, the wines.

In Valais, the water catchment systems from the sources of springs and from glaciers which, through little surface canals called "*bisse*", allow mountain slopes to be irrigated by gravity to a higher level than the stream's natural course. A similar technique is today re-proposed in Tibet with innovative methods to protect glaciers which are in danger because of global warming. In the Loire Valley, the traditional technique of cave-dwelling and the excavation of subterranean caves is maintained in order to preserve each metre of surface area, precious for high-quality wine production and, in order to develop wine cellars with a perfect microclimate for the production of the wine. In Tuscany, wine production provides the economic resources necessary to preserve from destructive transformations of one of the most wonderful agrarian landscapes, consolidated and developed over the centuries.

Thus, it is wrong to consider traditional knowledge as marginal compared to the great economic and technological processes under way. Even from a quantitative point of view, their use still supports most of humankind which can be found throughout the less industrialised countries. Paradoxically, in the places where traditional techniques are still much used, they are considered in modern thought to be a phenomenon of backwardness, whereas, in advanced countries, they create an image of desirability and provide added value.

What we recognise as tradition is not a static and immovable condition but a dynamic system which evolved through making innovative aspects an integral part of itself which sometimes becomes difficult to interpret. For instance, nowadays, everyone considers the Mediterranean traditional space as one which cannot be separated from the cultivation of olives and tomatoes. However, both were introduced : the olive in ancient times and the tomato at the end of the 16th Century. It is commonly thought that the American native peoples are associated with the use of horses. Horses only arrived on the continent after the Europeans' arrival. American nomadic peoples used them immediately and, during the period of colonisation of the American Far West, the horse was already an indispensable component of the local traditions.

Medieval historical houses lasted in Europe thanks to the fact that their architecture was restored and adapted, with the hygienic facilities required for modern life. The more this is done with respect for tradition and authenticity, the more it requires advanced innovative and appropriate capacities and creates added value as well as economic effects.

The same consideration is true for entire historical centres and rural landscapes which would be doomed to perish and be abandoned if they are unable to incorporate the innovations they need in order to function.

In Liguria, where in the Cinque Terre region, there is one of the largest systems of terraced slopes in the Mediterranean, this traditional practice that protects the soils, catches and channels the water, has been perpetuated through innovative agricultural mechanisation. Agricultural work on terraces is hard due to tiring transport systems which are operational only on foot. Traditionally, there were techniques of transport through sledges drawn up the hill by ropes. Already at the beginning of the century, these were substituted with mechanical funicular systems on rails. The same technique is proposed again today with the appropriate monorail systems that enable the ascent of the slope without disturbing the landscape or the ecosystem.

### **The competitiveness of the past**

We must therefore speak about on-going construction of tradition. To guarantee its future does not mean reduce or inhibiting capacities of innovation, although this idea

has been carried out over time to critiques and biases and weakened by the lack of communication and exchange of successful experiences.

With emigration and the dramatic transfer from traditional habitats into new urban agglomerations, the rapid abandon of the agricultural sector by large segments of the population and with the superficial suggestion of the absolute superiority of modern technology, the process of conservation and dissemination of knowledge is being interrupted and lost. On the other hand, the good welfare conditions of people favour social cohesion, confidence within cultural identity and enable the safeguarding of traditional systems through guarantee of a high remuneration for the work necessary to maintain them. It explains the apparent paradox of the rich countries which were able to maintain high levels of traditional techniques, and succeeded in paying for the necessary efforts with a great increase in product value. Thus, we can state that tradition is a feature of “successful modernity”, capable of getting benefits and values from it. To propose tradition again by resuming its historic relationship with people’s innovative and creative power is decisive in safeguarding landscape and realising sustainable futures.

## Presentation on the publication “Sustainable land use in intensively used agricultural regions”

Burghard Christian MEYER

*University of Dortmund, Landscape Europe*

There is an ongoing debate on the opposing approaches of “Multi-functionality of agriculture” and “Multi-functional landscapes” in science and practice. The book on “Sustainable land use in intensively used agricultural regions” should bridge the gap between both concepts by focusing on the integration of conflicting goals for landscapes. Scientific discussion is needed to identify and solve the landscape problems related to intensive land use, biodiversity, and abiotic, economic and social functions of sustainability. Spatially explicit GIS-techniques with a focus on agricultural landscapes has rapidly developed in applied sciences, such as spatial planning and information science. Independently and without a strong link to these disciplines, approaches were developed for integrative landscape planning and the optimisation of agricultural enterprises. Spatially explicit compromises for decision-making concerning land use are needed. The book will discuss these issues based on evaluation and assessment models. Application projects and the connection to policy are discussed.

Five main parts related to the sustainable land use in intensively used agricultural regions are the focus of the publication :

- landscape multi-functionality/multi-functionality of agriculture,
- indicators and assessment of multi-functionality,
- landscape integration, modelling future landscapes,
- structuring new landscapes,
- economy and society.

Different approaches to multi-functionality have recently been developed. Terms such as “non- commodity” and “commodity outputs”, “goods” and “services”, “externalities” and “internalities” or the concept of the “functions of nature” and others are mostly related to the three dimensions of sustainability. The societal, economic and ecological dimensions of intensively used agricultural regions, as normal landscape types for Central and Western Europe, support the main aspects of regional or rural development strategies and planning. This part of the publication discusses the similarities and differences, and the needs and problems of the integration of different scientific approaches relating to multi-functionality.

Indicators and assessments are needed for policy and planning purposes. Assessment includes the normative aspects of the measured parameters related to planning or

monitoring. Following the OECD-approach, indicators for driving forces, pressure, state, impact and responses are needed. Indicators for biodiversity and the societal dimension are especially scarce. They should be integrated into an indicator set for the multi-functionality without neglecting the ecological and economic dimensions. This part of the book will discuss models and indicator approaches for the assessment of the regional, landscape and local scales in the context of the land usage as indicators to monitor sustainability.

The methodological integration of contradicting goals and targets into rural and landscape development is not well developed. Approaches for integrative goal development (*Leitbildentwicklung*) have their origin in specific sciences : e.g. agricultural economy, landscape planning, or geography. The aim of this part of the publication is to discuss different approaches to the integration of multiple goals or targets into consistent models (e.g. spatial decision support systems, linear-programming based models, multi-criteria analysis, scenario techniques, landscape prognosis) and related problems and needs.

The re-structuring and planning of multi-functional agricultural landscapes into new cultural landscapes is connected with a lot of application or practice problems. This part of the book will discuss the advantages, problems and needs on the basis of core projects of local and regional landscape development. The participation of stakeholders in the planning or application processes should solve the problem of landscape multi-functionality. The integration of the main functions of sustainability relating to land use will be discussed and will focus on the problems of intensively used agricultural regions.

Ownership of land and production functions is related to economy and society. Subsidies from the European Union are increasingly oriented towards “non-production” related requirements. The needs of society in Europe are not predominantly related to agricultural production. The topic refers to the governance of landscapes related to directives of the European Union : e.g. “Water Framework Directive”, “Flora-Fauna Habitat Directive” or the Council of Europe’s European Landscape Convention. The aim of this part of the book is to discuss the scientific issues of functional assessments from both an economic and a societal viewpoint relating to the multi-functionality of landscapes and regions and policy related application of the concepts.

## **Background**

The publication is the result of an International Conference on Sustainable land use in intensively used agricultural region (Leipzig, 20-23 September 2005) as an activity of the transdisciplinary project cooperation “*Lebensraum Börde*” supported by the Deutsche Bundesstiftung Umwelt (DBU). In order to attain the goal to improve living conditions for humans and species, five application projects were designed. The Interdisciplinary Project “Integrative Realisation of the Method of Multicriteria

Landscape Assessment and Optimisation in the Querfurt Region” (IUMBO), carried out by the Department for Conservation Biology at the UFZ Centre for Environmental Research in Leipzig, has developed tools for assessment and land use decision-making, and applications for restructuring open landscapes (<http://iumbo.olanis.de/english>). The Conference was supported and also sponsored by Landscape Europe.

### **Detailed information about the contents**

The following part gives an overview about the wide range of scientific topics related to intensive agriculture.

### **Landscape multi-functionality/multi-functionality of Agriculture**

Ryszkowski and Kedziora from Poznan/Poland gave an overview of the multi-functionality of agriculture, ecosystem services, and landscape diversification. They explained in general terms that “the non-commodity side effects of agricultural production, which benefit environmental protection, called positive joint production effects, were recently recommended as one of the important tools for the implementation of sustainable agriculture. Simultaneously, recent studies in landscape ecology have shown that structuring agricultural landscape with various non-productive structures like shelterbelts, hedges, strips of grasslands, small mid-field water reservoirs called biogeochemical barriers provide ecosystem services that limit environment degradations imposed by agriculture intensification. Those ecosystem services, which are the result of ecosystem processes, complement joint production effects”. The problems related to intensification and diversification were discussed as the drivers of sustainable agriculture development.

Starting with the same clarifications on the problem multi-functionality, Bastian and Lütz, Dresden/Germany, discussed that the “growing interest of human society in productive, multifunctional, and ecologically ‘healthy’ countryside, also as part of regional cultural heritage, is a powerful driving force for the development of rural landscapes”. They state that “it is necessary to find and to implement such forms of land use that guarantee the maintenance of ecological functions to the largest extent, and which integrate a sustainable, resource-protecting development as much as possible. The scenario analysis is a suitable way to estimate in which frames the landscape will develop in future, and what could be the ecological and economic consequences”.

In the following chapter, Rapey, Josien, Lardon, Servière and Fiorelli, France, discuss a partial approach to landscape multifunctionality, based on a geo-agronomic viewpoint, “as a basis for a structured and operational approach to the characterisation and comparison of the agricultural contribution to landscape multifunctionality. Two main spatial configurations appeared : 1) large farms with a spatially limited and disseminated contribution to the two landscape functions, and 2) medium and small

farms with a relatively large localised contribution to the two functions”, and were investigated for the preservation of surface water resources and the preservation of a mosaic pattern of vegetation.

Silber and Wyrzens, Vienna/Austria, discuss a case study for intensively used urban regions. They state that the “diversity of functions that society demands from open land suggests careful dealing with urban agriculture and farmland. (Peri-) urban communities try to safeguard the survival of farms or at least they want to maintain agricultural land use. Analyses in the study area of Linz/Urfahr (Upper Austria) showed that measures of local policy like a restrictive green belt policy or a special subsidy for urban farmers have positive effects on farmland preservation”.

### **Indicators and assessment of multifunctionality**

Jessel, Munich/Germany, worked out that “in ecologically oriented planning the terms, ‘multifunctionality’ has gained high importance as it helps to represent the complexity of landscapes, of their constituents and services. When being used for planning applications and assessments, the term usually refers to the different services a certain landscape unit should provide from a human perspective and thus reaches beyond the field of pure analysis, but is still essentially connected with normative aspects”. Jessel illustrates this by using two examples of “the application of the concept in spatial planning and the related problems of finding appropriate indicators :

- multi-functionality as a sectoral concept being used in nature conservation to determine and to assess impacts on ecosystem functions and to develop functionally related compensation measures ;
- multi-functionality as an integrated, goal-oriented concept that, within spatial planning, is used to determine distributions of land use following the superior overall concept of sustainability”.

Jessel concludes “that it is difficult, if not impossible, to find appropriate indicators to picture ‘multifunctionality’ itself adequately, but it may be a powerful concept for defining complex targets and integrated guidelines for landscape protection and development, and also to reconcile ecological with economic and social aspects. Thus attention should be paid on how to interrelate different functions and to link different indicators to come to interpretations on multifunctionality within defined target systems”.

Such a target system has been developed by Piorr, Uthes, Waarts, Sattler, and Müller, Müncheberg/Germany, in the European Project “MEA-Scope” with the aim of making the multi-functionality concepts operational for impact assessment. A “consistent and operable framework has to be developed that refers to all these different aspects” of multi-functionality and sustainability. The project “develops a tool for the ex-ante assessment of policy impact on the multifunctionality of agriculture”. They “describe

a multi-level approach that integrates the different conceptions and policy levels of multi-functionality into an indicator framework applicable for impact assessment. Both, the demand side of multi-functionality, from the rural development perspective, as well as the supply side of multi-functionality, from the agricultural production perspective, are considered”.

Bieńkowski and Jankowiak, Poland, paid attention to the need to limit the nutrient balance surpluses in farms as one major and complex aspect of the intensive use of landscapes by agriculture. The aim of the study presented is “to determine the flow and balances of nitrogen (N) and phosphorus (P) in different farming types” on a basis of 30 farms representing three agricultural types : milk production, pig production and crop production (10 farms each). “The results of the research indicate that, while maintaining the existing farming intensity, a decrease in nutrient surpluses would be possible through the efficiency increase in N and P utilisation in animal feeding and higher crop productivity”.

The modelling of pricing opportunity costs to meet soil quality concepts in matters of heavy metal inputs into agricultural soils, worked out by Reiher, Weinmann, Düring and Gäth, Germany, uses a “site-specific calculation of land rent” as “an encouraging approach for estimating land use options” on the basis of model tools. Under assumed basic conditions, a calculated “CAP-scenario proved to be sustainable on all sites in the Dill river catchment in matters of heavy metal contents of top soils during the next 100 years. This is mainly the reason, because German soil protection legislation has introduced the instrument of permissible additional heavy metal loads on sites where precautionary values are exceeded by geogenic reason”. It is demonstrated that “the value of these loads is a sensitive parameter in terms of economic and therefore potentially social sustainability”.

### **Landscape integration, modelling future landscapes**

Sheridan and Waldhardt, Germany, present “the modelling approach of the interdisciplinary and spatially explicit landscape evaluation tool ITE<sup>2</sup>M (Integrated tool for economic and ecological modelling) using the land use model ProLand and the biodiversity model ProF as application examples. “Linking land use and ecological models allows to assess socio-economic and ecological effects of changes in natural, technological, socio-economic and political variables by identifying interactions and estimating potential trade-offs. ITE<sup>2</sup>M is a decision support system operating at the level of landscapes or regions. Its rich detail and spatial resolution can support decision- makers at sub-national level as they often require reliable estimates of economic and ecological costs and benefits when implementing supra-national policy measures” .

König and Meyer, Germany, describe the methodological steps for an assessment and decision-making framework for the integration of goals related to multi-functional

land use for large areas. From the results, landscape-ecological integrative goals (Leitbilder) for natural areas and land use units for mesoscalic (sub-regional in a scale of 5-20 km<sup>2</sup> per unit) purposes can be formulated. This framework provides an overview concerning different land use functions and natural potential as permitted by the ecological condition of the landscape. Within conflicting areas, potential solutions through the development of alternative land use scenarios can be offered. Decision trees and a GIS-based spatial decision-making process (SDSS), Land use options (LNOPT) or a combination of both are available.

Klug and Zeil, Austria, again argue that “transdisciplinary planning of different aspects of landscape functionality might add to the understanding of ongoing landscape changes (positive and negative trends) and widen the range of options for the formulation of policy measures as well as the activity radius of farmers which would lead to a more sustainable use of our landscapes”. Based on a “*Leitbild*” approach and on GIS modelling, they “formulate guidelines for improving our present landscape towards an aspired situation in future”.

Another main aspect of the landscape usage has been worked out by Palma, Graves, Burgess, Reiserer and Herzog, Switzerland, by integrating silvo-arable agroforestry (SAF), the use of trees and arable crops in the same field, on a European level. Results show that “SAF had a positive impact on four environmental indicators calculated in comparison with the status quo, but economic benefits varied according to tree species and region. Silvo-arable systems are complex, as there are many possible tree and crop arrangements, and implementation takes effect over a long period of time”. They state that “with the recent CAP reform strengthening the emphasis on environmental performance and sustainable use of natural resources, SAF could play an important role since growing trees and crops in combination in SAF at the selected test sites ‘was found to be more productive than growing them separately in arable and forestry systems’”.

A detailed modelling research on the catchment scale describes Hildmann, Germany, as an example from Eastern Germany. He gives suggestions to “improve the ecological functions and produce notable yields” by “newly introduced woody plants and wetlands”. It is taken into account that “determining processes of both the water budget and the transformation of energy are area-dependent processes. Both, woody vegetation and wetlands are types of productive land uses and further the landscape budget is positively influenced : the retention of water, nutrients and material, the improvement of the local climate, and so on is to be mentioned. A spatially high resolution water budget model can help for the placement and local adaptation” of activities to enhance landscape sustainability. Demonstrated planning tools “should be used to improve the quality of landscape planning and plans introduced by the EU Water framework directive”.

Matarán Ruiz, Aguilera Benavente, and Valenzuela Montes, Spain, explore current landscape changes by the main factors affecting greenhouse expansion processes on

the Mediterranean coast by presenting a “predictive model of greenhouse’s growth based on logistic regression on the coast of Granada (Spain). This model of growth has been put into practice in three landscape units from 1990 to 2003. It investigates the identification of the main elements that affect this territorial process”. They reveal “that the prediction of the proposed model is more precise in advanced phases of greenhouse expansion when constraints (the physical ones and others) are important. It also demonstrated a diffusion pattern leading to saturated and mono-functional landscapes that are far from a sustainable goal”.

### Structuring new landscapes

Mante and Gerowitt, Germany, discussed the problem of enhancing biodiversity in the context of the re-structuring and planning of multi-functional agricultural landscapes. “Induced by changes in production methods, the situation at the markets and the conditions in agricultural policy, an accelerated development to short crop rotations and large management units in intensively used agricultural regions is proceeding. In Germany, five pilot projects which contribute to the project network Lebensraum Börde develop and implement nature conservation measures in particular adapted to the conditions of intensively used arable areas focussing on sown flowering strips”. Mante and Gerowitt describe how projects can be set up successfully based on a comparative study. They state that “besides financial instruments, concepts for nature conservation projects require also political and administrative instruments to enable the development and implementation of nature conservation measures. One needs farmers as partners (who provide know-how and in many cases have the property rights), land owners and other stakeholder (e.g. nature conservancy, hunting associations). Public interests should be served to enhance the acceptance of the projects, for instance by presenting flagship species and enhancing the aesthetic value of the landscape by structures and colours”.

“Agri-environmental schemes (AES) are the main instrument to improve environmental and nature conservation issues in the agricultural landscape. On the basis of an analysis of ecological effectiveness, economic efficiency and acceptance among farmers”, Freese and Steinmann, Germany, propose to “support the environmental improvement by installing or supporting regional organisations for the management of the agri-environment” as a regional activity of the Lebensraum Börde Project”. With a regional and cooperative approach, this project developed AES for intensively used agricultural regions namely a flowering field margin strips programme. They concluded that for the “more specific implementation of nature conservation aspects, the farmers lack a service of individual advice and financial stimulus to inform themselves about voluntary nature conservation measures on their farm. In Germany, an initiative has recently begun to build up a network for nature conservation advisory services for farms”.

The method MULBO (Multi-criteria landscape assessment and optimisation method) worked out by Grabaum, Meyer, Gerung, Wolf, Friedrich, Kildal and Meyer,

Germany, can be considered as a Spatial Decision Support System and was developed to improve planning processes significantly, by describing spatial explicit assessment models for several landscape functions for science and practice. As the example for a test region in Central Germany shows, the application of MULBO contributes to a greater optimisation of environmental and socio-economic functions helping to make intensively used landscapes more sustainable.

Schneider, Peterson and Fry, Sweden, “examine the potential for a design approach to achieve integrative farm plans” with examples from Sweden. The plans enable common conflicts and synergies to be identified. They conclude “that farm plans can be a valuable tool for integrating landscape values such as biodiversity, cultural heritage, recreation and aesthetics”. The results indicate that “multi-functionality on farms in Sweden could be improved through two measures. The first would be to include a wider range of landscape values (e.g. recreational and aesthetic aspects) in the existing advisory system for farmers. Secondly, the existing subsidy system seems to work better for farms with existing values that should be preserved, rather than for improving farms with few existing values. On farms with low landscape values, farmers could be encouraged to use set-aside areas for serving several functions (greenways, grasslands). Incentives for new hedge and tree planting would also be valuable”.

Di Pietro, France, describes in detail that in “intensively used agricultural regions, because of the scarcity of grasslands, field margins play a crucial role in allowing species dispersion and thus in enhancing biodiversity”. She explores “the relationships between plant diversity of field margins and some agricultural and structural parameters in the ‘Gâtine lochoise’ (France, Centre region)” and emphasises “the major effect of farm size over the plant composition of field margins. The increase of field size is a major trend of modern agriculture ; its effects over biodiversity, by related loss in habitats and corridors, are known and suggest that also the increase of farm size has a dramatically harmful impact on biodiversity, because of the more drastic management of field margins that it entails”.

### **Economy and society**

Also related to species richness on grasslands is the contribution on “Auctioning ecological goods within agri-environmental schemes – a new approach and its implementation in species-rich grasslands” presented by Richter gen. Kemmermann, S. Klimek, E. Bertke, and J. Isselstein, Germany. “The species richness of grasslands is dependent on adapted low input management and cannot be conserved by a mere minimum maintenance of a ‘good agricultural and environmental condition’ – e.g. in the form of annual mulching – as required by the cross-compliance agreements of the CAP. Existing agri-environmental programmes lack efficiency in nature conservation purposes, as well as acceptance among farmers and population”. They present a pilot

programme in Northeim as a first attempt in Germany to implement the combination of the two components of result-oriented remuneration and auctions.

Knickel and Kröger, Germany, address the “question of the integration of multi-functionality goals and concerns into evaluation concepts and practice”. They “ask how far methods of evaluation and assessment are up to the new requirements that reflect current political and societal trends and changes” at the EU level. Recommendations are given for a more integrative policy evaluation and assessment, for re-considering the role of research, for organising platforms for collective learning, and for the discussion towards more integrative analytical frameworks. “Overall, there is a need for more integrative analytical frameworks that combine quantitative and qualitative elements”.

From the point of view of an Australian governmental authority on modelling, Phillips, Victoria, Australia, concludes that “the Victorian landscape has undergone significant modification since European colonisation through the 18th and 19th centuries. 56% of the state’s naturally occurring vegetation systems have undergone significant modification (sometimes erasure) to make way for agricultural enterprises and many of Victoria’s agricultural landscapes are now not considered sustainable within the ‘ecosystem service budgets’ that they exist in”. The central conclusion of the presented Rural Land Stewardship project is “that achieving the integration of single issue-based approaches to land management is most likely through the use of an ecosystem services framework. This framework opens the potential to consider the rural landscape at a significant scale. That is to produce ecosystem services through appropriate land use change on private rural land for broader public benefit will require planning and implementation of orchestrated land holder actions at a landscape or sub-region scale, rather than at the individual property level. In moving to planning land use change for ecosystem services as large or landscape-scale project sites, it is imperative that systems are created to necessitate collaborative input from both the biophysical and social sciences”.

#### *Open questions*

- How can we integrate social and perceptual (and visual) aspects better into the stakeholder discussion and into the planning of intensively used multi-functional landscapes ?
- How can we value and choose indicators of multi-functionality on the basis of functions of nature (see for instance the Millennium Ecosystem Assessment) on a landscape level using a consistent approach ?
- How can we model future landscapes in a scientifically sound and in a usable way and how to use model scenario to forecast multi-functional outcomes of land use changes ?
- How can we develop and how can we manage integrative plans, including a more wide range of values on farmland (e.g. biodiversity, cultural heritage, recreation and

aesthetics in addition to the normally used agri-environmental and agri-economic values), worked out together with the stakeholders/users of a landscape ?

- How can we manage (and finance) the structuring of new landscapes, especially when the motivation of a project is based on a multitude or a holistic view of landscape aspects ?
- How can we support the policy cycle better by combining evaluation frameworks based on qualitative modelling and a more intensive usage of discursive processes (e.g. by a combination of qualitative and quantitative aspects) ?
- Did we need a European Landscape Planning Directive to solve the multifunctional problems related to the European Landscape Convention ?

## Plan for the rehabilitation of rural paths : drovers' roads in Andalusia

Inmaculada Ortiz BORREGO

*Manager of the Old Drovers' Roads Planning Office, Environmental Ministry, Andalusian Regional Government*

Since the time when humans became migrating pastors in the most remote periods of history, the need to move cattle from the summer to the winter grazing areas called for the appearance of certain paths, which, taking advantage of the most practical routes (mountain passes, empty river beds, etc.), started creating, year after year, a complex communications network in the Iberian Peninsula, the old drovers' roads, whose use for this purpose, although greatly diminished, still remains.

This network of old drovers' roads, a fixture in our landscapes, helps us to understand economic connections, family ties, cultural influences, conflicts and alliances, and many other historical and economic circumstances in Spain. Due to it being the oldest communication network that connected the peoples of the peninsula, our past has been played out and gone along its roads.

The economic and social importance that migration played over many centuries is indisputable. Its significance is obvious because of the support that came from the monarchs for this activity dating from the Middle Ages, creating, protecting, and strengthening the sprouting pasture groupings, that over a period of time were transformed into powerful guilds. The most meaningful example of is the Honourable Council of the Mesta, which directed the use of the pasturelands by cattle during the periodic movements through cattle trails and other drovers' roads. All this made possible in the recent times the development of a wool market of international fame.

However, in recent times, there has been a rapid decline in migration, which was heightened by the abolition of the Mesta (1836) and with the common disentanglement (1855) and thus less use of the old drovers' roads.

Nevertheless, although it is more and more controlled, migration continues co-existing with other, less important moves which tend to be within a single province or neighbouring county, or perhaps between pasturelands or stubble fields within the same town.

Thus, the cattle trail network is still in service nationally and is used rather extensively, with favourable repercussions for the use of otherwise underused pasture resources and for the preservation of native species. They should be considered as authentic "ecological corridors", essential for migration, geographical distribution and the genetic exchange of wild species.

The history of these routes is, therefore, an important part of the history of our country, and the conservation of this public heritage transcends just the economic factors of its usefulness to convert itself into the protection and rescue of one of the most important monuments in our cultural heritage.

All of this changes the old drovers' road network, along with its annexed cultural elements, into a historic legend of great interest, unique in Europe.

Responding to the increasing social demand, the old drovers' roads provide favourable elements for people's contacts with nature and for territorial organisation.

Andalusia, the region situated in the south of Spain, is the Autonomous Community that has the largest number of old drovers' road networks on a national level, with a length of over 38,000 kilometers, characterised by its netlike structure, which gives to it an enormous capacity to reach all areas of the territory.

This network of routes is considered to belong in the public domain and is legally defined as routes where cattle pass or have passed traditionally in search of pasturelands.

Due to its original usage, they are still very natural, since they are strips of unploughed ground, normally fertilised by the waste of animals that have been using them for centuries, also helping to disperse the different species, and in this way creating considerable biodiversity.

The current legislation regarding the old drovers' roads is enshrined in national law (Law 3/95), developed by the Andalusian Government, and passed through the Reglament of Decree 155/98.

Based on the recognition of the undoubtable natural, historic, and cultural value of this pre-existing heritage, the authorities intend to revitalise the functional role of the old drovers' roads by assigning them new uses and affinities, through so-called complementary uses.

Complementary uses are being considered (article 17 of Law 3/95) such as walking, hiking, horse riding and other forms of sport using non-motorised vehicles.

In March 2001, the Andalusian Government passed the Recovery and Organisational Plan for the Andalusian Network of old drovers' roads, which stands out as the planning instrument for the actions to take place in the next 20 years in all matters related to the old drovers' roads.

The priority objective of the Plan is to define the Andalusian Network of old drovers' roads. These are understood to be the total of all cattle trails which can be recovered and that at the same time have the potential to be included for the use defined by the judicial regulations for old drovers' roads (Law 3/95 and Decree 155/98). Once the

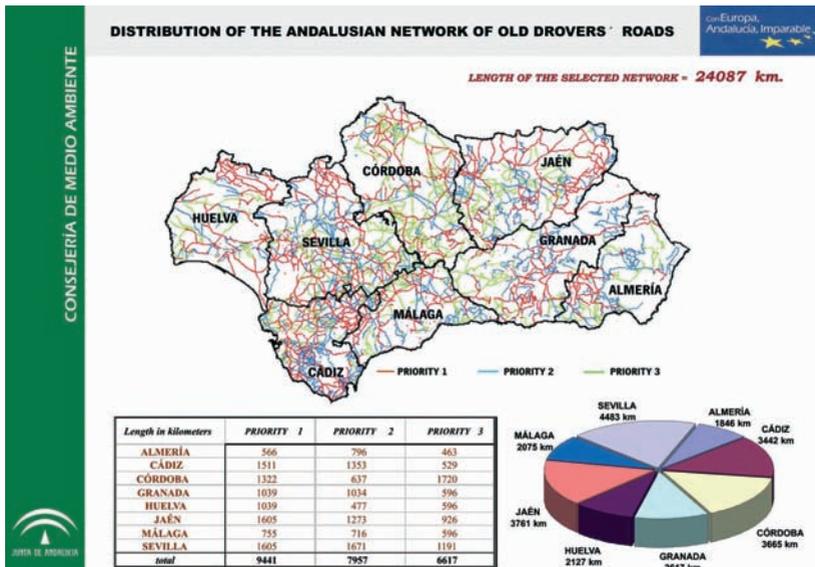
network is defined, the next step is to establish the different levels of priority for each of the different uses. The level of priority marks the relative importance of each path or route with respect to the total network, and thus serves to orient the Andalusian Regional Government as to the preference of the actions that they should carry out.

After deciding on the uses and marking the priorities, the Plan defines the recovery, restoration and maintenance models of the trails, which are necessary for the development and preservation of the uses of each route or junction.

Finally, the Plan includes the estimated budget for each of the models proposed.

Uses under consideration :

1. Traditional use ; this includes the movement of cattle along the trails and the maintenance of the accessibility of the along the trails.
2. Touristic-recreational use ; the availability of public spaces to carry out activities in contact with nature, new relationship country-city, with special importance being given to helping develop so-called “rural tourism”, characterised by its ecological, historical and cultural interest.
3. Ecological use ; this refers to the potential of the roads to be a link between protected spaces, generating biodiversity in ecologically simplified zones and, beyond this, as corridors for fauna and flora between elevated natural zones.



The Andalusian Government, in its continued support of the recovery and revitalisation of this multi-functional heritage, participated as Line Boss, in the Rever MED project (Green Network for the Western Mediterranean), developed within the framework of the European Interreg III B Programme for Transnational Co-operation.

The objective of this Proposal is to set up a Mediterranean Rever, green network among countries in the Mediterranean region : Portugal, Spain, France and Italy, are included in the Interreg IIIB programme (Western Mediterranean zone).

The intention is to create an authentic “European Green Network” starting from the Mediterranean countries and extending to Portugal and the Italian regions of the Adriatic and spreading towards interior regions of the that are also part of the western Mediterranean area. This Green Network will be reserved to non-motorised users ; made up of lineal infrastructures similar in terms of levels of difficulty ; the Green Network will allow for the possibility of continuous, long-distance routes and for local movements and leisure activities in these surroundings, with the development of services which make it attractive, continuous and dependable.

The creation of the Green Network would allow for :

- the promotion of non-motorised movement, for leisure or useful purposes, along long or short distances ;
- the creation of local routes within the urban areas and towards the rural zones ;
- the improvement of global mobility and the safety of the users ; the improvement of environmental quality ;
- the preservation of infrastructures for autonomous communication ;
- favouring local development and promoting the recovery of rural and depressed zones ;
- the protection and valuing of the heritage related to these infrastructures (old stations, lock houses, migration paths, railway signs, factory buildings, etc.) ;
- increasing the use of the existing routes for non-motorised traffic as part of the network.

### **Extent of the network**

The proposed green network is made up of 10,285 km of routes.

Spain : 4,765 km.

France : 2,385 km.

Italy : 2,185 km.

Portugal : 950 km.

**Budget : 3.61 million Euros**

**Percentages :**

**Spain :** 46%

France : 23%

Italy : 33%

Portugal : 9%

Jointly, by regions, the largest part of the budget corresponds to Andalusia, whose Rever network makes up 17% of the total routes.

The European Green Corridor Association and the rest of the partners proposed that the Andalusian Regional Government should take on the role of leader, considering that the Andalusian Government, after having set up the ambitious Recovery and organisation Plan of the old drovers' roads in Andalusia, has the interest and initiatives to justify its leadership.

Technical support : European Association of green corridors.

**Basic principles of the Green Network**

- Prioritise non-motorised movements ;
- promote shared use, at least for two types of users (walkers and cyclists), avoiding infrastructures that are restricted to just one type of user ;
- seek out uses with various goals : daily commuting, recreation, sport, tourism... ;
- guarantee maximum accessibility for users with any level of physical disability, looking for ways to integrate people with reduced mobility ;
- ensure the safety of the users thanks to the generalised use of green corridors and pathways along canals ;
- include coherence and attractiveness to the routes by offering secondary branches with access to zones of interest ;
- guarantee the relation among the components of the Green Network, as well as between the Network and its external resources.

To achieve this, the Green Network is configured as a “mesh” with the following characteristics :

They are based on the non-motorised route networks which already exist.

Their goal is to connect cities and densely populated areas, and these will then be connected with areas of natural interest and nearby open areas to guarantee the local use of the Network.

They support the links with places of touristic interest (natural, historic, monumental, coastal...), and promote the conservation and value of the natural and historical-cultural heritage areas through the Network goes and the surroundings.

The Green Network is considered to be, in a special way, an element of access and link with spaces in the Nature Network 2000.

To guarantee the links with the outlying regions and, especially, with other long-distance routes, in such a way as to attract users from a wider area and not just for local users.

To facilitate access points to the junctions and routes, as well as the with other means of transport.

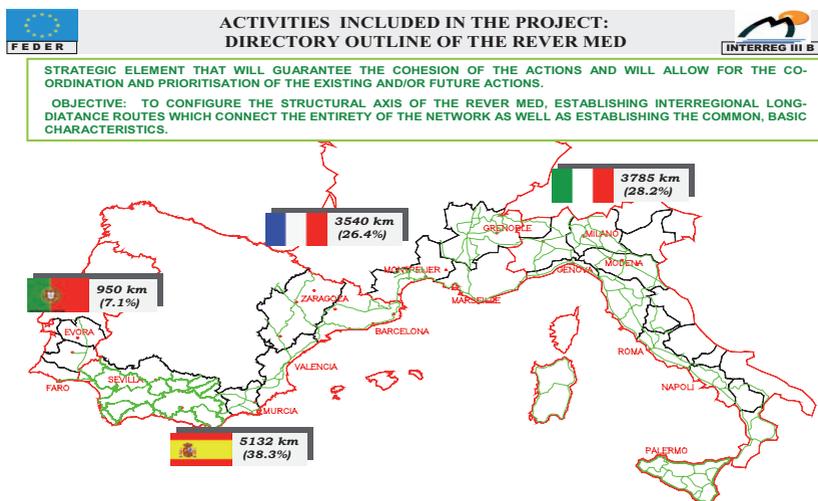
Basing itself on this Directory Outline, the Andalusian Regional Government elaborated an action programme, within the framework of the Recovery and Organisational Plan for the Old Drivers' Roads of Andalusia, which is to be carried out during the current legislation period (2004-2008), called :

“Green corridors and ports in towns of more than 50,000 inhabitants”, whose main objectives are to :

- promote non-motorised movement,
- help with the creation of true open-space systems in cities,
- participate in landscape rehabilitation and improvement in urban areas and their surroundings which are currently deteriorated and neglected,
- stop urban expansion and avoid towns running into one another.

To achieve this it will be necessary to carry out the following :

- recover lands, by means of setting boundaries ;
- landscape recovery ;





- repairing roads (construction of autonomous infrastructures for non-motorised and universal movements) ;
- construction of passage ways (bridges, footbridges, channels...);
- rehabilitation of cultural heritage associated with the old drovers' roads.

Thus, the Green Corridors and Ports have been designed for all the towns with a population of about 50,000 in Andalusia, according to the guidelines of the Paths or Routes defined in the Organisation and recovery plan of the old drovers' roads in Andalusia selected for their integration in the Directory outline of rever MED.

To achieve all of this, the actions undertaken by the Environmental Ministry of the Regional Andalusian Government, dealing with the old drovers' roads, have as their objective boundary marking, recovery, and readying for use of all the cattle trails included in the above-mentioned Green Corridors and Green Ports in urban areas and their surroundings.

This is all set out to achieve the creation of a network of multiple-use routes, on a regional level, whose main objective is to improve the quality of life of the population, which is massively concentrated in the big cities, who insist more and more upon the availability of open spaces to come into contact with nature and infrastructures

designed for non-motorised transport, and for safety and autonomy with motorised transport to help to promote the practice of sports as well as to decongest the city of cars and fumes in addition to improving, protecting and conserving the urban landscape, which is generally homogenised and neglected.

The Andalusian network of old drovers' roads constitutes, due to its configuration on the territory, an ideal territorial element to achieve our goal. Thus, the Territorial Organisational Plan of Andalusia (POTA), considers the old drovers' roads to be a lineal system capable of carrying out important functions in accordance with the objectives of the Regional Protection System (SPR). Included in this System is a strategic action towards the protection of cultural and natural resources of regional interest, with one of its essential characteristics being "to integrate the protected elements among themselves until a coherent and interconnected network is generated" .

To do this, the directives and decisions included in the Territorial organisational Plans have been considered at a sub-regional level, as well as the directory plans for cycling lanes and the open-space system foreseen in the urban plans for the towns included in the actions.

As mentioned before, this Green Corridor Network is of a distinctly multi-functional character. On the one hand, the priority use of the old drovers' roads is for cattle movement, which should take precedence in those sections where this traditional method of cattle management is still in practice. This action is backed by the European Union within its agro-environmental measures, interlinked with the above-mentioned functions while still being connected to the environment. This function is also one of the main goals of the Regional Environmental Ministry outlined in the Recovery and Organisation Plan of the old drovers' roads of Andalusia as an "Ecological Function" highlighted in the Law 3/95 concerning old drovers' roads and in Decree 155/98 which passed the Andalusian Reglament which develops it. Both normative bodies refer to the old drovers' roads "as those ecological corridors essential for migration, geographical distribution and genetic interchange of wild species". Thus we have the conceptual connection that exists between the old drovers' roads and the ecological corridors.

## **Pour une intégration complète de la dimension historique dans les travaux d'identification et d'évaluation du paysage en Wallonie - Expérimentation d'une méthode d'étude archéologique du paysage (caractérisation du paysage historique (Grande-Bretagne), liée à l'aménagement du territoire**

Axelle LETOR

*Centre de Recherches archéologiques, Université Libre de Bruxelles*

### **Introduction**

Dans le cadre d'un projet de thèse en archéologie, nous avons entrepris d'analyser, d'une part, la place accordée au paysage dans les processus contrôlant l'impact du développement sur le patrimoine, en particulier archéologique, et d'autre part, le degré de prise en compte de la dimension historique dans l'évaluation, la gestion et la protection du paysage, en Région wallonne.

Cette réflexion sert de cadre théorique à l'expérimentation, sur un territoire très restreint (trois localités de la commune de Mons, en Hainaut), d'une méthode d'étude archéologique du paysage liée à l'aménagement du territoire et mise au point en Angleterre depuis environ 1993 : la caractérisation du paysage historique (*Historic Landscape Characterisation*)<sup>108</sup>. Celle-ci est spécialement adaptée au milieu rural.

La pertinence des résultats sera évaluée selon un angle d'approche scientifique et stratégique. Pour le second, nous envisagerons le degré de faisabilité et d'utilité que présente une caractérisation du paysage historique pour la prise en charge du paysage en Région wallonne.

Répond-elle aux besoins :

- des Services ministériels du patrimoine ;
- de la Commission permanente du développement territorial (CPDT) ;
- des autorités communales ;
- des fondations de développement urbain ou rural ;
- des aménageurs ;
- des bureaux d'études d'incidence ?

---

108. Aldred A. et Fairclough G., 2003 ; Clark J., Darlington J., Fairclough G., 2004.

Au sein de quels documents et procédures réglementaires ou d'orientation les résultats de la caractérisation peuvent-ils être introduits le plus efficacement ?

Quels en sont les intérêts et les limites au niveau stratégique ?

La recherche débute à peine, aussi nous concentrerons-nous dans cet article sur les relations entre :

- le paysage et le patrimoine archéologique ;
- la dimension historique et la gestion du paysage.

### **Paysage et gestion du patrimoine**

La notion de paysage a été introduite dans le Code wallon de l'Aménagement du territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine (CWATUP) lors de sa révision le 27 novembre 1997<sup>109</sup>, dans l'Article 1<sup>er</sup> : « Le territoire de la Région wallonne est un patrimoine commun de ses habitants. La Région et les autres autorités publiques chacune dans le cadre de ses compétences et en coordination avec la Région, sont gestionnaires et garantes de l'aménagement du territoire. Elles rencontrent de manière durable les besoins sociaux, économiques, patrimoniaux et environnementaux de la collectivité par la gestion qualitative du cadre de vie, par l'utilisation parcimonieuse du sol et de ses ressources et par la conservation et le développement du patrimoine culturel, naturel et paysager<sup>110</sup> ».

Le décret du Gouvernement wallon relatif à la conservation et à la protection du patrimoine adopté le 1er avril 1999, propose la définition du patrimoine suivante : « l'ensemble des biens immobiliers dont la protection se justifie en raison de leur intérêt historique, archéologique, scientifique, artistique, social, technique ou paysager<sup>111</sup> ».

Parmi les processus permettant de contrôler l'impact du développement sur le patrimoine, nous retiendrons l'examen des permis d'urbanisme, de lotir, d'environnement et des permis uniques et les études d'incidence.

La délivrance des permis d'urbanisme doit tenir compte des documents d'aménagement communaux et régionaux et en leur absence, se réfère au CWATUP. Elle doit intégrer les avis émis lors des enquêtes publiques et ceux exprimés par la Commission royale des monuments, Sites et Fouilles ou la Commission consultative communale d'aménagement du territoire<sup>112</sup>. Les permis sont également consultés, le

---

109. Melin E., Feltz C., Ertz D., van der Kaa Cl., Demesmæcker A., Kummert M., 2001a, p. 9.

110. CWATUP, Livre I<sup>er</sup>, Titre I<sup>er</sup>, Chapitre 1<sup>er</sup>, Article 1<sup>er</sup>, paragraphe 1<sup>er</sup>. Devillers G. et Deconinck M., 2004, p. 7.

111. CWATUP, Livre III, Titre 1<sup>er</sup>, Chapitre 1<sup>er</sup>, Article 185.

112. Billen C. *e.a.*, 2004, p. 102-103.

plus systématiquement possible, par le Service de l'archéologie en Région wallonne (Direction générale de l'aménagement du territoire, du logement et du patrimoine). Le CWATUP prévoit en effet que des clauses archéologiques y soient adjointes<sup>113</sup>.

Les principaux documents permettant de guider les décisions des archéologues concernant l'octroi des permis sont les suivants :

- les atlas du sous-sol archéologique des Centres urbains anciens, publiés à partir de 1985 et concernant, comme le nom l'indique, le potentiel de 13 centres urbains<sup>114</sup>. La notion de silhouette urbaine s'y retrouve ;
- les inventaires des sites archéologiques en Wallonie ont été produits sous forme de fiches et de cartes réalisées manuellement. Depuis une dizaine d'années, ils ont progressivement pris la forme d'une base de données informatisée, ponctuellement liée à un Système d'information géographique (SIG) rassemblant des documents photographiques et cartographiques. Les inventaires archéologiques classiques définissent des zones de potentialité archéologique, qu'il s'agisse d'un point lié à la découverte d'un objet isolé ou d'une étendue couvrant par exemple un *vicus*, que l'extension soit nettement délimitée par une fouille exhaustive récente ou qu'elle soit supposée d'après des données bibliographiques ou cartographiques anciennes<sup>115</sup>. Les traces de l'activité humaine sont donc répertoriées en tant que « zones », cartographiées sous forme de « polygones ». Le terme « site » tend d'ailleurs à être évité, puisqu'il paraît abusif de nommer ainsi le lieu où une hache polie isolée aurait été ramassée. Quelle que soit la terminologie usitée, le constat s'imposant est que le patrimoine archéologique ainsi inventorié se manifeste de façon morcelée et ne correspond pas au paysage pensé en tant que résultat des activités humaines au cours du temps ;
- pour plus d'efficacité, les inventaires peuvent être conjugués, par SIG, aux données environnementales, mettant en évidence le potentiel de conservation archéologique ou les espaces les plus propices à l'occupation humaine.

Ces instruments guident les décisions, nourrissent les négociations et aident à préparer au mieux les interventions. Ils représentent un atout dans un contexte politique nécessitant des choix scientifiques parfois délicats. Leur formule demeure toutefois insuffisante pour appréhender la dimension historique de l'ensemble du paysage.

---

113. CWATUP, Livre III, Titre IV, Chapitre II, Article 235.

114. Ghénne M.-J. et Remy H., 1997, p. 31.

115. Remy H. et Ghénne M.-J., 2002, p. 125-126.

Les études d'incidence constituent un autre moyen d'évaluer l'impact de projets d'aménagement<sup>116</sup>. Parmi les facteurs sur lesquels l'incidence d'un projet est évaluée figurent le paysage et le patrimoine culturel<sup>117</sup>.

Dans le cadre du projet européen Planarch 2, en Région wallonne, 100 dossiers couvrant une période allant de 1997 à 2004<sup>118</sup> ont été examinés de manière à estimer le rôle de la composante patrimoniale dans les études d'incidence. Il apparaît que pour le paysage, elles « sont relativement complètes mais caractérisées par une approche traditionnelle comprenant la géologie, la géographie, l'agronomie ou l'écologie. Souvent aussi ce sont l'approche visuelle et les critères de qualité qui prévalent sans tenir compte des liens entretenus par l'homme et la nature tels qu'évoqués dans la Convention européenne du paysage<sup>119</sup> ».

### **La dimension historique dans la gestion du paysage**

#### *Documents et procédures en Région wallonne*

Les documents et procédures administratifs et légaux ayant une incidence sur ou un lien direct avec la prise en charge du paysage en Région wallonne ont été inventoriés par la Commission permanente pour le développement territorial (CPDT)<sup>120</sup>. Nous les avons repris en tentant de mettre en évidence leur degré de considération de la dimension historique ou culturelle.

Dans le tableau récapitulatif que nous proposons ci-dessous, le classement s'effectue selon trois catégories :

- « éventuelle », dans le cas où la dimension historique n'est pas directement mentionnée mais si le document ou la procédure peuvent être utilisés à des fins d'assimilation de cette dimension dans la gestion du paysage, ou lorsque la dimension culturelle est citée, dans laquelle peut être incluse la dimension historique ;
- « présente », si la dimension historique est mentionnée explicitement ou évoquée, la procédure ayant un réel effet d'intégration de la dimension historique ;

---

116. Leur établissement provient de la Directive 85/337 du Conseil des Communautés européennes du 27 juin 1985. Feltz C., 2004, p. 20-21 ; Melin E., Feltz C., Ertz D., van der Kaa Cl., Demesmæcker A., Kummert M., 2001a, p. 19 ; *Textes juridiques sur le paysage en Belgique, Région wallonne*, s. d., p. 4.

117. Jones C., Slinn P. e.a., 2006, p. 10-18 ; *Textes juridiques sur le paysage en Belgique, Région wallonne*, s. d., p. 4.

118. Jones C., Slinn P. e.a., 2006, p. 20.

119. Ghenne M.-J., 2007, p. 1.

120. Billen C. e.a., 2004 ; Devillers G., 2004 ; Devillers G. et Deconinck M., 2004 Feltz C., 2004 ; Melin E., Feltz C., Ertz D., van der Kaa Cl., Demesmæcker A., Kummert M., 2001 ; *Textes juridiques sur le paysage en Belgique, Région wallonne*, s. d..

- « absente », les dimensions historique ou culturelle ne sont pas citées, le paysage est considéré d'un point de vue écologique ou visuel.

La valeur d'orientation ou réglementaire des outils est spécifiée, ainsi que le niveau de compétence.

Il apparaît que la dimension historique du paysage est la mieux représentée au niveau régional. Elle est presque toujours soit explicite (5 cas sur 11), soit « éventuelle » (5 cas sur 11). Elle est surtout présente parmi 5 des 6 documents et procédures réglementaires. Au niveau suprarégional, la dimension historique n'est jamais clairement indiquée, mais elle est le plus souvent « éventuelle » (5 cas sur 6), en accordant une place importante à la dimension culturelle. On constate par contre une faiblesse au niveau communal, où la dimension historique n'est jamais présente. Elle est soit absente (3 cas sur 5), soit éventuelle (2 cas sur 5).

Outils et documents	Valeur	Niveau	Dimension hist. du paysage		
			Présente	Absente	éventuelle
Diplôme européen des espaces protégés	Orient.	Suprarég.			X
Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel (Unesco)	Orient.	Suprarég.			X
Convention Benelux en matière de conservation de la nature et de protection des paysages	Orient.	Suprarég.			X
Directive de la Communauté économique européenne Faune-Flore-Habitat	Orient.	Suprarég.		X	
Stratégie paneuropéenne de la diversité biologique et paysagère	Orient.	Suprarég.			X
Schéma de développement de l'espace communautaire	Orient.	Suprarég.			X
Loi sur le remembrement de biens ruraux	Réglem.	Régional			X

Outils et documents	Valeur	Niveau	Dimension hist. du paysage		
			Présente	Absente	éventuelle
Procédures de classement	Réglem.	Régional			X
Plan de secteur	Réglem.	Régional	X		
Règlements régionaux d'urbanisme	Réglem.	Régional	X		
études d'incidence sur l'environnement	Orient.	Régional			X
Plan d'environnement pour le développement durable	Orient.	Régional			X
Code wallon de l'Aménagement du territoire, de l'urbanisme et du patrimoine	Réglem.	Régional	X		
Schéma de Développement de l'espace régional	Orient.	Régional	X		
Contrat d'avenir de la Wallonie	Orient.	Régional		X	
Décret du Gouvernement wallon relatif à la conservation et à la protection du patrimoine	Réglem.	Régional	X		
Plan wallon de développement rural	Orient.	Régional			X
Schéma de structure communal	Orient.	Comm.		X	
Règlement communal d'Urbanisme	Réglem.	Comm.		X	
Plan communal d'aménagement	Réglem.	Comm.			X
Procédure de délivrance des permis	Réglem.	Comm.			X
Plans de développement	Orient.	Comm.		X	

*La Convention européenne du paysage et les travaux d'identification et de qualification du paysage*

Si la Convention européenne du paysage ouvre des portes à la prise en compte de la dimension historique, celle-ci n'est pas nécessairement spontanée. Il revient aux archéologues et historiens de se poser eux-mêmes en intervenants dans les travaux de mise en œuvre du document européen<sup>121</sup>.

Une des mesures clés de la convention dans lesquelles il importerait que ceux-ci interviennent est la mesure particulière n° 3 ayant pour objectif l'identification et la qualification du paysage.

En Région wallonne, d'importants travaux ont été entrepris dans cette voie par la CPDT, tels que la carte des territoires paysagers de Wallonie, les atlas de paysage et l'étude des paysages patrimoniaux<sup>122</sup>. Ceux-ci font appel à l'analyse historique, notamment lors de la reconnaissance des aires paysagères et des paysages témoins patrimoniaux<sup>123</sup>.

La dimension historique est par ailleurs bien reconnue par la CPDT et envisagée de façon tangible, entre autres<sup>124</sup> :

- pour la définition de projets par les acteurs communaux<sup>125</sup> ;
- dans le cadre des mesures de protection des paysages patrimoniaux ;
- au cours d'études d'incidence préalables aux demandes de permis<sup>126</sup> ;
- dans le cadre de la création de chartes du paysage<sup>127</sup> ;
- pour la délimitation des périmètres paysagers du plan de secteur<sup>128</sup>.

Toutes ces réalisations représentent une avancée énorme en matière de caractérisation paysagère. Toutefois, elles n'impliquent pas encore le développement de moyens concrets mesurant l'aspect historique de l'ensemble du paysage. Dans le cas des communes par exemple, dont on a évoqué la faible intégration de la dimension historique dans les documents administratifs : « La commune dispose généralement de diverses études qu'elle peut rassembler pour constituer un dossier de base : il peut s'agir d'analyses de paysages déjà réalisées dans le cadre d'opérations précises (rénovation urbaine, remembrement, ...) ; il peut aussi s'agir d'inventaires existants

---

121. Ghene M.-J., 2006, p. 87.

122. Feltz C., 2004, p. 23.

123. Kummert M. et Quériat S., 2004, pp. 131-134.

124. Billen C. *e.a.*, 2004, p. 64. « L'apport de l'histoire notamment permet de comprendre l'évolution et ainsi de relativiser le caractère naturel ou immuable de certains paysages ». Billen C. *e.a.*, 2004, p. 37.

125. Billen C. *e.a.*, 2004, p. 60.

126. Billen C. *e.a.*, 2004, p. 104, 106.

127. Billen C. *e.a.*, 2004, p. 110.

128. Billen C. *e.a.*, 2004, p. 77.

(inventaire des sites, du patrimoine, ...)»<sup>129</sup> ». Or, ainsi que nous l'avons exposé plus haut, ces inventaires ne suffisent pas à la compréhension historique du paysage présent, considéré dans sa globalité.

*Pour une intégration complète de la dimension historique*

Les besoins urgents de guidance en matière de gestion et de conservation du paysage tendent à imposer des priorités visuelles aux travaux d'identification et de qualification du paysage. Jugée difficilement perceptible, l'archéologie en est, dès lors, souvent écartée.

Cette faiblesse résulte d'une représentation traditionnelle fortement focalisée sur les sites ou sur leur environnement immédiat. Il est évident que nombre d'éléments du passé ne transparaissent plus dans le paysage présent. Les sites directement identifiables sont bien moins nombreux que ceux qui, enfouis, se manifestent au gré des utilisations du sol, réapparaissent fortuitement au cours des aménagements ou, au mieux, sont dévoilés par les fouilles préventives. Pourtant, si l'on s'écarte de ces sites pour reconnaître, comme le fait la Convention européenne de Florence, que le paysage est le fruit des interactions entre l'homme et son environnement, à l'exception de quelques rares espaces encore totalement naturels, la globalité du paysage actuellement visible devient historique. Cette conception élargie de l'archéologie rend la dimension historique accessible aux analyses du paysage, même prioritairement visuelles. Le rôle de l'archéologue ou de l'historien sera de diffuser cette vision et, surtout, de proposer des moyens de comprendre le degré d'historicité du paysage contemporain.

C'est ce que réalise la méthode de caractérisation du paysage historique élaborée en Angleterre à partir de 1993<sup>130</sup>. Par le recouplement de nombreuses sources, une série de sous-types assemblés en types généraux est attribuée à l'ensemble du paysage. Ces catégories décrivent à la fois l'occupation présente et le caractère historique, en n'omettant aucun espace (ex : forêt – existante au 18<sup>e</sup> siècle, industrie – postérieure à 1950, habitat – contemporain, vergers – probablement médiévaux, anciennes terres agricoles divisées regroupées après 1850, ...)»<sup>131</sup>.

La philosophie de ce système rejoint plusieurs points de la Convention, en s'appliquant à tout type de paysage, en partant du paysage présent, en assimilant la « perception publique » et en suscitant une participation démocratique<sup>132</sup>.

L'approche semble se généraliser efficacement en Grande-Bretagne en apportant une série de recommandations et d'applications adaptées aux préoccupations actuelles de l'aménagement du territoire. Ses utilisations stratégiques sont nombreuses.

---

129. Billen C. *e.a.*, 2004, p. 64.

130. Clark J., Darlington J., Fairclough G., 2004.

131. Clark J., Darlington J., Fairclough G., 2004, pp. 7-8.

132. Clark J., Darlington J., Fairclough G., 2004, pp. 48-49.

Elle intervient dans la gestion paysagère par l'intermédiaire des schémas agro-environnementaux, des initiatives locales en faveur de l'environnement rural, de la gestion durable des changements agricoles, des subventions forestières<sup>133</sup>. La caractérisation peut être entreprise en parallèle avec les évaluations du caractère paysager et en enrichit les résultats<sup>134</sup>. Les deux évaluations servant de support à l'élaboration d'une stratégie paysagère puis d'un rapport complémentaire eux-mêmes à l'origine des plans de structure, la dimension historique aboutit dans les documents stratégiques<sup>135</sup>. Les résultats sont aussi utilisés par les plans de développement locaux thématiques (extraction minérale, déchetteries...), les plans de gestion des parcs nationaux, des sites classés par l'Unesco... Ils sont consultés au même titre que les inventaires archéologiques lors de l'examen des permis d'urbanisme et dans le cadre des études d'incidence<sup>136</sup>. La caractérisation entre enfin en ligne de compte dans les projets nationaux et européens.

En testant la méthode en milieu rural sur une portion limitée mais significative du territoire wallon, nous espérons produire des données susceptibles d'informer les prises de décision et, ne fût-ce que très localement, susciter une interaction avec les travaux d'identification et de qualification répondant à la mesure particulière n° 3 de la Convention européenne du paysage.

#### *Questions ouvertes*

- La notion de paysage est-elle bien intégrée par vos outils de gestion patrimoniale ?  
Quelles sont les relations entre le paysage et le patrimoine ?
- Quel est le degré d'intégration de la dimension historique :
  - dans vos procédures et outils administratifs et légaux concernant le paysage ?
  - dans vos travaux et projets d'identification et d'évaluation du paysage ?
- Ces travaux incluent-ils la globalité du paysage historique ou sont-ils concentrés sur des « paysages patrimoniaux » ou des « paysages reliques » ?
- Quelle valeur accorderiez-vous aux résultats d'un inventaire archéologique complet du paysage ?

#### *Remerciements*

Que Mesdames Mireille Deconinck, Maguelonne Déjeant-Pons, Gislaine Devillers, Marie-Jeanne Ghenne et Cristina Hertia soient chaleureusement remerciées pour leur encouragement à cette participation. Merci aussi à Monsieur Graham Fairclough pour ses informations relatives à la caractérisation du paysage historique.

---

133. Clark J., Darlington J., Fairclough G., 2004, pp. 13-19.

134. Clark J., Darlington J., Fairclough G., 2004, pp. 21-25.

135. Clark J., Darlington J., Fairclough G., 2004, p. 25.

136. Clark J., Darlington J., Fairclough G., 2004, pp. 27-39.

## Bibliographie

- Aldred A. et Fairclough G., 2003. *Historic Landscape Characterisation. Taking Stock of the Method*, Taunton, 50 p. + annexe : Characterisation Team, English Heritage, 2002. *HLC. Template Project Design*, 44 p.. Document téléchargé via le site : <http://www.english-heritage.org.uk/sevrer/show/nav.1293>. Dernier accès en juin 2007.
- Billen C. e.a., 2004 = Billen C., Feltz C., Godart M.-F., Melin E. (dir.), Neuray C., van der Kaa C., Rousseaux V., 2004. *Pour une meilleure prise en compte des paysages* (CPDT, plaquette n° 4), Namur, 119 p.
- Clark J., Darlington J., Fairclough G., 2004. *Using Historic Landscape Characterisation*, 63 p.
- CWATUP = *Code wallon de l'Aménagement du territoire, du Logement et du Patrimoine*, 2000, Namur, 179 p.. <http://wallex.wallonie.be>. Dernier accès août 2007.
- Devillers G., 2004 = Devillers G., 2004. Les paysages culturels au niveau de la Région wallonne et au niveau international. In : *Actes des 4<sup>e</sup> rencontres de la Conférence permanente du développement territorial. Territoires, urbanisation et paysages. Liège, Palais des Congrès, 19 novembre 2004*, Namur, pp. 128-130.
- Devillers G. et Deconinck M., 2004. La mise en œuvre de la Convention européenne du paysage en Région wallonne, *Les Cahiers de l'Urbanisme*, 50, pp. 6-11.
- Fairclough G. et Rippon S. (éd.), 2002. *Europe's Cultural Landscape : archaeologists and the management of change, EAC Occasional paper 2*, Exeter, 234 p..
- Feltz C., 2004. Paysages et aménagement du territoire en Wallonie en 2004 : Etat de la législation, avancement des recherches de la CPDT et réflexions sur les enjeux et outils de gestion en Wallonie. In : *Actes des 4<sup>e</sup> rencontres de la Conférence permanente du développement territorial. Territoires, urbanisation et paysages. Liège, Palais des Congrès, 19 novembre 2004*, Namur, pp. 19-29.
- Ghenne M.-J., 2006. Le territoire comme palimpseste : les résultats du projet Planarch – planification, archéologie et paysage (II). In : *Les objectifs de qualité paysagère : de la théorie à la pratique. Cinquième réunion des ateliers pour la mise en œuvre de la Convention européenne du paysage. Actes. Girona, 28-29 septembre 2006*, Girona, pp. 85-88, Aménagement du territoire européen et paysage n° 84, Conseil de l'Europe.
- Ghenne M.-J. et Remy H., 1997. Planification et gestion du patrimoine archéologique, *Les Cahiers de l'Urbanisme*, 19-20, pp. 30-37.
- Kummert M. et Quériat S., 2004. L'identification de paysages patrimoniaux en Wallonie : les paysages liés à la représentation et les paysages témoins. In : *Actes des 4<sup>e</sup>s rencontres de la Conférence permanente du développement territorial. Territoires, urbanisation et paysages. Liège, Palais des Congrès, 19 novembre 2004*, Namur, pp. 131-134.
- Melin E., Feltz C., Ertz D., van der Kaa Cl., Demesmæcker A., Kummert M., 2001 a. *Rapport final de la subvention 2000. Septembre 2001. Thème 5.1. Le patrimoine naturel et les paysages* (MRW, CPDT), s. 1., 153 p. Document [http://www.lepur.geo.ulg.ac.be/telechargement/recherches/finalisees/subv\\_00-01/rapport/th5/00-01-th5.1-annexes.pdf](http://www.lepur.geo.ulg.ac.be/telechargement/recherches/finalisees/subv_00-01/rapport/th5/00-01-th5.1-annexes.pdf), téléchargé via le site : <http://www.cpd.t.wallonie.be>. Dernier accès en juin 2007.
- Remy H. et Ghenne M.-J., 2002. Inventaire des sites archéologiques en Wallonie. In : *Le projet Planarch. Archéologie et aménagement du territoire, Les Cahiers de l'Urbanisme*, hors-série, pp. 124-131.

*Textes juridiques sur le paysage en Belgique, Région wallonne, s. d. = Textes juridiques sur le paysage en Belgique, Région wallonne. Prise en compte du paysage dans les documents réglementaires et stratégiques en Région wallonne (Conseil de l'Europe), s. d. = Textes juridiques sur le paysage en Belgique, Région wallonne. Prise en compte du paysage dans les documents réglementaires et stratégiques en Région wallonne (Conseil de l'Europe), Strasbourg, s.d., p.1-4. [http://www.coe.int/t/f/coop/E9ration\\_culturelle/environnement/paysage/politiques\\_nationales/Textes\\_R%E9gion\\_wallone.asp#TopOfPage](http://www.coe.int/t/f/coop/E9ration_culturelle/environnement/paysage/politiques_nationales/Textes_R%E9gion_wallone.asp#TopOfPage). Dernier accès en juin 2007.*



## La ville, son arrière-cour et le paysage. Quelques brefs propos sur le sort des arbres dans le milieu urbain

Mariana CELAC

*Architecte, OAR, Roumanie*

HOT ART 6 est une abréviation de *Hotararea 10 articolul 6* ce qui signifie en roumain Décision nr 10 article 6 et fait référence à un document de 2001 du Conseil municipal de Bucarest relatif aux normes locales pour assurer la conservation des espaces verts existants dans la ville. Cette abréviation est aussi le titre d'une exposition présentée la semaine dernière lors des manifestations liées au programme festival des arts *Public Space Bucharest 2007*.

Les auteurs de cette exposition sont l'architecte Serban Sturdza et le sculpteur Virgil Scripcariu ; elle est présentée dans l'arrière-cour d'un dépôt industriel au sud de la ville. La « matière première » de ce travail sont les 419 arbres fruitiers – des cerisiers – abattus il y a un an pour faire place à un nouvel hypermarché. Depuis, le marché est construit et on peut lire sur son frontispice « *Totul pentru gradina* » – « Tout pour votre jardin ».

Les lois et les règlements de protection du paysage et des espaces verts intra-muros sont formels quant aux obligations s'agissant d'un arbre à couper : quatre arbres doivent être plantés pour remplacer sa perte. La *Hotararea 10 Articolul 10* dit exactement cela. Et, en partant de cette disposition légale, le projet d'un nouveau parc est proposé pour Bucarest. Les designers ont organisé une surface de 22 hectares, avec au milieu des troncs coupés. Les 22 hectares et les 1676 arbres à planter sont exactement ce que la loi exige pour remplacer la cerisaie disparue.

L'exposition et le projet de parc sont là. Il est évident que les mesures législatives actuelles cibles sur la protection du paysage, les espaces verts et les arbres urbains correspondent aux normes européennes en la matière mais sont inefficaces dans « la vie réelle ». L'installation et le projet HOT ART 6 sont donc là aussi pour ouvrir le débat sur la question tant épineuse de la reformulation de la législation et des normes actuelles pour protéger les présences vertes à l'intérieur des villes et examiner comment la société civile et les arts peuvent soutenir cette reformulation.



## **An inter- and transdisciplinary approach to support sustainable land-use – a case study in the Apuseni Mountains in Romania**

Evelyn RUȘDEA

*Institute for Landscape Management, University Freiburg, Germany*

Albert REIF

*Institute for Silviculture, University Freiburg, Germany*

Werner KONOLD

*Institute for Landscape Management, University Freiburg, Germany*

Ioan ROTAR

*Universitatea de Științe Agricole și Medicină Veterinară Cluj-Napoca, Romania*

Traditional cultural landscapes in central Europe have changed drastically over the last centuries. Many landscapes were completely transformed by human activities and lost their unique character. The traditional, rural subsistence economies have been transformed and integrated into national and global markets step by step. Such changes have occurred now in the countries of Eastern Europe and they will have a tremendous effect upon the rural population and the development of the landscape within the next few years.

The Romanian cultural landscapes particularly in the mountainous regions of Transylvania, are composed of a semi-open mosaic of meadows, pastures and forests, with high values concerning biodiversity and nature conservation. On the other hand the traditionally managed landscapes are in the same way of special interest for the cultural heritage and for further regional development strategies.

### **Short presentation of project Apuseni**

A traditional cultural landscape in the Apuseni Mountains in Romania, its land-use systems and future perspectives for sustainable development were studied during an inter- and transdisciplinary project supported by the German Ministry of Education and Research (September 2000 – February 2004). The study area is situated in the Moți country, where the traditional agro-silvicultural land use is currently undergoing a transition from subsistence economy to gradual participation in national and global markets.

Aim of the project Apuseni, was to analyse the transformation process in a rural mountainous region, to identify and evaluate development strategies, and to make recommendations for a sustainable regional development in participation with the local people and the Romanian politicians (Rușdea *et al.* 2005).

A “nested approach” was adopted for the research, comprising three geographic areas, in which data collection was carried out with decreasing intensity. The village of Ghețari with its surroundings (308 hectares, 28 households, 106 inhabitants in the year 2000) constituted the central study area. The investigations extended gradationally from this community towards the administrative centre in the village Gârda de Sus (situated in the valley at 700 m) and to the mountain high-pasture “Poiana Călineasa” (1 350 m) covering an area of about 6 000 ha, 63% covered by forests. Generalisations about the region could be made from studies of the social and economic characteristics of fifteen communities in the Moți country. These studies facilitated the analysis of the functional coherence of the regional land use system.

Disciplinary approaches were used to investigate the physical and biological characteristics of the landscape, the agricultural and forestry land use practices, the history of culture, settlement, architecture and the life of the people. Two economic approaches were adopted to assess the economy at the household level (combination of subsistence and market production ; activities, products, costs and prices), and at the regional level – the “Moți country”. Additional studies related to the specific political and legislative conditions in Romania. Together these studies facilitated the analysis of the functional coherence of the regional land use system.

Altogether on the basis of this disciplinary approaches and the interference between the disciplines an evaluation in terms of nature conservation and economy was conducted. The results were used as indicators and descriptors for the creation of scenarios in subsequent modelling.

To determine strategies and methods for sustainable management in a participatory way, the problems of the region were identified from the perspective of the local people in the course of personal interviews (with farmers, experts and local politicians) and through questionnaires. In a second step, the central problems faced by the local actors were analysed (problem analysis) and clustered on a problem-tree, showing the cause and effect relationships. The results were transformed into objectives for future development with the specification of key indicators for the creation of scenarios in subsequent modelling. A landscape model with spatial and non-spatial variables (indicators and descriptors) describes and explains the functioning of the system. This synthetic model was used at the same time to create scenarios for the future development of the landscape by changing the driving forces influencing the system. Additionally, participatory methods like “planning for real” were performed. This was done together with the pupils of the local school, who articulated their personal wishes with regard to future development and built a three-dimensional model of the village.

### **The participatory approach within Project Apuseni**

From the outset “Project Apuseni” was based on transdisciplinarity (Thompson Klein et al. 2001, Balsiger 2005), which implies participatory action research aimed at

developing adapted applications for the studied region. Therefore one of the most important objectives of the project was to get to an exchange of scientific views and the knowledge of the people living in the area. The knowledge gained by project members in the preliminary phase of the project was incorporated and extended through participatory appraisal. A stakeholder analysis provided the base for the integration of local, regional and national actors (local population, politicians, etc) and institutions. For centuries, the lives of rural people in Eastern Europe were dictated by hierarchical structures. As a result, the farmers in the Apuseni Mountains became sceptical of governmental institutions, individualistic, and developed an aversion to association and cooperation. Recently attempts were made to include the farmers and their interests into decision making processes. The analysis was used for an appraisal of social norms, attitude and influence of the stakeholder.

The concept for the participatory approach employed within the Project Apuseni was based on a gradual involvement of the stakeholders, according to three levels of intensity :

- information (and motivation) : to involve the majority of the local actors – which was most important at the beginning of the project ;
- participation : to involve the interested people ; and
- cooperation : with key-actors and innovative individuals
- more towards the end.

Varying elements of participation were selected with respect to the specific stakeholder groups. Several methods of participation were practised in different intensities and forms, including kick-off meeting, flyers, info-sheets, lectures, discussion, interviews, workshops, consultancy, “planning for real” and a role playing.

Due to language barriers and different educational backgrounds, both verbal and non-verbal communication was used. On the regional level the project offered workshops and discussion to specialists, politicians and entrepreneurs.

According to the degree of cooperation and communication, four levels of involvement were distinguished : information and motivation – which were most important at the outset – as well as participation and cooperation, more relevant towards the end (Bühler & Wehinger 2005). The quality of the participatory action process was continuously monitored. The briefing of the staff members on how to set objectives, and on the planning and evaluation of every action ensured the methods applied. The selected participatory methods should allow for feedback between researchers and stakeholders. They included intercultural and organisational aspects, and relevant problems were discussed. The majority of the local community got involved in the participatory process, when the goals were clearly communicated and the intensity of the methods were appropriate.

The foundation of a local activity group, called “Forum Comunal”, was the most important step in cooperation. This steering committee offered an organisational frame for the exchange and the discussions between scientists and local authorities. It was held three times a year and included the mayor, members of the community council, some local key-actors and members of the project team. Especially with the implementation of this forum the acceptance and the structural settings improved. Another milestone was the foundation of a local association (“*Asociație*”) for the village, targeting the sustainable development of the whole region, with participation of interested local actors and again members of the team.

### ***Scenarios for future development***

On the basis of the problems identified through participatory methods and the resulting key indicators, an expert working group of the Project Apuseni defined future development trends and scenarios for the next 15 years for the research area.

Three scenarios – representing three different political strategies of future development – were presented to and discussed with local and regional experts and politicians during a planning workshop, followed by a discussion about the recommendations for sustainable regional development. These scenarios represent in fact three different political strategies :

- continuation of traditional land uses with uncontrolled short-term management (scenario “*traditio*”) ;
- foreseeable sustainable land use with moderate investment of own capital, which includes reduced timber harvesting and income in the short-term, but more or less stable conditions in the future (scenario “*evolutio*”) ; and
- large-scale investments by an external investor, who constructs roads and builds facilities for tourists (scenario “*capital investitio*”).

The local people (farmers and politicians) of the village Ghețari were invited to participate in a role playing session, in which three potential mayors (‘*traditio*’, ‘*evolutio*’ and ‘*capital investitio*’) candidate and presented their plans for the local future development. Afterwards the people evaluated the three programmes (scenarios) by a means of a vote. The results of this ‘vote’ revealed that men tended to prefer a policy promoting sustainable land use (‘*evolutio*’), the children clearly voted in favour of a policy to attract a big investor and the women’s votes showed no clear preference.

### ***Cooperation in ‘pilot projects’***

Most successful proved to be the local transdisciplinary initiatives implemented as practical actions within the so-called “pilot projects”. They were selected using the criteria (1) importance for sustainable development, (2) sustainability after termination of the project, (3) possibility of rapid success, and (4) realisation during the project period (Brendle 1999).

Promising approaches were supported by “Project Apuseni” and implemented in the fields of tourism, agriculture (crop farming, manure processing, fertilisation, hay harvesting), water supply, medicinal plants, and forest use / wood processing.

These pilot projects :

- represent a cooperative strategy in a local and regional network of different partners,
- contain opportunities for ‘learning by doing’ and encourage the creativity and engagement of the stakeholders,
- symbolise the aims of regional development and enhance knowledge within the region,
- represent concrete actions and exemplary results,
- promote changes to existing structures.

They enable a close cooperation between scientists and local people ; the experiences garnered from these pilot projects and the results of the Project Apuseni revealed the strengths and weaknesses of this mountain region, and were used to formulate recommendations for regional development. They will continue to provide impulses for sustainable development and livelihoods in this mountain area, and at the same time help to preserve at least some of the habitats within the landscape. As the pilot projects demonstrated, successful regional development will be the most convincing argument in the transfer of the results to other mountainous rural regions in Eastern Europe.

### **Recommendations**

Sustainable development and the management of natural resources must be based on a common view of the future within the local society. To gain this, it is necessary to involve stakeholders, who are able and willing to make decisions towards an effective and efficient use or conservation of natural resources. Participatory action research becomes more common on regional development.

Our experience during Project Apuseni in Romania was, that the Romanian people appreciated the transdisciplinary approach, which had to be adopted to various aspects of the regional society and social norms. Participation in rural areas in Romania compared to Germany (or other western countries) means, that the rural society with a specific focus on the informal networks needs to be reflected intense, to identify key persons, which will be involved into the process. Politicians and experts in the administration have great influence on the project itself, but also on the attitude of the others towards the project. From our experience it is necessary to get them involved directly from the beginning of the process.

The concept of the participatory process generally appeared to be feasible. The distinction between informing, participating and cooperating with the stakeholder matched the resources of both scientists and stakeholder. Very important seems to be the implementation of a “steering committee”, which can coordinate the further regional development process after the end of a participatory project. Practical actions of cooperation – like the “pilot projects” in our case – help to achieve interest and commitment to the research issues and to sustainable development. Their outcome can be summarised with a major contribution to awareness and know-how-transfer, to cooperation within the region.

Some recommendations gained from the experience of the Project Apuseni concern the participatory approach in landscape management and rural development :

- let all relevant stakeholders participate from the very beginning : in the participatory process. It is important that all political levels be considered : the local and regional level are certainly of greater relevance, but stakeholders from national and even EU level should also be involved ;
- respect local knowledge and experience : the identification of respected key actors and local multipliers with a high degree of influence may play a decisive role in the success of the process ;
- establish local ‘steering groups’, for example, local agenda groups : these are necessary to ensure the smooth running of the process and the continuation of management after the end of a project ;
- enact and support practical solutions and joint actions : the implementation of results should not only begin after the conclusion of a project. Small and successful working initiatives should be carried out during the field work phase in order to improve the researchers’/managers’ local standing.

Sustainable landscape management and planning is not possible without participation. In regional development the participatory process could provide the arena for consultation, negotiation and the joint actions of the people involved.

## **Conclusions**

The mountain regions in the “Moți country” in Romania have relatively less unfavourable climatic conditions. Sustainable forest use must be the first aim of regional development. Given the unclear economic perspectives, it is recommended that the economies of households, villages and the region be based not only on one sector, but on combinations of forest use, farming, crafts, marketing and rural tourism. The existing potential of the landscapes, especially the high nature value of the grasslands, but also the cultural heritage (e.g., historical monuments, traditional handcraft and land use systems) should be preserved and carefully developed. This can only be successful if new forms of cooperation and participation with the local

people occur, and if environmental education, adequate financial instruments and better marketing strategies are implemented. Successful regional development will be the most convincing argument in the transfer of the results to other mountainous rural regions of Eastern Europe.

## References

- Balsiger W. Ph. (2005) : *Transdisziplinarität. Systematisch-vergleichende Untersuchung disziplinenübergreifender Wissenschaftspraxis.* – München : Wilhelm Fink Verlag, 326 pp.
- Brendle, U. (1999) : *Musterlösungen im Naturschutz. Politische Bausteine für erfolgreiches Handeln.* 261 pp., Landwirtschaftsverlag, Münster.
- Bühler, J. & Th. Wehinger (2005) : *Der Partizipationsansatz im Proiect Apuseni : Verfahren und Instrumente.* – In : Ruşdea, E., Reif, A., Povářá, I. & W. Konold (eds.) : *Perspektiven für eine traditionelle Kulturlandschaft in Osteuropa. Ergebnisse eines inter- und transdisziplinären, partizipativen Forschungsprojektes im Apuseni-Gebirge in Rumänien.* Freiburg : Culterra 34, 324-327.
- Ruşdea, E., Reif, A., Povářá, I. & Konold, W. (Hrsg.) (2005) : *Perspektiven für eine traditionelle Kulturlandschaft in Osteuropa. Ergebnisse eines inter- und transdisziplinären, partizipativen Forschungsprojektes im Apuseni-Gebirge in Rumänien.* – Culterra 34, Schriftenr. Inst. Landespf., Univ. Freiburg : 401 S. + Anhang.
- Thompson Klein, J., Grossenbacher-Mansuy, W., Häberli, R., Bill, A., Scholz, W. R. & M. Welti (eds.) (2001) : *Transdisciplinarity : Joint Problem Solving among Science, Technology and Society.* – An Effective Way for Managing Complexity. Basel Boston Berlin : Birkhäuser Verlag AG, 332 pp.

Acknowledgements. This study was supported by the German Ministry of Education and Research (BMBF Bundesministerium für Bildung und Forschung) ; FKZ 0339720/5.



## **Final round tables/**

**Enhancing landscape and heritage  
through spatial development strategies/**

## **Tables rondes finales**

**La valorisation du paysage et du patrimoine  
par les démarches territoriales de développement**



## Les paysages ruraux en inventions

Philippe POULLAOUEC-GONIDEC

*Titulaire de la Chaire Unesco en paysage et environnement de l'Université de Montréal*

Dans les régions et Etats où le territoire a historiquement été perçu comme « pourvoyeur de ressources », l'émergence des préoccupations paysagères soulève des enjeux et pose des défis de taille. Sur ce plan, l'exemple de la province de Québec au Canada est riche d'enseignement. L'agriculture québécoise a largement contribué à façonner les paysages ruraux. En effet, par le défrichement et la mise en culture, elle a ouvert des perspectives sur le territoire. Mobilisant le sol, elle a donné aux territoires (municipalités rurales) des couleurs, des odeurs, des caractères et des identités singulières. Or, au cours des cinquante dernières années, au Québec comme en Europe de l'Ouest et aux Etats-Unis, l'avènement de l'agriculture productiviste a profondément bouleversé le visage des territoires en réduisant considérablement l'écoumène agricole et en développant un clivage de plus en plus important entre les régions. Au Québec, entre 1951 et 2001, disparaissaient en moyenne cinq à six fermes par jour. Actuellement, la population agricole québécoise représente 6 % de la population rurale. L'essor de l'agriculture intensive n'a pu assurer le maintien d'une population suffisante pour garantir les services de base (école, épicerie, etc.). Alors, comment peut-on imaginer la mise en valeur des paysages et la préservation du patrimoine rural dans un tel contexte ? Comment peut-on sortir de la production de paysage standardisé et « produire » de nouveaux paysages ? Le développement d'initiatives locales ou régionales de valorisation de produits régionaux de qualité constitue maintenant l'une des réponses attendues.

### Du territoire ressource au paysage rural du Québec (Canada)

La colonisation et l'ouverture des différentes régions ont, tout au cours des XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles et même au XX<sup>e</sup> siècle, essentiellement reposé sur l'exploitation des ressources agricoles et forestières. Du coup, s'est développée une vision à la fois unidimensionnelle et quantitative du territoire ; vision qui a eu pour conséquence d'octroyer aux ministères responsables de la gestion de ces ressources (principalement le ministère des Ressources naturelles et de la Faune et le ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation) un droit de regard quasi exclusif sur le devenir du territoire. Aujourd'hui encore, la mission de ces ministères demeure inchangée. Dans cette perspective, l'ensemble du territoire, qu'il soit habité ou non, semble réduit à l'unique et seule idée de ressources à exploiter « de manière durable ».

En contrepartie, la population québécoise, devenue très majoritairement urbaine, participe directement à l'émergence d'une « société paysage » comme contre-pied aux « territoires ressources ». Sans appui direct de l'Etat, naissent des nouvelles représentations du

territoire, notamment celle des paysages ruraux « idéalisés » qui, le plus souvent, se trouve en décalage profond avec la réalité vécue par les ruraux de souche.

Dans ces circonstances, les confrontations sont à la fois vives, nombreuses et, en apparence, irréconciliables. Pourtant, l'examen attentif d'initiatives « terrain » révèle des projets porteurs de possibilités de convergence d'une part, en regard des cultures urbaines et rurales et, d'autre part, en regard des visions productivistes et idéalisées du territoire.

### **Pour une relecture des relations « homme/territoire »**

Au Québec, c'est historiquement l'exploitation forestière et la mise en culture des terres qui expliquent l'ouverture des régions et la dynamique d'occupation des sols. Cette vision du « territoire-ressource », forestier *ou* agricole, est donc profondément ancrée dans l'histoire de cette province canadienne.

Or, au cours des cinquante dernières années, au Québec comme en Europe de l'Ouest et aux États-Unis, l'avènement de l'agriculture productiviste a fortement chambardé le visage des territoires pour mettre en place des paysages aux dynamiques très contrastées. Ainsi, dans des « basses-terres » du Saint-Laurent se sont formées des zones d'intensification agricole en uniformisant l'occupation des sols par une mise en culture croissante (maïs-grain et soya) au détriment des pâturages et des cultures traditionnelles (foin et avoine). En dehors de ce territoire, la déprise agricole est présente de sorte que la majorité des municipalités ont perdu plus de 50 % des terres en culture et en pâturage. Partout les paysages s'uniformisent. Les friches sont en expansion et le patrimoine rural s'érode très rapidement. Il en est de même pour les zones périurbaines sérieusement marquées par un déclin de l'agriculture et un morcellement important du foncier.

Ces tendances lourdes d'intensification et de déprise qui façonnent aujourd'hui les paysages, renvoient à des forces internationales d'un marché croissant à très forte compétitivité. Ces dernières, difficiles voire impossibles à contrer, laissent très peu de marges de manœuvre à ceux qui ont choisi de persister dans ce modèle agricole productiviste.

Pendant longtemps, le premier réflexe a été la sauvegarde et la conservation. Mais la protection du patrimoine rural ne constitue pas en soi un enjeu spécifique puisque ces démarches ne font souvent que tenter de freiner les tendances lourdes de ce modèle dominant, sans véritablement chercher à les infléchir. Ce n'est qu'en inscrivant la question des valorisations des paysages ruraux au sein des politiques d'aménagement du territoire et en tentant de comprendre les tendances lourdes qu'il sera possible de protéger, de mettre en valeur et de développer ce patrimoine rural.

Plus largement, cette problématique impose plusieurs recommandations dont maintenir la diversité des agricultures et des contextes géographiques et sociaux, reconnaître la

multifonctionnalité des territoires et le rôle de l'Etat en matière de façonnement des paysages et soutenir les initiatives exemplaires qui prônent la multifonctionnalité.

L'exemple des produits régionaux de qualité (aussi dits « produits du terroir ») illustre tout à fait ce point de vue. Ces nouvelles stratégies de développement local profitent des forces d'un milieu et des singularités d'un territoire tout en participant à de *nouveaux* paysages. Ce sont des modèle de relecture des relations des hommes aux territoires qui revisitent les potentiels et les contraintes des régions en regard des valeurs de la société (ex. : engouement pour une alimentation plus saine et diversifiée).

Ainsi, l'actuelle production des produits du terroir participe directement à l'invention des paysages québécois et cela à l'image des genres picturaux et littéraires de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. Plus encore, ces représentations résultent de l'invention de nouveaux produits de la campagne (fromage au lait cru, alcool de pomme, *vin tranquille de pomme*, etc.) qui créent des savoir-faire et savoirs techniques innovateurs lesquels, dans plusieurs cas, donnent lieu à de nouvelles réalités paysagères (champs fleuris, nouvelles architectures, etc.). La majorité des initiatives relevées ne sont pas issues de décisions de l'Etat mais bel et bien d'une volonté locale, voire individuelle. Au Québec, ces démarches constituent toutefois un levier à l'émergence de paysages inédits sur lesquels prennent appui, aujourd'hui, de nombreuses démarches publiques de développement territorial (circuits agrotouristiques : route des vins, routes du cidre, circuit du paysan, etc.). Ces circuits touristiques constituent des portes d'entrée pour redynamiser les collectivités rurales. Ce phénomène est intéressant en ce qu'il contribue à l'éclosion d'un véritable projet de paysage contemporain pour plusieurs localités québécoises du Canada.

La viabilité de ces initiatives, tout aussi nombreuses et variées qu'elles soient, reste à mesurer puisque ces dernières sont tributaires d'une reconnaissance explicite et de leur capacité à s'ajuster aux modes de distribution des marchés. Toutefois, ces initiatives porteuses sont de véritables leviers de valorisations paysagères et de projets de paysage qui induisent ainsi une « diversité culturelle » à l'espace rural au Québec.

Remerciements : L'auteur est redevable à Gérald Domon et Julie Ruiz, respectivement professeur titulaire à l'Université de Montréal et assistante à la Chaire en paysage et environnement de l'Université de Montréal, pour leur contribution.



## **The contribution of the Sibiu workshops to the ongoing public debate on enhancing landscape and heritage through spatial development strategies**

Phaedon ENOTIADES

*Representative of Cyprus for the European Landscape Convention*

After two days of deliberations and a wide range of stakeholder input we can all reflect on what has been presented in anticipation of the contribution of this debate to future landscape policy formulation.

As a planner who often has to address rural development issues, I have followed with particular interest the presentation of Patrice Collignon analysing the strengths and weaknesses of rural landscapes and suggesting to create “rural development poles,” in order to integrate landscape considerations into efforts to attain economic, social, cultural and environmental sustainability.

At the same time, as an architect who has often worked in rural heritage conservation projects, I have carefully observed Stella Agostini’s study on vernacular housing as “heritage in the landscape,” as well as Klaus Erlich’s intervention concerning landscape quality and rural tourism development. Indeed, such issues are of paramount significance in the elaboration of spatial development guidelines to promote the preservation, management and planning of our landscapes.

Also, this time from the point of view of a civil servant, I have noted well Mireille Deconinck’s presentation of Belgian initiatives within the Walloon region in promoting well-structured legal, research and dissemination activities necessary for the implementation of a coherent landscape policy within the scope of spatial planning.

Several other presentations, including Jean François Seguin’s description of French landscape policies, Joël Rochard’s analysis of the charter of viticulture landscapes, and Burghard Christian Meyer’s briefing on sustainable land use in intensively used agricultural regions, to mention only a few from the great number of choices available, have provided valuable insight and greatly contributed towards the exploration of the infinite facets of landscape enhancement through spatial development strategies. It is almost a pity that one could not follow all of these parallel workshops simultaneously !

Reflecting on this past summer, I have to admit that I spent much time agonising in front of my TV, while I watched burning landscapes around the Mediterranean, including in my own country, Cyprus. This complex issue, bearing upon crucial aspects of climate change and prolonged droughts, of the abandonment of agricultural landscapes in

particular and rural areas in general, as well as of the vicious cycle that follows rural depopulation, which includes the reduced capacity of local societies to provide adequate public services of general interest such as fire-fighting preparedness, must be urgently addressed through the appropriate spatial planning strategies, which in turn must be based on relevant research and exchange of knowledge and experiences.

Finally, I would like to conclude by thanking our Romanian hosts for the hospitality offered and the originality of the Sibiu workshops, as well as announce that, at the end of October, Terra Cypria, our landscape stakeholder organisation from the non-government sector, will be organising a week-long training activity in a rural area of western Cyprus, intended for the training of technocrats, academics and activists on landscape character assessment through the use of geographic information systems.

## Protection du patrimoine rural, projet de paysage et agriculture, développement durable

Régis AMBROISE

*Chargé de mission 'Paysage', Direction générale de la Forêt et des Affaires rurales au ministère de l'Agriculture et de la pêche, France*

### Résumé

Protéger le patrimoine rural à une époque soumise par ailleurs à de nombreux problèmes économiques, sociaux et écologiques relève d'une politique d'avenir. Le patrimoine constitue en effet la mémoire de l'idée de projet. Les marques les plus intéressantes du passé correspondent souvent à des périodes où la société a su trouver des solutions nouvelles, adaptées à son histoire et à sa géographie, pour dépasser les blocages où elle était enclavée en s'appuyant sur ses richesses humaines et naturelles. La grande nouveauté du XX<sup>e</sup> siècle provient de la découverte de ressources bon marché, faciles d'usage et transportables, notamment le pétrole. L'agriculture n'était plus fondée essentiellement sur la mise en valeur des ressources locales ce qui explique le désintérêt d'une partie du monde agricole pour les questions de paysage. Mais ces matières et énergies non renouvelables s'épuisent rapidement et leur emploi pollue les sols, l'eau, l'air et contribue au réchauffement climatique. Les enjeux nouveaux du développement durable donnent une nouvelle légitimité à la prise en compte du paysage. Il est urgent de se réapproprier les savoirs anciens pour renouer avec les richesses particulières que recèlent les paysages de chaque petite région et trouver des solutions contemporaines adaptées aux enjeux de notre époque et notamment diminuer fortement l'utilisation des ressources non renouvelables. Le paysage constitue un passage obligé pour imaginer des projets de développement durable adaptés à chaque territoire.

La Convention européenne du paysages, adoptée le 19 juillet 2000, marque une étape importante dans l'évolution des politiques concernant le paysage. Elle reconnaît que le paysage est une composante du cadre de vie et un espace de production et demande de travailler à la protection et au développement de sa qualité que ce soit dans les territoires exceptionnels ou dans les territoires ordinaires, ruraux ou urbains. Elle est proposée à la signature de tous les Etats membres du Conseil de l'Europe et une trentaine en la signant se sont engagés à mettre en place des politiques de « protection, gestion et création » de leurs paysages. La notion de mise en valeur des paysages du quotidien s'ajoute à la notion de protection des paysages patrimonialisés. Elle se situe donc à un autre niveau que les actions menées par l'Unesco pour protéger les paysages naturels et culturels de grande valeur, reconnus comme faisant partie du patrimoine mondial.

Cette évolution dans la prise en compte du paysage demande que soient précisés les objectifs de la protection du patrimoine dans le cadre de la mise en place de politiques de paysage.

Les arguments classiques de protection du patrimoine paysager sont nombreux. La reconnaissance de la valeur culturelle, écologique, économique de ce capital a incité de nombreux élus ou Etats à engager des politiques de protection de leurs sites et paysages remarquables.

Replacée dans le contexte d'une politique plus ambitieuse concernant tous les paysages, la protection ne constitue pas seulement un garde-fou défensif contre les actions d'aménagement, elle peut devenir un des éléments constitutifs d'un projet de paysage pour un territoire donné que ce soit à l'échelle nationale, régionale ou communale.

### **Les paysages protégés, lieux de mémoire de l'idée de projet**

Protéger un paysage, un monument, un site signifie que la société leur reconnaît une valeur identitaire forte, une valeur esthétique, symbolique, historique... Le retour sur l'histoire amène à comprendre que, très souvent, les éléments dont on considère qu'ils méritent d'être protégés ont été, à l'origine, le résultat d'un projet technique, politique, culturel suffisamment puissant pour qu'il arrive à traverser une ou plusieurs périodes historiques. Les paysages sont l'expression de projets. Les spécialistes contemporains du paysage ont décrit comment, dans les époques qui nous ont laissé le plus de témoignages remarquables, une pensée paysagère était liée aux réflexions concernant l'aménagement du territoire. Cette pensée paysagère était elle-même le reflet des valeurs de l'époque.

Dans son ouvrage « Pays et paysages de France », Jean Cabanel<sup>137</sup> rend compte de toutes les époques où ont été mises en œuvre dans différents pays de véritables politiques de paysage ayant trait à l'urbanisme, aux ponts et chaussées, aux ouvrages d'art, aux parcs et jardins. Concernant plus particulièrement l'agriculture considérée comme le premier des arts, l'analyse de certaines périodes et de certaines régions est particulièrement instructive.

Dans ses travaux sur le Moyen-Age, Georges Duby<sup>138</sup> montre comment le projet paysager cistercien exprime les valeurs mystiques des moines qui cherchaient, grâce à leur savoir-faire agronomique, à la fois à donner une idée de ce que pouvait être la Jérusalem Céleste (espace de lumière s'imposant au milieu du désordre des friches refuges pour les forces du mal) et à nourrir la population en organisant rationnellement le territoire.

---

137. *Pays et paysages de France*, Jean Cabanel, Editions du Rouergue, 2006.

138. *Saint Bernard, l'art cistercien*, Georges Duby, éditions Champs Flammarion, 1979.

Emilio Sereni<sup>139</sup> décrit l'emblématique fresque du Bon Gouvernement d'Ambrogio Lorenzetti réalisée en 1350 à Sienne comme un véritable projet de société mettant en valeur les propositions politiques, sociales, techniques et culturelles qui allaient influencer la Renaissance à travers une représentation du territoire rendue formellement possible grâce à la découverte de la perspective. C'est l'époque où les traités d'agronomie qui vont influencer le reste de l'Europe font référence au « *bello paesagio* ».

Plus tard, en 1600, Olivier de Serres<sup>140</sup>, un des pères de l'agronomie en France avec Bernard Palissy, explique dans son *Théâtre d'agriculture et mesnage des champs* combien le beau et le bon sont intimement liés, reprenant les théories plus anciennes de Varon qui écrit un siècle avant notre ère dans le *De re rustica libri* : « Les pratiques qui contribuent à embellir les champs les rendent le plus souvent non seulement plus productifs, comme lorsque l'on plante les oliviers et les arbres en ligne, mais encore plus vendables, et ajoutent du prix au fonds ».

Quelques chercheurs comme Raphaël Larrère<sup>141</sup> ou Yves Luginbühl<sup>142</sup> ont également montré combien le XIX<sup>e</sup> siècle a été pour la France agricole le grand siècle paysagiste. Pour les visionnaires de l'époque, l'harmonie des paysages devait refléter à la fois l'harmonie sociale résultant de l'application du mot d'ordre « *la terre au paysan* » et l'opulence d'un pays de Cocagne obtenue grâce aux améliorations techniques proposées (suppression de la jachère grâce à l'élevage, mise en valeur des friches, plantation de haies...). La réalité n'a bien sûr pas toujours été aussi rose que prévue, la vie était rude, parfois misérable, mais le territoire s'est bien modifié en fonction de véritables projets de paysage composantes à part entière des projets de société. Dans ses ouvrages, Anne Fortier-Kriegel<sup>143</sup> présente les histoires et les rencontres de ceux qui ont contribué à la mise en œuvre de ces projets et qui ont construit un art du paysage d'aménagement.

De ces quelques exemples nous tirerons la conclusion que les paysages ou les structures paysagères ou les éléments de patrimoine que l'on cherche à protéger sont très souvent le résultat de projets de société qui ont intégré la beauté et les symboles des valeurs de l'époque à la recherche de solutions techniques. A travers la protection de certaines marques de ces paysages anciens, ce qu'il convient de protéger au-delà même de leur qualité, c'est la mémoire de l'idée de projet.

---

139. *Histoire du paysage rural italien*, Emilio Sereni Julliard 1965.

140. *Théâtre d'agriculture et mesnage des champs*, Olivier de Serres, BN 1<sup>o</sup> édition 1600.

141. *La France comme un beau jardin*, Raphaël Larrère in *La Révolution française et le monde rural*, CTHS 1989.

142. *Paysages, textes et représentations du siècle des lumières à nos jours*, Yves Luginbühl, La Manufacture 1989.

143. *L'avenir des paysages de France*, Anne Fortier-Kriegel, Fayard, 2004.  
*Paysages de France*, Anne Fortier-Kriegel, PUF, 1996

Ces espaces remarquables qui ont traversé les siècles nous amènent à rechercher dans les politiques d'aménagement une alliance entre les approches techniques, sociales et esthétiques, pour répondre aux enjeux de notre époque et créer de véritables paysages contemporains de qualité qui ne soient ni nostalgiques, ni simples décors ou cache misères sans lien aux territoires.

Ce rapide survol historique autorise à penser que, pour la France, c'est l'absence quasi totale de réflexion paysagère agronomique qui constitue la véritable nouveauté de la seconde moitié du XX<sup>e</sup> siècle et non pas le fait qu'on commence aujourd'hui à parler de paysage dans le monde agricole. Comment cette évolution a-t-elle pu se produire ?

### **Le passage d'une agriculture paysagère...**

A travers les paysages qu'elle nous a laissés, la France du 19<sup>e</sup> siècle révèle un véritable génie agronomique fondé sur une alliance entre le savoir-faire des paysans capables, par exemple, de mettre en place des systèmes de terrasses extrêmement sophistiqués permettant de nourrir des populations très nombreuses dans des régions de montagne escarpées et le savoir d'agronomes reprenant les découvertes des physiocrates pour améliorer la productivité grâce à l'introduction de l'élevage et des plantes sarclées dans les systèmes de production et pour produire en même temps de beaux paysages<sup>144</sup>. Le choix politique de maintenir une population rurale nombreuse a conduit chaque région à chercher les moyens de satisfaire l'ensemble des besoins de ses habitants pour se nourrir, se loger, se chauffer, s'habiller, se fournir en eau et en énergie, se déplacer, se distraire, se valoriser... et tout cela sans pétrole (ou très peu).

Il était alors vital d'être économe et de s'appuyer sur toutes les ressources locales, de bien connaître et de valoriser les qualités des sols, les espèces animales et végétales, qu'elles soient sauvages, sélectionnées ou acclimatées, de maîtriser l'hydraulique grâce au drainage et à l'irrigation, de jouer avec le climat selon l'orientation des parcelles et la direction des vents... Chaque petite région agricole a ainsi mis en place des systèmes agraires particuliers s'appuyant sur des structures paysagères agricoles (bocages, terrasses, marais, champs ouverts, combes...) qui ont renforcé les diversités géographiques, climatiques et écologiques déjà très riches en France. Les productions les plus originales qui en étaient issues allaient donner naissance, un siècle plus tard, aux appellations d'origine contrôlées, les AOC, dont les noms, souvent identiques à celui des petites régions concernées, contribuent à les identifier : gruyère de Comté en Franche-Comté, bœufs charolais dans le bocage de Charolles, Bourgogne ou Bordeaux pour les vins de chacune de ces régions... Le paysage, dans sa composante matérielle, était l'outil de travail du paysan comme le bois est celui du menuisier ; l'agriculteur l'analysait, le transformait, le rendait utile et l'embellissait. Le paysage

---

144. *La terre récompensée, Primes d'honneur 1857-1895*, CD Rom Educagri éditions 2002.

satisfaisait ses besoins et ceux de sa famille, lui fournissait son gagne pain, reflétait ses compétences et dans bien des cas faisait sa fierté. L'embellissement des bâtiments fonctionnels et de l'espace productif était considéré comme normal. La valeur d'un agriculteur se jugeait autant sur les formes des murs de ses terrasses, sur le tracé et l'entretien de ses rigoles ou sur la façon dont il taillait les haies que sur l'apparence de ses animaux ou sur la quantité de ses récoltes. Les normes techniques et esthétiques qui se sont progressivement imposées dans chaque petite région ont permis de donner à celles-ci une identité paysagère reflétant ce qu'on appellerait aujourd'hui un projet collectif de territoire.

De façon plus ou moins forte selon les régions et les époques, la culture paysagère rurale s'est exprimée jusque dans la toponymie : dans le Haut-Jura par exemple les noms de village ou de lieux dits tels que Bellecombe, le Pré Coquet, le Crêt Joli dénotent la grande sensibilité paysagère de ses habitants, jamais éloignée de la notion de travail bien fait.

Cette esthétique professionnelle a trouvé un écho et est entrée en résonance avec les recherches des peintres et des premiers photographes séduits par la qualité des nouveaux paysages créés dans chacune de ces régions : les prés vergers du Pays d'Auge, les nouvelles cultures des champs ouverts de la région parisienne, les vergers linéaires de mirabelliers lorrains, l'arboriculture provençale... Paysans, agronomes et artistes se sont mutuellement inspirés, ils ont participé à forger les références paysagères qui nous influencent encore.

### **...à une agriculture sans paysage**

Une découverte essentielle allait fonder le développement agricole des années 1950 à aujourd'hui : les agriculteurs bénéficiaient de matières et énergies nouvelles, provenant notamment du pétrole, bon marché, rendant obsolètes une bonne part des savoirs et savoir-faire anciens.

En plaine, le pétrole, souple d'utilisation, transformait fondamentalement les pratiques agricoles grâce, notamment, à la mécanisation, aux engrais azotés, à l'irrigation. Sa disponibilité renforçait considérablement les progrès rendus possibles par la chimie et la génétique. La connaissance précise des potentiels agronomiques des sols perdait de son utilité. L'organisation économique mise en place accentuait la simplification des assolements au profit des cultures les plus compétitives sur les marchés et amplifiait encore l'évolution conduisant à dénouer les liens intimes tissés entre le terroir et ses productions.

Un simple coup de bulldozer supprimant les haies, permettait d'agrandir la taille des parcelles et d'augmenter fortement la productivité d'un bocage jusqu'alors organisé pour un mode d'élevage à l'herbe mais inadapté, en l'état, à la mécanisation. Il en était de même pour les bâtiments : les nouveaux systèmes de traite et d'alimentation ainsi

que l'offre d'éléments préfabriqués rendaient obsolètes la conservation des bâtiments et des matériaux anciens. Une grande partie du patrimoine bâti a progressivement disparu remplacé par des bâtiments industriels n'ayant que rarement bénéficié d'une attention architecturale.

Dans les régions difficiles à mécaniser, notamment en montagne, les énergies naturelles locales utilisées jusqu'alors n'étaient plus concurrentielles avec le pétrole qui se généralisait ailleurs et les agriculteurs ont dû partir. Ces territoires aux paysages finement aménagés et jusqu'alors très productifs se recouvraient de friches ou de boisements bloquant les points de vue et renforçant le sentiment d'isolement de ceux qui y restaient. Les régions se sont ainsi progressivement spécialisées : grandes cultures d'un côté, élevages intensifs ailleurs ou encore monoculture de vigne ou de vergers, friches et boisements enfin.

L'administration a mis en place une politique ambitieuse de transformation du territoire avec des services nombreux et bien dotés chargés d'adapter l'espace aux exigences d'une agriculture industrielle grâce notamment au remembrement, au drainage et aux nouvelles constructions. De façon schématique, on peut dire que le paysage est devenu la résultante de modèles techniques sans lien au territoire non concernés par la qualité spatiale qui allait en résulter.

Il est donc tout à fait logique que les agronomes et bon nombre d'agriculteurs engagés dans la voie d'une agriculture industrielle ne se soient en rien intéressés au paysage. Ils n'en avaient plus besoin. Le sol devenait soit une contrainte soit un simple support à la production, soumis au tassement des engins et à la destruction d'une partie de sa matière organique. Les cultures hors-sol ont même permis de s'en passer.

Ce n'est que progressivement qu'on apprit d'abord que les nouvelles matières et énergies à l'origine de ces évolutions généraient des pollutions puis qu'elles n'étaient pas renouvelables et enfin que les réserves s'épuisaient rapidement sans alternative à court terme.

### **Le paysage, passage obligé pour un développement durable**

Depuis 1992 et les premières réactions apparues lors de la conférence de Rio et, pour l'agriculture européenne, la remise en cause progressive des modèles de développement de la politique agricole commune, l'histoire s'accélère. L'urgence des défis écologiques et les enjeux économiques liés à la mondialisation des marchés demandent de clarifier les messages, d'améliorer les compétences et les relations entre agronomes aménageurs et paysagistes et de trouver les mesures acceptables et adéquates pour engager les agriculteurs vers des systèmes de production partenaires de la nature en phase avec un développement durable de leurs territoires.

La crise énergétique a fait comprendre au grand public et aux agriculteurs que le pétrole était limité et que son coût allait obligatoirement augmenter lui faisant perdre

une partie de sa rentabilité et de son intérêt. Par ailleurs, la compréhension que le réchauffement climatique et l'effet de serre sont liés, en grande part également, à l'utilisation du pétrole conduit à repenser les façons de produire et les rôles de l'agriculture.

La tendance lourde de l'exode rural qui transformait les territoires jusque dans les années 1970 s'est inversée. Aujourd'hui, la ville reconquiert une partie des campagnes et impose à tout le territoire ses propres logiques<sup>145</sup>. Les nouveaux modes de vie génèrent par réaction le goût pour des lieux de travail, d'habitation et de récréation dans lesquels il est possible de voir, toucher, sentir, goûter les composantes les plus rares en ville : les plantes, les animaux, l'eau, la terre, l'arbre, la pierre, l'espace. Une forte demande de paysage s'exprime en direction du monde rural et cette demande peut constituer un atout pour les agriculteurs s'il devient possible de maîtriser les pressions sur la ressource foncière induites par l'urbanisation des campagnes.

En s'inspirant du meilleur des périodes anciennes, le paysage doit être utilisé et aménagé de façon à répondre à ces nouveaux défis grâce à des politiques d'organisation du territoire d'aussi grande ampleur que celles mises en œuvre il y a cinquante ans quand l'agriculture et plus largement la société a pu et voulu profiter du pétrole. Le monde est confronté à des enjeux complexes qui demandent de trouver les moyens de nourrir bientôt 9 milliards de personnes, de leur fournir en quantité de l'eau de qualité, de maintenir des espaces refuges pour la protection des espèces rares ou menacées, de produire des matières premières et des énergies renouvelables, de loger la population et de lui offrir des espaces collectifs de qualité. Tous ces défis ne pourront être relevés sans chercher à faire en sorte que chaque territoire, chaque exploitation, chaque parcelle satisfasse plusieurs de ces objectifs en même temps car la surface disponible n'est pas extensible. Des agriculteurs toujours plus nombreux s'intéressent de nouveau à ce que peut leur apprendre le paysage.

La politique de zonage où chaque parcelle ne répond qu'à une fonction (agricole, forestière, écologique, énergétique, urbanistique...) conduit à un gaspillage et à une simplification du territoire qui ne permettra pas de résoudre l'ensemble des problèmes auxquels nous sommes confrontés. La terre est limitée. Il importe donc, au contraire, d'imaginer des systèmes complexes permettant de valoriser au mieux les ressources renouvelables de chaque territoire, d'économiser les ressources non renouvelables en s'appuyant de nouveau sur les particularités géomorphologiques et climatiques, sur les savoirs et savoir-faire des populations et d'offrir des espaces publics de qualité contribuant au bien-vivre ensemble. En ce sens, les approches paysagères, fondées sur une connaissance fine de chaque territoire, deviennent une nécessité pour que chaque région trouve les moyens de contribuer, à son niveau, à la résolution des enjeux mondiaux notamment en organisant son territoire par rapport à ces objectifs.

---

145. *La fin des paysages ? Livre Blanc*, Antoine de Boismenu, FNSAFER 2004.

En agriculture, des exemples très encourageants se développent et méritent d'être soutenus. L'agroforesterie<sup>146</sup> permet de produire sur la même parcelle des matières premières agricoles et forestières avec des rendements supérieurs à ceux obtenus sur des parcelles conduites en monoculture, tout en offrant des avantages économiques, écologiques et paysagers. Il s'agit d'une modernisation de systèmes mixtes mis en œuvre à d'autres époques et maintenus à juste titre par certains agriculteurs à contre-courant qui font la preuve que les prés vergers du Pays de Caux, les prés bois du Haut-Jura, la cultura promiscua de Toscane, la forêt pâturée méditerranéenne, les systèmes bocagers, sont capables, en les adaptant, de mieux répondre à l'ensemble des enjeux contemporains que les systèmes spécialisés. L'arbre notamment doit retrouver sa place en agronomie comme un élément indispensable à la mise en place de systèmes de productions agricoles contribuant au développement durable de leur territoire<sup>147, 148</sup>.

Les travaux sur les ressources hydrauliques locales<sup>149</sup> doivent également être remis à l'honneur en profitant des connaissances nouvelles pour mieux les valoriser. Les vallées vosgiennes ont permis de nourrir des populations très nombreuses de paysans ouvriers qui obtenaient plusieurs récoltes annuelles avec des systèmes complexes de drainage et d'irrigation dont l'eau servait également à faire fonctionner les filatures de chaque village. Aujourd'hui cette énergie hydraulique n'est plus utilisée non plus qu'une grande partie des terres agricoles.

En zone péri-urbaine des agriculteurs s'organisent avec le soutien des élus pour offrir à leurs concitoyens des produits agricoles, un environnement et des espaces ouverts de qualité de façon à faire reconnaître l'intérêt public du maintien de terres agricoles près des villes.

Les agriculteurs et leurs conseillers sont bien placés pour utiliser les approches fonctionnelles du paysage, mais il leur faut également se préoccuper de la façon dont leur travail va être perçu, compris, apprécié par le reste de la société. Nombre de paysagistes, géographes, architectes, photographes, cinéastes, plasticiens sont prêts à devenir partenaires des agriculteurs pour les aider à révéler la qualité de leur travail, soit directement grâce à des actions permettant la mise en scène des espaces agricoles (traitement des lisières entre les parcelles agricole et les routes, les forêts, le front urbain ; création de chemins et de points de vue favorisant l'accès et la découverte du paysage ; embellissement des bâtiments ; événements artistiques...), soit par la représentation de ces paysages agricoles contemporains par des images, des photos, des

---

146. [www.agroforesterie.fr](http://www.agroforesterie.fr).

147. [www.haie-champetre.fr](http://www.haie-champetre.fr).

148. *Arbres des Champs, haies, alignements, prés vergers ou l'art du bocage*, Philippe Pointereau, Didier Bazile Solagro 1995.

149. *Rivières et Paysages*, Marie-France Dupuis, Bernard Fischesser, Editions La Martinière, 2003.

films. Le soin porté à la composition et à la représentation de ces nouveaux paysages rend lisible la contribution de l'agriculture au développement durable des territoires et conforte l'adhésion des agriculteurs et des consommateurs à ces objectifs. Pour de tels projets, les agriculteurs peuvent mobiliser de nouveaux partenaires financiers directement concernés par ce type d'agriculture (collectivités locales, syndicats ou agences de l'eau, entreprises ou associations environnementalistes, sportives ou de loisirs...).

Ainsi, le paysage constitue une composante à part entière de l'agronomie, un passage obligé, nécessaire pour comprendre l'histoire des systèmes agraires mais surtout pour inspirer et optimiser les réponses agroécologiques, économiques et sociales des agriculteurs<sup>150</sup>. Le réveil d'une culture paysagère agronomique devrait permettre aux agriculteurs de redevenir une véritable force de proposition et de participer à la création de nouveaux paysages contribuant à mieux résoudre les enjeux de notre époque en apportant des solutions adaptées aux différentes situations (agriculture orientée vers les marchés mondiaux, agriculture positionnée sur les produits de qualité, agriculture située en proximité des pôles urbains, dans des zones touristiques ou dans des régions du rural profond...). Cette culture paysagère agronomique doit porter une grande attention au patrimoine rural, mémoire de l'idée du projet et source d'inspiration pour le futur, pour trouver le moyen d'influencer bien plus qu'aujourd'hui les différentes politiques agricoles<sup>151</sup> telles que : les soutiens aux exploitations agricoles, l'aménagement foncier, la contribution de l'agriculture à l'élaboration des documents d'urbanisme, le rôle des agriculteurs comme acteurs du monde rural, l'ingénierie de territoire et la médiation<sup>152</sup>, l'architecture des bâtiments agricoles<sup>153</sup>, l'enseignement agricole<sup>154</sup>, les spécificités de chaque filière...

Les réponses techniques, sociales, culturelles apportées par les sociétés précédentes ont laissé des marques sur les territoires. Elles ont également influé sur nos goûts et nos façons d'apprécier les paysages. La connaissance des logiques qui ont conduit à ces réponses peuvent nous inspirer pour résoudre les problèmes techniques et paysagers de notre époque. Elles font partie de notre culture.

De même que les aménagements réalisés par les moines du Moyen-Age ont inspiré les ingénieurs qui ont drainé au XIX<sup>e</sup> siècle les marais et les zones humides, de même

---

150. *Acteurs et territoires locaux, vers une géoagronomie de l'aménagement*, Marc Benoît, Jean-Pierre Deffontaines, Sylvie Lardon INRA 2006

151. *L'agriculture et la forêt dans le paysage*, Ministère de l'agriculture, de l'alimentation, de la pêche et des affaires rurales 2002 consultable sur le site [agriculture.gou.fr](http://agriculture.gou.fr) ressources/ environnement/ paysage et architecture.

152. *Le paysage dans un projet de territoire* J. Breuil, T. Joliveau, Y. Michelin, Chambre d'agriculture de Haute-Vienne 2004.

153. *architecturesagricultures.fr* site réalisé par le CAUE 45 2007.

154. *Paysage en herbe : le paysage et la formation à l'agriculture durable*, Monique Toublanc, educagri-éditions 2004.

pouvons nous trouver dans la connaissance de l'histoire des paysages des éléments utiles à notre époque.

Ces orientations ont été exprimées, notamment par la profession agricole, lors des Etats généraux du paysage<sup>155</sup> qui se sont tenus au Conseil économique et social à Paris le 8 février 2007. Elles explicitent de façon concrète pour l'agriculture les liens qu'il est possible de tisser entre le paysage, la protection du patrimoine et le développement durable comme le demande la Convention européenne du paysage, ratifiée par la France en octobre 2005.

---

155. [etatsgenerauxdupaysage.org](http://etatsgenerauxdupaysage.org).

# **Final conclusions/ Conclusions finales**

Mauro AGNOLETTI

*University of Florence, Council of Europe Expert*

The sixth meeting, in Sibiu, of the Council of Europe Workshops for the Implementation of the European Landscape Convention discussed the rural landscape in a particularly interesting context. But our thanks, first of all, to the Romanian Government and the City of Sibiu for their hospitality on the occasion of this meeting, at which the participants were given the opportunity of two days' intensive discussion, with more than 100 speakers. The discussions took place at the Astra Museum, which contains outstanding examples of structures and machinery typical of rural Romania's wealthy cultural heritage. Two excursions enabled the participants to visit and admire the rural landscape in this part of Romania.

The rural landscape is an important issue for all 47 Council of Europe member States, especially the new 27 member EU in which territory classified as rural accounts for more than 90% of the total surface area, contains over 60% of the population and produces more than 50% of total wealth. Apart from this quantitative data, it should also be pointed out that it is in the rural areas that much of European civilisation developed. This is reflected today by the many ways in which human beings have shaped the natural landscape over the centuries, producing some of the most marked and most representative manifestations of the European continent's many different cultural identities. The numerous European landscapes are a reflection of the continent's different faces, and the growing concern for the landscape indicates the social, political and cultural tensions of an entity that is still seeking its own identity, an identity not directed against other identities but concerned to overcome its own uncertainties by accepting dialogue, inclusion and diversity.

The role of the landscape and our perception of it have, however, changed in the course of time. Today, the landscape is no longer esteemed only for its "aesthetic and cultural" dimension, an elitist concept divorced from the socio-economic context. The landscape is now part of the definition of a development model. The aim is to tackle environmental issues by incorporating human society into a project not limited to simple "gardening" operations or to bureaucratic action that only involves systems of protection. The search for an identity and a sense of place, a search expressed by the demand for countryside, highlights a deeper malaise associated with the globalisation process, its standardising, modernising effects on the one hand and its imbalances and inequalities on the other. Tackling the landscape question in all its complexity involves a critique of established development models, without any concession to nostalgic yearnings for the pre-modern era or to unrealistic questings for an environment or landscape immune from human influence. The landscape is a largely cultural construct. It exists once conceived of or to some extent "planned" by human beings, with account taken of its natural components. The diversity of meanings associated

Mauro AGNOLETTI

*Professeur à l'Université de Florence, Expert du Conseil de l'Europe*

La 6<sup>e</sup> Réunion des Ateliers du Conseil de l'Europe sur la mise en œuvre de la Convention européenne du paysage, tenue à Sibiu, a traité du paysage rural dans un contexte particulièrement intéressant. Remercions tout d'abord le Gouvernement roumain et la Ville de Sibiu pour leur hospitalité à l'occasion de cette réunion qui a permis d'accueillir les congressistes durant deux journées de débats intenses animés par plus de 100 orateurs. Les travaux du Congrès se sont déroulés à l'intérieur du Musée Astra qui propose d'extraordinaires exemples de structures de bâtiments, d'ouvrages et de machines relatifs au riche patrimoine de la culture rurale roumaine ; alors que deux excursions en campagne ont permis aux participants de visiter et d'apprécier la qualité du paysage rural de cette zone de la Roumanie.

Le paysage rural est un thème de très grande importance pour l'ensemble des 47 Etats membres du Conseil de l'Europe et notamment pour la nouvelle Europe à 27, dans laquelle le territoire classé comme rural représente plus de 90 % de la superficie du territoire, où vit plus de 60 % de la population, et sur le territoire duquel est produit plus de 50 % de la richesse. Outre ces données quantitatives, rappelons également que le paysage rural est le lieu où s'est développée une grande partie de la civilisation européenne, ce qui se manifeste aujourd'hui par une multitude de variété de formes façonnées par l'homme au cours des siècles sur le paysage naturel, constituant ainsi une des expressions les plus fortes et représentatives des multiples identités culturelles du continent européen. Les nombreux paysages européens expriment ainsi les différents visages de l'Europe et la croissante préoccupation pour ce paysage reflète les tensions sociales, politiques et culturelles d'une entité encore à la recherche de sa propre identité, non pas dirigée contre d'autres identités, mais dans une perspective de dépassement de ses propres incertitudes en acceptant le dialogue, l'inclusion et la diversité.

Le rôle du paysage et la perception que l'on en a ont cependant changé avec le temps. De nos jours, le paysage n'est plus uniquement considéré pour son aspect « esthétique et culturel », phénomène élitaire et isolé du contexte socio-économique. Le paysage fait désormais partie de la définition que l'on donne d'un modèle de développement. Il s'agit de traiter des thématiques de l'environnement en incorporant la société humaine dans un projet ne se limitant pas à de simples opérations de « jardinage » ou à des actions bureaucratiques n'impliquant que des systèmes de tutelle. La recherche d'identité et du sens des lieux, exprimée par la demande de paysage, met en valeur un mal-être plus profond lié aux processus de globalisation et de ses effets d'homologation et de modernisation d'un côté, et de déséquilibres et d'inégalités de l'autre. Affronter le problème du paysage dans toute sa complexité implique une critique des modèles de développement consolidés, sans aucune concession pour

with the landscape and the opportunities presented by a landscape-based approach for the European continent mark out the landscape as a possible new paradigm for our development model, with the aim of harmonious integration of social, economic and environmental factors in space and time.

### **Transformation of the rural landscape**

The reports presented at the meeting showed the different values attaching to the rural landscape. However, they also detailed the various degradation processes facing the landscape, bringing out the need to pinpoint, locate and inventory the characteristics of transformation in order to identify what is required in the way of management and development. Despite the wealth of documentation in recent years on sustainable development (especially with regard to the landscape), rural and environmental policies have been unable to prevent degradation processes that have often led to standardisation of the landscape. At the same time, law enforcement and supervision have been hampered by a lack of proper indicators and criteria for assessing the rural landscape and by the speed of the changes which socio-economic development has brought in recent years, increasingly altering the structural characteristics that affect the mechanisms for change.

As many reports show, the main consequence of these processes is the reduced quality of the rural landscape, a trend that can be seen today over a large part of Europe from Scandinavia to the Mediterranean. The principal reason for this is the abandonment of land as a result of various demographic processes, with movement of the rural population to the towns and consequent neglect of traditional landscapes, these being less suited to development of industrial-scale farming. This process has also been aided by Community agricultural policies which, in order to reduce surpluses of farm produce, have promoted set-aside programmes and encouraged the gradual abandon of traditional farming systems, which are less important from the economic and productive point of view but crucial as far as the landscape is concerned. In Eastern Europe, the phenomenon was assisted by pre-1989 agricultural models, as the Romanian representatives reminded us at the meeting. The changes to the rural landscape that have taken place can be seen in all landscape types – agricultural, forest or pastoral – and also affect the built heritage.

The agricultural systems introduced have moved in opposite directions. In the areas most conducive to the cultivation models with the technical resources for industrial-scale farming, areas lending themselves to intensified and simplified production, we have witnessed the development of (mostly but not always) economically efficient agrosystems adapted to the globalised market and based on outside energy resources. This approach has proved fragile from the ecological point of view and is often environmentally harmful. On the other hand, in areas not conducive to simplified crop growing and intensified production, a marginalisation process has long been under

les préoccupations nostalgiques pré-modernes ou des recherches illusoire d'idée d'environnement ou de nature soustraite de toute influence anthropique. Le paysage est une construction essentiellement culturelle. Il existe à partir du moment où il est « pensé » ou dans une autre mesure « projeté » par l'homme avec une prise en compte de ses composants naturels. La richesse des significations associées au paysage et les opportunités que l'approche paysagiste présente pour le continent européen montrent comment le paysage peut devenir un nouveau paradigme de référence pour notre modèle de développement, avec comme objectif, une intégration harmonieuse des facteurs sociaux, économiques et environnementaux dans l'espace et dans le temps.

### Les transformations du paysage rural

Les rapports présentés lors de la réunion ont montré les différentes valeurs du paysage rural. Mais ils ont également répertorié les différents phénomènes de dégradation auxquels le paysage se retrouve confronté, dévoilant par ce biais la nécessité de déterminer, de localiser et de repérer les caractéristiques des transformations afin de parvenir ultérieurement à une définition des critères de gestion et de valorisation. Malgré une importante documentation produite ces dernières années sur le thème du développement durable et se référant spécifiquement au paysage, les politiques du secteur rural et de l'environnement n'ont pas été en mesure d'empêcher les processus de dégradation qui ont souvent conduit à une homogénéisation du paysage. En même temps, l'application des lois et des règlements de contrôle s'est heurtée à une carence en matière de critères et d'indicateurs efficaces quant à l'évaluation du paysage rural, et à une rapidité des changements provoqués par le développement socio-économique de ces dernières années qui a progressivement contribué à modifier les caractéristiques structurelles agissant sur les mécanismes évolutifs.

Comme en témoignent de nombreux rapports, la principale conséquence causée par ces processus est la réduction de la qualité du paysage rural, une tendance aujourd'hui perceptible sur une grande partie de l'Europe, de la Scandinavie à la Méditerranée. Ce fait résulte principalement d'un abandon de territoires à travers divers processus démographiques et du déplacement de la population rurale vers les villes, avec comme conséquence un abandon des paysages traditionnels, ces derniers étant moins adaptés au développement d'une agriculture industrielle. Processus également favorisé par des politiques agricoles communautaires, qui, afin de réduire les produits agricoles en excédents, ont favorisé le *set aside* et encouragé l'abandon progressif des systèmes agricoles traditionnels, moins importants du point de vue économique et productif, mais essentiels du point de vue paysager. Dans les pays de l'Est, ce phénomène a été secondé par des modèles agricoles développés avant 1989, comme il a été rappelé lors du Congrès par les représentants roumains. Les transformations du paysage rural peuvent être observées dans l'ensemble des milieux – systèmes agraires, forestiers et pastoraux –, et en ce qui concerne le patrimoine construit.

way and has resulted in the abandon of rural settlements and activity. In practice, the typical polyculture systems of traditional agriculture are disappearing, especially in Southern Europe, as they are not supported by policies that counter the monoculture approach. The connection between farming and the use of animals has been broken in monoculture systems : animals no longer have any function (eg as working animals, for the recycling of crop residues, for the production of organic fertiliser, etc.) and are no longer to be found in the type of agriculture made up of autonomous production units, with the further result of a decline in landscape diversity. Emphasis on increased productivity has thus impoverished the landscape without providing a model that actually has any advantages compared with the many existing types of agriculture in Europe. Arguably, European agriculture has imported cropping systems typical of other parts of the world, such as the monoculture landscapes of North American cereal farming, without turning the identifying characteristics of European landscapes into competitive assets.

Few reports looked at forest landscape. European forests have been profoundly influenced by human activity, which has changed their characteristics in terms of their density, structure and specific composition – with the result that forests are often mistakenly referred to as “natural” areas. In terms of surface area, we are seeing an increase in woodland in all the areas abandoned by farming and sheep-rearing. The rate of forest advance is 400,000 hectares a year in Europe. However, in some countries such as Italy, the size of the forested area has tripled over the last 100 years, a phenomenon that puts the effects of global warming into perspective. In many areas, the forests are characterised by large expanses of coniferous monoculture that replaced broad-leaved trees as a result of the approaches promoted by the forestry sciences at the beginning of the 19th Century. So what we are seeing today is a reduction in the once wide variety of traditional forest management systems (such as woodland adapted to cattle grazing and to fruit production for human consumption), a decline of wooded meadows, of shrubland, of woods for the production of forage branches, of coppicing, of resin harvesting, and of many other woodland systems closely connected with farming activities. At the same time, reforestation programmes are generally distinguished by their visually unattractive planting patterns and the use of species that do not form part of the local landscape. Finally, funding for reforestation unfortunately makes no allowance for integrating new woodland into the landscape.

The renaturalisation processes currently under way in many wooded and non-wooded areas have both positive and negative aspects following the disappearance of open spaces and the creation of compact, homogeneous, less diverse land cover which is not only detrimental to the landscape but also to biodiversity in general and to specific aspects of it. Unfortunately, like the Forest Action Plan drawn up by the European Commission, the existing indicators and criteria for sustainable forest management pay little attention to the landscape and to cultural values.

Les systèmes agraires mis en place ont suivi des directions opposées. Dans les zones les plus favorables au respect des modèles cultureux disposant de moyens techniques propres à l'agriculture industrielle, favorisant un processus d'intensification et de simplification de la production, on a assisté au développement d'agrosystèmes fondés sur des apports énergétiques externes et efficaces (quoique pas toujours) en termes économiques, et adaptés à la globalisation des marchés. Une solution qui s'est révélée fragile du point de vue écologique et souvent nuisible en termes environnementaux. En revanche, dans les zones non favorables à une simplification culturelle et à l'intensification de la production, un processus de marginalisation a depuis longtemps été mis en place, avec comme conséquence un abandon des activités et des établissements ruraux. En pratique, les systèmes poly-cultureux typiques de l'agriculture traditionnelle sont en constante disparition, tout particulièrement dans le sud de l'Europe, car non supportés par des politiques contraaires aux systèmes monocultureux. Le rapport entre agriculture et zootechnie dans les systèmes monocultureux a été interrompu : les animaux n'ont plus aucune fonction (production de travail, recyclage des résidus cultureux, fertilisation organique, etc.) et sont éloignés de l'entreprise agricole constituant des unités de production autonomes appauvrissant ultérieurement la diversité du paysage. La tendance à augmenter la productivité a ainsi appauvri le paysage, sans pour autant se révéler comme un modèle effectivement avantageux face aux nombreuses agricultures existantes en Europe. Dans un certain sens, l'agriculture européenne a importé des systèmes cultureux typiques d'autres cultures, tels que les paysages monocultureux de la céréaliculture du nord de l'Amérique, sans transformer en avantages compétitifs les caractéristiques identitaires des paysages européens.

Peu de rapports ont étudié le paysage forestier. Les forêts européennes ont profondément été influencées par l'œuvre de l'homme qui en a modifié leurs caractéristiques en termes de densité, de structure et de composition spécifique, si bien que souvent, les forêts sont mentionnées par erreur comme aires « naturelles ». En termes de superficie, on assiste à une avancée des zones boisées dans toutes les zones abandonnées par l'agriculture et par l'élevage de moutons, au rythme de 400.000 ha par an en Europe. Mais dans certains pays comme l'Italie, la superficie forestière a augmenté de trois fois au cours de ce dernier siècle. Ce phénomène place dans sa juste dimension les effets du réchauffement climatique. Dans de nombreuses zones, les forêts sont caractérisées par de vastes étendues de monocultures de conifères ayant remplacé les latifoliés suite aux orientations promues par les sciences forestières des années 1800. Ainsi aujourd'hui, on assiste à une réduction d'une très riche variété de formes traditionnelles de gestion des forêts, tels que bois adaptés au pâturage du bétail et à la production de fruits pour l'alimentation humaine, à une réduction de prés arborés, de petits arbustes, de bois pour la production de branches à fourrage, de bois taillis, d'arbres utilisés pour la production de résine, et à un recul de nombreuses autres catégories profondément intégrées aux activités agricoles. Par ailleurs, les

The Ministerial Conference on the Protection of Forests in Europe ([www.mcpfe.org](http://www.mcpfe.org)) recently encouraged the production of a guide for implementation of Vienna Resolution No. 3 (2003) on the social and cultural dimensions of sustainable forest management as no such guide had been produced. The guide, which was officially presented in September 2007, advocates a division of present indicators and promotes national policy strategies and programmes that could lead to policy agreement between the 40 MCPFE member countries, something of huge relevance to the European Landscape Convention.

In many countries, neglect, changes in the rural economy, and woodland spread have brought about a big reduction in both wooded and unwooded grazing. Moreover, because of the falling numbers of free-grazing cattle and the gradual development of shed-rearing, there are far fewer herdsmen. Phenomena such as seasonal migration of livestock to grazing grounds (transhumance) are also much less common. Wooded grazing land once had many different functions, such as providing grazing cattle in the countries of Southern Europe with cooler ground for the summer months. In addition, this pastureland was often part of a production cycle that also involved the growing of crops such as cereals and helped maintain considerable landscape diversity and biodiversity of herbaceous species. Although wooded grazing land is still an important factor in countries like Spain, where it is used for the production of quality pork, it is generally being encroached upon by woodland or replanted for the production of timber. Its conservation should be strongly encouraged along with biodiversity-conserving activities in connection with habitat for numerous plant and animal species.

Quite a number of the reports dealt with rehabilitation and promotion of the built heritage. In addition to decay caused by extensive urban spread into agricultural areas, there is the problem of rehabilitating and conserving various types of buildings typical of rural manufacturing and settlements. Key factors here are the rediscovery of rural areas by non-residents and restoration work by public authorities. This raises the question of the landscape's importance not only to rural communities but also to urban ones, with export into the countryside of tangible and intangible values that form part of urban living and have the potential to exert a powerful influence on rural areas. In some cases, this creates tension between urban perceptions of the countryside and the "reality" as experienced by rural populations.

### **Development and enhancement of the rural landscape**

Some reports went into various possible solutions to landscape conservation and enhancement as important aspects of economic development of rural areas, of quality of rural environment, and of quality of life.

From the economic point of view, rural areas can and must take advantage of "landscape as a resource", a developmental and competitive asset which Europe's

reboisements se distinguent généralement par une mauvaise qualité esthétique, dus à des schémas d'implantations et à des espèces utilisées ne faisant pas partie du paysage local. Et enfin malheureusement, les fonds accordés pour les reboisements ne tiennent pas compte de leur insertion sur le plan paysager.

Les processus de renaturalisation actuellement en cours dans de nombreuses zones boisées et non boisées révèlent des aspects positifs et des aspects négatifs, suite à la disparition d'espaces ouverts et à la création de couvertures compactes et homogènes sur une diversité d'espace réduit, ce qui nuit non seulement au paysage mais aussi à la biodiversité plus généralement et simplement interprétée en termes de diversité spécifique. Malheureusement, les critères et les indicateurs existants pour la gestion forestière durable prêtent peu d'attention au paysage et aux valeurs culturelles, tout comme le Plan d'action pour la forêt rédigé par la Commission européenne. La Conférence ministérielle pour la protection des forêts en Europe ([www.mcpfe.org](http://www.mcpfe.org)) a récemment promu la rédaction d'un guide pour la mise en œuvre de la Résolution de Vienne n° 3 de 2003 concernant les aspects sociaux et culturels, rédaction qui n'avait pas encore été réalisée. Le document, officiellement présenté en septembre 2007, propose une division des indicateurs actuels et la promotion de stratégies et d'actions dans les politiques nationales, ouvrant une voie vers un éventuel accord politique entre les 40 pays membres de l'MCPFE, d'un très grand intérêt pour la Convention européenne du paysage.

Dans de nombreux pays, l'abandon, les mutations de l'économie rurale et l'augmentation des bois ont engendré une forte diminution des aires de pâturage, aussi bien sous forme de pâtures nues que de pâtures arborées. En outre, la diminution de bétails vivants en liberté dans les pâturages et le développement progressif de l'élevage en étables ont conduit à une conséquente diminution du nombre de pasteurs et de phénomènes tels que la transhumance. Les pâturages arborés jouaient de multiples fonctions offrant au bétail qui paissait un repère durant les mois d'été et en diminuant la température au sol dans les pays méridionaux. De plus, ces pâtures faisaient généralement souvent partie d'un cycle de production qui prévoyait la présence simultanée d'autres cultures telles que les céréales, ce qui contribuait à maintenir une grande diversité de paysages et une biodiversité des espèces herbacées. Bien qu'ils soient encore un élément important dans des pays comme l'Espagne, où ils sont utilisés pour la production de viandes porcines de qualité, les prés arborés sont d'une manière générale en régression, car empiétés par les forêts ou occupés par des reboisements pour la production d'espèces ligneuses. Leur conservation devrait rencontrer une forte synergie avec les activités de conservation de biodiversité liées à l'habitat nécessaire à de nombreuses espèces végétales et animales.

Un nombre conséquent de rapports présentés lors des Ateliers ont abordé le thème de la récupération et de la valorisation du patrimoine établi. En plus de phénomènes de dégradation liés à une forte expansion des zones urbaines sur les aires agricoles, surgit le problème de la récupération et de la conservation de typologies d'édifices

competitors, lacking Europe's variety of landscape, cannot replicate. In addition to the promotion of typical traditional products, this takes in the whole range of products and services associated with rural areas such as the rural tourism and recreational activities, which have grown considerably in the United States and Europe in parallel with the decrease of employment in traditional farming. Landscape-related services, which encompass everything to do with planning, implementation, logistics and management, are necessary to maintain occupations and develop new ones. However, a closer interconnection of landscapes, goods and services requires greater sensitivity on the part of administrators, the public and producers capable of influencing the market, with greater synergy of all concerned. This can be achieved through a range of measures aimed at promoting conservation of landscape resources and by paying closer attention to the connection between product quality and landscape quality and to the development of integrated approaches. Various processes need initiating to guarantee both income for workers in services that benefit the landscape and economic advantage for those entrepreneurs who move away from produce, cropping systems and conduct incompatible with the promotion of landscape as a resource. The aim is to develop economic activities which, by their nature, enhance the landscape, reduce passive conservation, apply a variety of agricultural systems according to urban development and rural infrastructure, and recognise that the "productivist" model does not promote rural areas effectively.

As regards the quality of the rural environment, it is clear that the long-standing relationship between human beings and the natural world in Europe has given landscapes considerable biological diversity, ecological functionality and visual attractiveness to match the cultural diversity that typifies the continent of Europe. The Convention should treat such variety as a strength, not a weakness. The conservation and/or rehabilitation of the landscapes concerned should seek to improve their overall quality by countering the adverse effects of certain production systems and rural exodus and by replacing inappropriate forestry and nature-conservation policies. Improvement of the rural setting should give priority to rehabilitating and maintaining the biodiversity of the landscape. However, it should not be confused with other objectives such as nature conservation, except when these objectives actually converge. It is important that action on behalf of the landscape should take account of local contexts. Measures that might have a positive impact in some landscape contexts could prove counterproductive in others. More generally, and parallel to environmental action, agricultural policies should develop specifically landscape measures and lay down precautionary measures for activities which seek to improve the environment but have not been assessed in landscape terms. The expansion of biomass production is a case in point, for here we have a development that is rapidly transforming the European landscape without any attention being paid to its impact on landscape.

typiques de fabrications rurales et d'agglomérats. Phénomène en partie enclenché grâce à la redécouverte du territoire rural par les non résidents et aux travaux de restauration opérés par les administrations publiques. Ce thème introduit les valeurs qu'a le paysage, non seulement pour les populations rurales, mais aussi pour la population des villes, avec un processus d'exportation vers les campagnes de valeurs matérielles et non matérielles appartenant à la civilisation urbaine mais en mesure d'influencer profondément le territoire rural. Dans certains cas, ce phénomène crée une tension entre l'image typique du territoire rural ressentie par la population urbaine et la « réalité » vécue par les populations rurales.

### **Le développement et la valorisation du paysage rural**

Des rapports présentés ont individualisé diverses solutions envisageables quant à la conservation et à la valorisation du paysage comme éléments importants de développement économique des territoires ruraux, de la qualité de l'environnement de l'espace rural et de la qualité de vie des citadins.

Du point de vue économique, le secteur rural peut et doit tirer avantage de la valeur ajoutée constituée par la ressource « paysage ». Cette ressource représente un élément de développement et un facteur de compétitivité qui ne peut être reproduit par la concurrence, incapable de valoriser une aussi grande variété de paysages que le territoire européen. Ceci est valable non seulement pour la promotion de productions typiques traditionnelles mais aussi pour la vaste gamme de produits et services liés au territoire rural, tel que le tourisme rural et les activités récréatives qui ont connu une importante croissance aux Etats-Unis et en Europe, parallèlement à une diminution du nombre d'employés dans les activités agricoles traditionnelles. Les services du paysage, qui englobent tout ce qui concerne la planification, la mise en œuvre, la manutention et la gestion sont nécessaires au maintien et au développement de nouvelles professions. Mais la valorisation d'un rapport plus étroit entre paysages, biens et services, requiert néanmoins une plus grande sensibilité entre administrateurs, public et producteurs capables d'influencer le marché, par une multiplication des synergies entre les sujets intéressés. Chose possible à travers une série de mesures visant à promouvoir la conservation des ressources paysagères et à travers une relation plus étroite entre qualité des produits et qualité du paysage développant des approches intégrées. De ce fait, divers processus devraient se déclencher afin de garantir un revenu aux opérateurs qui s'occupent des services au paysage et un avantage économique aux entrepreneurs qui renoncent à des productions, à des systèmes cultureux et à des comportements non compatibles avec la valorisation de cette ressource. Il s'agit donc de promouvoir des activités économiques, qui par leur nature, valorisent le paysage en diminuant les interventions de conservation passive et qui considèrent les différents systèmes cultureux face aux implantations urbaines et infrastructures rurales, tout en prenant acte de l'inefficacité du modèle « productiviste » pour la promotion du territoire rural.

The landscape is a key criterion for assessing the quality of rural life. In fact, the whole aim could be said to be landscape quality for quality of life. Projects and measures to develop and maintain landscape resources provide significant benefits given the preference for peri-urban or rural areas as permanent or temporary places of residence. The reasons for the preference for rural areas normally extend beyond mere concern for quality of individual components of the environment such as air, water or soil. The preference is influenced by overall values with a link to landscape, although these tend to be expressed in terms of “nature” or “environment”. In some parts of Europe, local people still clearly identify certain features of the landscape as bound up with local identity. Over time, local identity and its various distinguishing features have become associated with specific characteristics of the landscape. Restoration and maintenance of such identity-shaping landscape characteristics depends on the quality of initiatives by public and private players to facilitate life in rural areas, combat their abandon and encourage continued human activity. Such action, which can meet people’s recreational, emotional and spiritual needs, should not be limited to the maintenance of historical landscapes with their unique characteristics. Rather, the aim should be to maintain the whole range of functions which landscape performs today.

### **Future challenges**

The possibilities so far suggested of applying the Convention to rural landscape require the co-ordination of national and local agricultural policies, and this cannot be done without the establishment of a cultural basis common to local public- and private-sector operators and the general public. From the operational point of view, the path to follow could be to make use of the rural development policies that many countries Parties to the Convention routinely have to implement as members of the European Union, with considerable economic resources at their disposal, while non-EU member countries could use national rural policy. From the EU standpoint, greater attention to landscape also seems fundamentally important in order to respond to growing criticism of the large financial commitment – equivalent to 42% of the European budget – to this sector, which, incidentally, is benefiting from the current reform of the Common Agricultural Policy (CAP). Measures would be geared to general strategies and to action at local level, with the development of incentives, including tax relief, and the establishment of appropriate standards in the three above-mentioned sectors. The aim would be to align them to the objectives of the Convention, which do not find direct expression in the CAP. Such a strategy could be appropriately supported by the network of local offices and institutions for implementing the Convention.

Despite the opinion expressed by some speakers, the interconnecting financial measures in the three main areas of European rural development policy do not pay enough attention to this. The landscape is not mentioned in axis 1 (“Improving the

En ce qui concerne la qualité de l'environnement de l'espace rural, il est évident que la longue relation entre l'homme et la nature en Europe a modelé des paysages d'une grande diversité biologique, fonctionnalité écologique et qualités esthétiques, avec des diversités culturelles qui caractérisent le territoire européen. De telles différences doivent être considérées comme un point de force et non comme une faiblesse par la Convention. La conservation et/ou la récupération de tels paysages doivent tendre à en augmenter la qualité globale, grâce à des actions diminuant les effets négatifs de certains systèmes de production, d'abandon des campagnes et de politiques inappropriées en matière de forêts et de protection de la nature. Une amélioration du milieu du territoire rural doit considérer comme prioritaire l'objectif de récupération et de maintien de la biodiversité du paysage. Elle ne doit cependant pas être confondue avec d'autres objectifs tels que la conservation de la nature, excepté dans les cas où elles pourraient effectivement coïncider. Il est important que les activités en faveur du paysage soient mises en relation avec le contexte local. Des actions pouvant avoir des effets positifs dans certains contextes paysagers peuvent se révéler contreproductives dans d'autres. D'une manière plus générale, parallèlement aux mesures sur le milieu, il serait nécessaire que les politiques agricoles développent des mesures expressément dédiées au paysage, en rédigeant une liste de démarches de précaution pour les activités visant à améliorer l'environnement mais n'ayant été soumises à aucune évaluation paysagère. C'est le cas du développement croissant de la production de biomasse. On assiste actuellement, suite à ce phénomène, à une transformation très rapide du paysage européen sans que personne ne songe pour autant aux problèmes de son impact sur le milieu paysager.

Le paysage représente un critère privilégié pour l'évaluation de la qualité de vie dans les zones rurales. A travers un jeu de mots, on pourrait dire que l'objectif est d'atteindre un « paysage de qualité pour une qualité de vie ». Les projets et les actions de développement et de maintien des ressources paysagères sont porteurs de bénéfices sensibles en ce qui concerne la préférence attribuée aux zones périurbaines ou rurales comme lieu de résidence stable ou temporaire. Les motivations, qui sont à la base de la préférence accordée au territoire rural, vont en général bien au-delà de la simple attention portée à la qualité de chaque aspect environnemental tel que l'air, l'eau et le sol. Elles prennent en compte des valeurs qui dans leur ensemble se rapportent au concept du paysage, même si ces dernières sont généralement confondues avec les termes de « nature » ou « environnement ». Dans certains endroits d'Europe, la sensibilité des populations locales identifie encore avec clarté certains éléments du paysage reconnus comme essentiels pour l'identité des lieux. Le sens d'identité d'un lieu s'est en effet caractérisé au cours du temps par un ensemble de significations associées à des caractéristiques spécifiques du paysage. La récupération et le maintien de ces caractères identitaires du paysage dépend également de la qualité des initiatives qui peuvent être mises en œuvre par les acteurs publics et privés afin de rendre la vie plus facile dans les zones rurales, en luttant contre l'abandon et en y favorisant la

competitiveness of the agriculture and forestry sector”) or in axis 2 (“Improving the environment and the countryside”), although it is explicitly mentioned in axis 3 (“Improving the quality of life in rural areas”). Article 57(b) of Council Regulation (EC) No. 1698/2005 of 20 September 2005 on support for rural development by the European Agricultural Fund for Rural Development refers to “studies and investments associated with maintenance, restoration and upgrading of the cultural heritage such as the cultural features of villages and the rural landscape”. Nevertheless, as the inclusion of the landscape in the five priority objectives of the Italian Rural Development Plan for 2007-2013 shows, it is possible to adapt certain existing measures to the landscape. This can already be done in any way they wish by all countries that have ratified the Convention, even though the lack of explicit landscape protection measures is a distinct disadvantage.

In my final comments, I turn to the Romanian experience. What prospects does the Convention offer the Romanian development process? Can landscape conservation be presented as an alternative to letting things remain as they are and preserving the historical rural landscapes, or is it necessary to develop the economy and thus destroy such landscapes, which is what the experience of most industrial countries suggests would happen? This question, which was also asked by the representatives of the Romanian Government, cannot remain unanswered as it is linked to the future of the Convention and the volte-face that has long been observed with regard to the concept of conservation. The idea of a conservative option opposed to the development of whatever kind has now given way to the suggestion that, on the contrary, conservation is an emerging aspect of innovation in modern society. On the one hand, all development constantly adds to heritage assets laid down in the past; on the other, there cannot be any genuine conservation without the simultaneous creation of new assets.

46% of the European rural development budget is available to Eastern European countries, including Romania. The economic resources allocated can be used with the benefit of both the positive experiences and the failures recorded by Western European countries. The project which the participants visited – bringing an abandoned terraced vineyard back into production – is an example of how a system of cultivation which modern viticulture would have considered obsolete and uneconomical until a few years ago can now be seen as a viable option. Such a rehabilitation exercise automatically creates a new landscape that cannot be the same as its predecessor. This type of experiment needs to be part of a new economic approach in which, for example, quality is linked to the locality’s distinctiveness, in this instance enabling a typical product to establish itself in the increasingly difficult wine market and developing new expertise and infrastructure based on the locality and its skills pool. As marketing experts will recognise, it is hard to sell a product that lacks history, and traces of history abound in the Romanian rural landscape.

persistance d'activités humaines. Ces actions peuvent satisfaire les besoins récréatifs, émotionnels et spirituels des populations, même si elles ne devraient pas avoir pour finalité le maintien des paysages historiques avec des caractéristiques d'unicité, mais le maintien plus général des multiples fonctions dont le paysage s'acquitte aujourd'hui.

### **Les défis futurs**

Les directions possibles indiquées jusqu'à présent quant à la mise en œuvre de la Convention pour le paysage rural requièrent une concertation des politiques agricoles nationales et locales qui ne pourront se réaliser sans la construction d'une base culturelle commune entre les acteurs opérant dans le territoire au niveau public et privé, et le public. Du point de vue opérationnel, le chemin à suivre pourrait avoir recours à des politiques de développement rural que de nombreux Etats Parties à la Convention doivent régulièrement mettre en œuvre étant également Etats membres de l'Union européenne, et pour lesquels d'importantes ressources économiques sont à disposition alors que les Etats non membres de l'Union européenne pourraient profiter des politiques rurales nationales. Du point de vue de l'Union européenne, une plus grande attention au paysage semble également essentielle afin de répondre aux croissantes critiques relatives au lourd engagement financier destiné au secteur, égal à 42 % du budget européen, profitant par ailleurs de l'occasion de l'actuel processus de réforme de la Politique agricole commune (PAC). Les actions seraient structurées selon des stratégies générales et des actions au niveau local, en développant des formes d'encouragement, de facilitations fiscales et de la mise en place de normes adéquates organisées dans les trois secteurs précédemment rappelés. Il s'agit de les intégrer aux objectifs de la Convention qui ne trouvent pas aujourd'hui d'expression directe au sein de la PAC. Une telle stratégie pourrait être supportée de manière adéquate par le réseau d'offices locaux et d'institutions pour la mise en œuvre de la Convention actuellement en construction.

Malgré l'avis de certains orateurs, les mesures financières articulées au sein des trois principaux axes du développement rural européen ne prêtent pas assez attention à cet argument. Le paysage n'est pas cité dans le premier axe dédié à « l'Amélioration de la compétitivité des secteurs agricole et forestier », ni dans le deuxième axe qui traite de « l'amélioration de l'environnement et de l'espace rural » ; alors qu'il est explicitement nommé dans l'axe n° 3 concernant la « qualité de la vie en milieu rural », article 5e, point b, identifiant des aides financières « des études ainsi que des investissements liés à l'entretien, à la restauration et à la mise en valeur du patrimoine culturel, par exemple les caractéristiques culturelles des villages et le paysage rural ». Malgré cela, comme le démontre l'inclusion du paysage au sein des cinq objectifs prioritaires du Plan de développement rural national italien 2007-2013, il est possible d'adapter certaines mesures existantes au paysage. Ce moyen peut déjà être opéré de manière autonome par tous les Etats ayant ratifié la Convention, même si le manque de mesures explicites de protection pour le paysage est pénalisant.

The landscape heritage and the cultural heritage are key elements of the local and regional capital that presents development opportunities, with infrastructure of various kinds, institutional mechanisms and human resources on which to draw. Harnessing this capital needs to go beyond the exploitation of the individual resources and look to the *added value* which protection of the traditional landscape can provide. Landscape protection and enhancement can be a driving force for development in Europe by putting forward a landscape-based approach that creates distinctiveness and variety through dialogue, questioning and constant redefinition of the reference values that make up the European cultural identity.

Le dernier commentaire se doit d'observer l'expérience roumaine. Quelles perspectives la Convention peut-elle offrir à ce pays qui se développe ? La proposition de conserver le paysage pourrait-elle être présentée comme une alternative entre rester à l'état actuel et conserver les paysages ruraux historiques, ou développer l'économie et donc détruire ces paysages comme le suggère l'expérience de la plupart des pays industrialisés ? Cette question, posée également par les représentants du Gouvernement roumain, ne peut rester sans réponse, car elle concerne le futur de la Convention et le revirement depuis longtemps observé par rapport au concept même de conservation. L'idée qu'une option conservatrice soit opposée à toute idée de développement a désormais laissé place à l'idée que la conservation constitue au contraire un aspect émergent du concept d'innovation pour la société moderne. D'un côté, tout développement comporte un enrichissement constant du patrimoine des valeurs sédimentées dans le passé, de l'autre, il ne peut y avoir une réelle conservation sans production simultanée de nouvelles valeurs.

46 % du budget pour le développement rural européen est à disposition des Etats de l'Est, y compris de la Roumanie. Les ressources économiques attribuées peuvent être utilisées avec une prise de conscience des expériences positives et des échecs précédemment enregistrés par les Etats occidentaux. Le projet de récupération de la production d'un vignoble abandonné en terrasse, montré lors de l'excursion proposée aux participants, témoigne comment un système cultural, qui pouvait être considéré comme « obsolète » et économiquement « désavantageux » jusqu'à il y a quelques années par la viticulture moderne, peut être une solution possible. Une telle récupération crée automatiquement un nouveau paysage qui ne pourra être égal au précédent. On doit donc insérer ce type d'expérience dans un nouvel horizon économique, basé par exemple sur une qualité assortie à l'identité de son territoire, capable de permettre à un produit typique de s'affirmer sur un marché toujours plus difficile comme celui du vin, en développant de nouveaux professionnalismes et de nouvelles infrastructures liés à la société et au territoire. Comme le reconnaîtront les experts en marketing, un produit se vend difficilement s'il n'a pas d'histoire, et les traces de l'histoire sont encore largement présentes dans le paysage rural roumain.

Le patrimoine paysager et culturel sont des éléments essentiels du « capital territorial » sur lequel se fondent les possibilités de développement, avec des dotations infrastructurelles, des appareils institutionnels et des ressources humaines. Pour que sa valorisation ne s'épuise pas dans l'exploitation de chaque ressource, ce dernier doit concourir à produire la « valeur ajoutée » capable de se souvenir aussi de la protection des paysages traditionnels. C'est dans cette direction que la protection et la valorisation du paysage peuvent agir comme moteur de développement au sein de l'espace européen, en affirmant comment une approche paysagère est en mesure de s'afficher comme un rôle créatif de diversité, en promouvant le dialogue, la confrontation et une redéfinition constante des valeurs de références de l'identité culturelle européenne.



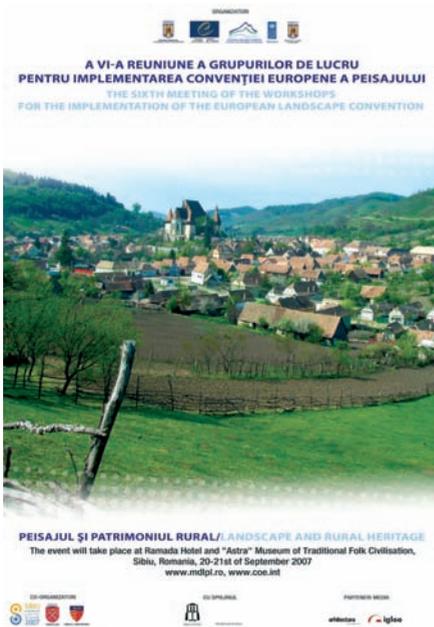
# **Closing session/ Session de clôture**



## Comment et pourquoi “paysage et patrimoine rural” ?

Cristina HERTIA

*Conseiller, Direction Générale du Développement du territoire, Ministère du Transport, de la construction et du tourisme, Roumanie*



### Prologue

Cette sixième réunion des Ateliers pour la mise en œuvre de la Convention européenne du paysage, sous le patronage du Conseil de l'Europe, a connu la plus large participation jusqu'à présent atteinte : près de 300 participants venus de 36 pays d'Europe, du Canada, des États-Unis et du Japon. Trois ans avant, en se rencontrant à la 3<sup>e</sup> réunion des Ateliers, à Cork, en Irlande, Capitale européenne de la Culture en 2004, nous avons pensé qu'en 2007, ce serait la ville de Sibiu qui pourrait accueillir la réunion ; nous avons ainsi trouvé la raison d'y organiser une future réunion. Une idée, un beau rêve... voilà comment cette aventure a commencé.

J'ai timidement avoué mon souhait à Mme Maguelonne Déjeant-Pons, une grande amie de la Roumanie et des Roumains. Peut-être que cette amitié a été la vraie chance de la ville de Sibiu.

### Pourquoi ?

Le choix du thème de la 6<sup>e</sup> réunion appartient à Mme Maguelonne Déjeant-Pons et j'avoue qu'il est presque parfait pour la Roumanie. Je crois, comme beaucoup d'autres d'entre vous, que le véritable charme de la Roumanie se retrouve dans les villages, un cadre idéal pour la conservation et le développement durable. De nombreux villages roumains offrent des images que l'on pourrait qualifier de paysage médiéval. En



particulier, les villages de la région Sighisoara-Brasov-Sibiu se découvrent à nous en tant que parties préservées d'un ancien paysage culturel très spécial, composé de maisnies réunies autour d'une église médiévale fortifiée, des maisons, des hangars, des cours, des jardins et d'une architecture vernaculaire

harmonieusement intégrée dans une mosaïque naturelle composée de vergers, champs, terres arables, herbages et pâturages dessinés sur un arrière-plan de collines ou de montagnes recouverts des forêts et des prairies.

Ici, le tableau tranquille de la vie à la campagne garde le rythme de la normalité atemporelle, disparue ailleurs en Europe : vaches, chèvres ou buffles rentrant avant le coucher du soleil par les chemins non pavés et couverts de poussière, les mêmes chemins qui sont l'espace de liberté des chats, des chiens, des poules, des canards, des oies, des dindes, des pintades, des enfants qui courent pieds-nus pendant l'été ou encore de leurs parents et grand-parents, portant leurs fauches ou fourches au retour des champs ; tout ce monde change de couleurs, de bruitages et d'odeurs avec chaque saison, tout en restant immuable, dans le cadre structuré des coutumes et des traditions ancestrales.

La vie sauvage, cachée et fantastique de la faune des forêts avoisinantes complète l'imaginaire du monde rural : les villageois la connaissent, la reconnaissent, la racontent. La vie de ces villages roumains semble encore être figée dans le temps mythique des histoires que l'on écoute le soir, enfants, de la voix de nos aînés.

Mais ce monde change : il faut en prendre soin.

### **Comment ?**

En janvier 2007, nous avons commencé les démarches pour l'organisation des Ateliers. Par exemple, à ce moment-là, l'Hôtel Ramada de Sibiu était en construction et ne pouvait pas être retenu. Les problèmes concernant les salles ont commencé : le grand nombre de participants, les services publics, la circulation des différentes personnes au cours de la réunion... Et la question obsédante : comment concilier le rural avec une vraie ville, de plus capitale culturelle de l'Europe ? Quelque chose n'allait pas, ne nous inspirait pas. Il y a eu beaucoup d'idées : hébergement dans les villages avoisinants et conférences dans la ville, dîners dans les villages... Jusqu'au moment où l'on a réalisé que dans cette ville, il y avait un îlot de la ruralité : même inhabité,

il évoquait la culture et l'esprit de nos campagnes dans un paysage sur mesure : le Musée de la civilisation populaire traditionnelle « Astra », îlot admirable et admiré par beaucoup d'Européens...

Ainsi, l'histoire put vraiment commencer...



## Epilogue

... pour continuer avec la routine d'une organisation d'un événement de ce type et de cette envergure. Et maintenant, je pense que chacun d'entre vous a connu les émotions d'un rêve réalisé. Le travail ne compte plus, ni les obstacles, ni les nombreuses nuits perdues.

La beauté de l'accomplissement est la seule qui reste dans la mémoire. Et parce que chaque réalisation de cette nature représente une sorte de prix que l'on nous décernerait, il est de coutume de prononcer les remerciements. La liste est longue et je ne pourrai pas remercier tous ceux qui ont rendu possible notre rencontre, mais j'appellerai les grands acteurs, dans l'ordre, en commençant par Mme Maguelonne Déjeant-Pons, le cœur de ces réunions, en continuant avec M. Corneliu Bucur, l'éternel amoureux du monde rural qui m'a soutenue et soulagée durant les moments difficiles, mes collègues M. Gheorghe Patrascu et M. Teofil Gherca (tout le temps à côté de moi), M. Sergiu Nistor, M. Virgil Nitulescu et M. Vasile Crisan, qui ont soutenu financièrement cette entreprise de la part du Ministère de la Culture, M. Klauss Johannis, M. Martin Bottesch et l'équipe Sibiu 2007, qui nous ont ouvert les portes de la ville et du département, M. Dumitru Raceu, le maire de Tilisca qui nous a permis de nous réunir dans la nature, M. Gheorghe Zamfir qui a enchanté les participants venus à son écoute, ainsi qu'une personne que vous ne connaissez pas, mais qui a participé à l'organisation de cette réunion de tout son cœur et encore plus : M. Marius Halmaghi.

Je remercie aussi tous les participants qui ont enduré de longs vols et de longues routes jusqu'à Sibiu. À cet égard, je salue la présence spéciale de M. Donovan Rypkema, de M. Marin Rill et de M. George Zouain, des participants de l'Allemagne qui sont venus en grand nombre, ainsi que ceux de Hongrie, de M. Enrico Buergi, de Mme Lionella Sczossi, de M. Peter Howard, M. Terry O'Regan, M. Yves Luginbuhl, M. Jean-Claude Rouard, M. Jean Moulias et, *last but not least*, le président des Conférences de la Convention européenne du paysage M. Jean-François Seguin.

Et, enfin, je ne peux pas oublier mes amis proches : Irina Popescu-Criveanu, Catalina Preda, Ana Maria Deica, Doru Jipescu.

Comme une conclusion de cette réunion, on peut dire que la récente adhésion de la Roumanie à l'Union européenne, les pressions économiques et sociales menacent gravement l'essence et l'atmosphère de ce lieu qu'est le village roumain. Les qualités particulières de ces villages survivront si la tradition et l'innovation se combinent pour conduire à un avenir économique durable et à une qualité de la vie moderne. L'agriculture, la nourriture de qualité, ainsi que le savoir-faire traditionnel et l'écotourisme sont la clé du développement durable et la conservation de la biodiversité.

J'espère que cette réunion et vos visites dans la région magnifique de la Marginimea Sibiului, dans la ville de Sighisoara, en haute montagne ou encore sur le Danube resteront dans votre mémoire comme une courte histoire de beaux paysages et de braves gens.

## Allocation de clôture

Enrico BUERGI

*Ancien Président des Conférences du Conseil de l'Europe sur la Convention européenne du paysage*

La Convention européenne du paysage est désormais l'acte, le document, de référence en tout ce qui concerne la qualité de nos Paysages, de tous nos Paysages en Europe.

Après le grand succès des Conférences et des Ateliers tenus à ce jour, avec leur multitude de thèmes orientés vers la mise en œuvre de la Convention, nous avons eu ces jours l'occasion de débattre la thématique extrêmement actuelle des paysages ruraux.

Paysages ruraux qui, partout en Europe, sont soumis à une pression permanente, conduisant à une perte de leurs qualités et de leurs caractéristiques intrinsèques, à une perte du « savoir-faire », à cause d'un manque accru de gestion appropriée.

Mais il s'agit, de plus en plus, d'un côté seulement de la médaille car de l'autre côté, il y a un grand nombre d'intervenants comme ces Ateliers l'ont clairement confirmé, qui effectuent un effort à tous les niveaux afin d'assainir ces paysages, de leur donner à nouveau une vie propre. Entretien, reconstituer, renouveler et de ce fait requalifier et repositionner sont des mots clés.

Les paysages ruraux sont, comme d'ailleurs les paysages urbains, des produits de l'homme, berceaux de son histoire, de sa culture, de sa façon de vivre dans son propre environnement.

Mesdames et messieurs, toute action de requalification des paysages ruraux s'insère à double titre dans la Convention européenne du paysage, dans l'activité de nous tous, de chaque personne active en ce domaine.

D'abord, les paysages ruraux sont le lieu d'une énorme diversité et d'un volet absolument primordial de la biodiversité. Un grand nombre d'espèces végétales et animales sont vouées à disparaître si le paysage rural, leur habitat, n'est pas géré de façon appropriée par l'être humain. L'homme a tout simplement la responsabilité totale en ce domaine, et doit l'assumer pleinement.

Le deuxième élément est constitué par le principe qui, à mon avis, s'inscrit d'ailleurs dans la scène des droits de l'homme, c'est-à-dire d'améliorer la qualité de vie des populations locales en ces paysages ruraux, évitant l'homogénéisation, favorisant aux mieux la réorientation des activités selon les critères du développement durable – par exemple la production alimentaire et sa consommation à proximité.

Ce fait représente d'ailleurs ni plus ni moins un apport de premier ordre à la réduction d'émissions, allant pleinement dans le sens de la Convention mondiale sur le climat.

Mesdames et messieurs, les échanges de vue très fructueux, nous donneront, j'en suis sûr, des forces nouvelles dans l'accomplissement de nos tâches, dans l'activité en faveur des paysages ruraux par chacun de nous.

Je remercie de tout cœur les organisateurs, en particulier M. le Directeur général Gheorghe Patrascu, Mme Christina Hertia et M. Corneliu Bucur, Directeur d'Astra, ainsi que Mme Maguelonne Déjeant-Pons, pour l'organisation de ces journées inoubliables.

J'adresse mes compliments à vous tous, Mesdames et Messieurs, pour votre engagement, votre grand professionnalisme, tout ce que vous faites jour par jour en faveur de la mise en œuvre de la Convention européenne du paysage.

## Allocution de clôture

Maguelonne DÉJEANT-PONS

*Chef de la Division du patrimoine culturel, du paysage et de l'aménagement du territoire,  
Conseil de l'Europe - DG IV*

Monsieur le Directeur,  
Monsieur le Président,  
Mesdames et Messieurs,

Au terme de cette 6<sup>e</sup> réunion des Ateliers du Conseil de l'Europe pour la mise en œuvre de la Convention européenne du paysage, je souhaiterais tout d'abord remercier très chaleureusement les autorités de la Roumanie et tout spécialement M. Gheorghe Patrascu, Mme Cristina Hertia et M. Teofil Gherca, pour leur accueil formidable à Sibiu. Un très grand merci à M. Corneliu Bucur, qui nous a fait découvrir l'extraordinaire Musée de la civilisation populaire Astra.

Pendant ces deux journées, nous avons discuté du paysage et du patrimoine rural. Une mosaïque d'exemples et de bonnes pratiques vous a été présentée. Ces travaux, menés dans de nombreux Etats allant de la Suède à Malte, de la Russie à l'Espagne, nous ont fait découvrir des expériences particulièrement intéressantes de travaux réalisés en vue d'une meilleure prise en compte du paysage et du patrimoine rural. Je souhaiterais remercier à cet égard l'ensemble des intervenants pour leurs apports, chaque contribution nous ayant ouvert la voie vers de nouvelles perspectives et possibilités d'action.

Merci tout spécialement à M. Mauro Agnoletti, qui nous a présenté des conclusions magistrales et visionnaires.

Dans quelle direction convient-il à présent de s'orienter ? Il convient de s'orienter vers une pleine prise en compte des ressources du territoire, vers une pleine prise en compte du patrimoine matériel et immatériel, du patrimoine naturel et culturel, et d'inscrire, d'ancrer, ces valeurs sur le territoire. Un paysage, au sens de la Convention européenne du paysage, suppose qu'une stratégie territoriale soit définie. Il convient ainsi de promouvoir et parfois de redécouvrir une intelligence territoriale grâce à une culture du territoire.

Le Conseil de l'Europe est connu comme l'organisation des droits de l'homme et de la démocratie, et lorsque nous parlons de paysage, nous parlons bien de droits de l'homme et de démocratie. Il convient effectivement de se préoccuper non seulement du regard de l'homme sur le paysage mais aussi de la vie et des conditions de vie de l'homme dans ce paysage.

Je terminerai mon intervention en vous annonçant que la 7<sup>e</sup> réunion des Ateliers du Conseil de l'Europe pour la mise en œuvre de la Convention européenne du paysage se tiendra les 24 et 25 avril 2008 à Piestany, en République Slovaque sur le thème du paysage et de son intégration dans les politiques sectorielles à la lumière de la gouvernance.

Nous serons particulièrement heureux de vous y retrouver.

**Additional text/  
Contribution additionnelle**



## **The St. Piran Project**

John FLEET

*CERES Secretariat, Voluntary Group in membership with the Cornwall voluntary Sector Forum, United Kingdom*

Cornwall, in the extreme south west of the United Kingdom, is known as The Land of the Saints. Many are immortalised in place names. The St. Piran Trust is engaged in preserving sites associated with Cornwall's favourite saint, and promotes awareness of the cultural, educational, historic and scientific significance of these sites for Cornwall and for Europe.

St. Piran came out of the mists of time from Ireland. It is said that he spent many years in Rome learning the gospels, and indeed there is a suggestion here of a connection. In the year 510, the Roman occupation of Britain ceased, and the saints started to arrive.

Reputedly, St. Piran landed on Perran beach at about that time. According to legend, St. Piran lit his fire on a black stone from which oozed a white metal. St. Piran became the patron saint of tin miners, and the symbol of a white cross on a black background later became the Cornish flag.

The influence of these missionaries of the Celtic church was immense, and, over the centuries, thousands of pilgrims would embark from Ireland and Wales, journeying by sea to land at Padstow, on Cornwall's north coast. From there, their route took them across Cornwall to Mounts Bay, where they would board ship for Brittany, and onward by foot through Spain to Santiago de Compostela. The Oratory and Old Church of St. Piran provided an important resting point on their journey, and medieval times saw the Old Church increase in stature and wealth. The route passed through Perran Round, where the travellers would have been entertained. This plen an gwyar, or playing place, where the great cycle of Cornish language mystery plays was performed, is probably Britain's oldest theatre and has hosted religious, social and political events for 2,000 years. The Trust is bringing it back into public use and live performances have been staged for the last two summers. Pilgrims from around the world now journey to these sites, especially on St. Piran's Day, 5 March, even though the Oratory is currently buried in Britain's tallest sand dunes.

The Trust believes that St. Piran's ancient Oratory (5<sup>th</sup> – 6<sup>th</sup> Century) and Old Church (9<sup>th</sup> - 10<sup>th</sup> Century) deserve to be rescued from their entombment, and properly protected and maintained for the people of Cornwall and beyond. These monuments are part of the heritage and culture of this Celtic nation. Having excavated the Old Church, in partnership with the Historic Environment Service of Cornwall County Council, the Trust's next major objective is to uncover and preserve the Oratory – one

of the earliest monuments of Christian culture in the United Kingdom and arguably the earliest still existing on mainland Britain : it is iconic.

The best way forward is being discussed with the relevant statutory bodies as well as local and wider Cornish communities. The support of everyone who would like to see this important part of our heritage restored is needed, so that it can be fully appreciated and resume its role as a focus for all those who take pride in our Cornish and Celtic culture.

# Programme

### ***Introduction***

The European Landscape Convention was adopted in Florence (Italy) on 20 October 2000 and came into force on 1 March 2004, with the aim of promoting European landscape protection, management and planning, and organising European cooperation in this area. The Convention is the first international treaty to be exclusively concerned with all aspects of European landscape. It applies to the entire territory of the Parties and covers natural, rural, urban and peri-urban areas. It concerns landscapes that might be considered outstanding as well as everyday or degraded landscapes.

The Convention represents an important contribution to the implementation of the Council of Europe's objectives, namely to promote democracy, human rights and the rule of law and to seek common solutions to the main problems facing European society today. By taking into account landscape, cultural and natural values, the Council of Europe seeks to protect Europeans' quality of life and well-being.

As at 10 August 2007, 27 states had ratified the Convention : Armenia, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Moldova, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, San Marino, Slovak Republic, Slovenia, "the former Yugoslav Republic of Macedonia", Turkey, Ukraine, United Kingdom.

7 countries had signed but not ratified it : Azerbaijan, Greece, Hungary, Malta, Spain, Sweden, Switzerland.

### ***Organisers***

The Council of Europe wishes to thank the following organisers for their cooperation and support in hosting the Workshops and related events : the Romanian Ministry of Development, Public Works and Housing, General Directorate of Spatial Development, the Romanian Ministry of Culture and Cults, the United Nations Programme for Development (Romania), the Sibiu County Council and the Sibiu Mayoralty. Partners : Sibiu Astra Museum Complex. Media partners : the "Arhitectura" and "Igloo" magazines. The meeting has also received support from the Swiss Federal Office of the Environment.

### ***Purpose of the Workshops***

Organised by the Council of Europe on a regular basis since 2002, the meetings of the Workshops for the implementation of the European Landscape Convention take a detailed look at various practical aspects of the European Landscape Convention. A genuine forum for sharing practice and ideas, these meetings are also an opportunity to present new concepts and achievements in relation to the Convention. Special emphasis is given to the experience of the state hosting the meeting.

## **Introduction**

Adoptée à Florence (Italie) le 20 octobre 2000 et entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 2004, la Convention européenne du paysage a pour objet de promouvoir la protection, la gestion et l'aménagement des paysages européens et d'organiser la coopération européenne dans ce domaine. La Convention est le premier traité international exclusivement consacré à l'ensemble des dimensions du paysage européen. Elle s'applique à tout le territoire des Parties et porte sur les espaces naturels, ruraux, urbains et périurbains. Elle concerne donc de la même façon les paysages pouvant être considérés comme remarquables, que les paysages du quotidien et les paysages dégradés.

La Convention représente une importante contribution à la mise en œuvre des objectifs du Conseil de l'Europe, qui sont de promouvoir la démocratie, les droits de l'homme, la prééminence du droit ainsi que de rechercher des solutions communes aux grands problèmes de société de l'Europe. En prenant en compte les valeurs paysagères, naturelles et culturelles du paysage, le Conseil de l'Europe cherche à préserver la qualité de vie et le bien-être individuel et social.

Au 10 août 2007, 27 Etats ont ratifié la Convention : Arménie, Belgique, Bulgarie, Chypre, Croatie, Danemark, Finlande, France, Irlande, Italie, « l'Ex République Yougoslave de Macédoine », Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Moldova, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Roumanie, Saint-Marin, République Slovaque, Royaume-Uni, Slovénie, Turquie, Ukraine.

7 autres Etats l'ont signée : Azerbaïdjan, Espagne, Grèce, Hongrie, Malte, Suède, Suisse.

## **Organisateurs**

Pour l'accueil de la réunion des Ateliers et l'organisation des événements associés, le Conseil de l'Europe souhaite remercier pour leur coopération et leur soutien les organisateurs suivants : Ministère du Développement, des Travaux Publics et des Logements de la Roumanie – Division générale Développement du territoire –, le Ministère de la Culture et des Cultes de la Roumanie, le Programme des Nations Unies pour le Développement (Roumanie), le Conseil Départemental Sibiu et la Ville de Sibiu. Partenaires : le Complexe Muséal National ASTRA Sibiu, Association Sibiu capitale culturelle européenne 2007. Partenaires média : les revues « *Arhitectura* » et « *Igloo* ». Cette réunion a également reçu le soutien de l'Office fédéral de l'environnement de la Suisse.

## **Objet des Ateliers**

Organisées périodiquement par le Conseil de l'Europe depuis 2002, les réunions des Ateliers pour la mise en œuvre de la Convention européenne du paysage ont pour objet de traiter d'une manière approfondie de la mise en œuvre de certains aspects de la Convention européenne du paysage. Véritable forum d'échange de pratiques

Five meetings of the Workshops for the implementation of the European Landscape Convention have been held so far :

- on 23 and 24 May 2002 in Strasbourg, on “Landscape policies : contribution to the well-being of European citizens and to sustainable development – social, economic, cultural and ecological approaches ; Landscape identification, qualification and quality objectives, using cultural and natural resources ; awareness-raising, training and education ; Innovative tools for the protection, management and landscape’s planning ; Landscape award” ;
- on 27 and 28 November 2003 in Strasbourg, on “Integration of landscapes in international policies and programmes and transfrontier landscapes ; landscapes and individual and social well-being ; spatial planning and landscape” ;
- on 16 and 17 June 2005 in Cork (Ireland), on “Landscapes for urban, suburban and peri-urban areas” ;
- on 11 and 12 May 2006 in Ljubljana (Slovenia) on : “Landscape and society” ;
- on 28 and 29 September 2006 in Girona (Spain) on “Landscape quality objectives : from theory to practice”.

The aim of the Sibiu Workshops is to :

- examine experience of implementing the provisions of the European Landscape Convention with regard to “Landscape and rural heritage” ;
- provide an opportunity for sharing experience, by examining both good and bad practice in European landscape protection, management and planning.

### ***Venue***

The meeting of the Sibiu Workshops will be held at the “ASTRA” Museum of Traditional Folk Civilisation (Calea Rasinari, on the outskirts of Sibiu, approximately 50 minutes’ walk from the town centre). During the event, transport to and from the town will be provided by the organisers.

The opening and closing sessions will be held in the functions room at the Ramada Hotel, 2 Emil Cioran Street, Sibiu (situated in the historic town centre).

### ***Information on the “ASTRA” Museum of Traditional Folk Civilisation, Sibiu***

Situated deep in the Sibiu forest, in Romania, the “ASTRA” Museum of Traditional Folk Civilisation has an idyllic setting. As far back as 1966, Bernet Kempers, the famous Dutch curator, described it as Europe’s finest open-air museum, with its cool, shaded woods, sunlit glades and the little river that runs through it, powering the wheels of the mills. In the middle of the museum, a 6 ha lake mirrors the surrounding windmills from Dobrogea and a fishery from the Danube delta. There are also a number of floating pontoon bridges. This magnificent setting is home to Romania’s largest open-air museum, whose rich heritage and highly original

et d'idées, ces réunions permettent de présenter de nouveaux concepts et réalisations en rapport avec la Convention. Les expériences réalisées par l'Etat qui accueille la réunion sont tout spécialement présentées.

Cinq réunions des Ateliers pour la mise en œuvre de la Convention européenne du paysage ont jusqu'à présent été organisées :

- les 23 et 24 mai 2002 à Strasbourg, sur : « Politiques du paysage : contribution au bien-être des citoyens européens et au développement durable (approches sociale, économique, culturelle et écologique) ; Identification, qualification du paysage et objectifs de qualité paysagère, en tirant parti des ressources culturelles et naturelles ; Sensibilisation, éducation et formation ; Instruments novateurs en vue de la protection, de la gestion et de l'aménagement du paysage ; Prix du paysage » ;
- les 27 et 28 novembre 2003 à Strasbourg, sur : « Intégration du paysage dans les politiques et programmes internationaux et les paysages transfrontaliers ; Paysage et le bien-être individuel et social ; Paysage et l'aménagement du territoire » ;
- 16 et 17 juin 2005 à Cork (Irlande), sur : « Des paysages pour les villes, les banlieues et les espaces périurbains » ;
- les 11 et 12 mai 2006 à Ljubljana (Slovénie) sur : « Paysage et société » ;
- les 28 et 29 septembre 2006 à Gironne (Espagne) sur : « Les objectifs de qualité paysagère, de la théorie à la pratique ».

La réunion des Ateliers de Sibiu a pour objectifs :

- de traiter des expériences tendant à mettre en œuvre les dispositions de la Convention européenne du paysage en ce qui concerne « Le paysage et le patrimoine rural » ;
- de permettre l'échange d'expériences, en examinant à la fois les bonnes et mauvaises pratiques en matière de protection, de gestion et d'aménagement du paysage européen.

### **Lieu**

La réunion des Ateliers de Sibiu se tiendra dans le Musée de la civilisation populaire traditionnelle « ASTRA » de Sibiu (Calea Rasinari, situé à la limite de la ville, à 50 minutes à pied environ du centre-ville). Le transport pour les invitées dans la ville de Sibiu pendant la réunion est assuré par les organisateurs.

Les sessions d'ouverture et de clôture se tiendront dans la salle Polyvalente de l'Hôtel Ramada (2, Emil Cioran rue, Sibiu) (située dans le centre historique).

### **Informations sur le Musée de la civilisation populaire traditionnelle ASTRA de Sibiu**

Au cœur de la forêt de Sibiu, en Roumanie, le musée ASTRA de la civilisation populaire traditionnelle est situé dans un paysage de rêve. Dès 1966, Bernet Kempers, célèbre

thematic design have helped establish it as one of the most remarkable museums of its kind in Europe.

Occupying an area of 96 hectares and criss-crossed by ten kilometres of trails with numerous rest areas, the museum houses two physically and historically separate permanent exhibitions. The open-air ethnographic museum stands on a 42 ha site and shows life as it used to be in a typical Romanian village. The exhibition of contemporary wooden sculpture, on the other hand, stands on a 3 ha site and reflects the contemporary art scene, with famous works by Romanian and foreign sculptors.

With this new thematic design, the ASTRA complex has evolved into a fully-fledged museum of Romanian folk art, traditions and civilisation. It takes its name from the old museum of Transylvanian ethnography and history, from which it follows on in every area (heritage, exhibitions, education). The original museum was founded in Sibiu in 1905 and closed in 1950 for “ideological” reasons. Its collection (transferred in 1950 to the Brukenthal museum) was incorporated in the ASTRA national museum complex in 1990. The complex currently possesses 35,240 items, forming the basis of the new “ASTRA” Museum of Transylvanian Civilisation, with its modern, innovative design.

Visitors can choose from a wide range of activities and facilities, from boating on the lake to horse-drawn carriage or sleigh rides and minibus tours, with opportunities to discover traditional cuisine in the small pub or inn, or stay in one of the 53 available beds. The open-air museum of Dumbrava Sibiului (Sibiu forest), indeed, is the biggest provider of tourist accommodation in the area.

The museum is open all year round, 24 hours a day, with lighting and special effects to allow night visits, plus guided tours, leaflets, CDs, films, etc. To quote Karen FOGG, head of the Permanent Delegation of the European Commission in Romania, if the Michelin guide were to review the Sibiu forest museum, it would undoubtedly describe it as “worth a detour, or even a special trip”.

### ***Participants***

The Workshops are open to government officials, representatives of local and regional authorities, public and private organisations and NGO’s working in the field of landscape and sustainable spatial development.

The number of participants is limited to 300 and the working languages are English, French and Romanian.

### ***Associated events***

15-30 September – “Ion Mincu” University of Architecture and Urban Planning - Bucharest will stage on the mayoralty’s courtyard the students’ landscape projects presented to the workshop organised in July at Sibiu. The Romanian Architects Union

conservateur de musée néerlandais, estimait qu'il s'agissait du plus beau musée en plein air d'Europe, avec la fraîcheur de ses bois ombragés, ses clairières ensoleillées et la petite rivière qui le traverse et actionne les roues des moulins. Les moulins à vent de Dobrogea et la pêche du delta du Danube se reflètent dans un lac de 6 ha au centre du domaine. Des ponts flottants font également partie du paysage. C'est dans cet environnement magnifique que le plus important musée en plein air de Roumanie propose de découvrir un patrimoine extrêmement riche selon une thématique tout à fait originale. Ce site est devenu un des musées en plein air les plus remarquables d'Europe.

Sur un vaste territoire de 96 hectares, parcouru par dix kilomètres de chemins jalonnés de nombreuses aires de repos, on trouve deux expositions permanentes distinctes nettement séparées dans le temps et l'espace. Le musée ethnographique en plein air reconstitue sur une superficie de 42 ha, la vie d'autrefois dans un village roumain tandis que l'exposition de sculptures sur bois contemporaines, d'une superficie de 3 ha, reflète le monde artistique contemporain en présentant des œuvres célèbres de sculpteurs roumains et étrangers.

Avec cette nouvelle conception thématique, le musée de Sibiu est devenu un véritable musée des arts et traditions populaires et des civilisations de Roumanie. Le nom ASTRA reprend celui du premier musée ethnographique et historique sur les Roumains de Transylvanie, dont le musée de Sibiu prend la succession dans tous les domaines (patrimoine, expositions, éducation). Ce musée avait été fondé à Sibiu en 1905 et fermé en 1950 pour des raisons « idéologiques ». Son patrimoine (transféré en 1950 au musée de Brukenthal) a été intégré dans le complexe des musées nationaux ASTRA en 1990. Le complexe muséal possède actuellement 35 240 objets constituant la base du futur musée ASTRA des civilisations de Transylvanie selon une conception moderne et novatrice.

Des activités et prestations extrêmement diverses sont proposées aux visiteurs, depuis le canotage en barque de pêche sur le lac, jusqu'aux promenades en calèche ou dans un traîneau à cheval le long des chemins, en passant par les visites par minibus, la découverte des traditions culinaires dans le petit café ou l'auberge ainsi que l'hébergement sur place (53 lits). C'est en effet le musée en plein air de Dumbrava Sibiului (la forêt de Sibiu) qui offre les plus grandes possibilités d'hébergement au niveau local.

Le musée ouvre généreusement ses portes toute l'année jour et nuit. Un système d'éclairage et d'effets spéciaux a été installé pour les visites nocturnes. Le musée propose des visites guidées, des dépliants, des CD, des films, etc. Selon Karen FOGG, chef de la délégation permanente de la Commission européenne en Roumanie, le guide Michelin pourrait écrire au sujet du musée de la forêt de Sibiu : « mérite largement un détour, et même un très grand détour ».

### ***Participants***

Les Ateliers sont ouverts aux représentants officiels des gouvernements, aux représentants des autorités locales et régionales, aux organisations publiques et privées

will stage the projects exhibition from the last edition of Bucharest Architecture Biennale (BAB2006). An exhibition will be presented at the “ASTRA” Museum of Traditional Folk Civilisation.

21-23 September - “European Days of Heritage”, event organised by the Ministry of Culture and Cults – Sibiu County’s Directorate for Culture, Cults and National Cultural Heritage.

21 September – Presentation of the project “Rehabilitation for introducing the Dacic Citadelle of Tilisca in a touristic circuit”, event organised by the Ministry of Culture and Cults – Sibiu County’s Directorate for Culture, Cults and National Cultural Heritage.

Inauguration of the Sibiu Regional Eco-museums’ Circuit at Gura Raului, Valea Viilor and Sasaus – project financed by the Ministry of Culture and Cults.

3 August - 23 September – Exhibition “Flight in the Past. Romania and UNESCO World Heritage, hosted by the Museum of History (2, Mitropoliei street, Sibiu). Authors : Georg Gerster and Martin Rill. A fascinating visual journey through the mediation of 350 photos, presenting the most interesting archeological discoveries in aerial images and monuments of the UNESCO World Heritage List from Romania and the entire world.

### ***Getting there***

Participants have a number of options :

#### ***Travel to Sibiu direct on 19 September***

Sibiu airport specialises in low-cost flights. The following airlines operate flights in and out of Sibiu :

- Tarom ([www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)) and Austrian Airlines ([www.austrianairlines.ro](http://www.austrianairlines.ro)) which operate :
  - direct scheduled flights to Munich (Germany) and Vienna (Austria) ; and
  - flights with a stopover in Cluj to the following destinations : Milan (Italy), Frankfurt (Germany) and Vienna (Austria) and very probably, from July, Barcelona and Madrid (Spain).
- Carpatair ([www.carpatair.com](http://www.carpatair.com)) which operates scheduled flights with a stopover in :
  - Timisoara to the following destinations : Paris (France), Munich, Frankfurt, Düsseldorf, Stuttgart (Germany), Turin, Bologna, Florence, Milan, Rome, Venice, Verona, Naples, Ancona (Italy), Lviv (Ukraine) and very probably, from July, Barcelona and Madrid (Spain) and London (United Kingdom) ;
  - Cluj to Budapest (Hungary).

et aux organisations non gouvernementales œuvrant dans le domaine du paysage et du développement territorial durable.

Le nombre de participants est limité à 300 et les langues de travail sont l'anglais, le français, le roumain.

### ***Evénements associés***

15-30 septembre – L'Université d'architecture et d'Urbanisme « Ion Mincu » de Bucarest présentera dans la cour intérieure de la mairie les projets paysagers des étudiantes exposés avec l'occasion d'atelier organisé en juin 2007 à Sibiu. L'Union des architectes Roumains organisera une exposition sur la dernière Biennale d'architecture de Bucarest (BAB2006). Une exposition sera présentée au Musée de la civilisation populaire traditionnelle « ASTRA ».

21-23 septembre – « Journées européennes du patrimoine », événement organisé par le Ministère de la Culture and Cultes – Direction du Conseil départemental de Sibiu pour la Culture, les Cultes et le patrimoine culturel national.

21 septembre – Présentation du projet « Réhabilitation pour introduire la Citadelle Dace de Tilisca dans un circuit touristique », événement organisé par le Ministère de la Culture et des Cultes – Direction du Conseil départemental de Sibiu pour la Culture, les Cultes et le patrimoine culturel national.

Inauguration du Circuit des Eco-Musées régionaux de Sibiu à Gura Raului, Valea Viilor and Sasaus – projet financé par le Ministère de la Culture et des Cultes.

3 août-23 septembre – Exposition « Survoler le passé ». Patrimoine mondial de la Roumanie et de l'UNESCO, accueillie par le Musée historique (2, rue Mitropoliei, Sibiu). Auteurs : Georg Gerster et Martin Rill. Une journée visuelle fascinante à travers la présentation de 350 photos sur les plus intéressantes découvertes archéologiques dans les images aériennes et les monuments figurant sur la Liste du patrimoine

### ***Voyage***

Les participants peuvent arriver :

#### ***A Sibiu, le 19 septembre***

L'aéroport de Sibiu est spécialisé dans les vols à bas prix. Les compagnies qui opèrent à Sibiu sont :

- Tarom ([www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)) et Austrian Airlines ([www.austrianairlines.ro](http://www.austrianairlines.ro)) qui effectuent
  - des vols réguliers directs vers Munich (Allemagne) et Vienne (Autriche) ; et
  - des vols avec un arrêt intermédiaire à Cluj vers les destinations suivantes : Milan (Italie), Frankfurt (Allemagne) et Vienne (Autriche) et très probablement à partir du mois de juillet, Barcelone et Madrid (Espagne).

The airport is 5 km from the town of Sibiu. Transfers are by taxi or coach. There will also be coaches and minibuses (exclusively for participants) leaving from the airport and Sibiu railway station (depending on the number of people arriving directly in Sibiu).

### ***Travel via Cluj on 19 September***

The town of Cluj is 162 km from Sibiu (at least 2.5 hours by car). Cluj airport specialises in low-cost flights. The following airlines fly to Sibiu :

- Tarom ([www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)) which operates direct scheduled flights to Milan (Italy), Frankfurt (Germany) and Vienna (Austria) and very probably, from July, Barcelona and Madrid (Spain).
- Carpatair ([www.carpatair.com](http://www.carpatair.com)), which operates scheduled flights to Budapest (Hungary).

Connections are available from Cluj to Sibiu by plane, bus, minibus (3 hours) or train.

### ***Travel via Bucharest on 18-19 September***

Bucharest is 300 km from Sibiu (at least 3.5-4.0 hours by car). Bucharest airport has connections to virtually all the major European cities. For participants arriving on 18 September, rooms can be reserved in the hotels on the list mentioned in the appendix. They will be met by officials who will arrange group transfers to Sibiu. For participants arriving on 19 September, officials will arrange group transfers by coach to Sibiu, depending on arrival times.

Trains to Sibiu leave from the Gara de Nord railway station in Bucharest. The timetables (Bucharest Gara de Nord - Sibiu, 315 km ; the minimum travel time is 4 hours 57 minutes and the maximum 5 hours 50 minutes) can be consulted online at : [www.infofer.ro](http://www.infofer.ro). There will also be coaches and minibuses (exclusively for participants) leaving from Bucharest and Sibiu railway station.

Return coach journeys will be arranged as appropriate. For more information about travel, please contact Ms Cristina Hertia (Tel/Fax : +40 21 3121659 - e-mail : [chertia1@yahoo.com](mailto:chertia1@yahoo.com)).

### ***Parking***

There is a car park at the “Astra” Museum of Traditional Folk Civilisation.

### ***Meals***

Meals on 20 and 21 September, including the welcome dinner on 19 September, will be provided courtesy of the organisations hosting the event.

The itinerary for the excursion on Saturday 22 September is as follows : Sibiu – Cisnadioara (medieval citadel with Romanesque church) – Avrig (summer palace and

- Carpatair ([www.carpatair.com](http://www.carpatair.com)) qui effectue des vols régulières avec un arrêt intermédiaire à :
  - Timisoara vers les destinations suivantes : Paris (France), Munich, Frankfurt, Düsseldorf, Stuttgart (Allemagne), Turin, Bologne, Florence, Milan, Rome, Venise, Vérone, Naples, Ancône (Italie), Lvov (Ukraine) et très probablement, à partir du mois de juillet, Barcelone et Madrid (Espagne) et Londres (Royaume-Uni) ;
  - Cluj, vers Budapest (Hongrie).

L'aéroport est situé à 5 km de la ville de Sibiu. Le trajet peut être effectué en taxi ou en autobus. Il existe également des autobus ou des minibus (exclusivement disponibles pour les invitées à la réunion) qui partent de l'aéroport ou de la Gare de Sibiu (en fonction de nombre des personnes qui arrivent directement à Sibiu).

### ***Par Cluj, le 19 septembre***

La ville de Cluj est située à 162 km de Sibiu (2 heures 30 minimum en voiture). L'aéroport de Cluj est spécialisé dans les vols à bas prix. Les compagnies qui opèrent à Sibiu sont :

- Tarom ([www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)) qui effectuent des vols réguliers directs vers Milan (Italie), Frankfurt (Allemagne) et Vienne (Autriche) et très probablement, à partir du mois de juillet, Barcelone et Madrid (Espagne).
- Carpatair ([www.carpatair.com](http://www.carpatair.com)), qui effectue des vols réguliers vers Budapest (Hongrie).

De Cluj à Sibiu la liaison peut se faire par avion, bus et minibus (3 heures), ou par train.

### ***Par Bucarest, le 18-19 septembre***

Bucarest est située à 260 km de Sibiu (3 heures 30 minimum en voiture). L'aéroport de Bucarest est relié pratiquement à toutes les grandes villes européennes.

Pour les participants arrivant le 18 septembre, des chambres peuvent être réservées dans les hôtels figurant sur la liste mentionnée en annexe. Des responsables s'occuperont de leur accueil et de transport en groupe vers Sibiu. Pour les participants arrivant le 19 septembre, des responsables s'occuperont du transport des groupes en autobus vers Sibiu, en fonction des heures d'arrivée.

De la Gare du Nord de Bucarest, partent des trains en direction de Sibiu. Il est possible de consulter les horaires (Bucarest Nord - Sibiu, 315 km ; la durée du voyage est au minimum de 4 heures 57 et au maximum de 5 heures 50) sur le site Internet [www.infofer.ro](http://www.infofer.ro). Il existe également des autobus et des minibus (exclusivement disponibles pour les invités à la réunion) qui partent de Bucarest ou de la Gare de Sibiu.

Des retours par bus seront organisés en fonction des rentrées prévues. Pour tout renseignement concernant le voyage, contacter Mme Cristina HERTIA (Tel/Fax : +40213121659, E-mail : [chertial@yahoo.com](mailto:chertial@yahoo.com)).

garden of Baron Samuel von Bruckenthal) – Carta (oldest Cistercian monastery in eastern Europe) – Balea (glacier lake and waterfall) – Bran (castle) – Sibiu.

**Websites**

Information can also be found on the websites of the institutions organising the meeting :

- Council of Europe : [www.coe.int/conventioneuropéennedupaysage](http://www.coe.int/conventioneuropéennedupaysage)
- Ministry of Development, Public Works and Housing : [www.mt.ro](http://www.mt.ro)
- Ministry of Culture and Cults : [www.cultura.ro](http://www.cultura.ro)
- Sibiu Mayor's Office : [www.sibiu.ro](http://www.sibiu.ro)
- Sibiu 2007 European Capital of Culture Association : [www.sibiu2007.ro](http://www.sibiu2007.ro)

### **Parking**

Il y a un parking au Musée de la civilisation populaire traditionnelle « ASTRA ».

### **Repas**

Les repas des 20 et 21 septembre, comme le dîner de bienvenue du 19 septembre, sont offerts par les autorités organisatrices de l'événement.

### **Voyage d'étude optionnel**

L'itinéraire pour le voyage d'étude du samedi 22 septembre est : Sibiu – Cisnadioara (la citadelle médiévale avec la basilique romantique) – Avrig (le palais d'été et le jardin du baron Samuel von Bruckental) – Carta (la première abbaye cistercienne de l'Europe de l'Est) – Balea (Le lac glacier et la cascade) – Bran (le château) – Sibiu.

### **Sites Internet**

Il est également possible de trouver des informations sur les sites Internet des autorités organisatrices de la réunion des Ateliers :

- Conseil de l'Europe : [www.coe.int/conventioneuropéennedupaysage](http://www.coe.int/conventioneuropéennedupaysage)
- Ministère du Développement, des Travaux Publics et des Logements : [www.mt.ro](http://www.mt.ro)
- Ministère de la Culture et des Cultes : [www.cultura.ro](http://www.cultura.ro)
- Mairie de la ville Sibiu : [www.sibiu.ro](http://www.sibiu.ro)
- Association Sibiu Capitale Européenne de la Culture 2007 : [www.sibiu2007.ro](http://www.sibiu2007.ro)

### **Organisation**

#### **Conseil de l'Europe**

Mme Maguelonne DÉJEANT-PONS  
Chef de la Division du Patrimoine  
culturel, de l'aménagement du territoire  
et du paysage  
DG IV  
F-67075, STRASBOURG Cedex  
Téléphone : + 33 (0) 3 88 41 23 98  
Fax : + 33 (0) 3 88 41 37 83  
E-mail : [maguelonne.dejeant-pons@coe.int](mailto:maguelonne.dejeant-pons@coe.int)

Mme Pascale DORE  
Assistante  
Division du Patrimoine culturel, de  
l'aménagement du territoire et du  
paysage  
DG IV  
F-67075 STRASBOURG Cedex  
Téléphone : +33 (0)3 90 21 46 83  
Fax : +33 (0)3 88 41 37 83  
E-mail : [pascale.dore@coe.int](mailto:pascale.dore@coe.int)

#### **Roumanie**

M. Gheorghe PATRASCU  
Directeur général  
Ministère du Développement, des Travaux Publics  
et des Logements  
Direction Générale Développement du Territoire  
38, Boul. Dinicu Golescu, Secteur 1  
RO - BUCAREST  
Tel. : + 40 372 114 515  
E-mail : [gheorghe.patrascu@mdlpl.ro](mailto:gheorghe.patrascu@mdlpl.ro)

Mme Cristina HERTIA  
Responsable de la mise en œuvre de la Convention  
européenne du paysage, Conseiller supérieur  
Ministère du Développement, des Travaux Publics  
et des Logements  
Direction Générale Développement du Territoire  
38, Boul. Dinicu Golescu, Secteur 1  
RO - BUCAREST  
Tel/Fax : +40 372 114 525  
Portable : +40 752 196 095, +40 740 20 44 69  
E-mail : [chertial@yahoo.com](mailto:chertial@yahoo.com)

### WEDNESDAY 19 SEPTEMBER 2007

20.00–21.30 **Official reception** hosted by the Ministry of Culture and Cults (Hotel Ramada, 2, Emil Cioran street). Will be there : **Mr Virgil Stefan NITULESCU**, General Secretary to the Ministry of Culture and Cults, **Mr Sergiu NISTOR**, Government Commissioner for the Sibiu 2007 European Capital of Culture's Programme, **Mr Vasile CRISAN**, Director of County's Division for culture, cults and national cultural patrimony cultural Sibiu, **Mr Klaus Werner JOHANNIS**, Mayor of Sibiu, **Mr Martin BOTTESCH**, Chair of Sibiu County Council and officials from the Ministry of Culture and Cults and from the Mayor's Office.

**Inauguration of the exhibition** : photographic exhibition on the changing rural environment, a photographic record of the Leader+ areas by **Mr Jean-Guy UBIERGO**, (MTP) Prospective.

**Inauguration of the exhibition** "Romanian villages" – visit a village and discover the traditional architecture and ancient ways of living. Exhibition carried out by the Association "Ecomusée Regional Sibiu".

### THURSDAY 20 SEPTEMBER 2007

#### OPENING SESSION

8.30 – 9.45

*Functions room at the Ramada Hotel (2, Emil Cioran Street, Sibiu)*

8.30 – 9.00 am *Registration*

9.00 – 9.45 am *Welcome speech - Introduction :*

- **Mr Gheorghe PATRASCU**, General Director, Romanian, Ministry of Development, Public Works and Housing
- **Mr Horia IRIMIA**, Secretary of State, Minister of Development, Public Works and Housing
- **Mr Virgil Stefan NITULESCU**, General Secretary, Ministry of Culture and Cults
- **DI. Sergiu NISTOR**, Government Commissioner for the „Sibiu European Capital of Culture 2007” Programme, Ministry of Culture and Cults
- **Mr Jean-François SEGUIN**, President of the Conference of the European Landscape Convention
- **Mr Halvdan SKARD**, President of the Congress of Local and Regional Authorities of the Council of Europe
- **Ms Maguelonne DEJEANT-PONS**, Head of the Cultural Heritage, Landscape and Spatial Planning Division, Council of Europe

**MERCREDI 19 SEPTEMBRE 2007**

20.00 – 21.30 **Réception officielle** offerte par le Ministère de la Culture et des Cultes (Hôtel Ramada, 2 rue Emil Cioran, Sibiu). Seront présents : **M. Virgil Stefan NITULESCU**, Secrétaire Général, Ministère de la Culture et des Cultes, **M. Sergiu NISTOR**, Commissaire gouvernemental pour Sibiu Capitale Européenne de la Culture 2007, **M. Vasile CRISAN**, Directeur de la Direction départementale pour culture, cultes et patrimoine national Sibiu, **M. Klaus Werner JOHANNIS**, Maire de la ville de Sibiu, **M. Martin BOTTESCH**, Président du Conseil Départemental Sibiu et des représentants du Ministère de la Culture et des Cultes de la Mairie Sibiu.

**Inauguration de l'exposition** : exposition du projet photographique sur les mutations du rural – Accompagnement photographique des territoires Leader+ accompli par **M. Jean-Guy UBIERGO**, (MTP) Prospective.

**Inauguration de l'exposition « Villages roumains »** – Visiter un village pour découvrir l'architecture traditionnelle et les modes de vies centenaires. Exposition réalisée par l'**Association Ecomusée Régional Sibiu**.

**JEUDI 20 SEPTEMBRE 2007**

**SESSION D'OUVERTURE**

**8.30 – 9.45**

**Salle Polyvalente de l'Hôtel Ramada (2 rue Emil Cioran, Sibiu)**

8.30 – 9.00 *Accueil des participants et enregistrement*

9.00 – 9.45 *Discours de bienvenue - Introduction :*

- **M. Gheorghe PATRASCU**, Directeur général, Ministère du Développement, des Travaux Publics et des Logement, Roumanie
- **DI. Horia IRIMIA**, Secrétaire d'Etat, Ministère du Développement, des Travaux Publics et des Logements
- **M. Ionut ILIE**, Conseiller au Ministère de la Culture et des Cultes
- **M. Sergiu NISTOR**, Commissaire gouvernemental pour Sibiu Capitale Européenne de la Culture 2007
- **M. Jean-François SEGUIN**, Président de la Conférence de la Convention européenne du paysage
- **M. Halvdan SKARD**, Président du Congrès des Pouvoirs Locaux et Régionaux du Conseil de l'Europe
- **Mme Maguelonne DEJEANT-PONS**, Chef de la Division du Patrimoine culturel, du Paysage et de l'Aménagement du territoire du Conseil de l'Europe

- **Mr Thore HANSEN**, Deputy to the UN coordinator resident and resident representative PNUD (Romania)
- **Mr Martin BOTTESCH**, Chair of Sibiu County Council
- **Mr Klaus Werner JOHANNIS**, Mayor of Sibiu
- **Mr Ion ARITON**, « Préfet du département de Sibiu »

09.45 – 10.15 Transfer to the „ASTRA” Museum of Traditional Folk Civilisation

10 :15 – 10.45 Coffee break

- **M. Thore HANSEN**, Adjoint du Résident coordonnateur PNUD (Roumanie)
- **M. Martin BOTTESCH**, Président du Conseil Départemental Sibiu
- **M. Klaus Werner JOHANNIS**, Maire de la ville de Sibiu
- **Mme Rodica TARLEA**, Sous-préfet du département de Sibiu

09.45 – 10.15 Transfert au Musée de la civilisation populaire traditionnelle  
« ASTRA »

10.15 – 10.45 Pause café

<b>PARALLEL WORKSHOPS</b> <b>10.45 – 13.30 and 16.00 – 17.30</b> <b>“ASTRA” Museum of Traditional Folk Civilisation, Sibiu (Calea Rasinari)</b>	
<b>WORKSHOP 1A</b> <b>LANDSCAPE AND RURAL</b> <b>ROMANIA</b>	<b>WORKSHOP 1B</b> <b>THE RURAL WORLD AND THE</b> <b>CEMAT EUROPEAN RURAL</b> <b>HERITAGE GUIDE</b>
<p>10.45 – 10.50 <i>Introduction by the Chairs</i></p> <p><b>Mrs Cristina HERTIA</b>, Representative of Romania for the European Landscape Convention</p> <p><b>Mr Peter HOWARD</b>, Director of the <i>Landscape Research Group</i></p> <p>10.50 – 11.30 <i>Opening lectures</i></p> <p>- <i>Rural life</i></p> <p><b>Mr Yves LUGINBÜHL</b>, Director of research at CNRS, Université de Paris 1</p> <p>- <i>Landscape as a source of identity</i></p> <p><b>Ms Ioana POPESCU</b>, Director of the Museum of the Romanian Peasant, Bucharest</p> <p>- <i>Landscape identification and evaluation: proposed approach</i></p> <p><b>Ms Irina POPESCU-CRIVEANU</b>, Teacher at Ion Mincu School of Architecture and Town Planning</p> <p>- <i>To be or not to be in the landscape</i></p> <p><b>Mr Kazmer KOVACS</b>, Teacher, Ion Mincu School of Architecture and Town Planning</p> <p>12.00 – 12.30 <i>Coffee break</i></p>	<p>10.45 – 10.50 <i>Introduction by the Chairs</i></p> <p><b>Mrs Margarita JANCIC</b>, former Chair of the Committee of Senior Officials of the 13<sup>th</sup> CEMAT</p> <p><b>Mr Gheorghe PATRASCU</b>, General Director, Romanian Ministry of Development, Public Works and Housing</p> <p>10.50 – 11.30 <i>Opening lectures</i></p> <p>- <i>The rural world : current state and challenges</i></p> <p><b>Mr Patrice COLLIGNON</b>, Director of Rurality-Environment-Development (RED), Chair of the “Countryside &amp; Environment” Grouping of the Council of Europe Conference of INGOs</p> <p>- <i>The Operation Rural Heritage in France</i></p> <p><b>Mr Jean MOULIAS</b>, General Inspector of Agriculture Honorary, France</p> <p>- <i>Romanian version of the Rural Heritage Observation Guide</i></p> <p><b>Mr Emil RETEGAN</b>, Professor, Spiru Haret University, Romania</p> <p>- <i>Vernacular rural housing : heritage in the landscape</i></p> <p><b>Ms Stella AGOSTINI</b>, Professor at the University of Milan, Italy</p> <p>12.00 – 12.30 <i>Coffee break</i></p>

<b>ATELIERS PARALLELES</b> <b>10.45 – 13.30 et 16.00 – 17.30</b> <b>Musée de la Civilisation Populaire Traditionnelle « ASTRA » Sibiu (Calea Rasinari)</b>	
<b>ATELIER IA</b> <b>LE PAYSAGE ET LA ROUMANIE</b> <b>RURALE</b>	<b>ATELIER IB</b> <b>LE MONDE RURAL ET LE</b> <b>GUIDE EUROPÉEN DU</b> <b>PATRIMOINE RURAL CEMAT</b>
<p>10.45 – 10.50 <i>Introduction par les Présidents</i></p> <p><b>Mme Cristina HERTIA</b>, Représentante de la Roumanie pour la Convention européenne du paysage</p> <p><b>M. Peter HOWARD</b>, Directeur de <i>Landscape Research Group</i></p>	<p>10.45 – 10.50 <i>Introduction par les Présidents</i></p> <p><b>Mme Margarita JANCIC</b>, Ancienne Présidente du Comité des hauts fonctionnaires de la 13<sup>e</sup> CEMAT</p> <p><b>M. Gheorghe PATRASCU</b>, Directeur général, Ministère du Développement, des Travaux Publics et des Logements, Roumanie</p>
<p>10.50 – 11.30 <i>Conférences initiales</i></p> <p>- <i>La ruralité</i></p> <p><b>M. Yves LUGINBÜHL</b>, Directeur de recherche au CNRS, Université de Paris 1</p> <p>- <i>Identification et évaluation des paysages : éléments de méthode</i></p> <p><b>Mlle Irina POPESCU-CRIVEANU</b>, Enseignant à l'Université d'Architecture et d'Urbanisme « Ion Mincu »</p> <p>- <i>Être ou ne pas être dans le paysage</i></p> <p><b>M. Kazmer KOVACS</b>, Enseignant à l'Université d'Architecture et d'Urbanisme « Ion Mincu »</p> <p>- <i>Micromonographie Sibiu, cadre historique et culturel</i></p> <p><b>M. Vasile CRISAN</b>, Directeur, Direction départementale pour la culture, cultes et patrimoine culturel national Sibiu</p>	<p>10.50 – 11.30 <i>Conférences initiales</i></p> <p>- <i>Situation et défis du monde rural</i></p> <p><b>M. Patrice COLLIGNON</b>, Président du Regroupement « Monde rural et environnement » de la Conférence des ONG du Conseil de l'Europe et Directeur de l'association Ruralité-Environnement- Développement (RED)</p> <p>- <i>L'Opération patrimoine rural en France</i></p> <p><b>M. Jean MOULIAS</b>, Inspecteur général de l'agriculture honoraire, France</p> <p>- <i>Guide d'observation du patrimoine rural roumain</i></p> <p><b>M. Emil RETEGAN</b>, professeur à l'Université « Spiru Haret », Roumanie</p> <p>- <i>L'habitat rural vernaculaire : un patrimoine dans le paysage</i></p> <p><b>Mme Stella AGOSTINI</b>, Professeur à l'Université de Milan, Italie</p>
12.00 – 12.30 Pause café	12.00 – 12.30 Pause café

<p>12.30 – 13.30 <b>Rural Romania</b></p> <p>- <i>Rural heritage : Romania's national treasure</i></p> <p><b>Mr Corneliu BUCUR</b>, Director, ASTRA Complex</p> <p>- <i>Landscape and heritage for a rural/urban harmony</i></p> <p><b>Mrs Catalina PREDA</b>, Manager of the “Beautiful Romania” project, UNDP Romania</p> <p>- <i>Ecoarchitecture and traditional professions</i></p> <p><b>Mr Klaus BIRTHLER</b>, founder of Arhiterra, Membre of the Romanian order of Architects</p> <p>- <i>Sibiu's micromonograph, historic/cultural frame</i></p> <p><b>Mr Vasile CRIȘAN</b>, Director, County's Division for culture, cults and national cultural patrimony Sibiu</p> <p>- <i>The Romanian ethnographic Atlas</i></p> <p><b>Mr Ion GHINOIU</b>, General Coordinator of the Ethnographic Atlas, Romanian Academy, Constantin Brailoiu Institute of Ethnography and Folklore</p>	<p>12.30 – 13.30 <b>European policies : towards a new policy for rural areas. International, national and regional experience</b></p> <p>- <i>The territorial Agenda of the European Union – Added value for rural areas</i></p> <p><b>Mr André MUELLER</b>, Senior Adviser, Federal Ministry of transport, Building and Urban Affairs, Germany</p> <p>- <i>Tourism, rural life and landscape</i></p> <p><b>Mr Klaus ERLICH</b>, President of Eurogites</p> <p>- <i>The rural heritage create employment, Equal Départ France : thoughts and actions of a network</i></p> <p><b>Ms Caroline ENGALENC</b>, Rural Heritage Coordinator - Source, National Center of tourism ressources and of rural heritage</p> <p>- <i>The Village Museum, a little rural landscape in Bucharest</i></p> <p><b>Mrs Paulina POPOIU</b>, Director, D. Gusti National Village Museum, Bucharest</p>
---	--

13.30 – 15.00 Lunch

14.30 – 16.00 Visit of the Museum. Optional : guided tour in wagon (3 persons + guide – 60 Lei/hour, 20 Lei/person).

<p>12.30– 13.30 <b>La Roumanie rurale</b></p> <p>- <i>Le trésor de la Roumanie : patrimoine rural</i></p> <p><b>M. Corneliu BUCUR</b>, Directeur du Musée ASTRA</p> <p>- <i>Le paysage et le patrimoine, pour une cohésion entre rural et urbain</i></p> <p><b>Mme Catalina PREDA</b>, Directrice du Projet « La belle Roumanie », PNUD – Roumanie</p> <p>- <i>Ecoarchitecture et métiers traditionnels</i></p> <p><b>M. Klaus BIRTHLER</b>, Membre fondateur Arhiterra, Membre de l'Ordre des Architectes de Roumanie</p> <p>- <i>L'Atlas ethnographique roumain</i></p> <p><b>M. Ion GHINOIU</b>, Coordonnateur général de l'Atlas Ethnographique, Académie de Roumanie, Institut d'ethnographie et de folklore « Constantin Brailoiu »</p>	<p>12.30 – 13.30 <b>Les politiques européennes : Pour une nouvelle politique pour les territoires ruraux. Présentation des expériences internationales, nationales et régionales</b></p> <p>- <i>L'Agenda territorial de l'Union européenne– La valeur ajoutée des zones rurales</i></p> <p><b>M. André MUELLER</b>, Conseiller supérieur, Ministère fédéral du Transport, de la Construction et des Affaires urbaines, Allemagne</p> <p>- <i>Tourisme, monde rural et paysage</i></p> <p><b>M. Klaus ERLICH</b>, Président de Eurogites</p> <p>- <i>Le patrimoine rural crée de l'emploi, Equal Départ France : réflexions et actions d'un réseau</i></p> <p><b>Mme Caroline ENGALENC</b>, Coordinatrice patrimoine rural - Source, centre national de ressources du tourisme et du patrimoine rural</p>
---	---

13.30 – 15.00 Déjeuner

14.30 – 16.00 Visite du musée. Optionnel : tour du musée guidé en chariot (3 personnes + guide - 60 lei/heure, 20lei/personne)

<p>16.00 – 17.30 <i>Round table discussion on landscape and rural life</i></p> <p><b>Chairs : Mrs Natasa BRATINA-JURKOVIC</b>, Vice-President of the Council of Europe Conference on the European Landscape Convention, Slovenia</p> <p><b>Mrs Lionella SCAZZOSI</b>, Council of Europe expert, Italy</p> <p style="text-align: center;">***</p> <p><b>Mrs Marie-Jeanne GHENNE</b>, Representative of the Europae Archaeologiae Consilium</p> <p><b>Mr Hannes PALANG</b>, Co-ordinator of conferences on rural affairs, Estonia</p> <p><b>Ms Muneveer DEMIRBAS OZEN</b>, Representative of Turkey for the European Landscape Convention</p> <p><b>Mrs Marica SOLOMON</b>, Professor, Ion Mincu School of Architecture and Town Planning, Bucharest</p> <p><b>Mr Corneliu IONESCU</b>, Architect, Dambovita County</p> <p><b>Mrs Claudia CONSTANTINESCU</b>, Roumania</p> <p><b>Mr Roberto D’ALESSANDRO</b>, International Relations, Ministry of Culture, Italy</p>	<p>16.00 – 17.30 <i>Forum for the CEMAT European rural heritage observation guides</i></p> <p><b>Chairs : Mrs Margarita ORTEGA</b>, Representative of Spain for the European Landscape Convention, responsible for compiling the Spanish version of the Guide</p> <p><b>Mr Terry O’REGAN</b>, Director of Landscape Alliance Ireland</p> <p style="text-align: center;">***</p> <p><b>M. Jean-Claude ROUARD</b>, General Inspector of Agriculture Honorary, France, Editor of the French Guides of Observation and valorisation of rural heritage and Expert of the Council of Europe for the European Guide - CEMAT</p> <p><b>Mr Emil RETEGAN</b>, Professor at Spiru Haret University, Romania, <b>Mrs Michaela GAFAR</b>, responsible for compiling the Romanian version of the Guide, Romania</p> <p><b>Mr Dinu SARARU</b>, President of the Farmers’ Association, Romania</p> <p><b>Mrs Marina KULESHOVA</b>, Head of the Cultural Landscape Management Department, Russian Research Institute for Cultural and Natural Heritage, Moscow, <b>Mrs Tamara SEMENOVA</b>, Senior Researcher, Department on Russian North Studies, Russian Research Institute for Cultural and Natural Heritage, Moscow, Responsible for compiling the Russian version of the Guide, Russian Federation</p>
---	---

16.00 – 17.30 *Table ronde sur le paysage et la ruralité*

**Présidents : Mme Natasa BRATINA-JURKOVIC**, Vice-Présidente de la Conférence du Conseil de l'Europe sur la Convention européenne du paysage, Slovénie

**Mme Lionella SCAZZOSI**, Expert du Conseil de l'Europe

\*\*\*

**Mme Marie-Jeanne GHENNE**, Représentante de Europae Archaeologiae Consilium

**M. Hannes PALANG**, Coordonnateur des Conférences sur le monde rural, Estonie

**Mme Muneveer DEMIRBAS OZEN**, Représentante de la Turquie pour la Convention européenne du paysage

**Mme Marica SOLOMON**, Professeur à l'Université d'Architecture et d'Urbanisme « Ion Mincu », Bucarest

**M. Corneliu IONESCU**, Architecte, département de Dambovita

**M. Roberto D'ALESSANDRO**, Relations internationales, Ministère de la culture, Italie

16.00 – 17.30 *Le Forum des Guides européens d'observation du patrimoine rural CEMAT*

**Présidents : Mme Margarita ORTEGA**, Représentante de l'Espagne pour la Convention européenne du paysage, Responsables de la préparation de la version espagnole du Guide

**M. Terry O'REGAN**, Directeur de *Landscape Alliance Ireland*

\*\*\*

**M. Jean-Claude ROUARD**, Inspecteur général de l'agriculture honoraire, France, Rédacteur des Guides français d'observation et de valorisation du patrimoine rural et Expert du Conseil de l'Europe pour le Guide européen - CEMAT

**M. Emil RETEGAN**, Professeur à l'Université « Spiru Haret » Roumanie, **Mme Michaela GAFAR**, Responsables de la préparation de la version roumaine du Guide, Roumanie

**M. Dinu SARARU**, Président de l'Association « Des Paysans », Roumanie

**Mme Marina KULESHOVA**, Chef du Département de la gestion du paysage culturel, Institut de recherche de la Russie pour le patrimoine culturel et naturel, Moscou,

**Mme Tamara SEMENOVA**, Chercheur supérieur, Département de la gestion du paysage culturel,

	<p><b>Mrs Margarita ORTEGA</b>, Representative of Spain for the European Landscape Convention, responsible for compiling the Spanish version of the Guide</p> <p><b>Mrs Maria Chiara ZERBI</b>, Professor at the University of Milan and responsible for compiling the Italian version of the Guide</p> <p><b>Mrs Eva SALEVID</b>, President of <i>Landscape Citizen</i> and responsible for compiling the Swedish version of the Guide</p>
--	---

17.30 – 19.00 Guided tour of the historical centre of Sibiu

20.00 Dinner at the Dobrun Restaurant (Dobrun Street n° 1)

	<p>Institut de recherche de la Russie pour le patrimoine culturel et naturel, Moscou, Responsables de la préparation de la version russe du Guide, Fédération de Russie</p> <p><b>Mme Margarita ORTEGA</b>, Représentante de l'Espagne pour la Convention européenne du paysage, Responsable de la préparation de la version espagnole du Guide</p> <p><b>Mme Maria Chiara ZERBI</b>, Professeur à l'Université de Milan, Responsable de la préparation de la version italienne du Guide</p> <p><b>Mme Eva SALEVID</b>, Présidente de l'Association <i>Landscape Citizen</i>, Responsables de la préparation de la version suédoise du Guide</p>
--	--

17.30 – 19.00 Concert Gheorghe Zamfir / Visite guidée du centre historique de Sibiu

20.00 Dîner au restaurant Dobrun (rue Dobrun n°11)

FRIDAY 21 SEPTEMBER 2007

<b>PARALLEL WORKSHOPS</b> <b>9.00 – 12.30</b> <b>“ASTRA” Museum of Traditional Folk Civilisation, Sibiu (Calea Rasinari)</b>	
<b>WORKSHOP 2A</b> <b>PRESENTATION OF EUROPEAN</b> <b>PROJECTS AND EXPERIENCE</b>	<b>WORKSHOP 1B</b> <b>THE RURAL WORLD AND THE</b> <b>CEMAT EUROPEAN RURAL</b> <b>HERITAGE GUIDE</b>
<p>9.00 – 10.30</p> <p><i>Introduction by the Chairs</i></p> <p><b>Mrs Anna DI BENE</b>, Representative of Italy for the European Landscape Convention</p> <p><b>Mr Corneliu BUCUR</b>, Director, ASTRA Complex</p> <p><i>Showcase for initiatives</i></p> <p>- <i>Rural landscapes : the Swedish experience</i></p> <p><b>Mr Leif GREN</b> and <b>Mr Jerker MOSTRÖM</b>, Representatives of Sweden for the European Landscape Convention</p> <p>- <i>Landscape and rural areas : some initiatives in the Walloon Region</i></p> <p><b>Mrs Mireille DECONINCK</b>, Representative of Belgium for the European Landscape Convention</p> <p>- <i>Agriculture processes and landscape production</i></p> <p><b>Mr Jean-François SEGUIN</b>, Representative of France for the European Landscape Convention</p>	<p>9.00 – 10.30</p> <p><i>Introduction by the Chair</i></p> <p><b>Ms Martina PASKOVA</b>, Representative of the Czech Republic for the European Landscape Convention</p> <p><b>Mr Gertjan JOBSE</b>, European Foundation for Landscape Architecture (EFLA)</p> <p><i>Showcase for initiatives</i></p> <p>- <i>The Swiss Foundation for Landscape and the rural world</i></p> <p><b>Mr Enrico BUERGI</b>, former President of the Council of Europe Conferences on the European Landscape Convention, Chair of the Committee on Projects for Western Switzerland, Swiss Landscape Foundation</p> <p>- <i>The European Landscape Convention : a door to planning and interpreting a culturally and naturally diverse regional landscape heritage ?</i></p> <p><b>Mr Kenneth OLWIG</b>, Professor at the Swedish University of Agricultural Science, ALNARP, Department of Landscape Architecture and Board Member of the Landscape Research Group</p>

**VENDREDI 21 SEPTEMBRE 2007**

<b>ATELIERS PARALLELES</b> <b>9.00 – 12.30</b> <b>Musée de la Civilisation Populaire Traditionnelle « ASTRA » Sibiu (Calea Rasinari)</b>	
<b>ATELIER 2A</b> <b>PRESENTATION DES PROJETS</b> <b>ET EXPERIENCES EUROPEENS</b>	<b>ATELIER 2B</b> <b>POUR UNE ALLIANCE</b> <b>ENTRE LE PAYSAGE ET LE</b> <b>PATRIMOINE RURAL</b>
<p>9.00 – 10.30</p> <p><b>Introduction à la session par les Présidents</b></p> <p><b>Mme Anna DI BENE</b>, Représentante de l'Italie pour la Convention européenne du paysage</p> <p><b>M. Corneliu BUCUR</b>, Directeur du Musée ASTRA</p> <p><b>Plateforme de présentation d'initiatives</b></p> <p>- <i>Paysages ruraux : l'expérience de la Suède</i></p> <p><b>M. Leif GREN</b> et <b>M. Jerker MOSTRÖM</b>, Représentants de la Suède pour la Convention européenne du paysage</p> <p>- <i>Paysage et territoire rural : quelques initiatives en Région Wallonne</i></p> <p><b>Mme Mireille DECONINCK</b>, Représentante de la Belgique pour la Convention européenne du paysage</p> <p>- <i>Les processus agricoles et la production du paysage</i></p> <p><b>M. Jean-François SEGUIN</b>, Représentant de la France pour la Convention européenne du paysage</p>	<p>9.00 – 10.30</p> <p><b>Introduction à la session par la Présidente</b></p> <p><b>Mme Martina PASKOVA</b>, Représentante de la République Tchèque pour la Convention européenne du paysage</p> <p><b>M. Gertjan JOBSE</b>, Représentant de la Fondation européenne pour l'architecture du paysage (EFLA)</p> <p><b>Plateforme de présentation d'initiatives</b></p> <p>- <i>Le Fonds Suisse paysage et le monde rural</i></p> <p><b>M. Enrico BUERGI</b>, Ancien Président des Conférences du Conseil de l'Europe sur la Convention européenne du paysage, Président de la Commission des Projets de Suisse occidentale du Fonds suisse pour le paysage</p> <p>- <i>La Convention européenne du paysage : une porte pour la planification et l'interprétation de la diversité culturelle et naturelle du patrimoine paysager régional ?</i></p> <p><b>M. Kenneth OLWIG</b>, Professeur à l'Université des Sciences agricoles de Naples, Responsable scientifique</p>

*- Landscapes of the contemporary rural world : the Rural Med Interreg project*

**Ms Rita MICARELLI**, Professor, Tuscany Landscape Workshops, **Mr Felice SPINGOLA**, Mediterranean Landscape Workshop

*- The Slovak Republic's experience*

**Ms Pavlina MISIKOVA**, Representative of the Slovak Republic for the European Landscape Convention

*- Rural landscape and culture*

**Mrs Carmela CALLEA**, Director of the Italian Institute of Culture of Strasbourg

10.30 – 11.00 Coffee break

11.00 – 12.30 *Continuation*

*Introduction by the Chair*

**Mr Kees VERBOGT**, Director of Nature, Ministry of Agriculture, Nature and Food Quality

*Showcase for initiatives*

*- Contemporary architecture and farm buildings*

**Mr Hervé CIVIDINO**, Counsellor in architecture, urbanism and environment (CAUE), Loiret

*- Work carried out by ECOVAST*

**Mr Calin HOINARESCU** and **Mrs Magdalena BANU**, Romanian Association for Villages and Market Towns (ECOVAST–Romania), **Mr Arthur SPIEGLER**, Director of ECOVAST

*- The experience of the 2006 summer schools on landscape : food and wine*

**Mr Giovanni BANA**, member of the Milan Bar Association and President of the European Foundation Il Nibbio

*- Natural heritage : a neglected strong point. The example of Cluj-Napoca.*

**Mr Vasile MITREA**, Prof. dr. arh., OAR, Transylvanian subsidiary, membre of the National Council

*- The Middle-Ages and Landscape in Biertan*

**Mr Laszlo ROSENBERG**, Physician, Biertan

10.30 – 11.00 Coffee break

11.00 – 12.30 *Continuation*

*Introduction by the Chair*

**Mr Mark MIFSUD**, Representative of Malta for the European Landscape Convention

*Showcase for initiatives*

*- The Fontevraud Charter for wine-growing landscapes*

**Mr Joël ROCHARD**, Technical Institute of Vineyard and Wine

*- The Project "The road of the mill" of the National Parc of Cilento e Vallo di Diano, Heritage of UNESCO*

**Mr Carmine GAMBARELLA**, proRector at the Institution of the University of Naples, Scientific responsible of the Regional Center of competence Benecon

*- Les paysages de la ruralité contemporaine : le Projet Rural Med Interreg*

**Mme Rita MICARELLI**, Professeur, Atelier des paysages de Toscane, **M. Felice SPINGOLA**, Atelier du paysage méditerranéen

*- L'expérience de la République slovaque*

**Mme Pavlina MISIKOVA**, Représentante de la République slovaque pour la Convention européenne du paysage

10.30 – 11.00 Pause café

11.00 – 12.30 *Suite*

*Introduction à la session par les Présidents*

**M. Kees VERBOGT**, Directeur de la Nature, Ministère de l'agriculture, de la nature et de la qualité de l'alimentation

*Plateforme de présentation d'initiatives*

*- Architecture contemporaine de bâtiments agricoles*

**M. Hervé CIVIDINO**, Conseil en architecture, urbanisme et environnement (CAUE) du Loiret

*- Le travail d'ECOVAST*

**Mme Magdalena BANU**, Association roumaine pour les

de Suède, ALNARP, Département de l'architecture du paysage et Membre du Bureau du Groupe de recherche sur le paysage

*- L'expérience des Universités d'été sur le paysage 2006 : l'œno-gastronomie*

**M. Giovanni BANA**, Avocat au Barreau de Milan et Président de la Fondation européenne Il Nibbio

*- Patrimoine naturel, un atout négligé. Le cas de Cluj-Napoca*

**M. Vasile MITREA**, Docteur en architecture, OAR Filiale Transylvanie membre du Conseil National

*- Moyen Age et paysage à Biertan*

**M. Laszlo ROSENBERG**, Médecin, Biertan

10.30 – 11.00 Pause café

11.00 – 12.30 *Suite*

*Introduction à la session par le Président*

**M. Mark MIFSUD**, Représentant de Malte pour la Convention européenne du paysage

*Plateforme de présentation d'initiatives*

*- La Charte de Fontevraud en faveur des paysages viticoles*

**M. Joël ROCHARD**, Institut Technique de la Vigne et du vin

*- Le Projet « La Voie du moulin » du Parc national de Cilento e Vallo di Diano, Patrimoine de l'UNESCO*

**M. Carmine GAMBARDELLA**, Pro-Recteur à l'Université d'études

- *European project EUCALAND  
“European culture expressed in  
agricultural landscapes”*

**Mrs Alexandra KRUSE**, Büro  
für Landschaft & Service and **Mrs  
Gloria PUNGETTI**, project co-  
ordinator

- *Cultural landscapes – an  
international project focusing on  
rural areas*

**Mrs Flavia STOICA**, Ethnographic  
Museum of Transylvania, Romania

- *The role of rural areas in  
tomorrow’s Europe : a civic  
perspective*

**Mr Benoît DERENNE**, Director  
of the Foundation for Future  
Generations, Chair of the European  
Citizens’ Panel Steering Committee

- *Pastoralism and landscape*

**Mrs Barbo SANTILLO FRIZEL**,  
Swedish Institute, Rome

- *Rural landscape and heritage of  
Albania*

**Mr Sabri LAÇI**, Professor,  
University of Tirana, Albania

- *Perception of rural landscapes*

**Ms Patricia BRAAKSMA**,  
Directorate of Knowledge, Ministry  
of Agriculture, Nature and Food  
Quality, the Netherlands

- *Landscape and heritage  
management*

**Mr Bernd PAULOWITZ**, History  
Centre of techniques, National  
Conservatoire of arts and crafts

- *Presentation on the publication  
“Sustainable Land Use in Intensively  
Used Agricultural Regions”*

**Mr Burghard Christian MEYER**,  
Landscape Europe

- *Plan for the rehabilitation of rural  
paths : drovers’ roads in Andalusia*

**Mrs Inmaculada Ortiz  
BORREGO**, Head of the Drovers’  
Roads Plan Office, Council for the  
Environment, Andalusia, Spain

- *History of rural landscapes*

**Ms Axelle LETOR**, Centre of  
archaeological researches of the  
Brussels University, Belgium

- *Landscape downtown*

**Ms Mariana CELAC**, Architect,  
OAR

- *Romania-Germany partnership  
for sustainable development of a  
new cultural landscape and of a  
traditional method of use of the  
ground in the Apusen imountain.*

**Ms Evelyn RUSDEA**, Scientific  
Researcher, Management of  
Landscape Institute, University of  
Freibourg, Germany

12.30 – 13.30 **Lunch**

**Visit to the exhibitions**

villages et bourgs (ECOVAST–Roumanie), **Mme Brigitte MACARIA** représentante de l'ECOVAST Autriche

*- Le Projet européen EUCALAND  
“La culture européenne s’exprime dans les paysages agraires”*

**Mme Alexandra KRUSE**, Büro für Landschaft & Service et **Mme Gloria PUNGETTI**, Coordinatrice du projet

*- Paysages culturels – un projet international concernant l’espace rural*

**Mr Ciprian MOLDOVAN**, Phd, University Assistant, Faculty of Geography, “Babeş-Bolyai” University of Cluj-Napoca, Roumanie

*- Les perspectives des citoyens sur le rôle des espaces ruraux pour l’Europe de demain*

**M. Benoît DERENNE**, Directeur de la Fondation pour les générations futures, Président du Comité directeur des fondations partenaires – Groupe de Citoyens européens

*- Pastoralisme et paysage*

**Mme Barbo SANTILLO FRIZEL**, Institut suédois de Rome

*- Le paysage rural et le patrimoine de l’Albanie*

**M. S. LACI**, Professeur, Université de Tirana, Albanie

*- Le perception des paysages ruraux*

**Mme Patricia BRAAKSMA**, Direction de la recherche, Ministère de l’agriculture, de la nature et de la qualité de l’alimentation, Pays-Bas

du Centre régional de compétence Benecon

*- Gestion du paysage et patrimoine*

**M. Bernd PAULOWITZ**, Centre d’histoire des techniques, Conservatoire national des arts et métiers

*- Présentation de l’ouvrage  
« Utilisation durable du territoire dans les régions d’agriculture intensive »*

**M. Burghard Christian MEYER**, Landscape Europe

*- Le Plan de récupération des chemins ruraux : les routes de transhumance en Andalousie*

**Mme Inmaculada Ortiz BORREGO**, Chef du bureau du Conseil de l’environnement de l’Andalousie, Espagne

*- Histoire du paysage rural*

**Mme Axelle LETOR**, Centre de recherches archéologiques de l’Université de Bruxelles, Belgique

*- Le Paysage dans la ville basse*

**Mme. Mariana CELAC**, architecte, OAR

*- Partenariat roumain-allemand pour le développement durable du paysage culturel inédit et de la méthode traditionnelle d’utilisation du terrain dans les Montagnes Apuseni*

**Mme Evelyn RUSDEA**, Chercheur scientifique, Institut gestion du paysage, Université de Fribourg, Allemagne

**CLOSING SESSION**

**13.30 – 16.15**

**Functions room at the Ramada Hotel (2, Emil Cioran Street, Sibiu)**

13.30 – 15.40 **Final round tables on “Enhancing landscape and heritage through spatial development strategies”**

**- Round table 1**

*Chairs :*

**Mrs Margarita JANCIC**, Representative of Slovenia at the CEMAT Committee of Senior Officials

**Mr Philippe POUILLAUUEC-GONIDEC**, UNESCO Chairholder, UNESCO Chair on landscape and environment

**M. Georges ZOUAIN**, Former Director of Heritage, UNESCO

**Mr Phaedon ENOTIADES**, Representative of Cyprus for the European Landscape Convention

**Mr Joan REGUANT**, Representative of ICOMOS

**Mr Peter HOWARD**, Director of the *Landscape Research Group*

**Ms Ingrid SARLOV-HERLIN**, Representative of the European Council of Landscape Architecture Schools (ECLAS)

**Mr Burkhardt KOLBMÜLLER**, NGO platform for the implementation of the European Landscape Convention.

**- Round table 2**

*Chairs :*

**Mrs Gislaine DEVILLERS**, member of the Bureau of the Council of Europe Steering Committee for Cultural Heritage

**Mr Joan NOGUE**, Director of the Landscape Observatory of Catalonia, Spain

**Mrs Rayna HARDALOVA**, Representative of Bulgaria for the European Landscape Convention

**M. Laszlo ROSENBERG**, Dr., Biertan Village, World Heritage of UNESCO

**Mr Régis AMBROISE**, Special Adviser on Landscape, General Directorate on Forest and Rural Affairs, Ministry of Agriculture and Fisheries, France

**Mr Gertjan JOBSE**, European Foundation for Landscape Architecture (EFLA)

**Mr Riccardo PRIORE**, Director of the European Network of Local and Regional Authorities for the implementation of the European Landscape Convention (RECEP)

**SESSION DE CLÔTURE**

**13.30 – 16.15**

**Salle Polyvalente de l'Hôtel Ramada (2 rue Emil Cioran, Sibiu)**

13.30 – 15.40 **Tables rondes finales sur « La valorisation du paysage et du patrimoine par les démarches territoriales de développement »**

**- Table ronde 1**

*Présidents :*

**Mme Margarita JANCIC**, Représentante de la Slovénie auprès du Comité des hauts fonctionnaires de la CEMAT

**M. Philippe POULLAOUEC-GONIDEC**, Titulaire Chaire UNESCO en paysage et environnement

**M. Georges ZOUAIN**, Ancien directeur du patrimoine à l'UNESCO

**M. Laszlo ROSENBERG**, Dr., Village de Biertan, Patrimoine mondial de l'UNESCO

**M. Phaedon ENOTIADES**, Représentant de Chypre pour la Convention européenne du paysage

**M. JEAN-Michel ARMENGOL PETIT**, Comité National d'Andorre ICOMOS

**- Table ronde 2**

*Présidents :*

**Mme Gislaine DEVILLERS**, Membre du Bureau du Comité directeur du patrimoine culturel du Conseil de l'Europe

**M. Joan NOGUE**, Directeur de l'Observatoire du paysage de la Catalogne, Espagne

**Mme Rayna HARDALOVA**, Représentante de la Bulgarie pour la Convention européenne du paysage

**M. Régis AMBROISE**, Chargé de mission paysage à la direction générale de la forêt et des affaires rurales au Ministère de l'agriculture et de la pêche, France

**M. Gertjan JOBSE**, Représentant de la Fondation européenne pour l'architecture du paysage (EFLA)

**Mme Ingrid SARLOV-HERLIN**, Représentante du Conseil européen des écoles d'architecture du paysage (ECLAS)

**M. Peter HOWARD**, Directeur de *Landscape Research Group*

15.40 – 16.15

***General conclusions***

**Mr Mauro AGNOLETTI**, Professor at the University of Florence, Council of Europe expert

**Mr Corneliu BUCUR**, Director of the ASTRA Museum : “Europe, a common heritage”

***Closing statements***

**Mr Gheorghe PATRASCU**, General Director, Ministry of Development, Public Works and Housing

**Ms Cristina HERTIA**, Representative of Romania for the European Landscape Convention

**Ms Maguelonne DEJEANT-PONS**, Head of the Cultural Heritage, Landscape and Spatial Planning Division, DG IV, Council of Europe

**Mr Enrico BUERGI**, former President of the Council of Europe Conferences on the European Landscape Convention

16.15 Closing

16.30 Departure for a “Dacian” dinner in the ancient citadel of Tilisca. Meeting with the participants of the European Heritage Days. Folk show with the band “Junii Sibiului” offered by the Sibiu County Council

***SATURDAY 22 SEPTEMBER 2007***

8.30 – 22.30 Optional programme with special emphasis on landscape to Slimnic (Stolzenburg) ; Copşa Mică (Kleinkopisch) ; Biertan (Birtihalm) ; Sighişoara (Schaessburg) ; Dealu Frumos (Schönberg) ; Agnita (Agnetheln) ; Hosman (Holzmengen) ; Sibiu (Hermannstadt). Lunch at Sighişoara (participation : 15 euros).

**M. Riccardo PRIORE**, Directeur du Réseau européen des pouvoirs locaux et régionaux pour la mise en œuvre de la Convention européenne du paysage (RECEP)

**M. Burkhardt KOLBMÜLLER**, Plateforme des ONG pour la mise en œuvre de la Convention européenne du paysage

15.40 – 16.15

*Conclusions générales*

**M. Mauro AGNOLETTI**, Professeur à l'Université de Florence, Expert du Conseil de l'Europe

**M. Corneliu BUCUR**, Directeur du Musée ASTRA : « L'Europe, un patrimoine commun »

*Allocutions de clôture*

**M. Gheorghe PATRASCU**, Directeur général, Ministère du Développement, des Travaux Publics et des Logement

**Mme Cristina HERTIA**, Représentante de Roumanie pour la Convention européenne du paysage

**Mme Maguelonne DEJEANT-PONS**, Chef de la Division du Patrimoine culturel, du Paysage et de l'Aménagement du territoire, DG IV, Conseil de l'Europe

**M. Enrico BUERGI**, Ancien Président des Conférences du Conseil de l'Europe sur la Convention européenne du paysage

16.15 Clôture – Concert

16.30 Départ pour un dîner style « dacique » à l'ancienne Citadelle de Tilisca. Rencontre avec les participants des Journées Européennes du Patrimoine. Spectacle folklorique avec l'ensemble « Junii Sibiului », offert par le Conseil du Département de Sibiu

**SAMEDI 22 SEPTEMBRE 2007**

8.30 – 22.30 Programme optionnel - Voyage d'étude, avec une attention particulière portée aux paysages, à Hosman (Holzmengen) ; Agnita (Agnetheln) ; Dealu Frumos (Schönberg) ; Brădeni (Henndorf) ; Sighișoara (Schaessburg) ; Biertan (Birihalm) ; Copșa Mică (Kleinkopisch) ; Slimnic (Stolzenburg) ; Sibiu (Hermannstadt). Le déjeuner sera servi à Sighișoara, moyennant une participation de 10 €.



**List of participants/  
Liste des participants**



### **ALBANIA / ALBANIE**

Ms Edlira KOLA, Assistante professeur, Université de Tirana, Département de Géographie, Fakulteti i historise dhe filologjise, Rruga Elbasanit, AL – TIRANE  
Tel. :+355 4 22 17 65 E-mail : leilalaluna@hotmail.fr

M. Sabri LACI, Professeur de géographie rurale et directeur du département de géographie humaine et régionale, Université de Tirana – Département de Géographie, Fakulteti i historise dhe filologjise, Rruga Elbasanit, AL – TIRANE  
Tel. :+355 4 37 39 70 E-mail : lacisabri@hotmail.com

### **ANDORRA / ANDORRE**

M Jean-Michel ARMENGOL, Secrétaire Général, Commission nationale Andorrane pour l'UNESCO, Av. Fiter i Rossell, 71, AD – 700 ESCALDES-ENGORDANY  
Tel. :+376 82 57 00 Fax : +376 86 19 11  
E-mail : jmarmengol@andorra.ad

### **AUSTRIA / AUTRICHE**

Mrs Brigitte MACARIA, PhD, Project Coordination ECOVAST Austria, Pötzleinsdorferstrasse 34, A - 1180 WIEN  
Tel. : +43 1 317 37 26 E-mail : b.macaria@chello.at E

### **BELGIUM / BELGIQUE**

M. Patrice COLLIGNON, Président du regroupement « Monde rural et environnement » de la Conférence des OING du Conseil de l'Europe, Association Internationale Ruralité-Environnement-Developpement (RED), 304 rue des Poitiers, B – 6717 ATTERT  
Tel. :+32 63 23 04 90 Fax : +32 63 23 04 99  
E-mail : red@ruraleuropa.org

Mme Thérèse CORTEMBOS, Directrice, Ministère de la région Wallonne, Direction générale de l'Aménagement du territoire, du Logement et du Patrimoine, Direction de l'Aménagement local, 1 rue des Brigades d'Irlande, B - 5100 JAMBES  
Tel. : +32 81 33 25 23 Fax : +32 81 33 22 85  
E-mail : T.Cortembos@mrw.wallonie.be

Mme Mireille DECONINCK, Dr Sc Géographiques, Attachée, Ministère de la Région Wallonne, Direction générale de l'Aménagement du territoire, du Logement et du Patrimoine, Direction de l'Aménagement Régional, 1 rue Brigades d'Irlande, 1, B - 51000 NAMUR  
Tel. : +32 81 33 25 92 Fax : +32 81 83 25 67  
E-mail : M.Deconinck@mrw.wallonnie.be

Mme Gislaine DEVILLERS, 1ère Attachée, Ministère de la Région Wallonne, Division du Patrimoine, rue Brigades d'Irlande, 1, B - 5100 NAMUR  
Tel. : + 32 81 33 21 64 Fax : +32 81 33 22 93  
E-mail : g.devillers@mrw.wallonie.be

Mme Marie-Jeanne GHENNE, Région Wallonne, Commission royale des Monuments, Sites et Fouilles, Secrétariat de la Chambre Provinciale du Hainaut, 16, Place du Béguinage, B - 7000 MONS

Tel. : +33 65 32 82 24 Fax : +33 65 32 80 22

E-mail : MJ.ghenne@mrw.wallonie.be

Mme Moira HEYN, Landscape researcher, Flemish Heritage Institute (VIOE), Phoenixgebouw 1st floor, Koning Albert II-laan 19, bus 5 ; B -1210 BRUSSEL

Tel. : +32 25 53 16 70 Fax : + 32 25 53 16 55

E-mail : moira.heyn@rwo.vlaanderen.be

Mme Els HOFKENS, Policy Co-Worker Immovable Heritage, Flemish Community - Department of Town and Country Planning, Housing Policy and Immovable Heritage, Koning Albert II-laan 19, bus 10, B - 1210 BRUSSEL

Tel. : +32 25 53 16 27 Fax : + 32 25 53 83 55

E-mail : els.hofkens@rwo.vlaanderen.be

Mlle Axelle LETOR, Assistante de recherche, Centre de recherches archéologiques de l'Université Libre de Bruxelles, CREA ULB, Av. F. Roosevelt 50 CP 175, B – 1050 BRUSSEL

Tel. : +32 494 58 04 21 Fax : +32 26 50 29 69

E-mail : aletor@ulb.ac.be

Mr Tanguy VANLOQUEREN, Project Manager, Foundation for future generations, rue des Brasseurs 182, B - 5000 NAMUR

Tel. : +32 081 22 60 62 Fax : +32 081 22 44 66

E-mail : fgf@fgf.be

## **BULGARIA / BULGARIE**

Mrs Rayna HARDALOVA, Chef de Département Diversité Biologique, Ministère de l'Environnement et des Eaux, 22 Maria Luisa Bvd, BG – 1000 SOFIA

Tel. : +359 29 40 61 27 Fax + 359 29 40 61 27

E-mail : hardalovar@moew.government.bg

Mrs Lubtchova Kapka PANCHEVA, Expert, Railway Administration Executive Agency – Ministry of Transport, 5 Gurko str, BG - SOFIA

Tel. : +359 23 40 36 53 Fax + 359 29 87 67 69

E-mail : kpancheva@yahoo.com

## **CANADA**

M Philippe POUILLAOUEC-GONIDEC, Chaire en paysage et environnement, Université de Montréal, C.P. 6128, Succursale Centre-ville, CDN - MONTRÉAL QUEBEC H3C 3J7

Tel. +514 343 75 00 Fax : +514 343 67 71

E-mail : philippe.poullaouec-gonidec@umontreal.ca F

**CROATIA / CROATIE**

Mme Mirna BOJIC, Secretary, Directorate for Nature Protection, Ministry of Culture, Runjaninova 2, HR – 10000 ZAGREB

Tel. : +3851 4866 105 Fax + 3851 4866 100

E-mail : mirna.bojic@min-kulture.hr

Mme Ivana RADIĆ, Responsable de la Réseau de l'aide multiculturelle, Ministère de la Protection de l'Environnement et de l'Aménagement du Territoire, Šubicéva 21, HR - 10000 ZAGREB

Tel. : +385 91 4640 023 Fax : +385 013022 822

E-mail : ok\_radic@yahoo.com

**CYPRUS / CHYPRE**

Mr Phaedon ENOTIADES, Department of Town Planning and Housing, CY - 1454 NICOSIA

Tel. : +357 22 40 81 57/8000 Fax : +357 22 67 75 70

E-mail : penotiades@tph.moi.gov.cy

**CZECH REPUBLIC / REPUBLIQUE TCHEQUE**

Mrs Martina PÁSKOVÁ, Head of Department, Ministry of the Environment, Vršovická 65, CZ - 100 10 PRAGUE

Tel. : +420 2 6712 20 68 Fax : +420 481 325 277

E-mail : martina\_paskova@env.cz

**ESTONIA /ESTONIE**

Mr Hannes PALANG, Senior researcher/director, Center for Landscape and Culture, Tallinn University, UUS-Sadama 5, EE – 10120 TALLINN

Tel. : +372 61 99 557 (555) Fax : +372 61 99 530

E-mail : palang@tlu.ee

**FRANCE**

M Régis AMBROISE, Chargé de mission Paysage, Direction Générale de la Forêt et des Affaires Rurales, Ministère de l'Agriculture et de la Pêche, 78 rue de Varenne, 75007 PARIS

Tel. : +33 1 49 55 50 58

E-mail : regis.ambroise@agriculture.gouv.fr

M Herve CIVIDINO, Directeur adjoint, architecte urbaniste, Conseil d'Architecture, d'Urbanisme et de l'Environnement du Loiret - CAUE 45, 6 Quai Barentin, BP 1841 – F – 45008 ORLEANS Cedex 1

Tel. : +33 2 38 54 11 72 Fax : +33 2 38 54 14 15

E-mail : herve.cividino@caue45.fr

M Franck DUBOIS, Doctorant Histoire, Service de la recherche & des études doctorales, Université de Bourgogne, Bureau 236, Maison de l'Université, Esplanade Erasme, BP 27 877, F – 21078 DIJON Cedex

Tel. : + 33 6 08 85 45 87 Fax : + 33 3 80 39 37 84

E-mail :franck.dubois@u-bourgogne.fr

Mme Caroline ENGALENC, Coordinatrice « Patrimoine rural », Source, Centre National de Ressources du Tourisme et Patrimoine Rural, Enita-BP 35, F – 63370 LEMPDES

Tel. : +33 4 73 98 70 37 Fax : +33 4 73 98 13 68

E-mail : engalenc@source.asso.fr ; caroline@engalenc.net

Mme Alexandra KRUSE, Founder and Network Coordinator of EUCALAND, Bureau for landscape & services, 162 Av. de Paris, F – 92320 PARIS

Tel. : +33 1 57 63 93 57 Fax : +49 941 599 229 357

E-mail : landschaft@bfls.de

M. Yves LUGINBUHL, Directeur de recherche 1, UMR LADYSS, 2, rue Valette, F - 75015 PARIS

Tel. : +33 1 44 07 76 27 Fax : +33 (0)1 44 07 76 03

E-mail : luginbuh@univ-paris1.fr

Mme Marie Claire MOULIAS, 5 Av. De Villedaigne, F – 11200 NEVIAN

Tel. : +33 4 68 93 52 87

E-mail : moulias11200@aol.com

M. Jean MOULIAS, Inspecteur général de l'agriculture honoraire, Ministère de l'Agriculture, 5 Av. de Villedaigne, F – 11200 NEVIAN

Tel. : +33 4 68 93 52 87

E-mail : jeanmoulias@aol.com

M. Bernd PAULOWITZ, Program Officer, Gaia-Heritage, Le Petit Bouchet, F - 41170 CHOÉ

Tel. : +33 6 89 95 34 17 Fax : +33 2 54 80 89 46

E-mail : bernd@paulowitz.com

M. Bernard RANDOIN, Archéologue, Sous-direction de l'archéologie, de l'ethnologie, de l'inventaire et du système d'information, Mission archéologie, Ministère de la Culture et du Communication, 182 rue Saint Honore, F – 75033 PARIS Cedex 01

Tel. : +33 1 40 15 77 93 Fax : +33 1 40 15 77 00

E-mail : bernard.randoin@culture.gouv.fr

Mme Joël ROCHARD, Responsable de l'Unité d'Epervay, Institut Français de la Vigne et du Vin, 17 rue Jean Chandon Moët – BP 20046, F – 51202 EPERNAY Cedex

Tel. : + 33 3 26 51 50 90 Fax : + 33 3 26 51 50 89

E-mail : joel.rochard@itvfrance.com

M. Jean-Claude ROUARD, Expert, Conseil de l'Europe, 6 rue d'Auxois, F - 58800 CORBIGNY

Tel. : +33 3 86 20 01 67 Fax : +33 3 86 20 01 67

E-mail : jc.rouard@orange.fr

M. Jean-François SEGUIN, Président de la Convention européenne du paysage, Chef du Bureau des Paysages, Ministère de l'écologie et du développement durable, 20 Avenue de Ségur, F - 75032 PARIS 07 SP

Tel. : +33 1 42 19 20 32 Fax : +33 1 42 19 20 35

E-mail : jean-francois.seguin@ecologie.gouv.fr

Mme Nydia TOBON-RICO, Présidente de l'Association internationale Solidarité-Réfugiés, 6 rue Malar, F – 75007 PARIS

Tel. : +33 1 53 59 99 56

E-mail : ntonbon@free.fr

M. Jean-Guy UBIERGO, Photographe, Bureau d'étude (MTP) Prospective, 39 rue de la Concorde, F – 31000 TOULOUSE

Tel. : +33 5 61 62 62 63

E-mail : jeanguy.ubiergo@wanadoo.fr

M. George ZOUAIN, CEO, Gaia-Heritage, 9 Cité d'Hauteville, F – 75010 PARIS

Tel. : +33 1 44 09 75 67 Fax : +33 1 44 09 75 67

E-mail : gszouain@gafia-heritage.com

## **GERMANY / ALLEMAGNE**

Mrs Dora DREXLER, ECLAS School Contact Person, European Council of Landscape Architecture School – Technische Universität München, Lehrstuhl für landschaftsökologie, Am Hochanger 6, D – 85350 FREISING-WEIHENSTEPHAN

Tel. : +49 81 61 71 41 49 Fax : +49 81 61 71 44 27

E-mail : dora.drexler@mytum.de

Mr Rein HARTMUT, Professor of Sustainable Tourism Management, University of applied sciences of Eberswald, Master Programme, Friederich-Ebert str. 28, D – 16225 EBERSWALDE

Tel. : +49 3334 657423 Fax : +49 3334 236316

E-mail : rein@bte-tourismus.de

Mrs Marlen HOESSELBARTH, Landscape Architect, Sustainable Sighisoara Association, 11 Bastionului str, RO – 545400 SIGHISOARA

Tel. : +40 265 77 99 17 Fax : +40 265 77 99 17

E-mail : marlen.hoesselbart@gmail.com

Mr Burkhardt KOLBMÜLLER, President of the Association, Heimatbund Thüringen (Heritage Association of Thuringia), Zöllnerstr. 21, D - 99423 WEIMAR

Tel. : +49 177 6027158 Fax : +49 3643 545129

E-mail : b.kolbmueller@t-online.de

Mr Burghard Christian MEYER, Scientist, University of Dortmund – Faculty of Spatial Planning, Chair : Landscape Ecology and Landscape Planning, August-Schmidt-Str. 10, Campus Süd, D – 44227 DORTMUND  
Tel. : +49 231 755 22 40 Fax : +49 231 755 48 77  
E-mail : burghard.meyer@uni-dortmund.de

Mr Andre MUELLER, Bundesamt für Bauwesen und Raumordnung, Federal Office for Building and Regional Planning, Deichmanns Ave 31-37, P.O. Box 210150, D - 53177 BONN  
Tel. +49 18 88 401 23 04 Fax : +49 18 88 401 22 60  
E-mail : andre.mueller@bbr.bund.de

Mrs Ulrike OTT, Dipl. Ing. Landschaftplanung, PhD – University Kassel, 55 Am Heideweg, D – 85221 DACHAU  
Tel. : +49 81 31 33 54 28 Fax : +49 731 96 254 200  
E-mail : ulrikeott@gmx.net

Mrs Leonie RHODE, Landscape Architect, Sustainable Sighisoara Association, 11 Bastionului str, RO – 545400 SIGHISOARA  
Tel. : +40 265 77 99 17 Fax : +40 265 77 99 17  
E-mail : leorho@web.de

Mr Martin RILL, Principal Scientific Researcher, Museum of the Danube Swabians, 1 Schiller str, D – 89077 ULM  
Tel. : +49 731 96 254 104 Fax : +49 731 96 254 200  
E-mail : martin.rill@dzm.museum.de

Mrs Evelyn RUSDEA, Scientist, University of Freiburg, Institute for landscape management, Tennenbacher str. 4, D – 79106 FREIBURG  
Tel. : +49 761 2033643 Fax : +49 761 2033638  
E-mail : evelyn.rusdea@landespflege.uni-freiburg.de

#### **GREECE / GRECE**

Mrs Eleni GAVRA, Lecturer, University of Western Macedonia – Balkan studies department, 7/B Ethnikis Antistasseos str, GR – 55134 THESSALONIKI  
Tel. : +30 23 10 48 66 51 Fax : +30 23 10 48 66 51  
E-mail : klel@otenet.gr, egavra@uowm.gr

#### **HUNGARY / HONGRIE**

Mr Gábor KISS, Senior counselor, Ministry of Environment and Water, H – 1011 BUDAPEST FO UTCA  
Tel. : +361 457 34 34 Fax : +361 275 45 04  
E-mail : kissgab@mail.kvvm.hu

Mrs Mariann MAJORNE VEN, Planner, Vati Hungarian Public Nonprofit Company for Regional Development and Town Planning, GELLERHEGY U30-32 H- 1016 BUDAPEST

Tel. : +361 224 31 00 Fax : +361 224 32 90

E-mail : mven@vati.hu

Mr Tamas PINTER, Senior Adviser, Cultural Heritage Office of Hungary,  
Szentharomsag ter 6, H – 1014 BUDAPEST

Tel. : +361 224 52 85

E-mail : tamas.pinter@koh.hu

Mrs Vilja VASZOCSEK, Planner, Vati Hungarian Public Nonprofit Company for  
Regional Development and Town Planning, GELLERHEGY U30-32 H- 1016  
BUDAPEST

Tel. : +361 224 31 00 Fax : +361 224 32 90

E-mail : vvaszocsek@vati.hu

### **IRELAND / IRLANDE**

Mr Terry O'REGAN, Founder/Coordinator, Landscape Alliance Ireland, Old Abbey  
Gardens, IRL – WATERFALL (near Cork City)

Tel. : + 353 21 487 1460 Fax : +353 21 487 2503

E-mail : bhl@indigo.ie

### **ITALY / ITALIE**

Mrs Giulia ARIANI, Nucleo di Valutazione, Ministero Beni Culturali, 27 Via del  
Collegio Romano, I - 00186 ROMA

Tel. : +39 06 67 23 27 37 Fax : +39 06 67 23 26 54

E-mail : garianij@beniculturali.it

Mrs Stella AGOSTINI, Senior researcher, University of Milan – Agricultural  
Engineering Institute, Via Celoria 2, I – 20133 MILAN

Tel. : +39 02 50 31 68 58 Fax : +39 02 50 31 68 45

E-mail : stella.agostini@unimi.it

Mr Mauro AGNOLETTI, Associate professor, Universita' di Firenze, Distaf – Via San  
Bonaventura 13, I – 50145 FIRENZE

Tel. : +39 05 53 28 86 76 Fax : +39 05 53 28 86 76

E-mail : mauro.agnoletti@unifi.it

Mr Massimo ANGRILLI, Architect and Urban Researcher, Faculty of Architecture  
DART - University G. d'Annunzio Chieti-Pescara, Viale Pindaro 42, I - 65129  
PESCARA

Tel. : +39 335 66 60 818 Fax : +39 85 63 879

E-mail : massimoangrilli@yahoo.it

Mr Giovanni BANA, Member of the Milan Bar Association and President of the  
European Foundation Il Nibbio,

Tel. : +39 02 23 99 50 63 Fax : +39 02 23 99 50 05

E-mail : gb@studiobana.it

Mrs Alessandra BINFARE, Scholarship student, Istituto Zoo-profilattico sperimentale – CERMAS, Via Liconi 11, I – 11100 AOSTA

Tel. : +39 34 74 84 07 83

E-mail : alebinfa@gmail.com

Mrs Paola BRANDUINI, Chercheur, Politecnico di Milano, Via Golgi 39, I – 20133 MILANO

Tel. : +39 02 23 99 50 63 Fax : +39 02 23 99 50 05

E-mail : paola.branduini@polimi.it

Mr Alberto D'ALESSANDRO, International Relations, Ministero Beni Culturali, 27 Via del Collegio Romano, I – 00186 ROMA

Tel. : +39 06 67 23 20 01 Fax : +39 06 67 23 24 25

E-mail : alberto.dalessandro@beniculturali.it

Mrs Anna DI BENE, Director of Landscape Service IV- Landscape, Ministero Beni e Attività Culturali, Direzione generale per i beni architettonici e il paesaggio, Via di San Michele 22, I - 00153 ROMA

Tel. : +39 065 84 34 554 Fax : +39 065 84 31 416

E-mail : a.dibene@bap.beniculturali.it

Mrs Gaia GALOTTA, Counselor, Ministero Per I Beni e Le Attività Culturali, Direzione Generale Beni Architettonici ed il Paesaggio, Via di San Michele 22, I – 00153 ROMA

Tel. +39 065 84 34 422 Fax : +39 065 84 34 416

E-mail : g.gallotta@bap.beniculturali.it

Mrs Virna MASTRANGELO, Landscape Architect, Parco delle Colline di Napoli, Via Guido de Ruggiero 38, I – NAPOLI

Tel. : +39 3929779125

E-mail : virnaadsl@libero.it, v.mastrangelo@tin.it

Mrs Rita MICARELLI, Conseil scientifique, Atelier dei Peisaggi mediterranei Toscana, Via P.A. Mattioli 43, I- FIRENZE

Tel. : +39 335 835 2647

E-mail : rita.micarelli@libero.it

Mr Riccardo PRIORE, Directeur, Réseau européen des Pouvoirs locaux et régionaux pour la mise en œuvre de la Convention européenne du paysage (RECEP), 6, Via Pasubio, I - 00195 ROMA

Tel. : +39 347 82 62 520 Fax : +39 069 72 57 628

E-mail : riccardo\_priore@fastwebnet.it

Mr Barbro SANTILLO FRIZELL, Director, Swedish Institute in Rome, 14 Via Omero, I – 00197 ROMA

Tel : +39 06 32 01 966

E-mail : frizell@isvroma.org

Mme Lionella SCAZZOSI, Professeur, Politecnico di Milano, 78 Corso Lodi, I - 20139 MILANO

Tel./Fax : +39 023 99 50 63 Fax : +39 025 69 26 37

E-mail : lionella.scazzosi@tiscali.it

Mr Andrea SISTI, President, Federazione Regionale dei Dottori Agronomi e Dottori Forestali dell'Umbria, Borgo XX Giugno 74, I - 06121 PERUGIA

Tel. : +39 07 53 09 10 Fax : +39 07 53 09 10

E-mail : agronomi.pg@virgilio.it

Mr Felice SPINGOLA, Président Comité Scientifique, Centro Studi PAN, Via Moscatelo 17, I - 87020 VERBICARIO

Tel. : +39 097 15 77 86 Fax : +39 098 56 03 63

E-mail : info@centrostudipan.it

Mrs Amy STRECKER, PhD Researcher, European University Institute, Law Department, European University Institute, Via Boccaccio 121, I - 50133 FIRENZE

Tel. : +39 34 74 44 11 49

E-mail : amy.strecker@eui.eu

Mme Maria Chiara ZERBI, Professeur universitaire, Società Geografica Italiana - Roma, Via General Cantore 1, I - 21047 SARONNO (VA)

Tel. : +39 029 67 02 332/904 66 66 Fax : +39 029 67 75 83

E-mail : mariachiara.zerbi@unimi.it

### **JAPAN / JAPON**

Mr Tsukasa NOGUCHI, Master student, Osaka Prefectural University, 4-6-23-401, Kumanochō, Toyonaka, JP - OSAKA

Tel. : +81 6 68 42 35 86 Fax : +81 6 68 42 35 86

E-mail : dqk00237@qj9.so-net.jp

### **LATVIA / LETTONIE**

Mrs Liga VODOPJANOVA, Senior Desk Officer, Ministry of Regional Development and Local Governments, 27 Lacplesas str, LV - 1011 RIGA

Tel. : +37 17 77 03 47 Fax : +37 17 77 04 86

E-mail : liga.vodopjanova@raplm.gov.lv

### **LITHUANIA / LITUANIE**

Mrs Justina BENAITYTĖ, Chief desk officer of Landscape Division, Ministry of Environment, A. Jakšto str. 4/9, LT - 2600 VILNIUS

Tel. : +370 5 266 36 14 Fax : +370 5 266 36 67

E-mail : j.benaityte@am.lt

**MALTA /MALTE**

M Mark Anthony MISFUD, Assistant Curator, Superintendence of Cultural Heritage,  
138 Melita str, MT – VALLETA  
Tel. : +356 21 23 07 11 Fax : +356 21 23 38 21  
E-mail : mark.a.misfud@gov.mt

**MOLDOVA**

Mrs Nicoleta ZAGURA, General Director of the Agency for Inspection and Restoration  
of the Monuments, Ministry of Culture and Tourism, 1 Pta Marii Adunari Generale,  
MD - 2033 CHISINAU  
Tel. : +373 22441357 Fax : +373 2223 2388  
E-mail : nicoletazagura@gmail.com

**THE NETHERLANDS / PAYS-BAS**

Mrs Patricia BRAAKSMA, Policy Maker Rural Areas, Ministry of Agriculture and  
Food Quality, Bennekomseweg 41, Postbox 482, NL - 67 10 BL EDE  
Tel. : +31 318 82 28 28 Fax : + 31 318 82 25 50  
E-mail : p.j.braaksma@minlnv.nl

Mr Gertjan JOBSE, Working group Elc, EFLA (European Foundation for Landscape  
Architecture), Gortstraat 75, NL - 4331 LB MIDELBURG  
Tel. : +31 649 01 62 42  
E-mail : gertjanjobse@yahoo.co.uk E

Mr Cornelis VERBOGT, Director of Nature, Ministry for Agriculture, Nature & Food  
Quality, 6 Willem Witsenplein, NL – 2596 BK DEN HAAG  
Tel. : +31 703 78 57 94  
E-mail : k.verbogat@minlnv.nl

**NORWAY / NORVEGE**

Mr Audun MOFLAG, Senior Adviser, Ministry of Environment, P.O. Box 8013 Dep,  
N – 0030 OSLO  
Tel. : +47 22 24 59 52 Fax : + 47 22 24 27 59  
E-mail : amo@md.dep.no

**POLAND / POLOGNE**

Mrs Bogumila OLKOWSKA, Senior specialist, Ministry of Regional Development,  
Ul Wspolna 2/4, PL – 00926 WARSAW  
Tel. : +48 22 461 34 29 Fax : + 48 22 461 32 63  
E-mail : bogumila.olkowska@mrr.gov.pl

**ROMANIA / ROUMANIE**

Mrs Carmen ALEXANDRESCU, Director, Division for Programmes and European Integration, Valcea County Council, 1 Gral. Praporgescu str, RO – 240182 RAMNICU-VALCEA, Valcea County

Tel. : + 40 744 54 17 62 Fax : +40 250 73 56 17

E-mail : c.m.alexandrescu@gmail.com O

Mr Mihai ALEXANDRU, Preparer at “Ion Mincu” University of Architecture and Town Planning, 18-20 Academiei str, RO – 010014 BUCHAREST 1

Tel. : +40 21 315 54 82 Fax : +40 21 312 39 54

E-mail : mi.alexandru@yahoo.com

Mrs Alina ANASTASESCU, Head Office, Division for Urban and Spatial Planning, Timis County Council, 17 Revolutiei din 1989 bvd, RO – 300034 TIMISOARA, Timis County

Tel. : +40 256 40 64 29 Fax : +40 256 40 63 06

E-mail : alina.anastasescu@cjtimis.ro

Mrs Alexandra ANTAL, Documentation Department Chief, Centre for Constructions, Architecture, Urbanism and Spatial Planning Research, 256 Soseaua Pantelimon, RO – 021613 BUCHAREST 2

Tel. : +40 21 255 50 22 Fax : +40 21 405 58 40

E-mail : office@cdcas.ro

Mrs Liliana ANTOHE, Inspector, Spatial Planning Department, Brasov City Hall, 8 Eroilor bvd, RO – 500007 BRASOV, Brasov County

Tel. : +40 268 41 65 50 Fax : +40 268 41 65 50

E-mail : lili2004ana@yahoo.com

Mrs Ruxandra APOSTOLESCU, Chief Architect, Olt County Council, 14 A.I. Cuza bvd, RO - 230062 SLATINA, Olt County

Tel. : +40 249 43 10 81 Fax : +40 249 43 11 22

E-mail : apostolescuruxandra@cjolt.ro

Mrs Alexandra ARES, Communications Officer, UNDP Romania, UN House, 48 A Primaverii Bvd, RO – 011975 BUCHAREST 1

Tel. : +40 21 201 78 26 Fax : +40 21 201 78 28

E-mail : alexandra.ares@undp.org

Mr Mihai ARGHIROPOL, Client Service Director, Media One, 68-70 Calea Victoriei, entrance B, 7<sup>th</sup> floor, RO – 010084 BUCHAREST 1

Tel. : +40 21 315 05 16 Fax : +40 21 315 05 16

E-mail : mihai@mediaone.ro

Mr Ion ARITON, Prefect, Sibiu Prefecture, 10 Andrei Saguna str, RO – 550009 SIBIU, Sibiu County

Tel. : +40 269 21 01 04

E-mail : institutiaprefectului@prefecturasibiu.ro

Mr Valentin ARVUNESCU, Director, Cooperation Technical Centre, « Ille et Villaine » Association, 14 Konrad Haas str, RO – 550177 SIBIU, Sibiu County  
Tel. : +40 269 10 10 71 Fax : +40 269 10 10 76  
E-mail : v.arvunescu@miv.directnet.ro

Ms Elena BADEA, Adviser for European affairs, General Directorate of Communication, Public Relations, Mass-Media and Transparency, Ministry of Development, Public Works and Housing, 17 Apolodor str, RO – 050741 BUCHAREST 5  
Tel. : +40 372 11 14 99 Fax : +40 372 11 15 13  
E-mail : elena.badea@mdlpl.ro

Mr Teodor-Dumitru BANCIU, Mayor, Saliste City Hall, 9 Steaza str, RO – 557225 SALISTE, Sibiu County  
Tel. : +40 269 55 35 12 Fax : +40 269 55 33 63  
E-mail : primaria@saliste-sibiu.ro

Mrs Simona BARA, General Manager, Centre for Constructions, Architecture, Urbanism and Spatial Planning Research, 256 Soseaua Pantelimon, RO – 021613 BUCHAREST 2  
Tel. : +40 21 255 50 22 Fax : +40 21 405 58 40  
E-mail : director@cdcas.ro

Mr Dan BARTHA, Logistic Coordinator, Coordination Office of Sibiu European Capital of Culture 2007, 16 Piata Mica, RO – 550182 SIBIU, Sibiu County  
Tel. : +40 728 82 87 59 Fax : +40 269 21 34 11  
E-mail : logistic2007@sibiu.ro

Ms Alexandra BĂIETAN, Museologist Inspector, Urban Development Department, Alba Iulia City Hall, 5A Calea Motilor, RO - 510118 ALBA IULIA, Alba County  
Tel. : +40 748 21 71 47 Fax : +40 258 81 25 45  
E-mail : abaietan@apulum.ro

Mr Dumitru BARBU, Architect, Vice-mair, Targoviste City Hall, 1-3 Revolutiei str, RO – 130011 TARGOVISTE, Dambovita County  
Tel. : +40 245 61 39 27 Fax : +40 245 21 79 51  
E-mail : barbu@pmtgv.ro

Mrs Magdalena BANU, Romanian Association for Villages and Market Towns (ECOVAST-Romania), Conservator, Prahova County's Natural Sciences Museum, 1 Erou Calin Catalin str, RO – 100066 PLOIESTI, Prahova County  
Tel. : +40 244 51 19 70 Fax : +40 244 52 37 19  
E-mail : banumagdalen@yahoo.com

Mrs Ruxandra BAKER, Project Officer, Media One, 68-70 Calea Victoriei, entrance B, 7<sup>th</sup> floor, RO – 010084 BUCHAREST 1  
Tel. : +40 21 315 05 16 Fax : +40 21 315 05 16  
E-mail : ruxandra@ess.ro

Mr Florin BĂNĂȚEANU, National Officer, Head of Socio-Economic Section, UNDP  
– Romania, UN House, 48A Primaverii Bvd, RO – 011975 BUCHAREST 1

Tel. : +40 21 201 78 05 Fax : +40 21 201 78 28

E-mail : florin.banateanu@undp.org

Mr Ștefan BĂLICI, Vice-president, “Architecture, Restoration, Archaeology”  
Association, 56 str Lunga, RO – 500035 BRASOV, Brasov County

Tel. : +40 723 21 88 56 Fax : +40 268 41 68 21

E-mail : asociatie@simpara.ro

Mr Daniel BEFU, Journalist, Gandul Gazette, 1 Pta Presei Libere, Corp A3-A4, RO  
– 013701 BUCHAREST 1

Tel. : +40 726 35 86 49 Fax : +40 21 205 31 88

E-mail : daniel.befu@gandul.info

Mr Cosmin BELACURENCU, Adviser, General Directorate of Communication,  
Public Relations, Mass-Media and Transparency, Ministry of Development, Public  
Works and Housing, 17 Apolodor str, RO – 050741 BUCHAREST 5

Tel. : +40 372 11 15 20 Fax : +40 372 11 15 13

E-mail : cosmin.belacurencu@mdlpl.ro

Mr Pamfil BERCEAN, Vice-president, Maramures County Council, 46 Gheorghe  
Sincai str, RO – 430311 BAIJA MARE, Maramures County

Tel. : +40 262 21 66 74

E-mail : pamfil.bercean@maramurescounty.ro RO

Mr Klaus BIRTHLER, Architect, Founding Member, OAR - ARHITERRA, 19 Pictor  
Arthur Verona str, RO – 010312 BUCHAREST 1

Tel. : +40 745 03 38 76

E-mail : klaussbirthler@gmail.com

Ms Sorina BOLDEANU, Adviser for European affairs, Economic and Administrative  
General Directorate, Ministry of Development, Public Works and Housing, 17  
Apolodor str, RO – 050741 BUCHAREST 5

Tel. : +40 372 11 15 85 Fax : +40 372 11 14 67

E-mail : sorina.boldeanu@mdlpl.ro

Mrs Ana Maria BOLEA, Adviser, Alba County Council, 1 Pta Ion. C. Bratianu, RO –  
510118 ALBA IULIA, Alba County

Tel. : +40 730 07 94 28

E-mail : ab-medhis@yahoo.com

Ms Monika BORBATH, Student, Landscape Department, University of Agronomical  
Sciences and Veterinary Medicine Bucharest, 59 Marasti bvd, RO – 011464  
BUCHAREST 1

Tel. : +40 745 28 24 86

E-mail : mborbath@gmail.com

Mrs Simona BRANIȘTE, Urban Sociologist, SC Capitel Proiect SRL, 8 Ferdinand I  
bvd, RO – 510114 ALBA IULIA, Alba County

Tel. : +40 258 81 15 00 Fax : +40 258 81 15 00

E-mail : simonabraniste@yahoo.com

Mr Martin BOTTESCH, President of Sibiu County Council, 14 G-ral Magheru str,  
RO – 550185 SIBIU

Tel. : +40 269 21 77 33 Fax : +40 269 21 81 59

E-mail : presedinte@cjsibiu.ro

Mr Corneliu BUCUR, General Director of the National Complex “ASTRA” Museum  
Sibiu, 11 Piata Mica, RO - 550182 SIBIU, Sibiu County

Tel. : +40 269 21 58 80 Fax : +40 269 21 80 60

E-mail : office@muzeulastra.ro

Mr Ovidiu CALBOREAN, Adviser, Historical Monuments Office, Sibiu County’s  
Directorate for culture, cults and national cultural patrimony, 6 Tribunei str, RO –  
550176 SIBIU, Sibiu County

Tel. : +40 269 21 01 13 Fax : +40 269 21 05 31

E-mail : calbo\_ovidiu@yahoo.com

Mrs Hedviga CĂLIN, Head Office, Urban Planning Office, Urbanism, Public Utilities  
and Investment Department, Alba Iulia City Hall, 5A Calea Motilor, RO - 510118  
ALBA IULIA, Alba County

Tel. : +40 258 81 82 30 Fax : +40 258 81 25 45

E-mail : calin@apulum.ro

Mrs Mariana CELAC, Architect, Arhiterra Group - OAR, 13 Pictor Arthur Verona str,  
RO – 010312 BUCHAREST 1

Tel. : +40 723 34 32 03 Fax : +40 21 211 72 18

E-mail : mcelac@dnt.ro

Mr Alexandru CIOBOTĂ, Engineer, President of the Romanian Landscape Architects’  
Association, O.P.1, CP 223, RO – 300790 TIMISOARA, Timis County

Tel. : +40 751 16 12 42

E-mail : alcibota@yahoo.com

Mr Sorin Emilian CIURARIU, Chief Architect, Timisoara City Hall, 1 C.D.Loga bvd,  
RO – 300030 TIMISOARA, Timis County

Tel. : +40 256 40 83 00 Fax : +40 256 40 06 35

E-mail : arhiteach@yahoo.com

Mr Andrei CONDOROS, Coordinator of the Students Department for Romanian  
Landscape Architects’ Association, Banat University of Agricultural Sciences and  
Veterinary Medicine Timisoara, 119 Calea Aradului, RO – 300645 TIMISOARA,  
Timis County

Tel. : +40 744 87 91 91 Fax : +40 256 20 02 96

E-mail : condorosandrei@yahoo.com

Mr Adrian COȘA, Architect, Art Contur Design, Pro Patrimonio Foundation, 216 Negru Voda str, RO - 115100 CAMPULUNG, Arges County

Tel. : +40 724 31 73 24

E-mail : [adrian@artcontur.ro](mailto:adrian@artcontur.ro)

Mrs Anca COȘA, Architect, Head Office, Technical, Urban and Spatial Planning Office, Campulung City Hall, 145 Negru Voda str, RO - 115100 CAMPULUNG, Arges County

Tel. : +40 723 94 12 70

E-mail : [ancacosaarhitect@yahoo.com](mailto:ancacosaarhitect@yahoo.com)

Mrs Irina Dafina COSMĂNESCU, Adviser, Directorate for Historical Monuments and Museums, Ministry of Culture and Religious Affairs, 30 Șoseaua Kiseleff, O.P. 33, RO – 011347 BUCHAREST 1

Tel. : +40 744 90 30 61 Fax : +40 21 223 31 57

E-mail : [irina.cosmanescu@cultura.ro](mailto:irina.cosmanescu@cultura.ro)

Mrs Cerasella CRĂCIUN, Phd Architect, University Lecturer, Coordinator of Landscape Planning Department, “Ion Mincu” University of Architecture and Urbanism, 18-20 Academiei str, RO – 010014 BUCHAREST 1

Tel. : +40 723 25 42 04 Fax : +40 21 312 39 54

E-mail : [cesi@ines.ro](mailto:cesi@ines.ro)

Mrs Gabriela CREȚU, Head Office, Division for Urban and Spatial Planning, Timis County Council, 17 Revolutiei din 1989 Blvd, RO – 300034 TIMISOARA, Timis County

Tel. : +40 256 40 64 40 Fax : +40 256 40 63 06

E-mail : [gabriela.cretu@cjtimis.ro](mailto:gabriela.cretu@cjtimis.ro)

Mr Vasile CRIȘAN, Director of Sibiu County’s Directorate for culture, cults and national cultural patrimony, 6 Tribunei str, RO – 550176 SIBIU, Sibiu County

Tel. : +40 269 21 01 13 Fax : +40 269 21 01 13

E-mail : [vcrisan.cultura@yahoo.com](mailto:vcrisan.cultura@yahoo.com)

Mrs Nicoleta DARA, Landscape Engineer, Romanian Landscape Architects’ Association, O.P.1, CP 223, RO – 300790 TIMISOARA, Timis County

Tel. : +40 742 91 28 99

E-mail : [nikodara@gmail.com](mailto:nikodara@gmail.com)

Mr Gabriel DAVIDENCO, County Chief Architect, Teleorman County Council, 178 Dunarii str, RO – 140047 ALEXANDRIA, Teleorman County

Tel. : +40 247 31 56 30 Fax : +40 247 31 56 30

E-mail : [davidenco@cjteleorman](mailto:davidenco@cjteleorman)

Mr Lucian DEGAN, Assistant Manager, Hotel Ramada, 2 Emil Cioran str, RO – 550025 SIBIU, Sibiu County

Tel. : +40 740 11 52 11 Fax : +40 269 23 55 04

E-mail : [lucian.degan@ramadasibiu.ro](mailto:lucian.degan@ramadasibiu.ro)

Ms Ana-Maria DEICĂ, Senior Adviser, General Directorate of Spatial Development, Ministry of Development, Public Works and Housing, 17 Apolodor str, RO – 050741 BUCHAREST 5

Tel. : +40 372 11 45 05 Fax : +40 372 11 45 87

E-mail : amd@mail.org

Mrs Daniela DIMEAN, Professor, “Transilvania” University, 29 Eroilor bvd, RO - 550182 BRASOV, Brasov County

Tel. : +40 740 86 85 89 Fax : +40 268 47 40 59

E-mail : ddimean@yahoo.com

Mrs Elisabeta DOBRESCU, University Lecturer, Landscape Department, University of Agronomical Sciences and Veterinary Medicine Bucharest, 59 Marasti bvd, RO – 011464 BUCHAREST 1

Tel. : +40 745 05 83 55 Fax : +40 21 224 28 15

E-mail : veradobrescu@yahoo.com

Mrs Cecilia DOBROTĂ, Environment Protection Sibiu Regional Agency, 2A Hipodromului str, RO – 550360 SIBIU, Sibiu County

Tel. : +40 269 23 28 06 Fax : +40 269 44 41 45

E-mail : cecilia.dobrota@arpm7c.ro.

MrMihai DRAGOMIR, President of the Mioritics Association, 13 Cuza Voda str, RO – 90065 CONSTANTA, Constanta County

Tel. : +40 788 30 18 30 Fax : +40 21 223 26 40

E-mail : echipa@mioritics.ro

Mr Corneliu Eugen DRĂGAN, County Chief Architect, Sibiu County Council, 14 G-ral Magheru str, RO – 550185 SIBIU

Tel. : +40 744 69 13 81 Fax : +40 269 21 81 59

E-mail : dragansib@yahoo.com

MrConstantin ENACHE, Professor, Faculty of Urban Planning “Ion Mincu” University of Architecture and Urbanism, 18-20 Academiei str, RO – 010014 BUCHAREST 1

Tel. : +40 744 15 24 34 Fax : +40 21 312 39 54

E-mail : enache\_urba@yahoo.com

Mrs Cristina ENACHE, Architect, Assistant, Faculty of Urban Planning “Ion Mincu” University of Architecture and Urbanism, 18-20 Academiei str, RO – 010014 BUCHAREST 1

Tel. : +40 723 28 61 67 Fax : +40 21 312 39 54

E-mail : cristina@galaxyng.com

Mrs Laura ENACHE, Chief Architect, Alba Iulia City Hall, Public Utilities and Investment Department, 5A Calea Motilor, RO - 510118 ALBA IULIA, Alba County

Tel. : +40 258 81 82 30 Fax : +40 258 81 25 45

E-mail : enache@apulum.ro

Mrs Michaela GAFAR, General Director, Axis Design SRL, 20 Vasile Conta str, RO - 020954 BUCHAREST 2

Tel. : +40 723 15 85 86 Fax : +40 31 104 11 98

E-mail : michaela.gafar@b.astral.ro

Mrs Mariana GÂJU, Prime-Vicepresident ACOR, Mayor, Cumpana Commune Mayoralty, 132 Constantei str, RO - 907105 CUMPANA, Constanta County

Tel. : +40 745 18 73 26 Fax : +40 241 73 90 03

E-mail : primar@primaria-cumpana.ro

Mr Teofil GHERCĂ, Head Office, General Directorate of Spatial Development, Ministry of Development, Public Works and Housing, 17 Apolodor str, RO – 050741 BUCHAREST 5

Tel. : +40 372 11 45 24 Fax : +40 372 11 45 25

E-mail :teofil.gherca@mdlpl.ro

Mr Ion GHINOIU, Ethnography researcher, General Co-ordinator of the Ethnographic Atlas, Romanian Academy, “Constantin Brailoiu” Institute of Ethnography and Folklore, 25 Tache D. Ionescu str, RO – 010353 BUCHAREST 1

Tel. : +40 722 23 01 57 Fax : +40 21 318 39 01

E-mail : ionghinoi@yahoo.com

Mrs Adina GRIGOROVSCI, Architect, Iasi National Complex Moldavia Museum - Palatul Culturii, 1 Pta Stefan cel Mare si Sfant, RO – 700023 IASI, Iasi County

Tel. : +40 745 53 58 44 Fax : +40 232 21 83 83

E-mail : grigorovschi@icc.ro

Mr Mircea GRIGOROVSCI, President of the Association of the County Chief Architects, County Chief Architect, Iasi County Council, 69 Stefan cel Mare Blvd, RO – 700075 IASI, Iasi County

Tel. : +40 723 35 30 75 Fax : +40 232 25 31 19

E-mail : mirceag1@yahoo.com

Mr Szabolcs Istvan GUTTMANN, Chief Architect, Sibiu City Hall, 2 S.Brukenthal, RO – 550178 SIBIU

Tel. : +40 269 20 88 90 Fax : +40 269 20 88 11

E-mail : szabolcs.guttman@sibiu.ro

M Marius HALMAGHI, President, Association de l'Eco-musées Régionales, 6 Tribunei str, RO - 550176 SIBIU

Tel. : +40 269 21 05 31 Fax : +40 269 21 05 31

E-mail : office@ecomuzeulsibiu.ro

Mr Thore HANSEN, UNDP Deputy Resident Representative, UNDP – Romania, UN House, 48A Primaverii Blvd, RO – 011975 BUCHAREST 1

Tel. : +40-21-2017802 Fax : +40 21 201 78 28

E-mail : thore.hansen@undp.org

Mrs Doina Emilia HARDA, Architect, General Manager of PROIECTALBA SA, 68  
bvd “1 Decembrie 1918”, RO – 510207 ALBA IULIA  
Tel. : +40 744 50 21 00 Fax : +40 258 83 37 93  
E-mail : office@proiectalba.ro

Mrs Cristina HERȚIA, Adviser, General Directorate of Spatial Development,  
Ministry of Development, Public Works and Housing, 17 Apolodor str, RO – 050741  
BUCHAREST 5  
Tel. : +40 740 20 44 69 Fax : +40 372 11 45 25  
E-mail : chertial@yahoo.com

Mr Ionuț ILIE, Adviser, Head of the (Phare) Project Implementation Unit, MoCRA,  
Ministry of Culture and Religious Affairs,  
Tel. : +40 721 90 61 13 Fax : +40 21 224 45 12  
E-mail : ionut.ilie@mail.cultura.ro

Mrs Ana-Felicia ILIESCU, Professor, Landscape Department, University of  
Agronomical Sciences and Veterinary Medicine Bucharest, 59 Marasti bvd, RO –  
011464 BUCHAREST 1  
Tel. : +40 745 75 39 53 Fax : +40 21 224 28 15  
E-mail : afliescu@gmail.com

Mr Gheorghe IONAȘCU, Dr University Reader, “Spiru Haret” University, 13 Ion  
Ghica str, RO – 030045 BUCHAREST 3  
Tel. : +40 21 619 37 71  
E-mail : gionascu@yahoo.com

Mr Corneliu IONESCU, Architect, Dambovita County Council, 1 Pta Tricolorului,  
RO – 130060 TARGOVISTE, Dambovita County  
Tel. : +40 744 33 75 58 Fax : +40 245 21 36 79  
E-mail : dnitescu@cjd.ro

Mrs Rodica IONESCU, Professor, Landscape Department, University of Agronomical  
Sciences and Veterinary Medicine Bucharest, 59 Marasti bvd, RO – 011464  
BUCHAREST 1  
Tel. : +40 744 53 57 41 Fax : +40 21 224 28 15  
E-mail : ro.ionescu@gmail.com

Mr Horia IRIMIA, State Secretary, Ministry of Development, Public Works and  
Housing, 17 Apolodor str, RO – 050741 BUCHAREST 5  
Tel. : +40 372 11 45 37 Fax : +40 372 11 45 38  
E-mail : horia.irimia@mdlpl.ro

Mrs Ramona JARABA, Founder member, Romanian Landscape Architects’  
Association, O.P.1, CP 223, RO – 300790 TIMISOARA, Timis County  
Tel. : +40 744 53 57 41 Fax : +40 21 224 28 15  
E-mail : ro.ionescu@gmail.com

Mr Doru JIPESCU, Senior Adviser, General Directorate of Spatial Development, Ministry of Development, Public Works and Housing, 17 Apolodor str, RO – 050741 BUCHAREST 5

Tel. : +40 372 11 45 24 Fax : +40 372 11 45 25

E-mail : doru\_jipescu@yahoo.com

Mr Klaus Werner JOHANNIS, Mayor of Sibiu, Sibiu Mayoralty, 2 S.Brukenthal, RO – 550178 SIBIU

Tel. : +40 269 20 88 10 Fax : +40 269 20 88 11

E-mail : primar@sibiu.ro

Mrs Ileana KISILIEVICI, Architect, Directorate for culture, cults and national cultural patrimony Bucharest, 3 Sf. Stefan str, RO – 023996 BUCHAREST 2

Tel. : +40 745 84 43 49 Fax : +40 323 26 11

E-mail : ileana\_z@yahoo.com

Mr Kázmér KOVÁCS, Associated Professor, “Ion Mincu” University of Architecture and Urbanism, 1-40 Vasile Goldis str, RO – 520067 SFANTU GHEORGHE, Covasna county

Tel. : +40 742 20 25 89

E-mail : kazmerkovacs@yahoo.com

Mrs Lenia LECA, Chief Architect, Targoviste City Hall, 1-3 Revolutiei str, RO – 130011 TARGOVISTE, Dambovita County

Tel. : +40 245 61 39 27 Fax : +40 245 21 79 51

E-mail : lenia\_leca@yahoo.com

Mrs Voichita MAICAN, Mioritics Association, 13 Cuza Voda str, RO – 90065 CONSTANTA, Constanta County

Tel. : +40 788 30 18 30 Fax : +40 21 223 26 40

E-mail : echipa@mioritics.ro

Mrs Mariana MARE, Inspector, Maramures County Council, 46 Gheorghe Sincai str, RO – 430311 BAIA MARE, Maramures County

Tel. : +40 262 21 19 46

E-mail : monica\_mare@maramurescounty.ro

Mrs Grația MĂRCULESCU, Architect, Technical Director, Design Department, SC IPROTIM SA, 2A Paris str, RO – 300003 TIMISOARA, Timis County

Tel. : +40 729 99 11 35 Fax : +40 256 49 02 97

E-mail : gratiela.marculescu@iprotim.ro

Mrs Eugenia MĂRGINEAN, County Chief Architect, Alba County Council, 1 Ion. C. Bratianu str, RO – 510118 ALBA IULIA, Alba County

Tel. : +40 740 11 53 81 Fax : +40 258 81 33 25

E-mail : eugeniamarginean@yahoo.com

Mrs Mariana MICHIU, Architect, Workshop Autonomous Architecture, 1 Pta Petru Rares, RO – 420080 BISTRITA, Bistrita-Nasaud County

Tel. : +40 263 23 25 92

E-mail : marmcq@inee.ro

Mr Victor MICHIU, County Chief Architect, Bistrita-Nasaud County Council, 1 Pta Petru Rares, RO – 420080 BISTRITA, Bistrita-Nasaud County

Tel. : +40 263 21 55 03 Fax : +40 263 21 47 50

E-mail : michiu@karma.ro

Mr Vasile MITREA, Member of National Council of Transilvania Territorial Branch of the Order of Architects of Romania, 18 Avram Iancu str, RO – 400089 CLUJ-NAPOCA, Cluj County

Tel. : +40 745 35 94 42 Fax : +40 264 43 06 87

E-mail : vasile.mitrea@trans-form.ro

Mr Ciprian MOLDOVAN, Phd, University Assistant, “Babeş-Bolyai” University of Cluj-Napoca, Faculty of Geography, 1 Mihail Kogalniceanu str, RO – 400084 CLUJ-NAPOCA, Cluj County

Tel. : +40 264 40 53 00 Fax : +40 264 59 19 06

E-mail : cmoldovan@geografie.ubbcluj.ro

mRRaluca MUNTEAN, Architect, Group Coordinator ARHITERRA - OAR, 13 Pictor Arthur Verona str, RO – 010312 BUCHAREST

Tel. : +40 720 00 11 51

E-mail : arhitera@gmail.com

Mrs Cezara NEGOESCU, Student, Landscape Department, University of Agronomical Sciences and Veterinary Medicine Bucharest, 59 Marasti Blvd, RO – 011464 BUCHAREST 1

Tel. : +40 727 85 43 05

E-mail : cezara.negoescu@gmail.com

Mr Constantin NICOLAE, Researcher, Museum of National History and Archaeology Constanta, Museum Carsium Harsova, 17 Vadului str, ap.5, RO – 905400 HARSOVA, Constanta County

Tel. : +40 241 61 45 62 Fax : +40 241 61 87 63

E-mail : nicolaeconstantin@yahoo.com

Mr Sergiu NISTOR, Government Commissioner for the Sibiu 2007 European Capital of Culture's Programme, Ministry of Culture and Religious Affairs, 30 Şoseaua Kiseleff, O.P, 33, RO – 011347 BUCHAREST 1

Tel. : +40 720 07 20 18 Fax : +40 21 224 40 05

E-mail : sergiu.nistor@mail.cultura.ro

Mr Dan NIŢESCU, Chief Architect and Executive Manager, Dambovit County Council, 1 Pta Tricolorului, RO – 130060 TARGOVISTE, Dambovit County

Tel. : +40 744 33 75 58 Fax : +40 245 21 36 79

E-mail : dnitescu@cjld.ro

Mr Virgil Ștefan NIȚULESCU, General Secretary, Ministry of Culture and Cults, 30 Șoseaua Kiseleff, O.P, 33, RO – 011347 BUCHAREST 1

Tel. : +40 21 244 28 89 Fax : +40 21 222 82 39

E-mail : virgil.nitulescu@cultura.ro

Mr Mircea OCHINCIUC, Architect, President of Bucharest Territorial Branch of the Order of Architects of Romania, 18-20 Academiei str, RO – 010014 BUCHAREST 1

Tel. : +40 722 26 68 52 Fax : +40 21 303 92 26

E-mail : mircea.ochinciu@gmail.com

Mrs Daniela OLARU, County Chief Architect, Vrancea County Council, 1 Dimitrie Cantemir str, RO – 620048 FOCSANI, Vrancea County

Tel. : +40 724 50 24 33 Fax : +40 237 22 19 78

E-mail : daniela.olaru@k.ro

Mr Valeriu OLARU, Restorer, Deputy Director, “ASTRA” National Museum Complex, 11 Piata Mica, RO – 550182 SIBIU, Sibiu County

Tel. : +40 269 21 81 95 Fax : +40 269 21 80 60

E-mail : pffice@muzeulastra.ro

Mrs Lucia OPREA, County Chief Architect, Mehedinti County Council, 89 Traian str, RO – 220134 DROBETA TURNU SEVERIN, Mehedinti County

Tel. : +40 744 52 72 87 Fax : +40 252 31 24 17

E-mail : cjm@expert.ro

Mrs Alice OPRICA, Student, Faculty of Architecture and Urbanism, 34-36 Observatorului str, RO – 400489 CLUJ-NAPOCA, Cluj County

Tel. : +40 742 01 77 01

Mr Mihai ORLEANU, Director, Eco-Management SRL, 38 Valea Lunga str, RO – 061508 BUCHAREST 6

Tel. : +40 745 97 80 23

E-mail : orleanu@gmail.com

Ms Ileana PANȚU, Architect/Professor, Landscape Department, University of Agronomical Sciences and Veterinary Medicine Bucharest, 59 Marasti Blvd, RO – 011464 BUCHAREST 1

Tel. : +40 723 56 69 02 Fax : +40 21 224 28 15

E-mail : ileana.pantu@gmail.com

Mrs Maria PATROESCU, Director, Environment research and impact studies Centre, University of Bucharest, 36-46 M. Kogalniceanu Blvd, RO – 010041 BUCHAREST 1

Tel. : +40 21 310 38 72 Fax : +40 21 310 38 72

E-mail : mpatroescu@yahoo.com

Mrs Daniela PAVEL, Public Manager, Sibiu County Prefecture, 10 Andrei Saguna str, RO – 550009 SIBIU, Sibiu County

Tel. : +40 723 30 27 27 Fax : +40 269 21 81 77

E-mail : dp.pavel@yahoo.com

Mrs Marioara PAVEL, Assistant Researcher, the National Institute for Research and Development in Tourism (INCDT), 17 Apolodor str, RO – 050741 BUCHAREST 5  
Tel. : +40 21 316 25 35 Fax : +40 21 316 25 65  
E-mail : incdt@incdt.ro

Mr Gavriel PĂUNESCU, Sociologist, Head Office, Targoviste City Hall, 1-3 Revolutiei str, RO – 130011 TARGOVISTE, Dambovit County  
Tel. : +40 743 12 82 14 Fax : +40 245 21 79 51  
E-mail : paunescu@pmtgv.ro

Mr Gheorghe PĂTRAȘCU, General Director, General Directorate of Spatial Development, Ministry of Development, Public Works and Housing, 17 Apolodor str, RO – 050741 BUCHAREST 5  
Tel. : +40 372 114 515 Fax : +40 372 114 587  
E-mail : gheorghe.patrascu@mdlpl.ro

Mrs Alexandrina PETREA, Adviser, General Directorate of Communication, Public Relations, Mass-Media and Transparency, Ministry of Development, Public Works and Housing, 17 Apolodor str, RO – 050741 BUCHAREST 5  
Tel. : +40 372 11 14 68 Fax : +40 372 11 15 13  
E-mail : alexandrina.petrea@mdlpl.ro

MR Alexandru PETRIȘOR, Docteur en écologie, l'Institut National pour la Recherche et le Développement en Urbanisme et l'Aménagement URBANPROIECT SA, 53-55 Nicolae Filipescu str, RO – 020961 BUCAREST 2  
Tel. : +40 21316 78 42 Fax : +40 21316 49 06  
E-mail : alexandru\_petrisor@yahoo.com

Mr Cristian PINTILIE, Adviser, Economic and Administrative General Directorate Ministry of Development, Public Works and Housing, 17 Apolodor str, RO – 050741 BUCHAREST 5  
Tel. : +40 372 11 16 67 Fax : +40 24 372 11 14 67  
E-mail : cristian.pintilie@mdlpl.ro

Mr Nicolae POPA, Urban Adviser, Urban Development Department, Alba Iulia City Hall, 5A Calea Motilor, RO - 510118 ALBA IULIA, Alba County  
Tel. : +40 745 35 29 14 Fax : +40 21 211 05 62  
E-mail : nicu\_popel@yahoo.com

Ms Irina POPESCU-CRIVEANU, Architect, Professor at “Ion Mincu” University of Architecture and Urbanism Planning, 18-20 Academiei str, RO – 010014 BUCHAREST 1  
Tel. : +40 723 80 70 31 Fax : +40 21 211 05 62  
E-mail : icriveanu@yahoo.fr

Mr Șerban POPESCU-CRIVEANU, Urban planning Architect/Profesor, “Ion Mincu” University of Architecture and Urbanism, 18-20 Academiei str, RO – 010014 BUCHAREST 1

Tel. : +40 722 51 46 57 Fax : +40 21 211 05 62

E-mail : icriveanu@yahoo.fr

Mr Toader POPESCU, Architect, SC Quattro Design SRL, 2 Vasile Lascar str, RO – 020501 BUCHAREST 2

Tel. : +40 723 13 18 95

E-mail : toaderpopescu@yahoo.com

Mrs Cătălina PREDA, Project Manager of the “Beautiful Romania” project, UNDP Romania, 1-3 Pta cpt. Walter Maracineanu, 4<sup>th</sup> floor, room 323, RO – 010155 BUCHAREST 1

Tel. : +40 745 844437 Fax : +40 21 311 08 95

E-mail : catalina.preda@beautifulromania.ro

Mrs Carmen Manuela PREDESCU, Senior Adviser, Division for agriculture and rural development Sibiu, 49 Somesului str, RO - 550003 SIBIU, Sibiu County

Tel. : +40 269 23 26 13 Fax : +40 269 23 26 48

E-mail : manuela.predescu@yahoo.com

Mrs Magda PREDESCU, Doctoral, University of Bucharest, 36-46 M. Kogalniceanu bvd, RO – 050107 BUCHAREST 5

Tel. : +40 21 307 73 00 Fax : +40 21 313 17 60

E-mail : magda.predescu@yahoo.com

Mr Bogdan PUȘCAS, Adviser, General Directorate of Communication, Public Relations, Mass-Media and Transparency, Ministry of Development, Public Works and Housing, 17 Apolodor str, RO – 050741 BUCHAREST 5

Tel. : +40 372 11 16 70 Fax : +40 372 11 15 13

E-mail : bogdan.puscas@mdlpl.ro

Mr Daniel RAUS, Adviser, Urban Department, Gorj County Council, 2-4 Victoriei str, RO – 210191 TARGU-JIU, Gorj County

Tel. : +40 745 63 20 56 Fax : +40 253 21 27 23

E-mail : raus@cjgorj.ro

Mrs Flavia RAUS, Development Adviser, Urban Department, Gorj County Council, 2-4 Victoriei str, RO – 210191 TARGU-JIU, Gorj County

Tel. : +40 745 31 29 61 Fax : +40 253 21 27 23

E-mail : f-raus@yahoo.com

Mrs Virginia RĂDEANU, Adviser, Cluj County’s Directorate for culture, cults and national cultural patrimony, room 26, 1 Pta Unirii, RO – 400133 CLUJ-NAPOCA, Cluj County

Tel. : +40 264 59 76 16 Fax : +40 264 59 76 16

E-mail : virginia.radeanu@gmail.com

Mrs Violeta RĂDUCAN, Dr. Architect, Lecturer to the University of Agronomical Sciences and Veterinary Medicine Bucharest, 59 Marasti bvd, RO – 011464 BUCHAREST 1

Tel. : +40 722 24 68 24 Fax : +40 21 224 36 17

E-mail : violetaraducan@yahoo.com

Mr Emil RETEGAN, Architect, Professor at “Spiru Haret” University, 13 Ion Ghica str, RO – 030045 BUCHAREST 3

Tel. : +40 726 41 45 82

E-mail : emil.retegan@oar.bicau.ro

Mrs Gabriela RÎNCU, Expert, General Directorate of Spatial Development, Ministry of Development, Public Works and Housing, 17 Apolodor str, RO – 050741 BUCHAREST 5

Tel. : +40 372 11 45 25 Fax : +40 372 11 45 25

E-mail : gabriela.rincu@mdlpl.ro

Mr Ladislau ROSENBERG, Associate Professor, Head of Department, University of Medicine and Pharmacy Targu Mures, Faculty of Pharmacy, Department of Pharmacoeconomy, 38 Gh. Marinescu str, RO – 540142 TARGU MURES

Tel. : +40 265 21 55 51

E-mail : rosenlaszlo@yahoo.co.uk

Mr Romică ROTARU, Vice-president, Neamt County Council, 27 Alexandru cel Bun str, RO – 610004 PIATRA NEAMT, Neamt County

Tel. : +40 233 21 15 70 Fax : +40 233 21 15 69

E-mail : cons.judetean@cjneamt.ro

Mr Laurențiu ROZYLOWICZ, University Lecturer, Environment research and impact studies Centre, University of Bucharest, 36-46 M. Kogalniceanu Blvd, RO – 010041 BUCHAREST 1

Tel. : +40 21 310 38 72 Fax : +40 21 310 38 72

E-mail : rozylowicz@gmail.com

Mrs Raluca RUSU, Landscape Engineer, Romanian Landscape Architects' Association, O.P.1, CP 223, RO – 300790 TIMISOARA, Timis County

Tel. : +40 723 37 72 81

E-mail : luka\_raluk@yahoo.com

Mrs Delia Larisa RUZSA, Counselor, Maramures County Council, 46 Gheorghe Sincai str, RO – 430311 BAIA MARE, Maramures County

Tel. : +40 262 21 19 47

E-mail : rdelia@maramurescounty.ro

Mrs Sissi SAMEC, Environment Protection Sibiu Regional Agency, 2A Hipodromului str, RO – 550360 SIBIU, Sibiu County

Tel. : +40 269 23 28 06 Fax : +40 269 44 41 45

E-mail : sissi.samec@arpm7c.ro

Mrs Roxana SAVIN, Adviser, General Directorate of Communication, Public Relations, Mass-Media and Transparency, Ministry of Development, Public Works and Housing, 17 Apolodor str, RO – 050741 BUCHAREST 5

Tel. : +40 372 11 15 20 Fax : +40 372 11 15 13

E-mail : Roxana.savin@mdlpl.ro

Mr Cătălin SARBU, Conf. dr. Architect, Dept Head, Faculty of Urban and Territorial Planning, “Ion Mincu” University of Architecture and Urbanism, 18-20 Academiei str, RO – 010014 BUCHAREST 1

Tel. : +40 722 67 47 60 Fax : +40 21 312 39 54

E-mail : sarbu52@yahoo.com

Mrs Daniela SĂVESCU, Adviser, Urban Department, Gorj County Council, 2-4 Pta Victoriei, RO – 210191 TARGU-JIU, Gorj County

Tel. : +40 253 21 27 23

E-mail : savescu@cjgorj.ro

Mr Ștefan SÎRBU, Architect, President of Studio Parter, 46 Aleea Alexandru, RO – 011824 BUCHAREST 1

Tel. : +40 742 14 06 34

E-mail : stefan.sirbu@yahoo.com

Mr Wilfried SCHREIBER, Pro-rector, Babeș-Bolyai University of Cluj-Napoca, Faculty of Geography, 1 Mihail Kogalniceanu str, RO – 400084 CLUJ-NAPOCA, Cluj County

Tel. : +40 741 14 62 18 Fax : +40 264 59 19 06

E-mail : wilfried@geografie.ubbcluj.ro

Mr Samad Jhon SMARANDA, Protected Areas Expert, Ministry of Environment and Sustainable Development, 12 Libertatii Blvd, RO – 040129 BUCHAREST 4

Tel. : +40 21 316 02 87 Fax : +40 21 316 02 82

E-mail : jsamad@parks.ro

Mrs Marica SOLOMON, Scientific Secretary, Centre for Urban and Architectural Studies, “Ion Mincu” University of Architecture and Urbanism, 18-20 Academiei str, RO – 010014 BUCHAREST 1

Tel. : +40 721 69 36 19 Fax : +40 21 312 39 54

E-mail : maricasolomon@gmail.com

Mr Gabriel STANCU, General Manager, International Music Foundation “Gheorghe Zamfir” Societa UNESCO Club, 17 Marasti Blvd, RO – 011461 BUCHAREST

Tel. : +40 727 22 28 64 Fax : +40 21 460 96 78

E-mail : office@gheorghezamfir.ro

Mrs Flavia STOICA, Specialist in muzeography, Ethnographic Museum of Transylvania, 21 Memorandumului str, RO – 400114 CLUJ-NAPOCA, Cluj County

Tel. : +40 264 19 23 44

E-mail : contact@muzeul-etnografic.ro

Mrs Carmen ȘTEFĂNESCU, Secretary of the Romanian Localities and Zones of Art and History Association, 208 Calea Domneasca, RO – 130016 TARGOVISTE, Dambovita County

Tel. : +40 723 60 34 03

E-mail : alziar\_ro@yahoo.com

Mr Ioan SURMEI, County Chief Architect, Vaslui County Council, 79 Stefan cel Mare str, RO – 730168 VASLUI, Vaslui County

Tel. : +40 726 10 06 10 Fax : +40 235 36 10 91

E-mail : ioan.surmei@consiliu.ro

Mrs Alexandra TEODOR-CÂRSTEA, Student, Landscape Department, University of Agronomical Sciences and Veterinary Medicine Bucharest, 59 Marasti Blvd, RO – 011464 BUCHAREST 1

Tel. : +40 722 54 87 43 Fax : +40 21 224 28 15

E-mail : Alexandra.teodor@yahoo.com

Mr Victor TIMOTIN, Scientific Researcher, Chief laboratory, the National Institute for Research and Development in Tourism (INCDT), 17 Apolodor str, RO – 050741 BUCHAREST 5

Tel. : +40 21 316 25 35 Fax : +40 21 316 25 65

E-mail : incdt@incdt.ro

Mr Nicolas TRIBOI, Landscape Engineer, Associate Professor, Faculty of Urban Planning “Ion Mincu” University of Architecture and Urbanism, 18-20 Academiei str, RO – 010014 BUCHAREST 1

Tel. : +40 748 30 35 96 Fax : +40 21 312 39 54

E-mail : foaie.verde@gmail.com

Mrs Roxana Maria TRIBOI, Urban Planning Architect, SC Atelier foaie Verde SRL, 3 Golescu str, RO – 115100 CAMPULUNG MUSCEL, Arges County

Tel. : +40 762 26 11 03

E-mail : foaie.verde@gmail.com

Mrs Ioana TUDORA, Architect/University Lecturer, Landscape Department, University of Agronomical Sciences and Veterinary Medicine Bucharest, 59 Marasti Blvd, RO – 011464 BUCHAREST 1

Tel. : +40 766 38 05 80 Fax : +40 21 224 28 15

E-mail : itudora@gmail.com

Mr Valentin TUDORACHE, Deputy Executive Manager, Division for agriculture and rural development Sibiu, 49 Somesului str, RO - 550003 SIBIU, Sibiu County

Tel. : +40 269 23 26 13 Fax : +40 269 23 26 48

E-mail : tudorache\_vali@yahoo.fr

Mrs Rodica ȚĂRLEA, Vice prefect, Sibiu Prefecture, 10 Andrei Saguna str, RO – 550009 SIBIU, Sibiu County

Tel. : +40 269 21 01 04 Fax : +40 269 21 81 77

E-mail : rodica.tarlea@prefecturasibiu.ro

Mrs Ioana URDEA, Adviser, Monuments and Historical City Monitoring and Planning Department, Sibiu City Hall, 2 S.Brukenthal, RO – 550178 SIBIU

Tel. : +40 723 55 58 64 Fax : +40 269 20 88 11

E-mail : ioana.urdea@gmail.com

Mr Alexandru VEREȘ, Adviser, Programme Management Unity, Ministry of Development, Public Works and Housing, 17 Apolodor str, RO – 050741 BUCHAREST 5

Tel. : +40 372 11 45 35 Fax : +40 372 11 45 41

E-mail : alexandu.veres@mdlpl.ro

Mrs Anreea VITIUC, Adviser, Economic and Administrative General Directorate, Ministry of Development, Public Works and Housing, 17 Apolodor str, RO – 050741 BUCHAREST 5

Tel. : +40 372 11 15 85 Fax : +40 372 11 14 67

E-mail : andreea.vitiuc@mdlpl.ro

Mr Arpad ZACHI, Architect, General Director of Arhitect Design revue, University Lecturer, University Lecturer to “Ion Mincu” University of Architecture and Urbanism, 18-20 Academiei str, RO – 010014 BUCHAREST 1

Tel. : +40 21 311 10 12 Fax : +40 21 310 00 92

E-mail : arhitect@b.astral.ro

#### **RUSSIAN FEDERATION / FEDERATION DE RUSSIE**

Mrs Marina KULESHOVA, Head of the Department, Russian research institute for cultural and natural heritage, 2 Kosmonavtov str, RU – 129366 MOSCOW

Tel. : +7 495 686 1319 Fax : +7 495 686 1324

E-mail : culturallandscape@mail.ru

Mrs Tamara SEMENOVA, Senior research officer, Russian research institute for cultural and natural heritage, 2 Kosmonavtov str, RU – 129366 MOSCOW

Tel. : +7 495 686 1319 Fax : +7 495 686 1324

E-mail : culturallandscape@mail.ru

#### **SERBIA / SERBIE**

Mr Milan MILJEVIC, State Secretary, Ministry of Infrastructure, Nemanjina 22-26, SERBIA – 11000 BELGRAD

Tel. : +381 11 36 14 652 Fax : +381 11 36 14 653

Mrs Blagoja PEJCINOVSKI, Assistant Minister, Ministry of Infrastructure, Nemanjina 22-26, SERBIA – 11000 BELGRAD

Tel. : +381 11 36 40 697 Fax : +381 11 36 40 697

Mr Zoran RADOSAVLJEVIC, Representative in the CSO – CEMAT, Head of Spatial Planning Group, Ministry of Infrastructure, Kralja Milutuna 10A, SERBIA – 11000 BELGRAD

Tel. : +381 11 36 40 331 Fax : +381 11 36 40 697

E-mail : zoranr@mugrs.sr.gov.yu

Mr Miodrag RALEVIC, Assistant Minister, Ministry of Infrastructure, Nemanjina  
22-26, SERBIA – 11000 BELGRAD

Tel. : +381 11 36 40 697 Fax : +381 11 36 40 697

Mrs Svetlana RISTIC, Senior Adviser, Ministry of Infrastructure, Kralja Milutina  
10A, SERBIA – 11000 BELGRAD

Tel. : +381 11 36 40 344 Fax : +381 11 36 40 697

E-mail : svetlanar@mugrs.sr.gov.yu

### **SLOVAK REPUBLIC / REPUBLIQUE SLOVAQUE**

Mrs Anna KRSAKOVA, Director for rural renew, Slovak Environmental Agency -  
CTK, 28 Tajovskeho, SK - 97590 BANSKA BYSTRICA

Tel. : +420 48 4 37 41 72 Fax : +420 48 43 4 15 28 90

E-mail : anna.krsakova@sazp.sk

Mrs Pavlina MISIKOVA, Ministry of the Environment, Landscape Planning  
Department, Namestie L. Stura 1, SK - 81235 BRATISLAVA

Tel. : +421 2 5956 21 90 Fax : +421 2 5956 2551

E-mail : misikova.pavlina@enviro.gov.sk

### **SLOVENIA / SLOVENIE**

Mrs Margarita JANČIČ, Secretary, Ministry of the Environment and Spatial Planning,  
Dunajska 48, SI - 1000 LJUBLJANA

Tel. : +386 1 478 70 24

E-mail : margarita.jancic@gov.si

Mrs Natasa BRATINA JURKOVIC, Vice-President of the European Landscape  
Convention, Senior Adviser, Ministry of the Environment and Spatial Development,  
Environment Directorate, Einspilerjeva 6, SI - 1000 LJUBLJANA

Tel. : +386 1 309 45 32 Fax : +386 13 09 45 30

E-mail : natasa.bratina-jurkovic@gov.si

Mrs Barbara MLAKAR, Senior Adviser, Ministry of Culture, 10 Maistrova Ul, SI -  
1000 LJUBLJANA

Tel. : +386 1 369 59 74 Fax : +386 1 369 59 02

E-mail : barbara.mlakar@gov.si

### **SPAIN / ESPAGNE**

Mr Vicente COLLADO CAPILLA, Jefe del Área de Urbanismo, Generalitat  
Valenciana, c/. Fransico Cubells 7 - ES - 46011 VALENCIA

Tel. : +34 961973520 Fax : +34 961973881

E-mail : collado\_vic@gva.es

Mr Klaus ERLICH, President, EUROGITES (European Federation of Farm and  
Village Tourism), 8-10-3 Sagunto, E – 04004 ALMERIA

Tel. : +34 656 90 03 71 Fax : +34 950 27 04 31

E-mail : president@eurogites.org

Mrs Sonia GÓMEZ-PARDO GABALDÓN, Jefa de servicio de apoyo técnico,  
Generalitat Valenciana, c/. Francisco Cubells 7, ES - 46011 VALENCIA

Tel. : +34 961973597 Fax : +34 961973649

E-mail : gomez\_son@gva.es

Mr Javier JEREZ ESCOLANO, Biologist responsible for policy of the landscape,  
La Nucía City Council, c/La Moleta 32, derecha 1ºB, ES - 03550 SAN JUAN  
D'ALACANT

Tel : +34 965941872 Fax : +34965656391

E-mail : jjerez@impacto-ambiental.com

Mrs Joaquin LOPEZ ALVAREZ, Director, Museo del Pueblo de Asturias – Red de  
Museos Etnograficos de Asturias, Paseo del Doctor Fleming 877, ES – 33203 GIJON  
(ASTURIAS)

Tel. : +34 985 18 29 60 Fax : +34 985 18 29 64

E-mail : jlopez@gijon.es

Mr Gonzalo MONFORT BROTONS, Associated Teacher / Responsible architect  
for policy of the landscape-urban planning developement, Polytechnic University of  
Valencia / Cheste City Council, c/Serpis 66, Bajo-Local 2E, ES – 46022 VALENCIA

Tel. : +34 963 55 96 69 Fax : +34 963 55 94 53

E-mail : gmonfort@planigest.com

Mr Eduardo NAVARRETE MAZARIEGOS, Forest Engineer Consultant, EGMASA  
(Consejería de medio ambiente), Amerigo Vespuccio 5-2, Bloque C, Local 5  
Semisótano, ES – 41092 SEVILLA

Tel. : +34 955 69 38 09

E-mail : enavarrete@egmasa.es

Mr Raquel NEVOT GUILLEN, Collaborating architect for policy of the landscape-  
urban planning developement, Cheste City Council, c/Serpis 66, Bajo-Local 2E, ES  
– 46022 VALENCIA

Tel. : +34 963 55 96 69 Fax : +34 963 55 94 53

E-mail : rnevot@planigest.com

Mr Joan NOGUE i FONT, Director, Landscape Observatory of Catalonia, c/Hospici  
8, ES – 17800 OLOT

Tel. : +34 972 27 35 64 Fax : +34 972 27 15 89

E-mail : joan.nogue@catpaisatge.net

Mrs Margarita ORTEGA, Senior adviser, Ministry of the Environment, Member  
of the Council of Europe of the CEMAT Committee of Senior Officials (European  
Conference of Ministers responsible for Regional/Spatial Planning), Plaza de San  
Juan de la Cruz s/n, ES - 28071 MADRID

Tel. : +34 915 97 68 67 Fax : +34 915 97 68 60

E-mail : mortrega@mma.es

Mrs Immaculada ORTIZ BORREGO, Head of the Drivers' Roads Plan Office, Council for the Environment, Andalusia, Av. Manuel Siurot 50, ES – 41071 SEVILLA

Tel. : +34 955 00 36 19 Fax : +34 955 00 36 01

E-mail : maria.ortiz@juntadeandalucia.es

Mr Tomas PASTOR MARTINEZ, Architect, Municipality and responsible for policy of the landscape, El Palomar and Beniarjo City Council, Paseo Germanías 98, ES - 46702, GANDIA (VALENCIA)

Tel. : +34 962 86 40 61 Fax : +34 962 87 01 16

E-mail : tomaspastor@ctav.es

Mr José Tomás PASTOR PUIG, Architect to the Municipality and responsible for policy of the landscape, l'Olleria City Council, Paseo Germanias 98, ES - 46702, GANDIA (VALENCIA)

Tel. : +34 962 86 40 61 Fax : +34 962 87 01 16

E-mail : 09050@ctav.es

Ms Espeso PITU, Director of International Development, E-Cultura, 6 Apolonio Morales str, ES – 28038 MADRID

Tel. : +34 913 59 81 21 Fax : +34 913 45 95 54

E-mail : pilar.espeso@e-cultura.net

Mr Arturo Maria TEROL CASTERA, Abogado paisaje del ayuntamiento de picassent, Perez-Terol Abogados S.L., Avd. Regne de Valencia 58, 3º, 12ª, ES – 46005 VALENCIA

Tel. : +34 963 73 91 93 Fax : +34 963 95 07 90

E-mail : aterol@perez-terol.onored.com

Mrs María Pfa TIMÓN TIEMBLO, Etnógrafa, Instituto del Patrimonio Historico Espanöl – Ministerio de Cultura, C/Greco 4, Ciudad Universitaria - ES – 28040 MADRID

Tel. : +34 91 550 44 02 Fax : +34 91 550 44 44

E-mail : mpia.timon@mcu.es

## **SWEDEN / SUEDE**

Mr Leif GREN, Executive Officer, Swedish National Heritage Board, Box 5405, SE – 11484 STOCKHOLM

Tel. : + 46 8 51 91 85 34 E-mail : leif.gren@raa.se

Mr Jan Olof HELLDIN, Researcher, Swedish Agricultural University, Swedih Biodiversity Centre, P.O. Box 7007, SE – 750 07 UPPSALA

Tel. : + 46 18 67 27 07

E-mail : j-o.helldin@cbm.slu.se

Mr Jerker MOSTRÖM, Executive Officer, Swedish National Heritage Board, Box 5405, SE - 11484 STOCKHOLM

Tel. : +46 851 91 85 34 Fax : +46 86 67 89 43

E-mail : jerker.mostrom@raa.se

Mr Kenneth OLWIG, Professor, Swedish Agricultural University Alnarp, Landscape Architecture Department, P.O. Box 58, SE – 230 53 ALNARP

Tel. : + 46 40 41 54 19 Fax : + 46 40 46 54 42

E-mail : kenneth.olwig@ltj.slu.se

Mrs Eva SALEVID, President, Landscape & Citizens, Network of partners of the European Landscape Convention of the Council of Europe, Mörby Västergård, Hycklinge, SE - 590 42 HORN

Tel. : +46 494 312 59 / +46 070 376 88 64

E-mail : eva\_salevid@hotmail.com

Mrs Ingrid SARLÖV HERLIN, University Lecturer, European Council of Landscape Architecture Schools (ECLAS), Department of Landscape Planning, P.O. Box 58, SE - 230 53 ALNARP

Tel. : +46 40 41 54 07 Fax : +46 40 46 54 42

E-mail : ingrid.sarlov-herlin@lpa.slu.se

#### **SWITZERLAND / SUISSE**

M. Enrico BUERGI, Président de la Conférence de la Convention européenne du paysage, Casa al Ronco, CH - 6654 CAVIGLIANO

Tel. : +41 78 792 04 12

E-mail : enrico.buergi@gmx.ch

#### **“THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA” / “L’EX-REPUBLICUE YOUGOSLAVE DE MACEDOINE”**

Mrs Valentina CAVDAROVA, Advisor, Ministry of Environment and Physical Planning, Department of the Nature Heritage Protection, Drezdenska 52, MK- 1000 SKOPJE

Tel. : +389 2 366 930 ext 153 Fax : +389 2 366 931

E-mail : V.cavdarova@moepp.gov.mk

#### **TURKEY / TURQUIE**

Mrs E. Gizem BAŞKAN, Architect, Ministry of Public Works and Settlement, 63 Necatibey str, Kizilay, TR - ANKARA

Tel. : + 90 312 410 26 62 Fax : + 90 312 230 41 11

E-mail : gizemb@bayindirlik.gov.tr

Mrs Munevver DEMIRBAS OZEN, Landscape Architect, Msc Ministry of Environment and Forestry, General Directorate of National Parks and Nature Protection, Landscape protection Division, Sogutozu CAD. 14/E 14.Kat B/Block – Bestepe, TR –ANKARA

Tel. : + 90 312 207 58 86 Fax : : + 90 312 207 59 81

E-mail : munevverdemirbas@yahoo.com

Mrs Asli DOGAN, Geological Engineer, Ministry of Public Works and Settlement, 63 Necatibey str, Kizilay, TR - ANKARA

Tel. : + 90 312 410 26 46 Fax : + 90 312 230 41 11

E-mail : gamzeo@bayindirlik.gov.tr

Mrs Serap KARGIN, Landscape Architect, Msc Ministry of Environment and Forestry, General Directorate of National Parks and Nature Protection, Landscape protection Division, Sogutozu CAD. 14/E KAT B/Blok, Bestepe, TR - ANKARA

Tel. : + 90 312 207 58 88 Fax : + 90 312 207 59 81

E-mail :serapkar.0103 @yahoo.com.tr

Mrs Gamze ÖZER, Department Manager, Ministry of Public Works and Settlement, 63 Necatibey str, Kizilay, TR - ANKARA

Tel. : + 90 312 410 26 52 Fax : + 90 312 230 41 11

E-mail : gamzeo@bayindirlik.gov.tr

Mrs Emine ZAIMOGLU, MSc Landscape Architect, EGE University, 35 35140 Buca, TR – 1007 IZMIR

Tel. : + 90 535 293 00 30/ + 90 543 579 69 25

E-mail : zaimemine@yahoo.com

#### **UNITED KINGDOM / ROYAUME-UNI**

Mr Michael DOWNING, Hon Sec General, European Foundation for Landscape Architecture, 48 Montagu Avenue, GB – NE3 4 JN NEWCASTLE UPON TYNE

Tel. : +44 019 12 85 49 74 Fax : +44 087 01 30 91 82

E-mail :downings48@googlemail.com

Mr Peter James HOWARD, International Officer, Landscape Research Group, Orchard House, Exeter Road, Winkleigh, UK – ex 19 8 hv DEVON

Tel. : +44 183 78 33 62

E-mail : peterjhoward@btinternet.com

Mrs Gloria PUNGETTI, Director, Cambridge Centre for Landscape and People, University of Cambridge, 9 Selwyn Rd, Cambridge, GB - CB3 9EA CAMBRIDGE

Tel. : +44 792 052 00 22

E-mail : cclp@hermes.cam.ac.uk

Mr Gareth ROBERTS, Director, International Centre for Protected Landscapes and Landscape Research Group, Dolwen, Transwffynydd, Wales, GB – GWYNEDD LL41 4SP

Tel. : +44 176 654 04 03

E-mail : gcs.roberts@gmail.com

#### **UNITED STATES OF AMERICA / ETATS-UNIS D'AMERIQUE**

Mrs Teodora HASEGAN, PhD Candidate, Anthropology Department, Binghamton University, State University of New York, USA – BINGHAMPTON NEW YORK

Tel. : +40 723 91 93 39

E-mail : thasegal@binghampton.edu

Mr Donovan RYPKEMA, President, Heritage Strategies International, 1785  
Massachusetts Avenue, NW, USA – WASHINGTON, DC 20036

Tel. : 01 202 588 6258

E-mail : drypkema@hs-intl.com

**GENERAL SECRETARIAT OF THE COUNCIL OF EUROPE/  
SECRÉTARIAT GÉNÉRAL DU CONSEIL DE L'EUROPE**

**The Congress of Local and Regional Authorities of Europe /  
Congrès des Pouvoirs Locaux et Régionaux de l'Europe**

M. Halvdan SKARD, Président du Congrès des Pouvoirs Locaux et Régionaux du  
Conseil de l'Europe, F-67075 STRASBOURG CEDEX

Tel. : + 33 3 88 41 21 10 Fax : +33 3 88 41 37 47

E-mail : halvdan.skard@coe.int E

**DG IV - Education, Culture and Heritage, Youth and Sport /  
Éducation, Culture et Patrimoine, Jeunesse et Sport**

**Secretariat of the European Landscape Convention /  
Secrétariat de la Convention européenne du paysage**

Mrs Maguelonne DEJEANT-PONS, Head of the Spatial Planning and Landscape  
Division, Directorate of Culture and Cultural and Natural Heritage, Council of Europe,  
F-67075 STRASBOURG CEDEX

Tel. : +33 3 88 41 23 98 Fax : +33 3 88 41 37 51

E-mail : maguelonne.dejeant-pons@coe.int

Mrs Pascale DORÉ, Assistant, Spatial Planning and Landscape Division, Directorate  
of Culture and Cultural and Natural Heritage, F-67075 STRASBOURG CEDEX

Tel. : + 33 3 88 41 31 97 Fax : +33 3 88 41 37 51

E-mail : pascale.dore@coe.int

**INTERPRETERS / INTERPRETES**

Mr Benoît CLIQUET, Interpreter, Zweibrückenstrasse 15, DE-80331 München,  
Allemagne

Tel. : + 49 89 29 14 45 Fax : +49 89 29 34 28

E-mail : bcliquet@aol.com

Mrs Chantal FAYOLLE, Interprète, Conseil de l'Europe, 184 Via Alessandria, I –  
00198 ROMA

Tel. : + 39 06 44 25 05 72 Fax : +39 06 44 25 05 72

E-mail : fayolle@iol.it

<b>Publications appearing in the same series</b>	<b>Publications parues dans la même série</b>
The contribution of Albania to the implementation of the European Landscape Convention (Tirana, Albania, December 2005) No. 81 (bilingual version)	La contribution de l'Albanie à la mise en œuvre de la Convention européenne du paysage (Tirana, Albanie, décembre 2005) n° 81 (version bilingue)
Third meeting of the Workshops for the implementation of the European Landscape Convention (Cork, Ireland, June 2005) No. 82 (bilingual version)	Troisième réunion des Ateliers pour la mise en œuvre de la Convention européenne du paysage (Cork, Irlande, juin 2005) n° 82 (version bilingue)
Fourth meeting of the Workshops of the Council of Europe for the implementation of the European Landscape Convention (Ljubljana, Slovenia, May 2006) No. 83 (bilingual version)	Quatrième réunion des Ateliers du Conseil de l'Europe pour la mise en œuvre de la Convention européenne du paysage (Ljubljana, Slovénie, mai 2006) n° 83 (version bilingue)
Fifth meeting of the Workshops of the Council of Europe for the implementation of the European Landscape Convention (Girona, Spain, 28-29 September 2006) No. 84 (bilingual version)	Cinquième réunion des Ateliers du Conseil de l'Europe pour la mise en œuvre de la Convention européenne du paysage (Girona, Espagne, 28-29 septembre 2006) n° 84 (version bilingue)
National seminar on landscape (Andorra, June 2007) No. 85 (bilingual version)	Séminaire national sur le paysage (Andorre, juin 2007) n° 85 (version bilingue)
14th session of the European Conference of Ministers responsible for spatial planning of the Council of Europe (CEMAT) (Lisbonne, October 2006) No. 86 (bilingual version)	14 <sup>e</sup> session de la Conférence européenne des ministres responsables de l'aménagement du territoire du Conseil de l'Europe (CEMAT) (Lisbonne, octobre 2006) n° 86 (version bilingue)
The accessibility and attractiveness of rural and landlocked areas : sustainable transport and services of general interest (CEMAT) (Andorra la Vella, October 2007) No. 87 (bilingual version)	L'accessibilité et l'attractivité des territoires ruraux enclavés : transports durables et services d'intérêt général (CEMAT) (Andorre la Vieille, octobre 2007) n° 87 (version bilingue)



*The Council of Europe has 47 member states, covering virtually the entire continent of Europe. It seeks to develop common democratic and legal principles based on the European Convention on Human Rights and other reference texts on the protection of individuals. Ever since it was founded in 1949, in the aftermath of the Second World War, the Council of Europe has symbolised reconciliation.*

*Le Conseil de l'Europe regroupe aujourd'hui 47 Etats membres, soit la quasi-totalité des pays du continent européen. Son objectif est de créer un espace démocratique et juridique commun, organisé autour de la Convention européenne des Droits de l'Homme et d'autres textes de référence sur la protection de l'individu. Créé en 1949, au lendemain de la seconde guerre mondiale, le Conseil de l'Europe est le symbole historique de la réconciliation*